

**Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Programa de Estudios de Honor**

**La Comunicación en el Teatro: El caso del Teatro Universitario en el Departamento de
Drama de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras**

**Yelitza Rivera Aponte
Mayo 2019**

**Miembros del comité:
Prof. Jannette V. Ortiz Ponce, Mentora
Dr. Alfredo E. Rivas, Lector
Prof. José A. Robledo González, Lector**

Índice

Introducción	5
Marco Teórico	6
Revisión de Literatura	11
Preguntas de Investigación	15
Objetivos de Investigación	16
Hipótesis	16
Justificación	17
Metodología	20
Hallazgos	24
A. Entrevistas	24
B. Documentos	30
Discusión	50
Limitaciones	57
Recomendaciones	57
Referencias	58
Apéndices	63
Apéndice A: Hoja de Consentimiento Informado	63
Apéndice B: Transcripción de entrevista a Dean Zayas y su hoja de consentimiento	65
Apéndice C: Transcripción de entrevista a Jorge Rodulfo y su Hoja de Consentimiento	74
Apéndice D: Transcripción de entrevista a Myrna Casas y su Hoja de Consentimiento	85
Apéndice E: Tablas Teatro Universitario	91
Apéndice F: <i>La Mujer más honesta del mundo</i> de Enrique Guastavino (1941)	97
Apéndice G: <i>John Doe</i> de Bernard Dryer y <i>El Secreto</i> de Ramón Sender (1942)	100
Apéndice H: <i>Doña Rosita la Soltera o el lenguaje de las flores</i> de Federico García Lorca (1942)	107
Apéndice I: <i>El licenciado Vidriera</i> de Agustín Moreto (1943)	109
Apéndice J: <i>Prohibido Suicidarse en Primavera</i> de Alejandro Casona (1943)	110
Apéndice K: <i>La resentida</i> de Enrique Laguerre (1944)	117
Apéndice L: <i>Declaración amorosa</i> de Anton Chejov, <i>El Salvaje</i> de Anton Chejov y <i>Los guardianes del faro</i> de Coquel (1944)	120
Apéndice M: <i>Un día de octubre</i> de George Kaiser (1944)	124

Apéndice N: <i>La vida es sueño</i> de Pedro Calderón de la Barca (1945).....	131
Apéndice Ñ: <i>Seis personajes en busca de un autor</i> de Luigi Pirandello(1945).....	142
Apéndice O: <i>El ricachón en la corte</i> de Molière (1945).....	153
Apéndice P: <i>El Milagro de San Antonio</i> de Mauricio Maeterlinck y <i>El Retablo de las maravillas</i> de Miguel de Cervantes Saavedra (1946).....	162
Apéndice Q: <i>Las columnas de la sociedad</i> de Henrik Ibsen (1946)	163
Apéndice R: <i>Don Juan Tenorio</i> de José Zorrilla(1947)	175
Apéndice S: <i>El viajero sin equipaje</i> de Jean Anouilh (1948).....	208
Apéndice T: <i>Noche de Reyes</i> de William Shakespeare (1949)	213
Apéndice U: <i>El tiempo es un sueño</i> de H. Lenormand y <i>El celoso farfullero</i> de Molière (1950).....	220
Apéndice V: <i>Hécuba</i> de Eurípides (1950).....	225
Apéndice W: <i>Hipólito</i> de Eurípides (1970).....	235
Apéndice X: <i>Ubu Rey</i> de Alfred Jarry (1971)	238
Apéndice Y: <i>Las manos de Dios</i> de Carlos Solórzano (1972)	240
Apéndice Z: <i>Navidad 1972</i> de Maricusa Ornés y Gilda Navarra (1972)	242
Apéndice AA: <i>Camino Real</i> de Tennessee Williams (1972)	247
Apéndice BB: <i>Tric Trac</i> de Isaac Chocrón (1973).....	251
Apéndice CC: <i>La Olla</i> de Plauto (1973)	256
Apéndice DD: <i>Bodas de Sangre</i> de Federico García Lorca (1974)	261
Apéndice EE: <i>Un Cuervo en la madrugada</i> de Carlos Maggi (1974).....	264
Apéndice FF: <i>Los melindres de Belisa</i> de Lope de Vega (1974)	269
Apéndice GG: <i>El burgués gentil hombre</i> de Molière (1975)	272
Apéndice HH: <i>Ópera de tres centavos</i> de Bertolt Brecht y Kurt Weill (1975).....	274
Apéndice II: <i>Auto de la Compadecida</i> de Ariano Suasuna (1975).....	278
Apéndice JJ: <i>La casa de Bernarda Alba</i> de Federico García Lorca (1975).....	280
Apéndice KK: <i>Tres Hermanas</i> de Anton Chejov (1976)	283
Apéndice LL: <i>Tres cuentos- Tres reyes (Embeleco navideño)</i> (1976).....	285
Apéndice MM: <i>Divinas palabras</i> de Ramón del Valle Inclán (1977)	288
Apéndice NN: <i>El público</i> de Federico García Lorca (1978).....	289
Apéndice ÑÑ: <i>El círculo de tiza caucasiense</i> de Bertolt Brecht (1978)	292
Apéndice OO: <i>Asia y el Lejano Oriente</i> de Isaac Chocrón (1979)	298
Apéndice PP: <i>Cuentos, cuentos y más cuentos</i> de Gerard Paul Marín (1979)	303

Apéndice QQ: <i>Don Gil de las calzas verdes</i> de Tirso de Molina (1979).....	308
Apéndice RR: <i>Noches de guerra en el museo del prado</i> de Rafael Alberti (1980)	310
Apéndice SS: <i>Las troyanas</i> de Eurípides (1980).....	314
Apéndice TT: <i>La dama del mar</i> de Henrik Ibsen (2010)	315
Apéndice UU: <i>La muerte viva</i> de Flaminio Scala (2010)	318
Apéndice VV: <i>Viudas</i> de Ariel Dorfman (2010).....	319
Apéndice WW: <i>Jacobo o la sumisión</i> de Eugène Ionesco (2011)	325
Apéndice XX: <i>El desmonte</i> de Gonzalo Arocho del Toro (2011).....	326
Apéndice YY: <i>A vuestro gusto</i> de William Shakespeare (2011).....	328
Apéndice ZZ: <i>El balcón</i> de Jean Genet (2011)	329
Apéndice AAA: <i>Machinal</i> de Sophie Treadwell (2012).....	332
Apéndice BBB: <i>Macbeth</i> de William Shakespeare (2012)	338
Apéndice CCC: <i>Días importantes</i> de Roy Williams (2013)	340
Apéndice DDD: <i>Los justos</i> de Albert Camus (2013)	341
Apéndice EEE: <i>Stop Kiss</i> de Diana Son (2014)	342
Apéndice FFF: <i>Las fenicias</i> de Eurípides (2014)	343
Apéndice GGG: <i>Teba's place (La Bicicleta de Tiresias)</i> de Heriberto Feliciano (2014) ...	348
Apéndice HHH: <i>Los menecmos</i> de Plauto (2014).....	349
Apéndice III: <i>Tragicomedia de Calisto, Melibea... ¡¿Otros más?!</i> , versión de Miguel Vando (2014).....	351
Apéndice JJJ: <i>Despiadada Fortuna</i> de Edwin Sánchez (2015)	354
Apéndice KKK: <i>Terror y Miserias del Tercer Milenio</i> de José Luis Ramos Escobar (2015)	357
Apéndice LLL: <i>No hay tregua</i> , Textos de Samuel Beckett (2015).....	365
Apéndice MMM: <i>Pluma y la tempestad</i> de Arístides Vargas, versión de Carola García (2015).....	368
Apéndice NNN: <i>Ofel</i> de Silvia Bofill (2016)	374
Apéndice ÑÑÑ: <i>Junta de Commedia: Canovachos de comedia del arte</i> de Rosabel Otón (2016).....	391
Apéndice OOO: <i>Lugar Común</i> de Heriberto Feliciano (2017).....	393
Apéndice PPP: <i>Los Nieto</i> de Heriberto Feliciano (2018).....	394
Apéndice QQQ: <i>Nuestro Pueblo</i> de Thornton Wilder (2018).....	401
Apéndice RRR: <i>La senda del cafetal</i> de José Luis Ramos Escobar (2018).....	407

Introducción

Puerto Rico se encuentra ante la crisis económica y fiscal más grande de su historia; incluso ha sido catalogada por economistas, como José Antonio Campo, como una de las peores crisis contemporáneas de la historia, siendo solo superada por Grecia en la actualidad (González, 2016). Esta crisis no solo afecta la economía de la isla, sino también su cultura. Entre los elementos de la cultura de un país figuran la lengua, la religión, las creencias y rituales, la vestimenta, los juegos y deportes, las tradiciones culinarias, la música, la danza y las artes en general (Wetto, 2017). La producción artística en Puerto Rico enfrenta todos los retos económicos y sociales creados por la crisis actual. Así lo afirma Segarra (2017), al comentar sobre la situación precaria de las artes en Puerto Rico, la ausencia de iniciativas por parte del Estado y la disminución de las instituciones culturales. A pesar del escaso apoyo que reciben los artistas y las instituciones encargadas en respaldar el quehacer de las artes en Puerto Rico, “se produce una abundante oferta, diversa en contenido temático y comprometida con el presente y las nuevas formas de expresión artística” (Segarra, 2017).

Para que la oferta artística llegue de manera efectiva al público y a la vez se cree una demanda que ayude al desarrollo de las artes en Puerto Rico, se requiere un buen uso de las herramientas de comunicación y mercadeo. Por tal razón, es preciso analizar la presencia y el uso de estas herramientas en las artes. Esta investigación se enfocó en el estudio de un solo integrante de las artes en Puerto Rico: el teatro. Para el análisis de las herramientas de comunicación y mercadeo que se utilizan en el teatro, se utilizó como base el concepto de las Comunicaciones Integradas de Mercadeo (IMC). Las IMC se han convertido en uno de los más importantes desarrollos del mercadeo. Entre sus razones está que se reconoce el beneficio que

tiene el integrar estratégicamente distintas herramientas promocionales de las comunicaciones y el mercadeo para desarrollar programas más eficientes y efectivos que maximicen el retorno de inversión de mercadeo y promoción (Belch & Belch, 2003).

A pesar del uso creciente de las IMC, no se han realizado investigaciones sobre su uso en el teatro. En esta investigación se exploró la utilización de las IMC en las obras de teatro, a través del análisis de un caso en Puerto Rico. El foco de estudio lo fue la actividad teatral del Teatro Universitario en el Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, a través de un análisis de información existente sobre pasadas producciones y entrevistas a personas cruciales en el desarrollo de éstas. Se encontró qué tácticas de promoción fueron utilizadas para promover las obras, y se buscó cuáles de las IMC fueron utilizadas más allá de la publicidad y promoción tradicional que se le pueda asignar. De esta forma, se posee información que puede utilizarse para lograr entender, mediante futuras investigaciones, cómo promover de manera efectiva la actividad teatral en Puerto Rico a la luz de la crisis vigente en la actualidad.

Marco Teórico

El marco teórico de este estudio está compuesto de los acercamientos a las Comunicaciones Integradas de Mercadeo (IMC) de George E. Belch y Michael A. Belch en su libro *Advertising and Promotion: An Integrated Marketing Communications Perspective*, un texto que describe el acercamiento a la publicidad y la promoción desde una perspectiva de IMC. Además, se utilizó la teoría por Joanne Scheff Bernstein en su libro *Standing Room Only: Marketing Insights for Engaging Performing Arts Audiences* que presenta estrategias y técnicas del mercadeo útiles para el teatro, la música, la danza y las óperas.

Las Comunicaciones Integradas de Mercadeo (IMC) se enfocan en coordinar los distintos elementos de promoción y actividades de mercadeo para comunicar un mensaje a un público. La Asociación Americana de Agencias de Publicidad (*American Association of Advertising Agencies*, por sus siglas en inglés) define las IMC como:

un concepto de planificación de comunicaciones de mercadeo que reconoce el valor agregado de un plan integral que evalúa los roles estratégicos de una variedad de disciplinas de comunicación, por ejemplo, publicidad general, respuesta directa, promoción de ventas y relaciones públicas, y combina estas disciplinas para proporcionar claridad, consistencia y un máximo impacto en comunicación (Belch & Belch, 2003, p.9).

Otros como Smith (2008), definen IMC como “un enfoque estratégico de la comunicación corporativa que implica la coordinación de todas las comunicaciones de la empresa para presentar un mensaje armonioso y consistente para consumidores y públicos” (p.3). El *Business Dictionary* (s.f.), además de citar la definición de la Asociación Americana de Agencias de Publicidad, también añade que las IMC son “un enfoque para alcanzar los objetivos de una campaña de mercadeo, a través de un uso bien coordinado de diferentes métodos de promoción que se pretenden reforzar entre sí”.

La Promoción forma parte del *marketing mix* (mix de mercadeo) junto a otros tres elementos: Producto, Precio y Distribución. La base del mercadeo consiste en combinar estos cuatro elementos en un programa de mercadeo para facilitar el intercambio con los consumidores (Belch & Belch, 2003). La promoción “se refiere al conjunto de actividades diseñadas para avanzar bienes y servicios en el mercado” (AAAA Glossary, s.f.). Las herramientas básicas que se utilizan dentro de los objetivos de comunicación encajan en lo catalogado como *promotional*

mix (mezcla promocional). En el *promotional mix* se ha incluido tradicionalmente cuatro elementos: publicidad, promoción de ventas, *publicity*/relaciones públicas y venta personal; sin embargo, dentro de un plan de IMC, estas tácticas son expandidas (Belch & Belch, 2003).

Las tácticas en un plan de IMC se expanden a: la publicidad, el mercadeo directo, el mercadeo interactivo/mercadeo en internet y redes sociales, la promoción de ventas, *publicity*/relaciones públicas y la venta personal. Publicidad se puede definir como “cualquier forma pagada de comunicación no personal sobre una organización, producto, servicio o idea por un patrocinador identificado” (Belch & Belch, 2003, p. 16). El segundo elemento, el mercadeo directo, no era considerado un elemento de la mezcla promocional tradicional, sin embargo, se ha convertido en una parte importante de los programas de IMC. El mercadeo directo es un sistema de mercadeo donde la organización se comunica directamente con los consumidores para generar una respuesta o transacción (Belch & Belch, 2003, p. 18). Tercero, el mercadeo interactivo/mercadeo en internet utiliza el internet como medio de comunicación; “Los medios interactivos permiten un flujo de información de ida y vuelta mediante el cual los usuarios pueden participar y modificar la forma y el contenido de la información que reciben en tiempo real” (Belch & Belch, 2003, p.20). Cuarto, la promoción de ventas se define generalmente como las actividades de mercadeo que proveen valor extra o incentivos que pueden estimular ventas inmediatas (Belch & Belch, 2003, p. 21). El quinto elemento, el uso de *publicity*/relaciones públicas, se definen por separado. Belch & Belch definen *publicity* como las comunicaciones no personales con respecto a una organización, producto, servicio o idea no pagada directamente o ejecutada bajo el patrocinio identificado (2003, p. 22). Un ejemplo de estas puede ser los editoriales o una historia noticiosa, en este caso, no originadas por la organización teatral, sino por entidades externas a ésta. Las relaciones públicas deben definirse a parte para que sean

distinguidas de la táctica específica del *publicity*. Estas son definidas como “la función de gestión que evalúa las actitudes públicas, identifica las políticas y procedimientos de un individuo u organización con el interés público, y ejecuta un programa de acción para ganar entendimiento y aceptación del público” (Belch & Belch, 2003, p.23). Finalmente, y no menos importante, se encuentra la venta personal. La venta personal es una forma de comunicación de persona a persona, donde el vendedor asiste y persuade a compradores prospectos sobre un servicio o producto (Belch & Belch, 2003, p. 23).

La Comisión para el Desarrollo Cultural (CODECU) en Puerto Rico, creada por el gobernador Alejandro García Padilla mediante la Orden Ejecutiva 2013-056, creó una definición operacional para las industrias culturales y creativas en Puerto Rico. En esta, los componentes de la actividad cultural y creativa se agrupan en 4 círculos: las artes, el diseño, la producción y la difusión. El teatro forma parte del círculo de las artes, junto a la fotografía, el baile, la música, los escritores, las escuelas de arte, los museos y lugares históricos (2015).

En las artes se puede tener éxito si se adopta una mentalidad de mercadeo adecuada, esto incluye poseer una apreciación por lo que el mercadeo puede aportar. Scheff (2014) en su libro *Standing Room Only: Marketing Insights for Engaging Performing Arts Audiences*, presenta estrategias y técnicas del mercadeo que pueden ser útiles para el teatro, la música, la danza y las óperas; presenta información necesaria para atraer a las personas efectivamente. El mercadeo, como se relaciona con las artes, no es sobre la intimidación o el abandono de la visión artística, es una tecnología efectiva para crear intercambios e influenciar el comportamiento de las personas para que, al ser correctamente aplicada, puede beneficiar a ambas partes involucradas en el intercambio: la organización teatral y la audiencia (Scheff, 2014). El punto central para el manejo del teatro y el mercadeo efectivo está en la planificación. Para lograr una excelente

acogida del teatro y de las demás industrias artísticas se necesita pensar estratégicamente y planificarse. Escoger y desarrollar tácticas de promoción relevantes para el público actual no solamente necesita buenas y creativas ideas, si no pensar estratégicamente. Si el propósito central de la organización es llevar el arte al público y el público a las artes, básicamente todos los esfuerzos de la organización se relacionan con la función de mercadeo (Scheff, 2014).

Aunque la planificación ofrezca beneficios para el teatro, esta no se utiliza bastante. Entre los factores que se comentan están el poco tiempo para desarrollar un buen programa de comunicación y la falta de presupuesto. Sin embargo, Scheff (2014) refuta estas razones de resistencia al brindar opciones simples que son efectivas en casos como estos. Entre estas opciones está el realizar una investigación de mercadeo que no sea costosa y que no necesite de personal altamente entrenado. Con solo reconocer los principios básicos, se puede conducir una investigación en la que se reciba retroalimentación de la audiencia hasta en momentos luego de que culminen las presentaciones.

Existen pasos para desarrollar programas de comunicación y promoción efectivos. Scheff (2014) enumera los siguientes pasos: identificar el público objetivo, determinar los objetivos de comunicación, diseñar el mensaje, seleccionar los canales de comunicación, localizar el presupuesto para la promoción, decidir la mezcla de promoción a utilizarse y finalmente medir los resultados de la promoción para luego manejar y coordinar el proceso total de la comunicación. Dentro de este proceso recomienda la utilización de las comunicaciones integradas. “Se utilizan múltiples medios porque diferentes personas responden a diferentes medios y porque las personas en general tienen más probabilidades de responder cuando han tenido múltiples exposiciones a un mensaje” (Scheff, 2014, p.258).

La industria artística en Puerto Rico, y en cualquier lugar, debe poseer la capacidad de adaptarse a la actualidad y de estar abierta al aprendizaje y desarrollo de sus estrategias de comunicación innovadoras y efectivas con sus públicos.

Los gerentes de arte enfrentan dos desafíos principales en la actualidad. En primer lugar, deben llegar a sus comunidades, con el objetivo de crear relevancia, comprensión y accesibilidad, y hacer del arte una parte integral de la vida cotidiana de las personas. En segundo lugar, los gerentes deben mirar hacia adentro para profesionalizar su administración y comercialización, para enfocar estratégicamente sus tareas a la luz de un entorno en constante cambio y para aprender a responder mejor a las necesidades e intereses de sus públicos (Scheff, 2014, p.357).

En vez de lamentarse por la situación, se debe buscar una solución. La solución se encuentra en la adaptación, en la capacidad de encontrar las maneras de resolver los problemas y aprovechar oportunidades. En esto se basa la labor del mercadeo y las comunicaciones integradas.

Revisión de Literatura

Las Comunicaciones Integradas de Mercadeo (IMC) no se han estudiado anteriormente aplicadas al concepto del teatro individualmente. Sin embargo, existen varios estudios que analizan su uso en las organizaciones sin fines de lucro y las pequeñas empresas. El estudio titulado *The Use of Integrated Marketing Communications by U.S. Non-profit Organizations*, se dirigía a expandir el conocimiento en el uso de IMC para crear relaciones entre la organización sin fines de lucro y sus públicos (Perkins, Algren & Campbell, 2010). En esta investigación se encontró que las organizaciones reconocían la importancia de la creación de relaciones como una estrategia organizacional valiosa. Además, se encontró que las organizaciones catalogaban a las

tácticas del mercadeo de bases de datos, la comunicación cara a cara, y el escuchar, como herramientas exitosas de comunicación para mantener una relación con los seguidores (Perkins, Algren & Campbell, 2010).

En la investigación realizada por Shyan (2001), titulada *Differing views and use of integrated marketing communications — Findings from a survey of New Zealand small businesses*, se examinaba la manera en que las pequeñas empresas veían las IMC. Entre sus hallazgos está la proporción relativamente baja de participantes, un 37%, consideraron haber adoptado herramientas de IMC. Sin embargo, 57% de los participantes reconocían la importancia de las IMC. Además, la mayoría de los participantes de este estudio encontraron unos beneficios en el acercamiento de las IMC con relación a la consistencia de los mensajes y la precisión del mercadeo (Shyan, 2001).

En Puerto Rico, CODECU publicó en el 2015 el *Estudio sobre el ecosistema cultural en Puerto Rico*, el cual “por primera vez recopila y analiza las fuentes oficiales del gobierno respecto a las industrias culturales y creativas, así como datos primarios generados a través de una encuesta de consumo y participación cultural y una encuesta a agentes culturales” (La Fortaleza, 2015). En dicho estudio se realizó una encuesta a una muestra de 164 agentes culturales, entre los que se encontraban organizaciones sin fines de lucro, privadas con fines de lucro, artistas individuales, colectivo de artistas, entre otros. Entre los hallazgos pertinentes al campo del mercadeo y publicidad, se encontró que solamente un 44.5% de las empresas u organizaciones de los encuestados posee un plan de mercadeo o publicidad. De estos planes, un 83.5% fue elaborado internamente y el resto fue elaborado por un consultor, entidad gubernamental, familiares o amigos. Otro hallazgo lo fue que la promoción boca a boca, el internet, la red social Facebook y los *flyers*/tarjetas de presentación son los principales medios

que utilizan para mercadear su empresa u organización. Los medios que menos utilizan (en orden de importancia) lo son la presencia en exhibiciones, ferias y festivales, el periódico, la radio, la red social Twitter y la televisión.

Además, las empresas y organizaciones culturales que participaron del estudio opinaron en torno a ciertos aspectos relevantes del desarrollo y crecimiento de las entidades culturales. Utilizaron una escala de 5 puntos, 5 significando excelente y 1 pésimo para asignar nivel de avance en cada uno de los aspectos. Entre los aspectos que presentaron mayor preocupación lo fueron el acceso a financiamiento y la permisología. La participación del sector privado y la promoción fueron las dos áreas con opiniones más altas sobre el nivel de avance. Sin embargo, la falta de promoción es el factor más importante que los participantes entienden que debe fortalecerse. Para lograrlo, sugieren que:

el gobierno contribuya con la formación de nuevos públicos, con la eliminación barreras a la producción cultural, como es el caso de los monopolios en la exhibición de cine, y las limitaciones en la producción de espectáculos públicos. Mencionan la necesidad de crear mercados artesanales alrededor de la isla y establecer alianzas con la Compañía de Turismo, la Corporación para la Difusión Pública y la Compañía de Comercio y Exportación para llegar a mercados internacionales. En varias ocasiones surge la importancia de la educación en las bellas artes como mecanismo para promover la formación de públicos. Se recomienda que el ICP (Instituto de Cultura Puertorriqueña) sirva como base y archivo de toda la producción artística y cultural para difundir el trabajo de las organizaciones. También se recomienda el apoyo del gobierno a través de recursos especializados en promoción para ayudar a las organizaciones (CODECU, 2015, p.66).

Entre otras recomendaciones que se brindan en el estudio están dirigidas a crear proyectos que contribuyan a la promoción de las organizaciones culturales. Se mencionan proyectos que brinden mayor accesibilidad a recursos de publicidad, también que estén relacionados con la prensa, programas de televisión, uso de redes sociales e internet. “Otros temas que surgen de las recomendaciones son la importancia de la relación del trabajo cultural con el turismo, el uso de las plazas y otros espacios públicos y la educación como un recurso promocional para crear nuevos públicos” (CODECU, 2015, p.68).

Los medios poseen la capacidad de influenciar las percepciones, actitudes y la opinión pública en general de las personas. Esto se ha demostrado en distintos estudios donde se investiga el efecto de la cobertura mediática en estas (Zillman et.al., 1992; Gibson & Zillman, 1993; Valkenburg et.al., 1999; Miller & Krosnick, 2000; Lubbers et.al., 2010; Jeffries-Fox, 2010). Un ejemplo es cómo Lubbers et.al. (2010) encontró que la exposición a un periódico caracterizado por informes negativos sobre el delito étnico lleva a las personas a percibir a las minorías étnicas como una amenaza, más que la exposición a otros periódicos. Justo como se puede crear una percepción negativa, se puede crear una positiva, pues lo pertinente es el poder de creación de percepción. Así se evidencia cómo el uso de los medios puede ser útil para crear una percepción del teatro que aporte a su desarrollo. Por tal razón, los medios se convierten en parte esencial del desarrollo de la cultura, pues la cobertura que se le brinde influenciará las percepciones y actitudes de las personas hacia esta.

El factor de la promoción en el teatro universitario de Puerto Rico no ha sido estudiado. No obstante, sí se ha estudiado su desarrollo (Espinosa, 2007; Gómez, 2007; Ruiz, 2008; Rodulfo, 2016), su aportación en la cultura del país (Ruiz, 2008; Collazo, 2010) y la importancia que tiene la documentación de este (Algarín, 2000; Robledo, 2004; Ferrer, 2015), entre otros

aspectos. El teatro universitario en Puerto Rico se inició durante la primera mitad del siglo XX y tomó auge a partir de los años cincuenta con la fundación del Departamento de Drama en la Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras (Perales, 1989). Es allí donde surgen la mayoría de los grupos teatrales del país, como el Teatro Rodante Universitario (1945), la Comedieta Universitaria (1946-1964) y el Teatro del Sesenta (1963), que luego se independizó de la universidad (Ferrer, 2015). Ferrer (2015) comenta cómo los primeros años de la producción teatral se concentró en el área de San Juan, periodo que fue muy productivo para el Departamento de Drama, el cual fue fundado y dirigido por el profesor Leopoldo Santiago Lavandero y llevó a cabo un sinnúmero de actividades y proyectos.

El Departamento de Drama del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico se propone fomentar el valor del teatro en la sociedad y su aportación al desarrollo cultural de Puerto Rico (SMJEG, 2011). Actualmente además de ofrecer educación en teatro, su labor artística se manifiesta a través del Teatro Universitario, el Teatro Rodante Universitario y el Teatro Experimental, además de los montajes con las comunidades de los teatreros ambulantes a través del curso Actividades Dramáticas (Teat4111). El Departamento de Drama se puede considerar como el centro del teatro en Puerto Rico.

Preguntas de Investigación

Con esta investigación se exploró las formas de promoción de la actividad teatral del Teatro Universitario en el Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Se cuestionó, principalmente, la utilización de las Comunicaciones Integradas de Mercadeo (IMC) dentro la promoción de las obras teatrales del departamento. Entre las preguntas de investigación propuestas estuvieron: cómo se ha promocionado la actividad teatral del departamento, qué tácticas de las IMC se han utilizado, qué resultados en general han

obtenido, qué importancia se les da a las distintas tácticas de promoción dentro del teatro, quién asume el rol o responsabilidad de promocionar las obras, y finalmente con qué recursos cuentan.

Objetivos de Investigación

Esta investigación se enfoca en expandir el conocimiento sobre el uso de las Comunicaciones Integradas de Mercadeo (IMC) en el teatro en Puerto Rico. Como objetivo principal se esperaba recopilar información relacionada a la promoción de las obras de teatrales por el Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Además, se buscó identificar la importancia que se les da a distintas tácticas de promoción en el teatro. Por consiguiente, generar una discusión en futuros planteamientos sobre la manera más efectiva de promoción del teatro en Puerto Rico que sirva para aumentar el consumo de este.

Hipótesis

En términos de la utilización de las Comunicaciones Integradas de Mercadeo (IMC) en el teatro, se propuso que la utilización de sus tácticas es mínima. El Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras solamente utiliza las tácticas de promoción mayormente utilizadas por el campo de las artes, entre las que figuran los *flyers*, las publicaciones universitarias, los tropezones, la promoción boca a boca y las redes sociales; dándose más importancia a las redes sociales. Para respaldar esta propuesta se plasmaron los resultados anteriormente mencionados en la revisión de literatura sobre el *Estudio sobre el ecosistema cultural en Puerto Rico* realizado por CODECU, donde se halló que la promoción boca a boca, el internet, la red social Facebook y los *flyers*/tarjetas de presentación son los principales medios que utilizan los encuestados para mercadear su empresa u organización. Sobre la importancia que se les da a las IMC dentro del teatro, se entendió que sería una mayor, pues el campo artístico reconoce la aportación que hace el campo de la publicidad y el mercadeo

en dar a conocer su producto de manera que se aumente el consumo de este. Finalmente, respecto a la manera en que se ha promocionado antes las obras teatrales del departamento, se proyectó que estas tenían mayor exposición al público, pues en el pasado existía menos crisis económica en Puerto Rico, lo cual permitía más presupuesto para los esfuerzos de promoción. Estas propuestas esperaban ser aceptadas o denegadas en la investigación a través del análisis de los documentos y las entrevistas a ejecutar.

Justificación

Distintos países alrededor del mundo han reconocido a la cultura como un eje transversal que interviene con todos los componentes del bienestar de las personas, incluso ha sido considerada como el cuarto pilar del desarrollo (CODECU, 2015). Si de algo presumen y se sienten orgullosos los puertorriqueños es de su riqueza cultural, ejemplo de ello lo es cada vez que un alto mandatario de otro país visita la isla y se le recibe con una de las expresiones artísticas de Puerto Rico (Fullana, 2017). La cultura posee *valor educativo* en las costumbres y tradiciones, currículo escolar y en el desarrollo individual; *valor económico* en la creación de empresas, el turismo y el empleo; *valor social* en la calidad de vida, los problemas sociales y el cambio social; y *valor cultural* en la identidad, el ocio y la creación (CODECU, 2015). Sin embargo, existen constantes señalamientos sobre el exiguo valor que se le da a la cultura en Puerto Rico. Varios gestores culturales coinciden en que la cultura tiene que verse como parte del desarrollo económico del país y no como un gasto; entre estos Marianne Ramírez, directora ejecutiva del Museo de Arte Contemporáneo (MAC) y Jaime Suárez, presidente de Ballets de San Juan (Fullana, 2017).

A pesar de que los fondos públicos destinados a diversas organizaciones culturales del país, como museos, compañías de baile y festivales de cine, han ocupado menos del 0.6%

del presupuesto general durante los pasados cinco años, estas siguen viendo recortes en las pocas partidas gubernamentales que reciben y que les ayudan a brindar un servicio a la población que el gobierno no puede atender debido a la falta de recursos económicos. (Fullana, 2017).

Aun con la mínima inversión que se les brinda a las entidades culturales, se ha insistido en cortar y reducir las asignaciones que reciben, lo cual las mantiene en un clima de incertidumbre, como asegura Ramírez.

La producción artística en Puerto Rico enfrenta, de manera cada vez más aguda, retos económicos que atentan contra la profesionalización de sus gestores. Segarra (2017) comenta que:

El presupuesto de las artes está siendo reducido. Los teatros, museos, públicos y privados, entre otros espacios dedicados a la exposición y difusión del arte, se ven en la necesidad de alinear su oferta a las tendencias de moda, aumentar los precios de producción y entrada, y añadir costos a los servicios que ofrecen, entre otras medidas auxiliares, para sobrevivir el embate al que la crisis gubernamental les somete.

Tal es el caso del Centro de Bellas Artes de Puerto Rico, el cual entre el año 2013 a 2016 tuvo que reducir el número de funciones de 456 a 420. La Corporación del Centro de Bellas Artes Luis A. Ferré afirmó en su informe *Información, Datos y Análisis Comparativo Porcentual Relacionado al Alquiler y Asistencia a las Salas del Centro de Bellas Artes para el AF 2014 – 2015*, cómo la situación económica por la que pasa el país lleva a los productores a ser más cautelosos con la cantidad de funciones que ofrecen para evitar pérdidas, haciendo que se

reduzcan las producciones. Aún así el género del teatro es el que predomina en el Centro de Bellas Artes.

El teatro como componente de las artes en la cultura en un país, tampoco queda aislado de la situación. Uno de los desafíos más grandes que enfrenta el teatro es la falta de público educado en artes que consuma sus productos (Peña, 2016). Así lo han expresado teatreros de diversas compañías en Puerto Rico, como la actriz Provi Sein, quien habló sobre estos retos en foro que se realizó en el 2016 en la Facultad de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, titulado: *Puro teatro: desafíos de la creación y la producción en Puerto Rico*. Esta actriz comentó que mientras no haya una política pública cultural que dé entonces un sentido de cohesión al país en la dirección del arte, se quedarán estancados. En el foro también se habló sobre otra de las trabas que enfrenta el teatro en Puerto Rico en la actualidad: la burocratización en los procesos para solicitar ayudas económicas disponibles para las producciones, lo cual se suma a la pérdida de libertad creativa para complacer los requerimientos de las agencias que ofrecen el dinero (Peña, 2016).

En el 2018 se le añade a esta situación precaria el azote del huracán María a la isla, en septiembre de 2017. Actores como Teófilo Torres revelaban cómo la situación que enfrentaba la clase artística antes del huracán “estaba en precario” y después del fenómeno se convirtió en “grave” (Torres, 2017). Los actores de la isla se vieron apretados económicamente y tuvieron que recurrir a trabajar en la *Federal Emergency Management Agency*, restaurantes, pubs haciendo sus presentaciones, e incluso muchos salieron de la isla.

El consumo y participación del teatro en Puerto Rico es muy bajo. Así se probó en el *Estudio sobre el ecosistema cultural en Puerto Rico* (CODECU, 2015) donde solamente un 21% de las 800 personas encuestadas asisten a obras de teatro en Puerto Rico. En este estudio los

participantes entendían que la falta de promoción es el factor más importante que debe fortalecerse. Además, ante una pregunta sobre las áreas en las que las entidades interesan recibir adiestramiento o capacitación para el desarrollo y fortalecimiento de su empresa o proyecto cultural escogieron como segundo tema de mayor interés el área de mercadeo, seguido por aspectos específicos de ese campo como la promoción. Esto evidencia la necesidad de entender el proceso de promoción del teatro en Puerto Rico.

Es imprescindible encontrar maneras de aportar al progreso de la cultura y las artes en específico, ante la situación anteriormente descrita. La presente investigación contribuye a la discusión sobre el valor de la cultura. Además, añade conocimiento nuevo en un área que no se ha estudiado anteriormente. El recopilar información sobre cómo se promueve el teatro, es el primer paso para futuros planteamientos sobre la manera más efectiva de promoción de este en Puerto Rico. Al lograr promover de manera efectiva el teatro, se puede educar a las personas sobre las artes, de manera que se incrementa su consumo y se apoya al desarrollo de la cultura, que también posee un valor importante en el desarrollo del país.

Metodología

El enfoque del estudio fue uno cualitativo. Se utilizaron dos herramientas: entrevistas semiestructuradas y documentos de las producciones realizadas por el Teatro Universitario en el Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras (UPRRP). Según Hernández, Fernández & Baptista (2010) las entrevistas cualitativas son más íntimas, flexibles y abiertas, sirven como una reunión para conversar e intercambiar información entre una persona (el entrevistador) y otra (el entrevistado) u otras (los entrevistados). Se logra una comunicación y construcción conjunta de significados a través de las preguntas y respuestas. Por otro lado, la herramienta de los documentos es una fuente muy valiosa que sirve para conocer

antecedentes de un ambiente, las experiencias, vivencias o situaciones y su funcionamiento cotidiano (Hernández, Fernández & Baptista, 2010). El análisis cualitativo que se realizó en esta investigación no es un análisis “paso a paso”, sino que involucra estudiar cada “pieza” de los datos en sí misma y en relación con las demás (Hernández, Fernández & Baptista, 2010).

A. Entrevistas

1. Participantes

Para las entrevistas semiestructuradas se dio uso de una muestra no probabilística por conveniencia, en otras palabras, casos disponibles a los que se tuvo acceso. Además, se tuvo la posibilidad de tener una muestra en cadena “bola de nieve”, donde los principales participantes pudiesen recomendar otras personas que fuesen validados como participantes claves que pudiesen proporcionar otros datos y aportar a la investigación. Los principales participantes que se entrevistaron lo fueron el director teatral y exprofesor Dean Zayas, el director actual del Departamento de Drama (2016 al presente año 2019) y profesor Jorge Rodolfo y la dramaturga, directora y exprofesora Myrna Casas.

2. Instrumentos

Se elaboró una hoja de consentimiento (ver Apéndice A) en la cual se indica el motivo de la investigación, los riesgos y beneficios, la confidencialidad, los derechos del participante, la voluntariedad, entre otros. Además, se produjo la siguiente guía de preguntas:

- a. ¿Qué puesto usted ocupa actualmente en el Departamento de Drama?
- b. ¿Cuáles son sus funciones?
- c. ¿Desde qué año usted labora en el departamento?

- d. ¿Estuvo anteriormente involucrado con el departamento antes de ser contratado?
- e. ¿Quién asume el rol o responsabilidad de promocionar las obras de teatro del departamento?
- f. ¿Siempre ha sido de esa manera?
- g. ¿Con qué recursos cuentan para promocionar las obras?
- h. ¿Desde su conocimiento, existe una diferencia entre los recursos que poseen actualmente y los que poseían antes?
- i. ¿Se desarrolla actualmente algún plan de promoción para las obras del departamento?
- j. ¿Antes se desarrolló alguno?
- k. ¿Conoce lo que son las Comunicaciones Integradas de Mercadeo?
- l. ¿Considera que se han adoptado planes de Comunicaciones Integradas de Mercadeo alguna vez para promocionar alguna obra en el departamento?
- m. ¿Qué tácticas de promoción se utilizan para las obras del Departamento de Drama?
- n. ¿Se han utilizado siempre las mismas?
- o. ¿Cuál considera que es la táctica de promoción más utilizada? ¿Y la menos?
- p. ¿Qué táctica de promoción considera exitosa dentro del teatro?
- q. ¿Piensa que los planes de promoción de las obras han sido efectivos?
- r. ¿Considera efectiva la promoción actual de las obras?
- s. ¿Se ha realizado algún esfuerzo de evaluación de la efectividad de las tácticas de promoción en sus obras?

- t. ¿Considera importante los planes de Comunicaciones Integradas de Mercadeo para promover el quehacer teatral del departamento?
- u. ¿Piensa que se deben implementar programas de promoción más estructurados para las obras del departamento?

3. Procedimiento

Antes de comenzar la entrevista se le entregó al participante la hoja de consentimiento. Si el participante aceptaba formar parte de la investigación, devolvía la misma firmada. Aunque ya estaba estipulado en la hoja de consentimiento, se le indicó nuevamente al participante que estaría siendo grabado en el transcurso de la entrevista en una grabación de audio para su futura transcripción. Luego se comenzó a entrevistar al participante utilizando la guía de preguntas. Como la entrevista fue de carácter semiestructurado, se tuvo la libertad de introducir preguntas adicionales para precisar conceptos u obtener más información. Al culminar la entrevista, se le agradeció al participante por su participación.

4. Análisis

Para el análisis de las entrevistas, el primer paso fue transcribir las mismas. Luego de la recopilación y transcripción, se les dio estructura a los datos. Estas contestaciones fueron organizadas por tema y luego presentadas en la sección de hallazgos, donde podían ser comparadas. La transcripción de las entrevistas completas se colocó en la sección de Apéndices (Apéndice B, C y D).

B. Documentos

1. Archivos del Seminario José Emilio González

Para esta parte se contó con el apoyo del Prof. José Robledo en la accesibilidad a los archivos del Seminario José Emilio González de la Facultad de Humanidades de la UPRRP. Los mismos contienen las producciones realizadas por el Departamento de Drama para el Teatro Rodante Universitario, Teatro Universitario, Comedieta Universitaria (Teatro Infantil Universitario) y las producciones de los cursos de Dirección Escénica. Se recopilaron los documentos pertenecientes al Teatro Universitario en períodos de tiempo específicos (1941-1950, 1970-1980 y 2010-2018). Los documentos fueron escaneados y se organizaron por obra y año (Ver sección de Apéndices). En la sección de hallazgos se colocaron todas las promociones encontradas de cada obra. Luego se analizaron para propósitos comparativos y reconocer qué tácticas de las Comunicaciones Integradas de Mercadeo (IMC) fueron utilizadas.

2. Archivo Histórico Universitario del Recinto de Río Piedras

En este archivo se consultaron los Informes Anuales del Departamento de Drama en las épocas del 1941-1950 y 1970-1980. Luego de esa fecha, no se encontraron más informes anuales. El director del Departamento de Drama el Prof. Jorge Rodulfo señaló que de una fecha para acá los informes anuales dejaron de hacerse. Actualmente los informes anuales no se redactan de la misma manera y no se llaman igual.

Hallazgos

A. Entrevistas

En esta sección se describirán las respuestas de las entrevistas a Dean Zayas, Jorge Rodulfo y Myrna Casas por orden de temática. Las transcripciones de las entrevistas completas se pueden encontrar en los [Apéndices B, C y D](#) respectivamente.

Con respecto al rol o responsabilidad de promocionar las obras del departamento coincidieron en que es el director en la mayoría de los casos quien debe asumir este rol junto con el personal del seminario porque ellos son los que se encargan de hacer las hojas sueltas, “ellos y el profesor Robledo es, el que se encarga de publicar esto en las redes, que ahora las redes son las mil maravillas, es el motor” (Jorge Rodulfo). Dean Zayas comenta:

A veces para diferentes producciones se nombra un comité de estudiantes que trabajan con el director, y se hace esa promoción visual en el campus o alguna otra promoción. Depende de quién esté en ese comité, quizás uno dependa de los comunicados de prensa, pero se les da más participación a los estudiantes, especialmente en el Rodante.

Los profesores comentan que casi siempre ha sido de esta manera, aunque las formas de hacerlo y las tácticas utilizadas han variado, pero siempre se nombran comités que junto al director ayudan en la promoción.

En cuanto a las tácticas de promoción, estas se han desarrollado, aunque poco, a lo largo de los años. Según el profesor Jorge Rodulfo, antes eran los mismos estudiantes y algunos profesores los que se encargaban de hacer las hojas sueltas y sacarle copia, porque no era computarizado; se encargaban de llevarlas a los periódicos junto con el comunicado de prensa y alguna que otra foto. Para él, con tener conexiones se lograba, tomando en cuenta que la universidad no paga por estas cosas. Además, añadió que antes de tener los cruza-calles/ tropezones que ahora tenemos impresos, los estudiantes eran los que se encargaban de pintarlos. Ya con el advenimiento de la digitalización ahora los tropezones pueden guardar semejanzas con las hojas sueltas, convirtiéndose en algo más uniforme. Dean Zayas añade que antes se tenía mucha cooperación de los medios periodísticos, donde les ofrecían páginas completas. “Eso con

el tiempo fue cambiando, no solamente para el Departamento de Drama y la UPR, sino para toda la actividad teatral de Puerto Rico”.

Además, Dean Zayas menciona que antes existían los críticos teatrales, los cuales eran muy importantes en la actividad teatral, pero desaparecieron: “en la mayoría de los casos, venían a ver las producciones nuestras y las criticaban comparándolas o equiparándolas a producciones profesionales”. Sobre estos críticos teatrales Myrna Casas no coincidió y expresó que estos eran malísimos. Para Casas no es tan importante la crítica teatral, para ella lo que hacían era criticar subjetivamente, si la persona les caía bien, escribían bien, si no, era todo lo contrario. Expresó: “Yo no sé cuán importante era la crítica para la gente que iba al teatro porque había gente que siempre le respaldaba e iba dijese lo que dijese”.

En general se utilizaban hojas sueltas, cruza calles/ tropezones, periódico y radio. La táctica que consideran más utilizada lo son las hojas sueltas, “quizás porque es la más inmediata y la que menos cuesta” expresó Dean Zayas. Las hojas sueltas sirven de promoción mano a mano que se le lleva a los apartados de los profesores de diferentes facultades y estos les asignan a sus estudiantes asistir a las obras, algo que todavía se hace. Se convierte en un mecanismo donde todos se ayudan en la educación universitaria. En términos de la promoción en radio, todo depende de la disponibilidad del estudiante a participar, según comenta Dean Zayas, pero han tenido oportunidades en entrevistas radiales. Jorge Rodulfo añade que las oportunidades varían mucho dependiendo el interés que tengan estos medios en la producción, si ese mismo día existe una noticia de alguien más importante, es raro que decidan cubrir una producción de estudiantes. Actualmente se continúan utilizando estas tácticas con la ayuda digital, añadiendo las redes sociales. Además, a veces se utiliza la televisión cuando existe la oportunidad. En cuanto a la

televisión, Dean Zayas indica que ahora todo es mucho más comercial, antes había mucho más servicio público.

Aún había programas en televisión dedicados al servicio público. Se nos entrevistaba, enviaban reporteros especiales de televisión para las actividades nuestras etc. Y las actividades de la universidad. Eso se fue perdiendo. De alguna forma se fue perdiendo, yo lo atribuyo a que descubrieron que eso costaba dinero y pues de alguna forma podían devengar algo de dinero de promociones pagadas. Pero no contábamos con un presupuesto para pagar por anuncios. De vez en cuando hubo algún dinero que se podía poner un anuncio muy pequeño por supuesto, pero en general no existía tal presupuesto. Se les preguntó con qué presupuesto contaban para la promoción de las obras del departamento y estos indicaron que se saca dinero del presupuesto general del departamento. Para Dean Zayas nunca se llegó a tener un presupuesto separado específicamente para la publicidad, aunque a comienzos sí se tenía dividido por producción.

A preguntas sobre si se desarrolla un plan de promoción para el departamento, Dean Zayas y Jorge Rodulfo contestaron que sí se realiza. Para Dean Zayas siempre se desarrolla un plan desde que se hace la idea de lo visual, “que casi siempre están basados en la temática de la obra, o en algún motivo que tiene que ver con la obra y se les deja saber al público”, aquí recuerda cómo el teatro y el departamento de drama tuvieron carteles en serigrafías diseñadas por grandes artistas puertorriqueños, como Rafael Tufiño, esto, en como él le llama; “una época dorada”.

También se les hizo preguntas para evaluar la promoción de ahora versus antes y el apoyo de los medios. En esto tienen varias opiniones. Sobre la efectividad de la promoción de

antes versus la de ahora, para Jorge Rodulfo todo depende del espacio histórico en que se está hablando:

Cuando yo era estudiante de acá, si algo del departamento de drama salía en el periódico todo el mundo lo miraba [...] y yo creo que todavía eso se da, pero se da menos y eso era como importante porque incluso hasta el día de hoy cuando las cosas salen en los periódicos hay mucha gente que llama, [...] pero tengo que decir que sí, que la mayoría de la gente que viene aquí ya viene por las redes sociales [...] Recuerda de qué tanto muchos de los periódicos tienen páginas digitales, como la universidad tiene su página digital, y todo lo que ponemos sale tanto la página de la facultad como en la página del recinto, que sale con fotos bonitas, no una foto si no 12 o 15 fotos que la gente lo puede ver.

Para Jorge Rodulfo quizás se está perdiendo un público que no ve tanto el internet, porque ven las hojas sueltas o algo así. Sin embargo, antes asistían muchas personas a ver las obras y no existían las redes sociales, aunque también el departamento tenía mucha fama y había más teatro moviéndose, así que para él hay muchos elementos que considerar. Para él sigue siendo igual y todo depende de los elementos y circunstancias.

Dean Zayas añade que la efectividad de la promoción depende de cuán activo sea el comité (de publicidad),

A veces nos encontramos personas que además de estar tomando cursos en el Departamento de Drama, son estudiantes que les interesa las comunicaciones, entonces se hacen unos llamados muy interesantes para que la gente vaya a ver las producciones y a vender, en buen sentido de la palabra, el producto, y eso es muy interesante.

(Actualmente) podía ser mucho más agresivo todavía, digo, las últimas producciones por

las cuáles yo participé, tuvieron éxito de público, pero obviamente estábamos utilizando únicamente el Julia de Burgos porque ya no se nos permitía utilizar el Teatro. Eran efectivos, tan efectivos que a veces había que añadir representaciones y el público se quedaba afuera también. Pero el Julia de Burgos es una medida muy pequeña para decir que si esto tiene éxito o no.

Se les preguntó también si consideraban que se debía implementar programas de promoción más estructurados y contestaron que siempre hay espacio para mejorar, pero para Dean Zayas todo depende en el dinero que tengan disponible para hacerlo y que le brinden la importancia necesaria a la promoción: “como eso no es tan importante, pues no hay una asignación para responder a esa necesidad, porque es una necesidad, que alguien haga algo y la gente se entere a lo que se está haciendo. Dónde es, cómo es, cuándo es, ese tipo de información básica.”

Con respecto a los medios para Dean Zayas ya los medios no cooperan en la medida en que antes cooperaban, “quizás porque ahora se descansa más en las redes sociales, yo creo que se olvidan de que, especialmente los periódicos y la televisión, tienen una misión social y de servicio público”. Sin embargo, Myrna Casas comenta que para ella los medios sí se ocupan de la promoción cultural:

Yo diría que los tres periódicos que hay sí se ocupan, El Nuevo Día, El Vocero, Primera Hora, tienen personas interesadas en cultura y teatro, digo por ejemplo Jorge Rodríguez en El Vocero, él estudió en el departamento y es una persona muy culta en el teatro. [...] Todos de alguna que otra manera tienen su sección de entretenimiento y le dan vida al teatro, a la música, hay artículos muy buenos de la sinfónica. Considero que sí respaldan, en general respaldan todas las artes. La televisión es más difícil, en ella no encuentro mucho respaldo, aunque sí lo hay. Lo que sí hay es las redes sociales.

Myrna Casas comentó en varios momentos de su entrevista, respecto al aspecto de la promoción, que antes no había muchas cosas y el teatro que se hacía lo hacía la universidad, nadie más hacía teatro. Las compañías independientes casi todas nacieron del teatro universitario, “eran estudiantes que luego seguían haciendo teatro, pero muchas de las personas que estaban envueltas en compañías habían estado en el teatro universitario”. Por tal razón, había mucho espacio para la promoción de todas las producciones. Tenían un público cautivo, un público universitario, y ese sí llegaba sin mucho esfuerzo. Según Casas, “Era un teatro por la universidad, para la universidad”. Finalmente, se les preguntó si conocían lo que era las Comunicaciones Integradas de Mercadeo, ninguno conoce el término, pero al explicarles lo que es, sí consideraron importante los planes de Comunicaciones Integradas de Mercadeo para promover el quehacer teatral del Departamento de Drama.

B. Documentos

1. Inicios (1941-1950)

Desde la creación del Teatro Universitario en el Departamento de Drama en 1941 hasta el 1950 se realizaron un total de 31 producciones de acuerdo con las tablas creadas por la actriz y directora Victoria Espinosa y continuadas por el investigador y documentalista José Robledo González, director del Seminario Interdisciplinario José Emilio González ([ver Apéndice E](#)). Es aquí donde comienza una nueva historia para el teatro dentro del primer centro docente del país. Es gracias a estas tablas que desde este momento se puede analizar el esfuerzo de promoción del Teatro Universitario en sus producciones, lo cual es el tema de interés de esta investigación. Se ha colocado en el área de apéndices todos los recortes de periódico, fotografías y documentos encontrados relacionados a la difusión y promoción de cada una de las obras del Teatro Universitario en los años 1941-1950, 1970-1980 y 2000-2018.

El Teatro Universitario tuvo su debut como parte de la sección de arte teatral adscrita al Departamento de Bellas Artes de la Facultad de Humanidades. “Con la presentación de este debut teatral de la clase de Arte Dramática de la Universidad de Puerto Rico, se da el primer paso hacia un ideal común a todos, esto es la creación de un teatro puertorriqueño” expresó Leticia Tedeschi S. en el programa del primer montaje bajo el nombre de Teatro Universitario: *La mujer más honesta del mundo* de Enrique Guastavino en 1941 ([ver Apéndice F](#)). Esta obra fue dirigida por Leopoldo Santiago Lavandero y representada en el Auditorio “Assembly Hall” detrás de la Torre de la UPRRP, donde se ubica hoy el Senado Académico. Este era el lugar donde se representaban las obras antes de la construcción del actual Teatro de la Universidad de Puerto Rico. En estos primeros años del Teatro Universitario hubo cobertura de las producciones en periódicos de la universidad y los existentes en la isla para este momento. Luego del éxito de esta producción en diciembre de 1941, la sección de Actividades Sociales de la Universidad auspició nuevas funciones en las noches del 28, 29 y 30 de enero de 1942. Está documentado que *La mujer más honesta del mundo* tuvo exposición para estas funciones en el antiguo periódico de la UPRRP, *La Torre*, con un artículo escrito por Leticia Tedeschi S. y una crítica teatral escrita por Eric Cumpiano. Esta producción también tuvo un comité de publicidad compuesto de 4 personas.

Las obras presentadas en el siguiente año (1942) tuvieron también exposición en periódicos de la universidad y locales. Las obras de un acto *John Doe* de Bernard Dryer y *El Secreto* de Ramón Sender fueron montajes realizados en estilo Teatro Arena, por primera vez en Puerto Rico, que contaron con varios artículos publicados en el periódico *La Torre* y en inglés en *Puerto Rico World Journal*. En este último periódico se publicó un artículo que resumía el tema principal y la historia de la obra *John Doe* a la vez que anticipaba triunfo y éxito para la

producción ([Ver Apéndice G](#)). También se le brindó mucha importancia luego de las funciones a la cobertura de la nueva técnica teatral de representar con una plataforma en el centro del espacio. Además, si se publicaba un artículo sobre la clase de arte dramático, se aprovechaba para informar al final del escrito la obra en curso.

El segundo montaje de ese mismo año académico fue *Doña Rosita la soltera o el lenguaje de las flores* de Federico García Lorca y posiblemente la primera obra de este autor representada en Puerto Rico. Esta tuvo exposición también en el periódico *La Torre*. Luego de las funciones, Enrique Bird Piñero escribe una crítica teatral para comunicar su evaluación sobre la obra, donde se habló sobre la escenografía, la actuación y sobre la poca cooperación de las autoridades universitarias para el desarrollo de esta nueva clase dramática en la Universidad. “La Universidad de Puerto Rico tiene en sus manos la oportunidad de crear el Teatro Puertorriqueño” resaltó Bird Piñero ([Ver Apéndice H](#)).

La última producción realizada en este año lo fue *El pavo real* de Eduardo Marquina. Esta fue la primera obra montada por el Teatro Universitario en el recién construido Teatro de la Universidad de Puerto Rico. Este teatro se convierte aquí en la sede de las producciones dirigidas por Leopoldo Santiago Lavandero y de las creadas en la clase de Dirección Escénica. Lamentablemente no se encontró ningún documento de promoción acerca de esta obra.

La primera producción del 1943 lo fue *El licenciado Vidriera* de Agustín Moreto. Hasta este momento todas las producciones habían sido dirigidas por Leopoldo Santiago Lavandero, y fue él quien también realizó el diseño de escenografía y de vestuario en todas. Esto no cambiará hasta el año 1945 cuando entran Helen Sackett y Melvin Bucker a diseñar. En el informe anual de este mismo año, Santiago Lavandero solicita a la administración universitaria un ayudante técnico o un escenógrafo a sueldo que le pudiese ayudar en las labores técnicas, ya que él estaba

ejecutando todo el trabajo de producción y si continuaba haciendo este trabajo “excesivo para un solo hombre y más aún mal remunerado”, pronto se le acabarían las fuerzas y el entusiasmo (1943). *El licenciado Vidriera* recibió apoyo del periódico *La Torre* desde antes de que estuviese escogido el elenco de la producción ([Ver Apéndice I](#)). Santiago Lavandero comenta que la mayor publicidad que se le daba a sus obras era gracias a la cooperación de este periódico.

La próxima producción fue *Prohibido suicidarse en primavera* de Alejandro Casona. Esta fue considerada por Santiago Lavandero como el primer éxito rotundo del Teatro Universitario, con un aumento considerable de público, donde 8,200 personas vieron la obra. Sin embargo, la publicidad no se les hizo sencilla. En el mismo informe anual, Santiago Lavandero comenta:

“La cooperación prestada por el Servicio de Publicidad de la Universidad ha sido muy deficiente. Se le suministró material suficiente, se les invitó a los ensayos generales de las producciones últimas- resultado- ni asistieron a los ensayos generales ni a las funciones. Dieron a la publicidad un suelto poco interesante el mismo día del estreno de una de las mejores producciones que hemos presentado. Si vino público al teatro se debe a la publicidad que hizo “La Torre” y a los anuncios pagados por el Teatro Universitario - \$150.00 por anuncios en “El Mundo” y “El Imparcial”. Es preciso que dicho servicio preste más interés a nuestras producciones” (1943).

En *La Torre* se publicó un artículo que hablaba solamente de la vida de una de las actrices, una crítica teatral por el director y actor Edmundo Rivera Álvares y también artículos que además de informar y anunciar la producción, comunicaba el estado del Teatro de la Universidad, los detalles de la matrícula de estudiantes, información sobre las clases de teatro que se estaban brindando y sobre el mayor interés que le tenían los estudiantes a actuar versus trabajar el área

técnica. Adicionalmente, se publicó un anuncio sobre Santiago Lavandero y la obra en el periódico *Puerto Rico Ilustrado* ([Ver Apéndice J](#)). En esta producción hubo un comité de publicidad compuesto por 5 personas.

Luego de esta producción, se realizó el primer montaje de una obra de teatro puertorriqueño llamada *La resentida* de Enrique Laguerre en el 1944. Esta producción también recibió el apoyo del periódico *La Torre* con una crítica teatral escrita por Manuel E. Moreno ,donde considera el montaje como uno de gran éxito en actuación, y con anuncios publicados en el periódico *El Mundo* ([Ver Apéndice K](#)). Luego se presentaron en este mismo año 3 obras de un acto en una sola producción. Estas obras lo fueron: *Declaración Amorosa* de Anton Chejov, *El Salvaje* de Anton Chejov y *Los guardianes del faro* de Coquel. Para esta producción, los ojos de los periodistas estuvieron acaparando la actividad teatral completa ([Ver Apéndice L](#)). Obtuvieron artículos que hablaban solamente de Leopoldo Santiago Lavandero y su excelente labor en las clases de arte dramático, también artículos “tras bastidores” con el actor Alberto Zayas que ayudaban a la vez a promocionar la obra. Además, publicaron anuncios en el periódico *El Mundo* con la promoción de la obra, incluyendo el precio de la entrada a 25 centavos.

Cerrando el año, se encontró la primera producción del departamento en tener una promoción en radio. *Un día de octubre* de George Kaiser recibió amplia cobertura en periódico y radio. Periódicos como *La Torre* y *El Imparcial* publicaron artículos antes de las funciones y críticas teatrales todos de media página y páginas completas positivos para la producción ([Ver Apéndice M](#)). Algo que destacar de este montaje es que se encontró que al final de las funciones, la producción repartió una hoja de evaluación para saber cómo les pareció la producción a las personas, estas podían escoger lo más que le gustó y escribir sus comentarios. Además, fue una producción donde los estudiantes no tuvieron que pagar para poder entrar a verla, pues estuvo

auspiciada por la Oficina de Actividades Sociales; antes debían pagar solamente 25 centavos y con este auspicio solamente debían presentar la tarjeta de identificación para entrar. Se puede decir que este fue el comienzo de los beneficios que se le brinda al estudiantado para entrar a los eventos en la Universidad solamente con el ID de estudiante.

Santiago Lavandero comenta en el informe de 1943-1944 que a pesar de la poca publicidad que han tenido, el número de espectadores ha ido en aumento (1944). Esto se comprueba en las noticias que fueron publicadas sobre las subsiguientes producciones. Menciona que entre los planes para el próximo año está:

Aumentar la propaganda del Teatro Universitario por la prensa y la radio. Hasta ahora la publicidad que han tenido nuestras producciones, ha tenido que ser pagada, por no tener el director suficiente tiempo para ocuparse de ella, ni la cooperación de la agencia de publicidad universitaria. El teatro para que progrese necesita inevitablemente de una buena publicidad. De no ser así nuestros esfuerzos estarían en el vacío (Santiago Lavandero, 1944).

Luego del 1945 los recortes de periódico van en aumento. Esto puede que sea gracias al crecimiento que tuvo el teatro en la Universidad. Comenzando el 1945 se realiza el montaje de *La vida es sueño* de Calderón de la Barca. A esta obra asistieron más de 10,000 personas en total. En esta producción se ve por primera vez lo que son los reportajes del periódico en inglés en *The UPR Campus Reporter, the student covers the campus*. Además, fue cubierta por los periódicos *La Torre* y *El Mundo*. En el anuncio publicado en *El Mundo* se ve el aumento de la entrada a \$1.00 ([Ver Apéndice N](#)). En conjunto, los reportajes publicados luego de las funciones, catalogaron esta producción como una que marcó el comienzo de un “verdadero teatro puertorriqueño”.

Todos los montajes siguientes contaron con una gran cobertura en los periódicos. Cada una de las producciones poseía al menos 3 o más reportajes, incluso hubo obras que llegaban hasta los 11 reportajes. Para la obra *Seis personajes en busca de un actor* de Luigi Pirandello invirtieron \$697.00 en publicidad, según el informe anual del 1945-1946. Además de reportajes, aparecieron anuncios en *La Torre*, *El Mundo*, *El Imparcial* y *El Campus Reporter* ([Ver Apéndice Ñ](#)). Luego para *El ricachón en la corte* de Moliere invirtieron \$457.75 en publicidad ([Ver Apéndice O](#)).

Para el 1946 se presentó *El Milagro de San Antonio* de Maeterlinck Maurice y *El Retablo de las maravillas* de Miguel de Cervantes Saavedra a beneficio de la familia del escritor y radio comentarista internacional, Sr. Francisco Acevedo en el Teatro de Universidad con una entrada de 1 dólar ([Ver Apéndice P](#)). Luego se realizó el montaje de *Las columnas de la sociedad* de Henrik Ibsen ([Ver Apéndice Q](#)) y es cuando Rafael Cruz Emeric se convierte en director técnico de todos los montajes. Este montaje recibió cobertura en los periódicos *El Imparcial*, *El Mundo*, y es cuando se encuentra por primera vez un reportaje en el antiguo periódico *El Caserío*, el cual fue publicado por la Autoridad de Hogares de Puerto Rico durante la administración de Luis Muñoz Marín. “Divulgaba el establecimiento y desarrollo del nuevo proyecto de vivienda pública en nuestra Isla, principalmente en la década de los ‘50” (Almeyda Louci, 2015). Tuvo mucha cobertura, pero se debe tener en cuenta que fue una producción que continuó presentándose en distintas fechas de diciembre de 1946 y enero de 1947.

A comienzos de 1947, Leopoldo Santiago Lavandero parte a Yale University a terminar su maestría en teatro, luego de dirigir su última obra en la UPR *Don Juan Tenorio* de José Zorrilla. Esta obra, tuvo una sorprendente cobertura en los periódicos y se muestra un aumento de taquilla a \$1.25 ([Ver Apéndice R](#)). Aparecieron una variedad de artículos, anuncios, críticas

teatrales, etc. en los periódicos *El Mundo*, *La Torre*, *Puerto Rico Ilustrado*, *El Imparcial* y otros encontrados por primera vez llamados *El Universitario* y *Alma Latina*. En uno de los artículos publicados en el periódico *El Mundo* el 13 de abril de 1947, Santiago Lavandero comentó: “En el futuro, un departamento de drama bien organizado, con suficientes profesores, facilidades y equipo, podría ser un ‘asset’ para la Universidad, si tomamos en cuenta lo ventajoso que sería para un Teatro Hispano, poder adaptar la técnica profesional del Teatro Americano”.

Entre los reportajes de este momento se encuentra una disputa abierta en prensa donde Felipe Mustellonte escribe una columna en el periódico *El Imparcial* (27 de abril de 1947) donde se despliega contra el Teatro Universitario y tilda de tirante y dominante a la Junta de Teatro de la Universidad, por esta no ofrecer puertas abiertas a las obras de creación puertorriqueña. También señala que el Teatro Puertorriqueño no tiene esperanzas si se continúa brindando importancia a los técnicos antes de estimular la producción de obras puertorriqueñas: “...son los autores los que hacen teatro- los técnicos y maquinistas pueden venir de dondequiera”. El 30 de abril, se publica una respuesta escrita por Manuel E. Moreno, donde este le responde que hay que producir mucho, de todo, y crear primero gusto popular y tradición escénica para poder valorar luego lo nuestro. También, le brinda ejemplos de obras puertorriqueñas que sí se han presentado en la universidad. Finalmente, le pide que revalore sus expresiones contra los técnicos y su capacidad, ya que estos son tan imprescindibles para un buen desarrollo del teatro como lo son las demás áreas.

Comenzando el 1948, ya Leopoldo Santiago Lavandero había cedido sus funciones al doctor Ludwig Schajowicz quien se convierte en catedrático visitante y director del Departamento de Arte Teatral. Con *El viajero sin equipaje* de Jean Anouilh Schajowicz se estrena como director en Puerto Rico. Se encontraron solamente reportajes en *El Imparcial*, *El*

Universitario, El Mundo y U.P.R. Campus Reporter ([Ver Apéndice S](#)). Schajowicz en el informe anual (1948) del departamento, recomienda la elaboración de un plan de propaganda para estimular el ingreso de estudiantes en el Departamento de Arte Teatral.

Del único montaje que se encontró documentación en el año 1949 fue de *Noche de reyes* de William Shakespeare ([Ver Apéndice T](#)). *Noche de reyes* fue presentada en noviembre y luego en diciembre. *Puerto Rico Ilustrado* y *El Mundo* le brindaron reportajes de páginas completas antes del estreno. Se invirtieron \$384.80 en “propaganda”, como le llamaban, los cuales \$346.80 fue en periódicos, \$16.00 en cartelones y \$22.00 de “pety-cash”. *Noche de reyes* contó con un comité de 5 personas específicamente para trabajar la publicidad. Ya para el final de esta primera década (1950), se encuentran *El tiempo es un sueño* y *El celoso farfullero*, obras que, en vez de presentarse en el Teatro de la Universidad, se estrenaron conjuntamente en el Teatro Tapia. Anuncios fueron publicados en el *Diario de Puerto Rico, El Mundo y El Imparcial* (*El Diario de Puerto Rico* fue los inicios del periódico que se conoce hoy día como *El Nuevo Día*; se fundó en el 1909 y cambió de nombre en el 1970 a *El Nuevo Día*). Invirtieron \$509.70, de los cuales \$393.70 fue en periódicos, \$56.00 en cartelones y \$60.00 en “clisés”. El trabajo de publicidad lo realizó un comité de 4 personas ([Ver Apéndice U](#)).

La última presentación del 1950 lo fue *Hécuba* de Eurípides. Esta fue la segunda tragedia griega presentada en Puerto Rico por el Teatro Universitario, luego de *Ifigenia en Aulide* de Eurípides, de la cual no se encontró documentación. *El Mundo, Diario de Puerto Rico y Universidad*, publicaron sobre *Hécuba*, pero algo que destacar lo son las críticas teatrales donde Alfredo Matilla luego de criticar la interpretación como una buena, menciona la dicción de los actores como un defecto. Sin embargo, la crítica más fuerte la brindó el escritor René Marqués ([Ver Apéndice V](#)).

Con esta obra se cierra la primera década (1941-1950) de las producciones en los primeros años del departamento. Fue en esta próxima década donde la sección de artes teatrales adscrita al Departamento de Bellas Artes se convierte en un departamento independiente dentro de la Facultad de Humanidades a como lo conocemos hoy Departamento de Drama.

2. “Época Dorada” (1970-1980)

Del 1970 al 1980 se realizaron un total de 26 montajes, pero se encontró documentación de 23 de ellos. La primera producción en esta década lo fue *Hipólito* de Eurípides. Es aquí donde se realiza un homenaje en el Teatro de la Universidad al pintor, dibujante, artista gráfico, profesor y escenógrafo Carlos Marichal, quien hubiese fallecido en el 1969. De esta obra solo se encontró un reportaje en el periódico *El Mundo* donde explican las próximas actividades del departamento y se le brinda importancia al homenaje de Carlos Marichal ([Ver Apéndice W](#)). La próxima producción lo fue *Ubu Rey* de Alfred Jarry y dirigida por Myrna Casas. De esta producción solamente está archivado anuncios que aparecieron en los periódicos *El Mundo* y *El Imparcial* ([Ver Apéndice X](#)).

El próximo montaje del que se tiene documentación se representó en el año 1972 llamado *Las manos de Dios* de Carlos Solórzano. De este montaje también solamente se encontró anuncios que aparecieron en los periódicos *The San Juan Star* y *El Imparcial* ([Ver Apéndice Y](#)). Además, en los anuncios se puede ver un cambio en el precio de la taquilla a \$2.00 la entrada general y 50¢ para estudiantes. Luego para *Navidad 1972* de Maricusa Ornés y Gilda Navarra sí se encontraron otros archivos más allá de anuncios. Esta producción se hizo como parte de la clase de pantomima y dicción. Se encontró por primera vez las invitaciones que se entregaban para los montajes y un cartel, además de anuncios en *The San Juan Star* y *El Imparcial*, reportajes en *El Imparcial* y en *El Mundo* que anunciaban las representaciones y estampas de

navidad ([Ver Apéndice Z](#)). El último montaje del 1972 lo fue *Camino Real* de Tennessee Williams, la cual parece ser la tercera obra dirigida por el profesor Dean Zayas en el Teatro Universitario. Publicó anuncios y reportajes en *The San Juan Star*, *El Mundo* y *El Imparcial*. Entre estos un reportaje donde Dean Zayas recibe protagonismo por haber vuelto a dirigir en el departamento luego de su ausencia desde el 1966 ([Ver Apéndice AA](#)). En el informe anual de 1971-1972 la entonces directora del Departamento de Drama, *Nilda González* (que dirigió del 1958 al 1973) escribió: “El Departamento de Drama se encuentra en estos momentos en un período de gran florecimiento que se refleja no solo en el aumento de su alumnado, si no en el interés y las actividades que se han llevado a cabo”.

En 1973 llega un huésped al Departamento de Drama, el dramaturgo venezolano Isaac Chocrón, autor de *Tric Trac*, producción que presenta el Teatro Universitario comenzando este año. Ofrece charlas, estilo seminario y los ojos de los medios, más los del departamento se vuelven hacia él. El periódico *Puerto Rico Ilustrado* publicó una columna sobre la vida de Isaac Chocrón ([Ver Apéndice BB](#)). Myrna Casas, quien se convierte directora del Departamento este mismo año, escoge *Tric Trac* entre todas las obras de Chocrón para montarla. Con esta obra es que se realiza por primera vez un montaje donde el público se sienta a apreciar la obra en el escenario, un teatro arena dentro del escenario del Teatro de la Universidad. Además de la columna publicada sobre el dramaturgo, se publican anuncios y fotos con información de las representaciones en *El Imparcial*, *The San Juan Star* y *El Mundo* (por primera vez en una sección llamada “Espectáculos”).

Finalizando el 1973, como parte del laboratorio de los cursos de pantomima y dicción del departamento por las profesoras Gilda Navarra y Maricusa Ornés respectivamente, se presenta *La olla* de Plauto. En esta obra se encuentra por primera vez el nombre de *El Nuevo Día* en un

reportaje para una obra de la universidad. Además de este periódico, escriben reportajes los periódicos *El Mundo* y *El Imparcial* sobre la nueva presentación en el teatro de la UPR y el protagonismo que tiene la pantomima en escena ([Ver Apéndice CC](#)). La publicidad de esta obra estuvo encargada de una sola persona.

Luego se llega al 1974 con el montaje de *Bodas de Sangre* de Federico García Lorca. De esta presentación se cuenta con anuncios archivados de los periódicos *El Mundo* y *El Nuevo Día* y un reportaje en *El Mundo* que anuncia la obra ([Ver Apéndice DD](#)). La publicidad estuvo realizada por Myrna Casas y María Fraticelli. Para la próxima obra del 1974, *Un cuervo en la madrugada* de Carlos Maggi, la mayoría de los anuncios documentados son del periódico *San Juan Star*. Además, obtuvo una crítica escrita por Edmée Soltero que catalogaba a la producción como un gran esfuerzo, exhortando al continuo desarrollo. También como parte de una crónica en *San Juan Magazine* de Connie Underhill, Myrna Casas les responde a las personas que no entendieron bien la obra: “Para eso estamos aquí. Para pensar. Demasiados estudiantes le tienen miedo a pensar. Afuera, tienes que hacer dinero. Aquí no tenemos que acoplarnos a nadie. Esto es una escuela” ([Ver Apéndice EE](#)). El comité de publicidad de *Un Cuervo en la madrugada* estaba compuesto de 5 personas. La última producción del 1974 lo fue *Los Melindres de Belisa* de Lope de Vega. Están documentados solamente 3 anuncios (dos en el periódico *El Mundo* y uno en *El Nuevo Día*). Luego de las funciones, recibió una crítica favorable por José Emilio González en *Poder Estudiantil* ([Ver Apéndice FF](#)). El equipo de publicidad estuvo encargado de 3 personas.

El Burgués Gentil Hombre fue el primer montaje del año 1975. De este montaje solamente se tiene un reportaje por Tulio Astudillo en el periódico *El Mundo* ([Ver Apéndice GG](#)). En el siguiente montaje aumenta la exposición con la obra *Ópera de tres centavos* de

Bertolt Brecht y Kurt Weill, una pieza de teatro musical. *El Nuevo Día* reseñó el montaje 2 veces, para anunciar la obra y luego una crítica positiva escrita por José M. Villafañe para la sección “Por Dentro”. Para este montaje se encuentra por primera vez un anuncio publicado en el periódico *El Vocero* anunciando una obra del Departamento ([Ver Apéndice HH](#)). Este periódico fue publicado por primera vez en el año 1974. La próxima obra del 1975 lo fue *Auto de la compadecida* de Ariano Suasuna, escritor brasileño. *El Nuevo Día* y *El Mundo* anunciaron la presentación de esta obra en el teatro de la UPR, siendo ambos escritos pequeños, que se limitaban solamente a los detalles de las presentaciones ([Ver Apéndice II](#)). El último montaje del 1975 fue *La casa de Bernarda Alba*. Este montaje marcó el inicio de una tradición de presentación de esta obra en el Departamento, pues se ha producido ya 4 veces. Aquí en este año tuvo una sola persona encargada de su publicidad. En el periódico *Claridad* se publicó una crítica positiva en su sección de arte y cultura. Y además apareció un reportaje sobre la obra en el periódico *San Juan Star* ([Ver Apéndice JJ](#)).

Comenzando el 1976 se presenta la obra *Tres Hermanas* de Anton Chejov ([Ver Apéndice KK](#)) de la cual no se encontró documentos de promoción, pero sí detalles de que una sola persona, Efrén Arroyo, estuvo encargado de la publicidad. De la segunda obra del Teatro Universitario en el 1976, *Tres cuentos – tres reyes*, sí se encontraron varios anuncios en los periódicos *El Mundo* y *The San Juan Star*. Esta producción fue un espectáculo navideño donde se presentaron tres historias relacionadas con la Navidad: *Cuando las flores de pascua son flores de Azahar* de Emilio S. Belaval y *La niña de los fósforos* de Hans Christian Andersen y *Pastores de la ciudad* de Emilio Carballido ([Ver Apéndice LL](#)).

En el 1977 se monta *Divinas Palabras* de Ramón del Valle Inclán, pero solamente se recopiló el programa de la función ([Ver Apéndice MM](#)). En el primer semestre académico del

1976 se invita a la conocida directora teatral, miembro del Departamento por muchos años, Victoria Espinosa, a dirigir una producción en el Departamento como forma de rendirle homenaje. Esta dirige *El público* de Federico García Lorca en el 1978. Se encuentra información de la producción solamente en un boletín informativo de la Universidad que presentaba expresiones del Dr. Rafael Martínez Nadal, profesor y experiodista español que vino a Puerto Rico para el estreno de *El público*, explicando la universalidad de la obra de García Lorca y brindando su opinión de la producción dirigida por Espinosa ([Ver Apéndice NN](#)). Sin embargo, esta producción fue mencionada como una de las 10 mejores producciones del año 1978 en el periódico *El Mundo*, acompañado también de *El círculo de tiza caucasiano* de Bertolt Brecht, que fue presentada ese mismo año y de la cual sí se encontraron muchos recortes de periódico ([Ver Apéndice ÑÑ](#)). *El círculo de tiza caucasiano* obtuvo otra crítica teatral en el periódico *El Mundo*, escrita por Ramón Figueroa Chapel, donde este dice que queda demostrado que cada producción del Departamento de Drama puede ser una excelente sorpresa y “¿Quién dijo que en nuestro país no hay talento?”.

En el 1979 el dramaturgo venezolano Isaac Chacrón visita nuevamente el Departamento por la presentación de su obra *Asia y el Lejano Oriente*, dictó tres conferencias y fue de gran provecho para los estudiantes. El periódico *El Mundo* reseñó la visita de Chocrón al Departamento, al igual que luego de la producción se escribió una crítica desfavorable para la obra. Aquí vuelve a acontecer lo mismo que en el 1947 cuando Felipe Mustellonte escribe una columna en *El Imparcial* mencionando su insatisfacción con el departamento por no escoger dramaturgias puertorriqueñas, las cuales sí se escogían, pero para su parecer no era lo suficiente. Ramón Figueroa Chapel en su crítica a *Asia y el Lejano Oriente* escribe: “...si se desea experimentar... por qué no tratar textos de nuestros autores nuevos. ¡No sería mal idea! Hemos

visto mejores producciones por el Departamento de Drama. Esta nos defraudó” ([Ver Apéndice OO](#)).

La penúltima producción del 1979 lo fue *Cuentos, cuentos y más cuentos* de Gerard Paul Marín. En el programa de la producción se colocó las personas que realizaron los materiales de promoción, los cuales fueron ilustraciones de brocha fina, pancarta, letreros, cartel y arte para el programa. Recibió extensa cobertura por ser un trabajo experimental y un concepto nuevo sobre la violencia. Para la creación de la obra los estudiantes intercambiaron ideas y ofrecieron sugerencias para crear las historias y situaciones, las cuales guardan relación con el puertorriqueño y luego fueron desarrolladas y escritas por el dramaturgo Gerard Paul Marín. Se reseñó este nuevo concepto en los periódicos *The San Juan Star*, *El Mundo*, *El Vocero* y en *La Verdad de Puerto Rico* ([Ver Apéndice PP](#)). La producción final del 1979 lo fue *Don Gil de las calzas verdes* de Tirso de Molina, lo cual fue una participación en el IV Festival de Teatro de Siglo de Oro Español en el Chicago Memorial Park de El Paso, Texas. La Facultad de Humanidades respaldó con la cantidad de \$10,000 el viaje del Teatro Universitario al festival. Obtuvieron el premio de mejor producción del Festival, junto a otros cuatro premios. Lamentablemente no se encontró recortes de periódico o fotos de esta producción, pero sí se encontró los detalles de la producción en el folleto de las obras presentadas en el festival ([Ver Apéndice QQ](#)).

Finalmente, en el último año de esta década (1980) se presentan dos producciones. Para la primera, *Noches de guerra en el museo del prado* de Rafael Alberti, visitaron tres estudiantes dominicanos de Teatro del Centro de la cultura de Santiago para participar del montaje de la producción. Esta producción tuvo tres personas encargadas de la publicidad. Se encuentra por primera vez el periódico quincenal *El Interrogador*, donde se anuncia la obra y promueve el

teatro universitario: “Auspicie el teatro universitario de Puerto Rico. Sus miembros son botones de cultura, a punto de florecer”. El periódico *El Mundo* también publicó sobre la obra y luego de las funciones vuelve Ramón Figueroa Chapel con una crítica teatral, el cual no catalogó la producción como decepción, pero sí escribió muchas recomendaciones y aspectos que no funcionaron para él ([Ver Apéndice RR](#)). Finalmente, para culminar esta década se montó *Las troyanas* de Eurípides, de las cuales lamentablemente no se tiene documentación sobre su promoción más allá del cartel de la producción ([Ver Apéndice SS](#)).

3. Actualidad (2010-2018)

En los años 2010 al 2018 se produjeron 29 obras. De estas 29, solamente se encontró documentación sobre 25 obras. La primera producción del 2010 lo fue *La dama del mar* de Henrik Ibsen. Para la dama del mar solamente se encontró un artículo publicado en la página web de *Universia* donde se anuncia la puesta en escena ([Ver Apéndice TT](#)). Para la siguiente producción disponible, *La muerta viva* de Flaminio Scala no se encontró ninguna documentación de promoción, solamente se encontró el programa de mano ([Ver Apéndice UU](#)). Esta producción se presentó primero en la Glorieta de la Facultad de Humanidades del 2 al 5 de noviembre de 2010, luego se volvió a presentar en el Teatro Julia de Burgos del 28 de abril al 1 de mayo. Por tal razón el programa de mano encontrado posee las fechas de la segunda presentación. Por otra parte, para la quinta producción, sí se encontró más publicaciones. *Viudas* de Ariel Dorfman fue una producción que se reseñó para *Noticampus*, *Primera Hora*, *La Vieja Noche* y *El Nuevo Día* ([Ver Apéndice VV](#)). En estos se le dio importancia al tema de la dictadura de Chile presente en la obra, y en el especial de *El Nuevo Día*, Javier O. Del Valle resaltó la calidad interpretativa de los estudiantes, especialmente de Yadilys Barbosa e Isabel Arraiza.

Comenzando el 2011, se presentó *Jacobo o la sumisión* de Eugène Ionesco. Para este, se encontró por primera vez un artículo en un blog de internet llamado *La línea*, que se publicó luego de las funciones ([Ver Apéndice WW](#)). El siguiente montaje lo fue *El desmonte* de Gonzalo del Toro, el cual fue anunciado en el periódico en línea de *El Nuevo Día* ([Ver Apéndice XX](#)). Para la penúltima producción del 2011 llamada *A vuestro gusto* de William Shakespeare, vuelve el portal de *Universia* a apoyar el teatro publicando un artículo sobre el estreno de la obra ([Ver Apéndice YY](#)). A finales del 2011 se encontró un “trailer” publicado en la plataforma de Youtube, para el montaje final del año *El balcón* de Jean Genet. Además, esta producción fue publicada en el periódico *Primera Hora* ([Ver Apéndice ZZ](#)).

Para la primera producción del 2012 no se encontró documentación. Sin embargo, un aspecto interesante de la segunda obra de este año, *Machinal* de Sophie Treadwell, es que se encuentra por primera vez en este rango de años una obra con una página en *Facebook*, la misma posee 130 “likes”. También tuvieron una página de internet específicamente para la obra: *machinaluprrp2012.blogspot.com/* En esta página se publicaron todos los detalles de la producción, desde las funciones, ensayos, fotos, e incluso una parte específicamente para los métodos utilizados en la publicidad. En el área de publicidad describen lo utilizado, entre esto hojas sueltas y sellos pegados alrededor de la universidad. También se publicó los detalles de las funciones en un calendario semanal de la Facultad de Humanidades publicado en la página del recinto en *Facebook* ([Ver Apéndice AAA](#)). La segunda y final producción de este año, *Macbeth* de William Shakespeare, fue anunciada en esa misma página del recinto en *Facebook* ([Ver Apéndice BBB](#)).

De los dos montajes del 2013 solamente se encontró la promoción oficial de cada una de las obras, *Días importantes* de Roy Williams y *Los justos* de Albert Camus ([Ver Apéndices CCC](#)

y [DDD](#)). En el 2014 aumentaron la cantidad de producciones y la exposición de estas. La primera obra *Stop Kiss* de Diana Son se promocionó por *Facebook*, donde se encontró publicaciones de personas y en la página *Son de Aquí PR* ([Ver Apéndice EEE](#)). Luego con la producción *Las Fenicias* de Eurípides ([Ver Apéndice FFF](#)), se encuentra por primera vez una publicación en la plataforma *Twitter* en el perfil de la universidad, *UPR Río Piedras*. Contaron también con su página de *Facebook* oficial para la producción que posee 109 “likes”. Además, formó parte del Calendario de cultura de *Primera Hora* y fue anunciada en la página de *Facebook* del *Decanato de Asuntos Estudiantiles Facultad-Humanidades UPRRP*.

Para *Teba's place (La bicicleta de Tiresias)* de Heriberto Feliciano, la tercera producción del 2014, no se encontró detalles de la promoción, nada más que el programa de mano ([Ver Apéndice GGG](#)), esta se presentó como antesala de otras producciones del Teatro Rodante Universitario. Luego de este montaje, se presentó *Morir* de Sergi Belbel, pero tampoco se encontró documentación de promoción. *Los menecmos* de Plauto se presentó en la Glorieta de Humanidades y contó con una página de *Facebook* con 363 “likes”, También la *UPR Río Piedras* en su página de *Twitter* anunció la puesta en escena ([Ver Apéndice HHH](#)). La última producción del 2014 lo fue *Tragicomedia de Calisto, Melibea... ¿¡Otros más!?* La cual fue una versión de Miguel Vando. También contaron con su página en *Facebook* con 400 “likes” y el portal oficial de la *uprrp* publicó sobre esta obra de teatro ([Ver Apéndice III](#)).

En el 2015, el primer montaje lo fue *Despiadada Fortuna* de Edwin Sánchez. Fue una producción resultado del curso Producción Teatral Bilingüe, y se presentó en el Teatro Victoria Espinosa. En esta producción se tiene foto de cómo se vio el tropezón colocado frente a la Biblioteca José M. Lázaro. Esta foto fue encontrada en la página oficial del montaje en *Facebook*. También el portal oficial de la *uprrp* publicó sobre la obra y el itinerario de esta ([Ver](#)

[Apéndice JJJ](#)). La segunda obra del 2015 fue una producción muy importante para el Teatro Universitario, pues fue llevada a España al ser escogida para participar del Festival Universitario Internacional de Santiago Compostela. Por tal razón, tuvo una extensa cobertura en medios del país. Sin embargo, para esta ocasión se ha escogido solamente las publicaciones relacionadas a la presentación en el Teatro de la UPRRP ([Ver Apéndice KKK](#)). *Terror y Miserias del Tercer Milenio* de José Luis Ramos tuvo su propia página en *Facebook* que cuenta con 239 “likes”. Fue promocionada por los periódicos *Primera Hora*, *El Nuevo Día* y *Noticel*. Apareció también en el calendario oficial del Teatro UPR. También fue publicada en el portal de *Jangueando en el Wikén* y por *La Fundación Nacional para la cultura popular*.

Otra producción presentada en la Glorieta lo fue *No Hay Tregua*, con textos de Samuel Beckett (2015), la cual contó también con una página en *Facebook* con 477 “likes”, donde fue promocionada ([Ver Apéndice LLL](#)). En una página de eventos, *allevents.in* fue también publicada. La producción final del 2015 lo fue *Pluma y tempestad* de Arístides Vargas ([Ver Apéndice MMM](#)). Este fue un montaje como parte del curso Actividades Dramáticas con la Prof. Carola García. Su página de *Facebook* contó con 645 “likes” y también publicaron un “trailer” en Youtube. Los periódicos *El Nuevo Día* y *Noticel* anunciaron la pieza. Además, el portal de la *uprrp* publicó sobre el estreno.

En el 2016 se presentó *Ofel*, una pieza original de Sylvia Boffil como parte del curso Teatro Experimental. Esta producción fue otra de esta década que contó con una extensa cobertura ([Ver Apéndice NNN](#)). Además de su página oficial en *Facebook* con 623 “likes” y el trailer en Youtube, *Ofel* recibió extensos artículos en páginas blog en internet como *Esto es el agua...* Recibió también reportajes en una variedad de periódicos: *El Nuevo Día*, *Primera Hora*, *Índice*, *80 grados* y *Noticel*. Además, los medios estudiantiles *Pulso Estudiantil* y *Radio*

Universidad también publicaron sobre la obra. Otra producción del 2016 lo fue *Junta de Commedia: Canovachos de comedia del arte* de Rosabel Otón, aquí disminuye la exposición y solamente se centran en promoción en línea con su página de *Facebook* que contó con 542 “likes”, anuncio en la página *allevants.in* y una publicación en Twitter de *Entre Paréntesis* ([Ver Apéndice ÑÑÑ](#)).

El año 2017 solamente contó con una producción del Teatro Universitario llamada *Lugar Común* de Heriberto Feliciano. Esta producción fue una del grupo La Bicicleta, dirigido por el Prof. Heriberto Feliciano y tuvo su página de *Facebook* con 714 “likes”, se presentaron en la Casa Cultural Hernández-Torres y luego viajaron a España ([Ver Apéndice OOO](#)). El 2018 contó con 3 producciones. La primera, *Los Nieto*, también del grupo La Bicicleta, fue parte del curso Teatro Experimental y recibieron 277 “likes” en su página de *Facebook*. *Pulso Estudiantil* publica sobre ellos en su página de *Facebook*. El blog *Falso Mutis* redacta 2 artículos dedicados a esta producción. De prensa recibe el apoyo del periódico *Diálogo* ([Ver Apéndice PPP](#)).

La penúltima obra del 2018 lo fue *Nuestro Pueblo* de Thornton Wilder. Esta producción logró una entrevista televisiva con el canal 6. *Falso Mutis* también reseñó la obra y *Pulso Estudiantil* les realizó una entrevista de audio. Además de su página de *Facebook* que recibió 651 “likes”, también aparecieron en internet en la página oficial de la universidad ([Ver Apéndice QQQ](#)). Finalmente, la última obra lo es *La senda del cafetal* de José Luis Ramos Escobar. Esta producción recibió apoyo de los medios universitarios *Pulso Estudiantil*, *Diálogo* y la página oficial de la universidad. En su página oficial de *Facebook* recibieron 445 “likes”. El periódico *Primera Hora* en línea publicó una nota sobre la presentación en el Departamento de Drama ([Ver Apéndice RRR](#)).

Discusión

Dentro del Departamento de Drama quien asume el rol de la publicidad de las producciones lo es el coordinador de producción. Este puesto usualmente lo tiene el director del Departamento. Se encarga de la publicidad junto con la ayuda del Prof. José Robledo, quien maneja las páginas de internet y con los estudiantes de los comités que se creen en cada producción. Estas son las personas que tienen el rol de difundir el mensaje de las obras que se estarán presentando. Sin embargo, no dedican su tiempo completo a esfuerzos de promoción, sino que tienen sus tareas principales y primordiales en el departamento, como ser estudiantes y directores, y luego sacan un tiempo limitado para las tareas de promoción. Esto es un factor que afecta las posibilidades de exposición, pues no están dedicados solamente a ese trabajo y tampoco son remunerados económicamente por ello (si se tuviese una persona encargada solamente en los esfuerzos de promoción, quizás la cantidad de exposición aumentaría, pues hay alguien dedicando su tiempo completo en esto). Como menciona Dean Zayas, para poder implementar programas de promoción en el departamento, se necesita una asignación de dinero para hacerlo; como no se le brinda la importancia necesaria al aspecto de promoción, pues no se le da una asignación importante para responder a esa necesidad. Se considera la promoción una necesidad porque gracias a ella las personas pueden enterarse de toda la información de los eventos que acontecerán y si las personas no se enteran, menos apoyarán.

Además, a preguntas sobre si se desarrolla un plan de promoción para el departamento, Dean Zayas y Jorge Rodulfo contestaron que sí se realiza. Para Dean Zayas siempre se desarrolla un plan desde que se hace la idea de lo visual. Sin embargo, se puede llegar a la conclusión que estos “planes” que se realizan no siguen unos pasos en específico que les permitan desarrollar programas de comunicación estructurados que comiencen desde identificar un público objetivo

hasta finalmente medir los resultados de la promoción. Los “planes” son muy superficiales y se quedan anclados en tácticas solamente, versus seguir un plan estructurado de comunicaciones integradas que tenga objetivos y métricas claras. Se debe evaluar cuál es el objetivo principal que se tiene con las obras del Departamento y de esta manera establecer el mejor plan de comunicación.

Algo muy importante que se debe hacer luego de cada producción del Departamento es buscar maneras para recibir retroalimentación de las personas asistentes. De esta manera se puede conocer de qué formas se puede mejorar en el trabajo realizado. En el 1944 se adjuntó una hoja de evaluación en el programa de mano de la producción *Un día de octubre* para que las personas la llenaran. No obstante, en los archivos consultados de ese año en adelante, no se encontró más ninguna hoja de evaluación. Al no recibir retroalimentación escrita, no se tiene una retroalimentación formal documentada que guíe a las nuevas producciones a mejorar.

Al evaluar cada una de las épocas estudiadas, se puede concluir que la publicidad y el teatro siempre han estado atados. Siempre existe la necesidad de comunicar lo que se está haciendo y por eso siempre se ha necesitado el apoyo de la publicidad, aunque se realice de una manera sencilla y sin un plan estructurado. De las producciones del departamento, y de las que se encontró información, la mayoría poseía al menos un vehículo donde difundían la información. En lo que sí se vio variación lo fue en los vehículos utilizados. En la primera década (1941-1950) la información rodaba en los medios internos de la universidad, con bien poca exposición en los pocos medios informativos existentes en el país fuera de esta. Para la segunda década (1970-1980), esta exposición en medios externos aumentó, viéndose un enfoque en los medios tradicionales del país. Y después para la época actual (2010-2018) se comienza a ver una orientación hacia los medios digitales, donde la mayoría de la información se difunde a través del

internet y las redes sociales. En general, se pudo apreciar un balance entre la promoción recibida antes de las funciones y el “publicity” recibido luego de las funciones con las críticas teatrales y reportajes. Sin embargo, estas críticas teatrales fueron desapareciendo poco a poco. No hay estudios de la eficacia de la crítica teatral, pero sí se puede considerar que tienen un beneficio y es que mientras más se hable de las cosas, las personas querrán asistir, considerando el perfil del puertorriqueño. Así que mientras más medios tengan más publicaciones dedicadas a las producciones, esto significa más exposición y más oportunidad de aumento de público.

En las primeras épocas existía mucha más exposición al público en los periódicos. Les brindaban páginas completas de reportajes y entrevistas extensas. Además, en estos primeros años la cantidad de anuncios pagados utilizados era grande al contrario de la actualidad, donde ya no se paga por anuncios. Esto comprueba la hipótesis cuando se planteó que antes se tenía mayor exposición al público, ya que existía menos crisis económica y podían separar presupuesto para la publicidad. Sin embargo, definitivamente se debe tener en cuenta la diferencia de épocas y cómo existen factores externos que influyen en la promoción. Como comenta Myrna Casas, antes el teatro en la universidad era lo único que había para entretenerse, por eso había más espacio para exposición y se tenía un público cautivo que siempre asistía. Ahora hay variedad en la oferta artística y los espacios son más limitados. En la actualidad influye el advenimiento del internet y cómo todo comenzó a basarse en el internet. Ya no es posible pagar por anuncios, así que pueden sacarle provecho a una plataforma gratis que les brinda mucha exposición.

Ninguno de los entrevistados conocía el término Comunicaciones Integradas de Mercadeo (IMC), pero como se pronosticó en la hipótesis, luego de entender lo que este término significaba, le reconocieron su importancia en el campo de la promoción y el mercadeo para dar

a conocer su producto teatral de una manera eficiente, pues siempre hay espacio para mejorar. Basado en los hallazgos de las entrevistas y los documentos recopilados se puede hacer una lista que resuma las tácticas de promoción en general que se han utilizado en el Departamento de Drama a lo largo de los años y mencionar cuáles de las IMC aún no se han utilizado, de esta manera demostrando que la evolución de los tiempos trae nuevos vehículos mediáticos efectivos para comunicar un producto. En el Departamento de Drama han utilizado hojas sueltas, comunicados de prensa, entrevistas radiales, periodísticas y televisivas, anuncios pagados en periódico, cruza calles/tropezones y redes sociales/internet. No se le ha sacado provecho al mercadeo directo donde se comuniquen directamente a las personas para generar repuestas. Tampoco a la promoción de ventas que, aunque usado mayormente para las marcas, puede resultar eficiente para el teatro, pues se le brinda un incentivo o valor extra a las personas que estimule la asistencia, como lo que hacen los profesores brindándole notas o puntos de bono a sus estudiantes que asisten a las producciones. En términos de Relaciones Públicas se cumple con el comunicado de prensa. Sin embargo, el mundo de las Relaciones Públicas tiene tantas oportunidades que más allá de pensar en promoción básica, las producciones pueden utilizar un sinfín de tácticas de Relaciones Públicas que les brinden fruto, como artículos sobre sus estudiantes de éxito y superación, o ideas creativas de experiencia donde los personajes de la obra se presenten al público por al aire libre para anunciar la obra. Existen otras maneras de promocionar, pero esto requiere tiempo y planificación, de lo cual no cuentan mucho. Se predijo en la hipótesis que estos utilizaban mayormente las tácticas de promoción del campo de las artes, entre las cuales figuran los *flyers* (hojas sueltas), las publicaciones universitarias, los tropezones, la promoción boca a boca y las redes sociales, brindándole más importancia a las redes sociales. Las tácticas menos utilizadas lo son la radio, la televisión y la red social Twitter. Todo esto fue

comprobado con las expresiones de los entrevistados y los tipos de promoción recopilados en los documentos.

Tampoco se han explotado los recursos existentes en la universidad: Radio Universidad, Oficina de Prensa y Comunicación, y profesores o estudiantes de la Escuela de Comunicación. Aunque quizás esto es debido a que el acceso a estos medios no es tan sencillo. Aquí es importante la recomendación que brindó el Prof. Dean Zayas en términos de que como actualmente no hay dinero, una solución puede ser que La Escuela de Comunicación brinde apoyo a las producciones del Departamento, donde sus estudiantes realizan una práctica y ambos lados ganan. Otra recomendación que se puede brindar es que los medios externos brinden más accesibilidad para la publicidad. En el estudio mencionado en la revisión de literatura sobre el Ecosistema cultural de Puerto Rico, realizado por CODECU, las personas señalaban la promoción como el factor más importante que debe fortalecerse y señalaban cómo debía existir mayor accesibilidad a los recursos de publicidad. Lo mismo comentó Dean Zayas al expresar que los medios tienen un compromiso con la comunidad y todos deberían tener espacios de servicio público para apoyar a los artistas emergentes y al desarrollo cultural en el país. Además, otra entidad que debe apoyar lo es el gobierno. El gobierno debe contribuir con la creación de política pública cultural y en la educación cultural para ayudar a su desarrollo en Puerto Rico. Myrna Casas opina que la educación cultural sí tiene sus deficiencias, “lo cual es una pena, porque por un largo tiempo no fue así, pero ahora... no hay dinero para nada, yo lo digo en una obra: ‘nosotros somos mendigos’.

Para esta investigación se consultaron los informes anuales del Departamento de Drama del 1941-1950 y del 1970-1980. Entre los hallazgos encontrados en estos informes el fundador del departamento Leopoldo Santiago Lavandero comenta también sobre la educación cultural

que debe existir en Puerto Rico, así que se puede ver que este tema no es algo nuevo y desde el 1944 se tiene el mismo problema.

Los cursos de Teatro siempre han tenido muy pocos estudiantes matriculados, sin embargo, al Teatro Universitario, nunca le han faltado actores diletantes, lo que demuestra que a nuestros estudiantes les interesa el Teatro, pero, no están dispuestos a estudiarlo en serio. Les interesa el cierto grado de exhibicionismo, y no la grandeza cultural del Teatro. Es natural, a mi juicio que eso suceda dada la pobre preparación cultural que reciben nuestros estudiantes en la escuela primaria y secundaria, pero, no obstante, en ese año pasado, se ha podido notar, que a medida que aumenta el número de producciones que representa el Teatro Universitario, aumenta el interés de los estudiantes hacia un conocimiento más profundo del Teatro, y por consiguiente hacia las artes que lo componen. Es lógico llegar a la conclusión que mientras más se intensifique la labor teatral en la Universidad, mayor será el beneficio cultural que de él deriven nuestros estudiantes (Santiago Lavandero, 1944).

Mientras se desarrollaba esta investigación, los artistas y actores René Monclova y Teófilo Torres brindaron expresiones en entrevista con el periódico Primera Hora donde hablaron exactamente del tema principal de esta investigación: la promoción. René Monclova expresó “somos la generación más informada de la historia del planeta, y a la vez la generación más apática, más sónica” refiriéndose a cómo las personas no conocen su cultura, o lo que se está haciendo en Puerto Rico.

Ahora que la internet nos ha enajenado de nosotros mismos, nosotros hacemos un reclamo de patria, de país, de idioma, y realmente al puertorriqueño le importa cada vez

menos, a la gente joven, se siente cada vez más alejado de lo que es en esencia. Y se han convertido en este híbrido que el país no les preocupa (Primera Hora, 2018).

Ambos coinciden en que el teatro en Puerto Rico está pasando por un momento de crisis. Las personas tienen bien poca educación cultural y no existe balance en el apoyo que se le brinda a las producciones. René Monclova comenta:

La gente joven no va al teatro. Va a su equivalente, que sí es teatro, que es Teatro Breve, y ese tipo de cosas, que en su momento yo creo que Molière resultaría tan bárbaro como resulta lo que hace Teatro Breve. El problema es que no hay balance, se queda ahí, entonces la gente joven solo va a esa j garantizada. Saben que la van a pasar bien, se van a dar 4 palos y van a hablar como ellos [...] Y en todos los países del mundo hay ese tipo de teatro, hay vodevil, pero hay teatro documento, hay teatro psicológico, hay lo que le dicen alta comedia, hay de todo, pero aquí nos hemos quedado con el astracán. Lo único que funciona son los eventos que la gente dice voy a gastar \$20 pesos que es lo que me queda, tiene que ver con la crisis también, voy a ir a lo seguro, a lo que yo sé que me hace reír todas las semanas, vamos a ir a ver ‘Men in the City’... y van a ver lo mismo que ven en televisión. Que es válido, pero el problema es la falta de balance (Primera Hora, 2018).

Teófilo Torres añade que antes sabías lo que podías esperar de una obra por la promoción, “la producción empieza por la promoción” (Primera Hora, 2018). Y esto es algo que Leopoldo Santiago Lavandero también comentaba en sus informes anuales: “El teatro para que progrese necesita inevitablemente de una buena publicidad. De no ser así nuestros esfuerzos estarían en el vacío” (Santiago Lavandero, 1944).

Así que queda más que demostrado que la promoción para la producción teatral tiene total importancia. Recalcamos que los medios poseen la capacidad de influenciar las percepciones, actitudes y la opinión pública en general de las personas. Por tal razón, los medios se convierten en parte esencial del desarrollo de la cultura, pues la cobertura que se le brinde influenciará las percepciones y actitudes de las personas hacia esta. Esta investigación puede servir como parte de los primeros pasos al mejoramiento de la promoción teatral y apoya la lucha por mejorar la cultura del país.

Limitaciones

Entre las principales limitaciones para esta investigación figura el tiempo. Otra limitación lo es la disponibilidad de información documentada, pues existen producciones de las cuales no se encuentran archivos. Aquí se demuestra la importancia de que se archiven las cosas del Departamento que forman parte de la historia de este. Todos estos archivos son funcionales para futuras producciones e investigaciones como esta. Además, otra limitación es la disponibilidad de las personas para ser entrevistadas.

Recomendaciones

Para futuras investigaciones se puede analizar textualmente cada una de las promociones de las producciones en el departamento. De esta manera se analiza qué se repite en ellas y quizás se puede correlacionar el tipo de promoción con el éxito de taquilla y público que asistió. Otra investigación futura puede ser investigar la manera más efectiva para promover la actividad teatral del departamento, y que esto sirva de base para futuras investigaciones que analicen la actividad teatral de todo el País.

Referencias

AAAA Glossary. (s.f.). Recuperado de:

<https://www.unc.edu/courses/2006ss2/jomc/170/001/glossary170part01.pdf>

Algarín Rosado, N., & Universidad de Puerto Rico. Recinto de Río Piedras. Escuela Graduada de Ciencias y Tecnologías de la Información. (2000). *Necesidades de información y uso de bibliotecas y centros de información por los estudiantes y la facultad de drama y teatro de la universidad de puerto rico, recinto de Río piedras y la universidad del sagrado Corazón*

Almeyda Louci, J. (2015). El Caserío: el periódico oficial del proyecto social e ideológico de nueva vivienda para los pobres (1950-1959). Recuperado de:

<https://bibliotecavirtualpr.wordpress.com/2015/06/15/el-caserio-el-periodico-oficial-del-proyecto-social-e-ideologico-de-nueva-vivienda-para-los-pobres-1950-1959/>

Belch M. & Belch G. (2003). *Advertising and Promotion: an Integrated Marketing Communications Perspective*. 6th Edition. McGraw-Hill Companies. Recuperado de:

<file:///C:/Users/yelit/OneDrive/Documents/PREH/Literatura/Advertising%20and%20Promotion%20Belch%20&%20Belch.pdf>

Business Dictionary. (s.f). Integrated Marketing Communications (IMC). Recuperado de:

www.businessdictionary.com/definition/integrated-marketing-communications-IMC.html

CODECU. (2015). Estudio sobre el ecosistema cultural en Puerto Rico. Recuperado de:

<https://estadisticas.pr/files/BibliotecaVirtual/estadisticas/biblioteca/267486776-CODECU-Estudio-sobre-el-ecosistema-cultural.pdf>

Collazo Rivera, M. J., & Universidad de Puerto Rico. Recinto de Río Piedras. Programa Graduado de Historia. (2010). *Rueda la historia: El teatro rodante universitario como herramienta pedagógica en el contexto de la ley de reforma universitaria de 1942 (1940-1950)*

- Corporación del Centro de Bellas Artes Luis A. Ferré. (2015). Información, Datos y Análisis Comparativo Porcentual Relacionado al Alquiler y Asistencia a las Salas del Centro de Bellas Artes para el AF 2014 - 2015, 10. Recuperado de: <http://www.cba.gobierno.pr/wp-content/uploads/2016/03/Informe-de-Alquiler-y-Asistencia-a-las-Salas-del-Centro-de-Bellas-Artes-2014-2015.pdf>
- Espinosa, V. (2007). *El teatro rodante: Sesenta años después* (1.th ed.). San Juan, P.R: Seminario Multidisciplinario José Emilio González, Facultad de Humanidades Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras.
- Ferrer Yulfo, A. N., & University of Puerto Rico (Río Piedras Campus). Programa de Maestría en Gestión y Administración Cultural. (2015). *La importancia y necesidad de documentar el patrimonio cultural intangible: Un archivo digital para el teatro universitario nuestro*
- Figueroba, A. (s.f.). La teoría de las motivaciones: Pirámide de Maslow. Psicología y Mente. Recuperado de: <https://psicologiaymente.net/psicologia/teoria-motivaciones-david-mccllelland>
- Fullana Acosta, M. (24 de junio de 2017). Las instituciones culturales defienden su gestión frente a los recortes. *El Nuevo Día*. Recuperado de: <http://www.elnuevodia.com/entretenimiento/cultura/nota/lasinstitucionesculturalesdefiendensugestionfrentealosrecortes-2334233/>
- Gibson, R., & Zillmann, D. (1993). The impact of quotation in news reports on issue perception. *Journalism Quarterly*, 70(4), 793
- Gómez Aponte, J. F., & Universidad de Murcia. Departamento de Literatura Española, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada. (2007). *La puesta en escena del teatro puertorriqueño de 1950 al 2000*
- González, J. (2016). La crisis de Puerto Rico “entre las peores de la historia.” *El Nuevo Día*. Recuperado de: <http://www.elnuevodia.com/negocios/economia/nota/lacrisisdepuertoricoentrelaspeoresde la historia-2210859/>

González, N. Departamento de Drama. (1971). *Informe Anual*. San Juan, PR.

Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2010). *Metodología de la Investigación* (5.th ed.). México: McGraw-Hill.

Jeffries-Fox, B. (22 de enero de 2011). Toward an Understanding of How News Coverage and Advertising Impact Consumer Perceptions, Attitudes and Behavior, 16.

La Fortaleza. (3 de junio de 2015). La Comisión para el Desarrollo Cultural da a conocer su informe final. Recuperado de: <http://www.fortaleza.pr.gov/content/la-comisi-n-para-el-desarrollo-cultural-da-conocer-su-informe-final>

Lubbers, M., Scheepers, P., Vergeer M. (2000). Exposure to newspapers and attitudes toward ethnic minorities: A longitudinal analysis. *Howard Journal of Communications*, 11(2), 127-143. doi:10.1080/106461700246661

Miller, J. M., & Krosnick, J. A. (2000). News media impact on the ingredients of presidential evaluations: Politically knowledgeable citizens are guided by a trusted source. *American Journal of Political Science*, 44(2), 301-315.

Peña López, B. I. (3 de marzo de 2016). Gran reto hacer teatro en Puerto Rico. *El Nuevo Dia*. Recuperado de: <http://www.elnuevodia.com/entretenimiento/cultura/nota/granretohacerteatroenpuertorico-2169308/>

Perales, R. (1989). *Teatro hispanoamericano contemporáneo, 1967-1987*. México, D.F: Gaceta.

Perkins, A., Algren, M., & Eichhorn, K. C. (2 de diciembre de 2010). The Use of Integrated Marketing Communications by U.S. Non-profit Organizations. Recuperado de: <https://instituteforpr.org/integrated-marcom-use-by-non-profits/>

Primera Hora. (26 de noviembre de 2018). Rene Monclova: “El Teatro está pasando por un momento crítico” El actor y su colega hablan sobre la puertorriqueñidad y las oportunidades artísticas en la isla”. Recuperado de:

<https://www.primerahora.com/videos/renemonclovaelteatroestapasandoporunmomentocritico-251024/>

Robledo González, J. A., & Universidad de Puerto Rico. Recinto de Río Piedras. Escuela Graduada de Ciencias y Tecnologías de la Información. (2004). *Manuscritos sobre el quehacer teatral universitario riopedrense del departamento de drama, desde su creación en el 1941 hasta nuestros días: Organización y recuperación*

Rodulfo, J. R. (2017). *La censura en el teatro en puerto rico del siglo XIX. convergencias y divergencias entre la iglesia y el estado*

Ruiz Escobar, J., & Universidad de Puerto Rico. Recinto de Río Piedras. Programa Graduado de Estudios Hispánicos. (2008). *Presencia del dramaturgo puertorriqueño en el teatro universitario y su transición hacia la culminación de un teatro nacional en los festivales del instituto de cultura Puertorriqueña: 1941-1961*

Santiago Lavandero, L. Departamento de Drama. (1943). *Informe Anual*. San Juan, PR.

Santiago Lavandero, L. Departamento de Drama. (1944). *Informe Anual: Tres años de Teatro Universitario-Observaciones y Conclusiones*. San Juan, PR.

Schajowicz, L. Departamento de Drama. (1948). *Informe Anual*. San Juan, PR.

Scheff Bernstein, J. (2014). *Standing Room Only: Marketing Insights for Engaging Performing Arts Audiences* (Second). United States: Palgrave Macmillan.

Segarra Ríos, A. D. (2017). Revista del ICP, Tercera Serie, Núm. 7. (). Recuperado de:

https://issuu.com/revistaicp/docs/revista_vii_rostros_y_rastros_icp

Shyan Fam, K. (2001). Differing views and use of integrated marketing communications – findings from a survey of New Zealand small businesses. *Journal of Small Business and Enterprise Development*, 8(3), 205–214. <https://doi.org/10.1108/EUM0000000006821>

SMJEG (2011). Departamento de Drama: Información General. Recuperado de:

<http://humanidades.uprrp.edu/drama/>

Torres, E. (8 de diciembre de 2017). Teófilo ante la situación actoral. Recuperado de:

<https://prpop.org/2017/12/teofilo-ante-la-situacion-actoral/>

Valkenburg, P. M., Semetko, H. A., & De Vreese, C. H. (1999). The Effects Of News Frames On Readers' Thoughts And Recall. *Communication Research*, 26(5), 550-569.

Doi:10.1177/009365099026005002

Wetto, M. (2 de junio de 2017). ¿Qué Son los Elementos Culturales y Cuáles son los Más

Importantes? Recuperado de: <https://www.lifeder.com/elementos-culturales/>

Zillmann, D., Perkins, J. W., & Sundar, S. S. (1992). Impression-formation effects of printed news varying in descriptive precision and exemplifications. *Zeitschrift für Medienpsychologie*, 4(3), 168-185.

Apéndices

Apéndice A: Hoja de Consentimiento Informado

6 de septiembre de 2018

Página **63** of **412**

Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras

HOJA DE CONSENTIMIENTO INFORMADO

La Promoción en el Teatro: El caso del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras

Descripción

Usted ha sido invitado/a a participar en una investigación sobre la utilización de las Comunicaciones Integradas de Mercadeo en la promoción de las obras teatrales del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras (UPRRP). Esta investigación es realizada por Yelitza Rivera Aponte, estudiante subgraduada de la UPRRP. El propósito de esta investigación es conocer los esfuerzos de promoción de las obras teatrales del Departamento de Drama de la UPRRP.

Usted fue seleccionado/a para participar en esta investigación porque forma parte integral de la historia del quehacer teatral universitario y es parte de muestra no probabilística por conveniencia, en otras palabras, casos disponibles a los que se tiene acceso. Se espera que en este estudio participen aproximadamente 3 personas como voluntarias. Si acepta participar en esta investigación, se le solicitará que conteste a las preguntas de la entrevista que se le administrará. Participar en este estudio le tomará aproximadamente 1 hora. Además, sus contestaciones serán recopiladas de forma escrita y en grabación de audio para facilitar la futura transcripción y análisis de los datos.

Riesgos y beneficios

Los riesgos asociados a este estudio son mínimos. Las preguntas de la entrevista tendrán que ser contestadas a base de la opinión del participante, acción que puede producir incomodidad. Para prevenir o minimizar incomodidades se ha redactado las preguntas guías para la entrevista de forma cuidadosa. La investigación no conlleva beneficios directos para el participante.

Confidencialidad

La identidad de los participantes es conocida desde el inicio y desarrollo de esta investigación. Los participantes forman parte del Departamento de Drama y son figuras conocidas en el quehacer teatral universitario de Puerto Rico. Sus nombres serán revelados y relacionados con sus respuestas en los escritos o presentaciones de los resultados de la investigación. Sin embargo, las únicas personas que tendrán acceso a los datos crudos de la entrevista, incluyendo la grabación de audio y esta hoja de consentimiento, lo serán la estudiante Yelitza Rivera Aponte y

la Prof. Jannette Ortíz Ponce, supervisora de la investigación. Oficiales del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico o de agencias federales responsables de velar por la integridad en la investigación podrían requerirle a el/la investigador/a los datos obtenidos en este estudio, incluyendo este documento.

Los documentos, materiales o datos de la investigación serán almacenados permanentemente por la investigadora principal una vez concluya este estudio para ser utilizados en otras investigaciones. Además, existe la posibilidad de ser compartidos con otros investigadores con identificadores.

Derechos

Si ha leído este documento y ha decidido participar, por favor entienda que su participación es completamente voluntaria y que usted tiene derecho a abstenerse de participar o retirarse del estudio en cualquier momento, sin ninguna penalidad. También tiene derecho a no contestar alguna pregunta en particular. Además, tiene derecho a recibir una copia de este documento.

Si tiene alguna pregunta o desea más información sobre esta investigación, por favor comuníquese con Yelitza Rivera Aponte al (787)605-0182 o al correo electrónico yelitza.rivera3@upr.edu. También puede contactar a la Prof. Jannette Ortíz Ponce al (787)502-1351 o al correo electrónico jannette.ortiz1@upr.edu.

De tener alguna pregunta sobre sus derechos como participante o reclamación o queja relacionada con su participación en este estudio puede comunicarse con la Oficial de Cumplimiento del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico, al teléfono 787-764-0000, extensión 86773 ó a cipshi.degi@upr.edu.

Su firma en este documento significa que ha decidido participar después de haber leído y discutido la información presentada en esta hoja de consentimiento y que ha recibido copia de este documento.

Nombre del participante	Firma	Fecha

He discutido el contenido de esta hoja de consentimiento con el/la arriba firmante.

Nombre de la investigadora	Firma	Fecha

Apéndice B: Transcripción de entrevista a Dean Zayas y su hoja de consentimiento

1. ¿Qué puestos usted ocupó en el Departamento de Drama?

“Del 80-86 fui director y luego regresé hasta que renuncié muy recientemente cuando... wao...María de los Ángeles Castro era la decana, tendrías que buscarlo, Robledo te puede ayudar en eso. Ahí yo también era director, y entonces renuncié porque la labor de director del Departamento de Drama se convirtió en otra cosa... se convirtió en una cosa burocrática totalmente, en tanto informe, tanto papeleo, me fastidiaba, me enojaba, me ponía un poco de mal humor. Lo que yo hacía se convirtió en eso... en llenar papeles, al fin al cabo unos informes que no sabía hacia donde iba porque nada mejoraba. Preferí volver a la academia que era mi pasión.”

“Soy producto del Departamento de Drama.”

2. ¿Quién asume el rol o responsabilidad de promocionar las obras de teatro del departamento?

“El director en la mayoría de los casos. A veces para diferentes producciones se nombra un comité de estudiantes que trabajan con el director y se hace esa promoción visual en el campus o alguna otra promoción. Depende de quién esté en ese comité, quizás uno dependa de los comunicados de prensa, pero se les da más participación a los estudiantes, especialmente en el Rodante.”

3. ¿Siempre ha sido así?

“No, no, al principio cuando yo era estudiante, eso era prerrogativa del director, pero se tenía la cooperación de los medios periodísticos. A veces eran páginas completas que nos

ofrecían, teníamos mucha, mucha, (esto se puede ver en los archivos) que se le daba mucha promoción e importancia a las actividades del Departamento de Drama y de la Universidad de Puerto Rico. Eso con el tiempo fue cambiando, no solamente para el Departamento de Drama y la UPR, sino para toda la actividad teatral de Puerto Rico. Ya los medios no cooperan en la medida en que antes cooperaban y quizás porque ahora se descansa más en las redes sociales... no sé cuan efectivo sea uno y sea otro, pero era interesante ver como aparecían en el diario, como la gente se enteraba de las actividades a través de los diferentes diarios que existían. Además, existían los críticos teatrales que desaparecieron también y los críticos teatrales, en la mayoría de los casos, venían a ver las producciones nuestras y las criticaban comparándolas o equiparándolas a producciones profesionales.”

4. Sobre el cambio de apoyo de los medios a la promoción teatral:

“Me imagino a que todo cambió porque ahora es mucho más comercial, antes había más servicio público. Aún había programas en televisión dedicados al servicio público. Se nos entrevistaba, enviaban reporteros especiales de televisión para las actividades nuestras etc. y las actividades de la universidad. Eso se fue perdiendo. De alguna forma se fue perdiendo, yo lo atribuyo a que descubrieron que eso costaba dinero y pues de alguna forma podían devengar algo de dinero de promociones pagadas. Pero no contábamos con un presupuesto para pagar por anuncios. De vez en cuando hubo algún dinero que se podía poner un anuncio muy pequeño por supuesto, pero en general no existía tal presupuesto.”

5. ¿Con qué recursos cuentan para promocionar las obras?

¿Desde su conocimiento, existe una diferencia entre los recursos que poseen actualmente y los que poseían antes?

“Nunca se llegó a tener un presupuesto separado en específico para esto: Sí, se llegó. En un momento dado se llegó a tener un presupuesto separado para las producciones del Rodante, las producciones del Teatro Universitario y las producciones de los estudiantes del teatro experimental. El presupuesto estaba dividido. Y funcionaba mucho mejor porque uno sabía cuánto uno podía gastar en producción y en publicidad sobre todo. Después se cambió, de la noche a la mañana todo se juntó y ya el presupuesto pasó a ser una cosa global, el cual se utilizaba para toda la publicidad de cualquier actividad que tuviese el departamento de drama.”

6. ¿Se desarrolla actualmente algún plan de promoción para las obras del departamento?

“Siempre, siempre, se desarrolla un plan desde que se hace la idea de lo visual de los cruza calles, de las hojas sueltas, que casi siempre están basados en la temática de la obra, o en algún motivo que tiene que ver con la obra y se les deja saber al público. Es como un avance de lo que van a ver. Por lo general lo diseña la persona que está a cargo. En este caso los últimos diseños, diseños muy buenos, los hizo Israel Franco Müller, que aún está en el Departamento de Drama, pero aún cuando era estudiante y trabajaba en el seminario, él y otros estudiantes diseñaban. El teatro y departamento de drama tuvo carteles en serigrafías por grandes artistas puertorriqueños, en una época dorada, jaja, en los años 60, 70... El último cartel que tuvimos fue para los bajos fondos, un cartel de

Rafael Tufiño, una serigrafía de Rafael Tufiño, el regaló su trabajo al Departamento de drama.”

7. ¿Qué tácticas de promoción se utilizan para las obras del Departamento de Drama?

“Hojas sueltas, promoción a mano que se lleva a los apartados de los profesores, a diferentes facultades, etc. Esto es muy efectivo porque los maestros se enteran cuáles son las producciones que se están presentando y las asignan. Y es como debe ser, no ser una isla, si no que ayude a toda la educación universitaria. Hemos utilizado entrevistas radiales. La última obra que dirigí, Nuestro Pueblo, pues tuvimos la oportunidad de sacar entrevistas en programas de televisión, y eso ayuda siempre, porque la televisión es el medio que más se ve en Puerto Rico, aun los periódicos casi no se leen, sin embargo, la televisión, por suerte o por desgracia se ven o se oyen. Esto depende de la disponibilidad de los estudiantes a participar. A mí me parece que es mucho más interesante ver a un estudiante anunciar lo que se está haciendo que ver al director de la obra, que ya la gente conoce etc... por lo menos hablo en mi caso.”

8. ¿Conoce lo que son las Comunicaciones Integradas de Mercadeo?

“No, no lo conozco.”

9. ¿Cuál considera que es la táctica de promoción más utilizada? ¿Y la menos?

“Las hojas sueltas, quizás porque es la más inmediata y la que menos cuesta. Los cruza calles, los pocos que se pueden poner en el campus, también resultan, decirle a la gente que algo está pasando allí, al no tener los otros medios externos. La promoción que nos pueden dar los diferentes profesores al enterarse de las obras que se están montando.”

10. ¿Considera importante que los medios apoyen a la promoción y al quehacer teatral?

“Oh, yo creo que sí, yo creo que se olvidan de que especialmente los periódicos y la televisión tienen una misión social y de servicio público, además de los miles y miles de anuncios por los que nos atiborran página tras página. A veces los periódicos uno ni los lee, porque es tanto y tanto anuncio que ¿para qué? Pues, además, pues existe el servicio público y yo creo que hay leyes federales que promueven ese tipo de promoción, no sé hasta qué medida es, cuánto es, si en Puerto Rico se cumple con esto, como no se cumplen un motón de cosas, o si todavía se cumplen o si son leyes eliminadas. Pero, por ejemplo, recuerdo que canales de televisión tenían un tiempo a la cual se dedicaban al servicio público. Era casi sagrado, y había programas dedicados al servicio público.”

11. ¿Considera efectiva la promoción actual de las obras?

“Depende de cuán activo sea el comité. A veces nos encontramos personas que además de estar tomando cursos en el Departamento de Drama, son estudiantes que les interesa las comunicaciones, entonces se hacen unos llamados muy interesantes para que la gente vaya a ver las producciones y a vender (en buen sentido de la palabra) el producto, y eso es muy interesante.”

“Podía ser mucho más agresivo todavía, digo, las últimas producciones por las cuáles yo participé, tuvieron éxito de público, pero obviamente estábamos utilizando únicamente el Julia de Burgos porque ya no se nos permitía utilizar el Teatro. Eran efectivos, tan efectivos que a veces había que añadir representaciones y el público se quedaba afuera

también. Pero el Julia de Burgos es una medida muy pequeña para decir que sí esto tiene éxito o no.”

“Desde que era presidente Antonio García Padilla, se cambiaron las leyes y había que solicitar y pagar el servicio. El Teatro Universitario cuesta mucho el alquiler. Antes El Teatro era la sede del Departamento de Drama. Por lo tanto, nosotros usábamos el espacio, pagando técnicos o algo así, pero no había costo de alquiler y entonces cuando él estuvo en la presidencia, cambió la estrategia, cambió todo eso. Se utilizó una o dos veces más. Me acuerdo cuando una vez yo hice una Bernarda Alba que se vendió al Departamento de Educación, pues sí se pudo alquilar porque se tenía un dinero. El Departamento de Educación que cooperaba muchísimo y hasta tenía un acuerdo tácito con el Departamento de Drama y ya no, dejó de existir. Se ha visto bien difícil lo que planteas de la promoción.”

“No hay una política cultural. Eso nunca ha existido, algunos gobiernos de turno son más pro por la cultura que otros, pero muy poco. Bien interesante, últimamente ha sido una crisis, las ayudas a los grupos, al mismo instituto de cultura, el instituto de cultura ya no tiene los presupuestos que tuvo en una época, ósea que con lo que tiene hace lo que puede.”

12. ¿Piensa que se deben implementar programas de promoción más estructurados para las obras del departamento?

“Yo creo que sí, pero todo eso redundante en que a pesar de que se pueda usar toda la creatividad, toda la imaginación, se necesita el dinero, y como eso no es tan importante pues no hay una asignación para responder a esa necesidad, porque es una necesidad, que

alguien haga algo y la gente se entere a lo que se está haciendo. Dónde es, cómo es, cuándo es, ese tipo de información básica.”

13. Sobre los críticos teatrales:

“Una de las cosas que desapareció en Puerto Rico fue el crítico teatral, y este la mayoría de las veces criticó las producciones del Departamento de Drama y eso le daba un estatus profesional a la producción y promovía de alguna forma, y ayudaba mucho.

14. Sobre la Escuela de Comunicación:

“La Escuela de Comunicación y el Departamento de Educación deberían ayudarse. La Escuela de Comunicación debe ser un recurso muy importante y un aliado importante para estas artes que se quedan un poquito rezagadas y que teniendo ese conocimiento podrían colaborar.”

Programa de Estudios de Honor
 Universidad de Puerto Rico
 Recinto de Río Piedras



Honors Program
 University of Puerto Rico
 Río Piedras Campus

9 de septiembre de 2018

Página 1 of 2

Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras

HOJA DE CONSENTIMIENTO INFORMADO

La Promoción en el Teatro: El caso del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras

Descripción

Usted ha sido invitado/a a participar en una investigación sobre la utilización de las Comunicaciones Integradas de Mercadeo en la promoción de las obras teatrales del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras (UPRRP). Esta investigación es realizada por Yelitza Rivera Aponte, estudiante subgraduada de la UPRRP. El propósito de esta investigación es conocer los esfuerzos de promoción de las obras teatrales del Departamento de Drama de la UPRRP.

Usted fue seleccionado/a para participar en esta investigación porque forma parte integral de la historia del quehacer teatral universitario y es parte de muestra no probabilística por conveniencia, en otras palabras, casos disponibles a los que se tiene acceso. Se espera que en este estudio participen aproximadamente 3 personas como voluntarias. Si acepta participar en esta investigación, se le solicitará que conteste a las preguntas de la entrevista que se le administrará. Participar en este estudio le tomará aproximadamente 1 hora. Además, sus contestaciones serán recopiladas de forma escrita y en grabación de audio para facilitar la futura transcripción y análisis de los datos.

Riesgos y beneficios

Los riesgos asociados a este estudio son mínimos. Las preguntas de la entrevista tendrán que ser contestadas a base de la opinión del participante, acción que puede producir incomodidad. Para prevenir o minimizar incomodidades se ha redactado las preguntas guías para la entrevista de forma cuidadosa. La investigación no conlleva beneficios directos para el participante.

Confidencialidad

La identidad de los participantes es conocida desde el inicio y desarrollo de esta investigación. Los participantes forman parte del Departamento de Drama y son figuras conocidas en el quehacer teatral universitario de Puerto Rico. Sus nombres serán revelados y relacionados con sus respuestas en los escritos o presentaciones de los resultados de la investigación. Sin embargo, las únicas personas que tendrán acceso a los datos crudos de la entrevista, incluyendo la grabación de audio y esta hoja de consentimiento, lo serán la estudiante Yelitza Rivera Aponte y la Prof. Jannette Ortiz Ponce, supervisora de la investigación. Oficiales del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico o de agencias federales responsables de velar por la integridad en la investigación podrían requerirle a el/la investigador/a los datos obtenidos en este estudio, incluyendo este documento.

Patrono con Igualdad de Oportunidades en el Empleo MMVI
 Equal Employment Opportunity Employer MWV/D

PO Box 21847, San Juan PR 00931-1847 • Tel. 787-764-0000 Exts. 2221, 3288, 4945 • Fax 787-764-3044

9 de septiembre de 2018

Página 2 of 2

Los documentos, materiales o datos de la investigación serán almacenados permanentemente por la investigadora principal una vez concluya este estudio para ser utilizados en otras investigaciones. Además, existe la posibilidad de ser compartidos con otros investigadores con identificadores.

Derechos

Si ha leído este documento y ha decidido participar, por favor entienda que su participación es completamente voluntaria y que usted tiene derecho a abstenerse de participar o retirarse del estudio en cualquier momento, sin ninguna penalidad. También tiene derecho a no contestar alguna pregunta en particular. Además, tiene derecho a recibir una copia de este documento.

Si tiene alguna pregunta o desea más información sobre esta investigación, por favor comuníquese con Yelitza Rivera Aponte al (787)605-0182 o al correo electrónico yelitza.rivera3@upr.edu. También puede contactar a la Prof. Jannette Ortiz Ponce al (787)502-1351 o al correo electrónico jannette.ortiz1@upr.edu.

De tener alguna pregunta sobre sus derechos como participante o reclamación o queja relacionada con su participación en este estudio puede comunicarse con la Oficial de Cumplimiento del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico, al teléfono 787-764-0000, extensión 86773 ó a cipshi.degr@upr.edu.

Su firma en este documento significa que ha decidido participar después de haber leído y discutido la información presentada en esta hoja de consentimiento y que ha recibido copia de este documento.

Dean Zayas  12/10/18
Nombre del participante Firma Fecha

He discutido el contenido de esta hoja de consentimiento con el/la arriba firmante.

Yelitza Rivera Aponte  12/10/18
Nombre de la investigadora Firma Fecha

Apéndice C: Transcripción de entrevista a Jorge Rodulfo y su Hoja de Consentimiento

1. ¿Hace cuánto lleva como director?

“2 años.”

2. ¿Cuáles son sus funciones?

“Antes de ser director fui y soy como coordinador de producción, ósea soy el que coordina todas las producciones del departamento. Eso lo estuve haciendo desde el 1999 hasta el 2016, además de dar clases y todo lo demás, pero mi función principal era esa, que eso envuelve todo lo que tiene que ver con la promoción, desde montaje, desmontaje, publicidad, todo ese tipo de cosas de todas las producciones del departamento, tanto el Teatro Rodante, Teatro Universitario etc.”

“Como director añádele esas tareas junto con administrar el departamento a nivel de las compras de los materiales, personal, todos los informes que mandan de hacer en cuestión de las facultades en términos de programas de clases para el próximo semestre, oferta académica, todo ese tipo de revolú. Estoy haciendo dos trabajos por el precio de uno.”

3. ¿Estuvo anteriormente involucrado con el departamento antes de ser contratado?

“Soy egresado de aquí del Departamento de Drama. Estuve aquí desde el 88, me gradué en el 93 y de ahí me fui a Estados Unidos a hacer una maestría, la terminé en el 98 y en el 99 volví acá. Gracias a Dios en octubre de ese mismo año me estaban llamando para trabajar como coordinador de producción.”

4. Actualmente, ¿quién asume el rol de promover las obras de teatro aquí en el departamento? ¿Quién asume el rol o responsabilidad de promocionar las obras de teatro del departamento?

“Se supone que sea yo, jajaja, se supone que sea yo junto con el personal del seminario porque el personal del seminario son los que bregan con hacer las hojas sueltas o sea las hojas de promoción como tal, ellos y el profesor Robledo es el que se encarga de publicar esto en las redes, que ahora las redes son las mil maravillas, es el motor.”

“Pues tú me conoces porque eres estudiante mía. Yo vengo de la vieja escuela y me he dado cuenta de que sí, tanto a nivel de aquí del departamento, como a nivel del teatro profesional, la promoción más fuerte y la más efectiva ha sido la de las redes sociales.”

5. ¿Siempre ha sido de esa manera?

“Cómo se hacía era por los mismos estudiantes muchas veces los mismos estudiantes y algunos profesores, como los de diseño de escenografía, vestuario o sobre todo los de escenografía e iluminación, se podían encargar de hacer las hojas sueltas, porque en aquel momento pues no era computarizado, eran a mano, se sacaban copias y todo lo demás y pues ahí los mismos estudiantes se encargaban de llevar estos comunicados de prensa. Pues antes no había internet ni nada, así que tenías que llevar las hojas sueltas y acaso con alguna otra foto que se hubieran tomado de promoción con un comunicado de prensa e ir a todos los periódicos y llevar lo que se llama el sobre (que yo llegué a hacer eso cuando empecé aquí) antes de que estuviera este email donde tú podías mandar fotos y todo lo demás ...y tenías que ir a todos los periódicos a llevar este sobrecito de publicidad y dejarlo allí y esperar.... tú entiendes, tomando en cuenta que la universidad no paga por estas cosas. Pues con tener conexiones con los reporteros de espectáculos y hablar con ellos directamente por teléfono: mira que tengo una obra aquí en el

departamento a ver si tienes un espacio por ahí para que me publiques esto, eso es lo que hasta el día de hoy se hace.”

“...hojas sueltas comunicado y fotos, cuando no había internet eso es lo que se hacía. se ponía por afuera antes de tener los cruza calles que ves ahora, antes era lo que se llamaban los tropezones que eran pedazos de madera grandes así letreros se llaman tropezones porque se ponen en medio de las aceras y ponía la información sobre la obra en una tabla. Eran los estudiantes los que se hacían cargo de pintarlo y ponerlo bonito y todo lo demás.”

“Ya con el advenimiento de la digitalización en cuestión de lo que es impresos porque antes un cruza calles salía bien caro y más o cruza calles así a colores, salía carísimo ahora eso ha bajado tan sustancialmente. El trabajo que uno pasa y sobre todo los estudiantes pues son estudiantes, tienen clases y todo lo demás, así que tienes que decirle mira, coloca este cruza calle... pues los estudiantes vienen y lo hacen, pero en su tiempo libre y un tropezón no se hace en un día si no sería una porquería, muchos de estos estudiantes se mataban haciendo estos tropezones porque lo hacían bien bonito. El problema es que muchas veces los tropezones no guardaban ninguna semejanza con nuestras obras sueltas. Entonces queríamos buscar una forma que la misma hoja suelta fuera lo mismo que se colocara afuera, y ya cuando bajó el precio de los cruza calles así con colores y todo pues estableció hacer cruza calles, Porque tú lo mandas a imprimir y al otro día o entre dos días ya están es la misma hoja suelta que estás repartiendo, osea que ya una vez la gente ve la hoja suelta, el cruza calle, cuando ve la hoja sabe que es lo mismo y es una cosa más de uniformidad y sale más barato eso es por lo general lo que se hace.”

6. ¿Con qué recursos cuentan para promocionar las obras?

“Del mismo presupuesto que tiene el departamento, se saca para eso.”

7. ¿Considera que la promoción era más efectiva antes o ahora?

“Recuérdate que todo depende del espacio histórico en que estemos hablando. Antes la gente leía mucho periódico. Cuando yo era estudiante de acá si algo del departamento de drama salía en el periódico todo el mundo lo miraba, mira salió en el periódico etcétera y yo creo que todavía eso se da, pero se da menos y eso era como importante porque incluso hasta el día de hoy cuando las cosas salen en los periódicos hay mucha gente que llama, porque siempre se pone al final: ‘para más información’ y hay mucha gente que llama preguntando información sobre la obra (a qué hora es, dónde es...) gente que no son de aquí del recinto, que tú tienes que explicarles dónde está el teatro, por dónde tienes que entrar y todo lo demás. Pero tengo que decir que sí que a la mayoría de la gente que viene aquí ya viene por las redes sociales puede ser que te llamen y te dicen mira lo vi por internet. Recuerda de que tanto muchos de los periódicos tienen páginas digitales como la universidad tiene su página digital, y todo lo que ponemos sale tanta la página de la facultad como en la página del recinto, que sale con fotos bonitas, no una foto si no 12 o 15 fotos que la gente lo puede ver.

“Otra forma que usamos mucho también es la radio, bueno la usamos de vez en cuando, radio universidad más que nada.”

8. ¿Se apoya más el teatro gracias a la promoción que se le da ahora versus antes?

“No ha afectado, pero considero que es más efectivo porque es una nueva generación de gente que está viniendo a este teatro de acá, la Nueva Generación, la generación de

ustedes y la gente que se gradúa en estos tiempos, que se graduó hace 10 ó 20 años para acá, que ven redes sociales y vienen a ver las obras. A lo mejor estamos perdiendo una generación que no ve tanto el internet que pudiera pasar también, porque ven más las cosas por hojas sueltas o algo así. Eso sí puede ser. Recuérdate que todas las cosas que salen de aquí de los diferentes departamentos tienen que pasar por rectoría para que rectoría los mande a los periódicos. Muchas veces los periódicos por varias razones, limitación de espacio y todo lo demás, pues no lo publican y si no sale, pues la gente no lo ve. En algunos momentos, aquí hace algunos años, 60, 70, aquí venía mucha gente a ver obras del departamento de drama y en ese momento no habían redes sociales. También había una cierta fama que tiene el departamento de drama y había más teatro moviéndose. también hay que ver que la actividad teatral en la isla ha mermado bastante sobre todo si nos vamos a este último año después de María qué ha sido catastrófico. Osea que hay muchos elementos. Te puedo decir que yo creo que sigue siendo igual. Las funciones aquí el Teatro Rodante y Teatro Universitario todavía se siguen llenando y creo que se siguen llenando porque la gente sigue viendo estas cosas en la página del Departamento de Facebook, en la página de egresados de Facebook. Hay mucha gente también que cuando ve la radio como tal, sobre todo radio universidad que es donde nosotros siempre vamos pues lo oyen por ahí, mucha gente oye radio universidad que no son estudiantes, ahí sí te tengo que decir que es público general de afuera que llaman también aquí.”

9. Han tenido muchos obstáculos para la promoción de las obras desde administración de la Universidad?

“No, obstáculo yo no puedo decir, obstáculo no es la palabra, lo que pasa es que las cosas son más centralizadas ahora y uno puede entender que tampoco rectoría no quieren que cada unidad, cada departamento y cada facultad esté mandando cosas ahí a lo loco para diferentes medios, que estamos hablando medios de prensa como tal fuera de la universidad, El Nuevo Día, Primera Hora etcétera, para que haya una centralización de que ellos puedan chequear que tienen que llevar eso. No es que ellos censuren porque honestamente a mí no me han devuelto nunca nada diciéndome: mira esta hoja suelta está como que muy... o esta foto tienen que cambiarla... para nada, ellos lo que quieren más que nada (lo que yo puedo entender) es que quieren tener... hasta cierto punto saber. También muchas veces se mandan estas cosas por allá y la gente llama a rectoría, entonces rectoría no sabe de qué están hablando. Mira en el recinto se están haciendo estas actividades no solamente estamos hablando de teatro, música, deportes, charlas, pues es bien vergonzoso que una persona de afuera llame al rector preguntando por la actividad tal y esta gente que se supone que son los que saben y tengan el control de todo esto. Entiendes cuál es el punto? pues mucha gente que solo crítica y yo lo veo como una parte fundamental porque lo mismo yo aquí en el departamento si tengo que se va a dar, yo quiero que las cosas pasen por dónde mí, yo tengo que verla, todos los profesores vienen donde mí y me dicen: mira Jorge puedo montar tal cosa y no es para yo decirle: ‘no esa obra no la puedes montar’, yo nunca he preguntado aquí qué obra se pueden hacer o no. Yo lo que tengo es que saber, porque en algún momento van a venir aquí a preguntar, si yo tengo que saber se supone que yo estoy a cargo de supervisar todo.”

10. ¿Y se retrasa la publicación?

“Yo entrego las cosas con tiempo para que no haya ese problema, puede ser que se atrase recuerda que sí solamente hay una persona allá arriba agregando y hay muchas actividades, pues puede pasar. Así que yo lo pido con tiempo, esto no pueden llevárselo de un día para otro. No puedes pedir de un día para otro porque eso tiene que pasar por un proceso.”

11. ¿Se desarrolla actualmente algún plan de promoción para las obras del departamento?

“Lo realizan pero yo no sé mucho de eso quién lo hace son por lo general los estudiantes.”

12. ¿Qué tácticas de promoción se utilizan para las obras del Departamento de Drama?

“Hojas sueltas, comunicados de prensa, fotos de publicidad, cruzacalles, entrevistas en radio...muchas veces hemos ido a televisión, si usan el espacio o en los noticieros que tienen que ver pues con arte y cultura, pero esto es si tienen break, porque he tenido momentos que sí. Yo cuadro todo y viene x persona a firmar parte del ensayo hablar con Dean hablar con la directora y ese mismo día a esa misma hora pusieron de momento de un día para otro una conferencia de prensa con x personas Gilberto Santa Rosa o Bad Bunny, pues mucha gente no le interesa, otras veces el mismo canal le dice para qué vas a ir al Departamento de Drama a entrevistar un profesor y 4 estudiantes, vete a lo de Bad Bunny que es más importante. Pues también entiendo quién da más publicidad. Por ese lado pues sí y es lo mismo que pasa en radio, en radio nunca nos han dicho que no. Primero en radio universidad nosotros los llamamos y siempre porque obvio también las

entrevistas en radio universidad son otra cosa es dado más a hablar sobre la obra y todo lo demás y cuando tú vas al radio profesional también se habla de la obra, pero es otra cosa. Pues yo no tengo aquí actores de primer orden, tengo estudiantes y pues aunque los estudiantes sean muy amenos, la radio también se dejan llevar con quién viene entonces, obviamente si son estudiantes si son gente que nadie los conoce, pues como que no la gente va a querer ir a ver a Braulio Castillo que a unos estudiantes que nadie los conoce.”

13. ¿Conoce lo que son las Comunicaciones Integradas de Mercadeo?

“No, no sé lo que es.”

14. ¿Consideraría importante los planes de Comunicaciones Integradas de Mercadeo para promover el quehacer teatral del departamento?

“Yo creo que sí.”

15. ¿Piensa que se deben implementar programas de promoción más estructurados para las obras del departamento?

“Pues mira siempre hay espacio para mejorar, sería un error mío decirte: ‘sabes que como estamos, estamos bien y no nos hace falta nada’. Yo considero que siempre hay espacio para mejorar, siempre las cosas pueden ser más efectivas de lo que son o más eficaces de lo que son...así que sí porque no.”

16. Sobre las épocas en específico:

“Años 60, 70...En los años 70 hubo un Boom bien grande de profesores que entraron nuevos aquí al departamento, cosa que está pasando ahora, pero está pasando poco a poco pero en ese momento entraron muchos profesores nuevos incluyendo a Dean Zayas. Gente que vinieron a cambiar la forma en que se estaba haciendo el teatro. Recuérdate que cuando se fundó el departamento, pues obedecía a otro tipo de teatro, teatro de

formación de actores clásicos estilizado y cuando llega en los años 60 y 70 e Idalia Pérez Garay vienen con un entrenamiento más realista, más psicológico y esto llama mucho más la atención y trae otro tipo de gente el Boom del teatro. Afuera era bien fuerte en ese momento había muchas compañías haciendo teatro en todos lados y la mayoría de los actores, si no puedo decir el 100% de los actores, que salían al mundo profesional, eran del Departamento de Drama, muchos estudiantes estaban haciendo teatro profesional, teatro universitario, mientras eran estudiantes. Así que fue un momento bien bonito años 70 y principios de los 80.”

“He escuchado hablar de los 60 y de los 50, hasta cierto punto. En los años 50 el tiempo en que estuvo la gente que fundó el departamento que ya el teatro estaba, se hicieron muchas obras que se llenaban muchísimo. Igual también cuando estaba el Teatro Rodante que viajaban también por toda la isla eran de las pocas compañías que habían en ese momento y obviamente en ese momento es que estaban formando los artistas teatrales en el 40 y 50. Después esta gente en los años 60 que ya se graduaron empiezan a hacer teatro fuera porque y en los 70 se forman todas estas compañías.”

Programa de Estudios de Honor
 Universidad de Puerto Rico
 Recinto de Río Piedras



Honors Program
 University of Puerto Rico
 Río Piedras Campus

9 de septiembre de 2018

Página 1 of 2

Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras

HOJA DE CONSENTIMIENTO INFORMADO

La Promoción en el Teatro: El caso del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras

Descripción

Usted ha sido invitado/a a participar en una investigación sobre la utilización de las Comunicaciones Integradas de Mercadeo en la promoción de las obras teatrales del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras (UPRRP). Esta investigación es realizada por Yelitza Rivera Aponte, estudiante subgraduada de la UPRRP. El propósito de esta investigación es conocer los esfuerzos de promoción de las obras teatrales del Departamento de Drama de la UPRRP.

Usted fue seleccionado/a para participar en esta investigación porque forma parte integral de la historia del quehacer teatral universitario y es parte de muestra no probabilística por conveniencia, en otras palabras, casos disponibles a los que se tiene acceso. Se espera que en este estudio participen aproximadamente 3 personas como voluntarias. Si acepta participar en esta investigación, se le solicitará que conteste a las preguntas de la entrevista que se le administrará. Participar en este estudio le tomará aproximadamente 1 hora. Además, sus contestaciones serán recopiladas de forma escrita y en grabación de audio para facilitar la futura transcripción y análisis de los datos.

Riesgos y beneficios

Los riesgos asociados a este estudio son mínimos. Las preguntas de la entrevista tendrán que ser contestadas a base de la opinión del participante, acción que puede producir incomodidad. Para prevenir o minimizar incomodidades se ha redactado las preguntas guías para la entrevista de forma cuidadosa. La investigación no conlleva beneficios directos para el participante.

Confidencialidad

La identidad de los participantes es conocida desde el inicio y desarrollo de esta investigación. Los participantes forman parte del Departamento de Drama y son figuras conocidas en el quehacer teatral universitario de Puerto Rico. Sus nombres serán revelados y relacionados con sus respuestas en los escritos o presentaciones de los resultados de la investigación. Sin embargo, las únicas personas que tendrán acceso a los datos crudos de la entrevista, incluyendo la grabación de audio y esta hoja de consentimiento, lo serán la estudiante Yelitza Rivera Aponte y la Prof. Jannette Ortiz Ponce, supervisora de la investigación. Oficiales del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico o de agencias federales responsables de velar por la integridad en la investigación podrían requerirle a el/la investigador/a los datos obtenidos en este estudio, incluyendo este documento.

Patrono con Igualdad de Oportunidades en el Empleo MMV/I
 Equal Employment Opportunity Employer MWV/D

PO Box 21847, San Juan PR 00931-1847 • Tel. 787-764-0000 Exts. 2221, 3288, 4945 • Fax 787-764-3044

Apéndice D: Transcripción de entrevista a Myrna Casas y su Hoja de Consentimiento

1. ¿Qué puestos usted ocupó dentro del departamento?

“Bueno yo entré al departamento en el 1955 como ayudante de vestuario, estaba encargada del diseño de vestuario, de la comedieta Universitaria, fui ayudante de vestuario de la señora Saquett que era la diseñadora de vestuario.”

“Victoria Espinosa creó la comedieta Universitaria y pasó a ocuparse de eso, de hecho fue Vicky la que me dijo: ‘mira solicita a este trabajo, porque yo voy a dejar de ser ayudante de vestuario y me voy a encargar de la comedieta’. Entonces yo entré al trabajo que ella tenía.”

“Yo fui directora del departamento del 76 al 79. A mí la administración fíjate no me interesa. Yo fui donde el Decano y le dije: ‘Tú me nombras a Dean Zayas para que siga haciendo lo que yo estoy haciendo’... no me gustaba el papeleo, el dinero, ¡ay Dios mío! lo mismo me pasó después en Bellas Artes.

2. ¿Consideras que la educación cultural tiene sus deficiencias?

“Sí, es una pena porque por un largo tiempo no fue así, pero ahora... y no hay dinero para nada, yo lo digo en una obra: ‘nosotros somos mendigos’, por eso es que no se dan casi teatro en el centro de Bellas Artes, de hecho el mismo centro me está apoyando, me da el teatro gratis, el teatro experimental y también se lo ha dado gratis a otras personas, pero no es fácil.”

3. ¿Cuál considera usted que fue esa época de triunfo?

“Yo diría ya eso empieza en los 60, que se van desarrollando compañías independientes, entonces después el Instituto de Cultura también ayudó mucho, también la universidad, actividades culturales que respaldaban, compraban funciones y ya claro empezó a decaer ya a fines de los 90. La crisis económica y de ahí para abajo ha sido una carrera hacia el infierno. No para mí sola, sino para todo el mundo.”

4. ¿Qué esfuerzos se hacían para poder difundir/ promocionar las obras para que la gente fuera a verlas?

“Bueno teníamos un público cautivo que era el público universitario, ese sí venía sin mucho esfuerzo, se hacían carteles, se hacían hojitas que se repartían por distintos lugares en la misma universidad. Era un teatro que se hacía por la universidad para la universidad. Realmente un teatro educativo como todo teatro debe ser. Si se hablaba con los periódicos salían artículos en los periódicos.”

5. ¿Y se pagaba para que salieran esos artículos?

“No, lo que ocurría antes con la promoción es que no había muchas cosas, el teatro lo hacía a la universidad, ¿quién más hacía teatro? Las compañías independientes, casi todas, nacieron del teatro universitario eran estudiantes que luego seguían haciendo teatro, pero muchas de las personas que estaban envueltas en compañías habían estado en el teatro universitario.”

6. Sobre el Teatro de la Universidad:

“Tengo entendido que el teatro grande no se puede usar y a mí me parece algo espantoso, no sé a quién se le ocurrió eso. Jamás me hubiese imaginado que algo así iba a suceder, que el departamento tendría que pagar por el uso del teatro cuando el teatro es del

Departamento de Drama. De alguna forma y en algún momento eso hay que eliminarlo no puede ser, eso es cortarle las alas al departamento, eso es una forma de eliminarlo. Yo me fui en el 85 y eso fue poco después. La gente que estaba ahí no pudo hacer nada. Yo he comentado eso con algunas personas y nos preguntamos por qué no pudieron hacer nada, porque eso fue una decisión administrativa de rectoría. Yo no sé porque nunca lo he investigado, pero hay que ver a quién se le ocurrió eso y por qué. Para alquilar un teatro la gente prefiere Bellas Artes, aunque La Paoli es un poco más pequeña que el Teatro de la Universidad, aún así la gente prefiere Bellas Artes por la ubicación, es mucho más fácil ir a Santurce, el estacionamiento y todo. Hay muchos lugares donde puedes ir a comer y luego ir al teatro o antes del teatro.”

7. ¿Conoces si se separó una cantidad de dinero en específico para promover todas estas obras?

“Sí, se le daba un presupuesto para la publicidad porque era parte de la Facultad de Humanidades, no era mucho porque te digo nosotros no teníamos que salir a promover tanto, porque ya teníamos un público cautivo, pero sí mucha gente de afuera se acostumbró es que no había otra cosa... porque fíjate que el Centro de Bellas Artes comenzó en el 1980.”

8. ¿Además de carteles y hojas, puede mencionar qué otras cosas se usaban para promover las obras?

“Sí, había entrevistas en la televisión wipr que también ayudaban...”

9. Sobre las críticas teatrales...

“Los críticos teatrales eran malísimos. Aquí hubo unos cuantos críticos que sí tenían cultura, pero eran amigos de algunos artistas y entonces siempre trataban a fulano bien y a zutano no y eso es feo. Hay algunos críticos en mi memoria, pero son americanos, los cuales son críticos que te ayudan y no son malditos, si no les parece que algo está bien pues no te dicen: ‘mira eso estuvo fatal’, sino que te dicen: ‘mira eso se puede mejorar por esto y esto. Una vez estaba en casa de unos amigos y estaba de visita José Ferrer el actor y le pregunté: ‘¿qué tú crees de los críticos?’ y me dice: ‘mira te voy a decir una cosa, nunca creas en lo que dice un crítico porque son o actores frustrados o directores frustrados o dramaturgos frustrados... no le hagas ningún caso ningún crítico.’”

“A mí me parecía mal que criticaban por términos de amistad si te caía bien la persona o no. Eso no es objetivo. Yo no sé cuán importante era la crítica para la gente que iba al teatro porque había gente que siempre le respaldaba e iba dijese lo que dijese. No considero tan importante la crítica teatral. Yo no le diría crítica porque la palabra crítica suena mal. Para un mal crítico mejor que no haya nada. Yo me acuerdo un momento en el que había un muchacho joven haciendo un papel y este crítico fue muy cruel que el muchacho dejó la carrera y eso no se hace. Le cortó la carrera.”

10. ¿Cuál es su opinión sobre los medios y el apoyo que le dan a la cultura en PR?

Yo diría que los tres periódicos que hay sí se ocupan. El Nuevo Día, El Vocero, Primera Hora, tienen personas interesadas en cultura y teatro, digo por ejemplo, Jorge Rodríguez en El Vocero, él estudió en el departamento y es una persona muy culta en el teatro.

Bueno yo siempre he tenido mucha suerte con él, pero no por eso solamente me entrevista a mí, él entrevista a mucha gente. Todo de alguna que otra manera tienen su sección de entretenimiento y le dan vida al teatro, a la música, hay artículos muy buenos

de la sinfónica. Considero que sí respaldan. En general respaldan todas las artes. La televisión es más difícil, en ella no encuentro mucho respaldo, aunque sí lo hay. Lo que sí hay es las redes sociales, ahora mismo la obra mía llamada Otoño, que se presentará a fines de agosto, va utilizar las redes sociales.”

Programa de Estudios de Honor
Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras



Honors Program
University of Puerto Rico
Río Piedras Campus

9 de septiembre de 2018

Página 1 of 2

Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras

HOJA DE CONSENTIMIENTO INFORMADO

La Promoción en el Teatro: El caso del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras

Descripción

Usted ha sido invitado/a a participar en una investigación sobre la utilización de las Comunicaciones Integradas de Mercadeo en la promoción de las obras teatrales del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras (UPRRP). Esta investigación es realizada por Yelitza Rivera Aponte, estudiante subgraduada de la UPRRP. El propósito de esta investigación es conocer los esfuerzos de promoción de las obras teatrales del Departamento de Drama de la UPRRP.

Usted fue seleccionado/a para participar en esta investigación porque forma parte integral de la historia del quehacer teatral universitario y es parte de muestra no probabilística por conveniencia, en otras palabras, casos disponibles a los que se tiene acceso. Se espera que en este estudio participen aproximadamente 3 personas como voluntarias. Si acepta participar en esta investigación, se le solicitará que conteste a las preguntas de la entrevista que se le administrará. Participar en este estudio le tomará aproximadamente 1 hora. Además, sus contestaciones serán recopiladas de forma escrita y en grabación de audio para facilitar la futura transcripción y análisis de los datos.

Riesgos y beneficios

Los riesgos asociados a este estudio son mínimos. Las preguntas de la entrevista tendrán que ser contestadas a base de la opinión del participante, acción que puede producir incomodidad. Para prevenir o minimizar incomodidades se ha redactado las preguntas guías para la entrevista de forma cuidadosa. La investigación no conlleva beneficios directos para el participante.

Confidencialidad

La identidad de los participantes es conocida desde el inicio y desarrollo de esta investigación. Los participantes forman parte del Departamento de Drama y son figuras conocidas en el quehacer teatral universitario de Puerto Rico. Sus nombres serán revelados y relacionados con sus respuestas en los escritos o presentaciones de los resultados de la investigación. Sin embargo, las únicas personas que tendrán acceso a los datos crudos de la entrevista, incluyendo la grabación de audio y esta hoja de consentimiento, lo serán la estudiante Yelitza Rivera Aponte y la Prof. Jannette Ortiz Ponce, supervisora de la investigación. Oficiales del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico o de agencias federales responsables de velar por la integridad en la investigación podrían requerirle a el/la investigador/a los datos obtenidos en este estudio, incluyendo este documento.

9 de septiembre de 2018

Página 2 of 2

Los documentos, materiales o datos de la investigación serán almacenados permanentemente por la investigadora principal una vez concluya este estudio para ser utilizados en otras investigaciones. Además, existe la posibilidad de ser compartidos con otros investigadores con identificadores.

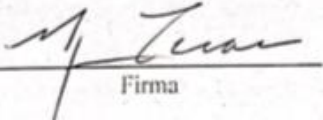
Derechos

Si ha leído este documento y ha decidido participar, por favor entienda que su participación es completamente voluntaria y que usted tiene derecho a abstenerse de participar o retirarse del estudio en cualquier momento, sin ninguna penalidad. También tiene derecho a no contestar alguna pregunta en particular. Además, tiene derecho a recibir una copia de este documento.

Si tiene alguna pregunta o desea más información sobre esta investigación, por favor comuníquese con Yelitza Rivera Aponte al (787)605-0182 o al correo electrónico yelitza.rivera@upr.edu. También puede contactar a la Prof. Jannette Ortiz Ponce al (787)502-1351 o al correo electrónico jannette.ortiz1@upr.edu.

De tener alguna pregunta sobre sus derechos como participante o reclamación o queja relacionada con su participación en este estudio puede comunicarse con la Oficial de Cumplimiento del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico, al teléfono 787-764-0000, extensión 86773 ó a cipshi.degi@upr.edu.

Su firma en este documento significa que ha decidido participar después de haber leído y discutido la información presentada en esta hoja de consentimiento y que ha recibido copia de este documento.

Myrna Casas  08/04/2019
Nombre del participante Firma Fecha

He discutido el contenido de esta hoja de consentimiento con el/la arriba firmante.

Yelitza Rivera Aponte  08/04/2019
Nombre de la investigadora Firma Fecha

Apéndice E: Tablas Teatro Universitario

1. 1941-1950

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO RECINTO DE RÍO PIEDRAS
FACULTAD DE HUMANIDADESSEMINARIO MULTIDISCIPLINARIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN JOSÉ EMILIO GONZÁLEZ
REPERTORIO DEL TEATRO UNIVERSITARIO

CAJA	AÑO	NÚMERO DE PRODUCCIÓN	TÍTULO DE LA OBRA	AUTOR	DIRECTOR	DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA	DISEÑO DE LUCES	DISEÑO DE VESTUARIO	NOTAS
1	1941	1	La mujer más honesta del mundo	Enrique Guastavino	Leopoldo Santiago Lavandero	Leopoldo Santiago Lavandero		Leopoldo Santiago Lavandero	Hernán Nigaglioni funda en 1935 La Farándula Universitaria con la colaboración de Leopoldo Santiago Lavandero, Ester Palés, Rosita González Ginorio, José Luis Torregrosa, César Andreu, Alfonso Capestany, entre otros. Montan NUESTRA NATACHA de Alejandro Casona, posiblemente dirigida por Santiago Lavandero y tal vez fuera representada en el Auditorio "Assembly Hall" detrás de La Torre de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, donde se ubica hoy día el Senado Académico. Los laboratorios de los cursos de Arte Teatral del Departamento de Arte de la Facultad de Humanidades son impartidos y realizados en ese mismo edificio por Leopoldo Santiago Lavandero. Esta obra fue la primera dirigida por Leopoldo Santiago Lavandero en ese mismo auditorio bajo el nombre de Teatro Universitario. En 1939-40 se construye el actual Teatro de la Universidad de Puerto Rico, que a partir de 1942 se convierte en la sede de lo que luego se conocerá como Departamento de Drama.
1	1942	2	John Doe	Bernard Dryer	Leopoldo Santiago Lavandero	Leopoldo Santiago Lavandero		Leopoldo Santiago Lavandero	El montaje se hizo al estilo de Teatro Arena por primera vez en Puerto Rico y se realiza en inglés.
1	1942	3	El secreto	Ramón Sender	Leopoldo Santiago Lavandero	Leopoldo Santiago Lavandero		Leopoldo Santiago Lavandero	El montaje se hizo al estilo de Teatro Arena por primera vez en Puerto Rico y se realiza en inglés.
1	1942	4	Doña Rosita la soltera o el lenguaje de las flores	Federico García Lorca	Leopoldo Santiago Lavandero	Leopoldo Santiago Lavandero		Leopoldo Santiago Lavandero	Posiblemente la primera obra de Federico García Lorca Federico en Puerto Rico
1	1942	5	Vispera de boda	Jacinto Grau	Leopoldo Santiago Lavandero	Leopoldo Santiago Lavandero		Leopoldo Santiago Lavandero	
1	1942	6	La niña y su teniente	César M. Corrada	Leopoldo Santiago Lavandero	Leopoldo Santiago Lavandero		Leopoldo Santiago Lavandero	Pantomima inspirada en una farsa de de César M. Corrada con música de Straus.
1	1942	7	Romeo y Julieta	Francisco Arriví	Leopoldo Santiago Lavandero	Leopoldo Santiago Lavandero		Leopoldo Santiago Lavandero	Parodia basada en la obra de Shakespeare del mismo nombre.
1	1942	8	El pavo real	Eduardo Marquina	Leopoldo Santiago Lavandero	Leopoldo Santiago Lavandero		Leopoldo Santiago Lavandero	Primera obra que el Teatro Universitario monta en el recién construido Teatro de la Universidad de Puerto Rico. A partir de entonces, éste se convertirá en la sede de los montajes de las obras dirigidas por Leopoldo Santiago Lavandero así como de los cursos que él imparte. Los alumnos del curso de Dirección Escénica montan también en este teatro los laboratorios de este curso.
1	1943	9	El licenciado Vidriera	Agustín Moreto	Leopoldo Santiago Lavandero	Leopoldo Santiago Lavandero		Leopoldo Santiago Lavandero	
2	1943	10	Prohibido suicidarse en primavera	Alejandro Casona	Leopoldo Santiago Lavandero	Leopoldo Santiago Lavandero		Leopoldo Santiago Lavandero	
2	1944	11	La resentida	Enrique Laguerre	Leopoldo Santiago Lavandero	Leopoldo Santiago Lavandero		Leopoldo Santiago Lavandero	Primera obra del teatro puertorriqueño montada por el Teatro Universitario
2	1944	12	Los guardianes del faro	Coquel	Leopoldo Santiago Lavandero	Leopoldo Santiago Lavandero		Leopoldo Santiago Lavandero	
2	1944	13	El salvaje	Anton Chejov	Leopoldo Santiago Lavandero	Leopoldo Santiago Lavandero		Leopoldo Santiago Lavandero	
2	1944	14	Declaración amorosa	Anton Chejov	Leopoldo Santiago Lavandero	Leopoldo Santiago Lavandero		Leopoldo Santiago Lavandero	
2	1944	15	Un día de octubre	George Kaiser	Leopoldo Santiago Lavandero	Leopoldo Santiago Lavandero		Leopoldo Santiago Lavandero	
3	1945	16	La vida es sueño	Pedro Calderón de la Barca	Leopoldo Santiago Lavandero	Leopoldo Santiago Lavandero		Leopoldo Santiago Helen E. Sackett Lavandero	

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO RECINTO DE RÍO PIEDRAS
FACULTAD DE HUMANIDADES

SEMINARIO MULTIDISCIPLINARIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN JOSÉ EMILIO GONZÁLEZ
REPERTORIO DEL TEATRO UNIVERSITARIO

CAJA	AÑO	NÚMERO DE PRODUCCIÓN	TÍTULO DE LA OBRA	AUTOR	DIRECTOR	DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA	DISEÑO DE LUCES	DISEÑO DE VESTUARIO	NOTAS
3	1945	17	Seis personajes en busca de un autor	Luigi Pirandello	Leopoldo Santiago Lavandero	Melvin Buckner		Melvin Buckner	
3	1945	18	Sancho Panza en la Ínsula Barataria	Alejandro Casona	Leopoldo Santiago Lavandero	Leopoldo Santiago Lavandero		Leopoldo Santiago Lavandero	Basada en un personaje de "El Quijote" de Cervantes
3	1945	19	La guarda cuidadosa	Miguel de Cervantes Saavedra	Leopoldo Santiago Lavandero	Leopoldo Santiago Lavandero		Leopoldo Santiago Lavandero	
3	1945	20	Declaración amorosa	Anton Chejov	Leopoldo Santiago Lavandero	Leopoldo Santiago Lavandero		Leopoldo Santiago Lavandero	Adaptada luego al ambiente campesino puertorriqueño por Leopoldo Santiago Lavandero
3	1945	21	El ricachón en la corte	Molière	Leopoldo Santiago Lavandero	Melvin Buckner		Melvin Buckner	Con música de Enrique Casal Chapí compuesta expresamente para este montaje
3	1946	22	El milagro de San Antonio	Maeterlinck Maurice	Leopoldo Santiago Lavandero	Esteban Vicente		Helen E. Sackett	Primer Taller de Teatro de Verano
3	1946	23	El retablo de las maravillas	Miguel de Cervantes Saavedra	Leopoldo Santiago Lavandero	Esteban Vicente		Helen E. Sackett	En este año Leopoldo Santiago Lavandero y Rafael Cruz Emeric inauguran el Teatro Rodante Universitario, frente a La Torre de la UPR con las obras "Sancho Panza en la Ínsula Barataria" de Alejandro Casona y "Declaración amorosa" de Anton Chejov. Se inaugura también el Teatro Infantil Universitario en la Escuela Modelo de la UPR con la obra "Tomas Chiquichaqui", adaptación de la novela de Mark Twain bajo la dirección de María Judith Franco. Esta agrupación contó con el apoyo de Leopoldo Santiago Lavandero.
4	1946	24	Las columnas de la sociedad	Henrik Ibsen	Leopoldo Santiago Lavandero	Leopoldo Santiago Lavandero		Helen E. Sackett	Rafael Cruz Emeric se convierte en el Director Técnico de todos los montajes del Teatro Universitario y del Teatro Rodante Universitario.
4	1947	25	Don Juan Tenorio	José Zorrilla	Leopoldo Santiago Lavandero	Leopoldo Santiago Lavandero		Helen E. Sackett	Última obra dirigida por Leopoldo Santiago Lavandero antes de partir a la Universidad de Yale a terminar su Maestría en Teatro
4	1948	26	El viajero sin equipaje	Jean Anouilh	Ludwig Schajowicz	Luisa C. Schajowicz		Helen E. Sackett	El Dr. Ludwig Schajowicz, exiliado austriaco, es nombrado Profesor Visitante para que sustituya a Leopoldo Santiago Lavandero como Director Interino de la Sección de Teatro. Primera obra dirigida por Ludwig Schajowicz en Puerto Rico.
4	1949	27	Ifigenia en Aulide	Eurípides	Ludwig Schajowicz	Luisa C. Schajowicz		Helen E. Sackett	Primera tragedia griega representada en
5	1949	28	Noche de reyes	William	Ludwig Schajowicz	Carlos Marichal		Helen E. Sackett	Carlos Marichal, pintor y exiliado español,
6	1950	29	El tiempo es un sueño	H. Lenormand	Ludwig Schajowicz	Carlos Marichal		Helen E. Sackett	Esta obra se representó en el entonces
6	1950	30	El celoso farfullero	Molière	Ludwig Schajowicz	Carlos Marichal		Helen E. Sackett	Esta obra se representó en el entonces
6	1950	31	Hécuba	Eurípides	Ludwig Schajowicz	Carlos Marichal		Helen E. Sackett	

2. 1970-1980

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO RECINTO DE RÍO PIEDRAS
FACULTAD DE HUMANIDADES

SEMINARIO MULTIDISCIPLINARIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN JOSÉ EMILIO GONZÁLEZ
REPERTORIO DEL TEATRO UNIVERSITARIO

CAJA	AÑO	NÚMERO DE PRODUCCIÓN	TÍTULO DE LA OBRA	AUTOR	DIRECTOR	DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA	DISEÑO DE LUCES	DISEÑO DE VESTUARIO	NOTAS
13	1970	109	Hipólito	Eurípides	Nilda González	Rafael Cruz Emeric		Helen E. Sackett	Homenaje póstumo a Carlos Marichal con una exposición de algunos diseños de escenografía y vestuario en el vestíbulo del Teatro de la Universidad de Puerto Rico
13	1971	110	Ubu Rey	Alfred Jarry	Myrna Casas	Rafael Cruz Emeric		Helen E. Sackett	Última obra diseñada por Mrs. Sackett para el Departamento de Drama
13	1972	111	Las manos de Dios	Carlos Solórzano	Nilda González	Rafael Cruz Emeric			Última obra dirigida por Nilda González para el Depto. de Drama. Nilda González renuncia par acogerse a la jubilación después de treinta (30) años de servicio. Escribe el libro Bibliografía del teatro puertorriqueño , Editorial UPR, 1979. Edwin Silva Marini la sustituye temporaneamente mientras Myrna Casas termina su doctorado en Teatro y regresa a ocupar el puesto de directora del Departamento de Drama en propiedad
13	1972	112	Navidad 1972	Maricusa Ornés y Gilda Navarra	Maricusa Ornés y Gilda Navarra	Myriam Torres	Daniel Manzano		Se utilizaron poemas de Lope de Vega, Góngora, Gil Vicente y San Juan de la Cruz. El montaje se llevó a cabo al aire libre en las escalinatas en el techo del Museo de Historia, Antropología y Arte de la Universidad de Puerto Rico como laboratorio.
13	1972	113	Camino real	Tennessee Williams	Dean Zayas	Edwin Silva Marini		Idalia Pérez Garay	
14	1973	114	Tric Trac	Isaac Chocrón	Myrna Casas	Myrna Casas	Edwin Silva Marini	Myrna Casas	Teatro Arena dentro del escenario del Teatro de la Universidad de Puerto Rico.
14	1973	115	La olla	Plauto	Maricusa Ornés y Gilda Navarra	Yossy Márquez		Fernando Rivero y Gloria Sáez	Laboratorio de los cursos de Dicción y Pantomima ; dirección de Gilda Navarra y dirección coral de Maricusa Ornés
14	1974	116	Bodas de sangre	Federico García Lorca	Dean Zayas	Alfonso Ramos Ramos	Edwin Silva Marini	Gloria Sáez	Con esta obra se inaugura el actual Teatrito UPR (Antes se ubicaba en el sótano del Teatro UPR y se conocía como Teatro Experimental. La dición estuvo a cargo de Maricusa Ornes y la coreografía de Gilda Navarra.
14	1974	117	Un cuervo en la madrugada	Carlos Maggi	Myrna Casas	Rafael Cruz Emeric			
14	1974	118	Los melindres de Belisa	Lope de Vega	Dean Zayas	Rafael Cruz Emeric		Gloria Sáez	Participación en el Primer Festival del Teatro del Siglo de Oro Español celebrado en el Chamizal Memorial de El Paso, Texas en 1976. Se copan todos los premios.
14	1975	120	El burgués gentil hombre	Molière	Gilda Navarra	Rafael Cruz Emeric			
14	1975	121	Opera de tres centavos	Bertolt Brecht y Kurt Weill	Dean Zayas	Rafael Cruz Emeric			Coauspician el Departamento de Música y Actividades Culturales
14	1975	122	Auto de la compadecida	Ariano Suasuna	José Félix Gómez	Fernando Rivero		Gloria Sáez	Teatro Arena dentro del escenario del Teatro de la Universidad de Puerto Rico
14	1975	123	La casa de Bernarda Alba	Federico García Lorca	Dean Zayas	Fernando Rivero		Gloria Sáez	
14	1976	124	Tres hermanas	Anton Chejov	Myrna Casas	Fernando Rivero	Alfonso Ramos	Gloria Sáez	Teatro Arena dentro del escenario del Teatro de la Universidad de Puerto Rico
14	1976	125	TRES CUENTOS, TRES REYES: EMBELECO NAVIDEÑO - Cuando las flores de pascua son flores de azahar	Emilio S. Belaval	Dean Zayas	Fernando Rivero		Gloria Sáez	
14	1976	126	TRES CUENTOS, TRES REYES: EMBELECO NAVIDEÑO -La niña de los fósforos	H. Christian Anderson	Gilda Navarra	Fernando Rivero		Gloria Sáez	
14	1976	127	TRES CUENTOS, TRES Divinas palabras	Emilio Carballido Ramón del Valle	Myrna Casas Dean Zayas	Fernando Rivero		Gloria Sáez	
15	1978	129	El público	Federico García	Victoria Espinosa	Fernando Rivero		Gloria Sáez	Estreno mundial de esta obra desconocida
15	1978	130	El círculo de tiza caucasiano	Bertolt Brecht	Gilda Navarra	Fernando Rivero		Gloria Sáez	
15	1979	131	Asia o el lejano Oriente	Isaac Chocrón	Myrna Casas				Teatro Arena dentro del escenario del
15	1979	132	Cuentos, cuentos y más cuentos	Gerard Paul Marin	Rosa Luisa Márquez	Carmiña Bouet	Toni Fernández	Gloria Sáez	Montada al aire libre en los terrenos deportivos de pista y campo detrás del Teatro de la Universidad de Puerto Rico
15	1979	133	Don Gil de las calzas verdes	Tirso de Molina	Dean Zayas	Nina Lejet		Gloria Sáez	Participación en el IV Festival de Teatro de Siglo de Oro Español en el Chicago Memorial Park de El Paso, Texas en 1979. Copa casi todos los premios.
15	1980	134	Noches de guerra en el Museo del Prado	Rafael Alberti	Dean Zayas	José Checo Cuevas		Gloria Sáez	Myrna Casas renuncia para acogerse a la jubilación. Dean Zayas pasa a ser Director del Departamento de Drama. Dean Zayas reincorpora a Victoria Espinosa a la Facultad del Departamento de Drama
15	1980	135	Las troyanas	Eurípides	Dean Zayas	Carmiña Bouet		Gloria Sáez	Teatro Arena dentro del escenario del Teatro de la Universidad de Puerto Rico

3. 2000-2010

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO RECINTO DE RÍO PIEDRAS
FACULTAD DE HUMANIDADESSEMINARIO MULTIDISCIPLINARIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN JOSÉ EMILIO GONZÁLEZ
REPERTORIO DEL TEATRO UNIVERSITARIO

CAJA	AÑO	NÚMERO DE PRODUCCIÓN	TÍTULO DE LA OBRA	AUTOR	DIRECTOR	DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA	DISEÑO DE LUCES	DISEÑO DE VESTUARIO	NOTAS
19	1998	239	Fuenteovejuna	Lope de Vega	Dean Zayas	Miguel Vando		Gloria Sáez	Aportación al XXXV Festival de Teatro Internacional del Instituto de Cultura Puertorriqueña dedicado a Dean Zayas. Debido a su creciente deterioro, el Teatro de la UPR cierra sus puertas para su eventual restauración.
19	1999	240	UNIVERSITAT ENSEMBLE presenta : Pequeña Serenata a la Brecht, escenas de : MADRE CORAJE Y SUS HIJOS - EL ALMA BUENA DE SE CHUAN - PIEZA DIDACTICA DE BADEN BADEN - UN HOMBRE ES UN HOMBRE - LA MUJER JUDIA	Bertolt Brecht	Rosa Luisa Márquez y Creación Colectiva	Ricardo Soto, Gustavo Castroday y José Cotté		Maram Yely Rivera	Creación Colectiva del curso de Teatro Experimental que imparte la Prof. Rosa Luisa Márquez con motivo del centenario del nacimiento de Bertolt Brecht. El montaje se hace al aire libre en la Gorieta Santiago Veve.
19	1999	241	Antígona	Sófocles	Dean Zayas	José Checo Cuevas		Miguel Vando	
19	1999	242	Bohemia, 18 Altos	José Luis Ramos	Mario Colón Escobar	José Checo Cuevas	José Checo Cuevas		Previaje a la Tercera Bienal Internacional de Teatro Universitario en Valencia, Murcia y Alicante, España del 18 al 23 de noviembre de 1999
19	1999	243	Asdrahúr		Mario Colón				Teatro de Cámara
19	1999	244	Hanjo		María Eugenia Mercado				Teatro de Cámara
19	2001	245	Noche de reyes	William Shakespeare	Dean Zayas	José Checo Cuevas	José Checo Cuevas	Miguel Vando	Al aire libre en la Gorieta Santiago Veve. Adhesión al XXXVIII Festival de Teatro Internacional del Instituto de Cultura Puertorriqueña
19	2001	246	Antígona	Shakespeare Eurípides	Dean Zayas	José Checo Cuevas	José Checo Cuevas	Miguel Vando	Co-producción con el Aula del Teatro Universitario de la Universidad de Murcia, España, con motivo del Centenario del nacimiento de Pedro Salinas. La obra es interpretada por los actores españoles visitantes de esa Aula, acompañados por algunos estudiantes del Departamento de Drama
19	2001	247	Keely D.	Jane Martin	Jorge Rodulfo	Ariel Cuevas, Victor M. Castillo	Alberto Segarra	Miguel Vando	
19	2001	248	Fortinbras	Lee Blessing	Miguel Vando			Miguel Vando	Se representó en el Teatro Julia de Burgos
19	2001	249	Seis personajes en busca de un autor	Luigi Pirandello	Dean Zayas	José Checo Cuevas	José Checo Cuevas	Miguel Vando	Se representó en el Teatro Julia de Burgos
19	2002	250	Geni y el Zepelín	José Luis Ramos	Rosalba Rolón y Escobar Lorge Merced	José Checo Cuevas	José Checo Cuevas	Miguel Vando	Colaboración del Departamento de Drama y la Oficina de Actividades Culturales de la Universidad de Puerto Rico con el Teatro Pregones de Nueva York. El montaje se llevó a cabo en el Teatro Julia de Burgos.
19	2003	251	Teatro Deportivo						
19	2003	252	Romeo y Julieta	William Shakespeare versión de Pablo Neruda	Rosa Luisa Márquez	José Checo Cuevas	José Checo Cuevas	Miguel Vando	Se realiza en la Gorieta Santiago Veve, en el Teatro Julia de Burgos y en el Jardín Botánico. Antonio Martorell y Gilda Navarra colaboraron con la directora en el montaje de la obra.


CAJA	AÑO	NÚMERO DE PRODUCCIÓN	TÍTULO DE LA OBRA	AUTOR	DIRECTOR	DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA	DISEÑO DE LUCES	DISEÑO DE VESTUARIO	NOTAS
19	2003	253	Antígona para siempre	Idalia Pérez Garay	Idalia Pérez Garay y Miguel Vando		Tamara Walker	Miguel Vando	Experimento escénico del curso Estilos de Actuación impartido por la Prof. Idalia Pérez Garay y basado en las Antígonas de Griselda Gambaro, Bertolt Brecht, Jean Anouilh, Jean Cocteau y Janys Glowocki. José (Chenan) Martínez estuvo a cargo de la composición, arreglos y grabación de la música. Las funciones se realizaron a beneficio de la Asociación de Estudiantes del Departamento de Drama en el Teatro Julia de Burgos
19	2004	254	La vuelta al hogar	Salvador Brau	Dean Zayas	José Checo Cuevas	José Checo Cuevas	Miguel Vando	El montaje se realizó en el Teatro Julia de Burgos. Adhesión al 45to Festival de Teatro Puertorriqueño del Instituto de Cultura Puertorriqueña
19	2005	255	La tempestad	William Shakespeare	Dean Zayas	José Checo Cuevas	José Checo Cuevas	Miguel Vando	Se realiza al aire libre en la Gloriaeta Santiago Veve
19	2005	256	Cuentos, cuentos y más cuentos	Gerard Paul Marin	Rosa Luisa Márquez	José Checo Cuevas	José Checo Cuevas	Miguel Vando	Se adaptó al Teatro Rodante Universitario y salió fuera del campus
19	2005	257	Las troyanas	Eurípides	Dean Zayas	José Checo Cuevas	José Checo Cuevas	Miguel Vando	Se montó en el Teatro Julia de Burgos. Las profesoras Julia Thompson y María Eugenia Mercado actuaron en esta obra junto a los estudiantes.
19	2006	258	Divinas palabras	Ramón del Valle Inclán	Dean Zayas	José Checo Cuevas	José Checo Cuevas	Miguel Vando	Se montó en el Teatro Julia de Burgos
19	2006	259	Fuenteovejuna	Lope de Vega	César Oliva	Aula de Teatro de la Universidad de Murcia	Emilio Ayala	Aula de Teatro de la Universitario de Murcia	Encuentro Universitario de Teatro del Siglo de Oro. Se montó en el Teatro Julia de Burgos
20	2006	260	Canción de Navidad	Charles Dickens	Dean Zayas	José Checo Cuevas	José Checo Cuevas	Miguel Vando	Primera obra que monta el Departamento de Drama en el Teatro de la UPR luego de la reapertura el 18 de septiembre de 2006
21	2007	261	Obras dramáticas inéditas de Manuel Zeno Gandía (El demonio son los celos o Un matrimonio a oscuras ; Entre diez y doce)	Manuel Zeno Gandía	Dean Zayas	Concepción González	Concepción González		En Co-producción con Teatro Uno. Estreno mundial el 1 de febrero de 2007 en la Sala Carlos Marichal del Centro de Bellas Artes Luis A. Ferré.
22	2007	262	Platero y Yo	Juan Ramón Jiménez	María Eugenia Mercado y Julia Thompson	Gabriel Soto	Toni Fernández	Gabriel Soto	Homenaje a Juan Ramón Jiménez en la Semana de la Lengua
23	2007	263	La Orestíada	Esquilo	Dean Zayas y María Eugenia Mercado con la colaboración de Julia Thompson	Miguel Vando	Toni Fernández	Miguel Vando	En el Teatro UPR 30 octubre-4 noviembre 2007
24	2008	264	Haiku	Katherine Snodgrass	Jorge Rodulfo	Nelson de León	Jorge Ríos	María Magdalena Ramírez	En el Teatrito: 26 febrero al 3 de marzo 2008 (26 y 28 de febrero) ; 1, 2 y 3 marzo conjunto con Darwin
24	2008	265	Darwin y el canto de los canarios ciegos	Murilo Dias César	Miguel Vando	Nelson de León	Jorge Ríos	María Magdalena Ramírez	En el Teatrito: 26 febrero al 3 de marzo 2008 (27 y 29 febrero ; 1, 2 y 3 de marzo conjunto con Haiku)
24	2008	266	Marisol	José Rivera	Christopher Olsen y Rosalina Perales	José Checo Cuevas	José Checo Cuevas	Juan Carlos Ríos	En el Teatro Julia de Burgos como parte del curso "Producción Teatral Bilingüe" TEAT 4058 conjunto con el Departamento de Inglés del 1-6 abril 2008.
25	2008	267	Nuestra Natacha	Alejandro Casona	Dean Zayas	Miguel Vando	Toni Fernández	Miguel Vando	En el Teatro Julia de Burgos del 29 de abril al 6 de mayo de 2008.
26	2008	268	Donde el viento hace bufuelos : una obra de holas y adioses	Aristides Vargas	Aristides Vargas				En el Teatrito UPR como parte de la Temporada de teatro en el Teatrito -6 de junio de 2008
26	2008	269	La casa de Bernarda Alba	Federico García Lorca	Dean Zayas	Miguel Vando	Toni Fernández	Miguel Vando	Teatro Julia de Burgos. Trilogía de Lorca. 12-22 noviembre 2008

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO RECINTO DE RÍO PIEDRAS
FACULTAD DE HUMANIDADES

SEMINARIO MULTIDISCIPLINARIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN JOSÉ EMILIO GONZÁLEZ
REPERTORIO DEL TEATRO UNIVERSITARIO

CAJA	AÑO	NÚMERO DE PRODUCCIÓN	TÍTULO DE LA OBRA	AUTOR	DIRECTOR	DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA	DISEÑO DE LUCES	DISEÑO DE VESTUARIO	NOTAS
27	2009	270	Juegos Prohibidos	Alberto Miralles	César Oliva	Miguel Vando	Toni Fernández	Miguel Vando	Teatro UPR Del 17-23 febrero 2009. Producción del Departamento de Drama en colaboración con el Teatro UPR y el Decanato de Humanidades
28	2009	271	Ñaque	José Sanchis Sinisterra	José Félix Gómez y Miguel Vando	Miguel Vando	Milton Cordero	Miguel Vando	Teatro Julia de Burgos, 30 septiembre-2 octubre 2009 ; Con las actuaciones de los estudiantes del Teatro Rodante Universitario del Dept. Drama: Milton Cordero y Heriberto Feliciano
29	2009	271	Los silencios de la historia	José Luis Ramos Escobar	José Félix Gómez	Miguel Vando	Leonardo Aguiló	Miguel Vando	Teatro UPR Dal 28 de noviembre-1 diciembre 2009. Producción del Departamento de Drama en colaboración con el Teatro UPR con el auspicio del Instituto de Cultura Puertorriqueña y la Oficina del Presidente de la Universidad de Puerto Rico.
30	2010	273	La dama del mar	Henrik Ibsen	Dean Zayas	José Checo Cuevas	José Checo Cuevas	Miguel Vando	Teatro Julia de Burgos, 6-11 abril 2010.
31	2010	274	El hombre almohada	Martin McDonogh	Jorge Rodulfo	Jorge Rodulfo	Manuel Ramirez	Noelia Montero	Teatrito UPR, 31 agosto-5 septiembre 2010
32	2010	275	Arena, Fuego, Fango/Sand, Fire, Mud	Migdalia Cruz (Sand and Fire) ; Maria Irene Fornés (Mud)	Christopher Olsen y Verónica Ortiz	José Checo Cuevas	José Checo Cuevas	Daisy Sánchez	Teatrito UPR, 28-31 octubre 2010. Curso de teatro bilingüe dictado por la Prof. Rosalina Perales y el Prof. Christopher Olsen. Curso entre el Departamento de Drama e Inglés. Funciones en español e inglés.
33	2010	276	La muerta viva	Flaminio Scala	Rosabel Otón	José Checo Cuevas	José Checo Cuevas	Miguel Vando	Glorieta Santiago Veve, 2-5 noviembre 2010; Teatro Julia de Burgos, 28abril-1 mayo 2011 ; Coreografía de Maritza Martínez ; Máscaras de Wendy Gough. Curso TEAT 4141-42 (Commedia dell'Arte I y II) de la Prof. Rosabel Otón
34	2010	277	Viudas	Ariel Dorfman	Dean Zayas y Julia Thompson	Miguel Vando	Toni Fernández	Miguel Vando	9-16 noviembre 2010, Teatro Julia de Burgos. La prof. María Eugenia Mercado actuó en esta pieza junto a los estudiantes.

Apéndice F: *La Mujer más honesta del mundo* de Enrique Guastavino (1941)




EL TEATRO UNIVERSITARIO
presenta

La Mujer Más Honesta Del Mundo

FARSA EN DOS ACTOS

de
ENRIQUE GUSTAVINO



- ASSEMBLY HALL -

1, 2, 3, 4 y 5 de Diciembre de 1941

8:30 Noche

Nuestra Clase de Arte Dramática...

por *Leticia Tedeschi S.*

Con la presentación de este debut teatral de la clase de Arte Dramática de la Universidad de Puerto Rico, se da el primer paso hacia un ideal común a todos, esto es la creación de un teatro puertorriqueño.

Además de ayudar al desarrollo del buen material teatral con que contamos, este curso irá formando en la conciencia de nuestro pueblo una tradición teatral y solo cuando existan estas dos cosas: tradición teatral y oportunidad para nuestros artistas potenciales es que logremos tener nuestro teatro.

Bajo la dirección e inspiración de nuestro gran declamador Leopoldo Santiago Lavandero, esta clase no ha escatimado esfuerzo alguno, dedicándose de alma y corazón a su propósito de brindar al público un grandioso espectáculo.

<p>COMITE DE PUBLICIDAD</p> <p>LETICIA TEDESCHI — Presidenta</p> <p>AMILCAR TIRADO</p> <p>HECTOR BARRERA</p> <p>NATALIA PEREZ MARTINEZ</p>	<p>COMITE DE VESTUARIO</p> <p>CARMEN PEREZ MARCHAND — Pres.</p> <p>GLORIA ARJONA</p> <p>MARIA MERCEDES VERGNE</p> <p>LUIS MORA RIOS</p>
<p>COMITE DE ESCENOGRAFIA</p> <p>E ILUMINACION</p> <p>FRANCISCO URGELL — Presidente</p> <p>OSVALDO MARCANO</p> <p>JUAN S. MONJE</p> <p>ALONSO ALVARADO</p>	<p>COMITE DE UTILERIA</p> <p>GERARD MARIN — Presidente</p> <p>PEDRO SANTIAGO ORTIZ</p> <p>TERESA MONSANTO</p> <p>PEDRO ROLDAN FIGUEROA</p> <p>HECTOR CAMPOS PARI</p> <p>TRANSPORTE — BELEN MARIA CESTERO</p>

Las máquinas de escribir L. C. Smith siguen recibiendo la preferencia de las oficinas equipadas con sistemas modernos. La máquina L. C. Smith es la única equipada con rolo intercambiable en un segundo. Pídale información a su representante en Puerto Rico

HORACIO CORDERO E HIJOS

Allen 23, San Juan, P. R.

PROGRAMA

— PRIMERA PARTE —

LA MUJER MAS HONESTA DEL MUNDO

Farsa en dos Actos de

ENRIQUE GUSTAVINO

Dirigida por

L. SANTIAGO LAVANDERO

SINOPSIS

PRIMER ACTO — Salta en casa de Juan el Carnicero por la mañana.

SEGUNDO ACTO — La misma, una semana después, de noche.

(Entre el Primer y Segundo Acto intermedio de 10 minutos)

— R E P A R T O —

(Orden según aparecen en escena)

DONA MONICA Ursula Soler

VANDA Gloria Arjona

EL PROFESOR Luis Mora Ríos

JUAN Héctor Barrera

PABLO Amilcar Tirado

RUSO Juan S. Monje

JUAN CARLOS Pedro Santiago Ortiz

INTERMEDIO — 15 Minutos

— SEGUNDA PARTE —

FIN DE FIESTA

- 1.— "MARCHA TRIUNFAL" Rubén Darío
(Recitación Coral)
- 2.— "RITORNELLO ROMANTICO" S. Ruiz Cabañas
(Recitación Coral)
- 3.— "CANTARES" M. Machado
- 4.— "FRIVOLIDAD" Clara Lair
(Recitaciones por María Mercedes Vergne)
- 5.— BAILE por la Sra. Gloria Arjona
- 6.— BAILE por la Sra. Gloria Arjona
- 7.— "MUERTE DE PITO NATAL" F. Hernández Vargas
- 8.— "BALADA DE LOS DOS ABUELOS" Nicolás Guillén
(Recitaciones por Amilcar Tirado)
- 9.— "FALSA CANCION DE BAQUINE" L. Palés Matos
(Recitación Coral)

CUERPO DE PRODUCCION

Director L. Santiago Lavandero

Ayudante de Escena Natalia Pérez Martínez

Ayudante Técnico Francisco Urgell

CERVEZA CORONA

ELABORADA ESPECIALMENTE PARA LOS TROPICOS

PRUEBELA HOY MISMO Y LA PREFERIRA SIEMPRE

La Torre

de la Universidad de Puerto Rico

Miércoles 28 de enero de 1942.

Vol. III - Núm. 82 - 3 centavos

La Mujer Más Honesta Como Actividad Social

Por Leticia Tedeschi S.

Tantos y tan encomiásticos fueron los comentarios acerca del éxito que la clase de Arte Dramático obtuvo el semestre pasado, en la presentación de la farsa "La Mujer Más Honesta del Mundo" y las



Leopoldo Santiago Lavandero

Recitaciones Corales, bajo la dirección de Leopoldo Santiago Lavandero, que nuestro Decano Don José Gueits ha escogido esta obra para inaugurar el programa de Actividades Sociales de este semestre.

Las palabras de apreciación del señor Gueits, corroboradas por otros catedráticos de esta Universidad, han sido tan alentadoras para

todos los aficionados al teatro, que no podemos dejar de repetirlos a continuación:

"A mi entender la obra de Enrique Gustavino, "La Mujer Más Honesta del Mundo" es de gran significación psicológica.

El problema que presenta, aunque aparentemente raro, se siente hondamente en el fuero interno de la generalidad de los individuos. La obra, sin duda, estimula el pensamiento del espectador.

La actuación de los muchachos que componen la clase de Arte Dramático es digna de nuestro encomio. Una vez más se da uno cuenta de que existen en este campus universitario jóvenes que potencialmente poseen habilidades que, a no ser por estas actividades, como las que lleva a cabo el Club Dramático, nunca podríamos descubrir sus inclinaciones e intereses.

Estoy seguro que los concurrentes a las funciones que auspicia esta vez la sección de Actividades Sociales para fin de la presente semana saldrán altamente satisfechos. Las recitaciones corales que también se ofrecerán es algo nuevo para nosotros y resultan muy interesantes."

Así que la clase de Arte Dramático invita a todo el estudiantado para que venga personalmente a apreciar las habilidades dramáticas de sus compañeros en la noche del 28, 29 y 30 de enero a las 8:30 P. M.

Estudiantes Triuntan en La Mujer Más Honesta

En el fondo de las carcajadas que las situaciones cómicas de la *Mujer Más Honesta* arrancara al público hay una íntima preocupación por el problema que originalmente nos presenta Enrique Gustavino.

Isula Soler (Dña. Mónica) rindió una caracterización de la cuarentona suegra, superticiosa y vulgar, tan al natural que las almohadas que deformaron su cuerpo parecían parte de ella. Su mejor momento llega cuando riega el cuarto con agua divina.

Gloria Arjona (Vanda) estuvo muy en carácter con el personaje artificial que representaba. Es en la fuga que empieza a dar señales de calor dramático.

La actuación de Luis Mora (el Profesor) es digna de observarse como muy ajustada a la caricatura de un maestro de filosofía. Supo lucir su habilidad dramática en todo momento, especialmente cuando convence al marido.

Héctor Barrera (Juan) da una interpretación bufonesca. Su make-up recordaba a un payaso. Se luce en el segundo acto en el curso de su preocupación por el defecto de Vanda.

Un tipo que parece recogido en uno de nuestros arrabales es Ruso (Juan S. Monje). Su impersonificación del títere fué perfecta. Amílcar Tirado estuvo flojo como Pablo, pero se distinguió por lo gráfico de su gesto en la declamación de la "Muerte de Pito Natal", "El Duelo" y otras.

Gloria, como bailarina, cuenta con sus formas armoniosas y una cara agradable, pero le falta fuego y vigor artístico en su interpretación coreográfica de la música. Su

"timing" es deficiente y sus movimientos resultan académicos.

En la noche del jueves Gloria tuvo un gesto profesional cuando habiéndosele roto la esclava de cascabeles continuó bailando como si nada hubiera sucedido. Ese incidente le convino porque el ruido de los cascabeles en el número anterior le quitó belleza. Otra vez le convendría usar menos cascabeles.

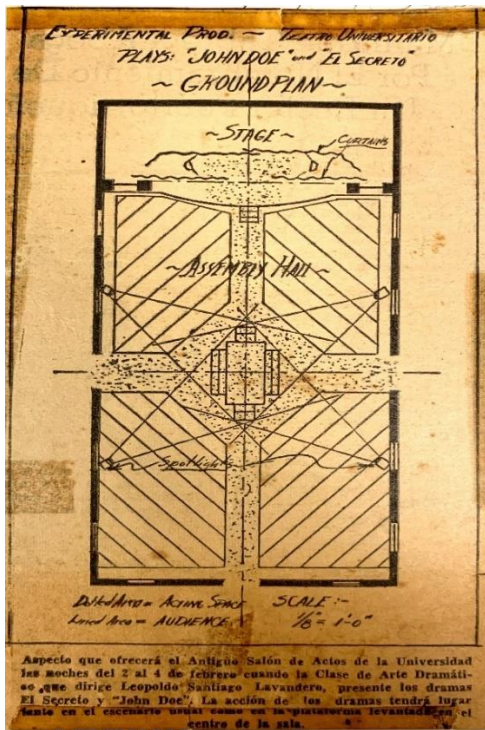
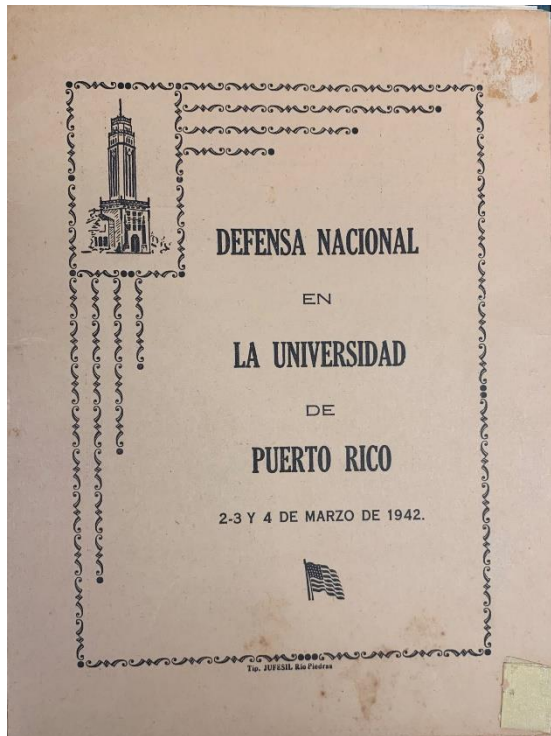
Las recitaciones corales estuvieron magníficas. Mucho público no supo apreciar su belleza rítmica.

El vestuario muy sencillo reunió líneas elegantísimas en el de las muchachas del coro.

El mobiliario era apropiado a la casa de gente de la clase media. El fondo que se veía a través de la ventana no era convincente.

Eric Cumpiano.

Apéndice G: *John Doe* de Bernard Dryer y *El Secreto* de Ramón Sender (1942)



Farmacia del Carmen
Ramón Vilá Mayo & Cía.
Perfumería Selecta
KODAKS
Especialidad en Recetas
Frente a la plaza de Recreo
RIO PIEDRAS, P. R.

ESCUELA ELEMENTAL
Contribución al Proyecto Ambulancia

Deseamos de cooperar con nuestro Club de Mujeres de la Universidad de Puerto Rico al proyecto para donar una ambulancia a la benéfica institución de la Cruz Roja Americana, hemos con gran interés y entusiasmo dedicado algún tiempo a llevar a cabo actividades tendientes a reunir en cada salón de la Escuela Elemental dos dólares como mínimo.

Después de discutir la venta de la labor de la Cruz Roja Americana y lo necesario que se hace prepararnos para casos de emergencia, se informó a los niños acerca del proyecto a realizarse.

¿Que podrían hacer los niños con la parte que les correspondía? Estas son las actividades llevadas a cabo para recaudar las cuotas asignadas a cada salón:

Kindergarten y Primer Grado:
Prepararon y vendieron refrescos, dulces y empaquetados. Algunos contribuyeron con dinero.

Segundo Grado:
Vendieron flores a las maestras de la Escuela Elemental y a las personas que pasaban en dirección a la Universidad. Trajeron alimentos propios para la hora de la merienda y los vendieron a los demás niños de la escuela a la hora del recreo.

Tercer Grado:
Algunos niños ayudaron a las mamás en los trabajos de la casa; hicieron mandados; trabajaron en el jardín; lavaron automóviles a los papás, barrieron la acera; ordenaron sus cuartos; y con el pago de estas labores reunieron sus cuotas correspondientes. Actividades por el estilo se llevaron a cabo en los 7^o, 8^o, 9^o, 10^o, 11^o y 12^o.

A. Alemany Gaubert
Representante de
Owens Illinois Glass Co.
Mundt Cook, Corp.
Calle Tetuán No. 8
SAN JUAN

TEATRO UNIVERSITARIO
PRESENTA
UNA PRODUCCION EXPERIMENTAL
"JOHN DOE"
A Play in one act by Bernard Dryer
Director: L. Santiago Lavandero

CAST
[In order of Appearance]

Jimmy	.....	Bruce Knoblock
Ruby	.....	Gisela Gardia
Father Julio	.....	Gerard Marín
Jesse	.....	José Antonio Lanauze
Arthur Newman	.....	Luis Domingo Miranda
Petti	.....	Gino Negretti
John Doe	.....	Hector Barrera

PLACES: LIMBO

- INTERMEDIO -
"EL SECRETO"
Drama en un acto de Ramón J. Sender
Director: L. Santiago Lavandero

REPARTO
[En el orden que aparecen]

Agente 1 ^o	.....	Pedro Roldán Figueroa
Agente 2 ^o	.....	Francisco Rodríguez Jr.
Agente 3 ^o	.....	George Ortíz
General Gallofa	.....	Jorge Díaz Cosme
Detenido 1 ^o	.....	Amilcar Tirado
Detenido 2 ^o	.....	Pedro S. Ortíz

SITIO: Oficina de Investigaciones del General Gallofa.

COMITE DE PRODUCCION
Escenografía, Tramoya e Iluminación:
Francisco Urgell Osvaldo Marcano

Sonido: Hector Campos Parsi

Ayudantes del Director: Amilcar Tirado, Gino Negretti, Pedro Ortíz Jr.

Autor De "El Secreto" Participó En La Guerra Civil Española

Viento en popa van los ensayos del emocionante drama de Ramón J. Sender: "El Secreto" que presentará la Clase de Arte Dramático, bajo la dirección de Leopoldo Santiago Lavandero, en las noches del 2, 3 y 4 de marzo a beneficio de la campaña pro-ambulancia.

La acción de esta obra ocurre en Barcelona en el año 1922. Gira alrededor de la lucha entre el elemento obrero de ideas liberales y el elemento militar tiránico.

La participación activa de Sender en la revolución explica el fuego revolucionario y el realismo que campean en todo el drama. Cada uno de sus personajes no es producto de la imaginación sino reproducción exacta de la realidad. Son sus personajes prototipos de ese momento histórico que al hablar nos hacen vivir toda una época de tiranía, tormento y dolor.

La interpretación de tan interesantes papeles estará a cargo de los siguientes muchachos (porque por desgracia no hay faldas):

Jorge Díaz y Cosme como el General Gallofa, el despótico Jefe de Policía. Hombre sin escrúpulos, no hay torturas imaginables que su mente monstruosa deje de poner en práctica para conseguir lo que desea.

Amílcar Tirado estará a cargo del papel de Detenido Primero, el obrero leal a su organización, para quien no hay tormento físico o moral que logren romperle su mutismo. Y que pasando por encima del afecto de amigo, familia y todo, logra engatuzar al gran General y hace posible el triunfo de la

piración de sus camaradas.

Pedro Santiago Ortiz es el Detenido Segundo, novato en la organización que contando con un espíritu más débil que la de su camarada detenido, los tormentos lo vuelven loco, su voluntad comienza a flaquear y cuando estaba a punto de contarle todo, su amigo para impedir que cometa inconscientemente tal traición, persuade al General para que lo elimine como precio de su propia confesión, la cual él nunca realiza...

Como Agente Primero: Pedro Roldán Figueroa; Agente Segundo: Francisco Rodríguez y como Agente Tercero: Jorge Ortiz.

En esta función se presentará también el drama en inglés de Bernard Bryer: "John Doe" y en el intermedio nuestro popular joven declamador Amílcar Tirado deleitará a la concurrencia con un número de recitaciones.

Leticia Tedeschi S.

"John Doe" Dr Expected To I Student C

After seeing the "John Doe" rehearsals, we can foresee for the Dramatic Club energetic director, Leticia Tedeschi S.

The play deals with the story: the struggle between the majority and minorities; the thing is presented in

"John Doe" Drama Is Expected To Draw Student Crowd

After seeing the "John Doe" rehearsals, we can foresee a triumph for the Dramatic Class and its energetic director, Leopoldo Santiago Lavandero.

The play deals with a very old story: the struggle between majorities and minorities; but everything is presented in such a new and dynamic way that the result is a complete picture of our present world problems.

Up to date social, political, economic and moral conflicts are involved in the plot.

What does the common man think about government? Does he prefer a democratic, a totalitarian, or a communistic government? How does he feel about wars?

To all these questions, Bernard Dryer has a truthful answer in his interesting one act play, "John Doe".

Better casting has never been done before, and counting on a good drama, good actors and Director Poldin, success waits just around the corner.

Gisela Gandia takes the part of "Ruby" the oppressed little woman of the streets.

She has gone thru a sordid hard life in Havana, from café to café doing her "veil number"—doing anything! But when her adored "Dominic", the only human-being ever kind to her, is taken away and killed by a couple of Batista's strong-arm men, she just turns on the gas...

Bruce Knoblock as "Jimmie", whose desire to provide a more decent life for his wife and "two kids" drives him into a taxi-drivers' strike, is slugged by the cops' bullets.

Gerald Marin as "Father Julio" is a grand soul. By just saying a few words he could have saved his own life, but he preferred to die rather than betray his own people.

José Lanauze as "Jesse", the poor negro boy, victim of a crazy mob who accused him of a crime he never committed, is submitted to one of the most horrible deaths: lynching. Just a repetition of the common story of the oppressed negroes who are often treated as mere animals.

Luis Miranda as "Arthur Neuman", the Austrian surgeon was taken from his laboratory, interned in a concentration camp, and later killed because of his ancestral Jewish blood.

Gino Negretti as "Signor Petti", the good-natured Italian lawyer, is happy to be in peaceful Limbo, away from Lipary prison where he spent ten horrible years paying for his great crime of "having some ideas of his own".

"John Doe", the humble mysterious man in whom all these victims see their oppressor, is sick of wandering around, and begs to enter into the eternal peace of the beyond.

He represents the indolent, indifferent and ignorant majority; those who never take any stand but "follow" some one else like a herd of cattle; those who never react according to reason, but to emotion; responsible for all the greatest blunders in the history of mankind.

Don't miss "John Doe" on the nights of March 2, 3 and 4 in our Assembly Hall.

Leticia Tedeschi S.

La Torre

de la Universidad de Puerto Rico

Miércoles 11 de febrero de 1942.

Vol. III - Núm. 84 - 3 centavos.

Arte Dramático Hace Uso De Nueva Técnica Teatral

Una nueva modalidad en técnica teatral será vista por primera vez en Puerto Rico cuando la Clase de Arte Dramático que dirige Leopoldo Santiago Lavandero, presenten al público universitario "El Secreto de Ramón J. Sender" y "John Doe" de Bernard Dryer, como parte de la campaña pro compra de la ambulancia.

Para el montaje de estas dos obras se levantará una plataforma en el medio del auditorio y la acción tendrá lugar tanto en ella como en el acostumbrado escenario.

Este arreglo escénico es relativamente nuevo para la generación contemporánea pero al mismo tiempo viejo, porque antes de la Edad Media, en el Renacimiento y hasta el período Romántico, el escenario lo acostumbraban colocar en medio del auditorio. Luego se cambió al arco de proscenio o sea se presentaba la acción dentro de un marco, con el acostumbrado sofá a un lado, mesa y sillas al otro y de éste reducido espacio nadie se podía salir. Tanto se arraigó en la mente de los individuos este modo de presentación teatral que a muy pocos jamás le pasó por la mente que se pudiera hacer satisfactoriamente de otra manera.

Pero no compartió de esta idea Usevold Meierhold, el mejor director teatral y actor de la Rusia Soviética actual. Meierhold rompiendo con todos los convencionalismos teatrales, hizo instalar una plataforma en medio del auditorio y allí bajo su dirección empezó a hacer representar obra tras obra, iniciando de ésta manera el llamado Teatro Realístico.

Y ante el consiguiente asombro de sus colegas conservadores, logró un éxito enorme, porque al hacer bajar al actor de su acostumbrado pedestal y colocarlo en medio del auditorio, rompió la barrera que hasta entonces había existido entre ambos, haciendo consecuentemente que el público se sintiera parte de la acción y muy feliz de verlo.

Debido a la forma circunferencial que el auditorio necesariamente adopta, los actores son vistos a la redonda y claro está, esto aumentará las dificultades con que nuestro director Leopoldo Santiago Lavandero se topará, porque deberá dirigir la acción de la obra de tal manera de que sea visible por todo el auditorio; y también aumentará las dificultades del actor, que necesariamente deberá inyectar un mayor grado de emoción dramática a todo su cuerpo.

Algunas de las características primarias del Teatro Realístico son

el constante movimiento y acción rápida; y teniendo en cuenta estos requisitos se escogieron las anteriormente mencionadas obras.

"El Secreto" drama en un acto por Ramón J. Sender un célebre novelista catalán, ha sido traducida al inglés por el "One Act Magazine" de Nueva York.

La trama que ocurre en Barcelona en el 1922, presenta una fase de las luchas entre las autoridades corrompidas y el pueblo luchando para librarse de ellas.

El sacrificio de la vida propia, la insensibilidad a los tormentos físicos y morales, todo esto lo soporta un hombre para lograr el bienestar futuro de su grupo.

La obra está llena de vida y de una intensidad dramática enorme; la acción va creciendo, creciendo sin decaer en un solo instante.

"John Doe" es un drama en un acto por Bernard Dryer (y será presentado en inglés).

Es una especie de auto sacramental moderno debido a su significado simbólico. Su argumento es muy interesante y la acción es rápida.

Leticia Tedeschi S.

PUERTO RICO WORLD JOURNAL SAN AN. P. R. - FRIDAY, FEBRUARY 27, 1942

Large University Audience Hears 'John Doe' In English

By J. M. Toro-Nazario

For three consecutive nights a play in English has been produced before a full house in the most intensely Spanish-speaking country on earth: Puerto Rico.

This is no overstatement. Spain itself has Catalanian, Asturian, Gallego, Basque and a handful of other languages and dialects. Argentina has Italian and German. Brazil, of course, is Portuguese-speaking. Mexico has more than a handful of Indian dialects. And there is French throughout Spanish America as a sort of second language—with English as an "also ran."

John Doe Does It

The feat was completed last night at the old assembly hall of the University in Rio Piedras, with Poldin Santiago Lavandero directing and Francisco Urgelí, Osvaldo Marciano and Hector Campos Parsi as technicians. Amílcar Tirado, Gino Negretti and Pedro Ortiz, Jr., were assistant directors.

Bernard Dryer's one-act experimental play "John Doe" did it. The play has very little to do with the screen comedy of a similar name, except for the fact that both represent efforts to visualize plain John Smiths and Juanes del Pueblo—one cynically, the other symbolically.

Last night's John Doe was impersonated by Hector Barrera, whose size and diction were not as conspicuous as Gary Cooper's, but there was something in his accent and in his medium height that made him more realistic, despite the fact that the place was Limbo and the time Post Mortem.

Three Dimensional

The audience was distributed amphitheatre style as a result of a platform in the middle of the hall in a time-honored effort to give a third-dimensional effect.

The stage proper was Life Everlasting. The entrance way was Earth, to which John Doe had to return when a jury of victims (Bruce Knoblock, Gisela Gandia and Jose Antonio Lanauze) pronounced him guilty two to one. Father Julio (Gerard Marin) was Hi! Honor. His sentence was back to earth where John (Humanity) Doe must work his way through the middle name.

Theologically the play is a mess. For Father Julio, obviously a Catholic priest—Bilbao born, if in doubt (no Oxford Movement in Spain). He makes the sign of the Cross, prays in Latin, but against the inevitable point in Catholic doctrine sends Doe back to earth.

This year, Poldin is teaching a course in acting and has a theatrical production. He's doing all sorts of surprising things, and if you're interested, you'll have a chance to see his presentation of Sender's El Secreto (in Spanish) and Dryer's John Doe (in English). Instead of the conventional stages he's going to use a platform raised in the middle of the theater, and naturally the acting technique will vary accordingly. If you want to get over that Robinson Crusoe feeling, come to the University on the evening of March 2, 3 or 4. (Your twenty-five cents admission fee goes to the ambulance fund.)

I almost forgot to mention the fact that Poldin's real name is Leopoldo Santiago Lavandero. Whether you understand Spanish or not, try to hear—and see—at least one of his poetry recitals. Or, if you like to discover talent yourself, I advise you strongly to hear Poldin's pupil, Amílcar Tirado.

Sometime before long, we'll talk about Puerto Rican music and I don't mean rumbas.

The three dimensional trick is strangely reminiscent of Russian drama, but if you think about it twice you realize the morality plays and the Autos Sacramentales had the very same thing in mind.

The fact that the place is Limbo and the time Hereafter further suggests a fourth dimension—but enough of this. One only wishes that the platform had rotated a little as Luis Domingo Miranda and Gino Negretti addressed the jurors.

Timely And Untimely

As the theological mess unfolds it is evident that Dryer was quite conscious of the times.

Jimmie (Knoblock) smokes, hells and damns in Limbo, while Ruby (Miss Gandia) is too conscious about Havana and Batista (clearly the play was written before the fellow traveller filled the dotted party line). Even Father Julio's sty reference to Spain smells of 1936 and civil war. Jesse (Lanauze) mistakes this for that with an eloquence that would be too contemporary even for Hades.

It is the sort of thing that over-cautious critics dismissed as propaganda five years ago, but it looks very much different with early morning blackouts and Mona Island shelled. There is a point in which Dryer is not quite sure of his John Doe, who remembers having once fought to make the world safe for—and the word blacks out.

Third Degree

The feat included a one-act play by Ramon J. Sender, Spanish radical who managed to set forth his political views against a labor background, for "El Secreto" is third degree rather than third-dimensional.

General Gallofa (Jorge Diaz Cosme), all dressed up like a German officer, actually is a Barcelona police chief bent on exacting a confession from a First Prisoner (Amílcar Tirado) through a third degree of floodlights, a thirst, rationalization and a ticket to America.

The plainclothesmen (Pedro Rolan Figueroa, Francisco Rodriguez, Jr., and George Ortiz) never take off their hats and behave in pretty much the same way as their Hollywood colleagues, while the Second Prisoner (Pedro S. Ortiz) goes to a hero's death the Jim Cagney way.

All things considered, it would not be at all bad to produce "El Secreto" in English and "Joe Doe" in Spanish before a wider audience badly in need of these fresh, if somewhat anachronistic, contemporary life and manners.

Hacen Elogio De La Nueva Técnica Usada Por Poldin

Miércoles 18 de marzo 1942

Murmulló de asombro y de curiosidad cundían entre el público en la noche del estreno de los dramas "John Doe" de Bernard Dryer, y "El Secreto" de Ramón J. Sender. Una plataforma desprovista de todo adorno se encontraba en medio del auditorio y el acostumbrado escenario se veía obscuro y abandonado al comenzar la función. De pronto se apagan las luces y la plataforma queda envuelta en una semioscuridad. Los actores van penetrando a escena por la puerta central y por las puertas laterales. Jimmie y Ruby primero, luego el Padre Julio, seguido más tarde por los demás extraños personajes, que después de haber pasado una vida diferente se encuentran reunidos en el Limbo.

Cada personaje del drama John Doe es el prototipo de una clase que fué condenada y perseguida por la Humanidad, encarnada en el drama por el personaje John Doe. Tenemos por ejemplo a Jimmie, un chofer de taxi, con una esposa y dos hijos. Trabajó arduamente para llegar a ser Jefe de Mecánicos. Cree poder facilitar la realización de esto, uniéndose a un movimiento huelguero. Sus demandas fueron contestadas con plomo, y Jimmie fué uno de los que cayeron en la lucha. Ruby representa a las mujeres "de vida fácil", ese tipo de mujer que aparentemente ha perdido todo sentimiento elevado en contacto con las amarguras de la vida. Los demás: Jessie, el muchacho de color; Arthur Newman, el judío austriaco; Signor Pettii, el italiano liberal, todos han sido víctimas de prejuicios raciales y políticos.

Ante todas estas víctimas aparece John Doe, su victimario, deseando penetrar también en aquel recinto de paz. Ante la reacción amenazadora de las víctimas, interviene el Padre Julio y pide que no se condene a John Doe, sin antes haberle dado una oportunidad de defenderse. Se lleva a cabo el juicio y John Doe es declarado culpable. De pronto se escucha una música suave y consoladora, y aparece una luz límpida que va atrayendo a todos hacia ella. Mientras tanto el padre Julio con palabras consoladoras y llenas de esperanza le dice a John Doe, que

vuelve al mundo y cuando se haga merecedor, él también podrá entrar en ese reino de paz.

Gisela Gandia representó la parte de Ruby; Gerald Marin hizo el papel de Padre Julio y Bruce Knoblock el de Jimmie, Luis de Miranda el de Arthur Newman, Gino Negretti el de Signor Pettii y Hector Barrera el de John Doe.

A cargo del Intermedio estuvieron Ivonne Lastra, quien obsequió a la concurrencia con un bien ejecutado número de baile, y Amílcar Tirado, quien interpretó admirablemente la poesía "Carretas en la Noche".

Como segunda parte de la función se presentó "El Secreto". Este drama tiene un argumento trillado. Un jefe militar despótico: el General Gallofa, quien usa de los medios más crueles para lograr que dos de sus detenidos confiesen los planes de una conspiración contra el gobierno.

A continuación damos la opinión de dos de nuestros profesores. El Dr. José N. Fánquiz considera que "John Doe" obtuvo un triunfo formidable en la noche de su estreno. Muy en especial le gustó la interpretación de Bruce Knoblock, quien cree digno de una oportunidad en Hollywood, la de Gerard Marin y la de Luis de Miranda. "La actuación de Gisela Gandia, dice el Dr. Franquíz, merece especial atención, porque interpretó un carácter tan diferente al de ella, que creo que en un papel más enconsonancia con su espíritu hubiera estado aún mejor de los que estuvo."

"El Secreto" fué un fracaso como drama en sí. Aunque estuvo magnífica la interpretación de Amílcar Tirado como Detenido Primero, y la Pedro Santiago Ortiz como Detenido Segundo. Este experimento, según el Dr. Franquíz, tiene un gran significado para nosotros porque el triunfo obtenido por Poldin y sus muchachos demuestra que tenemos material y personal para el teatro. Tenemos ya el hombre que puede realizar esa tarea: Poldin Santiago.

Don Manolo García Díaz nos dice: El experimento de Poldin ha resultado un éxito en general. Pero, si bien John Doe obtuvo un rotundo triunfo, "El Secreto" fracasó, y esto no fué debido tanto a los actores sino al drama en sí que es completamente mediocre." La actuación del General Gallofa estuvo fatal; el Detenido Primero fué el único que supo captar un momento dramático; pero el Detenido Segundo y los demás no hicieron todo lo que hubieran podido hacer." Ahora yo creo, nos dice Don Manolo, que estos experimentos debieran hacerse en el teatro nuevo para que los muchachos se acostumbren a un ambiente más amplio; y la Universidad de ser posible esto debería asignar una cantidad de dinero al Departamento Dramático."

La labor de Poldin es encomiable y la aplaudo sinceramente, terminó diciéndonos Don Manolo.

La Torre

Miércoles 18 de marzo de 1942. Vol. III - Núm. 89 - 3 centavos. Universidad de Puerto Rico

Hacen Elogio De La Nueva Técnica Usada Por Poldín

Murmillos de asombro y de curiosidad cundían entre el público en la noche del estreno de los dramas "John Doe" de Bernard Dryer, y "El Secreto" de Ramón J. Sender. Una plataforma desprovista de todo adorno se encontraba en medio del auditorio, y el acostumbrado escenario se veía obscuro y abandonado al comenzar la función. De pronto se apagan las luces y la plataforma queda envuelta en una semioscuridad. Los actores van penetrando a escena por la puerta central y por las puertas laterales. Jimmie y Ruby primero, luego el Padre Julio, seguido más tarde por los demás extraños personajes, que después de haber pasado una vida diferente se encuentran reunidos en el Limbo.

Cada personaje del drama John Doe es el prototipo de una clase que fué condenada y perseguida por la Humanidad, encarnada en el drama por el personaje John Doe. Tenemos por ejemplo a Jimmie, un chofer de taxi, con una esposa y dos chicos. Trabajó arduamente para llegar a ser Jefe de Mecánicos. Cree poder facilitar la realización de esto, uniéndose a un movimiento huelgario. Sus demandas fueron contestadas con plomo, y Jimmie fué uno de los que cayeron en la lucha. Ruby representa a las mujeres "de vida fácil", ese tipo de mujer que aparentemente ha perdido todo sentimiento elevado en contacto con las amarguras de la vida. Los demás: Jessie, el muchacho de color; Arthur Newman, el judío austriaco; Signor Petti, el italiano liberal, todos han sido víctimas de prejuicios raciales y políticos.

Ante todas estas víctimas aparece John Doe, su victimario, deseando penetrar también en aquel recinto de paz. Ante la reacción amenazadora de las víctimas, interviene el Padre Julio y pide que no se condene a John Doe, sin antes haberle dado una oportunidad de defenderse. Se lleva a cabo el juicio y John Doe es declarado culpable. De pronto se escucha una música suave y consoladora, y aparece una luz límpida que va atrayendo a todos hacia ella. Mientras tanto el padre Julio con palabras consoladoras y llenas de esperanza le dice a John Doe, que

La Lluvia Impidió . . .

(Viene de la página 7)

Las instituciones participantes se reunieron para considerar la terminación de las justas el domingo por la mañana. El Poly se vió obligado a retirarse ya que no podía comparecer el domingo y La Universidad regresó a Río Piedras el sábado a medianoche ya que el fallo no autorizaba la continuación de las competencias el domingo.

La Universidad invitó al Colegio a celebrar las competencias el próximo sábado en nuestro campo atlético pero aún no tenemos información oficial de la decisión del Colegio a esta proposición.

vuelva al mundo y cuando se haga merecedor, él también podrá entrar en ese reino de paz.

Gisela Gandía representó la parte de Ruby; Gerald Marin hizo el papel de Padre Julio, Bruce Knoblock el de Jimmie, Luis de Miranda el de Arthur Newman, Gino Negretti el de Signor Petti y Hector Barrera el de John Doe.

A cargo del Intermedio estuvieron Ivonne Lastra, quien obsequió a la concurrencia con un bien ejecutado número de baile, y Amilcar Tirado, quien interpretó admirablemente la poesía "Carretas en la Noche".

Como segunda parte de la función se presentó "El Secreto". Este drama tiene un argumento trillado. Un jefe militar despótico; el General Gallofa, quien usa de los medios más crueles para lograr que dos de sus detenidos confiesen los planes de una conspiración contra el gobierno.

A continuación damos la opinión de dos de nuestros profesores. El Dr. José N. Fránquiz considera que "John Doe" obtuvo un triunfo formidable en la noche de su estreno. Muy en especial le gustó la interpretación de Bruce Knoblock, quien cree digno de una oportunidad en Hollywood, la de Gerard Marin y la de Luis de Miranda. "La actuación de Gisela Gandía, dice el Dr. Fránquiz, merece especial atención, porque interpretó un carácter tan diferente al de ella, que creo que en un papel más en consonancia con su espíritu hubiera estado aún mejor de los que estuvo."

"El Secreto" fué un fracaso como drama en sí. Aunque estuvo magnífica la interpretación de Amilcar Tirado como Detenido Primero, y la Pedro Santiaño Ortiz como Detenido Segundo. Este experimento, según el Dr. Fránquiz, tiene un gran significado para nosotros porque el triunfo obtenido por Poldín y sus muchachos demuestra que tenemos material y personal para el teatro. Tenemos ya el hombre que puede realizar esa tarea: Poldín Santiago.

Don Manolo García Díaz nos dice: El experimento de Poldín ha resultado un éxito en general. Pero, si bien John Doe obtuvo un rotundo triunfo, "El Secreto" fracasó, y esto no fué debido tanto a los actores sino al drama en sí que es completamente mediocre. La actuación del General Gallofa estuvo fatal; el Detenido Primero fué el único que supo captar un momento dramático; pero el Detenido Segundo y los demás no hicieron todo lo que hubieran podido hacer. Ahora yo creo, nos dice Don Manolo, que estos experimentos debieran hacerse en el teatro nuevo para que los muchachos se acostumbren a un ambiente más amplio; y la Universidad de ser posible esto debería asignar una cantidad de dinero al Departamento Dramático.

La labor de Poldín es encomiable y la aplaudo sinceramente. Terminó diciéndonos Don Manolo

Talented Groups Eager to Learn Theater Technique

"Actuación dramática" and "Técnica Teatral" or "dramatic acting" and "theater technique" are names strange to most of us. To Santiago Lavandero and his classes these terms are common and just "shop talk". Subjects that, to many of us, may mean no more than reading a few lines on a stage or directing a spot light, are sciences studied by Mr. Santiago and his students.

The class in dramatic acting embodies a lot more than the reading of a few lines on the stage. This course is devoted exclusively to the art of acting, to characterization, and to the development of ability as an actor. Most important of all, students not only learn how to act but have the opportunity of putting into actual practice that which they have learned. Two productions each semester by the students themselves provide means to apply what has been learned.

Theater technique means much more than how to train a spotlight. Students study the problems of production. The props are made by the students themselves. Carpentry work, painting, and placing of props are a part of the class work. The right combination of colors in stage lighting and the

best use of lights is a highly technical subject studied by the students who have the opportunity to put into practice that which they have learned. In the two productions presented by the dramatic classes the theater technique classes handled the stage settings, making of props and operation of lights.

These classes are given in Spanish. The plays are presented in both Spanish and English. This gives students the opportunity to show their ability in both languages.

Why aren't the plays presented in the big theater? This is an oft-asked question in the University and is ably answered by Mr. Santiago as follows:

First - Lack of economic resources, a large stage means large props, and large props mean more money and for the present the money is not available.

Second - It is better for the student to begin on a small stage. The artistic end is important, not the size of the stage.

Third - A student studies for months, rehearses for hours, and then in one night has a chance to show his ability. This would be true on a large stage. On the small stage, productions are put on several nights in a row and the student has a real chance to perform before several audiences.

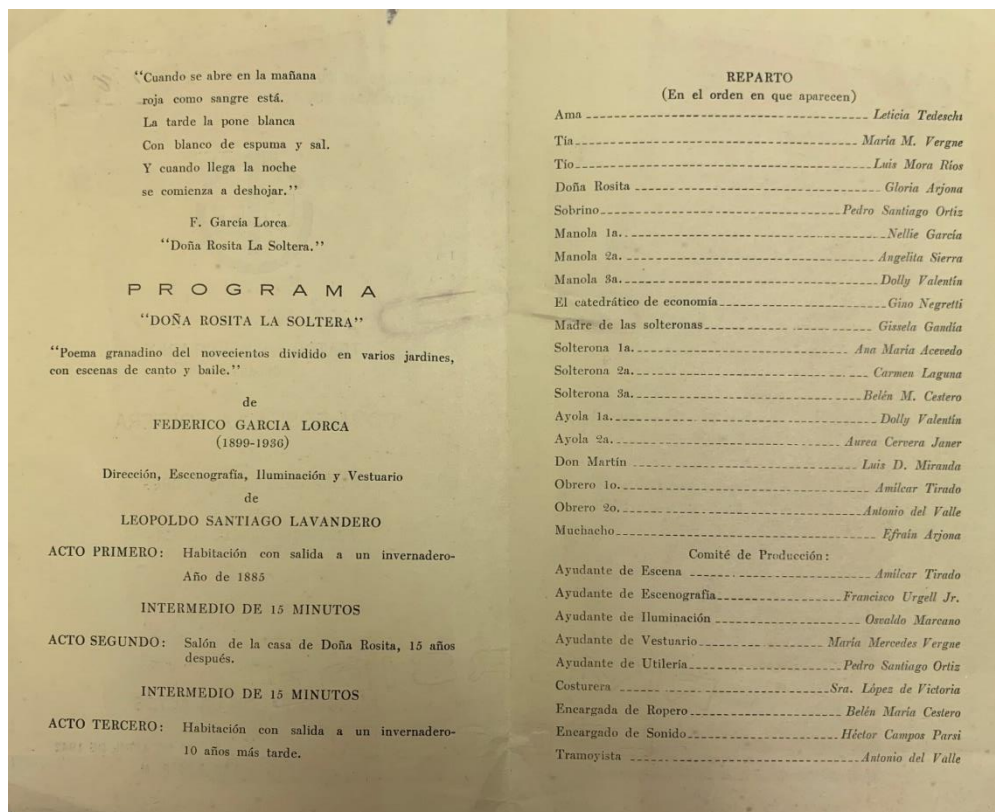
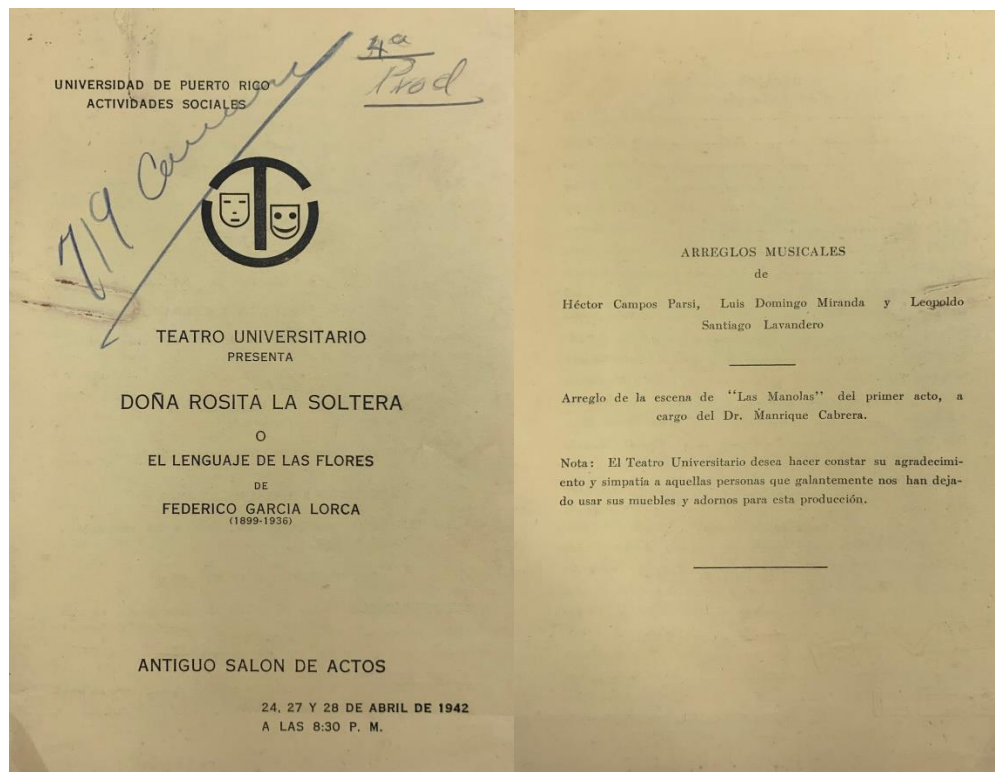
Fourth - A small stage calls upon the ingenuity of the student himself in order to figure out where he is to go, and where he is going to get the best effect.

Fifth - There has not yet been any clarification of rights and duties regarding the large theater. That is, who may use the theater, how it is to be used, and the duties of the theater manager in this matter.

The classes are in full swing right now, and in the near future two productions are to be presented: "John Doe" by Bernard Dryer and "El Secreto" by Ramón Sender. These productions are putting into practice an entirely new technique of presentation that promises to be an experience for the audience and the actors as well. "Doña Rosita La Soltera" will be presented in April.

The University can well be proud of Mr. Santiago and his students for their fine presentations in the past. Best of luck for the future.

B.D.K.

Apéndice H: *Doña Rosita la Soltera o el lenguaje de las flores* de Federico García Lorca (1942)

EL TEATRO UNIVERSITARIO

Escribimos el presente trabajo a raíz de la presentación del drama de Federico García Lorca "Doña Rosita la Soltera" por la clase de Arte Dramático que dirige nuestro gran actor Leopoldo Santiago Lavandero. Lo escribimos como el tributo más humilde que podemos ofrecer a la formidable labor del Sr. Santiago Lavandero y de aquellos compañeros nuestros que tan desinteresadamente se dedican a complementar la labor emprendida por el mencionado profesor puertorriqueño.

Confesamos que nuestros conocimientos técnicos con relación al campo del teatro son lo suficientemente escasos como para imposibilitar la emisión de un juicio o crítica con pretensiones de autoridad. Quizás la poca oportunidad que se nos ha ofrecido de presenciar tales espectáculos con una regularidad determinada —mínima— es en parte responsable de la ignorancia que antes hemos acusado; quizás la poca preparación que nuestro sistema educativo, en general nos ha ofrecido complementan la labor de esa ignorancia. No obstante, emitiremos nuestra sincera y entusiasta opinión al respecto basada en el sentido intuitivo que poseemos como seres que reaccionamos ante un acontecimiento que nos demanda reacción.

En términos generales, afirmamos que la obra fué un rotundo éxito. Considerando globalmente los distintos aspectos de la obra, afirmamos lo siguiente:

(a) La escenografía fué bastante acertada dadas las dificultades con las cuales hubo de enfrentarse el Sr. Santiago Lavandero. Sabemos que la labor de montaje escénico fué hecha por dicho profesor valiéndose de sus amistades y de la cooperación que tuvieron a bien ofrecerle algunas personas interesadas en que la obra fuese un triunfo. (A este particular queremos hacer oír nuestra más vigorosa protesta de que las autoridades universitarias no hayan hecho una asignación de dinero lo suficientemente sustancial como para evitar al director del Teatro Universitario las dificultades que la solicitud de cooperación conlleva.)

(b) Los actores en la mencionada obra estuvieron muy acertados si tomamos en cuenta el hecho de que son aficionados. Hacemos mención especial de Leticia Tedeschi (el Ama), que en todo momento demostró lo que en realidad es una antigua ama de una casa de familia más o menos acomodada; de Aurea Cervera y Doly Valentín (las dos niñas de Ayola), las cuales, creemos, estuvieron sencillamente colosales en la escena de las solteras; de Gloria Arjona, en quien pudimos notar un progreso casi asombroso desde su actuación en "La Mujer Más Honesta del Mundo"; de las Srtas. Ana María Acevedo, Carmen Laguna y Belén Cestero, en sus respectivos papeles de Solteras; de Luis Mora Ríos, el Tío, cuya obsesión botánica fué fielmente reflejada en la obra; y de Gino Negretti por su magnífica interpretación del catedrático de economía. Gisela Gandía también merece mención especial por su interpretación de madre de las solteras. La Tía, Srta. Lavergne, estuvo muy bien en el Tercer acto. Creemos que el resto del grupo estuvo aceptable también.

Si no nos falla la memoria, "Doña Rosita la Soltera" es la segunda presentación de la clase de Arte Dramático en el presente año escolar. Sinceramente creemos que la labor de esa clase es un verdadero logro en la historia de la Universidad de Puerto Rico. Pero vamos aún más lejos: creemos y esperamos que la creación del Teatro Universitario por la Universidad de Puerto Rico probará ser la primera piedra en la edificación de un Teatro Puertorriqueño. Tenemos en esta institución buen material humano (como lo ha demostrado la labor de la clase de Arte Dramático) y el interés general para que ese material humano no se pierda en el campo de la inactividad. Tan sólo falta la debida cooperación de las autoridades universitarias para que el campo de la actuación dramática en la Universidad no resulte ser un cohete que se apague cuando comience a subir. Debemos recordar que una obra de creación no puede ser lograda tan sólo con los buenos deseos; hay que añadir el esfuerzo material a esos buenos deseos para lograr el objetivo final.

La Universidad de Puerto Rico tiene en sus manos la oportunidad de crear el Teatro Puertorriqueño. Los actuales dirigentes de la institución tienen en las suyas el deber de no desperdiciar esa oportunidad.

Enrique Bird Piñero.

de la Universidad de Puerto Rico

Miércoles 29 de abril de 1942

Vol. III - Núm. 93 - 3 centavos

LA TORRE

Vol. III - Núm. 86 - 3 centavos.

Doña Rosita La Soltera Como Actividad Social

Feb 25 1942

Don José Gueits, Director de Actividades Sociales ha hecho los arreglos necesarios para que el drama "Doña Rosita la Soltera", última producción teatral de Federico García Lorca, que va a ser presentada por la Clase de Arte Dramático en la Fiesta de la Lengua, suba a escena después como un programa de Actividades Sociales para todo el estudiantado.

Con esta pieza será cerrada la temporada teatral de los jóvenes que bajo la tutela de Leopoldo Santiago Lavandero estudian actuación teatral.

también encontramos Sancho y el Sancho de nuestra obra "El Ama", que con la sinceridad característica de mujer de pueblo nos canta las verdades desnudas a todos.

Ella es la única que vive en la realidad tratando, a través de su ternura delicada, y tosca a veces, de impartir parte de su fuego interno a las almas inertes que la rodean.

Leticia Tedeschi S.

Apéndice I: *El licenciado Vidriera* de Agustín Moreto(1943)

La Torre
 de la Universidad de Puerto Rico Miércoles 17 de febrero de 1943. Vol. IV — Núm. 114 — 3 centavos.

El Licenciado Vidriera Es La Próxima Obra Del Teatro Universitario

El proyecto de Arte Dramático que llevará a cabo el Teatro Universitario durante este Semestre será la presentación de la obra de Agustín Moreto, **El Licenciado Vidriera**, farsa en tres actos y en verso. La obra escrita a mediados del siglo XVII, es típica del Teatro Clásico español.

Hasta la fecha no se ha comenzado a hacer pruebas entre los estudiantes que deseen participar en la obra, más avisa el Sr. Leopoldo Santiago Lavandero, Director del Teatro, que las pruebas tentativas para seleccionar un reparto serán hechas el próximo viernes a las cuatro y media en el Teatro de la Universidad. A estas pruebas pueden asistir todos los interesados, sean o no miembros de las clases de Arte Dramático.

El Teatro Universitario, ha venido ofreciendo con gran éxito una serie de representaciones ante el público de Puerto Rico. Su última presentación de **El Pavo Real**, obra de Eduardo Marquina, ha recibido el aplauso de los críticos en Puerto Rico; y ha sido presentada ante la Universidad, la Escuela Hawthorne, la Escuela Superior Central de Santurce, la Escuela Superior de Mayaguez y la Sociedad Pro Bellas Artes de Mayaguez.

Además del Pavo Real, el Teatro Universitario ha presentado desde su fundación, las siguientes obras, en su orden de montaje: **La Mujer Más Honesta del Mundo**, de Enrique Gustavino; **John Doe** (en Inglés) de Bernard Dryer; **El Secreto**, de R. Sender; **Doña Rosita la Soltera**, de Federico García Lorca; **Visperas de Boda** (El Tercer Demonio) de Jacinto Grau.

Cada una de las obras, presenta una fase distinta del Teatro, y ahora por primera vez en la historia del Teatro Universitario, se aborda el estilo clásico.

Tan pronto sea seleccionado el reparto de **El Licenciado Vidriera**, lo daremos a conocer a nuestros lectores.

Apéndice J: *Prohibido Suicidarse en Primavera* de Alejandro Casona (1943)

El Teatro Universitario
..... Presenta

Prohibido Suicidarse en Primavera
Comedia en tres actos de ALEJANDRO CASONA

Dirección, Decorado e Iluminación de
..... **Leopoldo Santiago Lavandero**

20 y 21 de enero de 1944

PROGRAMA

PRIMER ACTO
Vestíbulo de "El Hogar del Suicida"
Por la mañana.

Intermedio 10 minutos

SEGUNDO ACTO
El mismo lugar - Tres días después
En las últimas horas de la tarde.

Intermedio 10 minutos

TERCER ACTO
El día siguiente por la mañana
En el mismo lugar.

..... **Reparto**

En el orden que aparecen

HANS	Héctor Piñero
DR. RODA	Leopoldo Santiago Lavandero
LA DAMA TRISTE	Carmen Beatriz Muñoz
EL AMANTE IMAGINARIO	José Luis Marrero
ALICIA	María Dolores Viera
CHOLE	VEASE NOTA
FERNANDO	Eugenio Iglesias
JUAN	Alberto Zayas
EL PADRE DE LA OTRA ALICIA	Luis Carle
CORA YACO	María Inés Forastieri

NOTA: La Srta. ALICIA BIBILONI representará el papel de CHOLE la noche del día 20 y la Srta. MARIA JUDITH FRANCO lo representará la noche del día 21.

AYUDANTE DEL DIRECTOR.....	María Mercedes Vergne
AYUDANTE DE ESCENA.....	Rafaela Freire
AYUDANTE TECNICO.....	Amílcar Tirado

Comités de Producción

COMITE DE CONSTRUCCION Y TRAMOYA José R. Robles - Pres. Pablo Rosado Luis R. Lloveras Samuel de la Rosa Hiram Torres Manuel E. Moreno Luis Ramos Díaz Tomás Ramírez	COMITE DE VESTUARIO María Dolores Viera - Pres. Carmen Luisa Freire María Inés Forastieri María Judith Franco Sra. Santiago Lavandero Héctor Piñero Alicia Bibiloni	COMITE DE UTILERIA Carmen Beatriz Muñoz - Pres. Cesar M. García Eugenio Iglesias Luis Carle
COMITE DE MUSICA Y SONIDO Pedro Ortiz Santiago - Pres. Héctor Campos Parat Lucy Boscana	COMITE DE PUBLICIDAD Abigail Bibiloni - Pres. Santiago Palladino Manuel E. Moreno Gino Negretti Luis Dgo. Miranda	COMITE DE ILUMINACION Alberto Zayas - Pres. Pablo Pagán (Electricista) José Luis Marrero
		COMITE DE PINTURA Ibelis San Juan Santiago A. Palladino

EL TEATRO UNIVERSITARIO quiere hacer constar su agradecimiento y simplemente aquellas personas que desinteresadamente han contribuido al éxito de esta producción.

PALABRAS DEL AUTOR:

"No necesito decirles que para montar PROHIBIDO SUICIDARSE EN PRIMAVERA cuanto se refiera a mis obras, tienen desde luego no solo mi autorización sino también mi respaldada de gratos recuerdos. Difícilmente olvidaré nunca las horas deliciosas transcurridas en el ambiente universitario, con su sana alegría frenada de inteligencia, y tan cordial hacia sus miembros de la vieja España."

ALEJANDRO CASONA

Próxima Producción del Teatro Universitario
"RESENTIMIENTO" ENRIQUE...

TIP. JUFESIL - RIO PIEDRAS

La Torre

de la Universidad de Puerto Rico

Jueves 21 de Octubre de 1943.

Vol IV - 126 - 3 Centavos

Octubre 21, 1943

LA TORRE

Teatro Universitario Monta Obra De Alejandro Casona

El grupo de Actuación Dramática montará en este semestre, los días 1, 2 y 3 de diciembre, la obra de Alejandro Casona "Prohibido Suicidarse en Primavera". Durante el laboratorio de los lunes de 4:30 a 6:30 estudian dicción, declamación, maquillaje, caracterización, y durante el laboratorio de los martes y jueves tienen el ensayo de obra. En las obras presentadas pueden tomar parte no solo los estudiantes matriculados en la clase, sino todo aquel universitario que esté interesado y que tenga aptitudes. Siempre se trata de obtener el mejor material posible.

El Departamento de Teatro no tiene predilección alguna por determinadas obras. Se trata de dar a conocer el Teatro Universal, pero debido a que somos puertorriqueños y que hemos estado influenciados por largo tiempo por el Teatro Español, hay tendencias a ofrecer más a menudo obras españolas y puertorriqueñas.

Entre las obras que han sido montadas con mayor éxito están "El Lodo, Vidriera" de Agustín Moreto, "Visperas de Bodas" de Jacinto Grau, "La Mujer Más Honesta del Mundo" de Enrique Gustavino, "El Pavo Real" de Eduardo Marquina, "Doña Rosita la Solterona" de García Lorca.

En el próximo semestre tienen planes de montar una obra de autor puertorriqueño cuyo título no nos fué revelado.

Desearía el Sr. Lavandero presentar las obras para el público en un sitio céntrico de Santurce, después que fuera presentado en el Teatro de la Universidad, pero de-

bido a que los dueños de cines en nuestra capital no están en condiciones de arrendar los locales, se



L. Santiago Lavandero

presentarán en nuestro Teatro tanto para los estudiantes como para el público en general. Más luego serán presentadas las obras en la ciudad de Ponce y también en Mayaguez.

El departamento teatral de la Universidad de Puerto Rico, cuyo director es el Sr. Leopoldo Santiago Lavandero, está ofreciendo este año dos clases diferentes: Actuación Dramática y Dirección Escénica.

El año pasado existía el grupo de Actuación Dramática pero no así el de Dirección Escénica. Este surgió cuando no se

obtuvo matrícula para la clase de Técnica Teatral la cual fué ofrecida el año pasado. El Sr. Lavandero ha llegado a la conclusión que existe en los estudiantes gran interés por actuar, pero no así por trabajar en los vestuarios, tramoya, decorado, etc., parte que es igualmente importante a la actuación en teatro. La causa de esta reacción la atribuye Leopoldo Santiago a deficiencias en el sistema educativo que existe en nuestro país.

Otro motivo que ha afectado la matrícula de las clases de Teatro, es que no se les permite a los estudiantes de primer año tomar estas clases aunque (como explicaremos más adelante) si se les permite tomar parte en las representaciones. El Servicio Selectivo ha afectado también la matrícula, habiendo perdido por esta razón entre varios estudiantes a Néstor Colón y Angel Florencio Rivera, ambos estudiantes muy aprovechados.

Sólo dos personas están tomando la clase de Dirección Escénica, y presentarán dos obras de un acto cada una el primero de noviembre. María Mercedes Vergne, una de los estudiantes, dirigirá la obra "Mañana de Sol" de los Hnos. Alvarez Quintero, y Amilcar Tirado, dirigirá la obra de Maxwell Anderson "El Milagro del Danubio" traducida al español por el Sr. Walter Boothwell. En estas obras los dos directores buscan sus actores y dirigen la obra bajo la supervisión

(Pasa a la pág. 6)

del maestro Sr. Leopoldo Santiago Lavandero.

Para el próximo semestre piensa ofrecer Poldín, un curso práctico de Arte Teatral, los sábados, para maestros con la idea de que puedan aplicar inmediatamente los conocimientos adquiridos en las obras que monten en sus escuelas. Con esta se despertará el interés de los estudiantes de High School en obras de teatro.

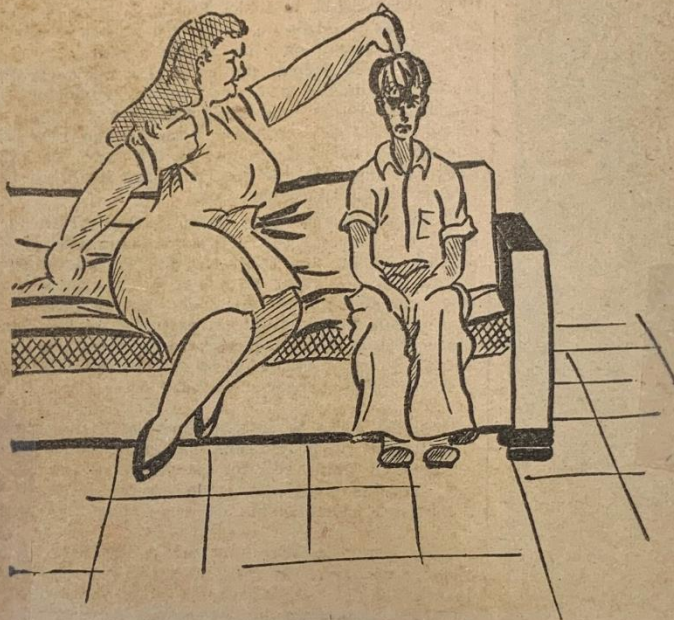
NOVIEMBRE 17, 1943

"Prohibido Suicidarse" Se Estrena El Día Iero.

El Teatro Universitario ha de presentar durante los días 1, 2 y 3 del entrante mes de diciembre la comedia en tres actos de Alejandro Casona "Prohibido Suicidarse en Primavera".

Esta obra versa en torno a un club de suicidas, hombres y muje-

dados a Alicia Bibiloni y María Judith Franco. Compartirá honores con ambas actrices Eugenio Iglesias en el rol de Fernando. Carmen Beatriz Muñoz será La Dama Triste; María Dolores Viera, Alicia; María Inés Forastieri, Cora Yako; Alberto Zayas, Juan; Héctor Piñero,



CORA YAKO: ¡Mi jilguerito mojado!.....¡Mi poeta de bolsillo!
AMANTE: ¡Humm!.....

Una divertida escena del tercer acto de "Prohibido Suicidarse en Primavera", en un trazo cómico de nuestro dibujante Palladino.

res, que se reúnen amargados para rendir culto al suicidio único lance que los guía e impulsa en el marco de su cómico— dramático escenario. Dos periodistas van a escuchar la historia del doctor Roda, a lo que suceden escenas de gran dramatismo y vivida efectividad. Es un verdadero canto a la vida.

El propio Santiago Lavandero ha asumido la caracterización del doctor Roda. Desde que se desorganizó el gremio artístico puertorriqueño "Areytó", el señor Lavandero no ha participado en representación alguna. Y hace su aparición en esta obra que augura gran éxito. El personaje principal de la obra, el de Chole, ha sido encomen-

Hans; José Luis Marrero, Amante Imaginario; Luis Carle, Padre de otra Alicia. Los distintos comités han sido organizados debidamente. El comité de asistencia ha sido reorganizado en la forma siguiente: María Mercedes Vergne, Rafael Freire, Amílcar Tirado como ayudante del director, ayudante de escena, ayudante técnico respectivamente.

El autor de "Nuestra Natacha" y de "Sirena Varada" capta en esta comedia una diversidad de asunto y diálogo. La disparidad de caracteres ofrece, además, gran oportunidad al grupo artístico para lucir sus habilidades. Y también el público universitario espera con ansiedad el día de acto.

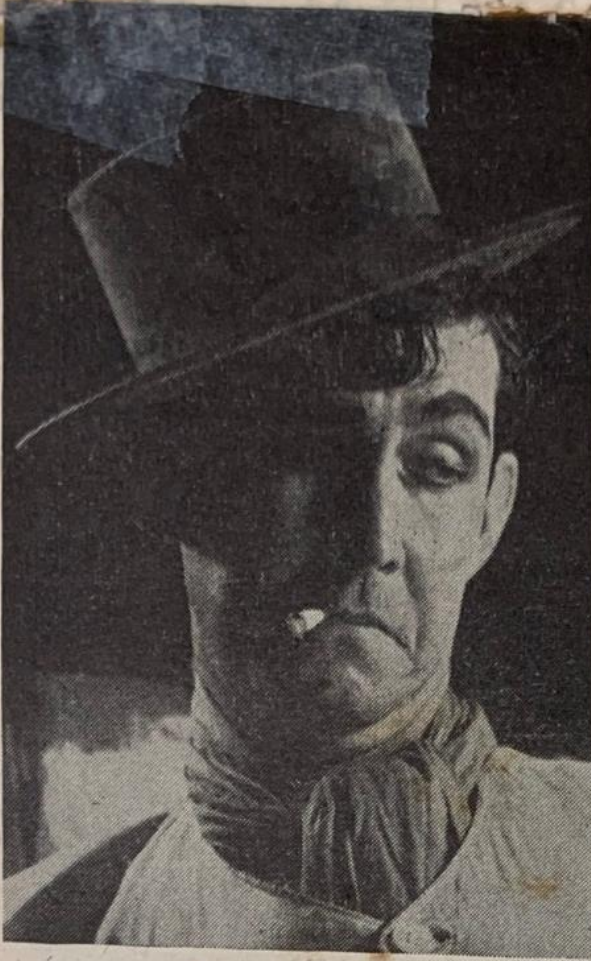
**PUERTO RICO
ILUSTRADO**

EDITORES: PUERTO RICO ILUSTRADO, INC.

AÑO XXXIV.

27 DE NOVIEMBRE DE 1943

NUMERO 1757



LEOPOLDO SANTIAGO LAVANDERO
Actor y director puertorriqueño, en una de sus inimitables caracterizaciones. Tiene a su cargo hoy la dirección del Teatro Universitario, que presentará en breve la exquisita comedia de Alejandro Casona "Prohibido Suicidarse en Primavera", durante las noches del 1, 2 y 3 de diciembre.

QUIEN ES QUIEN EN LA U. P. R.

María Cora Inés Yaco

Por JOSE LUIS GONZALEZ

María Inés Forastieri es —para aquellos que todavía no lo sepan— la **Cora Yaco de Prohibido Suicidarse en Primavera**. La misma inconditaria cantante de ópera que por poco mata al frágil amante imaginario con un beso.

—O—
La encontramos en el salón de clases del teatro, en compañía de Chavito Marrero (el Amante Imaginario, en persona) y Luis Carle, el muchacho que demostró, en su breve pero dramático papel de "padre de la otra Alicia", tener verdadera fibra de actor dramático.

María Cora Inés Yaco Forastieri es la primera de nuestras "quién es quienadas" (gracias a Georgina Betache por la frasecita) que no ha nacido en Santurce. Esta pimentosa estrellita del Teatro Universitario vió la luz primera en la muy criolla ciudad de Caguas (la fecha es secreto profesional). En sus primeros años, no demostró ninguna disposición para el teatro. Ella misma nos dice que no fué hasta que llegó al octavo grado cuando hizo su primera actuación en público. La maestra le pidió a todos aquellos estudiantes "que supieran declarar", que permanecieran en el

salón después de clase. Ella se quedó por curiosidad. Y resultó que fué la escogida para recitar un poema en una convención de maestros celebrada en el teatro Alcázar de Caguas.

En segundo año de escuela superior, hizo el papel de **Silvia** en **Los Intereses Creados**, del gran Jacinto Benavente. Esta obra se representó en la propia ciudad de Caguas y en la de Guayama más tarde. La representación en Caguas fué bastante tranquila, pero en Guayama hubo un pequeño inconveniente... casi nada... sólo que **se quemó el teatro**. Una cortina cogió fuego y María Inés saltó, junto con su maleta, disparada por una ventana. Cuando llegó a su casa, le dió un patatús y hubo que acostarla. Pero, después de todo, el amor al teatro hace olvidar esas "cositas".

En cuarto año, María Inés ganó la Medalla Dramática Manuel Méndez Ballester.

Aquí, en la Universidad, nuestra diminuta entrevistada (creo que aún no ha llegado a los cinco pies está tomando el curso de Estudios Generales. Como le preguntáramos qué pensaba seguir estudiando luego, nos respondió:

—A la verdad, todavía no sé. Cuando me decida, te avisaré.

—Y sobre el Teatro Universitario, ¿qué tienes que decir? Ella responde:

—Todos los compañeros son excelentes. (Chavito, que está sentado junto a ella, asiente satisfechísimo). Y en cuanto a Paldín, creo que a él corresponde el triunfo de la obra. Ha sido, en todo momento, el maestro, el verdadero maestro.

ooo

Y nos parece, lector, que con esto basta. Y para la próxima crónica tenemos una "personalidad" completamente nueva. No es artista, ni líder, ni periodista... ¡A avisar!

de la Universidad de Puerto Rico

María Inés Yaco Forastieri

Vol. V. - 193 - 3 Centavos

La Torre

Teatro Univeritario monta esta noche a "Prohibido Suicidarse en Primavera"

Esta noche el Teatro de la Universidad presentará al público la comedia en tres actos de Alejandro Casona "Prohibido Suicidarse en Primavera" que ha sido dirigida por Leopoldo Santiago Lavandero.

Para la primera función se decidió por medio de un sorteo que la Srta. María Judith Franco representaría el papel de Chole. No es que se menosprecie las cualidades artísticas de Alicia Bibiloni, quien asumirá el mismo papel en la segunda función, sino que dicho acuerdo se efectuó por medio de un proceso de pura suerte y recayendo en favor de la arriba mencionada. Además la Srta. Franco desempeñará el papel en la función del 3 mientras que la actriz Bibiloni desempeñará por segunda vez el papel de Chole en una función de matinee que se ofrecerá el lunes 6 para alumnos de otras escuelas.

El decorado de dicha presentación fué diseñado por el propio Lavandero y construido por un grupo de estudiantes bajo su dirección. Los ensayos de rigor de la obra se prolongaron durante tres meses, efectuándose una labor eficiente. Tanto los actores, el director, como el personal técnico han puesto todo su entusiasmo para que la presentación resulte un éxito rotundo.

El director de la presentación nos habla con gran satisfacción:

"Creo que el grupo bajo mi dirección ha trabajado eficientemente y que ha de rendir una labor excelente. Trataremos de ser fiel

al autor, quien a mi juicio junto con García Lorca constituye el más alto representante del teatro moderno español. En cuanto a la obra en sí creo tiene un gran resorte dramático tanto así como un asun-



Alicia Bibiloni

to de fina comedia. Es interesante, amena, y en fin, creo que con este grupo, el cual considero uno de los más prometedores en comparación con los que anteriormente he dirigido, ha de triunfar".

Y, como expresa el autor Casona, el teatro universitario, "verdadero laboratorio de letras", espera abrir sus puertas a un público acogedor, quien con gran ansiedad espera la exhibición de esta noche.

de la Universidad de Puerto Rico

Miércoles 1º de Diciembre

Vol. V - 132 - 3 Centavos

La Torre

La Torre

de la Universidad de Puerto Rico

Miércoles 8 de diciembre

Vol. V. - 133 - 3 Centavos

Una Nueva Presentación

Edmundo Rivera ALVAREZ
Yo estaba, hasta cierto punto, prejuzgado.

A decir verdad, los ensayos me habían demolido las impresiones sanas que me había forjado de la obra, y asistí a la presentación de —Prohibido Suicidarse en Primavera— con el mortificante —Esto no sale—, a ras de labios.

Fuí a los camerinos, estimulé a los muchachos, pero siempre, en el laberinto de la duda.

Al fin, el telón se descubrió lentamente, y los nervios dieron un alerta al corazón.

El decorado era sólido, o, al menos, nos impuso la impresión de reciedumbre y solidez. Los tonos eran armónicos y suaves. Este fué el primer golpe de gracia al interés del público.

En escena, el Dr. Roda, adusto y parsimonioso, y el Hans, morboso e impudente.

Leopoldo Santiago Lavandero logró frotar la lámpara milagrosa de su desarrollado sentido artístico e hizo cuerpo al personaje de menos proyección dramática de la obra. De un Dr. Roda, sin interés, punto de apoyo y eje que mueve y une los demás personajes, el director nos puntaliza un centro de atención y, así, brota el galeno de voz mesurada y agradable y de una bondad consistente.

Hans habla en los labios de Héctor Piñeiro y nos domina su poderosa personalidad dramática. El Hans es un incidente semipatológico, diabólico y brutal. Es símbolo de muerte, magistralmente resaltado, en un instante, junto a la escalera del sótano del silencio, cuando camina Chole hacia la inmaterialidad y permanece Héctor Piñeiro cruzado de brazos, impassible, con un satánico gesto allanándole el rostro.

La luz verde que emana del sótano se acerca a teñirle el cuerpo con el verde mortal de que hablara Neruda.

Sin lugar a dudas, Héctor Piñeiro ha logrado una caracterización magnífica, digna del más sano encomio.

El personaje de Chole ha sido afortunado. Dos actrices y un per-

sonaje. ¡Muy atrayente!

En la presentación de la noche primera, María Judith Franco voz clara, limpia. Un gran dominio en escena y una personalidad destacada quizás un poco distante del tipo sencillo y vivaracha del periodista. María Judith tuvo momentos verdaderamente felices, si recordamos en el tercer acto, la indecisión del amargo dilema entre los dos hermanos; más sin embargo, en la escena en que Chole piensa romper su vida, se acerca a la escalera lentamente, con temer, pero de pronto bruscamente, retrocede casi corriendo y se deja caer en el sofá, rompiendo así el ritmo escénico.

Alicia Bibiloni, por el contrario, conservó en este instante la continuidad dramática, retrocediendo lentamente y dejándose caer anegada en llanto.

Personalmente, yo creo que la actuación de María Judith en esta obra ha sido de más alto relieve y de más logro artístico que en la Yolanda de Hilarión—En —Prohibido Suicidarse en Primavera—, María Judith despliega más naturalidad y más sinceridad dramática.

Alicia Bibiloni me sorprendió en el primer acto. Sencilla, natural, en un derrame de gracia espontánea. Su manera de moverse en escena no es artificial ni sugiere pose, más, sin embargo, hay momentos en que, su manera de conducirse y la inflexión de la voz me sugieren a la Panchita de —El Camino del Silencio.—

Hay más sabor puertorriqueño que español en su manera de decir.

Recordando sus escenas dramáticas, no dudo que su actuación en esta obra ha sido un paso agigantado hacia la depuración de su arte.

Eugenio Iglesias, en el Fernando, sí que fué una sorpresa para mí. Yo conocía firmemente a Iglesias, el declamador, pero no había tenido la oportunidad de evaluar sus decididas dotes histrionicas. La segunda noche, estuvo mucho más acertado.

Virtualmente, el primer acto fue acaparado por el personaje de Chole.

Actuación brillante que fué francamente ponderada por el público.

Cora Yaco es quizás el acierto más grande de Lavandero. María Inés Forastieri es Cora Yaco, la cantante de ópera decadente. Su humor fino nos movió a risa auténtica. Fué, quizás, el logro más grande de la noche a pesar del movimiento de manos que a veces se hacía persistente.

La Dama Triste con el Fernando se hizo dueña del primer acto. Carmen Beatriz Muñoz, alta, esbelta, y soñadora, es la Dama Triste más firme. Su gracia natural y el timbre agradable de su voz, me hacen pensar en que Carmen Beatriz es una actriz de grandes esperanzas en el campo de la comicidad.

María Dolores Viera como la Alicia es sin duda otro acierto. Toda delicadeza y mesura, desborda su emoción en una forma suave y sin brusquedad. Está joven puede llegar a ser una primera actriz de corte dramático decidido.

En general, la presentación de Prohibido Suicidarse en Primavera —ha sido un éxito rotundo y fué responsable de un verdadero contagio de aplausos.

El Teatro Universitario ha llegado

por fin, a la cumbre, al presentar su espectáculo más valioso y más aceptado desde los tiempos de su John Doe—.

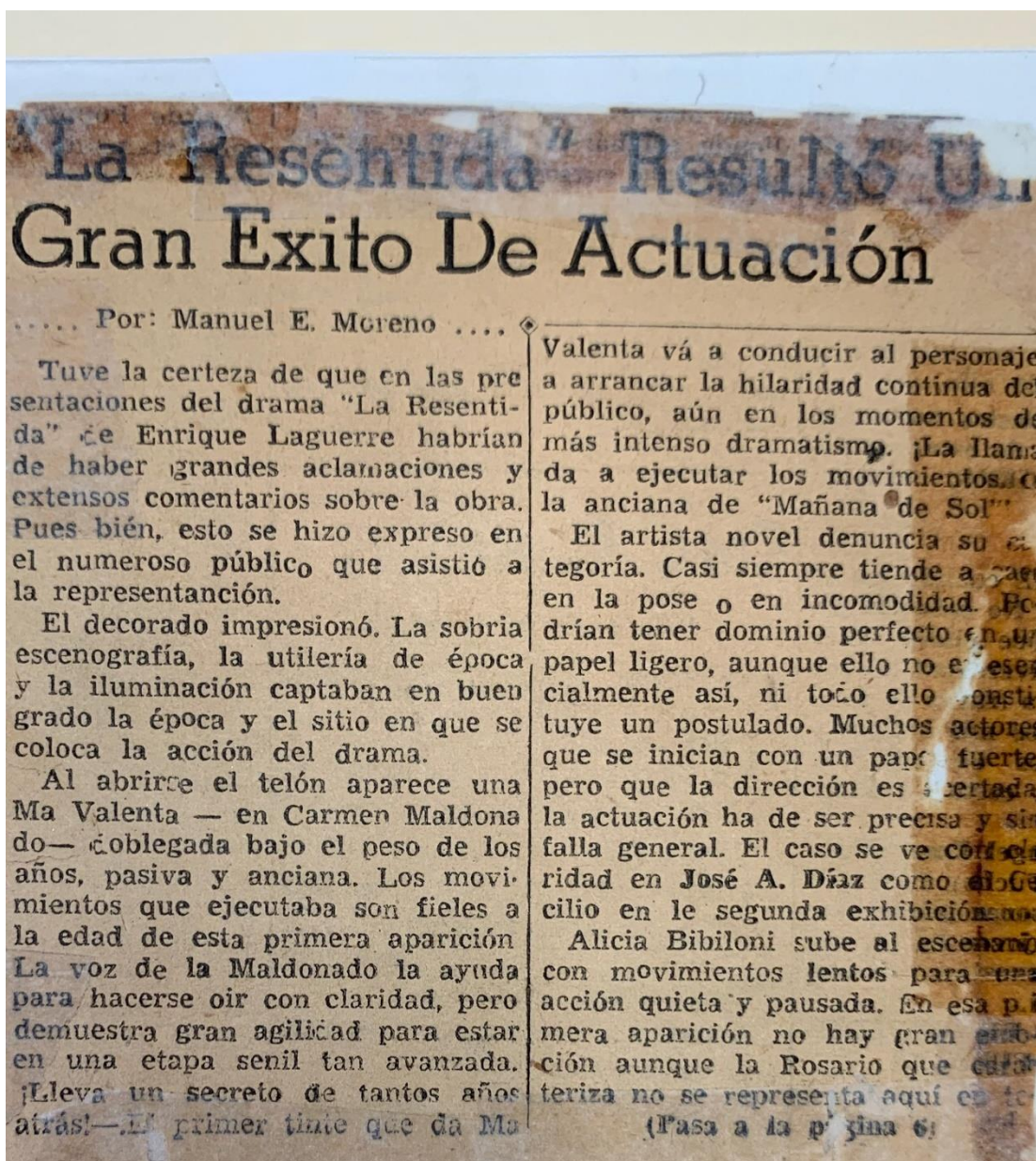
Los jóvenes actores deberán sentirse satisfechos de haber hecho valer el deseo del director. Leopoldo Santiago Lavandero y deberán seguir laborando en bien del teatro en Puerto Rico, rechazando, ante todo, la posibilidad de inocularse con el bacilo que les transforme en sacos de humo.

Adelante, pues.

Hay que levar anclas hacia un futuro verde.

Edmundo Rivera Alvarez

Apéndice K: *La resentida* de Enrique Laguerre (1944)



"La Resentida" Resultó...

(Viene de la pág. 3)

de la posesión de su personalidad, que en las escenas sucesivas logra Alicia encarnar con una espontaneidad suma.

Alicia tiene gran soltura en escena y cuida de no caer en la pose. Los movimientos y las reacciones psicológicas están cabalmente ejecutados. Se posesiona de la actriz una confianza innata en escena; gesticula con perfecta naturalidad, y la Rosario no deja de ser la Rosario. Aunque no se destaca como una Chole, o una Panchita, Alicia Bibiloni encarna su papel con gran sencillez y gracia espontánea.

Doña Marta halla en María Judith Franco una fiel encarnación. Altiva, solemne. El gesto que imprime María Judith está lleno de una gran expresión y fuerza vital. La rigidez emotiva en Doña Marta es delineada con vibrante fuerza por la Franco. Capta la expectación del público el caracter enconado, escondido en la madeja de un secreto que el personaje lleva en el pecho, tan merecidamente, expresado por Judith. La solemne Aissa del "Pavo Real", la simpática Chole de "Prohibido Suicidarse" está muy lejos de la Marta de "La Resentida". Todo ese caudal de comprensión pasional y el sentimiento exaltado del encono, los arranca María Judith de una actriz que ha pasado por una elaborada etapa y que no divaga en expresar. La voz, el gesto y los ademanes están bien delineados sin imponer la actriz frialdad ni esceptismo en la actuación; el personaje es vigor, la interpretación es fortaleza.

María Judith se presenta insuperable, su caracterización es la más lograda y más impresionante en escena. Se posesiona del espectador desde el principio hasta la escena final, en que se presenta con una

grave intensidad ausente de mane-rismos exagerados.

Admiré durante las representaciones la exquisita interpretación que del don Esteban hace Edmundo Rivera Alvarez. Una tremenda hondura de expresión acrecenta los diálogos —fuertes y agresivos. Desafía la reacción negativa del público para crear un Don Esteban que es centro de atención en las escenas sucesivas.

El colorido que añade Edmundo se hace notar en todas las ocasiones. El dejo señorial que denota sella con fidelidad el severo personaje, moviéndose incansablemente en escena, quedando solo donde domina por el acoplamiento de articulaciones —atacando las líneas más enérgicas y rencorosas con un gesto y una inflexión que convence. Domina en su actuación al depositar alma y calor en la caracterización. Edmundo, supera al Esteban de "El Camino del Silencio."

Alberto Zayas, en el Cecilio, se luce. Hace las entradas bien y el diálogo descorre el telón del silencio; el tipo de sordas pasiones, emancipado de su destino, surge a vivir con recelo, amar con encierro a su manera, imponerse por la fuerza y caer víctima de su propio riesgo.

El Cecilio de Díaz tiene al principio más debilidad tanto en la mímica como en la enunciación. Sin embargo, la reacción psicológica en Díaz cobra más agudeza. Cuando el compañero de Cecilio es apresado, Díaz imprime una reacción natural... Quiérese asomar por las rendijas de la ventana, dando así mejor sensación de su impresión en aquel momento.

José Marrero tuvo una escena feliz como don Rodrigo. El relato llueve con el dramatismo y nerviosidad requerida.

Uno de los peones, Taquío, José Alonso lució con satisfacción. Muy favorable fueron los comentarios. Taquío, el fiel servidor tiene un fiel intérprete en Alonso.

El maquillaje de Eurípides Feres como el peon de Rodrigo destacó la caracterización. El muchacho no da físicamente idea del personaje. Representa un anciano — que vio nacer a Alfredo! — Feres debería corregir el ademán tan exagerado que de continuo hace con las manos.

Los efectos de luz y sonido están bien equilibrados. A destiempo se emitió el sonido del disparo de revólver en la primera presentación. En las demás, halló gran perfección. Impresión que se escapa es la del fuerte viento por la noche. El sonido está logrado, pero al abrir una de las puertas del decorado, las afuera de la casa dan sensación de quietud. La decoración está muy acertada, y da idea justa de la vestida y sucia casa de

En mi opinión "LA RESENTIDA" es un notable éxito de actuación. Después de abordar la opinión de varios estudiantes y miembros de la facultad, he concluido que es la consideración de estas personas, que la obra de Laguerre está en un plano muy inferior a sus tres novelas anteriores.

Varios personajes del drama no están lo suficientemente delineados, ambulan por el escenario sin motivación alguna, esta, colocados en forma abstracta y sin fin alguno para el desarrollo lógico del argumento. No hay tipos — solo personajes.

Se intercalan motivos para dar curso a la trama, más no hay orden lógico, o al menos agradable en la presentación de los mismos. Pequeños detalles, indican algún descuido de parte del autor. Por ejemplo: Cecilio humanamente no puede tirar una piedra por la ventana de una casa de altos, cuando en frente de esa casa estaba reunida toda la peonada de la finca, y encontrarla con tanta certeza por el mismo medio de la ventana.

Hay varias menudencias que pasan inadvertidas al espectador corriente porque la espléndida actuación lo cubre. Existen en la obra frases sueltas incómodas para el actor

tor y para el público. Estas deben ser expurgadas del escrito original.

La obra resulta un éxito al caer en manos de un director y un grupo de actores que siempre han hecho gala de sus habilidades, para ofrecer una magistral interpretación. La Resentida, si logra un éxito, al tratar de traer a escena por primera vez en nuestro teatro, una época de nuestra historia. Aunque diluida, es efectiva. Son estos los galones de la obra.

EL TEATRO UNIVERSITARIO

PRESENTA

HOY Y MAÑANA

8:30 P. M.

8:30 P. M.



ENTRADA GENERAL **25¢**

(Servicio de guaguas a la salida)


"El Mundo" jueves 13 de abril/44

UNA ESCENA DE "LA RESENTIDA"



El Teatro Universitario, bajo la dirección de Leopoldo Santiago Lavandero, ofreció durante el año magníficas producciones. He aquí una escena de una de ellas, "La Resentida", por Enrique Laguerre, profesor en la Universidad. Aparecen en la foto Alicia Bibiloni y Alberto Zayas

Apéndice L: *Declaración amorosa* de Anton Chejov, *El Salvaje* de Anton Chejov y *Los guardianes del faro* de Coquel (1944)


TEATRO
 UNIVERSITARIO
 presenta
TRES OBRAS DE UN ACTO
 1, 2 y 3 de mayo de 1944 -:- 8:30 P. M.

-: PROGRAMA :-
Los Guardianes del Faro
 de COQUELIN
 Director Amílcar Tirado
 --: REPARTO --:
 PADRE Edmundo Rivera
 EL HIJO José Luis Marrero
 --: LA ESCENA --:
 La Buhardilla de los Guardianes del Faro en una costa de Francia.
 --: INTERMEDIO 15 Minutos --:

EL SALVAJE
 de ANTON CHECKOV
 Director L. Santiago Lavandero
 Ayudante del Director:..... Ma. Mercedes Vergne
 --: REPARTO --:
 ELENA IVANOVNA POPOVA Carmen Beatriz Muñoz
 GRIGORY STEPANOVITCH SMIRNOV Alberto Zayas
 LUKA José Luis Marrero
 --: LA ESCENA --:
 Saloncito de recibo en casa de ELENA POPOVA, una viudita de mejillas
 rosadas y propietaria de hacienda.
 --: INTERMEDIO 15 Minutos --:

Declaración Amorosa
 de ANTON CHECKOV
 Director L. Santiago Lavandero
 Ayudante del Director Ma. Mercedes Vergne
 --: REPARTO --:
 STEPHAN STEPANOVITCH CHUBUKOV Luis Carle
 NATALYA STEPANOVNA Ma. Inés Fornstieri
 IVAN VASSILEVITCH LOMOV Eugenio Iglesias
 --: LA ESCENA --:
 Salita en casa de los CHUBUKOV, labriegos rusos.

DECORACION E ILUMINACION de L. Santiago Lavandero
 TRADUCCIONES del Inglés, Escuela del Aire
 Depto. de Instrucción de P. R.
 FOTOGRAFIAS - Ldo. Guaroa Velázquez
 COMITE DE PRODUCCION
 Amílcar Tirado Luis Carle Alicia Biliboni
 Ma. Mercedes Vergne Eugenio Iglesias Pablo Pagán
 Carmen Beatriz Muñoz José Luis Marrero Lino Bonilla
 Alberto Zayas Sm. Puigdollers Julio Díaz

El TEATRO UNIVERSITARIO quiere hacer constar su agradecimiento y
 simpatía, a aquellas personas y entidades culturales que de alguna manera han contribuido
 al éxito de esta producción.
 TIPOGRAFIA PORVENIR

**Santiago Lavandero Dice Se Está
Creando Cultura Teatral En P. R.**



Leopoldo Santiago Lavandero

“De está, llegando a un punto en que el teatro se considera una cosa seria y formal” ha manifestado el catedrático Leopoldo Santiago Lavandero.

“Con el auge que le estamos dando a las actividades teatrales, continuó, se ha ido creando una especie de “cultura teatral” tanto en los aficionados como en el público. Ya se ha pasado de la etapa de juego que anteriormente caracterizaba al aficionismo, a una nueva etapa que podríamos considerar como firmemente decisiva”.

El estudiante que tome los cursos sobre teatro debe salir de ellos con una “conciencia teatral”. A tal efecto se han ampliado los cursos que sobre arte teatral han sido divididos en 1, 3, 5 y 21. El primero de estos cursos tiene actualmente una matrícula sumamente variada, incluyendo tanto a estudiantes de Primer Año como a todo interesado en obtener nociones de los aspectos generales de la técnica de teatro. Los días en que se reúne esta clase se administran conferencias a cargo de tres profesoras: F. Manrique Cabrera, quien ilustra sobre la historia del teatro; George R. Warreck, sobre teoría del drama y Santiago Lavandero sobre el montaje escénico.

El curso de Arte Teatral 3 comprende un entrenamiento básico acerca de los principios sobre teatro para ser aplicados en las escuelas públicas. La matrícula para esta clase se extiende solamente a maestros de escuelas. El Arte Teatral 3 se ofreció por primera vez en el segundo semestre del curso académico 1943-44, extendiéndose luego en el verano pasado. Por tercera vez se ofrece en la actualidad para luego continuarlo con regularidad. Veintiseis estudiantes toman esta clase la cual es dictada por el director del Teatro Universitario.

El tercero de estos cursos versa sobre actuación y el mismo es extendido a todo estudiante que lo desee tomar, aunque es preferible que tenga conocimientos previos. En dicho curso hay nueve estudiantes bajo la dirección del señor Lavandero. Arte teatral 21 es específicamente sobre dirección escénica, y este año, al igual que el anterior sólo dos estudiantes toman las clases, siendo éstos María Judith Franco y Alberto Zayas.

LA TORRE DE LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO

Atrio de la Universidad de Puerto Rico, octubre de 1944.

26 DE ABRIL DE 1941

'Declaración Amorosa' Trae Escenas Muy Divertidas

"¡Cohete es mejor que Chumbo!"
"Chumbo es mejor que Cohete;"
PLIE, PLAM PLUM!;...golpes
por aquí...bofetones por allá....

Cuando entramos a la sala del Teatro, los gritos de María Inés Forastieri (la inolvidable Cora Yako de "Prohibido...") llenan el escenario, mientras agarra al pobre Eugenio Iglesias por los cabellos, mientras el último se debate inútilmente bajo el ataque furibundo de la arrabiada Inés.

Y...no es ninguna escena de un truculento crimen—ni siquiera un "amigable" disputa entre dos conocidos "frescos" ya veteranos del Teatro. Solamente es que hemos caído por sorpresa en uno de los ensayos de "Declaración Amorosa", de Chekov, que dentro de muy poco subirá a escena presentada por el Teatro Universitario.

Nuestros amigos, libran una violenta discusión bajo la dirección de Santiago Lavandero que con sus se oye,—no exagere" apunta a cada se oye,—noexagere apunta a cada momento los movimientos o los gestos que desea en las diversa escenas.

Todos estos preparativos, halla-

rán culminación el próximo primer domingo de mayo, cuando conjuntamente con los Guardianes del Faro y "El Savaje", se presentará "Declaración Amorosa".

Participan en esta movida obrera, tres de los más talentosos aficionados al Teatro con que cuenta la Universidad; Luis Carle, Eugenio Iglesias y María Inés Forastieri. Los tres hicieron su debut teatral en la Universidad cuando participaron con gran éxito en la obra de Casona, "Prohibido Suicidarse en Primavera". Eugenio Iglesia actuó como galán joven, y en un papel enteramente distinto al que ahora sostiene. "En "Prohibido", era un joven lleno de salud, violento en su juventud alegre y confiado. Ahora, encarna a un hombre achacoso nervioso e irritable. Los movimientos de la farsa encuentran buena expresión en Eugenio, quién a veces asume caracteres de pelele.

Luis Carle, nos hace esperar una buena caracterización del ampuloso padre de Natalia— y sobre María Inés Forastieri, poco hay que decir—siempre excelente.

Todos los preparativos para la obra nos hace pensar en otro éxito para Santiago Lavandero y sus muchachos.

A. W. P.

os "El Pavo Real" a Mayaguez
lo de los actores, tuvo que ausen
ese y volvió substituí. Hacia el

mos "El Pavo Real" a Mayaguez. Uno de los actores, tuvo que ausentarse, y yo lo substituí. Hacía el papel de centinela. Para esa época era el Director Técnico de la obra y no se me había ocurrido actuar. -FIVu((rp

Y entonces llegó "El Camino del Silencio". Podríamos decir que el estupendo Antonio, también nos fué dado por accidente. El autor,

(Viene de la página 2)

Edmundo Rivera Alvarez, llamó a Zayas para que este diseñara los decorados. Además de los decorados, el papel de Antonio le fué dado a Beko. Este fué su primer triunfo.

En el "Licenciado Vidriera"—todavía estudiando Técnica, hizo un "gran papel"—"dormir una siesta formidable encima de un cañón, de la que era despertado para un espadéo "balléado".

Luego, el Sánchez de "Hilarión", el Juan de "Prohibido Suicidarse en Primavera", el Cecilio de "La Resentida" y por último el Grigory, en el que acaba de triunfar.

Sobre el Cecilio nos dice Zayas: "Ha sido uno de los papeles que más me han gustado, porque se desarrolla en un ambiente que conocí muy bien. Mi abuelo tenía fincas de café. Yo viví mucho tiempo en una de ellas y conocí los bailes de campo, las coplas, las rogativas. Sabía ordeñar las vacas, pastar las terneras, conocí las labores del campo. En una de esas estadias de la montaña, me topé con un caso muy parecido al de Cecilio".

No confiaba en su Grigory—"no me creía capaz de la comedia, por eso estoy tan contento esta noche". — Y es increíble realizar que este muchacho sencillo y humilde, nos haya dado tantos personajes distintos—el soldado, el vagamundo, el cobarde, el neurótico, el peón y el fantoche. Todavía nos reímos cuando Beko dice, "yo vine a la Universidad a estudiar leyes", así es, como su preferido Cantiflas—"el único comico del mundo que me hace reír".

Nos despedimos de Beko, y nos llevamos sus últimas frases: "Tengo fé en nuestra labor de teatro. Esta no debe ser desamparada por nuestros compañeros, por la Universidad. El teatro es laboratorio y es fragua, y debe seguir adelante. Para esto contamos con la ayuda de todos".

DECLARACION AMOROSA



Un momento de los ensayos de la obra de Checkov, "Declaración Amorosa", que se ha estado presentando con gran éxito en el Teatro de la Universidad. Aparecen en escena Eugenio Iglesias, María Inés Forastieri y Luis Carle. "Declaración Amorosa" sube a escena por última vez, esta noche a las ocho y treinta.

Tras Bastidores Con Alberto Zayas -- Actor del T. U.

Por: Raymond Bernard

Aún resuenan en nuestros oídos los aplausos copiosos con que el público, en noche de estreno en el Teatro Universitario, muestra su agrado y admiración por la buena actuación de "los muchachos de Poldín".

Checkov ha desfilado por el escenario dejando rastro de risas y pruebas de ingenio, en la redondeada actuación de este magnífico grupo de aficionados al arte de la máscara y el telón.

Hemos visto y gozado con "El Salvaje", y la farsa cobró vida cáhida en un muchacho, que con enormes barbas de crepé y tranco largo hizo al Grigory, arrancando carcajadas y aplausos cerrados a los "first nighters".

Vamos al camerino de Alberto Zayas, el mismísimo Grigory Stepanovitch Smirnoff. Nos impulsa el deseo de traer a nuestros compañeros la personalidad de este joven universitario, que de la noche a la mañana, metió zanco ne la farca y se elevó en el histrionismo.

En la vida real, nuestro amigo Zayas, es la antítesis del Grigory ampuloso y fastrón, cómico y llamativo. Nada de extraordinario hay en este muchacho, como otros tantos universitarios. Quién a primera vista lo cala, no podría jamás juzgar todas las potencialidades que en él se hallan ocultas. Se destacan, sí, unos ojos azules, penetrantes en los que brillan toda la pasión por el arte, toda la ambición de sus sueños.

Es delgado, más bien fibroso, sus manos rematadas en fino—como las de un cincelador; su cabello siempre en desorden y su voz amplia y fuerte, a la que arranca insospechables modulaciones.

Hablamos, en un ambiente de pintura de grasa, cremas y bombillos eléctricos, que hace sofocante el camerino.

Beko (como cariñosamente es conocido) nació en Ponce, hijo de don Carlos Zayas Pizarro y doña Carmen Pérez Rejis. Hizo sus estudios primarios en esa ciudad, trasladándose a Juana Díaz—"mi pueblo"

al acabar su octavo grado.

Poco a poco, según conversamos, la truculenta cara de Grigory, desaparece dando paso al rostro casi ingenio de nuestro interlocutor.

Menciona deportes ("nunca fui gran cosa en alguno"), el Club de Química de la Escuela Superior de Ponce (llegaron hasta enterrar un cápsula de tiempo, cuestión que nuestros descendientes nos conocerán), su afán de salir de sus cinco pies con tres pulgadas y el logro final de su ambición en el tercer año, cuando sube cuatro pulgadas más.

Y así pasa el baloncesto, sus primeros afanes y pinillos en el teatro, los obstáculos de tiempo y sitio, las preguntas, las ambiciones...

Conoce en Ponce a Francisco Arriví, que en 1941 "estaba haciendo gran labor de Teatro". Estudia bajo el joven autor del "Club de los Solteros" que—"fué el único que logró hacerme aprender los preteritos pluscomperfectos".

—Como ingresaste al Teatro Universitario?

—Fué en el verano de 1942. Daban "Visperas de Bodas", y yo fui tras bastidores con José Antonio Liccaga—este último fué quien me presentó a Poldín. De nuestra conversación, decidí seguir los cursos de Técnica Teatral, para familiarizarme bien con todos los detalles del teatro.

—Pero, en actuación?

—Fué por accidente. Montába-

¡ESTA NOCHE! A LAS 8:30
 y MAÑANA

¡Tres Obras de un Acto Excelentes!
A REIR -- A GOZAR

Teatro de la Universidad
 presenta

EL SALVAJE
'LOS GUARDIANES DEL FARO'

Declaración amorosa

Dirección de **L. SANTIAGO LAVANDERO**

No Deje de Ver Esta Noche
 LA PRODUCCION TEATRAL
 Más Sensacional del Año

ENTRADA GENERAL 25c
 (Habrá servicio de guaguas a la salida)

Martes 2 de Mayo 1944

¡ESTA NOCHE!
 — A LAS 8:30 —
 MAÑANA y PASADO MAÑANA
 TRES GRANDES OBRAS DE UN ACTO
 ¡A GOZAR... ¡A REIR!

TEATRO DE LA UNIVERSIDAD

EL SALVAJE
Declaración Amorosa

LOS GUARDIANES del FARO

DIRECCION DE **L. SANTIAGO LAVANDERO**

No deje de ver esta noche la producción
 teatral más sensacional del año.

ENTRADA GENERAL 25c
 (Habrá Servicio de guaguas a la salida)

Martes 2 de Mayo 1944

Apéndice M: *Un día de octubre* de George Kaiser (1944)

<u>TEATRO UNIVERSITARIO</u>	<u>PROPAGANDA DE RADIO</u>
-----------------------------	----------------------------

¡¡¡¡¡ATENCIÓN!!! -- EL TEATRO UNIVERSITARIO --!! ¡¡¡PRESENTA...!!!!

¡¡¡Un Día de Octubre!!! - el próximo jueves, viernes, sábado y domingo --- UN DIA DE OCTUBRE -- la obra extraordinaria del gran dramaturgo alemán anti-nazista;- Georg Kaiser.

Una hermosa historia de amor en tres actos, dirigida por Santiago Lavandero. ¡¡VEA UN DIA DE OCTUBRE !! - No se pierda esta emocionante producción que presenta por primera vez en Puerto Rico el Teatro Universitario, en las noches del próximo jueves, viernes, y sábado, y el domingo matinee y noche. - Cultive el Buen Teatro.-

Nota de la Universidad

Tenemos el gusto de informar a nuestros radioyentes que el Teatro Universitario presentará durante las noches del jueves, viernes, sábado y domingo próximos la emocionante obra de Georg Kaiser - UN DIA DE OCTUBRE - Felicitamos al Teatro Universitario por tan brillante selección, y muy especialmente a su director el Sr. Santiago Lavandero, quien no dudamos ofrecerá algo extraordinario al público que asista a las representaciones del próximo jueves, viernes, sábado y domingo en el Teatro de la Universidad.

Nota de la Universidad

El jueves, viernes, sábado y domingo de esta semana, el Teatro Universitario presentará UN DIA DE OCTUBRE de Georg Kaiser. Es la obra una impresionante historia de amor en tres actos donde se plantea un hondo problema humano. Su autor, alemán anti-nazista, está considerado como uno de los mejores del Teatro Moderno. La obra la dirige Santiago Lavandero, quien hace unos años viene trabajando intensamente por crear un teatro artístico puertorriqueño. Trabajan en los distintos papeles- María Judith Franco, Alberto Zayas, Marcos Colón Velez, Eugenio Iglesias, Alicia Bibiloni, Luis Carle, Carlos Graciani, Celia Vega, Milagros Carrillo, Hector Piñero y José Luis Marrero. Estos jóvenes artistas ya han actuado habilmente varias veces en otras representaciones del Teatro Universitario. A juzgar por la obra (una brillante selección) por el director y los actores, no dudamos que UN DIA DE OCTUBRE será un verdadero éxito. ¡¡Adelante muchachos!!!!



UN DIA DE OCTUBRE

COMEDIA EN TRES ACTOS

DE

GEORGE KAISER

Director:

L. Santiago Lavandero

7, 8, 9, Y 10 DE DICIEMBRE DE 1944.

PROGRAMA

UN DIA DE OCTUBRE

Drama en Tres Actos

de

George Kaiser

DECORADO y DIRECCION

de

LEOPOLDO SANTIAGO LAVANDERO

Ayudante Técnico ----- Rafael Cruz Emeric

Ayudante del Director ----- María Judith Franco

Ayudante de Escena ----- Celia Vega

LA ESCENA

El gran salón de la Villa Ceste, en Francia.

Toda la acción de esta comedia de amor, transcurre por la mañana y durante el tiempo exacto que el público asiste a su representación.

Para descanso de los actores, habrá dos intermedios cortos entre los tres actos.

Los muebles y demás utilería decorativa han sido galantemente prestados por el Dr. Ramón Lavandero y la firma comercial EL GLOBO.

REPARTO

EL TEATRO UNIVERSITARIO, con el fin de dar a sus actores oportunidad de representar, ha preparado dos repartos diferentes.

PRIMER REPARTO

(En el orden que aparecen durante las noches del 7, 9 y 10 de diciembre.)

CRIADO ----- José Luis Marrero
 SEÑORA JATTEFAUX ----- Celia Vega
 SEÑOR COSTE ----- Marcos Colón Vélez
 JEAN MARC MARRIEN ----- Alberto Zayas
 CATALINA ----- María Judith Franco
 LEGUERCHE ----- Carlos Graziani

SEGUNDO REPARTO

(En el orden en que aparecen durante la noche del 8 y matinee del 10 de diciembre.)

CRIADO ----- José Luis Merrero
 SEÑORA JATTEFAUX ----- Milagros Carrillo
 SEÑOR COSTE ----- Héctor Piñeiro
 JEAN MARC MARRIEN ----- Eugenio Iglesias
 CATALINA ----- Alicia Bibiloni
 LEGUERCHE ----- Luis Carle Sifre

EL TEATRO UNIVERSITARIO desea mejorar sus producciones y cuenta para ello con lo que el público piense de ellas.

Ayúdenos a mejorar nuestras producciones, llenando este blanco.

Puede entregarlo a un ujier a la salida o enviarlo por correo.

Gracias.

La producción de UN DIA DE OCTUBRE de George Kaiser me pareció:

- Muy Buena Buena
 Aceptable Floja
 Pésima

Lo que me agradó más de toda la producción fué:

- La dirección El decorado
 La obra en sí El Vestuario
 La actuación El Maquillaje

Otros comentarios:

12

EL IMPARCIAL.—DOMINGO 17 DE DICIEMBRE, 1944.

UN DIA DE OCTUBRE



Leopoldo Santiago Lavandero, Director del Teatro Universitario, que se anotó uno de sus grandes triunfos con la presentación de la interesante comedia dramática del autor alemán, George Kaiser, intitulada "Un Día de Octubre". (Foto de Abelardo).

Una emocionante escena; final del primer acto de la obra "Un Día de Octubre". De izquierda a derecha: Madame Jattefaux (Milagros Carrillo); Señor Coste (Héctor Piñero); Catalina (Alicia Bibiloni), y Jean Marc Marrien (Eugenio Iglesias).




Maria Judith Franco, la joven y talentosa actriz del Teatro Universitario, que ha reafirmado su buen prestigio, al hacernos la Catalina Coste, una de las figuras centrales de la emocionante obra de George Kaiser. (Foto de Abelardo).



Tercer acto en "Un Día de Octubre". El Teniente Jean Marc Marrien interpretado por Alberto Zayas (al centro), y Catalina, interpretada por Maria Judith Franco (a la izquierda), son sorprendidos en una escena romántica, por la llegada del carnicero Leguerche (Luis Carlos Sifre).

EL TEATRO UNIVERSITARIO
 Presenta:
UN DIA DE OCTUBRE
 De **Geo. Kaiser**
 UNA EXTRAORDINARIA HISTORIA DE AMOR
 EN TRES ACTOS
 Director:
L. Santiago Lavandero
TEATRO DE LA UNIVERSIDAD
 PROXIMO 8:30 NOCHE
JUEVES, VIERNES, SABADO
 y
 Matinee - **DOMINGO** - Noche
 ENTRADA GENERAL 50¢
CULTEVE EL BUEN TEATRO!!

La Torre
 de la Universidad de Puerto Rico. Miércoles 12 de enero de 1945. Vol. VI. Núm. 153.
"Un Día De Octubre" Vuelve A Escena El Viernes; Estudiantes No Pagan
 El próximo viernes el Teatro Universitario presentará nuevamente la obra en tres actos de George Kaiser, "Un día de Octubre". Se harán dos representaciones: una función en matinee a las 4:00 y otra en la noche, comenzando a las 8:30 P. M.
 En estas últimas funciones subirán nuevamente los dos repartos usados en representaciones anteriores. En la matinee actuará como Coste, Marcos Colón; como Jattefaux, Celia Vega; como Catalina, Maria Judith Franco; como Jean Marc Marrien, Alberto Zayas; como Leguerche, Luis Carle y como criado, José Luis Marrero. Los mismos papeles serán representados en la función nocturna por Héctor Piñero, Milagros Carrillo, Alicia Bibiloni, Eugenio Iglesias, Carlos Graziani y José Luis Marrero respectivamente.
 Estas presentaciones se hacen con el propósito de que todos aquellos estudiantes que no tuvieron oportunidad de ver la obra en sus primeros días de presentación, lo hagan en ésta última. Para la misma, los estudiantes no tendrán q. pagar en la entrada. Solamente se exige que presenten su tarjeta de identificación a la puerta.



Leopoldo Santiago Lavandero

La Torre
 de la Universidad de Puerto Rico. Miércoles 22 de noviembre de 1944. Vol. VI. Núm. 158. 3 Cts.

Vol. VI. Núm. 158.
Actividades Sociales
Auspicio Presentación De Obra "Un Día de Octubre"
 Las presentaciones de la obra de George Kaiser, UN DIA DE OCTUBRE, el pasado viernes fueron auspiciadas por la Oficina de Actividades Sociales, que dirige el señor José Gueits.
 Durante el pasado Semestre las presentaciones de dicha obra fueron auspiciadas por el Teatro Universitario. Para asistir a las mismas los estudiantes de la Universidad tuvieron que pagar a la entrada la cantidad de veinticinco centavos. Ahora únicamente se exige la presentación de la tarjeta de identificación.

LA TORRE U.P.R.
 Miércoles 24 de enero de 1945

Teatro Presentará "Un Día De Octubre" Durante Días 7, 8 y 10 De Diciembre
 Durante los días 7, 9 y 10 de diciembre próximo se presentará en el teatro de la Universidad la obra en tres actos *Un Día de Octubre*, original de George Kaiser. Dicha obra, que constituye la décima producción del Teatro Universitario, pertenece a la categoría de dramas expresionistas de la nueva escuela modernista llevada al teatro.
Ya se escogió el reparto
 Para la representación de Un Día de Octubre se escogieron dos repartos que representarán alternadamente. Los integran: Marcos Colón y Héctor Piñero quienes harán de Coste; Catalina, Alicia Bibiloni y Maria Judith Franco; Jean Marc Marrien, Alberto Zayas y Eugenio Iglesias; Señora Jatifaux, Milagros Carrillo, Leguerche, Carlos Graziani, Ubaldo Anglada y Luis Carle; Criado, José Luis Marrero.
Datos sobre el autor
 George Kaiser, nacido en Magdeburg, Alemania, cultivó desde temprana edad su afición a escribir dramas y comedias. Se unió a las tendencias modernistas, los cuales logró expresar en sus obras. Son ellas *Gas*, *De la Mañana a la Media Noche* y otras. *Un Día de Octubre* escrita para 1928 refleja una técnica antitradicional. Kaiser, según escribió el crítico Guillermo de Torre, "es esencialmente un hombre de teatro. Ha escrito más de cuarenta obras y "toda su producción es escénica por lo que se le considera como el dramaturgo por excelencia de la estética expresionista". Su obra se revivió y afirmada su afición a escribir plenamente entre 1917 y 1930.



La Torre

de la Universidad de Puerto Rico.

Miércoles 6 de diciembre de 1944.

Vol. VI.

Núm. 161

Mañana Se Estrena En El Teatro Obra de Kaiser Un Día de Octubre

Por Manuel E. Moreno,
de la Redacción de LA TORRE.

Mañana jueves a las 8:30 P. M., se estrena en el Teatro de la Universidad la obra en tres actos **Un Día de Octubre**, original de George Kaiser. Esta obra, que constituye la duodécima producción del Teatro Universitario, la dirige el señor Santiago Lavandero.

Dos Repartos

Para la presentación de **Un Día de Octubre** se escogieron dos repartos distintos, que aparecerán alternadamente en las exhibiciones. En el primero de estos repartos escogió a los siguientes actores: Carlos Colón Vélez, María Judith Franco, Alberto Zayas, Celia Vega, Carlos Graziani y José Luis Marrero.

El joven Colón Vélez, que hará de Coste, se inició como El Cura de **El Valiente**, en cuya obra dió pruebas de ser un excelente actor de carácter. María Judith Franco, quien personificará a Catalina, ha sido muy aplaudida por sus anteriores apariciones, en las que han desollado la Aissa de **El Pavo Real**, la doña Marta de **La Resentida** y la Chole de **Prohibido Suicidarse en Primavera**.

Beco Zayas, que caracterizará a Jean Marc Marrien, constituye uno de los mejores actores que han desfilarado por el Teatro de la Universidad. Celia Vega, como la señora Jattefaux, y Carlos Graziani, como Leguerche, aún no han tenido oportunidad de lucir sus recursos escénicos, pues sus respectivos papeles en **La Guarda Cuidadosa** fueron muy limitados.

En el segundo reparto participan: Héctor Piñero, que hará de Coste. Piñero ha recibido grandes elogios de la crítica por sus acertadas interpretaciones anteriores. De Catalina hará Alicia Bibiloni, bien conocida ya por su destacada personificación de la Panchita de **El Carrilero del Silencio**. Como señora Jattefaux aparecerá en este segundo reparto Milagros Carrillo, quien desempeñará a la Cristina de **La**

Guarda Cuidadosa. Luis Carle hará Guillermo de Torre. El propio De Leguerche y José Luis Marrero desempeñará al Criado en ambos repartos. Torre ha traducido varias obras de (Pasa a la página 8)



Leopoldo Santiago Lavandero

Una Obra de Grandes Méritos

La obra **Un Día de Octubre** forma parte de un grupo de obras de teatro expresionista alemán. Este teatro se caracteriza por técnicas antitradicionales al teatro moderno ya que se trata de destacar la subjetividad de los personajes. Kaiser, que es antinazista, ha sido considerado como el más alto exponente del teatro expresionista alemán. Ha escrito comedias criticando la vida familiar, dramas sexuales y otros géneros dramáticos en que destaca las expresiones subjetivas.

La obra de Kaiser que ha de ser presentada por el Teatro Universitario desarrolla una historia de amor en una técnica y motivos sumamente distintos al teatro de los Echegaray, Benavente o Casona. Aunque pone de manifiesto las motivaciones subjetivas, Kaiser encierra varias expresiones escénicas de la época. Es una obra en que la personalidad del autor queda identificada con sus personajes, según un juicio del crítico español don

Kaiser, siendo **Un Día de Octubre** una de ellas.

Decorados

Los decorados para dicha obra fueron diseñados por el director del Teatro Universitario y han sido contruidos por Rafael Cruz Emeric, ayudante de producción del señor Lavandero. Las presentaciones de **Un Día de Octubre** se prolongarán durante la noche del viernes 8, sábado 9 y la tarde y la noche del domingo 10 del mes en curso.

Arte Y Artistas

El Imparcial Por M. A. YUMET 17 de Octubre 1944

TRIUNFO DEL TEATRO UNIVERSITARIO

Por dos noches consecutivas asistimos a la representación de la comedia dramática de George Kaiser "UN DIA DE OCTUBRE", que dirigió Leopoldo Santiago Lavandero, actuando sus discípulos. Una noche a cargo del primer grupo: María Judith Franco, Celia Vega, Marcos Colón Vélez, Alberto Zayas, Luis Carle Sifre y José Luis Marrero. La noche siguiente, otro grupo: Alicia Bibiloni, Milagros Carrillo, Héctor Piñeiro, Eugenio Iglesias. Los actores Luis Carle Sifre y José Luis Marrero actuaron las dos noches.

LA CATALINA COSTE de MARIA JUDITH FRANCO estuvo irrepachable. Esta joven actriz sabe siempre lo que debe hacer en escena. La maravillosa calidad de su voz no deja que se pierda una sola palabra. Actuó ajustada a la dirección y saliendo de ella en ocasiones, para emplear sus grandes recursos. Su dominio de escena asombra tratándose de una persona de tan pocos años y de corta experiencia. Para María Judith, la Catalina de "Un Día de Octubre" era empresa fácil, porque ella ha hecho cosas mucho más difíciles y las ha hecho bien.

ALICIA BIBILONI nació para papeles de ese tipo antirreal y etéreo. Su Catalina estuvo impecable, y aunque nos emocionó mucho más María Judith Franco, quizás porque recordamos de ella su gran capacidad para lo dramático, no podemos decir de Alicia otra cosa, sino que estuvo sencillamente admirable.

De las dos señoras Jattefaux, la de MILAGROS CARRILLO nos dejó mejor impresionados. La Sra. Jattefaux de CELIA VEGA fue el personaje más flojo de los dos grupos.

ALBERTO ZAYAS y EUGENIO IGLESIAS hicieron el TENIENTE JEAN MARC MARRIEN. El primero tiene más experiencia y por lo tanto, es más actor. En su indignación contra la falsa acusación de que era objeto, Alberto Zayas estuvo más convincente que Iglesias, pero este último es digno de aplauso. Promete ser un magnífico galán joven. Su postura le ayuda grandemente para papeles como el de Jean Marc Marrien.

EL SEÑOR COSTE de MARCOS COLON VELEZ, nos sorprendió por la dignidad que en todo momento supo emplear el joven actor para darle vida al caballero aristócrata. Aventajó mucho al señor Coste que hizo HECTOR PIÑEIRO. Este es tal vez el papel más difícil de la obra de Kaiser, porque el personaje está siempre en escena. La escena con el carnicero Leguerche, cuando sabe la verdad de lo ocurrido a su sobrina fue bordada por Marcos Colón Vélez. El orgullo herido fue manifestado con una gran naturalidad que asombró al público. (Si Marcos Colón Vélez tiene intenciones de dedicarse al teatro o sigue actuando en las obras que presente Leopoldo Santiago Lavandero, debería suprimirse el segundo apellido. Marcos Colón es un nombre fácil y magnífico para un actor.)

LEGUERCHE, el carnicero que durmió con Catalina sin verla, el bruto Leguerche que se pone elocuente y sublime cuando ve a plena luz del día a la hermosa muchacha que ha concebido un hijo suyo y ahora le desprecia, tuvo en LUIS CARLE SIFRE un magnífico intérprete. JOSE LUIS MARRERO muy bien.

La interesantísima obra del autor alemán, no tuvo, durante las dos primeras noches (cuando asistimos a su representación), no tuvo el público numeroso que debió haber acudido al teatro de la Universidad. Una lástima, porque así habrían visto TEATRO VERDAD. Eso es lo que está realizando en nuestro primer centro docente, Leopoldo Santiago Lavandero; levantando o mejor dicho, haciendo renacer el amor y el gusto hacia el teatro, trayéndonoslo como una cosa nueva, como un manjar exquisito del cual estuvimos privados por largos años. A los que antes gustamos del mismo, nos re-

moza Leopoldo Santiago Lavandero el espíritu cansado en la espera de cosas mejores y a los que nada habían visto ni oído, les orienta, les educa.

El personaje que más asombra en la obra de Kaiser, por lo antirreal que se le antoja a ciertas personas, es CATALINA. Sin embargo, muchachas como Catalina Coste han existido, existen y existirán toda la vida y actúan exactamente igual que el personaje de Kaiser. No son mujeres desprovistas de sentido moral; al contrario son casi místicas, poseídas por un divino romanticismo dentro del cual enciérranse como en un mundo que les pertenece exclusivamente. Apenas salen al exterior y cuando las salpa el lodo de la vida no se acobardan, porque con una sencilla urdimbre, allí donde hay una falta, ellas tejen un sueño de oro. Por eso vimos a Catalina Coste salirle al encuentro al Teniente Jean Marc Marrien, (al hombre que se ha traído para reparar una supuesta falta cometida, al hombre que niega la paternidad de aquel hijo que concibió Catalina), con una sonrisa en los labios y un fulgor en los ojos limpios. Así, sencillamente. Ella le esperaba, porque en su mundo había soñado con el retorno de aquel hombre de quien se enamoró con todas las fuerzas de su alma en un solo día, al verle frente a una joyería contemplando unos anillos en el mismo instante en que ella lo hacía; al hombre que se arrodilló junto a ella en la iglesia y así le supo piadoso; al hombre al cual se unió en el instante en que el sacerdote impartía su bendición a los fieles; al hombre a quien supo de espíritu refinado al verle escuchar con devoción la música, en el teatro de la ópera, sentado junto a ella en un mismo palco.

Por eso, tanto MARIA JUDITH FRANCO como ALICIA BIBILONI, bajo la buena dirección de Santiago Lavandero, al interpretar a Catalina, sonrieron sencillamente al Teniente Jean Marc Marrien en el instante en que con él se enfrentaron y el teniente la veía por vez primera. ¿Por qué no ofrecer una sonrisa de bienvenida al hombre que ella esperaba para llevarlo a su mundo, aquel mundo suyo donde no cabía el carnicero Leguerche? Fue esta sonrisa cordial de bienvenida, la que inspiró en el Teniente Marrien una súbita admiración por aquella muchacha noble y valiente.

Hemos conocido muchas mujeres como Catalina, capaces de una entrega total, sin condiciones ni reticencias; arrojando serenamente todos los peligros de la maternidad, y aún sintiendo estallar a sus pies las frases duras del reproche o los silbidos altisonantes de la burla, a ellas las anega una estúpida dulzura.

El decorado que hizo para esta obra de Kaiser, Rafael Cruz Emmeric, estaba perfecto. Lo diseñó Leopoldo. Los muebles y demás utilería decorativa, muy apropiados.

Una vez más, nuestra felicitación calurosa para Leopoldo Santiago Lavandero y sus actores.

La Presentación De 'Un Día De Octubre,' Consagró Los Actores Universitarios

Por Manuel E. Moreno
De la Redacción de LA TORRE
Al presenciar una función teatral que se caracteriza por una perfecta interpretación, es difícil hacer crítica, si es que toda crítica conlleva el pro y el contra. Elogiar una obra de grandes méritos, no es gran tarea, y poco



Alicia Bibiloni

menos cuando se trata de la escenificación magistral, tal como nos pareció la comedia de George Kaiser, "Un Día de Octubre" en el teatro de la Universidad.

Un triunfo de actuación

Un día de Octubre resultó un verdadero triunfo de actuación. Más que un mero triunfo llevó a la culminación a los jóvenes actores que dirige Leopoldo Santiago Lavandero. Acostumbrados como estamos, a admirar la labor plausible que realiza el Teatro Universitario, nos pareció que la pléyade de actores universitarios dió pruebas terminantes de una consagración artística.

La aceptación del selecto público que asistió a las representaciones, recompensó los esfuerzos del grupo artístico. El asunto de la obra, diferente en técnica y efectos al teatro tradicional, permitió en pequeña escala que el público

—tan poco acostumbrado a presenciar teatro expresionista—siguiera el curso ascendente del desarrollo normal de la obra. Sin embargo, al final del segundo y tercer actos, se desvanecieron las interrogaciones, y el público prorrumpió en estruendosos aplausos de aprobación para conceder el mayor estímulo a los jóvenes actores que ya marchan hacia una plena madurez.

Participación del primer reparto

La noche del estreno de la obra admiramos la ajustada interpretación realizada por Alberto Zayas, Marcos Colón, María Judith Franco y Luis Carle. Para dar vida, emoción y movimiento a unos personajes tan delicados como los de la obra de Kaiser, sus intérpretes se apoderaron de éstos con pleno dominio de sus caracteres. Afortunadamente, los jóvenes actores ejecutaron sus papeles impelidos de la petición de un público asaz exigente. Prueba de ello fué el gesto de Alberto Zayas, quien a pesar de haber pronunciado en sentido inverto el cierre del segundo acto —"Yo soy el padre del hijo de Catalina!"— no perdió el dominio en las escenas siguientes. Zayas ofreció un Jean Marc Marrien perfecto; acertado en los movimientos y en la enunciación de los parlamentos.

Marcos Colón, superando al Cura de El Valiente, caracterizó al señor Coste en forma encomiable. Impartió el carácter dominante, exigente, imperioso o gentil de un "señor de gran alcurnia". Lástima fué que su físico no se adaptara para un mejor maquillaje, aunque ello no restó el mérito de la caracterización. María Judith Franco estuvo a la altura de su prestigio de actriz reconocida. Su Catalina pareció como arrancada de la obra, casi real. Captó a la Catalina intrigante, delicada, ensoñadora, con gran acierto—y lo decimos por la fina cualidad de recitadora de María Judith, cuya clara modulación logró aparejar a los diálogos de la obra.

Luis Carle en su afán de per-

(Pasa a la página 6)

La Presentación De "Un Día De . . ."

(Viene de la página 2)

sonificar a un Leguerche que encerrara las características de un hombre de tienda, ajeno al clisé social, logró lucirse. En efecto, su Carnicero Leguerche fué una de las mejores revelaciones de **Un Día de Octubre**. La condición de hombre mediano, que está al frente de las exigencias emocionales, persiguiendo la remuneración y cambio del "silencio", resultó maravillosamente captado. A nuestro juicio, su interpretación fué la más cabalmente personificada. Cecilia Vega y José Luis Marrero cumplieron con sus papeles. En la Vezga, hubo apuntes de imperfección. Su entonación pudo haberle dado mejor vida al personaje de la señora Jattefaux.

Segundo reparto

El segundo de los repartos obtuvo un triunfo paralelo al del primero. El señor Costa, en Héctor Piñero, recibió el don del maquillaje. Su actuación fué de una fortaleza de expresión y un flujo de modulaciones bien expresadas,

salvo algunas ligeras fallas en varias líneas. Pese a la large estada del personaje en escena a través de los tres actos, tanto Piñero como Colón dominaron la extensión exagerada de la presencia del personaje de la obra de Kaiser. Eugenio Iglesias ofreció un Jean Marc apuesto y de gran soltura; de movimientos y gesticulaciones comedidas.

La persona frágil y poco desdichosa de Catalina en Alicia Bibiloni, cobró gran vigor y expresividad. Alicia dejó cincelada una exquisita personalidad en la intrigante Catalina Coste. En dicho personaje, Kaiser concibe parte de "lo subjetivo" de su teatro expresionista, según nos dejó ver el desarrollo de la obra. Carlos Graziani interpretó a un Leguerche ajustado e inecuánime, como lo exigía el asunto de la obra. En el personaje se descorren muchos motivos subjetivos que salen a la luz por presionadas razones psicológicas.

Excelentes decorados

Quizás sean los decorados de "Un Día de Octubre" los mejores que hayan sido preparados y presentados en montaje alguno en la escena del teatro universitario. El trabajo de diseño y decoración general resultó lujoso y perfectamente delineado. La utilería decorativa y los muebles, adecuadamente empleados.

Sobre la dirección, poco hay que añadir cuando la presentación ha sido tan ajustada como hemos apuntado arriba. Sin embargo, toca al señor Leopoldo Santiago Lavandero, a su ayudante de escena María Judith Franco y al escenógrafo Cruz Emeric, recibir el aplauso ferviente de nuestro juicio sobre la presentación. Y, mayormente, reside en el propio Lavandero, el máximo galardón. El fruto de sus esfuerzos ha madurado plenamente.

Apéndice N: *La vida es sueño* de Pedro Calderón de la Barca (1945)

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
ACTIVIDADES SOCIALES

SESION DE VERANO
1945

LA VIDA ES SUEÑO
DE
PEDRO CALDERON DE LA BARCA
(1600-1680)

PRESENTADA POR EL TEATRO UNIVERSITARIO

JUEVES 21 DE JUNIO. A LAS 4:30 P. M.
Y
VIERNES 22 DE JUNIO A LAS 8:30 P. M.

TEATRO DE LA UNIVERSIDAD

NOTAS SOBRE "LA VIDA ES SUEÑO"

SINOPSIS

Segismundo, príncipe de Polonia, vive preso en un castillo, sin tratar con los hombres, excepto con Clotaldo, su ayo. A tal situación lo ha llevado su padre, el rey Basilio, para evitar que se cumplieran los augurios que pronosticaban que el padre sería humillado por el hijo. El Rey, para probar a Segismundo, lo lleva a la Corte, después de haberle dado un narcótico; al despertar se encuentra en el alcazar rutilante, el que estaba acostumbrado a vivir como salvaje; y muestra sus instintos feroces, encolerizándose por la menor contrariedad, arrojando por el balcón a un cortesano que le replica, tratando de atropellar a la gentil Rosaura, la primera mujer que ha visto. Basilio se confirma en lo peh-la primera mujer que ha visto. Basilio se confirma en lo peh-grosso que sería como rey un hombre tan despótico y cruel; y, narcotizándolo otra vez, lo vuelve a la prisión, haciéndole creer que las escenas pasadas fueron sólo un sueño. El pueblo se subleva en favor de Segismundo, a quien considera legítimo heredero del trono; vence a su padre, que se ve humillado a sus pies, confirmando los hados; pero se porta generosamente con él; y, gracias a la experiencia pasada, cambia su carácter y refrana la pasión concebida hacia Rosaura y hace que ésta se despose con su prometido.

JUICIO CRITICO

"Calderón halló el tema y el sentido apropiado a sus condiciones de poeta simbólico, en el género profano, en la comedia "La vida es sueño" ...1635... Como en todas las obras supramente significativas, hay en "La vida es sueño" una cristalización de ideas y de asuntos de un lejano origen y una extensa y compleja evolución. Concurren en la obra motivos lejanos, como el del durmiente despierto, que entronca con un cuento de las "Mil y una noches", el de la leyenda de buda, por medio del "Barlaam" cristiano, y el sentido ascético de la vida, desde el bíblico libro de Job hasta la renuncia cristiana y concepto negativo de la vida en la Edad Media".

"La vida es sueño" recoge una multitud de aspectos, pero todo lo convierte en vida propia, en substancia dramática original. Segismundo, el protagonista, es concebido por el poeta como un magno símbolo del hombre, y así queda bien patente en los autos sacramentales, compuestos después con el mismo título".

"El soliloquio de Segismundo que cierra la jornada segunda es una severa meditación de ascetismo. A las imágenes brillantes y sonoras, al canto de tenor de las décimas del acto primero, ha seguido la severidad de alma castellana para lanzar su concisa sabiduría de la desilusión".

Balbuena Prats

P R O G R A M A

LA VIDA ES SUEÑO
DE
PEDRO CALDERON DE LA BARCA

Decorado y Dirección
de
LEOPOLDO SANTIAGO LAVANDERO

Ayudante Técnico Rafael Cruz Emeric
Co - Directores María Judith Franco
Diseño Vestuario Alberto Zayas
Confección Vestuario Helen Sackett
Carmen C. de Izquierdo
y Ana Rosa S. de Deig
Ayudante de Escena Juan Boria
Sonidos Juan José Arias y
Pedro Ortiz Santiago

JORNADA PRIMERA
Cuadro 1 Torre y Campo Frágoso
Cuadro 2 Salón del Palacio Real
INTERMEDIO .. 10 Minutos

JORNADA SEGUNDA
Cuadro 3 Rincón del Palacio
Cuadro 4 Cámara del Príncipe en
Palacio
Cuadro 5 Otro Salón del Palacio
Cuadro 6 Cámara de Estrella
Cuadro 7 Prisión del Príncipe en la
Torre
INTERMEDIO .. 10 Minutos

JORNADA TERCERA
Cuadro 8 Prisión del Príncipe
Cuadro 9 Salón del Trono en Palacio
Cuadro 10 Campo de Batalla

— R E P A R T O —
(En el orden que aparecen)

ROSAURA Piri Fernández (*)
Alicia Bibiloni (#)
CLARIN José Luis Marrero (*)
Ubaldo Anglada (#)
SEGISMUNDO L. SANTIAGO LAVANDERO
CLOTALDO Carlos Graziani
GUARDAS DE LA TORRE Manuel A. Lamela,
Radí Marcial,
Milton Pérez y
Roberto Martín
ASTOLFO Alberto Zayas (#)
Eugenio Iglesias (*)
ESTRELLA Ma. Judith Franco (*)
Milagros Carrillo (*)
CABALLEROS Arturo Correa
Luis Carle
Arturo Janer
Eduardo Torres
CORNETAS Nilda González e
Hilda Eugenia Jiménez
PAJES Rita Piñero y
Teresa Rodríguez
GUARDAS DEL PALACIO Carlos Bird y
Angel L. Meléndez Mena
BASILIO Marcos Colón
CRIADO 1º Luis Carle
CRIADO 2: José Angel Díaz
MUSICOS Eduardo Torres y
Arturo Correa
SOLDADO 1º Eugenio Iglesias (#)
Alberto Zayas (*)
SOLDADO 2º Juan José Vilella
SOLDADOS Carlos F. Vega, Carlos López,
José Rodríguez, Norman
Pardo y Enrique Nogueiras.

NOTA:- Los actores marcados con (*) trabajarán la tarde del
21 y los marcados con (#) trabajarán la noche del 22.

EQUIPO DE ILUMINACION... Theatre Production Service
EQUIPO DE SONIDO..... Capitol Radio Shop

TEATRO UNIVERSITARIO
 presenta:
LA VIDA ES SUEÑO
 de
 Calderón
**LA OBRA CUMBRE DEL
 TEATRO ESPAÑOL!**
**UNA PRODUCCION
 GRANDIOSA
 RESPECTABILAR**



**SANTIAGO
 LAVANDERO**
 dirige la obra y actúa
 en el papel de
 SEGISMUNDO.

EN EL REPARTO:

José Luis Marrero	M ^a Judith Franco
Carlos Graciani	Alberto Zayas
Milagros Carrillo	Piri Fernández
Ubaldo Anglada	Alicia Bibiloni
Marcos Colón Vélez	Eugenio Iglesias

Vestuario de Helen Sackett
 Director Técnico — Rafael Cruz Emeric

ESTRENO — Próximo Lunes 23 de abril — 8:30 P. M.
 Continúa: Martes 24 y Miércoles 25 — 8:30 P. M.
 ENTRADA GENERAL — \$1.00
 Habrá servicio de guaguas a la salida.

Miércoles 21 de febrero de 1945

Teatro Presentará "La Vida Es Sueño"
Durante Los Días 23 Al 28 De Abril

La producción de LA VIDA ES SUEÑO será presentada al público universitario durante los días 23, 24 y 25 de abril en funciones nocturnas, comenzando a las 8:00 de la noche. También el director Leopoldo S. Lavandero ha fijado tentativa mente tres funciones diurnas para el 26, 27 y 28 del mismo mes.

El Sr. Santiago Lavandero hizo varias alteraciones en la asignación definitiva y final de los diferentes papeles de la obra a presentarse.

La caracterización del personaje principal, Segismundo, la hará el señor Lavandero y no Alberto Zayas y Eugenio Iglesias, según se había anunciado anteriormente. Santiago Lavandero, también reconocido actor, trabajó en el Teatro Universitario el año pasado en Prohibido Suicidarse en Primavera, obra en que personificó al doctor Rodas.

Los jóvenes actores Zayas e Iglesias, por otro lado, representarán a Astolfo. Rosaura será interpretada por Piri Fernández y Alicia Bibiloni, mientras que la personificación de Estrella recaerá en María Judith Franco y Milagros Carrillo. Anteriormente se informó que la señorita Franco haría de Rosaura y la señorita Bibiloni haría de Estrella.

escénica y el movimiento de la obra. La señorita Franco velará por el sonido, voz y actuación.

Rafael Cruz Emeric, quien en otras ocasiones ha construido varios decorados, trabajará de ayudante técnico. Como ayudante de escena actuará Juan Boria.

El catedrático visitante que dicta clases en el Departamento de Estudios Hispánicos, el Sr. Pedro Salinas, discutió con los actores universitarios el asunto, la ideología y demás conceptos filosóficos de la obra. Esto se hizo con el fin de que los actores estén completamente familiarizados con el personaje de la obra que representarán.



Leopoldo Santiago Lavandero

El reparto final de los caracteres que dialogan la obra de Calderón lo constituyen: Segismundo, Santiago Lavandero; Rosaura Piri Fernández y Alicia Bibiloni; Clarín, José Luis Marrero y Ubaldo Anglada; Clotaldo, Carlos Graciani y Héctor Barreras; Astolfo, Eugenio Iglesias y Alberto Zayas; Estrella, María Judith Franco y Milagros Carrillo; Basilio, Marcos Colón. Del resto del conjunto de criados, soldados, músicos y cortesanos han sido escogidos Arturo Janer, Rafael Cruz Emeric, Miguel Bauzá, José A. Díaz, Luis Carle, José González Johnnes. Aún faltan por asignar papeles similares a estos últimos.

El director Santiago Lavandero designó como co-directores a María Judith Franco y Alberto Zayas, ambos estudiantes de dirección escénica. De acuerdo con los planes trazados por Lavandero, Zayas estará a cargo del efecto de la composición

**Teatro UPR No Montará
 Obras Experimentales
 Durante Este Semestre**

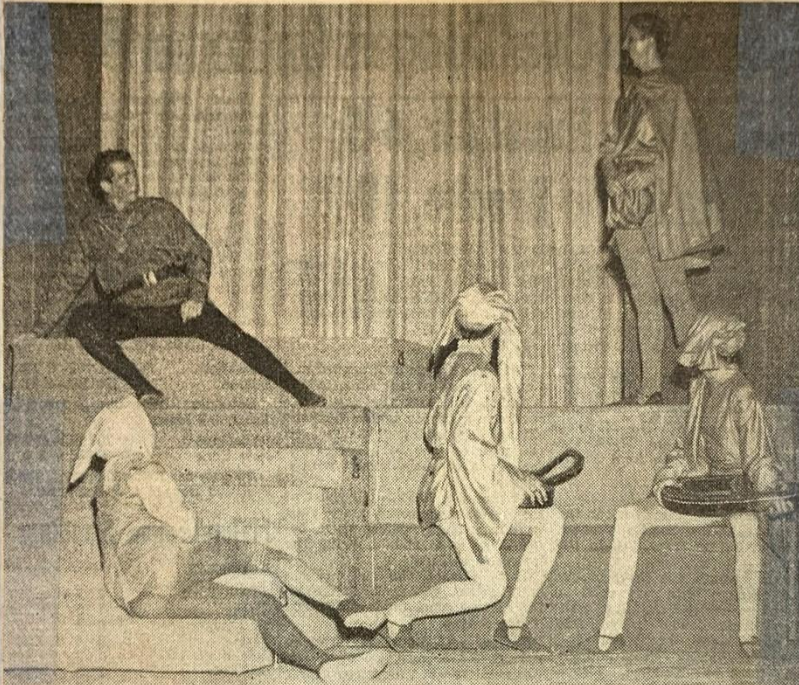
Con motivo de los preparativos para montar la obra LA VIDA ES SUEÑO, el director del Teatro Universitario, Leopoldo Santiago Lavandero, decidió no presentar el anunciado programa de obras experimentales en este Semestre.

El señor Lavandero considera que la confección de tres obras cortas dirigidas por los dos estudiantes que toman cursos de dirección escénica, restaría mayor perfección a la interpretación de la obra de Calderón de la Barca. No obstante, el drama habrá de ser ensayado intensamente durante dos meses. Todo el trabajo tanto de los participantes como de los directores se concentrará en la nueva producción.

En vez de producir las obras cortas, los directores noveles María Judith Franco y Alberto Zayas actuarán como co-directores de LA VIDA ES SUEÑO.

en el mundo "miércoles 19 de abril 1945"

Calderón's 'La Vida Es Sueño' Is Success As UPR Drama Production



THE AWAKENING SCENE IN THE PALACE— Leopoldo Santiago Lavandero, as Prince Segismundo, sitting at the top of the steps (upper left), with Ubaldo Anglada as Clarin at his feet, listens to Eugenio Iglesias as Astolfo (standing, right), while two musicians strum away. This scene in "La Vida Es Sueño," the latest production of the University Dramatics Department. (Staff Photo by Penchi.)

For the first time in several seasons, the University Theater is presenting a "heavy" classic drama.

And the audience on opening night Monday and last night clapped the house down with its approval.

Calderon's "La Vida Es Sueño," the story of a 17th Century Polish prince who rises from the dungeon a wild beast and becomes a wise and beloved ruler, was produced by gifted Leopoldo Santiago Lavandero, head of the Dramatic Department at the University of Puerto Rico.

Working with the same nucleus of student enthusiasts he has trained for the past two or three years, Santiago Lavandero has had as much success producing this classic play as he

had six months ago with three modern, sophisticated one-acters.

EXTRAVAGANT COSTUMES

Much of the success of "La Vida Es Sueño" can be attributed to the startling combination of sumptuous, extravagant costumes against starkly naked and majestically proportioned back drop.

Versatile Santiago Lavandero designed the scenery, and Mrs. Helen Sackett designed the costumes.

Rafael Cruz Emeric, assistant to Santiago Lavandero, was technical adviser, and Maria Judith Franco and Alberto Zayas, both students with dramatic talent, co-directed the play.

MADE COSTUMES

Mrs. Carmen C. de Izquierdo and Mrs. Ana Rosa S. de Deig were in charge of making the costumes. Juan José Arias and Pedro Ortiz Santiago worked on the sound effects, and Juan Boria was scene assistant.

As usual, two actors were assigned to each important role. The two cast played on alternate nights.

The play will be presented this evening at 8:30 o'clock for the last time. Actors playing tonight will be: Piri Fernández, José Luis Marrero, Carlos Graziani, Manuel A. Lora, Paul Marcial, Milton Pérez, Roberto Martín, Eugenio Iglesias, Maria Judith Franco, Arturo Correa, Luis Carle, Arturo Janer, Eduardo Torres, Nilda González, Hilda

Eugenia Jiménez, Rita Piñero, Teresa Rodríguez, Carlos Bird, Angel L. Meléndez Mena, Alberto Zayas, Juan José Vilella, Carlos F. Vega, Carlos López, José Rodríguez, Norman Pardo, and Enrique Noguerras.

SETS PACE FOR CAST

This same cast played on opening night Monday. The leading role of Prince Segismundo, played with assurance and sensitiveness by Santiago Lavandero, sets the pace for the rest of the cast.

Principal members of the cast who played last night were: Alicia Bibiloni, Ubaldo Anglada, Alberto Zayas, and Eugenio Iglesias. Minor characters.

La Vida Es Sueño Marca Comienzo De Verdadero Teatro Puertorriqueño

Por Cesáreo Rosa Nieves

El día 23 de abril de este año, a las 8:30 P. M., bajo la dirección del señor Leopoldo Santiago Lavandero, Director del Teatro Universitario, se llevó a escena la obra dramática LA VIDA ES SUEÑO (1635) de Calderón de la Barca (1600-1681). Para este acontecimiento en nuestra Facultad de Estudios Hispánicos, se invitó especialmente a todos los estudiantes y maestros de las escuelas superiores de la Isla, así como a todas aquellas personas que aman estos espectáculos culturales. El Departamento de Actividades Sociales dió su más amplia cooperación a este acto.

Esta obra de Calderón es de carácter barroco en su emoción estilística y está escrita en verso. El dramaturgo usa en ella seis diferentes combinaciones estróficas, insuflándole un sentido de variedad rítmica a la misma: romances, rondallas, quintillas, décimas, silvas y octavas, y otros elementos musicales, recursos todos de tipo formal.

La pieza presenta la fuerza de voluntad, dentro de una estructura

cristiana, funcionando en el corazón de Segismundo (protagonista), para triunfar sobre el fatum pagano. Es natural, que en este punto, el insigne dramaturgo español enseñe sutilmente su intención aristotélica de raíz católica, pero lo hace con tan sabia astucia, que el drama no pierde en lo fundamental, tratándose de una obra de esta calidad, en que deberá ser su mensaje presidente, la emoción estética.

La montura de esta obra filosófica, de abolengo muy siglo XVII, es original del Catedrático Santiago Lavandero, joven de exquisitas inquietudes en este difícil y complicado arte teatral. Merece, pues, esta presentación escenográfica una explicación, para tener alerta al público en cuanto a la nueva modalidad técnica que el productor le ha impuesto. Veámos-

En la obra se abandona la división príncipe en jornadas, para adaptarse a una distribución lógica de diez cuadros en su nueva escenografía.

La ubicación de la obra se localiza en la Edad Media, conservando desde luego, todo su ambiente teológico-moral y adaptando algunos fragmentos de la misma a la nueva atmósfera histórica.

El Director se vale de una combinación de columnas rectangulares, y de un juego de plataforma móviles con escaleras, con todo lo cual logra la presente obra teatral el clima de un pafacio. Toda esta tramoya es en su fondo muy sencilla—dijéramos sencillez—y está ayudada por cortinas en ciclograma y por la luminotecnica, que se manipula desde la maquinaria interna.

Tanto la utilería, vestuario, decoración escenográfica y demás elementos decorativos han sido ideados y dirigidos originalmente por el señor Santiago Lavandero, y según hemos podido observar de cerca, es una presentación de gran originalidad, excelente éxito teatral. Todo esto le da indudablemente a la producción, dignidad y seriedad de gran espectáculo.

Este estreno de LA VIDA ES SUEÑO de Calderón de la Barca, cuyos personajes fueron interpretados por discípulos de las Clases de Arte Teatral de la Universidad, a excepción de Segismundo, que estuvo a cargo del Director, es un éxito resonante en el naciente escenario de Puerto Rico; es además un signo de comienzo para las grandes producciones de alto teatro, que servirá de ejemplo y estímulo a futuras creaciones tanto en la Universidad, como en el teatro puertorriqueño.

LA TORRE
Miércoles 2 de mayo de 1945



La Torre

de la Universidad de Puerto Rico Miércoles 2 de mayo de 1945. Vol. VI. Núm. 17

Más de 10,000 Personas Asistieron a Las Funciones de "La Vida Es Sueño"

Más de 10,000 personas asistieron a las representaciones de la obra **La Vida es Sueño** durante la semana pasada en el Teatro de la Universidad. Innumerables estudiantes de las escuelas públicas y personas particulares de Arecibo, Carolina, Caguas, Aguas Buenas, Barranquitas y otras poblaciones de la isla presenciaron las últimas tres funciones efectuadas en presentaciones diurnas del jueves, viernes y sábado últimos.

En las seis exhibiciones de la obra de Calderón alternaron dos repartos, uno de ellos integrado por Piri Fernández, José Luis Marro, María Judith Franco, Alberto Zayas, Marcos Colón, Carlos Graciani y Leopoldo Santiago Lavandero. En el segundo de los repartos, que apareció durante las funciones del martes, jueves y sábado, actuaron, además del señor Lavandero, Colón y Graciani, los actores Eugenio Iglesias, Milagros Carrillo, Alicia Bibiloni y Ubaldo Anglada.

Según manifestara el Catedrático Santiago Lavandero, Director del Teatro Universitario, tan pronto se firme el contrato con Pro Arte, de la ciudad de Ponce, la reciente pro-

ducción será presentada en un teatro de aquella ciudad.

Probablemente para el fin de semana que comprende los días 11, 12 y 13 del presente mes de mayo,



Leopoldo Santiago Lavandero

el drama de Calderón de la Barca subirá nuevamente a escena en el Teatro de la Universidad. Oportunamente se anunciará qué grupo de actores asumirá los diferentes papeles de la obra para estas funciones.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — DOMINGO 13 DE MAYO DE 1945.

4

Teatro portorriqueño en marcha en la Universidad

Por ENRIQUE A. LAGUERRE

Cuando entramos al salón de clases del Teatro Universitario, Leopoldo Santiago Lavandero ha dado fin a la diaria tarea de ensayo de la obra del próximo cartel Nos saluda con entusiasta optimismo y nos dice:

—Ahora, con los ensayos de "LA VIDA ES SUEÑO", se tiene una idea más clara de la profundidad creativa de Calderón.

Son palabras de un director teatral consciente. Porque, antes de decidirse a montar una obra, Santiago Lavandero la examina, y re-examina cuidadosamente, la estudia con sumo cuidado para asegurar la mejor representación. Los ensayos informan una escuela de variado vitalismo.

Cuando se preparaba "La Resentida", habíamos estado muy cerca de Santiago Lavandero. Habíamos observado sus métodos. Entonces nos llamaron la atención sus pautas organizadoras, sus firmes empeños educativos, su amor a la faena que realiza, su preocupación por el desarrollo de la cultura portorriqueña. Porque cada vez que Santiago Lavandero monta una obra, sea cual fuere dicha obra, lo hace con vivo entusiasmo portorriqueño.

Hablamos de la influencia del teatro en la evolución cultural del hombre. Efectivamente, el teatro ha sido un notable vehículo de expresión espiritual a través de todos los tiempos y de todas las tierras. Hasta los pueblos primitivos teatralizan su religión, su folklore, la vida de sus caudillos. Nuestra cultura occidental tuvo, en tiempos griegos y en tiempos romanos, un teatro vigoroso, del cual parten los conceptos dramáticos que conocemos hoy día. Viven aún en nuestra cultura las antiguas producciones dramáticas de Esquilo, Sófocles, Eurípides, Aristófanes, Séneca, Plauto. La Edad Media no fue muy pródiga en creaciones de este género, pero no bien entra el Renacimiento resurge el interés y quedan unos cuantos nombres famosos: Shakespeare, Lope de Vega, Calderón, Racine, Molière, etc. Más adelante, en avance hacia nuestra época contemporánea, otros nombres: Goethe, Ibsen, Breux, George Bernard Shaw, Chekov, O'Neill, etc. El teatro sigue siendo expresión de madurez cultural.

Es este género un excelente medio de educación popular. Así lo han comprendido países como Rusia, Checoslovaquia, Francia, Italia, Grecia, Estados Unidos. En Rusia, por ejemplo, el teatro ha dado un impulso impresionante a su cultura socialista. Allí se han experimentado numerosas técnicas. Las misiones culturales en tiempos de la República española, realizaron una notable tarea educativa. En Estados Unidos, el Federal Theatre cumplió un menester cultural de gran trascendencia. Organizado a iniciativas del Nuevo Trato rooseveltiano en 1935, Hallie Flanagan nos hace en su libro ARENA (Duell, Sloan and Pearce, New York, 1940) una historia del Federal Theatre. Hallie Flanagan fué su directora más destacada. Ella conocía el movimiento teatral europeo. Aunque el Federal Theatre se creó con fines de dar empleo a los actores desempleados, su influencia educativa y artística fué de gran resonancia nacional. Fué una actividad de grandes alcances nacionales. Estimuló la creación, las buenas producciones y fué un potente vehículo de educación colectiva. Abarcó todas las fases teatrales: desde los "minstrels", los "pageants", los títeres y el "vaudeville"

hasta las solemnes producciones shakesperianas.

Cuando terminó su tarea en 1939, el Federal Theatre dejó unos cuantos nombres famosos de autores, actores y obras: Katherine Dunham, Orson Welles, ONE THIRD OF A NATION, IT CAN'T HAPPEN HERE, ALTARS OF STEEL, SWING MIKADO, Thornton Wilder, etc. Además de las obras de autores noveles, se montaron otras de Shakespeare, Jonson, Goldsmith, Ibsen, Sinclair Lewis, O'Neill, Molière, Andreyev, Hugo, etc. Sin olvidar el gran teatro —clásico y moderno—, el Federal Theatre dió paso generoso a la buena producción novel. De esta surgió el gran experimento: el LIVING NEWSPAPER, la actualidad teatralizada, que tanto éxito tuvo en obras como ONE THIRD OF A NATION.

Se cumplieron los propósitos del Federal Theatre: buen teatro a poco precio; cultura; ayuda a autores y actores; educación a hombres, mujeres y niños.

Los LIVING NEWSPAPERS serían de gran provecho en Puerto Rico para tratar los problemas de los arrabales, de la erosión, la falta de árboles, las industrias, las supersticiones, etc. El teatro rodante encontraría en este género una magnífica oportunidad de expresión. Ayudaría a formar la conciencia social. Por medio de biografías dramatizadas conoceríamos mejor nuestra historia, a nuestros hombres ilustres. Los "pageants" ayudarían a fraternizar en el arte sencillo, en la expresión folklórica y costumbrista. Tendríamos oportunidad de coleccionar nuestro perdido decimario, las leyendas, la música popular. Estimularíamos la producción teatral nativa, sin dejar de interesarnos en lo bueno que viene de fuera.

Nos hace falta reunir los dispersos fragmentos de nuestra personalidad colectiva. La educación en lo portorriqueño, en el conocimiento de un mundo que cada vez se achicor más a causa de los progresos de la ciencia es un excelente medio de conseguir aquel propósito. El teatro es un espléndido agente de educación.

A pesar de que hablamos orondamente de cuatrocientos años de cultura occidental, lo cierto es que no nos hemos encontrado todavía. Nuestros balbuceos artísticos se acentuaron tardíamente, en época del porromanticismo. Entre nosotros, el género dramático ha estado siempre bastante rezagado. Más que una fuerza de cultura, el teatro ha sido un entretenimiento de aficionados; esto cuenta hasta para los autores que de vez en vez nos dan a corocer alguna obra de escasos méritos. Autor consagrado a la producción dramática todavía no lo hemos tenido. Las visitas ocasionales de algunas compañías extranjeras, algún inestable grupo de aficionados, las veladas publicitarias, han desparejado, de vez en cuando, interés en algunos autores que han dejado su tarea en los comienzos. No ha habido continuidad teatral. Y el teatro para que dé temporadas fructíferas, precisa de persistencia productiva. La tradición del teatro no se hace a base de producción incompleta y saltos. He aquí por qué resulta la labor actual de Santiago Lavandero y su teatro universitario. Desde 1940 para acá, primero en Areyto, ahora en la Universidad, este joven director ha realizado una faena persistente y bien orientada. Ha puesto su preparación al servicio de esta tradición cultural. Actualmente es la Universidad la



Una escena de "La Resentida", drama en tres actos de Enrique A. Laguerre, que fué estrenado con gran éxito en el teatro universitario. Actúan: Alicia Bibiloni y Alberto Zavas

que lleva el liderato. Además de Santiago Lavandero, también han contribuido a exaltar el teatro Watrek, Manuel García Díaz y Nizaglion. La Dra. Sáez y el Dr. Rogo Nieves se ocupan de la historia teatral portorriqueña. La Escuela del Aire ha sido también centro de preocupaciones dramáticas. De ahí surgió Andrés Ballester Actualmente Francisco Arrivi y Edmundo Rivero estudian y escriben teatro. Madeline Willemsen y Lucy Boscana actúan y adaptan obras para el radio. Emilio S. Belaval, primero en un grupo del Casino Puertorriqueño y luego en Areyto, se esforzó por mantener la tradición. Ramón Ortiz del Rivero y su grupo conservan sus entusiasmos en el género cómico y bufo. Unos con mayores alcances artísticos, otros produciendo "sketches" cómicos para el gusto del público, contribuyeron a sostener la tradición teatral.

En estos momentos de formación teatral precisa dar crédito a todos aquellos que realizan alguna tarea. Hay que ir educando al público paso a paso, pero firmemente, sin desmayos. Con la afirmación tradicional del teatro, se irá refinando el gusto. Aún dentro del género cómico y bufo puede irse mejorando la producción. Nada conseguirá el dilettantismo desdeseoso. No basta el ser apa-

sonado de un arte; precisa estudiar, educarse. Nosotros en Puerto Rico hemos pecado de un continuo dilettantismo en todas las fases de nuestra vida insular. Urge ya seriedad de propósitos. Menos ambición y más consagración al arte. Si algo admiramos en Santiago Lavandero es su afán de trabajo y estudio más allá de la preparación académica que tuvo en la Escuela Dramática de Yale.

El buen gusto es el camino más seguro hacia el logro artístico. Sin embargo, se necesita trabajo y preparación técnica para la producción teatral. Por ahí va el actual Director del Teatro Universitario.

Hemos oído hablar a Santiago Lavandero. Una y otra vez nos entusiasman sus propósitos educativos. El fin no es meramente montar una obra. Para Santiago Lavandero el Teatro Universitario es un laboratorio de arte.

—Estoy en la obligación— nos dice— de convencer al público de que el teatro es un medio de expansión espiritual. Para ello precisa que el que enseña domine la materia, que el que enseña los resortes técnicos, coque dirige teatro debe estar estudiando siempre, debe estar estudiando las experiencias para mejorar las anteriores, debe ir, poco a poco,

pero con firmeza, por el camino del buen gusto. Precisa que tengamos paciencia y amor.

—Efectivamente — interrumpimos—. Ciertamente es que la disposición espiritual es indispensable para toda creación artística, pero no ha de pasar inadvertido el dominio de las técnicas.

Santiago Lavandero asiente. ¿Cómo podemos empezar a formar una tradición teatral en Puerto Rico sin aprovechar las experiencias de los que han cultivado este género a través de los siglos? La cultura no se hace de un año para otro; ella es el resultado de siglos de vital aprendizaje. ¿Sería posible toda esta civilización sin el invento remoto de la rueda?

Cultura es ser y acción vital. Implica un largo y penoso laboreo del espíritu. Las predilecciones superficiales —el cine mediocre, la novela fácil— son demostración de pobreza de espíritu. Para poder encauzar el gusto por el buen teatro, el director ha de disponer de los mejores métodos asentados en sólidos conocimientos de tan larga tradición universal.

De ninguna manera se ha de escoger para presentación obra que esté fuera de alcance de los espectadores. Una actitud social debe ir de parejas con la artística. Nos llama

la atención el modo en que fue presentada "LA VIDA ES SUEÑO". Santiago Lavandero se esmeró en destacar las ideas eternas que dan vida al drama de Calderón. La composición escénica contribuyó notablemente. Dentro de la sencillez y la sobriedad, la presentación fue solemne, unida de dignidad. No podía ser menos. El ambiente de "LA VIDA ES SUEÑO" podía dejarse en la penumbra; había que exaltar el problema del hombre, que es eterno. He aquí la clave del éxito de esta producción del Teatro Universitario. El espectador desiludido, poco dispuesto a colaborar con su imaginación, hubiera deseado unos escenarios realistas, pero "LA VIDA ES SUEÑO" es obra de profundidad y requería el tratamiento escénico que, con muy buen sentido, escogió Santiago Lavandero.

Tampoco ha de ir el espectador a oír versos sonoros, que ciertamente los tiene "LA VIDA ES SUEÑO". Nosotros nos mantuvimos atentos a la lucha del hombre con su destino.

Leopoldo Santiago Lavandero nació en Guayama el 21 de septiembre de 1912. Cursó la Escuela Primaria y la Escuela Secundaria en Bayamón. Se inició en el teatro desde que estaba en la escuela elemental. En 1935 obtuvo el Bachillerato en Ciencias, especializado en química. Se propuso estudiar medicina. Tomó parte en la primera Farándula Universitaria. Fue actor y declarador. De 1935 a 1936 formó parte del primer Comité de Producción de la Escuela del Aire. En 1936 ofreció recitales de poesía. De 1936-38 estudió en el New Theatre School de Nueva York; estudió folklore español e hispanoamericano en la Universidad de Columbia; tomó un curso de teatro en la misma Universidad; trabajó varias semanas en el Teatro Hispano neoyorquino; ofreció recitales en Middlebury College, en Hunter College, en Columbia, en Roerich Museum, todos de Nueva York, y en New Jersey College for Women. Actuó como actor en la Compañía de Enrique de Rosas, en el Bayes Theatre de Nueva York.

En 1938 pasó al Departamento de Drama de Yale. "La mejor escuela profesional de teatro de Estados Unidos y una de las mejores del mundo", según Norris Houghton, autor de MOSCOW REHBARSALS y de ADVANCE FROM BROADWAY. Se especializó en Producción Teatral y en Dirección.

En 1940 organizó el Grupo Arysto, Sociedad Dramática Puertorriqueña. Junto con Emilio S. Belaval. Era Santiago Lavandero el director artístico y técnico de la Sociedad. Belaval era el presidente. En seis meses se presentaron cuatro obras puertorriqueñas: "HE VUELTO A BUSCARLA" de Marta Lomar. MI



Leopoldo Santiago Lavandero

SEÑORÍA de Luis Rechani Agraft, TIEMPO MUERTO de Méndez Ballester y LA ESCUELA DEL BUEN HUMOR de Sierra Berdecia. Dirigió THE TAMING OF THE SHREW, de Shakespeare, para la Universidad. Ofreció un recital poético en 1940.

En 1941, fue nombrado Instructor de Arte Teatral en la Universidad de Puerto Rico, donde enseña los siguientes cursos: Introducción al Teatro, Actuación, Dirección Escénica, y Arte Teatral en las Escuelas. Es el primer Instructor de Arte Teatral que ha tenido la Universidad. Ha montado doce obras durante ese período, una de ellas puertorriqueña.

Para el Teatro del Colegio del Sagrado Corazón de Jesús ha dirigido tres obras. Participa activamente en el radio. Desde 1942 es administrador del Teatro de la Universidad. Ha prestado su cooperación frente a los soldados. Confía Santiago Lavandero que algún día se logre plenamente un teatro puertorriqueño a través de la escuela. Para ello se necesita adecuado impulso de parte del Departamento de Instrucción.

—A veces— nos dice Poldin— me gusta intervenir como actor en mis propias producciones, con el fin de practicar lo que enseño, y, al mismo tiempo, estimular a los estudiantes.

Así lo ha hecho en TIEMPO MUERTO, PROHIBIDO SUICIDARSE EN PRIMAVERA, y LA VIDA ES SUEÑO. Indudablemente que su actuación es una magnífica escuela para los jóvenes. Así lo dejó comprobado con su espléndida caracterización del Príncipe en LA VIDA ES SUEÑO.

Hemos asistido a numerosos ensayos del Teatro Universitario. Santiago Lavandero vigila cuidadosamente gestos, ademanes y actitudes, dice

ción, entonación. Ya tiene él una "visión global de la atmósfera dramática de la obra. La captación de los detalles significativos lleva horas y horas de ensayo. Cuando un estudiante vacila, salta a escena y ejecuta lo que quiere. Así, día tras día, se le va dando contornos a la interpretación. Desde un principio, guía a los estudiantes a no depender de los apuntes. Naturalmente, la concha no tiene lugar en este teatro.

Una de las características más destacadas de su enseñanza es la disciplina. En el tablón de edictos están las reglas que han de cumplir todos: respeto al tiempo, obligaciones individuales, cortesía, orden. La hora señalada para comenzar los ensayos es sencillamente la hora de comenzar. Nada de aplazamientos. Hemos observado cómo, en los días de representación el telón se levanta exactamente a la hora señalada. Tan acertada educación hace mucha falta en Puerto Rico en todas las actividades de la vida diaria.

Cada cual tiene sus deberes exactos que cumplir. Al responsabilizar a los estudiantes se les da el crédito correspondiente a su personalidad. Hay una verdadera labor de conjunto que funciona eficazmente. Se trata de hacer comprender a los estudiantes sus responsabilidades precisas. La codirección se pone en manos de los jóvenes de más experiencia. Además hay un ayudante técnico, encargados de utilería, de la iluminación, de la construcción, de la tramoya, del vestuario. Se preparan diseños, dibujos anticipados, maquetas. En un álbum distinto aparece la historia gráfica de cada producción. El álbum del proyecto de teatro rodante es digno de verse por lo metódico de su preparación. Sería conveniente que mucha gente lo viera para que tuviese

(Continúa en la página 15)

TEATRO...

(Continuación de la pág. 11) una idea aproximada del trabajo que implican estas representaciones.

El Teatro Universitario ha tenido muy buenos estudiantes. Unos, con uno o dos cursos, han llevado a las escuelas donde trabajan actualmen-

te las preocupaciones dramáticas, en campos y pueblos de la Isla. Amílcar Tirado estudia en la Escuela Dramática de Yale. Su maestra de actuación dramática, Constance Welch dice de él que "appears very superior" y que él "has had an excellent teacher in you". Edward C. Cole, maestro de técnica teatral, ha prodigado elogios a la labor de Tirado. Los estudiantes del Teatro Universitario toman parte en numerosos actos, inclusive actos de radio. Actualmente se destacan María Judith Franco y Alberto Zavala. Otros — Marrero, Iglesias, Alicia Bibiloni, Boria, Carle, Marcos Colón — han tomado su faena con devoción. Del Teatro Universitario saldrá el material humano necesario para empujar la cultura teatral de Puerto Rico.

—El teatro es de carácter social— nos asegura Poldin. —Sus actividades diversas exigen labor de conjunto. Si no fuera así, no funcionaría bien.

He aquí uno de los objetivos más fundamentales del teatro. Nos damos cuenta de todo, cuando asistimos a los ensayos o cuando, en las representaciones, nos vamos tras bastidores. No son muchas las personas de entre los espectadores que tienen recta conciencia de esa realidad. Es muy cómodo ver pasar las escenas de una obra desde una butaca del teatro. Y muy injusta la cenura impremeditada. Sin embargo, nada ve Santiago Lavandero con más gozo que la crítica honrada, sea ésta de carácter positiva o negativa. El desea oír opiniones honradas. Precisamente, en meses pasados se entregó a cada espectador una hoja para que en ella se diesen esas críticas y se señalaron las producciones que más han gustado. Un dato curioso es que, de todas las obras presentadas antes de LA VIDA ES SUEÑO, se llevó la preferencia el

36



En la foto superior, el autor de este reportaje, señor Enrique A. Laguerre, departe con el director del Teatro de la Universidad, señor Santiago Lavandero. Abajo, un ensayo de la obra "Declaración amorosa". El señor Santiago Lavandero, tercero de izquierda a derecha, muestra cómo debe efectuarse la actuación. Aparecen en el grabado María Inés Forastieri, Eugenio Iglesias, y Luis Carle (extrema derecha).

Único ensayo dramático de un portorriqueño. Esto nos hace pensar que el público desea alternar las buenas representaciones de obras extranjeras con representaciones de obras portorriqueñas, cuando éstas tienen algún mérito. Es realmente estimulador el resultado de la encuesta. Recuérdese que el Federal Theatre alteró las representaciones de obras de reconocido mérito con las representaciones de obras de escritores noveles. Basta recordar el éxito de ONE THIRD OF A NATION, título tomado de un discurso de Roosevelt. En este "Living Newspapers" se puso de relieve el problema de los arrabales. * * *

Después de cuatro años de labo-
reo fuerte y constante, el Teatro
Universitario, va a emprender una
trascendente aventura por la Isla.
Se va a los campos y pueblos. Lleva-
rá la Universidad, efectivamente, al
pueblo. Podemos tener una idea ho-
jeando el álbum preparado al efec-
to. Irá a la Isla con sus "pageants",

sus "sketches", su "folklore", su mu-
sica, sus dramas y comedias. No
hay duda que se crearán trabajos
por el estilo de los "Living News-
papers". La Universidad se acer-
cará al pueblo de modo impresio-
nante. Empeará con sencillez; edu-
cará en el buen gusto, paso a paso,
sin apresuramientos negativos, con
clara conciencia portorriqueña. Irá
a combatir el analfabetismo, en el
amplio sentido de la palabra. Por-
que analfabetismo significa más,
mucho más que no saber leer y es-
cribir. De hecho, hay muchos anal-
fabetas que saben leer y escribir y
hasta tienen diplomas. A combati-
tal situación va el teatro rodante
universitario por campos y pueblos
de la Isla. La buena voluntad de
Foidín y sus estudiantes llevará un
mensaje que hace tiempo espera el
buen pueblo de Puerto Rico. Allá
van ellos, sin alardes, estremecidos
de devoción artística, en disposición
generosa de ir reuniendo los frag-
mentos de nuestra personalidad co-
lectiva.

A los campos y pueblos llevará
escenarios sencillos en un tablado
improvisado sobre un camión. Se
detendrán en cualquier sitio —en el
batay, debajo de un árbol, a la vera
del camino— y las gentes sencillas
se reunirán a su alrededor y goza-
rán del espectáculo. Serán peregrinos
de la felicidad social: el teatro
rodante contribuirá a que se com-
prenda que hay un reino más, fuera
de los tres de que hablan las cien-
cias: el reino del hombre que, por
su espíritu y su inteligencia, por hu-
milde que sea, tiene derecho a gozar
de por lo menos algunas de las
buenaventuranzas de la cultura
universal.

Miércoles 16 de mayo de 1945

Presentación De "La Vida Es Sueño" Marca Madurez Teatro Universitario

Por Manuel E. Moreno,
de la Redacción de LA TORRE.

Con el montaje de **La Vida Es Sueño**, la producción teatral universitaria demuestra haber alcanzado una plena madurez artística. Sin embargo, las primeras producciones, por estar en etapa rudimentaria, no alcanzaron gran aceptación. Estas representaciones no eran sucesivas, razón por la cual el interés fué decayendo.

Don Manuel García Díaz, catedrático del Departamento de Estudios Hispánicos, organizó en una ocasión Fiestas de la Lengua en las cuales presentó autos sacramentales, entremeses y otras escenificaciones para conmemorar el natalicio de Miguel Cervantes. Aunque el ambiente para un desarrollo en gran escala resultaba estrecho, se creó una farándula integrada, informalmente, por estudiantes. Hernán Nigaglioni, entusiasta organizador, fundó la Farándula Universitaria. Esta agrupación llegó a montar dos producciones en el local que hoy es ocupado por la Biblioteca de Estudios Generales, antiguo salón de actos.

Para este tiempo, Leopoldo Santiago Lavandero se destacó como uno de los miembros más eficientes de la Farándula. Nigaglioni, en unión a un grupo de actores aficionados, presentó un programa compuesto de una comedia musical, una serie de variedades y recitación, con decorados. La segunda producción montada por Nigaglioni fué la obra de Alejandro Casona **Nuestra Natacha**, la cual ha sido una de las grandes representaciones del teatro universitario.

El "Little Theatre"

El catedrático de Inglés, George R. Warreck, dirigiendo el Little Theatre, presentó varias obras, bajo supervisión de Santiago Lavandero. Estas obras fueron: **The Taming of the Shrew**; una versión abreviada de **La Fiercilla Dorada**, de Shakespeare y **Suppressed Desires**. Los estudiantes que participaron en estas presentaciones propulsaron

la idea de fundar una organización formal del departamento teatral de la Universidad.

El Teatro Universitario

Luego de estas presentaciones del Departamento de Inglés, fué montada **La Mujer Más Honesta del Mundo**, una farsa en dos actos de



Leopoldo Santiago Lavandero

Enrique Gustavino, la cual fué primera producción del Teatro Universitario. A esta obra siguió la producción de **John Doe**, en un acto y de Bernard Dryer, conjuntamente con **El Secreto**, de Ramón Sender. Estas dos producciones, que obtuvieron holgado éxito, fueron presentadas en el pequeño escenario del antiguo teatro, en donde, debido al reducido espacio, había que efectuar cinco y seis funciones corridas.

La primer obra en ser montada en el nuevo coliseo, el hoy Teatro de la Universidad, inaugurado en enero 11 de 1939, fué **Doña Rosita la Solterona**, de Federico García Lorca. Para el año de 1942, Leopoldo Santiago Lavandero asumió la dirección del Teatro Universitario, presentando en el verano de dicho año la comedia **Víspera de Bodas**. Con esta obra se presentó también una pantomina: **La Niña y el Telemeter**, inspirada en una farsa de César M. Conada, con música de Strauss. La espectacular obra de Eduardo Marquina, **El Pavo Real**, vino a ser la quinta producción del

Teatro Universitario. Para esa época hizo su aparición en el teatro la actriz María Judith Franco, quien caracterizó admirablemente al personaje de Aïssa.

El Licenciado Vidriera. De Agustín Moreto, sucedió a esta producción. Luego, por primera vez, se presentó un programa de obras experimentales dirigidas por estudiantes de las clases de dirección escénica del señor Lavandero. Las dos primeras obras cortas para experimentación de directores fueron **Mañana de Sol** y **El Milagro del Danubio**, dirigidas por María Mercedes Vergne y Amílcar Tirado, respectivamente. Luego, y por segunda vez, se montó otra obra de Alejandro Casona: **Prohibido Suicidarse en Primavera**, en la cual Santiago Lavandero descubrió a varios actores talentosos que hoy continúan sus cursos. El propio director del Teatro caracterizó al personaje Dr. Rodas, sirviendo ello de valioso estímulo para los jóvenes actores.

El novelista puertorriqueño Enrique A. Laguerre encomendó al señor Lavandero la escenificación de su obra dramática **La Resentida**, que subió a escena el pasado año. Un segundo programa de obras cortas, que incluía **Los Guardianes del Faro**, **El Salvaje** y **Declaración Amatoria**, constituyó la última producción del año 1943-44. A principios del presente año académico se montaron otras obras experimentales, dirigidas esta vez por Alberto Zayas y María Judith Franco. Las obras **El Valiente**, **La Guarda Cuidadosa** y **Deseos Reprimidos** han constituido, de acuerdo con un consenso realizado en la taquilla del Teatro, el mejor programa de obras cortas.

La obra de técnica y temática modernista de George Kaiser, **Un Día de Octubre** fué montada durante el semestre pasado. Los decorados para su presentación, preparados por Rafael Cruz Emeric, han constituido los más lujosos tanto en distribución, iluminación como en utilidad decorativa. Las producciones del Teatro Universitario culminan con **La Vida Es Sueño**, montada en las últimas semanas, y la cual según juicio de Don Pedro Salinas, "marca una fecha histórica en el teatro puertorriqueño".

"La Vida Es Sueño"...

últimamente, Piri Fernández.

Hace falta de todo

"Me parece", nos ha dicho Santiago Lavandero, "que esta obra **La Vida Es Sueño** ha alcanzado uno de los triunfos más rotundos. Los actores han demostrado que están capacitados para los papeles que asumieron. Hay bastantes actores, pero la dificultad en la producción consiste en que pocos son los que se dedican a la labor en escenografía, decorado o tramoya. Y nuestra producción teatral necesita de todo, bien sean actores, decoradores, escenógrafos o tramoyistas. Lo esencial es el incentivo y la capacidad para ello. Aquí hay material para hacer una buena labor".

Los mejores actores

Durante este tiempo de desarrollo del Teatro Universitario han participado innumerables actores. Al preguntar al Director del Teatro sobre qué actores y actrices consideraba más destacados, respondió:

"Es casi indudable que las actrices más sobresalientes han sido Gloria Arjona y María Judith Franco. La primera actuó admirablemente en **Doña Rosita la Solterona**. De María Judith puedo decir que posee una fina sensibilidad artística y una memoria asombrosa. Es una gran actriz".

Entre los demás actores se enumeran Amílcar Tirado, Luis Morales, Leticia Tedeschi, Luis Domingo Miranda, Pedro Santiago Ortiz, Gloria Venegas, Héctor Barreras, Edmundo Rivera, Alberto Zayas, Gino Negretti, y otros. En **Prohibido Suicidarse**, la cual es considerada, a excepción de **La Vida Es Sueño**, como la obra de más éxito, surgieron Eugenio Iglesias, Alicia Bibiloni, Héctor Piñero, Carmen Beatriz Muñoz, María Inés Forastieri, Luis Carle y José Luis Marrero. En otras presentaciones se han destacado José A. Díaz, Carmen Maldonado, Ubaldo Anglada, Marcos Colón, Carlos Graziani, y

A Crime Perpetrated On The Emotions of Students -----See page 4

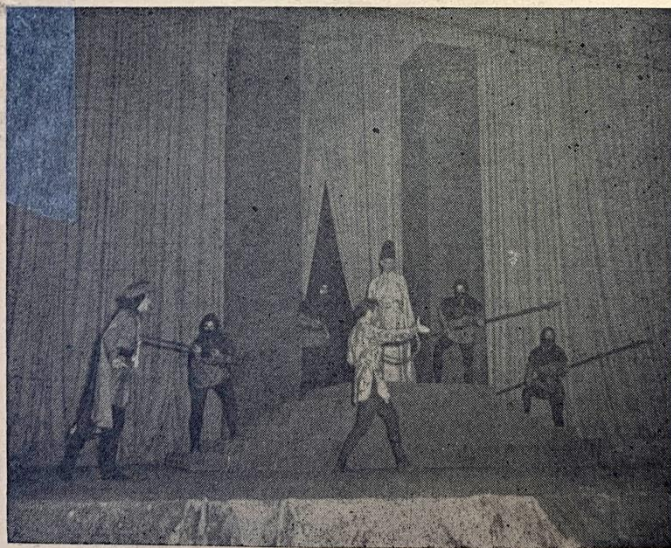
The U.P.R. CAMPOUS REPORTER THE STUDENT COVERS THE CAMPUS

Thursday, May 17, 1945

Vol. I No. 7

Calderón de la Barca Causes Sensation At The U. P. R. Theatre. --- Impressive Production

by ETHEL RIOS



Cursing a world who has condemned him unjustly, Segismundo raves while Rosaura and Clotilde are moved to pity and sympathy. Leopoldo Santiago Lavandero as Segismundo, Piri Fernández as Rosaura and Carlos Graziani as Clotaldo bring Calderon's play to life in this scene.

We had sent an invitation to Calderón de la Barca to come to see his play but we weren't sure that he'd accept. However, a letter arrived on heavy white paper with a red seal. A little excited we opened it and sure enough — Pedro Calderón de la Barca, lately of Salamanca, Spain was very honored and pleased to come to see the presentation of his play, "La Vida Es Sueño". He had a bit of trouble getting permission, it was slightly irregular you see, but all arrangements for the night had been made.

Calderón de la Barca Visits U.P.R. Theatre With Reporter

The opening night of the play finally came. We were looking at the clock anxiously when someone knocked at the door. We opened it and there before us was Calderón de la Barca. He was dressed up in a brocade suit of clothes and a cape was flung around him. "Good evening," he said in a courtly although slightly quaint Spanish. He came in as we welcomed him and talked for quite a while. He was excited as a schoolboy over this unexpected treat. He confided to me, "You know, Lope de Vega was green with envy when he heard I was coming down to earth. Ha, ha, ha, the old hack."

It was rather late so we left right away. We hailed a taxi and the driver looked at our guest with some curiosity. We had some misgivings about Calderón's outfit but we thought he'd get by in the crowd.

His Appearance At the Theatre Causes Sensation

The theatre was packed with people when we arrived. Everyone looked at Calderón and thought it was some kind of gag. As we passed down the aisles I heard someone whisper, "Look what Poldin has thought up now . . ." The lights were dimming and the curtain went up. There was a deep silence as the audience caught the first glimpse of the stage. This silence was interrupted by the loud gasp of the man next to me, Calderón. "Is that my play?" he demanded. "Yes, but please be quiet," we cautioned him. He relapsed into a temporary silence as he glared at the modernistic scenery.

(Continued on page 3)

May 17, 1945

U. P. R. CAMPUS REPORTER

Page 3

(Continued from page 1)

*Modern Staging Surprise
To Calderón*

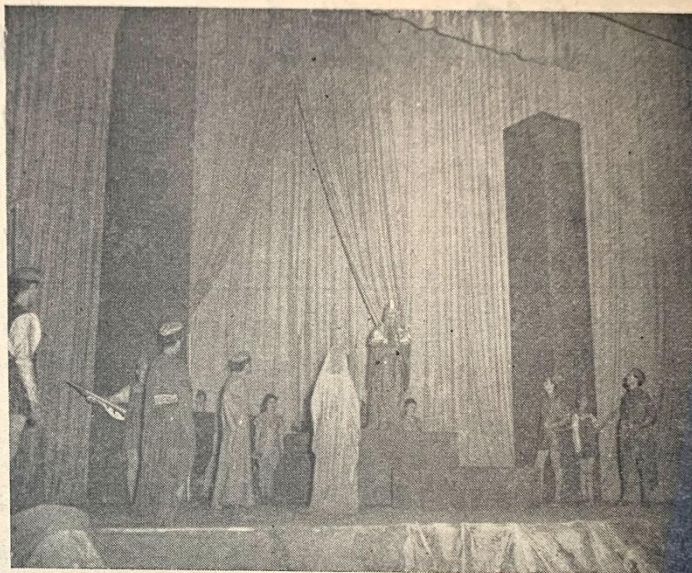
When the actors appeared he sat straight up and listened carefully for a while. He turned to us, "At least they haven't changed the words, although that's about all they haven't." "Sshh!" someone said in back of us. Calderón turned around, furious, "Who said that?" Do you know who you are talking to? I am . . ." But we muffled him with the folds of his cloak where he spluttered. Finally the first act was over. We turned to Calderón expectantly to hear his comments. We should hear some interesting things from the author of this play which had been written three centuries ago. "Well, what do you think of it, Sr. Calderón?" He sat there pensively, stroking his short beard. "I would never have believed it," he mused, "if someone had ever told me that my play would be put on in a University in Puerto Rico. Why, I had never even heard of Puerto Rico in Spain. Perhaps I knew of it as one of our far-off colonies, but that is all." We prompted him, "Yes, yes, but what about the play? We want to print your reaction." "Young woman, he said, "Calderón does not make up his mind so quickly. First, explain to me the meaning of those pillars and stairs they use as scenery". "Oh, that is a modernistic treatment to gain an effect. The idea is to give the atmosphere and spirit of the play, not the exact local color." "Humm," said Don Pedro (by now we were very friendly.)

Second Act Impressive

The second act started. Calderón behaved very well; he did not talk but listened very attentively to his play; and nodded his head at times in appreciation.

After a while he drew his cloak around him and asked us why it was so cold inside. Air conditioning was too big a subject to take up right then so we told him we'd explain later. The act passed uneventfully and in the second intermission Calderón said he wanted to walk around and see the people. We weren't sure he should do that but he insisted so we went to the lobby. Everybody stared at Calderón and he stared right back. After all

MODERNISTIC STAGING EFFECTIVE



The dignified, venerable old king announces to the court his plans to bring back his son Segismundo. This news causes a sensation with the court and the people.

he was a strange sight, this man dressed in seventeenth century clothes, a beard and a black cloak tossed around his shoulders." "Please, Sr. Calderón, tell us what you think of the play. You must know by now." "Well, I'll tell you something. This idea of simple scenery is a very good one. It captures the spirit of my play just as I wanted to express it. And the passion and the tragedy is all there too. But come let us go back, I am anxious to hear Segismundo's big speech."

Third Act Moves Calderón to Tears

We sat down again, for the third act, aware of the glance of every person in the theatre. Soon Segismundo was back in chains and Leopoldo Santiago Lavandero was lamenting in ringing tones, "What is life? . . . For life is a dream, and dreams are but dreams . . ." Calderón sighed and wiped his eyes with the corner of his cloak. He was moved by his own play.

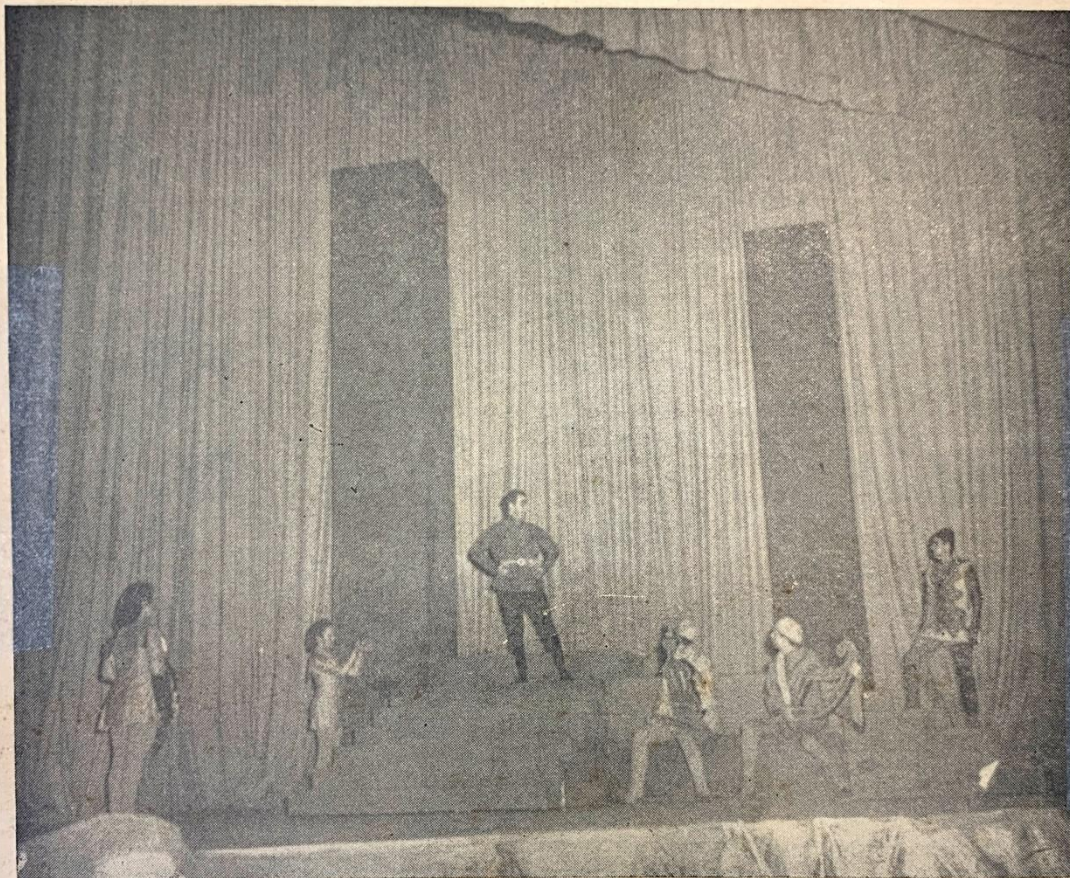
Actors Did Superb Job

The drama moved on swiftly to its climax and end. As the curtain went down and applause broke out, Calderón applauded louder and more than the rest. "Marvelous, exquisite, superb!", he exclaimed over and over again. "Come", he said to us, "I must go backstage and congratulate the actors and the directors. They were wonderful."

We hurried and there came trouble. The crowd, its curiosity at high pitch, had somehow found out that the man in the strange clothes was Calderón de la Barca. How, when or why he was here they did not know but they wanted to find out. They all crowded around him, pressing and pushing. Soon he was in the middle of a small circle with everybody talking to him and pulling at his clothes to keep as souvenirs. Calderón, his Spanish dignity threatened, became frightened. "Help!", he cried. "Quick, he is being mobbed". We pushed into the circle

(Continued on page 10)

DRAMATIC MOMENT IN "LA VIDA ES SUEÑO"



Proud, arrogant Segismundo tells the world he is going to take revenge for the ill treatment he has received, while the pages and musicians look on with wonder. In this scene, which is one of the highlights of the play, Leopoldo Santiago Lavandero in the star role of Segismundo gives a stirring, unforgettable performance.

(Continued from page 3)

and pulled Calderón out. We whisked him outside, wondering what to do with him. But there to our surprise, was a stagecoach standing with a driver all wrapped up. "Ah, they have come for me" said Don Pedro relieved, "I will go home in that". He stepped

in and we were going to follow him but he said, "No, my friends, I must go alone; my evening is almost up. It has been very exciting and interesting and I am very grateful. I shall have lots of things to talk about UP there. Please tell those young people of the cast that the owner of this seal congratulates them." And he pressed in-

to my hand a ring with a seal which we recognized as the one that had come on the letter. As we stood there, the stagecoach rumbled off, and we saw a hand with white lace waving from the window. Calderón's visit was over. We would have thought it a dream but next morning there was the ring and we knew it was true.


Apéndice Ñ: *Seis personajes en busca de un autor* de Luigi Pirandello(1945)

EL TEATRO UNIVERSITARIO

T.U-2
SPBA-7
45-46

SEIS
BUSCA DE AUTOR
DE
LUIGI PIRANDELLO

(Beneficio Clase 1946 - Escuela Superior Central)



1º de febrero de 1946
3:30 de la tarde

P R O G R A M A

SEIS PERSONAJES en BUSCA de AUTOR
de
Luigi Pirandello

DIRECTOR -- L. Santiago Lavandero

Decorados de Melvin Buckner
Director Técnico -- Rafael Cruz Eméric
Iluminación de L. Santiago Lavandero

R E P A R T O

(En el orden en que aparecen)

JEFE de TRAMOYA	José A. Díaz
MAQUINISTA PRIMERO	Carlos M. Rosado
MAQUINISTA SEGUNDO	José L. Quiñones
AYUDANTE de ESCENA	Ubaldo Anglada
ACTRIZ SEGUNDA	María Inés Forastieri
ACTRIZ SEXTA	Nilda Martínez
JEFE de UTILERIA	José H. Hernández
EL PRIMER ACTOR	Juan Ortiz Jiménez
ACTOR SEGUNDO	Manuel Velázquez
ACTRIZ QUINTA	Awilda Miranda
DAMA JOVEN	Oneida Rivera
ACTOR TERCERO	Rafael Pérez
ACTOR CUARTO	José Antonio González
GALAN JOVEN	Arturo Correa Raldiris
ACTRIZ CUARTA	Mabel Enriquez

Miércoles 5 de septiembre de 1945. *La Torre*

Teatro UPR Continúa Las Pruebas Para "Seis Personajes En Busca De Autor"

Durante el transcurso de la semana pasada y lo que va de la presente se han efectuado pruebas en el Teatro para escoger a los actores que intervendrán en la obra **Seis Personajes en Busca de Autor**. Esta obra, que habrá de ser presentada como producción general del Teatro Universitario durante el primer semestre, tiene numerosos personajes por lo cual el señor Santiago Lavandero dice "que necesitamos personal".

A pesar de que todavía no se ha asignado papel definitivo a ninguno de los actores que participarán en la representación, ya se ha ensayado parte del diálogo y de los movimientos del primer acto. Esto se ha efectuado tentativamente con varios actores que aún se prueban para sus respectivos papeles.

Además de los seis personajes principales de la obra de Luigi Pirandello, se requiere un número determinado de extras. El señor Lavandero, quien dirigirá la obra, tiene en mente emplear a los estudiantes de sus cursos de Arte Teatral, y a su vez extiende estas oportunidades a otros estudiantes con habilidades artísticas que desean tomar parte en la representación. Probablemente el Director del Teatro emplee doble reparto, esto es, papeles idénticos asignados a diferentes actores en funciones alternadas.

LOS DIRECTORES NOVELAS

Un requisito primordial de los estudiantes del curso de Dirección Escénica, es el de presentar un programa de obras cortas por semestre. Debido a que se piensa poner en funcionamiento el Teatro Rodante Universitario, los directores principiantes —Marcos Colón, Eugenio Iglesias y José Luis Marrero— tendrán a su cargo, con toda probabilidad, la dirección de las obras a presentarse en las representaciones del Rodante. Esto se hará bajo la supervisión del señor Lavandero.

LAS OBRAS CORTAS

Entre las obras a presentarse está **Sancho Panza en la Insula Barataria**. Para esta obra corta, original de Alejandro Casona, ya se escogió el reparto. El papel de Sancho Panza estará a cargo de Ubaldo Anglada; el de Mayordomo a cargo de Héctor Alejandro y Arturo Correa; Cronista, Algemiro Alfaro; Doctor, Pedro Noriega; La Mujer, Celeste Mercado; Tratante, José Ángel Díaz; el Director, Marcos Colón.

El Labrador, Miguel Cintrón y Rey, Francisco Quiñones; Frank Vargas hará de Mancebo. Aún no se han escogido dos pajes y dos guardias.

La comedia de un acto del autor ruso Antón Checkov, **Declaración**



Leopoldo Santiago Lavandero

Amorosa, ha sido adaptada al ambiente jíbaro. Se ha alterado los nombres a los personajes y parte del diálogo. La obra llevará el mismo reparto que la representó en el Teatro de la Universidad el año pasado. **La Guardia Cuidadosa** se está ensayando con la participación de José Díaz, José Luis Marrero y otros.

LA TORRE

Miércoles 10 de octubre de 1945.

Se Escogió Reparto De La Obra Teatral "Seis Personajes En Busca De Autor"

Ya se escogió el reparto que intervendrá en la obra de Luigi Pirandello, **Seis Personajes en Busca de Autor**, que habrá de ser presentada por el Teatro Universitario a fines del presente semestre académico. Además de tener escogido este reparto, reveló Leopoldo Santiago Lavandero, se viene trabajando activamente por la instalación y en los preparativos del Teatro Rodante.

El reparto escogido

El elenco que representará la obra de tres actos a presentarse actuará en funciones alternadas. Por tal razón se escogieron dos actores para varios papeles. El conjunto escogido fué el siguiente:

El Padre, José Luis Marrero; **La Madre**, Celeste Mercado y Nilda González; **La Hijastra**, Carmen Maldonado y Milagros Carrillo; **El Hijo**, Eugenio Iglesias; **El Muchacho**, Luis González y Fausto Marrero, (este es un papel de un menor de edad que casi no había en la obra); **La Niña**, Aida González, Gloria Marrero y Sarita Reyes (también, una menor de edad); **Madame Paz**, Raquel de Diego; **El Director**, Marcos Colón.

La Primera Actriz será personificada por Aída Font; **El Primer Actor**, por Guillermo Díaz; **Actriz Segunda**, Nilda González, y Celeste Mercado; **Actriz Tercera**, Oneida Rivera; **Actriz Cuarta**, Mabel Enriquez; **Actriz Quinta**, Awilda Miranda; **Actriz Sexta**, Nilda Martínez; **Dama Joven**, Nivia Rodríguez; **Actriz del Piano**, Dais y Vázquez; **Actor Segundo—bailarín—**, Algemiro Alfaro; **Actor Tercero**, Juan Ortiz Jiménez.

El resto del reparto, continúa en la forma siguiente: **Actor Sexto**, José Antonio González; **Galán Joven**, Arturo Correa; **Ayudante de Escena**, Ubaldo Anglada; **Apuntador**, Pedro Noriega; **Jefe de Tramoya**, José A. Díaz; **Maquinista primero**, Miguel Bauzá; **Maquinista segundo**, Melvin Buckner; **Conserje**, José A. Díaz; **Jefe de Utilería**, José R. Padró; **Actriz Bailarina**, Teresa Elena Vidaroux.

Hacen falta más actores

De acuerdo con la información suministrada por Santiago Lavandero, aún faltan actores para que interpreten papeles cortos en esta obra. Los personajes aún sin escoger son **El Act. Cuarto** y **Quinto**, y los **Utileros segundo** y **tercero**. Por tal razón, el director del Teatro encarece la cooperación de los estudiantes que estén interesados en intervenir en la producción de **Seis Personajes**. Hasta la fecha ya se ha ensayado el primer acto de esta obra, aún sin tener completo el elenco.

El Teatro Rodante

Para la actividad del Teatro Universitario de llevar el teatro a pueblos y campos apartados de la ciudad, hace falta también un personaje completo. Principalmente escasean los actores, ya que hay suficientes actrices dispuestas a participar en el Rodante.

Otra parte integrante de la compañía rodante es una orquesta pequeña, la cual aún no ha sido roganizada debido a que no se ha encontrado a los estudiantes dispuestos a organizar un grupo musical. Todos aquellos interesados podrán entrevistarse con el señor Lavandero en las oficinas del teatro durante toda la semana.

SEIS PERSONAJES EN BUSCA DE AUTOR
Lo Presenta
EL TEATRO UNIVERSITARIO

Obra Maestra del Gran
Dramaturgo Italiano
Luigi PIRANDELLO.

Director:

**L. Santiago
LAVANDERO.**

Diseños de:

Melvin D. Buckner.

En el Reparto:

**Milagros Carrillo
José Luis Marrero
Marcos Colón
Eugenio Iglesias
Carmen Maldonado**

Entrada General:
84c. más 16c. de
impuesto (\$1.00)

Habrà guaguas a la
salida.

DIC. 3 - 4 y 5 — 8:30 P. M.

El Chuparical - sábado 24 de noviembre de 1945

SEIS PERSONAJES
EN BUSCA DE AUTOR

LO PRESENTA
**EL TEATRO
UNIVERSITARIO**

Obra Maestra del Gran
Dramaturgo Italiano

Luigi PIRANDELLO.

Director:

**L. Santiago
LAVANDERO.**

Diseños de:

Melvin D. Buckner.

En el Reparto:

**Milagros Carrillo
José Luis Marrero
Marco Colón
Eugenio Iglesias
Carmen Maldonado**

Entrada General:
84c. más 16c. de
impuesto (\$1.00)

Habrà guaguas a la
salida.

DIC. 3 - 4 y 5 — 8:30 P. M.

El Chuparical - miércoles 28 de noviembre de 1945

SEIS PERSONAJES EN BUSCA DE AUTOR

LO PRESENTA
EL TEATRO
UNIVERSITARIO

OBRA MAESTRA
DEL GRAN DRA-
MATURGO ITA-
LIANO LUIGI PI-
RANDELLO

Director:
L. Santiago Lavandero

Diseños de:
Melvin D. Buckner

En el Reparto:
Milagros Carrillo
José Luis Marrero
Marco Colón
Eugenio Iglesias
Carmen Maldonado

Entrada General

84c. más 16c. impuesto
(\$1.00)

Habrà guaguas a la salida



DEC. 3, 4 Y 5 — 8:30 P. M.

El Mundo
miércoles 28 de nov. 3 de 1945

SEIS PERSONAJES EN BUSCA DE AUTOR

HOY

LO PRESENTA
EL TEATRO
UNIVERSITARIO

Obra Maestra del gran
dramaturgo italiano
LUIGI PIRANDELLO

Director:
L. Santiago Lavandero

Diseños de:
Melvin D. Buckner

En el Reparto:
Milagros Carrillo
José Luis Marrero
Marcos Colón
Eugenio Iglesias
Carmen Maldonado

Entrada General

84c. más 16c. impuesto
(\$1.00)

Habrà guaguas a la salida



MAÑANA - ULTIMA FUNCION - 8:30 P. M.

El Mundo - martes 4 de
diciembre de 1945

En el Teatro Universitario

"Seis personajes en busca de autor"

Por Manuel E. Moreno

El Teatro Universitario presentará durante los días 3, 4 y 5 de diciembre, la obra del autor italiano Luigi Pirandello, titulada "Seis personajes en busca de autor", obra que emplea tecnicismos poco usados en el teatro moderno, y que constituye de por sí un campo de incontables recursos escénicos.

En ocasiones anteriores han desfilaro por el escenario universitario dramas, comedias y entremeses de autores como Casona, Márquina, Cervantes, Calderón, Checkov, Anderson, Moreto y una obra (La Resentida) de un autor puertorriqueño: Enrique Laguerre.

El teatro alemán, representativo de la escuela modernista, nos llegó a través de Georg Kaiser en "Un día de octubre". En cada una de estas representaciones presenciamos un desarrollo de temas universales, destilados en modalidades diferentes en visión y técnicas. Han abarcado desde la fantasía oriental de "El Pavo Real" hasta el universalismo de "La Vida es Sueño"; desde las pasiones altamente humanas, hasta la proyecciones subjetivas del ultrarrealismo de Kaiser.

Esta vez, "Seis personajes en busca de autor" resulta una nueva aportación en cuanto a efectismo y dinamismo se refiere, ya que recurre a trucos sumamente ingeniosos.

Luigi Pirandello pertenece a una nueva generación de dramaturgos. Su obra no es de carácter histórico; palpita en ella una profunda necesidad espiritual. Por eso rompe con el sentimentalismo extremado del teatro de su contemporaneidad, trayendo a su vez nuevas fuentes para el drama y la comedia. En "Seis personajes" ha hecho una mezcla de tragedia y comedia, de fantasía y realidad, en una situación humorística completamente nueva, aunque de gran complejidad.

Pirandello coloca en este drama, una compañía teatral real, pretendiendo con ella revivificar un trozo de sus experiencias, planteando en forma sumamente dramática la teoría del personaje y la fuerza que éste ejerce sobre el autor. Aunque lo fundamental en él es la crítica, no trata de exagerar ni tergiversar el elemento satírico a través de personajes tan íntimamente ligados a él, tales como El Empleado, el Productor, el Primer Actor, la Primera Dama, el Apuntador, etc. Trata de darle vitalidad al drama con un delicado proceso artístico, relacionando el problema de la realidad con el de la irrealidad.

El asunto de "Seis personajes" se diluye en un conjunto de caracteres dispares. Los actores de una compañía dramática, ensayando una comedia, muestran su asombro cuando aparecen seis personajes que se anuncian como tales y que "van en busca de autor". Los actores, interesados en tales "personajes", vislumbran el drama que hay en sus vidas —drama ambiguo que va intensificándose en las pasiones de éstos, los cuales tratan de vencerse unos a otros.

Dos de los personajes —el Padre y la Hijastra— ostentan dos puntos de referencia diferentes que defienden ante la ficción y volubilidad de los actores y el Director, quienes manifiestan su deseo de alterarlos y adaptarlos al teatralismo. El personaje de La Madre es uno de los mayormente delineados por Pirandello. Su presencia en la obra lleva al lector o espectador a preguntarse si en realidad tiene conciencia de que existe. En todo el drama se desenvuelve, unas veces, resaltando su "humanidad", otras, su espiritualidad, o su naturaleza propia de madre.

Arthur Livingston, uno de los traductores de las obras pirandellianas, dice que "todas sus obras (las de Pirandello) están hechas como para ser representadas. Son muy típicos en él la rapidez, la violencia, el dinamismo, lo que es suficiente para sacar de la acción tensa, una pura conversación."

En suma, en "Seis personajes" predomina lo artístico y la ingeniosidad del autor. Los artificios a que recurre están justificados, y mucho más, cuando inserta el problema humano de las historias de seis personas que se convierten en los "seis personajes buscando autor". El eje "dinámico" de la obra desemboca en un cuadro de intenso dramatismo, el cual opera en el conjunto que integra la dramatización.

"Es obra que a pesar de plantear una filosofía de la acción dramática", nos ha dicho Leopoldo Lavandero, director de esta producción, "mantiene por su teatralismo durante el tiempo que dura, la constante expectación del público y un profundo interés en el desarrollo de la trama. Considero que es una obra que todo buen amante del teatro debe presenciar".

El reparto

El elenco que representará el drama a que nos referimos, —obra a tres actos y con reparto que actuará en funciones alternadas— está constituido en la forma siguiente:

El Padre, José Luis Marrero; La

Madre, Celeste Mercado y Nilda González; La Hijastra, Carmen Maldonado y Milagros Carrillo; El Hijo, Eugenio Iglesias; El Muchacho, Luis González y Fausto Marrero, (este es un papel de un menor de edad, que casi no habla en la obra); La Niña, Aida González Gloria Marrero y Sarita Reyes (también una menor de edad); Madame Paz, Raquel de Diego; El Director, Marcos Colón.

La Primera Actriz será personifi-

CON SU PERMISO

Por JOSE A. HERNANDEZ

Creímos que el Teatro Universitario había llegado al pináculo del esfuerzo con su producción "La Vida es Sueño", de Calderón de la Barca. Allí Leopoldo Santiago Lavandero hizo derroche en todo: actuación, decorados, luminotécnica, etc. Pero en su nueva presentación: "Seis Personajes en Busca de Autor", de Luigi Pirandello, hemos visto que Santiago Lavandero ha entrado con paso firme en el gran Teatro.

No somos críticos teatrales. Hablamos como un espectador que vio algo que lo impresionó profundamente. Lo forma natural con que 25 o más actores se movían a la vez en un escenario y debían una sensación de vida tan real, fué uno de los aspectos de la producción que más nos llamó la atención. En actuaciones individuales la producción estuvo excelente también. Nos gustó mucho la actuación de Milagros Carrillo, en la función privada del domingo pasado, en el papel de la Hijastra, así como la de José Luis Marrero en la del Padre. Este último es un papel extremadamente difícil por lo largo de los parlamentos, lo que exige un gran esfuerzo por parte del actor. En el papel de la Madre estuvo muy bien Celeste Mercado, quien supo expresar muy bien las emociones.

Ubaldo Anglada como Ayudante del Director muchas veces nos hizo olvidar que estábamos viendo un drama. Creíamos estar en un ensayo, tal era su naturalidad. Marcos Colón, el Director, Raquel de Diego (el maquillaje de ésta nos pareció un poco exagerado), Eugenio Iglesias y el grupo de señoritas y jóvenes que hacían de actrices, actores y utileros desempeñaron una gran labor. En resumen: la obra de Santiago Lavandero ha sido formidable una vez más.

Para evitar críticas embarazosas, pero injustificadas, aconsejamos a los señores de la Universidad, tanto estudiantes como profesores y funcionarios, que no lleven a menores de edad a ver esta obra, ya que tiene algunas partes un sí no es escabrosas y no aptas para menores.

—O—

El doctor Vicente Lloréns sustituye a Augusto Rodríguez como miembro de la Junta de Teatro. Augusto renunció el pasado mes de mayo.

Personales Y Culturales

TEATRO DE LA UNIVERSIDAD

La Junta de Teatro de la Universidad de Puerto Rico nos invita a la función privada de la obra de Luigi Pirandello: SEIS PERSONAJES EN BUSCA DE AUTOR, que el Teatro Universitario presenta el próximo domingo 2 de diciembre de 1945, a las 4:30 de la tarde, en el Teatro de la Universidad. Suscriben la invitación, Gustavo Agrait, presidente y Leticia Lorenzi, secretaria.

Nov. 13, 1945

U. P. R. CAMPUS REPORTER

Page 3

THE PORTRAIT PAGE

Edited by Rose Fiol

If anyone should tell you that you might become an actor or even a producer by taking a stiff pre-medical course, don't believe him. However... if that same person should inform you that Leopoldo Santiago Lavandero studied and successfully passed that same course, believe him because that is a different story. In fact, it is so different that I decided to find out more about Mr. Lavandero.

Some years ago, Hernán Nigaglioni was putting on a show and one of his chief attractions, González Marín failed to show up. The customers had paid their hard earned cash to see the famous elocutionist on the stage. Nigaglioni, meanwhile was tearing out his hair and was pacing the boards backstage. "Oh. Whatever made me become a producer? They'll lynch me. They'll kill me. Suddenly he stopped his mad pacing and turned to young Leopoldo. "You are going to imitate González Marín." The next few minutes found Leopoldo on the stage facing an already impatient audience. A voice introduced our hero. "Ladies and Gentlemen, I give you González Marín." The startled young man found enough voice to shout back to Nigaglioni "But I'm not González Marín." "You are now", came back the reply. There was nothing that Leopoldo could do but face the audience and go on with the show. They yelled, they shouted, they hissed; the place was a madhouse. Lavandero began to recite. The noises began to subside until there was absolute silence in the auditorium. Only the voice of the man on the stage could be heard. The audience was spellbound.

It was this dramatic episode that started Lavandero off on his career. He forgot that he had even wanted to become a doctor. He intended to go to Spain to study under García Lorca but the Spanish Civil war broke out at that time. Instead he joined the *Fórmula Universitaria* in 1934. In 1935, he joined the School of the Air as an active member and announcer. He realized soon enough that natural ability in the field of acting was not enough and he set sail for New York



Leopoldo Santiago Lavandero

by Melvin D. Buckner

City and the "New Theatre School". He studied hard and made many sacrifices for two years. He considers his training under the Russian dramatic instructor, Lasaar Galpern, the finest he has ever received.

A friend suggested to Lavandero that he study the dramatic arts at Yale University. He has taken two years of the required three for obtaining his Masters Degree. He is planning to return to Yale to complete the required third year and get his degree. "My thesis for this degree will

be to produce a play" he said. I ventured to remark that the degree was as good as his. "I wouldn't bet on it if I were you. They can make it real tough".

In the past four years, Lavandero has produced and directed some twenty dramas and experts will tell you that each one of them is worth a degree. One of the first plays he produced was "John Doe" by Bernard Dryer, an English production. The play he produced and directed last

(Continued on page 8)

La Torre

Vol. VII, Núm. 196.

Miércoles 28 de noviembre de 1945.



Leopoldo Santiago Lavandero

Obra De Pirandello Sube A Escena El Próximo Lunes

Manuel E. Moreno

El próximo lunes día 3, también el martes 4 y el miércoles 5 de diciembre a las ocho y treinta de la noche sube a escena en el Teatro de la Universidad la obra Seis Personajes en Busca de Autor, del dramaturgo italiano Luigi Pirandello. Por ser una de las creaciones más vigorosas de Pirandello, Leopoldo Santiago Lavandero la escogió para darle vida en el Teatro Universitario. Etc. delicadeza en la selección de obras casi siempre ha sido motivo de "algo nuevo". Así tuvimos, El Pavo Real, fantasía oriental; Un Día de Octubre, del expresionismo alemán; La Vida es Sueño, del teatro español de carácter universal. Quizás la novedad en esta obra pirandelliana sea la forma de presentación de los personajes. Una compañía teatral ensaya con todo el personal técnico y artístico, sin mayor decoración que la que ofre-



Rafael Cruz Emerie

ce el escenario tras bastidores. Seis personas interrumpen los "ensayos" y hacen saber a la compañía la tragedia y el drama de sus propias vidas. En suma, vienen "buscando un autor". Los artificios y los trucos son numerosos. Leopoldo Santiago Lavandero ha añadido varios a los anotados en el libreto original para causar impresión estrictamente teatral.

Los Ensayos

La comedia se ha venido ensayando desde hace unos meses. Los actores son universitarios, a excepción de cuatro niños. Los ensayos han sido arduos; el reparto es numeroso. Las horas de trabajo han volado muy de prisa, pero van de-

(Pasa a la página 7)

Obra De Pirandello . . .

(Viene de la 1ra. Pág.)

jando el fruto de los esfuerzos. En estos ensayos ha predominado un alto espíritu de cooperación y entusiasmo.

En el ensayo a que asistimos, el director ha hecho indicaciones de rigor a los intérpretes: las inflexiones, los movimientos, las entradas, el gesto. Todo cuenta.

De momento hemos sorprendido a José Luis Marrero, aquel locuaz intérprete de el Amante Imaginario de la obra de A. Casona, Prohibido Suicidarse, en su parte de El Padre de Seis Personajes; junto a Marcos Colón, el Rey Basilio de La Vida es Sueño, que ahora hace de Director. El Padre interrumpe: —Venimos aquí en busca de autor.

—¿De un autor? ¿De qué autor?

—musita el Director.

—De uno cualquiera, señor.

—Aquí no hay ningún autor, — vuelve a decir Marcos Colón—. No tenemos en ensayo ninguna comedia nueva. —Más adelante, José Luis Marrero, dice en tonos melifluros:

—Usted sabe que la vida está llena de infinitos absurdos, que, desafortunadamente, ni siquiera tienen necesidad de parecer verosímiles, porque son verdaderos. —Luego, explica la motivación de "querer ser personaje".

—Nadie mejor que usted (al Director) puede saber que la naturaleza explica la fantasía humana como instrumento para proseguir, más alta, su obra de creación.

La ingeniosidad de Pirandello se mueve para enlazar dentro de la vida artificial de una compañía de teatro, la vida de seis personas: El Padre, La Madre, La Hijastra, El Hijo, El Muchacho, La Niña, Alida Font, personificando a la Primera Actriz, al indicársele que "represente" a la Hijastra como "personaje", y "sta última reirse, dice con indignación:

—Nadie se atrevió a reirse de mí. (Pasa a la pág. 8)

Obra De Pirandello

(Viene de la Pág. 7)

¡Ejijo que se me respete, o me voy!

La Hijastra (en Carmen Maldonado) barbotó: — Perdona, pero yo no me río de usted.

El Director (Marcos Colón) interviene: —Deberán sentirse orgullosos de ser representada por...

La Hijastra vuelve: —No lo decía por ella, créalo. Lo decía por mí, que no me veo en ella de ningún modo. ¡Eso, no sé... no se me parece en nada!

La Madre, representada por Celeste Mercado y Nilda González, es uno de los personajes más angustiados de la obra. Nilda González ha estado en escena. Cuando Marrero la increpa...

—...Ella no es una mujer; es una madre y su drama fuerte, intenso, consiste en esos cuatro hijos de los dos hombres que ella tuvo... —Nilda, haciendo un leve movimiento contesta:

—¿Qué yo los tuve! ¡Tienes el valor de decir que los tuve yo, como si yo lo hubiese querido? Fué él, él fué quien me forzó a entregarme a otro. Me obligó, me obligó a que me fuese con aquel.

El diálogo continúa ininterrumpidamente por unos minutos. Y es que ya los discípulos de Santiago Lavandero han puesto todo su calor para lograr los mejores efectos.

Madame Paz, por Raquel de Diego, tiene que lograr mejor dominio. Después de una indicación, la actriz dice su parte:

—Ah, no me parece bona crianza que todos rían de mí, si yo me esfuerzo de hablar como podo, "señor"... —Más adelante, al prorrumpir: —Viequita, ya viequito, linda; ma mejor para tí que se non ti da gusto, ti porta prudenza, —Santiago Lavandero interrumpe. Así se suceden todas y cada una de las escenas, hasta que el actor ha logrado posesionarse de las direcciones y del personaje para moverse en escena como lo demanda la psicología del personaje dentro de la comedia.

La dirección para el montaje de esta producción ha estado a cargo de Santiago Lavandero con la asistencia técnica y artística de Rafael Cruz Emerie y Melvin Buckner, este último, autor de los diseños escenográficos.

El Teatro Universitario presentó durante los días 3, 4 y 5 de los corrientes la gran obra de Luis Pirandello "Seis Personajes en Busca de Autor", en la que tomaron parte conocidos actores portorriqueños. En la foto de abajo aparecen los principales personajes de la obra en compañía del director. Sentados, de izquierda a derecha: Milagros Carrillo, Luis González, Celeste Mercado y Aida González. De pie, en igual orden: Eugenio Iglesias, Marcos Colón, Raquel de Diego y José Luis Marrero. — (Foto EL MUNDO).



El Mundo - viernes 17 de diciembre de 1945

"El Mundo"
12-3-45

ACTIVIDADES



La señorita Carmen Nieves Maldonado, estudiante de la Universidad de Puerto Rico, interpreta uno de los principales papeles de la obra "Seis Personajes en Busca de Autor", que se presenta esta noche desde el Teatro Universitario, bajo la dirección del profesor Leopoldo Santiago Lavandero. Es hija de los esposos, licenciado Rafael Maldonado Márquez y doña Sixta S. de Maldonado, de esta capital.

MUNDO, SAN JUAN, P. R. — DOMINGO 2 DE DICIEMBRE DE 1975

"Seis Personajes en Busca de Autor" sube a escena mañana en la UPR

Por Manuel E. Moreno

Cuando el lunes 3, martes 4 y miércoles 5 de diciembre suba a escena en el Teatro de la Universidad la obra "Seis Personajes en Busca de Autor", del dramaturgo italiano Luigi Pirandello, habrá un derroche de sorpresas con la actuación y los efectos escénicos empleados por Leopoldo Santiago Lavandero. Solamente vaticinamos "algo nuevo" en acción teatral.

De todo el conjunto hemos notado un motivo halagador: la presencia de dos niños y dos niñas en la obra. Luego la irrupción de un conjunto de más de treinta participantes para diluir ante las candilejas y la atención del público, la acción diversificada y pretenciosa de "Seis Personajes".

La obra presenta la teoría del autor en su relación al arte del drama. Con su fantasía, Pirandello hace que seis personajes lleguen a un teatro mientras una compañía teatral ensaya una obra. Para sorpresa del grupo, los seis personajes avanzan hacia el escenario e indican que vienen "en busca de autor". Son sus deseos vivir en escena el drama íntimo de sus vidas—tragedia cruda que vuelve a desarrollarse durante la acción de la comedia.

Hay dicotomía en la obra. Asunto y personajes. Por ende, la vitalidad dramática de cada uno de los personajes está nivelada en grados diferentes. El Padre, La Madre, La Niña, El Hijo, El Muchacho, La Hijastra, viven su drama; los "actores" llenan su cometido. De éstos sobresale el Director, que, como todos los directores no está dispuesto y se excita ante la inesperada interrupción de sus ensayos.

Cuando el Padre arguye: "Nosotros somos el drama, y estamos impacientes por representarlo" y empieza espontáneamente a actuar, los "actores" y "actrices" se refieren al principio. Gradualmente se interesan en la escena. Es el momento en que comienza el drama y la historia de los "seis personajes". La comedia se ha venido ensayando desde hace algunos meses en el teatro universitario. El reparto es numeroso y los ensayos han sido arduos. El tiempo ha transcurrido muy de prisa; pero ya todo está dispuesto para el estreno.

En estos ensayos hemos observado un alto espíritu de cooperación y entusiasmo. El director Santiago Lavandero ha hecho indicaciones de rigor a los intérpretes; las inflexiones, los movimientos, los gestos, las entradas. Todo cuenta. De momento hemos sorprendido a José Luis Marrero en su parte de El Padre, y a Marcos Colón, como El Director. El Padre interrumpe:

"Venimos en busca de autor, señor."

"¿De un autor? ¿De qué autor?"

—cuestiona el Director.

"De uno cualquiera, señor."

"¿Aquí no hay ningún autor?"

—vuelve a decir Marcos Colón.

"No tenemos en ensayo ninguna obra nueva."

Más adelante, José Luis Marrero, indica en tonos melifluros:

"Usted sabe que la vida está llena de infinitos absurdos, que, desafortunadamente, ni siquiera tienen necesidad de parecer verosímiles, porque son verdaderos". Luego explica la motivación de "querer ser personaje".

"Nadie mejor que usted (Al Director) puede saber que la naturaleza emplea la fantasía humana como instrumento para proseguir, más allá, su obra de creación. Demostrarle que se nace a la vida de tantas formas: árbol o piedra, agua o mariposa... o mujer... y que se nace 'también personajes!'"

Al Director pedir el "manuscrito" del drama de El Padre y su familia, Marrero infiere:

"Está en nosotros, señor. El drama está en nosotros; somos nosotros, y estamos impacientes por representarlo, tal como nos tortura por dentro la pasión."

Alida Font, personificando a la Primera Actriz al indicársele que "represente" a la Hijastra como "personaje", y esta última reirse dice con indignación:

"Nadie se atrevió a reírse de mí. Exijo que se me respete, o me voy."

La Hijastra borbotó: "Perdone, pero yo no me río de usted".

El Director (Marcos Colón) interviene: "Debería sentirse orgullosa de ser representada por..."

La Hijastra vuelve: "No lo decía por ella, créame. Lo decía por mí, que no me veo en ella de ningún modo. ¡Eso, no sé... no se me parece en nada!"

La Madre —representada por Nilda González y Celeste Mercado— es

uno de los personajes más angustiados de la obra. Nilda González ha estado en escena diciendo sus parlamentos. Cuando Marro la increpa...

"...Ella no es una mujer; ¡es una madre! Y su drama fuerte, intenso consiste en esos cuatro hijos de esos dos hombres que ella tuvo..."

Nilda, haciendo un leve movimiento, contesta:

"¿Que yo los tuve! ¿Tienes el valor de decir que los tuve yo, como si yo los hubiese querido? Fue él, él fué quien me forzó a entregarme al otro! Me olvidó, me obligó a que me fuera con aquél!"

Madame Paz, por Raquel de Diego, tiene que lograr mejor dominio. Después de una indicación, a actriz dice su parte:

"Ah, no me parece bona crianza que todos rían de mí, si yo me esfuerzo de hablar como podo, señor... Más adelante, al prorrumpir: "Viequito, va viequito, linda; ma mejor para ti que se non ti ja gusto; ti porta prudenza", Santiago Lavandero interrumpe. Luego, el diálogo continúa normalmente. Y es que estos discípulos de Santiago Lavandero han logrado poseionarse de las direcciones y del personaje para lograr los mejores efectos.

La obra, el autor y el reparto.

Sobre el teatro de Pirandello se han escrito luengos volúmenes. Sin embargo, su obra escogida por el Teatro Universitario, es una de las más vigorosas de su colección dramática. El autor imprimió nuevas técnicas, adaptándolas de la gran comedia tradicional italiana "La Comedia del Arte". Al ganar el premio Nobel de Literatura y llegar a ser una figura mundial, su influencia llegó a los cielos de Hollywood. La eminente actriz Greta Garbo intervino en una versión cinematográfica de su comedia "As You Desire Me".

Walter Starkie, reconstruyendo la personalidad literaria de Pirandello, ha apuntado, refiriéndose a "Seis Personajes".

"Con gran arte, Pirandello demuestra por medio de sus personajes medio desarrollados, en contraste con los actores de la vida real, la antítesis entre la Vida y el Arte. Los seis personajes, con sus luchas violentas hacia una propia expresión, son guiados por sus impulsos de la vida. El drama llega a ser un estudio profundo del arte y la vida, un contraste entre la realidad y la fantasía."

Luigi Pirandello, explicando su intención de presentar la fuerza que ejerce el personaje en el autor de un drama, dice:

"¿Puede ser representado un personaje, rechazándolo? Evidentemente, para representarlo es necesario en cambio, acogerlo a la fantasía y luego expresarlo. Yo, en efecto he acogido y realizado aquellos seis personajes, pero los he cogido y realizado como rechazados: en busca de otro autor."

"Hay que entender ahora lo que he rechazado de ellos; no a ellos mismos, evidentemente, sino su drama, que sin duda, interesa a ellos sobre todas las cosas, pero a mí no me interesaba en absoluto, por las razones expuestas. ¿Y qué es el propio drama para un personaje? Cada fantasma, cada criatura del arte, para serlo, debe tener su drama, es decir un drama del cual sea personaje y por el cual es personaje. El drama es la razón de ser del personaje; es su función vital; necesaria para existir."

El reparto que interviene en el montaje de "Seis Personajes," actuará en funciones alternadas ya que varios papeles son asumidos por actores diferentes. El elenco está integrado en la forma siguiente:

El Padre, José Luis Marrero; La

Madre, Celeste Mercado y Nilda González; La Hijastra, Carmen Maldonado y Milagros Carrillo; El hijo, Eugenio Iglesias; El Muchacho, Luis González y Fausto Marrero; La Niña, Aida González, Gloria Marrero; Madame Paz, Raquel de Diego; El Director, Marcos Colón.

La Primera Actriz, Alida Font; El Primer Actor, Guillermo Díaz; Actriz Segunda, Nilda González y Celeste Mercado; Actriz Tercera, Onaida Rivera; Actriz Cuarta, Mabel Enriquez; Actriz Quinta, Alilda Miranda; Actriz Sexta, Nilda Martínez; Dama Joven, Nivia Rodríguez; Actriz del Plano, Daisy Vázquez; Actor Segundo, Algemiro Alfaro; Actor Tercero, Juan Ortiz Jiménez.

El resto es como sigue: Actor Sexto, José A. González; Galán Joven, Arturo Correa; Ayudante de Escena, Ubaldo Anglada; Apuntador, Pedro Noriega; Jefe de Tramoya, José A. Díaz; Maquinista Segundo, Melvin Buckner; Conserje, José A. Díaz; Jefe de Utilería, Teresa Vilaroux.

La dirección ha estado a cargo de Santiago Lavandero con la asistencia técnica y artística de Rafael Cruz Emeric y Melvin Buckner, este último autor de los diseños escenográficos. Debido al carácter de la obra, el decorado se limitará a la vista natural—que ofrece el escenario universitario, empleándose en el interin de los actos, varios bastidores para realizar las obras "ensayadas" dentro de la acción de la comedia.

OBRA DE PIRANDELLO SE MONTARA OTRA VEZ EN EL TEATRO DE LA UNIVERSIDAD

Por quinta y sexta vez volverá a escena en el Teatro de la Universidad "Seis personajes en busca de autor", de Luigi Pirandello, es-



José Luis Marrero

ta noche y mañana, a las ocho y media de esta noche. La representación de esta noche es para el público; la del 27, o sea mañana, exclusivamente para miembros de la Asociación de Maestros ofrecida por elusivamente para miembros de la las Juntas Locales de Río Piedras y la Universidad.

La dirección e iluminación de la obra están a cargo de Leopoldo Santiago Lavandero, y los decorados, a cargo de Melvin Buckner. Rafael Cruz Eméric es el director técnico.

Figuran en el reparto José A. Díaz, Carlos M. Rosado, José L. Quiñones, Ubaldo Anglada, Daisy Vázquez, Nilda Martínez, José Rafael Padró Rivera, Teresa Elena Villaró, Juan Ortiz Jiménez, Manuel Velázquez, Ewilda Miranda, Oneida Rivera, Rafael Pérez, José Antonio González Arturo Corcen Rol-

diris, Mabel Enrique, Coral Casals, Pedro Noriega Maldonado, Juan M. Villanueva, Julio González, Marcos Colón Velez, Aída Font Polo, José González Johnson, José Luis Marrero, Milagros Carrillo, Carmen Nieves Maldonado, Celesio Mercado, Nilda González, Fausto Marrero, Aida González, Gloria Marrero, Luis González, Egge-



Milagros Carrillo

nio Iglesias y Raquel de Diego.

En el comité de utilería figuran José Antonio González, Ubaldo Anglada, Ricardo Quiñones Vives, Juan Ortiz Jiménez y Pedro Noriega Maldonado.

En el vestuario, Ileana Lavandero, Oneida Rivera y Nilda Martínez.

En el de escenografía e iluminación, Rafael Cruz Eméric, Melvin Buckner, Pablo Pagán, Julia Díaz, José Luis Marrero, Eugenio Iglesias, Felix Rivera, Lino Bonillay Miguel Bauzá.

Pirandello nació en 1867 en Girgenti, Sicilia, tierra llena de pasiones y luchas, ambiente que se refleja en su obra, especialmente en el "Seis personajes en busca de Autor". Desde muy temprano demostró estar en contra de las ideas de D'Annunzio, pues, a diferencia de éste, creía que el hombre ejercía, tan poco poder sobre este mundo que se veía obligado a llevar una vida pasiva.

Aunque una de las características es la comicidad, su manera de ver la vida es esencialmente trágica. Su sentido del humor es irónico y su sentido de la vida, pesimista, pues cree que nada es cierto en esta vida excepto la incertidumbre. La mente es la que crea realidad y la crea con el propósito de defenderse contra la derrota personal. Esta actitud pesimista fué adquirida por él como consecuencia de una experiencia trágica de su juventud: luego de casarse con una joven a quien no conocía y de llevar una vida tranquila, por varias razones de índole económica, su esposa se convirtió en una mujer celosa en extremo, haciéndole la vida casi imposible.

Pirandello empezó a producir para el Teatro (aunque ya se había distinguido como cuentista, poeta y novelista) poco después de la Primera Guerra Mundial. Tanto amor sintió por el Arte Dramático que no sólo escribía comedias a razón de nueve por año, sino que también organizó su propia compañía teatral con la cual viajó por toda Europa.

Entre sus obras dramáticas más famosas se encuentran "Seis personajes en busca de autor", "Enrique IV", "El Hombre, la Bestia y la Virtud", "Cada cual a su manera" y "La cosa es según parece".

En general, Pirandello expresa su desagrado por el Arte por creerlo irreal. Por esa razón se vuelve contra los convencionalismos teatrales que fuercen y adulteran la vida real, para encerrarla dentro de un determinado molde dramático. En "Esta noche improvisamos" con-

(Véase a la Pág. 31)

(Viene de la Pág. 18) ... traza la naturalidad de unos caracteres con la artificialidad a que son sometidos en el Teatro. Esta crítica culmina en "Seis personajes en busca de autor" donde los caracteres desaprueban constantemente al director de una compañía teatral: la interpretación artificial que quiere darles, abogando porque sean presentados tal y como son en realidad.

En 1934 recibió el Premio Nobel de Literatura que fué otorgado en 1935 a la escritora chilena Gabriela Mistral, profesora visitante en la Universidad de Puerto Rico en 1933. Pirandello falleció en 1936.

La obra de Pirandello es un momento al tormentoso intelecto humano que no sólo lucha contra el mundo, con la maldad y la carne, si que también con sus propias limitaciones pues no sabe a ciencia cierta si esta vida es real o ilusoria. Para él el hombre está solo, no conoce nada más de lo que conocen los demás.

De "Seis personajes en busca de autor" dijo el propio Pirandello:

"El misterio de la creación artística es el mismo misterio del nacimiento natural. Sin saber si los había buscado, encontré frente a mí, tan vivos que podía tocarlos, tan vivos que hasta podía oír su respiración, aquellos seis personajes que ahora se ven en la escena. Y esperaban, allí presentes, cada uno con su tormento secreto y unidos todos por su nacimiento y por la madeja de sus vicisitudes retrospectivas, que yo los hiciese entrar en el mundo del arte, componiendo esos seis personajes, con sus pasiones, con sus casos una novela, un drama o al menos un cuento.

"Nacidos con vida, querían vivir. Pero yo en vano se dio vida a un personaje. Criaturas de mi capricho, aquellos seis personajes vivían una vida que les era propia, que ya no era mía, una vida que ya no estaba en mi poder negarles.

"¿Por qué me dije, no presentar este novísimo caso de un autor que se niega a hacer vivir a algunos de sus personajes, nacidos vivos de su fantasía, y el caso de éstos que, teniendo ya vida, no se resignan a quedar excluidos del mundo del arte? Pero déjennoslos que vayan a donde suelen ir los personajes dramáticos para tener vida: el escenario. Y vamos a ver qué sucede.

"Eso hice. Y sucedió, naturalmente, lo que tenía que suceder: una mezcla de tragedia y de comedia, de fantasía y de realidad, en una situación humorística o simplemente nueva y de la mayor complejidad: drama obscuro, ambiguo-

de vivir, tiene forma y por lo mismo debe morir, excepto la obra de arte, que precisamente vive para siempre, porque es forma.

"En estos personajes míos que con tanto calor tratan de dominarse unos a otros en las partes que desempeñan en determinado drama, mientras yo los presento como personajes de otra comedia que ellos ni conocen ni sospechan, esa excitación pasional propia de los procedimientos románticos, es un recurso humorístico. Y el drama de los personajes, representado no como se hubiera formado en mi fantasía, si hubiese sido acogido, sino como drama rechazado, no podía figurar en mi trabajo sino como 'situación', con cierto desarrollo y no podía surgir sino tumultuosa y desordenadamente, en trozos violentos, en forma caótica, continuamente interrumpido, desviado, contradictorio y hasta negado por uno de sus personajes, mientras otros dos ni siquiera lo han vivido.

"Pero es precisamente este caso, orgánico y natural lo que debía representar; y representar un caso no significa de ningún modo representar caóticamente, es decir, románticamente. Y que mi representación no es confusa, sino absolutamente clara, sencilla y ordenada, lo demuestra la evidencia que, puesta a los ojos de todos los puntos del mundo, surgen la trama, los caracteres, los planes fantásticos y realistas, dramáticos y cómicos de la obra, y cómo, quien tiene ojos más penetrantes, percibe los valores más profundos que ella encierra."

José Luis Marrero Milagros Carrillo

El Comercio - Jueves 27 de diciembre de 1945

Pirandello En El Teatro Universitario

Por Enrique A. Laguerre

Hace unos meses—el 13 de mayo pasado—escribí para "El Mundo" un resumen de la labor que Leopoldo Santiago Lavandero y su grupo de estudiantes realizan en el Teatro Universitario. Cierta es que el proceso de selección puesto en práctica por la Junta de Teatro hace pensar que las representaciones teatrales universitarias deben depender exclusivamente de obras consagradas, lo cual con toda apariencia da a entender que los teatros nacionales comenzaron con obras consagradas y Puerto Rico no ha de ser excepción; pero aquel trabajo en forma de entrevista llevaba por título "Teatro puertorriqueño en marcha en la Universidad," y no me arrepiento, ya que es un grupo de jóvenes puertorriqueños quien, con todo empeño, alienta la tradición teatral en la isla. No es que me declare en contra de las representaciones de obras extranjeras consagradas, no; al contrario, creo que son absolutamente necesarias no sólo desde un punto de vista de goce artístico, sino también desde un punto de vista educativo, máxime cuando quien las dirige es un hombre diestro en estos menesteres. Y no hay mejor medio de aprender la técnica teatral que viendo buen teatro.

Sin embargo, insisto en que dicha tradición teatral se estimulará a medias hasta tanto se comprenda que hay que aminorar dichas representaciones con obras de autores puertorriqueños, si no obras con-

sagradas—parece que se espera que la consagración venga por milagro—por lo menos aceptables.

Más aún, las obras hasta aquí presentadas nos demuestran lo siguiente:

- 1ro. Que el público ve con simpatías las obras de autores puertorriqueños.
- 2do. Que no basta con que la obra montada sea de un autor consagrado.
- 3ro. Que la educación teatral, como todo proceso educativo, es gradual.

Se explica que una obra como "La vida es sueño" lleve mucho público al teatro: es obra que se ha venido, estudiando en la escuela pública; además, se presta para una escenografía imponente y eso gusta a las gentes que van al teatro para que se lo den todo. No obstante, obsérvese la escasez de público a las representaciones de dos obras de autores consagrados: "Un día de octubre" y "Seis personajes en busca de autor." A pesar de su valor artístico, especialmente el de la última, son poco conocidas de nuestro público. Y sus representaciones, después de meses de ensayos, no suben de tres o cuatro. Y no creo yo que haya quien piense que las muchas hileras de butacas vacías son espectadores, ¡ni siquiera espectadores potenciales! He aquí por qué pienso que es de vital importancia lo de la educación gradual.

Esas actitudes poco convenientes de educación teatral me hacen pensar en el anuncio del flamante restorán de aldea. Rezaba dicho anuncio: "Se venden pies." ("Pies" es palabra inglesa, se entiende, ¿no es cierto? Pero no lo entenderían así los buenos jibaros cuasi analfabetos que pondrían los suyos en polvorosa antes de permitir ventan profanamente canibalesca—por lo menos, las palabras suenan así.) O bien, piensen ustedes en aquella leyenda anunciante del café madrileño: "Se sirve five o'clock tea a todas horas." El amor por las cosas de afuera no justifica tan extravagantes métodos edu-

cativos. Y eso reza con la educación teatral en Puerto Rico.

La presentación de "Seis personajes en busca de autor" es, a mi juicio, el esfuerzo más notable que han realizado Leopoldo Santiago Lavandero y su grupo de estudiantes. Es obra francamente difícil. Así lo sintió el propio director. Y es, sin embargo, desde el punto de vista artístico, el éxito más notable del Teatro Universitario. Paralelamente para Santiago Lavandero Cruz Emérite y el grupo de muchachos actores. Los estudiantes realizaron, en mi opinión, una labor extraordinaria.

"Seis personajes en busca de autor" no tiene, como "La vida es sueño," una escenografía deslumbrante. Al contrario, se desarrolla mayormente en plena desnudez escénica. El espectador va a tener que fijar su atención en los actores. En ese escenario, que ciertamente no está preparado para recibir a los personajes, se desarrolla una trama—si así puede llamarse—cómica. Y es de ese caos que ha de nacer, en la mente de los espectadores, la luz de la comprensión, la luz de la intención del autor. "Seis personajes en busca de autor" es un drama que quiere salirse del teatro a despecho del director. Y hay un drama en una comedia o una comedia en un drama. Sin embargo, a pesar de la carencia de desarrollo lógico, a pesar del supuesto caos, se impone la devoción de Pirandello por la naturalidad. Porque hay una irrevocable naturalidad en la exposición de "Seis personajes en busca de autor." En esa mezcla "de tragedia y comedia, de fantasía y realidad," como dice el propio Pirandello, el espectador se siente atraído por un interés creciente, conforme avanza la comedia, y unas veces ríe y otras se emociona. Los espectadores de las butacas dividen su atención entre los espectadores de la escena y los seis personajes—siete con Madame Paz, creada por la fantasía de los que buscan al autor—y las escenas se mueven casi caprichosamente en un juego de

(Pasa a la pág. 23)

PIRANDELLO EN EL TEATRO

(Viene de la pág. 14)

emociones y reflexiones del autor, tan arroyote como difícil. Difícil para el director, señor Santiago Lavandero, en este caso, y para los jóvenes estudiantes, quienes rinden un trabajo tan eficaz que nosotros, los espectadores de butacas, reímos cuando hay que reír, reflexionamos cuando hay que reflexionar y nos impresionamos cuando tenemos que impresionarnos.

"Seis personajes en busca de autor" es una comedia de sensaciones heterodoxas. Rompe con la preconizada ortodoxia escénica, con el tal llevado y traído "mood" único. Y en ese aparente desequilibrio hay equilibrio: he aquí el valor de originalidad de la obra. Poldin se enfrenta a los riesgos teatrales con entereza artística y nos da una representación sorprendentemente natural, tan natural que pocas veces hemos oído un aplauso más cálido en el Teatro de la Universidad. Lástima que el aplauso no viniera de un teatro lleno de bote en bote, como debiera ser. Al aparecer, al final de la obra, la locura de las figuras estáticas, se experimenta la extraña sensación de que se ha salido decorosamente de un laberinto y se percata uno de que, después de todo, había orden en el desorden. Las ideas del autor se nos han fijado en la mente y extendemos la compasión por los seis personajes, que pretendió sacar de su caos a unas vidas que eran así y no como él quería que fuesen.

La idea de los personajes que tratan de imponerse al autor, ciertamente no es pirandelliana. Ya Cer-

vanies—fuente de originalidad—lo había hecho. Por ejemplo, cuando don Quijote sale por los campos de Montiel pretendiendo dictar a su autor aquello de: "Apenas el rubicundo 'Apolo'. En la segunda parte del 'Quijote' específico—personaje del 'Quijote' específico—para satirizar al de Avellaneda y lo hace de manera muy original: Don Alvaro censura a su autor. Y en su obra de crítica quijotesca, Unamuno da más importancia a don Quijote que al propio Miguel de Cervantes.

Esos antecedentes tiene la idea pirandelliana, es cierto; pero el valor de Pirandello consiste mayormente en haber teatralizado con éxito consagrado la idea. El dramaturgo italiano es uno de los más notables puntales del teatro universal.

El hecho de que el Teatro Universitario acometiere con excelente suceso artístico la representación plena de progreso. Para todos, un sincero aplauso, aun para aquella Madame a mi juicio recargada de elementos caricaturescos. No se olvide, sin embargo, que el Teatro Universitario tiene una educación que se aplica no solamente por medio de las representaciones sino también a través del estímulo de la creación teatral puertorriqueña.

El 26 y el 27 de diciembre va a montarse nuevamente "Seis personajes en busca de autor." Los que tuvieron oportunidad de verla, en sus representaciones iniciales no dejarán de verla esta vez. Vale la pena. La obra es un reto no sólo al teatro convencional, sino también a ese cine de temas manidos, carentes de originalidad, que tan populares lleva a los salones. Le atraerá interés—y con tanta efectividad— a los espectadores, sin tener que acudir a aparatosas exhibiciones escénicas, es claro signo de triunfo vital. Pirandello ha logrado exaltar la vida con métodos algo paradójicos: santimos, ante aquellas criaturas atormentadas, que la vida se impone a lo libreto. La fantasía, "pequeña sirvienta" de Pirandello, hace el milagro.

NOTAS SOBRE TEATRO

Leopoldo Santiago Lavandero y "Seis Personajes en Busca de un Autor"

Por Juan Luis Márquez

Hemos visto durante años y años a Leopoldo Santiago Lavandero, Director del Teatro Universitario, bregar dura, reclamatione, desde esa trinchera de la cultura que es el teatro. Como director de teatro, Lavandero ha ido creciendo lenta, pensadamente. Eso es para él, como para los más avezados directores en todas las latitudes, una venturosa realidad. Y es que en ese mundo febril que es el teatro la tarea más ardua es la del Director, invisible siempre a los ojos del público, pero vivo, presente en cada gesto, en cada mutis, en cada movimiento, en cada detalle escénico. Digámoslo. En teatro dirigir es crear. Y no se crea a la buena de Dios. Se crea con esfuerzo, con pasión, amasando técnicas, conocimientos, idealismos, experiencias.

En una obra de teatro, para el director, siempre hay nuevos problemas que resolver: crear, haciendo prácticos sus valores escénicos, esa unidad de emoción, humanidad y arte que es una pieza teatral, y que el autor entrega caujada en letras de molde, preñada de promisión, pero hermética, cruelmente silenciosa; hacerla vivir en el palco escénico, realizarla como expresión material, forjar pacientemente sus personajes, darles voz, modulación; valorar la intensidad dramática de cada palabra, cada frase, cada gesto, cada acción, cada escena; arrancar de los actores sinceridad en la actuación para que sean fieles manifestantes de la pasión que el dramaturgo puso en cada una de sus creaciones, y en fin, mil y un detalles más que hacen y determinan el conjunto armónico que es la obra que se propone montar.

Por eso, desde el punto de vista del Director, en las más de las veces, una obra dirigida se torna en aprendizaje realizado, y la promesa de enseñanzas que era para él la obra antes de dirigirla, superados los problemas que la misma ofreció en su dirección, deja siempre esa sensación rara que ofrece el conocimiento adquirido a aquel que estudia o hace obra de creación. Es evidente así, que para el Director de teatro, toda obra por dirigir es una prueba más, una prueba a su capacidad, a su talento, una prueba a su sensibilidad, a su dominio de ese mundo de misterio que es un palco escénico cuando sobre sus tablas empiezan a desarrollarse ambiente, personajes, conflictos.

Leopoldo Santiago Lavandero ha sido consciente de estas realidades desde sus inicios. Y con alta responsabilidad exige siempre más de sí mismo. Como director de teatro es un inconforme. Lo posee esa inconformidad que muchas veces contribuye a la gestación de auténticas realizaciones escénicas. Es eso lo que imprime carácter dramático, casi espectacular, al solo hecho de que Lavandero se disponga a dirigir una nueva obra.

"Seis Personajes en Busca de un Autor", la obra dirigida por Leopoldo Santiago Lavandero recientemente es una pieza difícil. Original del travieso renovador de la técnica teatral de nuestro tiempo, el siciliano Luigi Pirandello, y reputada como su más grande creación, "Seis Personajes en Busca de un Autor" hace gravitar sobre un Director consciente el fardo de múltiples proble-

mas escénicos. El ingenio sagaz del autor hace crecer en cada uno de los célebres personajes de esta obra aquella filosofía que, junto a su agudísimo sentido del drama y a su



LEOPOLDO S. LAVANDERO

magistral dominio de la escena, le hicieron universalmente famoso; y que recoge, traducida a términos de humanidad, el contraste de lo que pretendemos o aparecemos ser ante nuestros congéneres, y lo que realmente somos, y entre cómo nos ven aquellos que nos juzgan desde afuera y cómo somos íntimamente en la cárcel del cerebro y del corazón.

Adviértase también, que sobre la madeja de conflictos que Pirandello impone con la simple manifestación de los seis personajes — indepen-

dientemente del momento en que adquieren conciencia escénica y agena a la misma trama de la obra — impera sutilmente, pero como realización esencial, el proceso de formación de los personajes, es decir, como se desarrollan y se mueven en la mente del autor. Lo apasionante de la compleja filosofía pirandellina, sus contrastes, la gama de conflictos humanos, psicológicos, emocionales que se asocian en esa magna realización artística que es "Seis Personajes en Busca de un Autor", y el desenvolvimiento de los personajes en la sombra del cerebro creador de Pirandello, determinan los planos escénicos en que forzosa, inevitablemente, se mueven los seis personajes.

Lo indicado antes dará al lector una idea aproximada de la ardua tarea que se impuso así mismo Leopoldo Santiago Lavandero al disponerse a dirigir la obra que comentamos. Un elemental sentido de justicia permite afirmar que la dirección — juzgada en conjunto — realizada por Leopoldo Santiago Lavandero de esta obra de Pirandello cuajó en notable éxito. El director del teatro Universitario atacó la obra con emoción, con sinceridad, logrando una fresca manifestación de arte.


Sin embargo, hay tres anotaciones que quiero dejar hechas: 1.— José Luis Marrero, que en el papel de padrasto, en lo que atañe a la actuación y gesto, realizó encomiable labor, mantuvo el mismo timbre de voz a lo largo de casi toda la obra, lo que hacía, en algunas ocasiones, sus parlamentos insistentemente monótonos. 2.— La Hijastra, en sus movimientos, nos estuvo un poco exagerada. Aún considerándose que este personaje representa a la muchacha perdida en los laberintos del vicio y la prostitución, recuérdese que su dolorosa motivación en escena la determina el asco que siente por el hombre que, siendo esposo de su madre, estuvo a punto de cohabitar con ella. 3.— El Director de la compañía que aparece en escena, resulta demasiado vestido; usa traje entero, chaleco, leontina, etc. Recordamos el natural desaliño en el vestir y en el actuar que caracteriza a un director cuando está frente a un palco escénico dado a su empeño creador. (Dícese del propio Pirandello que cuando dirigía su compañía usaba una vieja chaqueta roja). Milagros Carrillo se movió con libertad en la escena, ofreciendo una actuación interesante. Sin embargo, Carmen Maldonado, que también hizo una buena actuación, lució una voz bien modulada, incisiva, a veces cáustica, lo que en este aspecto, la hizo más fiel al personaje creado por Pirandello que su compañera en esta difícil prueba de interpretación. Los demás actores ofrecieron un legítimo esfuerzo en la realización de esta obra.

Fuera de estas indicaciones, que afectan muy poco la obra tratándose de estudiantes con limitadas horas en su clase de teatro en la Universidad, "Seis Personajes en Busca de un Autor", dirigida por Leopoldo Santiago Lavandero, fue un logro completo, que contribuye notablemente al desarrollo del teatro en Puerto Rico.

Apéndice O: El ricachón en la corte de Molière (1945)

(1945) C-3

El Ricachón



-- NOTAS SOBRE EL AUTOR --

Jean-Baptiste Poquelin (Molière) nace en París en 1622 de padres acomodados lo que le facilita una educación esmerada en el mejor colegio de la Corte: le Collège de Clermont.

Estudió filosofía con Gassendi y leyes en la ciudad de Orleans. Nunca ejerció la carrera porque, una vez en París, su amor por el teatro lo lleva a fundar, con la comedianta Madeleine Béjart, una compañía de cómicos a la cual da el nombre pomposo de *Illustre Theatre*. También cambia el suyo por el de Molière para no avergonzar a su familia con la profesión que había escogido.

Antes que renunciar a su arte Molière se marcha a provincias con sus cómicos. Representa las piezas de moda, las farsas, las comedias italianas y las tragedias de Corneille para regresar a París, trece años después, pletórico de experiencias que utiliza en sus comedias de más éxitos.

Mucho le vale a Molière la protección del príncipe de Conti, su antiguo compañero de colegio que lo recomienda al hermano del rey, así logra representar la tragedia de *Nicomede* de Pierre Corneille y una de sus comedias *Le Docteur amoureux*. For el éxito de esta última su compañía adquiere el título de *Troupe de Monsieur* y comparte el uso de la sala del Hotel de Bourgogne con los comediantes italianos.

Ante el público de París, Molière debuta con su comedia *Les Precieuses Ridicules* (1659). Deleita a la multitud aunque los marqueses y las "preciosas" no le perdonan la burla. Sin embargo, se había ganado al gran monarca. Se convierte entonces en el poeta de la corte. Luis XIV, egoísta y exigente, solicita constantemente representaciones para la corte. Es el período de gran creación de Molière a pesar de que a penas si tenía tiempo para escribir con esmero una pieza. Como Shakespeare, además de autor, era director y actor excelente.

Compone en catorce años 29 obras. Entre ellas se consideran obras maestras: *L'Ecole des Femmes* (1662), *Don Juan* (1665), *Le Misanthrope* (1666), *Tartuffe* (1667), *L'Avare* (1668), *Les Femmes Savantes* (1672), *Le Malade Imaginaire* (1673).

Molière sufre un ataque mientras representa *Le Malade Imaginaire*, una crítica contra las prácticas de la medicina en su tiempo, y, la misma noche del 17 de febrero de 1673, muere el más universalmente admirado de los grandes clásicos franceses.

En Chambord, monta (siempre por orden del rey) la comedia-ballet *EL RICACHON* con música de Lully (Oct. 14, 1670), fantasía exuberante sobre uno de los mejores temas jamás ofrecidos por el hombre. Un rico burgués de París, M. Jourdain, con "suficiente dinero para su hija", lo único que necesita es nobleza. Quiere un yerno noble a toda costa. Hijo de un comerciante de tejidos, sólo se codea con los nobles que le toman prestado grandes sumas de dinero y lo estafan descaradamente; quiere imitar a los grandes señores en todo y para casar a su hija Lucile con el caballero Cléonte, M. Jourdain se verá forzado a aceptar este pretendiente disfrazado de hijo del Gran Turco. Esta tarquetie había sido solicitada por Luis XIV, pero, hombre de genio, Molière hizo de esta payasada el final burlesco de una gran comedia de carácter.

Se dice que el enviado de la Sublime Puerta: Soliman Muta Fernea había manifestado una indiferencia deshecha por el hijo y la belleza de la corte de Saint-Germain. Para vengarse de ese desdén Luis XIV o Colbert sugirieron a Molière la idea de la ceremonia turca.

Grimaud, el primer biógrafo de Molière, relata que después de la segunda representación de *EL RICACHON*, Luis XIV le dijo: "...pero, en verdad, Molière jamás habéis compuesto nada más divertido, y vuestra pieza es excelente".

EL TEATRO UNIVERSITARIO
presenta

EL RICACHON

(Le Bourgeois Gentilhomme)
de
MOLIERE

1, 2 Y 3 DE MAYO DE 1946 8:30 DE LA NOCHE

Dirección.....	Leopoldo Santiago Lavandero
Música.....	Enrique Casal Chapí
Decorado y Vestuario.....	Melvin D. Buckner
Dirección Técnica de.....	Rafael Cruz Emeric
Confección de Trajes.....	Ana Rosa Seraballs de Deig
A los Pianos.....	Srta. María Luisa Muñoz y Sr. Enrique Casal Chapí
Coreografía.....	José Antonio Parés Rosa Elena Caldas

- R E P A R T O -
(En el orden que aparecen)

Maestro de Baile.....	José Luis Marrero
Maestro de Música.....	Luis Carlé Sifre
Discipulo del Maestro de Música.....	Carlos M. Rosado
La Cantante.....	Emma Rosa Vincenti
Bailarín Primero.....	José Antonio Parés
Bailarín Segundo.....	Diana Camerón
Bailarín Tercero.....	Rosa Elena Caldas
Bailarín Cuarto.....	Georgina Rosario
SR. JOURDAIN.....	UBALDO ANGLADA
Lacayo Primero.....	Rey Francisco Quiñones
Lacayo Segundo.....	Diego Villanueva
Maestro de Esgrima.....	Juan Ortiz Jiménez
Maestro de Filosofía.....	José Angel Díaz
Sastre.....	José A. González González
Primer Oficial de Sastre.....	José A. Parés
Segundo Oficial de Sastre.....	Diana Camerón

Terçer Oficial de Sastre.....	Rosa Elena Caldas
Cuarto Oficial de Sastre.....	Georgina Rosario
Nicolas.....	María Inés Forastieri
Sra. Jourdain.....	(1) Carmen Nieves Maldonado (2) Oneida Rivera
Dorante.....	Marcos Colón Vélez
Cleonte.....	(1) Eugenio Iglesias (2) Arturo Correa
Covielle.....	Pepe H. Rodriguez
Lucilla.....	Nilda González
Dorimena.....	(1) Celeste Mercado (2) Angeles Pagán
Cocinero Primero.....	José A. Parés
Cocinero Segundo.....	Diana Camerón
Cocinero Tercero.....	Rosa Elena Caldas
Cocinero Cuarto.....	Georgina Rosario
Mufti.....	José Angel Díaz
Turco Primero.....	José Luis Marrero
Turco Segundo.....	Luis Carlé Sifre
Turco Tercero.....	José A. González González
Turco Cuarto.....	Juan Ortiz Jiménez

Nota: Los Actores marcados con (1) trabajarán el 1 y 3 de mayo, los marcados con (2) trabajarán el 2 de mayo.

PROGRAMA

Primera Parte..... Salón en la casa del Sr. Jourdain

Intermedio 15 minutos

Segunda Parte..... Jardín de la casa del Sr. Jourdain

Comité de Vestuario.....	Estudiantes de la clase de costura que dirige la Sra. Deig en la Escuela de Artes Industriales de la Universidad de Puerto Rico.
Comité de Decorado, Uterilia e Iluminación.....	Los estudiantes de los cursos de Arte Teatral que enseñan los Señores Santiago Lavandero, Thomas, Manrique Cabrera y Cruz Emeric.

"EL RICACHON" DE MOLIÈRE

Por Félix Franco Oppenheimer.

Juan Bautista Poquelin (Molière) nace en una época de agitada turbulencia. Es época del "gran rey" Luis XIV, en que las costumbres y la sociedad misma se transforman. Hay, hasta cierto punto, un gran desequilibrio político, pues Luis XIV es rey presuntuoso, gustador del placer y la comodidad.

Es así que con una lujosa corte en Versalles, en que "the palace became not only the seat of earth, ly, the capital of the government of a kingdom, but also the residence of ten thousand people, a city in itself," donde vivía la aristocracia de Francia. Este derroche desmedido, no podía traer menos que el relajamiento de las costumbres.

Ante esta situación, de tal naturaleza incierta, anormal, tenía que surgir el medio de atacar los males corrosivos de la moral y la economía de todo un pueblo. Y surge la sátira mordaz y cruda de Molière, queriendo contener la barra hñda aristocrática y burguesa.

El teatro francés estaba entumecido en su fría rigidez clásica y es Molière el que lo renueva y le da

flexibilidad, lo anima de bálite vital, humanizándolo, para ser el creador de la economía francesa, dando el modelo de las comedias de caracteres, de la de costumbres, de la sentimental, de la bufa, y por último del drama burgués según Espasa Calpe. Según Menéndez y Pelayo, es "el más universal y humano de los clásicos franceses."

En la obra dramática de Molière no obstante, es fácil hallar influencia del teatro de intrigas español y de la comedia italiana del Renacimiento, pues según Espasa Calpe "Molière debió leer, durante 1653-1655 el teatro español de donde toma tipos, escenas, situaciones y argumentos". Y precisamente, su teatro es notable por lo gracioso de las situaciones y por su pureza cómica. Molière busca principalmente el favor del aplauso provocando a la risa, aunque en los diálogos son frecuentes los discretos y los rasgos psicológicos."

Molière es el nombre escénico de Juan Bautista Poquelin, que al correr del tiempo le servirá para firmar sus obras. Hijo de un acomodado comerciante en muebles, fué enviado a estudiar jurisprudencia pero como el niño acostumbraba frecuentar la casa de su abuelo, gustador en gran manera del teatro, se hizo en él la costumbre de asistir a las representaciones, despertándose a muy temprana edad la afición artística.

Molière empezó siendo un simple actor cómico, pero al ser protegido por el príncipe Conti fundó una compañía dramática que recorrió gran parte de Francia. Era para esta compañía trashumante que escribía Molière sus comedias.

El Ricachón

Comedia ballable, que originalmente tuvo música de Lulli, en cinco actos y en prosa, comienza en comedia y termina en ballet. Los primeros actos son de comedia, mientras que el cuarto y quinto degeneran en farsa. En el tercer acto, escena tercera, con la aparición de Madame Jourdain y Nicolasa, nos parece que la obra formalmente entra en su etapa de crítica social, pues ambos personajes le reprenden duramente de los jolgorios y recepciones que ha proyectado y lo acusan de desatender sus deberes más simples del hogar por meras pretensiones sociales. Y le dicen que las extravagancias le han hecho perder el juicio.

Que creyéndose relacionar con la alta nobleza sólo se codea con la ralea aristocrática como lo es Dorante, oportunista, vil, inmoral e hipócrita. Dorante es el tipo del noble adulator, estafador, que por dinero es capaz de hacer de Celestina sin escrúpulo alguno.

Pero como Jourdain es simple e ignorante, le rinde sumisión y servidumbre a Dorante.

En muchas apreciaciones Madame Jourdain se adelanta a su época ya que ridiculiza las aparatosas recepciones de la corte. (Acto III, escena V).

A nuestro entender, Cleonte representa el concepto moderno de la dignidad y el valor social. Nadie debe valer por lo que fueron sus progenitores, sino por lo que él de por sí haya logrado conquistar.

En los dos actos finales la farsa se revierte contra Jourdain y le dan por su cuerda, al preparar Madame Jourdain un plan, en el que se simula casar la hija con el hijo del Gran Turco, cuando en realidad él se va a casar con ella es Cleonte disfrazado.

Pero lo que más nos ha sorprendido de El Ricachón es que la marquesa y el conde se prestan a figurar en la farsa del casamiento (aunque reconocemos es una comedia), ya que están inmersos en la obra y no pueden tener conciencia de la realidad en que viven.

Desde la primera escena se puede ver la exacta, clara y ridícula figura del burgués que no sabe que hacer con su dinero. En comentarios que se hicieron a esta obra en su época se dijo que trataba la misma ridiculez de George Dandin, o sea el afán del burgués, de salirse de su clase y estera y cuya vanidad era castigada por las bur-

"El Ricachon" de Moliere ...

(Viene de la Pág. 5)

las y explotaciones de todos los que vivían a su costa. En esta obra, como en George Dandin, lo gracioso del diálogo no puede triunfar de la tristeza del asunto; es el burgués, que pretende pasar por noble, y figurar en la corte, remediando las maneras cortesanas. Según crónicas de la época, este burgués fué un tal Gaudorcin, sombrero de profesión, millonario popularísimo en París por su prodigalidad y extravagancias.

Al representarse El Ricachón por primera vez no tuvo buena acogida porque el rey no mostró públicamente su agrado, pues creía el rey que la importancia de la obra había estribado en la perfecta actuación de los actores.

Más tarde, al verla representarse por segunda vez la reconoció como una obra extraordinaria. La obra es de tal fuerza realista, que al ser representada por primera vez cada espectador conjeturaba y creía ver el retrato de su vecino, su amigo, o su pariente, en la figura del burgués.

El burgués Jourdain

Jourdain es un burgués enormemente rico con ínfulas cortesanas, que es como una fina prodiga para sus aduladores; todo lo paga espléndidamente. "Sus bolsillos están llenos de discreción", rectificando su dinero los yerros de su espíritu chato.

Como pretende ser hombre cul-

to contra maestros de baile, de música, de esgrima, de filosofía; cree que todo ello es muy fácil y no vendría mal a un hombre de dinero como él. Pero como es corto de inteligencia quiere aprender violenta y atropelladamente en un santiamén.

Más que el ansia espiritual y alta de realizarse, le domina la pretensión de la distinción social, para caer en el ridículo. Pues como aunque habla y gesticula en calidad de hombre de corte no tiene es don natural de la gente superior. Por eso al opinar de algo sólo puede decir groserías y vulgaridades, cuando contesta con recursos favoritos, los monosílabos.

Pero cuando en su hogar surge una disputa entre dos de los encargados de enseñarle, el maestro de baile y el de esgrima no sabe a que atenerse y queriendo ser refinado usa de palabras rimbombantes y de chocante cortesía en vez de hacer respetar su hogar y actuar con más entereza.

Así como el burgués típico es hasta incapaz de gobernar su casa no sabe que hacer con su dinero pues en él no hay idealidad y mira la vida como algo utilitario y de interés inmediato.

Esa pragmática perversa del burgués lo ha contaminado todo, los gobiernos y hasta la ciencia que ha podido ser de tanto beneficio para la humanidad. La ciencia, por estar bajo la presión amorosa de ese interés inmediato, no es más que un arma suicida para el hombre que la creó. Por el aburguesamiento de la ciencia tenemos la bomba atómica.

La democracia, por su origen burgués, es el gobierno de los más hábiles, pues el progreso material no va parejo con el cultural y espiritual. No hay vivencias plenas, se vive a medias.

Obra De Moliere Sera Presentada En Mayo Por Teatro Universitario

El Teatro Universitario presentará a principios del mes de mayo la comedia de Molière **El Ricachón en la Corte**. Dicha obra constituye la décimoquinta producción del Teatro Universitario y habrá de ser montada como última producción del presente semestre.

Para no se ha escogido el reparto completo, informó el señor Santiago Lavandero. "En esta ocasión hay indecisión en cuanto a quién asignar los papeles ya que concurren numerosos candidatos a los ensayos" dijo.

Entre los actores considerados para los distintos papeles están Ubaldo Anglada, quien tiene las mayores probabilidades de que se encargue de la personificación de Jordán, personaje principal. Actualmente Anglada enseña sobre aspectos generales del arte dramático en la Escuela Hawthorne.

Los demás candidatos son María Inés Forastieri, Carmen Maldonado y Oneda Rivera, para el papel de señora Jordán. Como Cleonte, se prueban Eugenio Iglesias y Arturo Correa. Es probable que Marcos Colón asuma la caracterización de Dorante; y José Luis Marrero y José H. Rodríguez, como Coviello.

Los decorados de **El Ricachón en la Corte** fueron diseñados por Melvin Buckner, y actualmente están bajo construcción en los talleres del teatro.

Miércoles 20 de febrero de 1946.

CON SU PERMISO

Por José A. Hernández.

El "Ricachón" ha sido la obra de mayores pretensiones teatrales que el Teatro Universitario ha montado. Pero no superó a "La Vida Es Sueño" ni en actuación, dirección y presentación. Quizás la inclusión de una partitura de música compuesta especialmente para la obra y el vestuario fueron lo más sobresaliente de todo. También debemos de mencionar la gran actuación de varios de los actores, sobresaliendo entre todos Ubaldo Anglada. La obra fué muy monótona y muy larga. Muchas fueron las personas que cabecearon en la primera parte. La segunda fué más movida.

Asistimos a la función del viernes por la noche y por eso no podemos hablar de los otros actores, pero los que vimos nos parecieron excelentes casi todos. Especialmente José Luis Marrero en su interpretación del Maestro de Baile, y de Turco Primero. Carmen Nieves Maldonado como señora Jourdain tuvo una noche muy feliz.

La música del señor Enrique Casal Chapí resultó muy buena, especialmente la de los bailables. Nos gustaron más el vestuario que los decorados de Melvin Buckner. La obra fué en general una gran realización de Leopoldo Santiago Lavandero.

La Torre



miércoles 8 de mayo de 1946

U. P. R. CAMPUS REPORTER
FRIDAY, MAY 17, 1946

Pied Piper Chapi's Music Fails To Charm Musicians' Union

Grads To March To Piano

When the graduates march into the University Theater on May 31, no orchestra will fill the auditorium with the strains of the "Triumphal March". Instead a piano will furnish whatever music is needed for the graduation exercises. The Musicians' Union of Puerto Rico has been boycotting the University because of the insulting remarks made about Puerto Rico and its musicians by Enrique Casal Chapi, Spanish composer and pianist. The Spanish musician has left Puerto Rico after having written the music for the "Would-Be Gentleman." He has left, but his employment by the University despite the protests of the Union is the reason why there will be no orchestral music for the graduates and about 1500 parents and relatives who will attend the exercises.

La Primavera, Inc.

Universidad ofrece cooperación.—Del rector Jaime Benítez hemos recibido la siguiente carta: *C. GUERRA - MAYO 31/46*

"Mi estimado señor Combas Guerra: He seguido con gran interés su campaña a favor de levantar fondos en beneficio de la familia de Francisco Acevedo. Creo que esa iniciativa no únicamente merece nuestro endoso personal, sino que es de justicia que la Universidad sume el suyo.

"Francisco Acevedo, por más de un concepto, es acreedor a que esta institución realice siquiera sea un mínimo gesto en atención a su familia. Pienso, particularmente, en su devoto servicio a las causas liberales, en su respeto de la verdad y en las escrupulosa honradez con que supo defender sus convicciones.

"Acabo de consultar con los señores Gustavo Agrait y Leopoldo Santiago Lavandero, Presidente de la Junta de Teatro y Director del Teatro Universitario, respectivamente, sobre la viabilidad de montar, durante la próxima sesión de verano, la última producción teatral universitaria, El Ricachón en la Corte, de Molière, con el objeto de donar la totalidad del ingreso al fondo de referencia. Tanto el Presidente de la Junta como el Director del Teatro han acogido con gran simpatía la sugestión que les he hecho, lo que me complace en informarle.

"En la plena seguridad de que contaremos con la cooperación más decidida de su parte y demás compañeros de Acevedo, me suscribo..."

—Nos satisface plenamente esta noble actitud del rector Benítez y de los señores Agrait y Santiago Lavandero, a quienes desde este mismo momento les brindamos la cooperación necesaria para lograr que la mencionada actividad teatral para beneficio del Fondo Francisco Acevedo resulte en el más completo éxito.

La Presentación De 'El Riochón' Fue Un Exito Para El Teatro Universitario

Por Manuel E. Moreno

La comedia *El Riochón*, que presentó el Teatro Universitario la semana pasada, resultó un éxito bajo la dirección de Leopoldo Santiago Lavandero.

El esplendor del ambiente cortésano de la sociedad francesa de la época de Luis XIV fue bien presentado a través de las costumbres, las modas y el hablar de los personajes. Ante toda la dirección fue altamente encantable. Y no lo decimos por sentirnos emocionalmente ligados a la obra que realiza el Teatro Universitario; nos parece que también fue triunfo de un buen grupo de actores como lo son Ubaldo Anglada, Marcos Colón, José Luis Marrero, Carmen Nieves Maldonado, Eugenio Iglesias, para para nombrar algunos.

El Riochón es un estudio del temperamento francés de la época. Las figuras con que juega Molière tratan los rasgos humanos esenciales de la naturaleza humana; pero el relieve que adquieren es el de "una multitud de personas, cuyo presente, atrapado vivo, se enriquece con un largo pasado viviente", según escribe el escritor franco-mexicano Ramón Fernández. El género de obra es en sí inquietante. Una farsa dentro de una comedia.

La Actuación

«Sin lugar a dudas la personificación que hizo Ubaldo Anglada del señor Jourdain, fue admirable. En las tres representaciones vivió la obsesionada condición que palpita en el personaje. No recordamos ningún momento en que la laborio-

sidad de Ubaldo dejase de reflejarse como lo ha hecho en otras ocasiones. Esto nos recuerda sus presentaciones como el Clarín de *La Vida Es Sueño* y con el Roberto de *Madama Exclusiva*, donde logró efectos impresionantes.

Ubaldo ha representado no más de cinco papeles principales. Por haber logrado en ellos caracterizaciones que le han merecido elogios, auguramos que habrá de llegar a ser todo un actor del género ligero. Posee dominio, claridad, ingeniosidad y aplicación.

Marcos Colón nos agradó plenamente con su *Conde Dorante*. Tan mesurado, tan impresionante. En realidad, su papel ofrece buenas perspectivas para un actor. Además de esto, le favoreció a Marcos el porte de su figura y su pronunciación, las que imprimieron distinción, y refinamiento al Conde.

El Conde Dorante, de paso nos recuerda al actor Joseph Schildkraut, con sus interpretaciones de intrigante y merodeador de corte para bien de intereses propios tan evidentes en la caracterización de Marcos.

Otro de los que hizo un papel como medida fue José Luis Marrero, como *Maestro de Ballo*. Diríamos que sus esfuerzos fueron compensados debidamente por el aplauso. Un papel corto pero logrado con esbultamiento de mímica.

Al repasar en aspectos generales a todos los participantes, ya que nos es posible hablar sobre todos en particular, nos detendremos en Carmen Nieves Maldonado, en Arrieta Inés Forastieri, en José H. Rodríguez, en Eugenio Iglesias. Clasificándolos cómodamente, fuimos ellos

(Pasa a la Pág. 6)

La Presentación . . .

(Viene de la Pág. 5)

se hicieron. El Coville de José H. Rodríguez, apegado a "Vigo lo que mi amo", fue simpático. Igual la señora Nicolás de María Inés Forastieri. Del resto, aplaudimos a Celeste Mercado, la Marquesa, por sus reflexiones que implicaron las virtudes del personaje, nobleza degenerada por el autor.

La actriz Oneida Rivera, en el papel de señora Jourdain en la segunda noche de función, nos ha hecho variar la opinión desfavorable que formáramos con su *Mujer en Sancha Pham*. Hemos apreciado su adelanto, y nos consta que podría representar otros papeles con éxito. Lo mismo afirmamos de Nilda González (la Lucila) quien también nos gustó mucho como la Madre de Seis Personajes.

El socarrón soldado de *La Guardia Ciudadana* (José A. Díaz) enunció con precisión irrepachable sus parlamentos como *Maestro de Filosofía*. En él, sólo reparamos el maquillaje, el cual, según nuestro juicio, pareció no haber sido preparado con esmero y cuidado. Muchos espectadores comentaron que el trabajo pudo haberse logrado con mayor justicia.

Arturo Correa, haciendo el mismo papel de Eugenio Iglesias (el de Cleonte) quedó deslucido por la actuación del segundo. Sin embargo, esto no quiere decir que Correa no imprimió un tinte aceptable al personaje. Nos atrevemos a decir que si lo logró. Probablemente con mayor dedicación y estudio Correa podría hacer los roles que pueda guardar en su temperamento de actor. La revelación del espectáculo la constituyó Carlos M. Rosado, de una bien timbrada voz, así Emma Rosa Vicenti. Ambos cantaron varias baladas en las dos partes de la comedia.

Labor Accesoría

Del resto de la presentación vale destacar los llamativos trajes que usaron los personajes y comparsas. Los diseños de Melvin Becker de estas modas parecieron no sólo suntuosos, sino ajustados a la época. Algo desdibujado nos parecieron algunos bastidores; muy estilizados y poco artísticos en ornamentación.

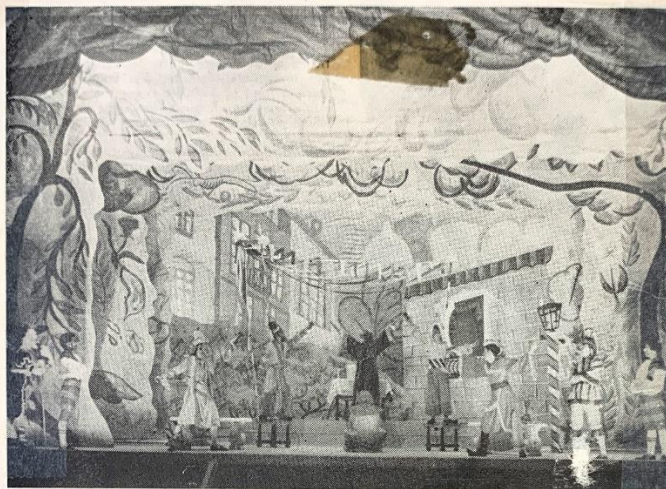
El bastidor para demostrar los vecinos a quien Jourdain saluda cuando sale a mostrar su traje nuevo estuvo muy artístico. A pesar de que el incidente se trae para subrayar la vanidad de Jourdain, nos parece que la escena pudo haber sido eliminada para evitar la consabida mal coordinación con el apagamiento de luces para hacer el cambio de escena. Este efecto no se logró a cabalidad la noche de estreno.

Aunque declaramos nuestra carencia de facultad para juzgar las transiciones musicales, estas parecieron muy acertadas. Complementaron con animación el vacío espacioso necesario para la comedia. Igual con los bailes.

Apoyándonos en frases tradicionales, concluimos que la dirección de Santiago Lavandero no dejó de ser magistral. Como director se ha mantenido en el pedestal por el que el mismo se laboraba a través de toda su obra. Por el que seguramente seguirá laborando.

LA TORRE

Miércoles 8 de Mayo de 1940



The gay and gaudy scene shown above is the one in which the would-be gentleman is made a Mamamouchi—in our language a Paladin.) Slopstick comedy became high comedy as giggles galore and hefty haw-haws echoed through the U.P.R. Theater at four successive showings of the play "El Ricachón". A large turban has been placed on the head of Monsieur Jordain and everyone on the stage goes madder than a hatter. The company of crackerjack comedians with their sabres drawn chant to the music of Enrique Casal Chapi:

We'll a Paladin make
Of this man for the sake
Of the Grand Turk's great Son—
And now it is done!

This scene was suggested to Molière by Colbert or Louis XIV after Soliman Mutua Feraca, Turkish Ambassador, had failed to appreciate the beauty of the Court. The Turkish ceremony scene is "oustin yok catamelequi basum base ala moran" or a knockout and rowdy burlesque.



Cleonte who has asked Mr. Jordain for his daughter's hand in marriage is given the equivalent of the bum's rush. The would-be gentleman tells the swaggering swain: "You are not a gentleman, and you'll not get my daughter." To this, Mrs. Jordain, who has taken a liking to Cleonte snaps, "What are you now, with your gentleman? Do you think that we ourselves are descended from St. Louis." Monsieur Jordain tells his nagging spouse to hold her tongue. She can no more hold her tongue than the audience can help holding their sides as the laugh-o-meter registers a new high in hilarity. Clever Coviel knows that Mr. Jordain is the kind of sucker born once in a century and hits upon a plan of getting Lucile's hand for his master. Cleonte, Coviel, and a host of actors dress up as Turks. Coviel (disguised as a traveler) tells the would-be gentleman, "Well, to finish what I was sent for, he (Cleonte unknowingly disguised as the son of a grand Turk) is anxious to ask for your daughter in marriage. And that he may have a suitable father-in-law, he intends to make you a Mamamouchi, which is a great dignitary of his country." Mr. Jordain's footmen who should, by this time, be conditioned to his escapades look at their master in amazement as he tells them that he has just been made a Mamamouchi. The audience had the laughmouciest time of their lives as they howled at the antics of Ubaldo Anglada who played the part of the would-be gentleman.



The gay and gaudy scene shown above is the one in which the would-be gentleman is made a Mamamouchi—(in our language a Paladin.) Slapstick comedy became high comedy as giggles galore and hefty haw-haws echoed through the U.P.R. Theater at four successive showings of the play "El Ricachón". A large turban has been placed on the head of Monsieur Jordain and everyone on the stage goes madder than a hatter. The company of crackerjack comedians with their sabres drawn chant to the music of Enrique Casal Chapi:

We'll a Paladin make
Of this man for the sake
Of the Grand Turk's great Son—
And now it is done!

This scene was suggested to Molière by Colbert or Louis XIV after Soliman Mutua Feraca, Turkish Ambassador, had failed to appreciate the beauty of the Court. The Turkish ceremony scene is "oustin yok catamelequi basum base ala moran" or a knockout and rowdy burlesque.



Cleonte who has asked Mr. Jordain for his daughter's hand in marriage is given the equivalent of the bum's rush. The would-be gentleman tells the swaggering swain: "You are not a gentleman, and you'll not get my daughter." To this, Mrs. Jordain, who has taken a liking to Cleonte snaps, "What are you now, with your gentleman? Do you think that we ourselves are descended from St. Louis?" Monsieur Jordain tells his nagging spouse to hold her tongue. She can no more hold her tongue than the audience can help holding their sides as the laugh-o-meter registers a new high in hilarity. Clever Coviel knows that Mr. Jordain is the kind of sucker born once in a century and hits upon a plan of getting Lucile's hand for his master. Cleonte, Coviel, and a host of actors dress up as Turks. Coviel (disguised as a traveler) tells the would-be gentleman, "Well, to finish what I was sent for, he (Cleonte unknowingly disguised as the son of a grand Turk) is anxious to ask for your daughter in marriage. And that he may have a suitable father-in-law, he intends to make you a Mamamouchi, which is a great dignitary of his country." Mr. Jordain's footman who should, by this time, be conditioned to his escapades look at their master in amazement as he tells them that he has just been made a Mamamouchi. The audience had the laughmouciest time of their lives as they howled at the antics of Ubaldo Anglada who played the part of the would-be gentleman.

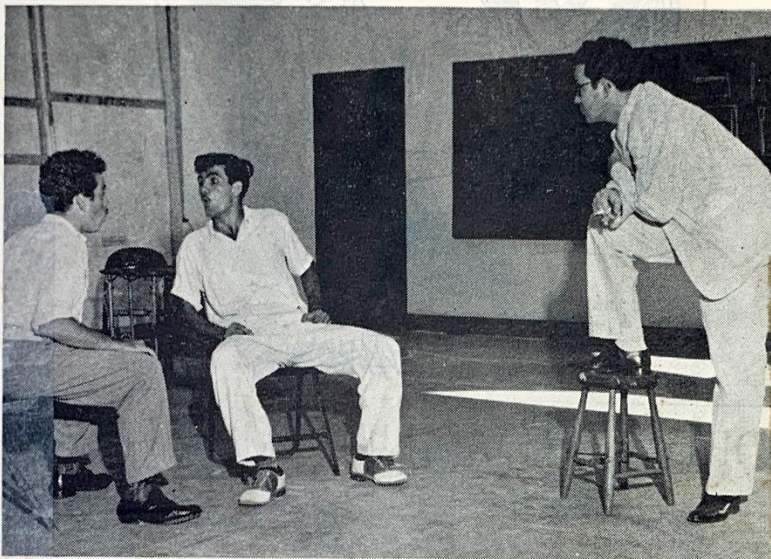
U of P.R.

Campus REPORTER

VOLUME 2 — NUMBER 11

U. P. R. CAMPUS REPORTER

FRIDAY, MAY 17, 1946



Leopoldo Santiago Lavandero is shown above rehearsing two of the members of the cast of "The Would-Be Gentleman" by Molière. This business of producing and directing a play is no easy one. The boys and girls have been studying and rehearsing their parts since January when it was decided to produce the farce. The play opened at a preview showing on April 30 and the Theater had a hit on its hands. The three weeks preceding the preview, Santiago and others worked until the wee hours of morning for seven days a week.

Molière, Santiago Lavandero, And Student Actors A Hit

Spanish Version "Of The Would-Be Gentleman" Packs U. P. R. Theater

Before the curtain came down on the first act of "El Ricachón" ("The Would-Be Gentleman") by Molière, at a private showing at the University Theater on April 29, Leopoldo Santiago Lavandero, director and producer of the play, knew that he had a hit on his hands. In fact, it was the biggest hit of this and past seasons. The encounter between Santiago Lavandero and his company of student actors and Molière was to the advantage of all concerned. The actors gave out with the best histrionics ever seen in these parts; their performances, on the whole, were professional as measured by big-time standards in theatrical circles.

Ubaldo Anglada And Buffoonery

The play is alive with color, gay dresses, charming music, and gaudy sets. Ubaldo Anglada, in the part of the would-be gentleman, has a heavy acting load to carry for he is on the stage almost every minute of the farce. The bag of gags and pantomime he lugs around

would floor a less capable actor. Instead, he floors the audience with laughter as he comes through with the finest bit of buffoonery that has ever graced the boards of the U. P. R. Theater.

Professional Performances

Marcos Colón Velez, as Count Dorante, gives the smoothest performance of a parasite since the discovery of the hookworm. His contagious, but annoying sighs send the Marchioness into a dither of ecstasy and the audience into a frenzy of hysterics.

José Luis Marrero in his role of the dancing master shows once again that ballet and ballyhoo go together like rice and beans especially if the cook knows his stuff. He succeeds beautifully in projecting himself and the audience back to the Seventeenth Century. With the ease of a seasoned showman he grabs off the acting honors in the few scenes he is on the stage.

(Continued on page 3)

Molière, Santiago

(Continued from page 1)

Ham And A Salad

To mention all the actors who did professional jobs would require more copy than our budget allows for. To say that there was no ham in the play would not be telling the truth. However, it was served in such a delicious salad of dancing, music, acting, elocution, philosophy, and even fencing, that no one in the Theater complained of indigestion. On the first and third of May, the ham was eliminated from the menu, and if there was any it was sugar-cured. Melvin Buckner, who designed the sets and costumes, should be congratulated for the original touch he introduced by using the backdrop of painted characters representing the townspeople who stare at the would-be gentleman as he takes a walk with his footmen. However, the gaudiness of the sets diminished the beauty and colors of the costumes to some extent.

Money's Worth

Santiago Lavandero has stuck to the original structures of the play, but has added a number of innovations which enhance the entire show. The stage is kept alive with people, the farcial tone is maintained throughout, and he has turned it into an eye-filling spectacle. Enrique Casal Chapi's original incidental music added gayety and spirit to a number of scenes, but his rendition of his own music on the piano was far from inspiring. It is indeed a pity that the services of an orchestra were not obtained to play for the performances. Molière, Lavandero, and Company were inspired. The fact remains that students who paid a five dollar activity fee at the beginning of the school year got more than their money back on the laughing exchange.

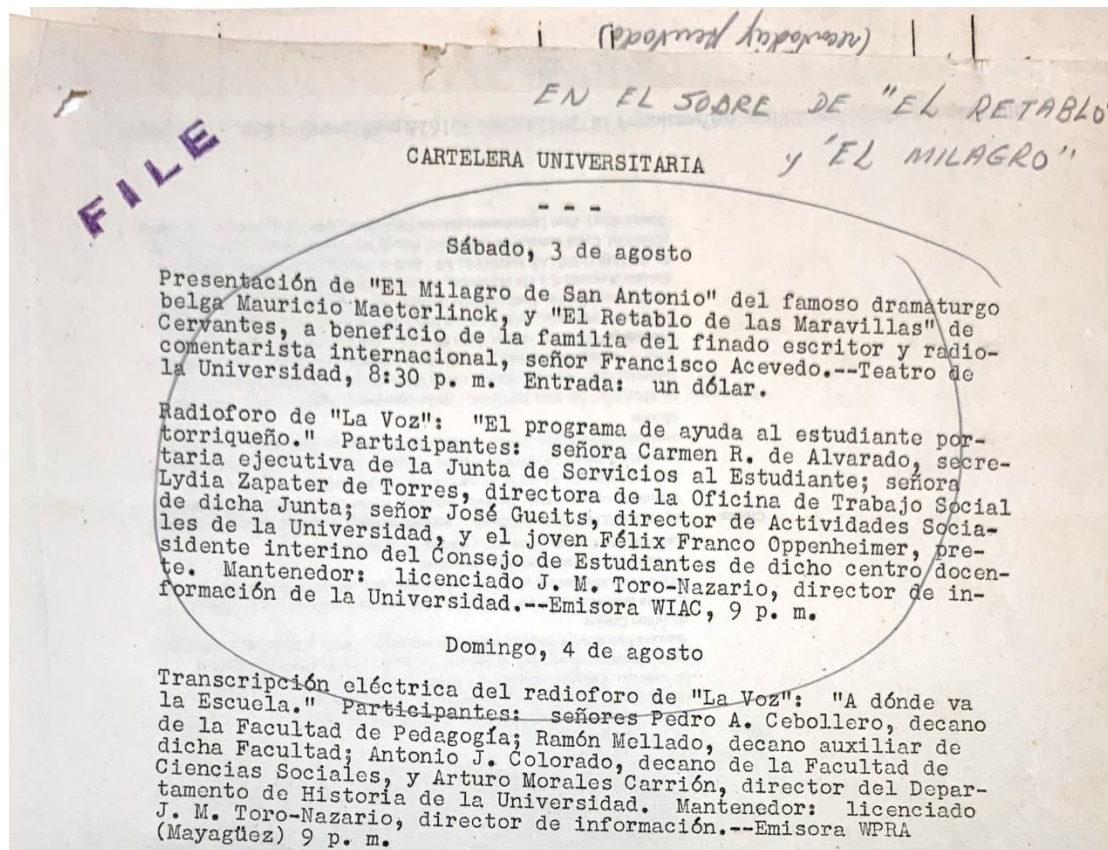
A GENTLEMAN IS MADE ON U. P. R. STAGE



In the scene depicted at the right, Mr. Jordain is dressed in the style befitting a gentleman. The would-be gentleman insists on dressing himself, but the tailor says: "No, that won't do. I have brought these men here to dress you, while others I have brought will play music. This is the sort of suit that should be put on with ceremony. Here you — Help the gentleman on with this, the same as you do with the nobility." To the incidental music written especially for the play by Enrique Casal Chapi, the would-be gentleman is stripped by the tailor's men on the stage... He holds on for dear life to his shorts in one of the funniest scenes of the play. After the fool

has been dressed up in the height of fashion, he remarks: "Gentleman! See what it is to dress like men of quality. You might go in common clothes all the days of your life, and no one would ever call you gentleman." Here take this for your civility—Good gentleman!" The tailor's man flatters Mr. Jordain by calling him 'your grace' and 'your lordship' and he rewards the flatterer by giving him money. Tailor Man: "Your lordship, we'll go drink to the health of your grace. Mr. Jordain: Your Grace! Oh, ho, ho! Stop, don't go away. Calling me your Grace! Faith if he goes as far as your highness he'll empty my purse. Here—that's from his grace! Everyone on the stage takes the bourgeois gentilhomme's money as the spectators take time out for laughing at Molière's 17th Century farce.

Apéndice P: *El Milagro de San Antonio* de Mauricio Maeterlinck y *El Retablo de las maravillas* de Miguel de Cervantes Saavedra (1946)



Apéndice Q: *Las columnas de la sociedad* de Henrik Ibsen (1946)

Miércoles 4 de septiembre de 1946.

Obra De Ibsen Será Montada Por El Teatro Universitario A Fin Semestre

Con toda probabilidad el Teatro Universitario montará a fines del presente semestre el drama en cuatro actos del autor noruego Henrik Ibsen, titulado **Las Columnas de la Sociedad**. Durante el transcurso de esta semana se estarán realizando pruebas en el salón de ensayos del teatro con el propósito de escoger a los actores que intervendrán en la representación de dicha obra.

Hay en la obra 19 personajes que toman parte en la conversación, además de un nutrido conjunto que representan marineros, personas particulares y otras comparsas. Además de esto, el decorado que requiere será sumamente estilizado. Debido a que no se representarán otros programas de obras cortas este semestre, el montaje de esta obra permitirá a casi todos los estudiantes de Arte Teatral participar en las representaciones que de dicha obra se tienen en mente, según declaró el señor Leopoldo Santiago Lavandero.

Las Columnas de la Sociedad es un drama de carácter satírico, de escenas dramáticas y de gran profundidad en la exposición. Henrik Ibsen escribió ésta a fines del

siglo 19. Por ser uno de los autores más comentados, sus obras aparecían en el repertorio regular de los grandes teatros de Europa. Se le reconoce como el más grande dramaturgo después de Racine y Molière.

Su obra que habrá de ser presentada aquí fué estrenada en Copenhagen en 1877, logrando un halagador triunfo teatral. En Berlín, en la primavera del año siguiente se produjo simultáneamente en cinco teatros. Antes de finalizar ese siglo se había representado más de 1,200 veces en Alemania y Austria. Se presentó por primera en inglés cuando fué adaptado para el "Gaiety Theatre" de Londres.

A pesar de su fuerza dramática muchos críticos de Ibsen comentan que es uno de sus dramas menos característicos pues los desviste prácticamente de atributos poéticos. Es el único drama de Ibsen, apuntan, en que el argumento puede decirse que predomina sobre el personaje. Dicho asunto es extraordinariamente ingenioso, logrado con escenas de un dramatismo intenso.

El señor Lavandero al manifestar su intención de montar este drama recalcó que necesitará de la cooperación de los estudiantes, tanto de sus discípulos como de aquellos otros que deseen someterse a las pruebas de rigor para lograr un papel en la obra. Aclaró que para participar en una obra de teatro no se requiere que el candidato esté tomando sus cursos de Arte Teatral. Más adelante añadió que aunque no está ofreciendo el curso de Declamación y Vestuario, actualmente tiene más de catorce estudiantes en sus clases, además de otros tantos en el curso sobre Arte Teatral, en la Escuela que dicta los sábados para maestros de escuelas públicas.

Miércoles 25 de septiembre de 1946.

Escogieron Actor Principal Para La Obra De Ibsen; Se Presentará En Dic.

Rafael Saldaña, estudiante de arte dramático de la Universidad ha sido seleccionado como actor principal en la obra de Henrick Ibsen **Las Columnas de la Sociedad** que será presentada por auspicios de Actividades Sociales en los días 2, 3, y 4 de diciembre en el Teatro de la Universidad, según informara a un redactor nuestro el Sr. Leopoldo Santiago Lavandero director del Teatro Universitario.

“**Las Columnas de la Sociedad**, es una obra de caracter satírico del dramaturgo noruego Henrick Ibsen quien se cataloga como “el padre del drama moderno, siendo su grandeza solo comparable con la de Shakespeare”.

Hasta la fecha, según se nos in-

formara, se han celebrado 10 ensayos además de ofrecerse ensayos diariamente de 3:30 a 6:30. Los propósitos de estos ensayos, de acuerdo con lo que se informó servirán para seleccionar a los actores de tal manera que más de un estudiante pueda trabajar en un papel dado. Esto hará posible que una noche un estudiante trabaje en un papel y otra noche en ese mismo papel lo haga otro estudiante.

Los diseños y decorados de la obra están a cargo de Santiago Lavandero. La dirección técnica y los diseños de los trajes, están a cargo de Rafael Cruz Emeric y la señora Helen Sackett respectivamente.



VOL. 2 - NUM. 6

RIO PIEDRAS, P. R.

NOVIEMBRE 1946

Actores y Directores Teatro U. P. R. Invitan Inquilinos a la Exhibición de la obra "Las Columnas de la Sociedad"

POR MANUEL E. MORENO

Para muchos de los residentes de los caseríos creados por la Autoridad Sobre Hogares de Puerto Rico, resultó un acontecimiento digno las presentaciones que hizo el Teatro Rodante Universitario durante los últimos meses. Todavía esa voz, sana de espíritu, llena de alegría y animación continúa llegando en momentos oportunos a aquellos caseríos que todavía no han tenido la oportunidad de ver las funciones del Rodante.

No sólo los que integran esta caravana artística son los que traen el sabor de las comedias del Rodante. Ellos, y muchos otros, también se encargan de representar otras obras de mayor duración que las que suelen apreciarse en estas funciones, cuya extensión tiene que ser dividida entre las dos obras y el tiempo que reste, para repetirla en otro lugar.

El Teatro Universitario montará en la Universidad una comedia de cuatro actos los días 2, 3 y 4 de diciembre. La comedia se titula "Las Columnas de la Sociedad", original del autor noruego Henrik Ibsen. Por la calidad del asunto, la obra recoge innumerables tendencias de la sociedad de la época (fines del siglo 19), y se convierte en obra de gran mérito.

La comedia tiene más de quince personajes en total. La trama versa sobre el deseo de un hombre, que es el personaje principal, de querer aparentar todo lo malo que hace, mostrándose fiel a vanas idealizaciones creadas por las personas, tales como las de fidelidad a

la comunidad, la entereza personal, el buen sentido de las cosas, el prestigio, y otras características. Al final, el personaje comprende que debe alejarse de la hipocresía y las apariencias y debe proceder juiciosamente en virtud del honor y la honestidad moral.

Otro de los personajes imprime la nota cómica a la obra. Es un histérico para quien todo lo que no estuviera de acuerdo a lo que él había leído en novelas y cuentos, resultan ridículos. Este personaje será encarnado por José Luis Marrero, a quien seguramente muchos de los inquilinos López Sicardó y Veve Caizada recordarán por su actuación como el Eseribano en "Sancho Panza en la Insula Barataria". Trabaja también José Angel Díaz, quien ha hecho de Sancho Panza en varias ocasiones.

Los actores del Teatro Universitario así como los directores de estas actividades artísticas invitan para la exhibición de "Las Columnas de la Sociedad" a todos los inquilinos de los caseríos próximos a Río Piedras, y a quienes no se les haga dificultoso regresar a sus hogares.

Miércoles 25 de septiembre de 1946.

Escogieron Actor Principal Para La Obra De Ibsen; Se Presentará En Dic.

EL IMPARCIAL — DOMINGO 17 de NOVIEMBRE de 1946

Notas Teatrales:

Teatro Universitario

Por Manuel A. Moreno

Para principios del próximo mes de diciembre el Teatro Universitario brindará a los entusiastas del teatro una nueva representación de una comedia de larga duración. El último programa teatral ofrecido por el Departamento de Arte Teatral de la Universidad subió a escena durante el verano pasado en que se presentaron una pieza de Maeterlinck y otra de Cervantes.

La nueva obra bajo ensayos actualmente es "Las Columnas de la Sociedad", comedia en cuatro actos del dramaturgo noruego Henrik Ibsen, a quien se le ha reconocido universalmente como uno de los grandes autores dramáticos, y cuya penetración en la forma y en la exposición se manifiesta en la actualidad en las obras del dramaturgo norteamericano Eugene O'Neill. Entre los actores que se encargarán del montaje de esta co-

(Viene de la pág. 16)

cisco Arriví. Eugenio Iglesias, actor y recitador de mérito, salió por propia iniciativa con sus padres para instalarse en Méjico, donde actualmente cosecha aplausos otro fruto del alumnado de Santiago Lavandero, la actriz Milagros Carrillo.

Las horas de laboratorio en las salas del teatro de la Universidad se consumen con ejercicios de dicción, movimiento, voz, gesto, y ejercicios mentales para concebir situaciones y personajes. Cuando se trata de una nueva pieza no sólo el director lee el libreto para luego someterlo a los aspirantes y salpicarlo de esperanzas. Cada cual deberá conocer la obra y tener alguna noción de la elocuencia del personaje para atacar con decisión las líneas y parlamentos. Así que, en la participación de un grupo en un drama cualquiera se reúnen diversos elementos de estudio y construcción física e ideológica. Los aspirantes se ponen cara a cara con los personajes y con la obra; se trazan en planos meticulosos todo el enjambre de decoraciones, vestidos, modas, mueblaje y bastidores decorativos. Todo eso y algo más es lo que la ibén está tocando a los actores para el montaje de "Las Columnas de la Sociedad".

—O—

Como parte de su programa de llevar a poblaciones distantes el sabor de piezas de teatro, hoy domingo el Teatro Rodante se encuentra ofreciendo varias representaciones, una de ellas en el Caserío Félix Córdova Dávila, de Manatí; en Bayamón y Cataño. La semana anterior estuvo ofreciendo su arte y alegría en Hatillo, Mayaguez y Caguas.

—O—

No sólo los artistas universitarios se limitan a la verbosidad de los dramas y comedias que desfilan por el escenario universitario. Debido a la iniciativa del señor Bartolomé Bover, director interino del

teatro están José Luis Marrero, José A. Díaz, Nilda González, José González González, José H. Rodríguez, Nilda Martínez, Rafael Saldaña, y otros muchos que han venido actuando en las salidas del Teatro Rodante y en pasadas funciones en el teatro universitario.

Podría decirse que allí se forjan con bastante destreza aquellos jóvenes que aspiran a hacer del teatro una profesión. Muchos han sido excelentes autores. Entre los últimos que abandonaron estas labores para proseguir estudios especializados en otras universidades están los becarios Marcos Colón Vélez, Ubaldo Anglada, María Judith Franco. Además se cuenta entre los demás a Alberto Zayas, quien hizo una labor admirable en el propio Teatro Universitario y en el Teatro de la Escuela del Aire que dirige Francisco (Pasa a la Pág. 27)

Coro de la Universidad, muchos de sus discípulos en unión a los discípulos de Poldín Santiago Lavandero, estrenarán en enero una zarzuela española. La pieza, que reúne partes dramáticas y partes a coro, es original de Ruperto Chapl, musicólogo de reconocido nombre en las esferas musicales y de la crítica. Llév por título "El Rey que Rabió".

—O—

José Angel Díaz, actor universitario y estudiante de dirección escénica, tiene a su cargo como parte de sus labores, la dirección y montaje de una obra infantil de los niños de la Escuela Elemental de la Universidad. Fueron estos niños quienes con la dirección de María Judith Franco, escenificaron "Tomás Chiquichaque". Según refiere Díaz, los chiquillos han demostrado gran interés por lucir sus "facultades dramáticas". Dos de ellos, de uno y otro sexo, ejecutan una "tierna" escena sobre la cual no haremos comentarios. La pieza será presentada a fines de este mes de noviembre, sumándose así a la gran cantidad de obras que se vienen presentando en estos días.

También un grupo de actores universitarios, que recientemente organizó una sociedad dramática, tiene en mente estrenar dos obras cortas como inicio de sus actividades.

José Luis Marrero, quien es uno de los actores más ocupados y de los más habilitados para diversificar la mímica en actuaciones cómicas, posee como habilidad secundaria, la de decorador. Fué él quien ideó los bastidores modernistas de la comedia "La Tía de Carlitos" de la Farándula Bohemia y en la cual participan varios universitarios. Marrero trabajará también en la decoración de los bastidores de "Las Columnas de la Sociedad", sobre cuyo asunto y demás menudencias de ensayos y preparativos hablaremos más adelante.

El drama que mayores controversias suscitó fué "Espectros", el cual está dotado de elementos y tendencias contrarios a los de aquel tiempo. Cuando se tradujo en alemán, y se montó en teatros berlineses, levantó indignación, por lo que fué postergado indefinidamente para resurgir más tarde. A esta obra sucedieron otras de considerable simbolismo. En Inglaterra, "Casa de Muñecas" y "Espectros" fueron las dos primeras obras de Ibsen en ser traducidas. William Archer, un crítico, tradujo al inglés "Las Columnas de la Sociedad", y otras muchas. Fué muy reducido el número de favorecedores. Se discutía el espíritu revolucionario de ellas, así como todo aquello trascendente por excelencia. Surgió también inusitado interés por el teatro ibseniano en Francia.

Luego, este interés creció en Esocia, Austria, Italia, Dinamarca, Suecia, Finlandia y América y el resto del mundo; reconociéndose a Ibsen como uno de los grandes maestros del teatro junto con Molière, Shaw, Checkov, Shakespeare y en la actualidad, aparejado a su teatro, está el nombre de Eugene O'Neill.

La Obra a ser presentada

"Las Columnas de la Sociedad" está dividida en cuatro actos dotados de intensas escenas dramáticas con un sentido social, humano, moralizador, que se manifiesta en los caracteres de primer orden. El asunto comienza a entreverse en las entrelíneas del primer acto.

Para dar mayor actualidad a su obra, el autor tomó el asunto principal directamente de los acontecimientos de su época. Uno de ellos suscita las interesantes y fuertes escenas finales. Existían para fines del siglo 19, viejas éticas corrompidas de la sociedad que toman forma simbólica en el personaje principal, dueño de un astillero, que desea enviar al mar un barco con supuestas reparaciones para causar su destrucción. Al dar forma dramática a este punto de referencia, Ibsen tomó detalles que conoció en Grimstad, insertando nombres y

calidades de personas que conoció.

Por eso crea en Bernick, protagonista de la trama, el centro de la acción. Ya que Ibsen trató siempre de presentar nociones morales, sociales y espirituales del hombre, concibe a Bernick como una "columna de la sociedad". Este, al querer mantener la dignidad de su padre, constructor de barcos, comete una falta grave cuando permite que otro hombre cargue con el descreído no sólo de un contratiempo amoroso sino también con un alegado déficit financiero, siendo él culpable en ambos. Resulta, pues, un esclavo de la idealización de respeto, deber a la sociedad, buen ejemplo, fidelidad a la comunidad. Un juicio de conciencia al final pone en juego su decisión de practicar honorablemente estas nociones. Concluye enunciando que "las verdaderas columnas de la sociedad son la verdad, la justicia la honradez y la libertad".

El autor pensaba más bien que en la "protección para la sociedad" el conflicto en el drama encuentra su solución en un principio positivo y en un principio negativo. El hombre que se hunde cada vez más en la deshonra y la ignominia surge con una nueva divisa, haciéndose libre y honrado, sin amagos de hipocresía o apariencias.

Olaf (casi todos los nombres conservan su forma extranjera) es el hijo de Bernick que lo mueve a actuar bien. Juan Tonnesen es el amigo de la juventud, defraudado por los desafueros de Bernick, y a quien se le atribuyen las faltas de éste. Al imponerse el orden y la felicidad se reconoce su sacrificio cuando ya Bernick comprende su propia situación.

Rorlund, un vicario, promulga idealizaciones sociales que se afianzan en todo un ideario de "fidelidad a la convención". Hay tres mujeres en la comedia para quienes las ideas ministeriales del vicario no tienen importancia. Está la hija de una actriz que quiere irse para América porque ha oído que allí la gente no es buena, ya que ella está cansada de la buena gente. El maestro, con quien ella está comprometida, consiente en ello porque cree que lo que ella quiere es parte de su propio deseo.

La segunda ha sacrificado su felicidad y perdido su vida satisfaciendo el ideal de Rorlund de la feminidad. Ella aconseja a la más joven no cometer esa tontería, pero sí romper su compromiso con el maestro e irse con el hombre que ama. La tercera es una mujer naturalmente libre. Es su presencia a Bernick para romper con los ideales, diciendo públicamente la verdad sobre sí mismo. Hilmar Tonnesen, un histérico, es el personaje gracioso de la comedia, cuya función en la vida, según descrita por él, es "mantener el bastión del ideal". Esto lo hace burlándose de todas las cosas y personas que no reflejan los incidentes y características que él lee en novelas y cuentos de aventuras.

producción universitaria

En este semestre académico el montaje de "Las Columnas de la Sociedad" ha tomado gran concentración de trabajo, estudio y ensayo. Entre los intérpretes están los actores, ya conocidos, José Luis Marrero, José Angel Díaz, Nilda González, José H. Rodríguez, Alda Font, quienes han venido cooperando con laboriosidad en el montaje de "La Tía de Carlitos". Entre los demás actores están Rafael Saldaña, quien interpreta el papel principal; Yeva Cancel, Victoria Espinosa, José González González, Nilda Martínez, y otros.

El director de la obra, Santiago Lavandero, ha diseñado también el decorado e iluminación. La dirección técnica estará a cargo de Rafael Cruz Emeric y los estudiantes de los cursos de escenografía. Los diseños de los trajes ha sido la creación de la señora Helen Sackett. La confección de éstos se está llevando a cabo bajo la dirección de las señoras Sackett y Sereval de Delg.

El reparto

El reparto está integrado de la forma siguiente según aparecen en escena: Señorita Marta Bernick, Victoria Espinosa y Milagros Pablos Elvira; Dina Dorf, Nilda Martínez y Alina Valés; Hilda Rummel, Iris Sugrahes; Nella Holt, Lumidia Trenché; Señora Linge, Aurelia Cancel y Lilliam Pérez; Señora Rummel, Alda Font y Miriam Colón; Señora Holt, Carmen Fuentes y Nancy Colón; Señora Bernick,

(Continuación de la página 12)

Nilda González; Catalina, Lilliam Pérez y Aurelia Cancel; Rorlund, Angel E. Rivera y José González González; Olaf, Fausto Marrero y Alfredo Matilla hijo; Aune, José A. Díaz y Rey Franco Quilones; Krap, José Alfonso Ocasio y Juan Díaz; Hilmar, José Luis Martínez; Rummel, Juan Ortiz Jimenez; Wiegeland, Manuel Velázquez y Diego Villanueva; Sandstad, D'Artagnan Labaut; Bernick, Rafael E. Saldaña; Lona Hessel, Carmen Emérita Rivera; y Juan Tonnesen, José H. Rodríguez y Arturo Correa.

No dudamos que el montaje de "Las Columnas de la Sociedad" habrá de ser un gran acontecimiento artístico ya que dicha obra se presenta por vez primera en Puerto Rico y tiene todos los atributos para resultar una grandiosa producción.

TEATRO UNIVERSITARIO

Por MANUEL E. MORENO

DOMINGO 24 de NOVIEMBRE de 1946

La obra en cuatro actos "Las Columnas de la Sociedad", de Henrik Ibsen, habrá de subir a escena durante las noches del lunes 19, martes 2 y miércoles 3 de diciembre en un extenso repartido integrado por estudiantes de Arte Teatral del catedrático Leopoldo Santiago Lavandero. Muchos de los discípulos, quienes han sido los encargados de montar obras de renombre universal, se apuntan en ser, además de actores, directores, directores y ayudantes de escena, en estudiosos y disciplinados "rebuscadores" de la obra del autor de quien se esté montando alguna pieza.

Además de los rigurosos ensayos diarios, prolongados por espacio de dos meses y medio, los actores separan tiempo para la discusión y ordenación de los méritos del autor y la pieza. Los ensayos han sido compartidos por casi todos los es-

tudiantes ya que para algunos papales de la obra "Las Columnas de la Sociedad", la personificación estará a cargo de más de un actor, la cual se hará en funciones alternadas.

"Las Columnas de la Sociedad" reúne diversos elementos en exposición, construcción, desarrollo y secuencia de los personajes. El estudiante José González González, que interpreta al personaje Rorlund, nos remite unos apuntes apreciativos del drama: Dice: "Los éxitos que ha obtenido esta obra en el panorama teatral europeo desde su estreno en Copenhague en 1877, puede deberse al interés de la trama, a la abundancia de las situaciones dramáticas, al estudio psicológico del personaje principal (Bernick), y sobre todo a la sátira social que se discurre en los cuatro actos". Este personaje, a cargo de Rafael

E. Saldaña, encierra todo el móvil que mueve al drama. Tiene que fingir realidades, aparentar y hasta caer en la calumnia para demostrar a las demás gentes una alta moralidad y un espíritu recto, y fiel a las costumbres y a la sanción social. Sobre esto, dice González: "El mal no puede predominar, y un hombre corrompido jamás podrá ser el baluarte de su pueblo. Sólo si se arrepiente de su maldad y se humilla ante el pueblo que engañó y ante su conciencia que creyó engañar, podrá aspirar a retener su puesto contra viento y marea". Es esto lo que sucede en las últimas escenas del drama en que el personaje, haciendo un juicio de conciencia, renuncia a esos vanos ideales de hipocresía y pretensión mostrándose tal como es en su fondo, a la realidad.

El decorado que habrá de emplear se encierra el símbolo mismo de la obra. Varias columnas altas y finas dan la impresión de extrema fragilidad, como todo aquello que se funda en el error y el engaño. Varias cortinas colgarán de tal forma que el espectador vea en ellas el símbolo de lo decrepito, de lo carcomido y corrompido, próximo a derrumbarse.

Los decorados de "Las Columnas de la Sociedad" fueron diseñados por el director Santiago Lavandero. La señora Helen Sackett, quien en otras ocasiones ha preparado diseños de vestuario, diseñó la vestimenta de los personajes ibsenianos. La construcción de los mismos es realizada por la señora Rosa Seraball de Deig.

La segunda obra en producción por el estudiante de dirección escénica José Ángel Díaz, será presentada los días 7, 8 y 9 de diciembre. La pieza titulada "El Pájaro Azul" es del autor flamenco Mauricio Maeterlinck, y ha sido arreglada a cinco actos para los niños de la escuela elemental de la Universidad.

En "El Pájaro Azul", la cual es una delicada sinfonía de colores y sonidos que dan impresión de fantasía y misterio, participan 72 niños actores. Las partes cómicas y dramáticas que tiene la obra cobran gran vida en la voz y gestos de estos juveniles "actores", quienes se perfilan como futuros seguidores de una "tradicción teatral" en las esferas universitarias del futuro, a juzgar por el interés que imprimen a sus responsabilidades.

"El Pájaro Azul", además de ser obra para chicos, lo es también para mayores. Se intercalan y se traducen en emociones encuentros entre elementos reales e ideales, los cuales aparecen personificados. Predomina en todos los cuadros el delicado sabor poético de la obra original, sin que esto haga decaer el interés del espectador. Además de estas cualidades, al presentar obras de este género, se destaca el interés y la constructiva palpación de conservar y desarrollar una labor teatral, que indudablemente, habrá de dar prestigio, no sólo a la Universidad, por ser centro principal de cultura, sino al teatro puertorriqueño en conjunto.

La representación que hiciera el Teatro Rodante Universitario en la ciudad de Mayagüez hace unas semanas fue algo extraordinario. El público que se aglomera, según testigos, constaba de más de dos mil personas, cosa que impidió que los actores pudieran ser oídos. De las sesenta representaciones que intentó llevar a cabo de acuerdo con un itinerario, el Teatro Rodante, ha dado, en lo que va de año académico, más de cuarenta. De modo que un enorme sector de diversos pueblos han podido disfrutar de las piezas cortas "Sancho Panza en la Insula Barataria" y "Declaración Amorosa".

El director del Teatro intenta poner en funciones para el próximo año tres comedias cortas para estas funciones en especial.

4 de septiembre de 1946.

Se Será Montada Por El Universitario A Fin Semestre

El Teatro siglo 19. Por ser uno de los autores a fines del más comentados sus obras aparecen en el repertorio regular de los grandes teatros de Europa. Se le reconoce como el más grande dramaturgo después de Racine y Molière.

Su obra que habrá de ser presentada aquí fué estrenada en Copenhague en 1877, logrando un halagador triunfo teatral. En Berlín, en la primavera del año siguiente se produjo simultáneamente en cinco teatros. Antes de finalizar ese siglo se había representado más de 1,200 veces en Alemania y Austria. Se presentó por vez primera en inglés cuando fué adaptado para el "Gaiety Theatre" de Londres.

A pesar de su fuerza dramática muchos críticos de Ibsen comentan que es uno de sus dramas menos característicos pues los desviste prácticamente de atributos poéticos. Es el único drama de Ibsen, apuntan, en que el argumento puede decirse que predomina sobre el personaje. Dicho asunto es extraordinariamente ingenioso, logrado con escenas de un dramatismo intenso.

El señor Lavandero al manifestar su intención de montar este drama racaló que necesitará de la cooperación de los estudiantes, tanto de sus discípulos como de aquellos otros que deseen someterse a las pruebas de rigor para lograr un papel en la obra. Aclaró que para participar en una obra de teatro no se requiere que el candidato esté tomando sus cursos de Arte Teatral. Más adelante añadió que aunque no está ofreciendo el curso de Declamación y Vestuario, actualmente tiene más de catorce estudiantes en sus clases, además de otros tantos en el curso sobre Arte Teatral en la Escuela que dicta los sábados para maestros de escuelas públicas.

Del Teatro Universitario



Rafael Saldaña, joven universitario que tendrá a su cargo el papel principal en la obra de Ibsen "Las Columnas de la Sociedad", que presenta Leopoldo Santiago Lavandero en el Teatro de la Universidad de Puerto Rico, comenzando el próximo lunes 2 de diciembre.

**Montarán en teatro UPR obra de Ibsen
LAS COLUMNAS DE LA SOCIEDAD**

Por Manuel E. MORENO

El Teatro Universitario estrena mañana día 2 de diciembre, también el 3 y 4 de diciembre próximo el drama en cuatro actos, "Las Columnas de la Sociedad", del dramaturgo noruego Henrik Ibsen. Por espacio de más de dos meses, los alumnos del Director Leopoldo Santiago Lavandero han venido ensayando la comedia, la cual incluye a un conjunto de ocho participantes principales, además de otros once de segundo y tercer orden que prestan su concurso al desarrollo del asunto del drama. A pesar de que el Teatro Universitario cuenta con seriedad, dedicación y alto espíritu constructivo, a través de toda la historia que ha plasmado desde el escenario del teatro de nuestro primer centro de cultura, cuenta en la actualidad con un grupo de actores neófitos, en su mayoría, el entusiasmo que anima a éstos para esta representación, es hábil en todos sus extremos. A veces nos ha parecido que el espíritu sano, de alta jerarquía educacional, emana de aquella verbosidad grandilocuente de los personajes de "Nuestra Natacha", de Casanova, o de aquel tintineo de alegría de los saltimbanquis estudiantiles de las universidades peninsulares de época pasada.

Los noveles actores conservan en sus rostros y actitud animosa una gran ansiedad, brotada durante sus ejercicios diarios en el laboratorio de ensayos y de lecciones de dicción, postura, gesticulación y movimiento. Es en estas horas en que se forja la discusión de la vida y milagros de cada uno de los personajes de la obra que se trate. Porque eso es lo que se realiza cuando se intenta revivificar una pieza de teatro: forjar fronteras y romper horizontes desconocidos.

En los últimos dos meses, la co-

media "Las Columnas de la Sociedad" es la que ha merecido toda esa atención y concentración de estudio. Siendo esta producción la primera en ser montada tras un prolongado silencio, después de presentaciones como "El Ricachón", "Seis Personajes en Busca de Autor", "La Vida es Sueño", y otras, se ha convertido en el foco de una nueva atención para los jóvenes y talentosos actores universitarios.

Algo sobre el autor

El autor de la obra de que nos ocupamos, Henrik Ibsen, era de nacionalidad noruega, floreciendo su productividad literaria desde 1850 hasta 1899. El autor murió en 1906 a los 73 años de edad. Su primer intento en las letras fueron unos ensayos poéticos, versos burlescos y epigramas que escandalizaban a los ciudadanos de Crístad; otros, por el contrario, estaban saturados de tonos románticos. Su primer drama, "Catilina", fue rehusado por el teatro de Copenhague, aunque luego él lo publicó bajo un pseudónimo. De esto, pasó a colaborar en diversas revistas, dándose a conocer. Todos los años, para la fecha de la conmemoración del teatro, componía una obra, aportando así su tributo al romanticismo nacional.

Casi todas sus obras sucesivas resultaban sátiras contra conceptos del amor, del matrimonio, de la vida social y otros temas que repite en varias obras. En "Brand" y "Peer Gynt" se nota una protesta contra la idealización de las figuras de los campesinos. Entre las obras que tratan de las relaciones sociales y humanas de la época contemporánea, pero sin plantear problemas ni mostrar tendencias, están "Espectros", "El Pato Silvestre", "La Dama del Mar", "Hedda Gabler", "Casa de Muñecas", etc.

Se considera a Ibsen como el iniciador del teatro simbólico en el que los personajes y a veces las situaciones son meros símbolos o claves que esconden una finalidad encubierta en la ficción del personaje. También se le atribuye ser el iniciador del "teatro de ideas" en que la acción no es meramente elemento exclusivo. De allí que muchos países meridionales, acostumbrados al teatro clásico, modelo de claridad y verosimilitud, levantarán censuras acerbas.

Del Teatro Universitario



Arturo Corea, joven universitario que desempeñará uno de los más importantes papeles en la obra "LAS COLUMNAS DE LA SOCIEDAD", de Ibsen, la cual subirá al palco escénico del Teatro de la Universidad de Puerto Rico, mañana lunes 2 de diciembre, el martes 3 y el miércoles 4, presentada por Leopoldo Santiago Lavandero.

EL IMPARCIAL — DOMINGO 1º de DICIEMBRE de 1940

TEATRO UNIVERSITARIO
Al Margen De Un Estreno Mañana
En La Universidad De Puerto Rico

Por Manuel E. Moreno.

Para mañana 2 de diciembre está señalado el estreno de la obra "Las Columnas de la Sociedad" en el Teatro de la Universidad, montada por el Teatro Universitario, entidad que significa que vuelve nuevamente a ofrecer las galas de su arte, tal como lo ha demostrado en pasadas exhibiciones de piezas como "El Batachón", "La Vida es Sueño", "Prohibido Suicidarse en Primavera", y otras de gran mérito.

La nueva obra, como hemos dicho anteriormente, es obra de regia averiguada, no sólo por la complejidad de personajes sino por todo el mensaje que palpita a través de ellos. Todos los cuadros se desarrollan con una considerable variedad de dramatismo y de efectos, empleados por primera vez por su autor, Henrik Ibsen, y los cuales han sido usados con potestividad por autores dramáticos de diversos países.

Aunque la comedia consta de cuatro actos, éstos se caracterizan por presentar cada uno interés y emociones nuevas. Hay personajes simpáticos y atrayentes de por sí, por la historia de sus vidas que van relatando en momentos oportunos. Últimamente asistimos a algunos ensayos y creemos que el grupo de actores ha adquirido un sentido de responsabilidad muy halagador, no importe la calidad del papel que les ha tocado desempeñar. Los ensayos, lejos de ser monótonos, como se dice de todo ensayo, han resultado ser buenas pruebas para los actores y nueva fuente de interés para la penetración intelectual del espectador que ha estado allí presente.

Con raras excepciones, los actores se han ocupado del mínimo detalle de sus movimientos o de sus parlamentos. La voz enérgica y el gesto estimulante del director Santiago Lavandero pone de inmediata alerta al actor. De todos ellos, Rafael Saldaña, José Luis Marrero, Carmen Emérita Rivera, Arturo Cores, Nilda González y Alina Vales, prometen ofrecer actuaciones dignas.

Ibsen: George R. Warrek, quien dicta un curso sobre Ibsen a los estudiantes de Arte Dramático, nos ha escrito en unos apuntes. "Me parece que "Las Columnas de la Sociedad" es igual que muchas de las obras de Ibsen, tiene en la actualidad una significación y un interés trascendente. No estoy de acuerdo con muchos críticos de nuestro tiempo que siempre han catalogado la laboriosidad de Ibsen con el dicho de que las ideas en sus dramas son sobrias, esto es, que tienen poco o ningún significado para nosotros. Bernick (el personaje principal), se sitúa en un papel aún más valioso como un miembro importante de su comunidad cuando cesa de racionalizar "las faltas pasadas, se culpa a sí mismo y decide actuar bien de ahí en adelante. Tal idea en nuestros días tiene tanto valor y tanta necesidad de expresión artística como cualquier otro de la cual tenga yo conocimiento".

"Cuando nos damos cuenta de que toda madre, esposa o novia puede inspirarse con el ejemplo que ofrece el personaje de Lona, in-

terpretado por Carmen E. Rivera, tal parece que el drama fuera hecho para nosotros en vez del público de dos generaciones atrás. La obra está obviamente sobre la madurez de los actores, y es así como debe ser. Para obtener lo mejor en un grupo de aficionados, es muy deseable hacer que ellos asuman partes que demanden el mayor esfuerzo posible, cosa que puede ayudarnos para que maduren como actores".

"Los decorados, diseñados por el hábil e inspirador director del Teatro Universitario, Leopoldo Santiago Lavandero, merecen especial consideración por el uso inteligente del simbolismo para enfatizar el tema de la obra. He encontrado en los ensayos una seriedad y una concupiscencia de parte de todos los participantes que satisfacen al que haya visto el crecimiento del Teatro hasta su alto nivel actual. Mientras muchas personas han hablado bellamente sobre "cultura", pero frecuentemente en forma vacía, y en términos retóricos, Leopoldo Santiago Lavandero, ha añadido una contribución sólida y determinante".

Toda la labor de montaje se ha centralizado no sólo en éstos esfuerzos apuntados por el señor Warrek, sino en algunos más que escapan al observador promedio de toda pieza teatral. Podríamos decir que en breve enumeración se circunscriben a estudio, concentración, aplicación, diseño, construcción, decoración, dirección, conocimiento público y movilización de toda aportación espontánea. El señor Rafael Cruz Emeric, ayudante técnico del señor Lavandero ha sido el encargado de la construcción de los bastidores y de toda aquella labor técnica que viene a complementar todo el esfuerzo. Los diseños de trajes de la señora Helen Sackett, es algo que nos transporta con gran vivacidad a la época del 1880. El laborioso Departamento de Costuras de una de las Escuelas de la Universidad, bajo la dirección de la señora Ana R. Serbal de Desig, ha confeccionado con gran delicadeza todo el vestuario.

El director Santiago Lavandero se dirige a sus discípulos luego de uno de los ensayos finales: "Estamos en los últimos ensayos de la obra. Los movimientos que se han marcado, la forma de decir los parlamentos, todo ello tiene que surgir casi subconscientemente. Ahora el problema está en concentrar con todas sus fuerzas y vitalidad en el personaje en lo que piense, en lo que cree, en lo que siente en cada momento escénico. Hay que sentir el personaje a través de todos los actos con profundidad. Así es que, muchachos, ahora les toca a ustedes poner lo suyo. Espero que de ahora en adelante sigan estas instrucciones hasta que llegue la noche de la función".

Y luego, en un aparte nos dice: "La producción de esta obra la he diseñado básicamente mayormente en la parte simbólica de ésta. Quiero presentar claro ante el público como unas "columnas de la sociedad" puedan crecer en tal forma que lleguen a amenazar la seguridad ciudadana. No he querido revestir la obra con todo el realismo que quiere. Por concentrar, como dije antes, en todo su profundo simbolismo, he diseñado una escenografía impresionista. Antes que nada, lo que quiero es crearle a la obra un ambiente propicio a la acción y revelador de la gran idea que encarna. Creo que la grandeza de la obra de Ibsen se puede sostener en cualquier escenario sin parafarmacia alguna. Vale por sus ideas, por la acción movida e interesante y por sus personajes tan vivos como la misma carne. Toca al público que asista esa noche juzgar la interpretación que he hecho de una de las mejores obras de Ibsen".

Por lo demás, esperemos el estreno de la obra.

El Teatro Universitario presenta

LAS COLUMNAS DE LA SOCIEDAD

de Henrick Ibsen

Dirigida por L. Santiago Lavandero

Vestuario de Helen Sackett

Director Técnico: R. Cruz Emeric
 Ayudante de Escena: José L. Marrero

ESTRENO 11 DE ENERO
 LUNETAS \$1.00 (Impuesto Incluido)

“Las Columnas de la Sociedad” en UPR hoy

RIO PIEDRAS. (Por Manuel E. Moreno)—Esta noche (y también mañana domingo, a las 8:30 de la noche) sube a escena en el Teatro de la Universidad la comedia en cuatro actos del dramaturgo noruego Henrik Ibsen, “Las Columnas de la Sociedad”. La obra, presentada por el Departamento de Arte Teatral de dicho centro, es dirigida por el señor Leopoldo Santiago Lavandero y en ella participa un nutrido grupo de actores universitarios, además de dos niños actores que prestan su concurso para el desarrollo de la comedia.

A pesar de que “Las Columnas de la Sociedad” fué anunciada para representarse el pasado mes de diciembre, los directores universitarios acordaron presentarla en la fecha indicada con todo el esplendor y esmerados preparativos a que la obra es acreedora.

“Las Columnas de la Sociedad” es obra representativa del llamado “teatro de ideas” que Ibsen cultivó. El desarrollo de la misma está centralizado en una pequeña aldea de la costa noruega, a fines del siglo XIX, lugar empleado como astillero, y de la cual es cónsul el personaje principal, Bernick, que será caracterizado por el actor joven Rafael E. Saldaña. El personaje vive enraizado a tendencias y racionalizaciones inútiles de la sociedad que lo conducen a actuar de acuerdo a las apariencias y ocultar una verdadera personalidad. Es en esa forma que el autor desarrolla el simbolismo del título de la obra, ya que demuestra que el mal y la mentira no pueden predominar y que el hombre que los sostenga no puede ser el baluarte de un pueblo. Al final de la obra el personaje se humilla ante el pueblo y abandona su fidelidad a la aparente rectitud y circunspección.

Entre los actores están, además de Saldaña, quien por vez primera hace un papel estelar, José Luis Marrero, Arturo Correa, José González González, Nilda González, José H. Rodríguez, Iris Sugrañes, Aurelia Cancel, Miriam Colón, Carmen Emérita Rivera, y muchos otros.

Los decorados de la obra fueron diseñados por el director Santiago Lavandero y confeccionados por el ayudante técnico Rafael Cruz Emeric. Los vestidos, diseño de la señora Helen Sackett y costura de la señora Ana R. Serabal de Deig.

El precio de entrada ha sido fijada en un dólar para el público particular.

TEATRO UNIVERSITARIO

Las Columnas de la Sociedad

Por ALFREDO MATILLA

El voluntario exilio de Henrik Ibsen... quien durante diecisiete años, de 1864 a 1891, vive fuera de Noruega, repartiendo su vida entre Roma, Dresde y Munich, cambió totalmente el tono nacional de su teatro. Todo el sentido romántico de su primera etapa productora, casi siempre inspirada en las baladas y "sagas" nórdicas, se europeiza por su relación con medios más universalistas y bien ajenos al sentimiento nacionalista escandinavo.

Sin embargo el concepto "patria" se ensancha en su recuerdo, aureolado de lejanías; es la consecuencia lógica del destierro, que embellece toda evocación y que aclara perspectivas no previstas, como para dar la razón a la vieja afirmación de que "no hay como estar fuera para ver bien las cosas por dentro".

Nació así, "Brand"— obra a la que se ha llamado "el Fausto escandinavo"— "Peer Gynt"— para el que Grieg escribió una música incidental deliciosa— "César y Galileo" y otras producciones teatrales en las que está bien clara la influencia del ciclo romántico alemán.

La situación europea, cuya crisis social se agudiza después de los acontecimientos de 1870, no escapó a la atención observadora de Ibsen que se lanza de lleno a la elaboración de "obras de tesis", cuyo contenido filosófico resulta hoy ciertamente tan ingenuo como anticuado, en general.

La batalla contra el medio— pensando en su vieja y primitiva Noruega— la inicia el dramaturgo, en 1877, con "Las columnas de la sociedad" que fué considerada como obra revolucionaria y despertó el entusiasmo agresivo de la joven generación (ya bastante sacudida con el estreno, en 1875, de "Una quiebra" de Bjornson) preparando el camino triunfal del gran Ibsen de "Casa de Muñecas" y de "Espectros".

"Las columnas de la sociedad" es un folletón ultradramático, cuyos problemas sociales y morales son tratados por Ibsen con admirable maestría y el dominio escénico que hicieron de él uno de los más geniales autores teatrales de todos los tiempos. La hipócrita honradez del Cónsul Bernick, la independiente autoridad de Lona, la mujer que ha encontrado en el extranjero la personalidad depuradora de su propio medio original, y los distintos tipos que completan el cuadro burgués noruego, atacado y ridiculiz-

zados por Ibsen, son personajes representativos de una sociedad desaparecida y anacrónica, vista a través de un diálogo sutil e inteligente, lleno de segundas intenciones, perfectamente ochocentistas.

Teatro Universitario que dirige La obra fué presentada por el Leopoldo S. Lavandero con cuidado y exactitud atinadísimos. Vestida con lujo y perfecta y documentada indumentaria, la escena cobraba en muchas ocasiones calidades de documento, muy "fin de siglo", encuadrando una trama llena también de interés fundamentalmente documental y costumbrista. La presentación ha sido un rotundo acierto, inteligentemente madurado y sin olvidar los efectos plásticos de la teatralidad de nuestros días.

Todos los actores— estudiantes dijeron su parte con seguridad y aplomo y combinaron limpiamente todos los detalles que forman el pequeño mundo de la composición escénica, fruto de una exacta dirección.

Citar nombres sería tarea interminable e injusta en la labor de conjunto que caracteriza al Teatro de nuestra Universidad, pero si hay que destacar, por la extensión y compleja dificultad de sus papeles, la interpretación elegante y sobria de Carmen E. Rivera y de Rafael E. Saldaña, divinamente secundados por todos los demás, sin excepciones.

En su función artística de ofrecer buen teatro, la Universidad nos ha dado ahora un modelo del melodrama europeo de la liquidación romántica, lleno de críticas a las clases dirigentes, provisto de toda clase de efectos truculentos y de habilidades, característicos de la época que todavía está cerca de nosotros y cuyos problemas, aunque pasados de moda, no escapan aún a la curiosidad y hasta a la preocupación de muchos.

En resumen, un éxito muy merecido, desde todos los puntos de vista, que acredita la magnífica calidad de la misión realizada.

EL IMPARCIAL — D

Un Acto



ARTURO Saldaña, joven actor universitario, que con Leopoldo Saldaña interpretó con Tonnesen "Las Columnas de la Sociedad". L. Correa en esta obra en programa conquistado galán joven en esta obra para afirmación Raldí fraternidad Universidad un gran pose al teatro

EL IMPARCIAL. — DOMINGO 19 DE ENERO DE 1947.

Un Actor Puertorriqueño

ARTURO CORREA RALDIRIS, joven actor puertorriqueño y universitario, que bajo la dirección de Leopoldo Santiago Lavandero interpretó con gran acierto el "Juan Tomnesen" de la obra de Ibsen intitulada "Las Columnas de la Sociedad". La buena labor de Arturo Correa en "El Riachón en la Corte" y sus frecuentes participaciones en programas de la radio, le han conquistado el título de "magnífico galán joven" y su excelente labor en esta obra de Ibsen, es suficiente para afirmarlo ahora. Arturo Correa Raldiris, que pertenece a la fraternidad Phi Sigma Alpha de la Universidad de Puerto Rico tiene un gran porvenir si decide dedicarse al teatro. (APE Photo Studio).

EL IMPARCIAL — JUEVES 9 DE ENERO DE 1947.

LAS COLUMNAS DE LA SOCIEDAD

Mañana viernes será presentada en el Teatro de la Universidad de Puerto Rico, la obra de Henry Ibsen

intitulada "Las Columnas de la Sociedad", la cual ha sido dirigida por Leopoldo Santiago Lavandero. La función del viernes es para los estudiantes, pero el sábado 11 y el domingo 12, volverá a ser montada la obra para el público en general.

Entre los jóvenes actores que bajo la dirección de Leopoldo Santiago Lavandero, figuran en el reparto, están Rafael Saldaña, José Luis Marrero, Nilda González, Arturo Correa, Nilda Martínez, José H. Rodríguez.

EL IMPARCIAL — MIÉRCOLES 15 DE ENERO DE 1947.

LAS COLUMNAS DE LA SOCIEDAD

Mañana volverá a subir a escena en el Teatro de la Universidad de Puerto Rico, la obra de Ibsen inti-

tulada "Las Columnas de la Sociedad", que tanto éxito alcanzó durante el último fin de semana en que se dieron las primeras representaciones. Otro triunfo de Leopoldo Santiago Lavandero. Merecieron cálidos aplausos todos los jóvenes actores que intervinieron en la obra, como Arturo Correa Raldiris, Rafael Enrique Saldaña, José Luis Marrero, Carmen Emérita Matos, Nilda González Monclova, José H. Rodríguez.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — DOMINGO 9 DE FEBRERO DE 1947

LAS COLUMNAS DE LA SOCIEDAD

JUICIO SOBRE UN ESTRENO

Por Manuel E. Moreno

El Teatro Universitario volvió a ofrecer al público metropolitano una representación escénica de dramatismo y deslumbramientos con el homenaje de la comedia de Henrik Ibsen, "Las Columnas de la Sociedad", durante la semana pasada en el Teatro de la Universidad.

La obra, bueno es decirlo, es una obra profunda y sumamente depurada. Los caracteres reúnen tendencias sociológicas del autor, además de un perfecto estudio psicológico. Pero, quizás por eso mismo, por ser una pieza que está muy por alto de la capacidad de los intérpretes, ha resultado ser una prueba para los actores universitarios, noveles en el difícil arte de la escena, — ¡tan alto para consagrarse! — Si es que la honradez y sinceridad de un juicio consideran esos esfuerzos de un grupo — estudiantes, por añadidura, — complace a nuestro criterio la labor de los actores, amparados en sus destrezas y en la imponderable dirección de un director todo estudioso de las formas y cuidadoso de la exposición.

Por encima, o mejor, en consonancia con estos galones, el público quedó satisfecho con la presentación, cosa confirmada por los prolongados aplausos tributados a los actores Rafael E. Saldaña, José H. Rodríguez, José A. González, Nilda González, Carmen Emérita Rivera, entre otros.

Dentro de su marco — sin las mayores exigencias de un teatro acabado — los actores cumplieron muy aceptablemente con los cuatro prolongados actos de la comedia. En casi todo el primer acto predomina una pincelada de la acción futura. Tres actrices, representando a tres damas, sostienen una animada charla, escena algo artificiosa de parte de dos de las actrices, ya que imprimieron carácter excesivo a sus cualidades de damas meticulosas pero parlanchinas. De su actuación hay poco que reprochar y lo suficiente para concederle un merecido espaldarazo. Bernick es un personaje fuerte, recargado. Muestra diversos estados de tensión, bien en la conducta como en la peroración. Representa al hombre más respetado y admirado por su comunidad. Sus actos aparentes hallan refugio en el corazón de su pueblo. En su interior padece de egoísmo, amoralidad, deshonestidad; de acentuado celo a la opinión pública, de la mentira, de la injusticia y de aquellas cualidades del "otro yo" freudiano, desniveladores del comportamiento humano dentro de un conglomerado enteramente sociocéntrico.

Por eso Bernick se corrompe moralmente. Roba, se casa por dinero, miente y atenta contra la vida ajena para conseguir su propia satisfacción. Sus acciones y su inveterado deseo de lograr sus aspiraciones, no importe el perjuicio para los demás, hasta para su mejor amigo y su esposa, le hacen caer en la derrota moral y espiritual, en un mar sin fondo, donde deben pere-

cer las malediciencias y los egoísmos craso de un exacerbado cultivo del yo. El trasfondo de su personalidad queda sojuzgado ante principios de moralidad, verdad y justicia.

Al ordenar que uno de sus barcos quede "arreglado" para que sufra un desastre en alta mar y perezca una de las víctimas de sus planes, no concibe cómo esto le ha de resultar. Quien toma el barco es su propio hijo, que huye del hogar atraído por las voces de América, en aquella época (1880), foco de atracción para el europeo de poco mundo. En uno de los momentos más cruentos para su persona, motivado además por la fustigación de quien le conoce más a fondo, el personaje se sobrepone y reacciona a la rectitud y al buen orden, alejándose de la consabida "fidelidad a la circunspección", ordenada por idealizaciones inútiles mal fundadas.

Estos estados de expectación constante: — ¡tan complejos! — hallaron viveza en la actuación de Saldaña, salvo algunos movimientos innecesarios. Salvando la gran altura del personaje, el actor logró una buena actuación, superable con mayor experiencia y más confianza en escena.

Carmen Emérita Rivera, haciendo de Lona, consagró por su parte, la producción. Su entrada en escena, aureolada de dichos, actos, aparece tal si fuera una emisaria que va a tomar participación destacada en una cita. En efecto, Lona, la actriz que recorrió los escenarios europeos, se presenta en la escena para cambiar el curso de los desafueros de Bernick. Desafiando los más puros conceptos atribuidos al propio Bernick, le denuncia sus falsías, convirtiéndose así en vértebra moral y en llave espiritual de la rectitud. Bien vale admirar la caracterización de la señorita Rivera. Aunque, sencillamente, el personaje es muy humano y harto difícil de encarnar, fué logrado mayormente con suma espontaneidad.

De los demás actores se destacan José H. Rodríguez en el papel de Juan Tonnessen; José A. González en el de Rorlund y José Luis Marrero en el de Hilmar.

A José H. Rodríguez lo habíamos visto cultivando con acierto su habilidad para la comedia y la farsa, bien por su agilidad en movimientos como por su clara enunciaci3n. Para sorpresa nuestra brindó una exquisita actuación. González estuvo estupendo en su Rorlund. La cerrada impetuosidad y la fiel adoraci3n de lo recto, lo formal, del celoso vigilante de lo Moral, bien impresionadas. Al final pronuncia un discurso con fluidez y propiedad. Vale la pena que González siga aplicándose. José Luis Marrero, caracterizando a un neurótico risible, hizo honor a su cualidad de actor que cuida de vivir con el mayor cumplimiento posible el personaje que se le ha encomendado. Su actuación, lejos de merecer un reproche, destaca su amor y profundo sentir por el arte que

parece llevar por dentro. Un hermanito suyo, Fausto Marrero (Olaf) no le quedará muy rezagado en el futuro. Ya el niño, que también trabajó en "Alumbramiento" y "Seis Personajes", refleja ser todo un actorcito, ajeno al reflejo de las candelitas y atento a su impresi3n ante el público.

Nilda González y Nilda Martínez, de señora Bernick y Dina, respectivamente, lucieron sus habilidades. Claridad y emoci3n. Victoria Espinosa (Marta), muy "obligada" en las primeras escenas. La locuci3n fiel al libreto, llenando un compromiso. Menos mal que en las demás escenas logró corregirse. José A. Díaz (Aune), intérprete destacado de obras como "La Resentida", "La Guarda Cuidadosa", y "El Ricach3n", lució muy ajustado en su corto papel.

Sin tomar por los cabellos al resto del conjunto, resta destacar los acertados vestidos de época diseñados por la señora Helen Sackett; el sencillo decorado, limitado a varias columnas simbólicas con salar y balconcillo esquemático de un hogar de antaño. Bien por el cortinaje y la iluminaci3n realizados por Rafael Cruz. Emeric.

Queda por último señalar — como lo merece — la labor directriz de Leopoldo Santiago Lavandero, de quien poco puede añadirse. Sólo reafirmar que es un apasionado cultivador de la perfecci3n. Le cabe la gloria de sus discípulos y el haber sido el sembrador de la fértil semilla de nuestro teatro universitario. E, indudablemente, de nuestro teatro nacional.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. —

¡GRAN DRA

"LAS COL
la SOC

POR EL

IBS

Se presentará como
estudioPuerto Rico
of Co

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — MIERCOLES 15 DE ENERO DE 1947

¡GRAN DRAMA SOCIAL!

“LAS COLUMNAS de
la SOCIEDAD”

POR EL INMORTAL

IBSEN

Se presentará como actividad social para los
estudiantes de la

**Puerto Rico High School
of Commerce**

y sus familiares

MAÑANA JUEVES A LAS 8:30 P. M.

Dirección de la Obra

L. Santiago Lavandero

**TEATRO DE LA
UNIVERSIDAD**

(Aire acondicionado)

(Habrá guaguas a la salida)

West Indies Ado

Apéndice R: *Don Juan Tenorio* de José Zorrilla(1947)**LAVANDERO ACTUARA
EN DON JUAN TENORIO**

El actor y director, señor Leopoldo Santiago Lavandero hará el papel principal del drama de José Zorrilla titulado: "Don Juan Tenorio" que como vigésima producción presentará el Teatro Universitario durante los primeros días del mes de mayo.

Desde enero pasado el Señor Lavandero ha venido tramitando los preparativos para el montaje de esta obra. A tal efecto confeccionó siete diseños diferentes para la decoración de los siete actos de que consta la pieza. También ya se han efectuado numerosos ensayos con actores tentativamente escogidos por el director del Teatro. En la obra participarán alrededor de veinte actores universitarios entre los cuales están José González González, José Luis Marrero, Rafael Saldaña, José A. Díaz y otros.

La actuación del señor Lavandero viene a ser la tercera que hace, alternando con sus discípulos de arte teatral. Anteriormente hizo un papel importante como el Dr. Rodas de "Prohibido Suicidarse en Primavera" y como el Segismundo de "La Vida es Sueño".

De acuerdo con manifestaciones del propio director, el montaje de "Don Juan Tenorio" se hará cumpliendo estrictamente con la copia original de la obra. El libreto no se alterará en nada y las escenas se representarán tal y como aparecen escritos. Más adelante informó que el Teatro Universitario invertirá en esta producción aproximadamente \$4,000. Gran parte de esta suma se invertirá en efectos escénicos que serán encargados a la Theatre Production Service. Dichos efectos, con-

Leopoldo Santiago La

pleto sobre Teatro como obtener un grado de Bachiller en Teatrales. Este año se logrando un número mayor, ya sean éstos sobre teatro o sobre estudios de teatro.

Nuevas Obras a Pres

Entre los planes del Sr. Lavandero para este año está el montar en el primer semestre del dramaturgo italiano Carlo Goldoni, titulada, **Seis En Busca de un Autor**. También sabido, durante el primer semestre se presentan obras moder-

siderados como extraordinarios y de gran utilidad para la producción teatral, consistirán de una especie de gasa o cortina transparente que cubrirá todo el escenario en el espacio cubierto por el grueso cortinaje verde de dicho proscenio.

Considera el señor Lavandero que la presentación de "Don Juan Tenorio" habrá de revestir gran lucidez debido a todas estas atenciones y cuidadoso estudio a que la misma es objeto. Los vestuarios de época son diseñados por la Señora Helen Sackett, quien en otras ocasiones ha preparado con esmero otros diseños. Actuará como co-director el estudiante de Dirección José Angel Díaz. Construirá los decorados el ayudante técnico Rafael Cruz Emeric.

LA TORRE

Depto. De Arte Ofrecerá Una Especialidad En Arte Teatral

El Departamento de Arte de la Facultad de Humanidades ofrecerá para este año y los próximos una Especialidad en Artes Teatrales.

Para esto se presentarán cursos adicionales sobre esta materia, según manifestó el Sr. Lavandero, Director del Teatro Universitario.

Nunca antes en la historia de la Universidad de Puerto Rico se había presentado un curso tan com-

plante el segundo, obras clásicas ya sean griegas o del período romántico. Para el segundo semestre se ha escogido tentativamente el drama **Don Juan Tenorio**.

Los estudiantes de Arte Dramático tendrán a su cargo la dirección de varias obras de un acto. El Sr. Lavandero hizo constar que todos los estudiantes pueden cooperar en las representaciones aunque no estén estudiando Artes Teatrales.

Los cursos nuevos a presentarse este año son: Decorado y Técnica Teatral dirigidos por el Sr. Lavandero, el Sr. Thomas y Cruz Emeric. El otro curso es el de Declamación, que se había ofrecido en el 1942, y que tratará de revivir la declamación a coro.

Otros cursos a presentarse son: Introducción al Teatro, Teatro Para las Escuelas, Actuación Dramática y Dirección Escénica.



Leopoldo Santiago Lavandero

pleto sobre Teatro como para ofrecer un grado de Bachiller en Artes Teatrales. Este año se logrará, añadiendo un número mayor de cursos, ya sean éstos sobre Arte Teatral o sobre estudios de obras de teatro.

Nuevas Obras a Presentarse

Entre los planes del Sr. Lavandero para este año está el de presentar en el primer semestre la obra del dramaturgo italiano Luigi Pirandello, titulada, **Seis Personajes En Busca de un Autor**. Como es sabido, durante el primer semestre se presentan obras modernas y du-

NO ACTUARA DON JUAN TENORIO

Director, señor Leopoldo Lavandero hará el estudio del drama de José Zola: "Don Juan Tenorio" la vigésima producción del Teatro Universitario en los primeros días de este año.

En el pasado el Señor Lavandero ha venido tramitando los planes para el montaje de esta obra. A tal efecto con-

MUNDO, SAN JUAN, P. R. — DOMINGO 23 DE FEBRERO DE 1947

A los 103 años del Tenorio

Drama de Zorrilla se escribió, ensayó y estrenó en veinte días

Por MANUEL E. MORENO

Don Juan Tenorio es, y siempre ha sido, una figura de centro. Motivo de trances e intrascendencias. Para muchas personas el drama de José Zorrilla no dejará de ser nada más que una pieza romántica — pintoresca por su modalidad y por su exaltación lírica. O quizás porque ya se ha leído mucho, o que se ha comentado aún más.

Pero, quizás muy pocos han ahondado en el primer "Don Juan Tenorio" de Zorrilla, aquél que dió su primer hábito de vida 103 años atrás, el 28 de febrero de 1844, en el respetado y admirado Teatro de la Cruz, en Madrid. Pasados ya los años mozos del drama, algunos de nosotros de vez en cuando le observamos en los acrobáticos anaqueles, o nos damos a hojear algún que otro injerto de imprenta en que le veamos. Algo más que la simple voluminosidad del escrito ha perdurado en manos y en boca de los humanos: ha sido el *modus operandi*, el fraseo galante, la engañifa donjuanesca, la épica trajinería con un si es no es en la variación.

Sin embargo, no es ello precisamente lo que nos toca en las presentes cuartillas. Tócanos, pues, su estreno en aquella época en que eran estudiantes nuestros Baldorioty de Castro y Julián Acosta; aquella época en que no escaseaban los colosos que se dieran a representar la obra de tal o cual autor; momento en que aún era el espectador sabio, público y juez de una pieza.

Según crónicas, "Don Juan Tenorio" vino al mundo injertado por el genio de Zorrilla como cumplimiento y satisfacción a la demanda pública, y en particular a un tal Carlos Latorre que le encomendó la confección de un drama. Zorrilla había probado ya, para esa fecha, su destreza en trabajar con extrema facilidad. Cuando aún era joven había entrado al mundo del arte en un momento solemne. Mariano José de Larra, poeta de sensibilidad fina, y verdadero romántico entre los románticos se había suicidado a edad

temprana como culminación a su desesperante tragedia espiritual. Poetas, amigos y toda una pléyade de ilustrados conocidos acompañaron el féretro hacia la "mansión de nadie". Luego de las últimas palabras vertidas en la ocasión, el joven Zorrilla, anónimo hasta entonces, abriendo un pergamino leyó unos sentimentales versos escritos la noche anterior y que, según él mismo relata, no pudo terminar de leer porque, presa de la emoción, la voz se le escapó y los ojos se le llenaron de lágrimas. Un compañero tomó a hoja, terminando la lectura de los versos, los cuales a pesar de no ser de un gran valor literario, marcaron en definitiva una conquista hacia la fama.

Zorrilla, poeta, habría de ser más tarde el Zorrilla lírico y romántico eterno Drama.

Cuando tocó escribir Don Juan Tenorio, inspirado quizás en la antigua comedia *El Convidado de Piedra*, o en las numerosas versificaciones de dicha obra, ya Zorrilla era un diestro autor dramático. Había demostrado su habilidad de escribir con ligereza con *El Puñal del Godo*, juguete que confeccionó en muy escaso tiempo, tal vez, en un determinado número de horas, como él mismo hace constar en la dedicatoria que hizo a Don Tomás Rodríguez Rubí.

Cuenta una crónica de este diario de febrero de 1919 que Zorrilla no se dió gran prisa en escribir el Tenorio. Llegó la ocasión en que "como el tiempo urgía y había que cumplir con el contrato hecho con el autor, una de aquellas noches insomnes y febriles de su vida, el garrón poeta cristiano, español y loco, púsose a bosquejar el drama. Y en menos de veinte días estuvo hecho, confeccionado, ensayado, estrenado y vendido en 3,000 pesetas, cantidad casi fabulosa en aquellos días en que no existía aún la ley de propiedad literaria".

Las primeras copias del Don Juan fueron defectuosas. Después del estreno, el drama corrió la suerte de las obras de Zorrilla. "Gustó, y se aplaudió, se representó mucho relativamente, y al final se hundió. De su tumba lo rescató el propio Zorrilla en 1866, cuando de regreso a España lo refundió, reestrenándolo en el Teatro del Príncipe don Pedro Delgado. Y a él se debe que el Tenorio no muriera. Por donde quiera que iba la dolorosa farándula de su peregrinación artística lo representaba; y es a él, a Pedro Delgado al que debemos que Don Juan Tenorio no se retirara de la escena, creada de tarde en tarde con los sonoros versos del inmortal poeta. . ."

No es sólo Zorrilla, sino Don Juan también el trascendente. Inolvidables son aquellos versos ardientes:

"Doña Inés del alma mía,
luz de donde el sol la toma. . ."

O, aquéllo de:

"No es verdad ángel de amor,
que en esta apartada orilla. . ."

"Poesía lírica, fantasía y escenas de capa y espada: eso es el drama", ha sintetizado con acierto don César Egoza. Autores como valea.

*El Imparcial***Notas Teatrales:****TEATRO UNIVERSITARIO**

Por Manuel E. Moreno

El Teatro Universitario está ya preparándose para el montaje del drama "Don Juan Tenorio" del dramaturgo y poeta español José Zorrilla.

Para la presentación de esta pieza en siete actos, el ayudante técnico Rafael Cruz Americ está construyendo los decorados y la utilería que se emplearán en la producción. Al igual que en otras ocasiones, los discípulos del señor Leopoldo Santiago Lavandero se interesan por prestar todo su interés y concentración en los personajes que van a interpretar.

En la selección de los actores suceden actos e incidencias de interés. Algunas veces ocasionan escenas jocosas. Pero, luego que cada actor se prueba para dos y tres papeles diferentes, resulta que el candidato tiene que quedarse con uno solo. A veces el mismo actor hace dos papeles en una función. Pero, esto es cuestión de rutina, y cosa que sucede a menudo por la mediana matrícula de los cursos sobre arte teatral. Otras veces, los extras pertenecen a otros centros educativos, como los que intervinieron en "Las Columnas de la Sociedad", que eran de la Escuela Superior Central de Santurce. Sin embargo, la movilidad de los actores universitarios no queda menoscabada con el recargamiento de trabajo o por las responsabilidades que hayan contraído. Sencillamente, ya están acostumbrados.

Quizás vuelvan a experimentar una grata emoción cuando monten el Tenorio. "La Vida es Sueño", indudablemente, marcó uno de los triunfos más rotundos de esta entidad. En aquella obra se pusieron en juego innumerables recursos dramáticos y escénicos para lograr elogios como los que tributaron a Don Pedro Salinas, el Dr. Rosa Nieves, Méndez Ballester y otros. Fué en la presentación del drama de Calderón en que el señor Lavandero hizo una, o quizás la más encomiable personificación de su carrera como actor. Su Segismundo ha quedado bien grabado en la mente de todos aquéllos que le vieron en las siete funciones que se efectuaron.

Por fortuna, los amantes del teatro tendremos la oportunidad de verle nuevamente en escena. Su caracterización será la del in-

dable trotamundos, la del Don Juan calavera, enamorado, galante y seductor. Anteriormente, el señor Lavandero también había trabajado con sus discípulos en "Prohibido Suicidarse", de Casona, alternando con Eugenio Iglesias, Alicia Bibiloni, María Judith Franco, Alberto Zayas, Carmen Beatriz Muñoz y otros, varios de los cuales siguen cursos avanzados de arte teatral.

Entre los que participarán en el Tenorio está José Angel Díaz, estudiante de dirección. Hace poco Díaz dirigió y presentó la fantasía "El Pájaro Azul" para los niños de la Escuela Modelo de la Universidad. Es también un magnífico actor. Hará un pequeño papel en el drama de Zorrilla además de trabajar como co-director de la producción. José Luis Marrero también hará un papel de importancia. Se nos viene a la mente su magistral Clarín de "La Vida es Sueño". Debido a sus preferencias personales y a su buen sentido de la labor realizada, optó por no probarse para el Ciutti de "Don Juan". Sinceramente, estuvo muy bien, pues de hacerlo, como bien sabe, nos hubiera puesto a revalorar su actuación en comparación con su admirable Clarín.

EL UNIVERSITARIO

El Periódico de los Estudiantes

MIÉRCOLES 19 DE MARZO DE 1947.

Santiago Lavandero hará papel de Don Juan en obra de Zorrilla

Teatro de la UPR invertirá \$4,000 en el montaje. Hacén preparativos para su estreno en mayo

Por MANUEL E. MORENO

El señor Leopoldo Santiago Lavandero, actor, declamador y director del Teatro Universitario, personificará al personaje de Don Juan, en la presentación que de la obra "Don Juan-Tenorio" de José Zorrilla hará dicha entidad artística a principios del mes de mayo, según nos fué informado por el propio director del Teatro.

Desde hace varios meses se viene trabajando afanosamente para lograr una producción grandiosa y elocuente de esta pieza clásica del teatro español, considerada como la obra que más arraigo ha tenido en el pueblo peninsular a partir de su estreno en Madrid hace poco más de cien años. El catedrático universitario, hábil en la confección de material decorativo, preparó un diseño de la escenografía de los siete actos de que consta Don Juan.

Como efectos adicionales de decoración, el Teatro Universitario encargó a la Theatre Production Services, un extenso material para efectos escenográficos, consistente en una especie de gasa transparente que será instalada en el espacio que comprende el ocupado por las cortinas verdes del proscenio. Dicho efecto presentará las escenas, según se nos dijo, "como cosa de sueño," en cuyo trasfondo aparecen en toda su exposición las diversas escenas. Para tal fin el Teatro

Universitario invertirá la cantidad de \$4,000 que incluye además el vestuario y la utilería de época.

Por otra parte, el señor Lavandero informó que se empleará la copia original del drama, representándose las escenas en su totalidad y de acuerdo con todas las exposiciones del libreto.

La participación del director Lavandero viene a ser la tercera que hace conjuntamente con sus discípulos de arte teatral. Anteriormente intervino en "Prohibido Suicidarse en Primavera," en la cual hizo de doctor Rodas. Hace dos años caracterizó al Segismundo de "La Vida es Sueño," acreditándole la crítica elogioso respaldo y reconocimiento por su actuación y por su labor de conjunto. Entre los demás actores que actualmente vienen ensayando el Tenorio están José González González, José Luis Marrero, José A. Díaz, Luis Carle, Rafael Saldaña y otros.

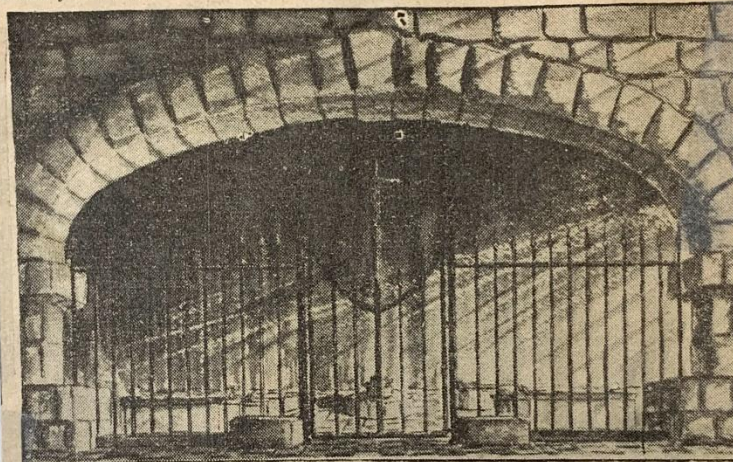
Próximamente comenzará a construirse el vestuario, cuyos diseños fueron preparados por la señora Helen Sackett, quien en otras ocasiones diseñó con acierto los de otras producciones. José Angel Díaz, estudiante de Dirección Escénica actuará como co-director y el señor Rafael Cruz Emeric, ayudante técnico del Teatro, se encargará de la construcción del decorado.

EL IMPARCIAL — DOMINGO 18 DE MAYO DE 1947

DON JUAN TENORIO

Comenzando en 23 de los corrientes subirá a escena en el Teatro de la Universidad el drama de José Zorrilla, "Don Juan Tenorio", en verso y en siete actos.

Ricachón", "Las Columnas de la Nación nueva del "Tenorio", diferentes Sociedad", y en dramas cortos como "Sancho Panza", "Los Habladores", "La Patente" y otros. Nilda



El grabado muestra la escena de la celda de Doña Inés, en el acto III, de la obra "Don Juan Tenorio".

Para el montaje de esta obra del teatro clásico español el Teatro Universitario, entidad artística a cargo de su representación, ha desplegado esfuerzos y consagrado dedicación y tiempo para lograr una presentación grandiosa en su exposición y en su aportación artística. Con el fin de adquirir menesteres decorativos se invirtió una cantidad de \$4500 en efectos, materiales, equipo y aparatos para producir efectos especiales en el desarrollo del drama.

Las escenas del "Tenorio" aparecerán expuestas tras un cortinaje semi transparente que darán sensación de sueño, de humareda, casi de misterio. Una máquina producirá una corriente vaporosa y un extenso cortinaje negro permanecerá en el fondo para realzar la profundidad significativa de los actos, ya que éstos se desarrollan de noche.

El señor Leopoldo Santiago Lavandero, quien dirige la obra en unión de su ayudante técnico Rafael Cruz Emeric, ha estado ultimando los detalles de la producción. Un numeroso conjunto de actores interviene en la obra además del propio señor Lavandero, quien hará el papel principal. Entre los actores se encuentran los siguientes: José Angel Díaz, quien ha actuado en obras como "La Resentida", "El

González, actriz joven que ha actuado en obras como "La Vida es Sueño", "Seis Personajes", "El Ricachón", "El Milagro de San Antonio", "La Tía de Carlitos" y otras. Además se encuentran José Luis Marrero, quien desde que se inició en el Teatro Universitario ha intervenido en 18 obras. También ha estado encargado del montaje técnico de las obras "El Misterio del Castillo", "El Pájaro Azul", dirigió "Modelo Exclusivo". Marrero es uno de los actores que mayor aplausos ha ganado con sus interpretaciones, particularmente con su creación del Clarín de "La Vida es Sueño".

Otros de los actores son Rafael Saldaña, que hace de Don Gonzalo; Nilda Martínez, de Doña Inés; Miriam Colón, e Brígida; Victoria Espinosa, de Abadesa. Otros actores y actrices hacen estos mismos papeles en diversas funciones del drama.

Labor muy descollante es la realizada por el señor Cruz Emeric quien ha confeccionado una serie de estatuas que aparecen en las escenas del cementerio al final de la obra. Igualmente la señora Helen Sackett, diseñadora del vestuario de época, de regío colorido y fiel aire romántico en que se sitúa el drama.

Esperase, pues, una interpreta-

M. E. M.

Santiago Lavandero en su vigésima producción

Por MANUEL E. MORENO

Cuando suba a escena el Don Juan Tenorio, de José Zorrilla, con Leopoldo Santiago Lavandero haciendo el papel del clásico burlador sevillano, el Teatro Universitario habrá realizado su vigésima producción, apoteosis de una esmerada labor de seis años. También el director del Teatro habrá producido quizás su última aportación, antes de abandonar temporalmente su cargo. Con toda posibilidad el señor Lavandero embarcará en agosto para proseguir estudios avanzados en arte teatral en el Departamento de Drama de la Universidad de Yale, donde obtuvo hace unos años su grado de maestro en dicha rama.

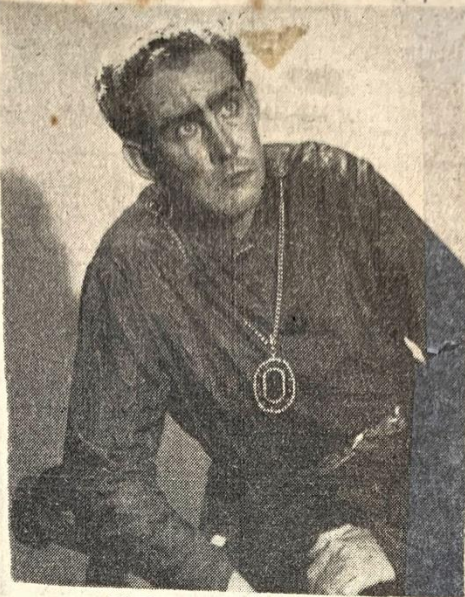
Decir que la labor realizada en los laboratorios teatrales de la Universidad es copiosa y elocuente, no es afirmar con pretensión. El Departamento Teatral de la Universidad puede muy bien enorgullecerse de lo que ha realizado hasta la fecha, relegando los atisbos e imprecisiones anteriores, obsoletas ya, de la técnica y los recursos dramáticos. Todo ese desarrollo ha culminado hoy con el Teatro Universitario, con el Teatro Rodante, con la dirección del Teatro Infantil, y con el despliegue de una generación prometedorra, de especialistas en técnica, en historia teatral, y en todas las fuentes inagotables de formación escénica, para dejar a la posteridad el cúmulo de una obra fructífera y glorificada.

Pero ese Teatro Universitario hoy grandilocuente y esperanzado para un "teatro puertorriqueño" en forma y en fondo, es joven y capaz de convertirse en el mayor centro de "cultura teatral", gracias al esfuerzo de sus organizadores y promotores. Vió sus primeros albores, varios años atrás. El Departamento de Estudios Hispánicos, fiel a la práctica de conmemorar el aniversario del natalicio de Cervantes Saavedra en "La Fiesta de la Lengua", tuvo a bien representar de vez en cuando, entremeses y autos sacramentales. En su esencia, la idea era plausible, pero, la escasez de recursos y conocimientos técnicos hizo falta. Succedieron meses y años sin grandes logros.

La Farándula Universitaria que organizara el estudiante Hernán Nieves alcances. En el viejo auditorio de la Universidad montó un programa de variedades y recitaciones. Después, nueva ausencia de actividad teatral. Inevitablemente el montaje que la Farándula hizo de "Nuestra Natacha", de Casona. Los preparativos tomaron varios meses y todos los efectos publicitarios que se desplegaron, fueron prófugos. Algargaba estudiantina fue bien recibida por el público. Luego de esto, nuevos experimentos.

A partir de esta representación sucedieron días ociosos. Ya para 1940, a su regreso de Estados Unidos, donde había cursado estudios en The New Theatre School, de Nueva York, y en la Universidad de Yale y ofrecido recitales en diversas instituciones americanas tales como Middlebury College, Hunter College, y haber sido actor de la Compañía de Enrique Rosas, Santiago Lavandero dirige un programa artístico para el Departamento de Inglés de la Universidad. Montó "The Taming of the Shrew", de Shakespeare, y "Suppressed Desires".

Es en el 1941 en que Santiago Lavandero es nombrado Instructor de Arte Teatral en la Universidad.



LEOPOLDO SANTIAGO LAVANDERO

Director del Teatro UPR opina sobre arte dramático aquí. Propónese tomar nuevo curso en Universidad de Yale

Para tal fecha había dos cosas: talento y una primera piedra de regia envergadura. La primera producción que desfiló por él, para entonces recién inaugurado coliseo universitario, fué "La Mujer Más Honesta del Mundo", farsa en 2 actos de Enrique Gustavino. A esta primera presentación, le sigue un total de veintinueve piezas, las cuales constituyen las 19 producciones realizadas, siendo "Don Juan" la vigésima. Diez de estas obras son de tres actos o más. El resto fueron piezas cortas. Entre las producciones más espectaculares están "El Pavo Real", fantasía en tres actos de Eduardo Marquina; "Prohibido Suicidarse en Primavera", de Alejandro Casona; "La Resentida", primera pieza de teatro del novellista puertorriqueño Enrique Laguerre; "Un Día de Octubre", de George Kaiser; "La Vida Es Sueño" de Calderón; "Sels Personajes en Busca de Autor" y otras.

Los discípulos del señor Lavandero pudieron aguilatar sus habilidades dirigiendo obras cortas. Amílcar Tirado y María Mercedes Vergne tuvieron a su cargo, como parte de esta labor, la dirección del primer programa por estudiantes: "El Milagro del Danubio" y "Mañanita de Sol".

En años sucesivos esta práctica viene repleniéndose. Para el montaje de "Prohibido Suicidarse" el director del Teatro, poniendo en ejecución su fina cualidad de actor, personificó al Dr. Rodas de la obra. Luego, también intervino como el Segismundo de "La Vida es Sueño", alternando con sus discípulos Al-

berto Zayas, Eugenio Iglesias, Alicia Bibiloni, María Judith Franco y otros.

Incidentalmente preguntamos a Santiago Lavandero el por qué de su intervención en las obras. Y nos refiere que tal cosa responde a lo que tiene que poner en práctica su arte. Y recordamos que su historial artístico bien reafirma su habilidad. Antes de partir en 1936 para estudiar en Nueva York, había pertenecido a la Farándula Universitaria, y había tenido experiencias desde su escuela primaria. En Nueva York se especializó como actor, estudió Folklore Español e Hispanoamericano, trabajó en el Teatro Hispano de Nueva York, y también se especializó en Dirección. Algo sorprende nuestra curiosidad: obtuvo grado académico en el Curso "Premédico de nuestra Universidad —en Química— en 1935.

También su incentivo se puntualizó con la organización de la sociedad "Areyto" que presidia en San Juan el Hon. Emilio S. Belaval. La sociedad, —lástima que haya desaparecido— montó en término de seis meses cuatro obras: "He Vuelto a Buscarla", de Marta Lomar; "Mi Señoría", de Luis Rechani Agrait; "Tiempo Muerto", de Méndez Ballester y "La Escuela del Buen Amor", de Sierra Berceda. En la obra de Ballester hizo un magisterio Ignacio y en la obra de Sierra, de Edmundo.

Para el colegio del Sagrado Corazón ha dirigido Santiago Lavandero, "La Santa Virreina", de José María Pemán; "Erase Una Vez La

Bagdad", de Eduardo Marquina, y "La Anunciación de María" de Paul Claudel. Pero, antes que nada, al Teatro Universitario ha pertenecido una valiosa pléyade de jóvenes, entre ellos varios destacados. Amílcar Tirado, María Judith Franco, Luis Mora Ríos, Edmundo Rivera, Luis María Teleschi, Alberto Zayas, Eugenio Iglesias, Marcos Colón Vélez, Ubaldo Aragón, José Luis Marrero, José A. Díaz, José H. Rodríguez, Rafael Cruz Emeric, hoy ayudante técnico, y otros.

Hoy, en suma, el Teatro Universitario es una entidad de mérito y de imperiosa necesidad para el desarrollo de un teatro nuestro. Perpetúen a su seno dos maestros con jornada completa y tres con jornada limitada. De seis estudiantes que había al principio, hay ahora 30. Cinco estudiantes graduados, inspirados en esta actividad, han seguido estudios profesionales de teatro. "En el futuro", comentó Lavandero, "un departamento de drama bien organizado, con suficientes profesores, facilidades y equipo, podría ser un "asset" para la Universidad, si tomamos en cuenta lo ventajoso que sería para un Teatro Hispano, poder adaptar la técnica profesional del Teatro Americano."

Si es que Puerto Rico puede desarrollar un buen teatro, debe cifrar sus esperanzas en esta generación. A esta generación, en voz y sentir de Santiago Lavandero, le caracteriza el concepto de que "el Teatro es un arte de valor cultural extraordinario; en segundo lugar, que el montaje de las obras conlleva trabajo arduo y disciplinado; tercero, que es necesario una armonía muy bien equilibrada de todos los aspectos artísticos e ideológicos que la componen para su máxima expresión. Ya se ha podido librar, gracias a Dios, de la influencia del atrasado teatro español, con su acostumbrada improvisación e indiscipliplina, y su desdichado apuntador en la concha. No quiero con esto significar que desprecio la labor de sus geniales dramaturgos, actores, escenógrafos; los admiro sinceramente. Me refiero a su natural inclinación tradicionalista de conservar prácticas anticuadas. Por eso su influencia hace muy trabajo, so el progreso".

Es índice de la cultura de un país el desarrollo que haya tenido su teatro. "A mi ver, dice Lavandero, "en Puerto Rico desde hace algunos años se viene operando un nuevo rumbo en cuanto al montaje de las obras se refiere, y una gran inquietud en nuestros pocos dramaturgos por encontrar expresión dramática a nuestros problemas, a nuestra historia, y a nuestra manera de ser como pueblo. Indudablemente, que estos nuevos dramaturgos han encontrado siempre grandes dificultades en el montaje de sus obras, y aún más, un prejuicio colonial en nuestro público hacia toda obra de creación puertorriqueña. Las dificultades que conlleva ese prejuicio solamente se podrán vencer cuando la gente de teatro puertorriqueña: actores, escenógrafos, técnicos de iluminación, diseñadores de vestuario, tramoyistas, utileros, etc. tenga un profundo conocimiento del arte y de su técnica. Hasta ahora, hay que admitirlo, existen muy pocos hombres y mujeres en el Teatro en Puerto Rico que estén realmente bien preparados y abundan los charlatanes (como hay en todas partes) que creen saberlo todo cuando en realidad sólo poseen un poco de cultura y sus

reglas mal aprendidas sobre montaje escénico".

La presente administración de la Universidad está contribuyendo más que cualquier otra institución al desarrollo del Teatro en Puerto Rico. Podríamos decir que hoy por hoy, es la única que está laborando incesantemente por dicho desarrollo. Está preparando actores, escenógrafos, técnicos maquinistas, etc. En su Teatro Universitario. Está llevando también por toda la Isla el Teatro Rodante que es parte de su trabajo, dedicado a levantar el nivel cultural de nuestro pueblo".

Los grupos artísticos locales podrían ofrecer lo suficientes para ese desenvolvimiento. Obras en las escuelas públicas e instituciones privadas, en plazas públicas, en fiestas nacionales, en cines, en conmemoraciones, en fin, en todo aspecto

y lugar que sea dable. Si bien merecería el Teatro Universitario, bien podría merecerlo la creación de un Departamento Teatral Insular adscrito al Departamento de Instrucción Pública; o un firme despliegue de lo que muy tenuemente podemos llamar "teatro nuestro". La contratación de empresas dramáticas extranjeras facilitaría en alto grado la adaptación de técnicas y de modos de operación satisfentísima a la producción dramática, tan escasa en nuestro medio, y tan necesaria a nuestra cultura.

Notas breves

ACTIVIDAD TEATRAL EN UPR

Por Manuel E. Moreno

El montaje de "Don Juan Tenorio" por el Teatro Universitario revestirá, a juzgar por las últimas impresiones que hemos experimentado, un esplendor nunca visto en anteriores representaciones de esta entidad. Para adquirir el vistoso equipo decorativo, la dirección del Teatro se ha propuesto invertir más de \$4,000. Dicha cantidad será distribuida en efectos escénicos especiales que han sido ordenados a la Theatre Production Service, y en el elaborado vestuario para el crecido número de actores que interverán en la obra.

La interpretación que se hará de la clásica obra de Zorrilla resaltará sus valores románticos y poéticos. Para lograr grandiosidad, según se nos ha dicho, se le dará estilo impresionista a través de un realismo aumentado sobre sus dimensiones naturales, no sólo en la decoración sino también en el escenario, en la utilería y en el vestuario mismo.

Para los siete actos de que consta el Tenorio, el señor Santiago Lavandero, animador y protagonista, diseñó siete exposiciones decorativas diferentes según la situación y escenas de los actos requieren. Cada cuadro llevará tras las cortinas del paraninfo una arcada corpórea, semejando ser de piedra, con grandes cortinas negras en el trasfondo. Todo el desarrollo de la obra se verá a través de una gasa transparente que dará suavidad de contorno y color.

Algo nuevo tendrá esta representación. Al final de la obra, en la escena del cementerio en que el personaje de Don Juan ve aparecidos, cobrará gran efectismo por medio de la presencia de un coro de sombras, cosa que se hará por vez primera en el montaje de esta pieza.

Los diligentes discípulos de arte teatral de la Universidad ofrecerán su arte, por otra parte, en ocasión de la Fiesta de la Lengua que conmemorará el Departamento de Estudios Hispánicos. El Club Teatral, al cual pertenecen estudiantes y ac-

tores del Teatro Universitario, montará bajo la dirección de José Luis Marrero el entremés de Cervantes, "Los Habladores". Para esta pieza, ya los participantes han ensayado en su totalidad las diversas escenas y comenzado la decoración.

Referente a otras actividades artísticas en la Universidad, añadiremos que el Dr. Cesáreo Rosa Nieves, poeta y catedrático de Español, viene ensayando bajo la dirección de don Julio Marrero, quien dirigió hace poco la zarzuela "Borinquen", su obra de fondo histórico "Baldorioty de Castro". La obra consta de tres avtos, desitlados en delicado verso octosílabo y libre. Según refiriera en una entrevista que concediera a un periódico universitario, dice que intenta escribir dos obras más de carácter histórico puertorriqueño. Serán éstas "Betances" y "Pachín Marín".

En "Baldorioty" participarán varios actores del Teatro Universitario, entre los cuales están José Luis Marrero, Angel F. Rivera, María Inés Forastieri y Juan Ortiz Jiménez, quien hará el papel del gran patriota y tribuno puertorriqueño.

Leopoldo Santiago Lavandero, antes de ser director, fué, naturalmente, actor. Su participación en "Tiempo Muerto", "La Escuela del Buen Amor", "Prohibido Suicidarse", "La Vida es Sueño", lo acreditan como actor de mérito. Próximamente hará de Don Juan. Pero, antes que nada, es devoto admirador de las cosas nuestras. Continuamente habla a sus discípulos de las mejores técnicas de producción. Y sobre todo no deja de infiltrarles lo que admira en nuestro primer actor José Ferrer. En pregunta que le hiciéramos sobre esto, nos dice:

"Ferrer es, hoy por hoy, el primer actor americano por su cultura, por su profundo conocimiento de todas las artes del teatro. Hace ya más de un año que lo vengo diciendo en mis clases. Nunca lo he visto actuar y no lo conozco personalmente. Solamente he oído discos fonográficos de su papel de Iago en "Otelo" y he leído comentarios que de él hacen críticos de teatro norteamericanos. Ahora, demuestra extraordinaria flexibilidad y habilidad en todas las interpretaciones que hace".

"EL UNIVERSITARIO"

Martes 15 de abril de 1947.

CANTA CLARO

Por William Fred Santiago.

*Bigotes y Pelucas a \$500.—*Se nos comunica que próximamente subirá a escena la obra "Don Juan Tenorio" en el teatro de la UPR. Los bigotes y las pelucas para dicha obra se compraron en Nueva York costando cada uno de ellos cerca de \$500. La obra en total costará cerca de \$4,000. *Se cansa uno caballero, de tanta plata.*



Leopoldo Santiago Lavandero.

LEOPOLDO SANTIAGO LAVANDERO INICIA LA DISCUSION de los diseños y los planos para la producción de "Don Juan Tenorio". Aparecen junto a él sus compañeros Rafael Cruz Emeric, Director Técnico; José A. Díaz, Co-director de la obra; y la señora Helen Sackett, Diseñadora del Vestuario. Lavandero asume en el montaje de esta obra tres responsabilidades: la de Director, Escenógrafo y Primer actor.

ESFUERZO, SUDOR Y AGONIA: ELEMENTOS ESENCIALES EN LA PRODUCCION DE UNA OBRA

Por Juan Luis Márquez

● RECIENTEMENTE, y al tener conocimiento de que el Teatro Universitario se propone montar una nueva obra, recluté la habilidad técnica de mi compañero el fotógrafo Luis Díaz, y la encendida voluntad del Director Artístico de PUERTO RICO ILUSTRADO, el cubano Juan Abril Lamarque, y parti

junto a ellos hacia la Universidad de Puerto Rico, donde encontramos a Leopoldo Santiago Lavandero y a una treintena de jóvenes entusiastas entregados a la febril tarea de producir el drama clásico del teatro español "Don Juan Tenorio", original de José Zorrilla.

El montaje de esta obra, en la que Leopoldo Santiago Lavandero asume tres serias responsabilidades—la de Director, Escenógrafo y Primer Actor—me brinda la oportunidad de desentrañar ante el público algunas de las fuerzas que se mueven en la producción de una obra de teatro.

Podría apegarme, en el desarrollo del tema, a textos notables escritos sobre la materia, o citar nombres ilustres y venerados en el mundo de la escena: Vsévolod Meyerhold, Erwin Piscator, Max Reinhardt, Constantin Stanislavsky, José Ferrer, Robert Esmond Jones.

al borsso 77

LA CONFECCION DEL VESTUARIO, que dirige la señora Helen Sackett, es otra de las tareas que reciben esmerada atención de parte de los estudiantes. Aquí vemos un grupo de entusiastas estudiantes entregados a esta labor. Aparecen, entre otros, Oneida Rivera, Milagros Pablos, Nilda Martínez, Miriam Colón e Iris Martínez.



OTRO DE LOS VALORES DE LA ESCENA MODERNA ES EL MAQUILLAJE. El fotógrafo captó este momento, en que Poldín conduce una clase sobre esta disciplina, cuyo dominio es de primordial importancia para aquel que desee triunfar en el teatro. Aparecen junto a él, Victoria Espinosa, Nilda González, Milagros Pablos, y Nilda Martínez.



AÑO 38
 13 DE ABRIL 1947
PUERTO RICO ILUSTRADO
 NO. 136

¿Pero para qué, si durante diez o más años he observado y vivido el trágico forcejeo del teatro puertorriqueño en su afán apasionado por manifestarse, si he participado, directa o indirectamente, en la brega ennoblecida de "hacer" teatro, en un medio tan horro de facilidades como el nuestro, donde la indiferencia oficial hace ciegos y sordos a aquellos que por un deber esencial de cultura y humanidad deben fomentar el desarrollo del teatro nativo, si sé, consecuentemente, cuán ardua es la tarea de llevar una obra a la escena, si el estudio consciente de estas disciplinas me permite cuajar en letras de molde algunas ideas, vincu-

lándolas a nuestras realidades y esperanzas?

En la mayoría de las ocasiones, el espectáculo escénico de calidad, deja en el espectador común, la sensación de complacencia emocional que nace del goce, consciente o inconsciente de los valores estéticos, la concepción del proceso narrativo de la trama, y alguna que otra vez, el cúmulo de ideas vertidas por el autor de la obra, que empieza, terminado ya el espectáculo, a formar parte del tesoro cultural del espectador, fortaleciendo sus elementos de juicio, y dándole mayor amplitud a su pensamiento sobre las reali-

(Continúa en la página 80)

NILDA GONZALEZ, ESTUDIANTE DE ESCENOGRAFIA Y VESTUARIO, quien además encarna el papel de "Doña Inés" en el drama clásico "Don Juan Tenorio"; **José Ángel Díaz, estudiante de Dirección Escénica,** y **Co-Director de la obra,** y **Carmen Fuentes, estudiante de actuación,** aparecen aquí mientras rinden su diaria tarea en la construcción de escenografía.



78

ESFUERZO, SUDOR Y AGONIA: ELEMENTOS ESENCIALES EN LA PRODUCCION DE UNA OBRA

(Continuación)

dades humanas, sociales, políticas, morales o económicas tratadas en la obra.

Pero generalmente, se da por descontado el esfuerzo y la pasión que los realizadores del espectáculo escénico—Director, Escenógrafo, Técnico de Iluminación, etc.—pusieron en su tarea para concebir y llevar a las tablas, como una genuina obra de arte, el drama, la comedia o la farsa que se acaba de presenciar.

Y lo cierto es, que el espectador que así procede, está cometiendo, quíerolo o no, una tremenda injusticia.

La labor creadora, que más tarde ha de asombrar a los públicos cuando cuaje en efectiva y exaltada síntesis escénica, después de meses de arduo, extenuante laboreo, en que la voluntad inquebrantable del Director gravita sobre los mil y un detalles que han de aunarse en un todo armónico al levantarse la cortina, se inicia en el mismo momento en que se escoge la obra que ha de ser representada. Después, lecturas y más lecturas, en las que hay que valorar sus posibilidades escénicas, sus cualidades dramáticas, la capacidad humana de sus personajes, la ductilidad de sus parlamentos, la profundidad de las ideas expresadas en la misma, hasta conocer la obra tan íntimamente que le sea dable al Director llevarla a la escena, plena y vigorosa, en todas sus excelssitudes artísticas.

Después, conociendo ya la obra, el Director inicia sus discusiones con el Comité de Producción, dándole énfasis a la concepción general de la reali-

zación. Se estudia el ambiente de la obra, se trazan bocetos escénicos preliminares, se hacen los estudios sobre vestuarios, decorado, efectos de iluminación, etc. Concebidos y aprobados los factores técnicos de la producción, se organiza la creación de los escenarios, distribuyéndose, adecuadamente, el trabajo material. Igual proceso se sigue con el vestuario, con la luminotecnía. Después, lograda una consciente selección de los actores y las actrices que han de representar los diversos personajes de la obra, se inicia el período de ensayos, a través de los cuales, ejerciéndose las disciplinas pertinentes—memoración completa de las partes, a tono con las exigencias del teatro moderno, gesto, enunciación, etc.—va puliéndose la obra, articulándose lentamente, escena por escena, acto por acto, hasta que es dable el ensayo de la obra completa.

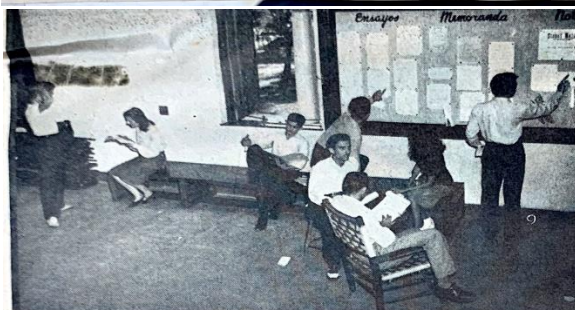
Hasta ahora, el palco escénico, en el que se ensaya diariamente seis, ocho y hasta diez horas consecutivas está completamente desnudo. Brillan por su ausencia los decorados apropiados, y se les sustituye convencionalmente con sillas y bancos viejos, los que generalmente han sido usados en representaciones anteriores. La luz en la escena durante este largo período de ensayos es completamente arbitraria, y nadie puede imaginar las secretas combinaciones de luz y sombra que ha de lograr el Técnico de Iluminación cuando finalmente haya de ser estrenada la obra. En cuanto a los decorados, éstos están en el taller, y sólo se oye el chi-

rrido violento de las sierras que cortan madera y cartón, y el golpe intermitente del martillo, como una señal de que los mismos van en progreso. Y en aquel escenario, tantas veces llamado en momentos de angustiante exasperación "una casa de locos", ebrios de energía, de capacidad creadora, de entusiasmo, dados a las más variadas tareas, se ve una veintena de hombres y mujeres. Y toda esa energía, todo ese anhelo de crear, toda esa emoción, conducidas inteligentemente por el Director, enmarcadas en un mundo de sugerencias creado por el escenógrafo y exaltadas por la fuerza que le ofrecen al espectáculo un vestuario apropiado y una iluminación preñada de dramatismo, es la que más tarde admiramos transformada en una obra de arte, cuando cómodamente nos arrellanamos en una butaca a presenciar una realización escénica.

En una ocasión expresé el concepto de lo que para mí es una obra teatral, definiéndola como una unidad de emoción, humanidad y arte. Hoy extiendo esa definición, asegurando que la misma es, además, el esfuerzo creador de un grupo de hombres y mujeres, aunados al sudor de semanas y semanas de arduo laboreo y a la agonía de realizar en una suprema síntesis artística, el pensamiento y la pasión que volcó en las páginas de un libro el talento del escritor dramático. Y esa tarea puede ser, a veces, ciclópea, pues ha habido más de un dramaturgo que en una sola de sus obras ha criticado la humanidad entera.



LA ILUMINACION EN LA ESCENA se ha convertido en uno de los factores principales del teatro moderno. Aquí vemos al Director del Teatro Universitario, Leopoldo Santiago Lavandero, conduciendo una clase de luminotecnia. Entre otros, aparecen, Victoria Espinosa, Pedro Noriega y Nancy Colón.



ANTES DE INICIARSE LAS PRUEBAS DE ACTORES Y LOS ENSAYOS, varios estudiantes revisan en la pizarra las órdenes del día. Algunos tratan de aprenderse de memoria pasajes de la obra. Aparecen, de izquierda a derecha, Juan Ortiz Jiménez, Nilda González, Juan Díaz, Luis Carle, José Luis Marrero, Angel F. Rivera, Iris Martínez y Pedro Noriega.



EN UNO DE LOS VASTOS SALONES DEL TEATRO UNIVERSITARIO, el director (sentado en la butaca, de espaldas) inicia las pruebas de los actores. Sentado en la mesa, el Co-Director de la obra, José A. Díaz, hace las anotaciones pertinentes, mientras, en la tarima, Nilda Martínez y José H. Rodríguez, ensayan. Al fondo, el grupo de jóvenes que interviene en la producción de "Don Juan Tenorio".



UN MOMENTO DE DESCANSO. Después de la dura brega del ensayo, los estudiantes descansan despreocupadamente, formando interesantes grupos, dándose al goce de una charla amena y cordial. Aquí vemos a Orlando González, la señora Sackett, Nilda Martínez, Milagros Pablos y a José A. Ocasio.



RUDA ES LA TAREA EN EL TALLER, donde a base de los planos trazados a escala, se fabrican bastidores, muebles, y decorados. Se han de brindarle al espectáculo escénico el ambiente necesario para el desarrollo de la obra. En la construcción de escenografía, trabajan tanto las mujeres como los hombres. Este grabado muestra un aspecto del taller en un momento en que los estudiantes se dan a su labor creadora.

EL IMPARCIAL — DOMINGO 20 DE ABRIL DE 1947.

Un Autor Y Una Epoca:

ALGO SOBRE JOSE ZORRILLA Y SU DON JUAN

Por Manuel E. Moreno

Ante la proximidad del montaje del "Don Juan Tenorio" de Zorrilla por el Teatro Universitario, ocurrenos recordar datos e incidencias sobre el autor y sobre su magna obra, la más popular, indudablemente, de todo el teatro español moderno. Siendo el protagonista de "El Burlador de Sevilla" el personaje más veces imitado, considérase que en la versión de Zorrilla cobró la mayor grandeza y el mayor brío.

La figura y el genio de Zorrilla bien puede equipararse al genio de García Gutiérrez y considerarse a ambos como máximos exponentes dramáticos del romanticismo, en la península. Demostró Zorrilla desde temprana edad una inclinación espontánea para sus aficiones poéticas. En sus ratos libres en el Real Seminario en Madrid leía a Chateaubriand, a Walter Scott, a Fenimore Cooper. Contrario al deseo de su padre, Zorrilla había decidido seguir su vocación poética. En la capital castellana dió a correr su inclinación; cultivó la amistad de Pedro de Madrazo; pasó noches en tertulias y teatros; se dejó crecer melena. Leyó cuanto pudo en estos años de adolescente a Jorge Manrique, a Alejandro Dumas, a Espronceda.

Fué en 1837, al cumplir los 20 años que surgió para José Zorrilla y Moral el alboroz glorioso de la consagración. Le habían dicho que José Mariano Larra (Figaro) se había suicidado. Joaquín Massarí le acompañó a ver el cadáver del suicida, a quien no conocía, y le sugirió que escribiera unos versos. Los hizo por la noche. Ante el fétetro no pudo leerlos por completo; la emoción lo venció. Roca de Togores terminó la lectura. Todos los presentes se fijaron en el poeta nuevo. Le favoreció el lugar, el momento, su figura. Las prendas de vestir que lucía apenas eran suyas. So lo eran suyos sus negros pensamientos, sus negras pesadumbres, y su negra y larga cabellera, como él mismo confiesa en sus "Recuerdos del Tiempo Viejo".

Desde entonces se le conoce como poeta de mérito. Meses después publica su primer tomo de versos. El estreno de "Juan Dándolo", escrito en colaboración con García Gutiérrez, le valió el primer triunfo en escena. Luego cultivó otros géneros en los que palpita el espíritu de la raza, la historia de sus héroes, sus creencias y supersticiones. Varios autores afirman que muchos asuntos de sus leyendas no fueron originales de su genio. Que son las leyendas nacionales las que suplen gran parte de los temas de sus obras de teatro. En esto compro

metió su originalidad adoptando viejos dramas que habían pasado de moda. En término de cuatro años, después del estreno de "Juan Dándolo", escribió veinticuatro piezas entre ellas "Margarita la Tornera", "El Zapatero y el Rey", "El Rey Loco". Sus dramas y comedias ganaron pronto el aplauso popular. La empresa del Teatro de la Cruz que dirigía Carlos Latorre, le señaló un sueldo que le obligaba a no escribir para otra empresa.

Luego de esto, sucede una época feliz en la vida del poeta. Va a Méjico, a Roma; refunde el Tenorio que había escrito en 1844; gana el favor del emperador Maximiliano en la capital azteca; regresa a Barcelona. Autores diversos aseveran que el intento de refundición del Don Juan fué desgraciado. Sucede entonces una vida llena de zozobras. Se dedica a la producción copiosa. En un solo año, 1888, publicó tres libros, luchando con su decadencia. Un año después, la nación rinde altísimo homenaje al poeta. Fué entonces cuando el Liceo de Granada le corona en la Alhambra.

Llegó a pasar nuevos días de sobresalto cuando la popularidad de su "Tenorio" proporcionaba miles de pesetas a empresarios, cómicos, y editores mientras él no recibía un solo céntimo por haber vendido la pieza a raíz de su estreno. Zorrilla había escrito el drama cuando Carlos Latorre necesitó una pieza antes de cerrar la temporada en abril. Era febrero. Alguien le indicó al poeta que refundiera a "El Burlador de Sevilla". Coincidió en tal idea revisando la colección de comedias de Moreto y la refundición de Solís bajo el título "No hay plazo que no se cumpla" o "El Convidado de Piedra". Dice Zorrilla que vióse obligado a escribir el drama en veinte días. Refiere en sus "Recuerdos" que para entonces no conocía "Le Festin de Pierre" de Molière, ni el libreto del Fraile Da Ponte, ni nada de lo que en Alemania, Francia se había escrito sobre la idea del libertinaje sacrilego del personaje. Empezó el drama en una noche de insomnio y de memoria, poco más o menos como había escrito "El Puñal Godó". A la mañana siguiente escribió las versificaciones. Su plan era conservar la mujer burlada de Moreto y hacer novicia la hija del Comendador, a quien Don Juan debía sacar del convento para que hubiera escalamiento, profanación, sacrilegio.

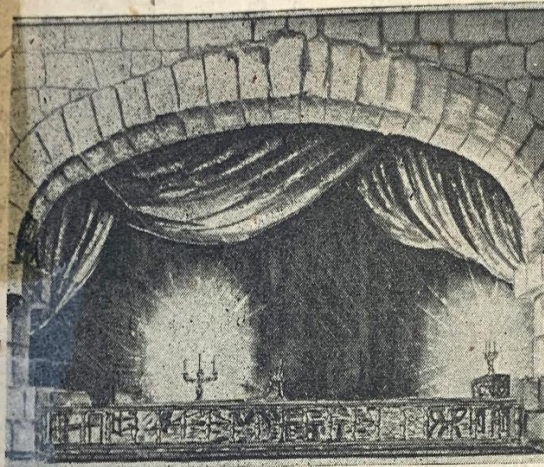
En decir de César Barja, el que se conozca tanto la obra nos excusa el resumirla y el comentarla. Es sí digno de notarse la concepción moral y religiosa que encierra su desarrollo; la riqueza y destimbre de la versificación, así como la vida que palpita en

Don Juan Tenorio, De Zorrilla Sube Escena Mediados Mayo Por 4 Días

El drama de José Zorrilla, Don Juan Tenorio, en siete actos y en verso, subirá a escena en el Teatro de la Universidad durante los días 15, 16, 17 y 18 de mayo, según fué informado por el director del Teatro Universitario, señor Leopoldo Santiago Lavandero.

El montaje del Tenorio inter-

estudiantes y profesores que los directores del Teatro han invertido cantidad fabulosa en dichos efectos. Tal inversión, de alrededor de \$4,000, responde, declaró el señor Lavandero a la diversidad y costosidad del equipo. Ya que la obra ha sido representada tantas veces, por ser tan popular, la inter-



La escena muestra la quinta de Don Juan cerca de Sevilla en el acto cuarto del drama "Don Juan Tenorio".

vendrá un numeroso reparto integrado por los estudiantes de Arte Teatral así como la participación del propio señor Lavandero en el papel del clásico personaje de Don Juan. Los preparativos para el montaje de este drama se comenzaron en enero de este año. Desde entonces se ha venido trabajando con esmero y atención en la preparación. Como se ha dicho públicamente, los enseres decorativos de época y efectos especiales fueron encargados hace algunos meses, y los mismos están por llegar, según se informó.

Se ha comentado entre algunos

pretación que se le dará será distinta. Se intentará resaltar sus valores románticos y poéticos, dándosele estilo de impresionismo. Entre el equipo constan pelucas, otra utilería, una máquina que producirá una atmósfera semejante a vapor, una gasa transparente que cubrirá todo el escenario, largas cortinas negras en el trasfondo y otros.

Además de estos detalles, el director técnico Rafael Cruz Emeric, conjuntamente con varios ayudantes y operarios, ha venido confeccionando varias estatuas que aparecerán al final de la obra. También se están construyendo los siete cuadros, cuyos diseños son obra del señor Lavandero. Una arcada cóporea que aparece a través de todo el drama en la parte anterior del decorado, es construido actualmente con los gastos necesarios e imprescindibles para su confección. Por otro lado, los trajes, diseños de la señora Helen Sackett, constan de varios tipos. Se empleará una luminotecnia especial para resaltar algunos pasajes del drama.

Entre los principales intérpretes están: Santiago Lavandero en Don Juan; Pedro Noriega, Burrell, Clutti, Luis Carle y Juan Díaz.

LA TORRE

miércoles 23 de abril de 1947

EL IMPARCIAL - DOMINGO 27 DE ABRIL DE 1934

Contra El Teatro Universitario:

TEATRO PUERTORRIQUEÑO

Por Felipe Mustellonte

Entendemos por teatro puertorriqueño, la expresión genuina de nuestra vida; amor, sufrimientos, problemas, sentir, nuestra historia, nuestra manera de ser como pueblo, hecha teatro, hecha diálogo y acción por la pluma de un puertorriqueño o extranjero y no la representación de

obras de autores extraños, que es lo que hasta la fecha ha hecho y está haciendo el Teatro Universitario. No la expresión arcaica de lo que un noruego pensó de su sociedad, (Ibsen—Las Columnas de la Sociedad), un filósofo y dramaturgo español del siglo 17, (Calderón—La Vida es Sueño), un introvertido social, italiano, que busca un autor para que le dé expresión a todo lo que lleva dentro de sí. (Pirandello—Seis Personajes En Busca de Un Autor), un alemán de moral repugnante a la nuestra, (Kaiser—Un Día de Octubre), un ruso que nos da una lección bolchevique de cómo hacerle el amor a una mujer. (Chekhov—Una Declaración Amorosa), esta última es una de las más famosas obras de propaganda rusa, o un soñador de amores inverosímiles, (Zorrilla—Don Juan Tenorio).

Generación de Especialistas en técnica, Historia Teatral, Expertos en Luminotecnia, Etc.

Por cierto que en nuestro Puerto Rico hay empeño en hacer las cosas al revés. ¿Qué esperanza tiene un teatro puertorriqueño, donde se da más importancia a la tramoya, que estímulo a autores que hayan de dar expresión a nuestra vida? El teatro de todo país, nace, vive y se fortalece con la labor de autores y no de técnicos. Fomentemos la literatura teatral puertorriqueña y habrá teatro puertorriqueño. Es verdad que el Teatro Universitario está preparando "virtuosos" de tramoya, (técnicos maquinistas, escenógrafos, especialistas en luminotecnia, Etc.) para un teatro puertorriqueño que quiere existir, que quiere levantarse, que quiere dar frutos, pero que en vez de encontrar aliento en la Universidad, se extirpa, se estrangula en cada intento de su nacimiento. De ello pueden dar fé los autores Méndez Ballester, Francisco Arrivi, Enrique Laguerre, Cesáreo Rosa Nieves, el que suscribe y otros. Con maquinistas y eruditos en historia de teatro no se hace, no se fomenta teatro puertorriqueño. Se hace escribiendo; son los autores los que hacen teatro—los técnicos y maquinistas muden venio de dondequiera. El Teatro Universitario no profite, no estimula la producción de obras puertorriqueñas.

Prejuicio Colonial de Nuestro Público Hacé Toda Obra de Creación Puertorriqueña

Tal cosa no existe. Hay mucho prejuicio, no de nuestro pueblo hacia la obra de creación puertorriqueña, y sí, de la Junta Universitaria, y de aquellos que no saben y no pueden escribir teatro, en el Teatro de la Universidad, y que cierran las puertas del teatro a casi todos los autores de teatro puertorriqueño, dejando escapar de labios de sus directores "aquí nadie sabe escribir teatro, no vale la pena ayudarlos", pero que al mismo tiempo abren las puertas del teatro a obras del género bufo como "A Mi Me Matan Pero Yo Gozo". Es precisamente el Teatro Universitario y casi todos sus incumbentes, los que están llenos de prejuicio hasta toda obra de creación puertorriqueña, y no el público de Puerto Rico.

Pocos Hombres y Mujeres Puertorriqueños Que Estén Bien Preparados; Abundan Los Charlatanes

Así clasifica el Teatro Universitario a todo aquél que desca hacer teatro puertorriqueño, de char-

latán. Un gran estímulo del incumbente que así habla, para el teatro nuestro. Pero, ¿saben ustedes por qué así habla? porque él no puede ni sabe escribir teatro, le mortifica que otros escriban y no conformándose con medir técnicos como él, (tramoyistas, técnicos maquinistas, Etc.), es la medida que hay en el Teatro Universitario para decir si una obra de teatro puertorriqueño que no es buena. Ese "crítico universal" es el que mide, estrangula, apalasta todo intento de vida que pueda mostrar un retoño del naciente teatro puertorriqueño que caiga en sus manos. Esa regla mecánica es la que mide el teatro puertorriqueño como lo son las obras: Tiempo Muerto, El Clamor de Los Surcos, El Dictador, La Resentida, El Marido de la Maestra, El Crimen del Sacristán, la Tragedia de Pedro El Leñero, Baldorioty de Castro, (Actualmente bajo ensayos y sobre la cual dice el periódico "El Universitario", del 9 de abril, página 3 — "El drama Román Baldorioty de Castro, original del poeta, escritor y Catedrático de la Universidad de P. R., Dr. Cesáreo Rosa Nieves, está bajo ensayos por el "Grupo Boriquén" — pro teatro puertorriqueño. Los actores no han podido usar el Teatro Universitario para sus ensayos, debido a dificultades económicas del grupo, que para estos fines no puede pagar por el uso de ese local, (\$1.35 la hora al conserje, más luz, local, Etc.), según lo exige la administración entendida en esos asuntos. ES LASTIMA QUE LA UNIVERSIDAD NO SE INTERESE por obviar esos pequeños escollos, ofreciendo gratis a manera de cooperación, el uso del teatro, sobre todo al tratarse de un fin tan noble y tan puertorriqueño como lo es la representación de un drama nuestro que se está trabajando con tantos sacrificios... el drama se presentará en cualquier sitio de la isla que sirva brindarle amorosamente su cordial remanso".) La obra es un drama histórico en verso sobre la vida de un hombre glorioso del pasado, Román Baldorioty de Castro.

¿Será posible que para pasar por el Teatro Universitario, un autor puertorriqueño haya de ser medido por un técnico, o técnicos de teatro, o incumbentes que nada saben de teatro, y no por críticos, literatos o intelectuales autorizados? ¡Pobre autor de teatro puertorriqueño! ¡Pobres autores que se sometieron a esa medida y por eso están desapareciendo! ¡Pobre teatro puertorriqueño medido por técnicos y maquinistas!

En verdad que esta generación deslumbrará a todo el porvenir. Es una grandilocuente esperanza, (como dice el artículo), la del teatro puertorriqueño con una generación como la nuestra, llena de técnicos para despilfarrar el dinero del pueblo, crear panza, y desalentar toda obra genuinamente puertorriqueña en forma y fondo.

* ¡Adelante Teatro Universitario! ¡Adelante! pontífices (o papas) del teatro, que al fin nuestros hijos dirán, "¡Bendito seas padre mío, que fuiste tan abundante semental como para ser mi padre a la par que el del teatro puertorriqueño!" ¡Ja!

Repito, la expresión de un teatro regional, nacional, de un pueblo, de nuestro Puerto Rico, no es cosa de técnicos maquinistas, sino de autores que expresen la vida, los sentimientos de este pueblo, autores que hagan teatro de nuestra vida, de nuestro Puerto Rico.

di- fido fec- dor el d y lo tos ter- is- us in- no- tro lu- a- u- r- os. di- ic, p- e- e- e- r- o- dr- c- a- v- s, p- r- il

Puntos de Vista:

Réplica Al Señor Mustellonte

Por Manuel E. Moreno

En la pasada edición dominical del periódico "El Imparcial" el señor Felipe Mustellonte, en enconado despliegue contra el Teatro Universitario hace una serie de manifestaciones triviales las más de ellas, aunque, fundadas otras pocas. Ahora bien, no vamos a asumir posición de ángel protector. Sinceramente estamos con algunas de las cosas que dice en su artículo.

En primer lugar, basándose en unas declaraciones vertidas por el señor Santiago Lavandero en un artículo que hicieramos sobre el Teatro Universitario en la prensa local, y por alguna que otra experiencia desafortunada, el articulista tilda de tirante y dominante a la Junta de Teatro de la Universidad por ésta no ofrecer puertas abiertas a las obras de creación puertorriqueña. Dice: "cierran las puertas del teatro a casi todos los autores de teatro puertorriqueño dejando escapar de labios de sus directores "aquí nadie sabe escribir de teatro, no vale la pena ayudarlos, pero que al mismo tiempo abren las puertas a obras del género bufo".

Muy cierto. Luego dice que el público es el que no tiene prejuicio contra toda obra de creación nativa. Más adelante incluye su propio caso alegando que no se permitió presentar aquí obras como *La Resentida*; *Tiempo Muerto*; *El Marido de la Maestra*, etc., esta última de su creación, obra que por cierto no está a la altura de

producciones como la misma "*La Resentida*" de Enrique Laguerre. Permítaseme indicarle al Sr. Mustellonte que esta obra sí fué presentada por el Teatro Universitario en el 1944 como una de sus producciones. No halló obstáculos, por el contrario recibió toda la atención de los directores, así como la supervisión del propio autor, quien podría, estoy seguro, afirmarlo en cualquier ocasión.

En cuanto al régimen interno para seleccionar las obras, poco podemos alegarle al señor articulista ya que dicho criterio es sumamente estricto. Dice Mustellonte, por otra parte, que fuimos muy pródigos en decir que hay una "grandilocuente esperanza" del teatro puertorriqueño cifrada en los técnicos y expertos en artes teatrales. Revalore el señor Mustellonte la capacidad de esos especialistas, tan imprescindibles para un buen desarrollo del teatro en nuestro medio. Cerciórese de que para un montaje no sólo hace falta una obra. Si bien se han montado obras extranjeras nos parece que no es para hacer que lo nuestro desfallezca. Por el contrario, todos debemos tener esperanzas en lo auténticamente nuestro. Estaríamos con Ud. y con Pedreira, "creamos en nosotros para poder crearnos".

Si cree el señor Mustellonte que no debe presenciarse el teatro extranjero, cae por la borda. No podemos cubrir el cielo con la manos y decir, "Señores, tengo una

(Pasa a la página 8)

actores de Lavandero se li en la interpretación de sus re vos papeles.

El decorado, el vestuario y leria superaron a lo que an mente se había presentado en to Rico por todas las compai verso extranjeras, que nos h sitado desde hace muchos añ

L. F

obra. Quiero verla montada. Es más, exijo que se represente".

No, hombre. Usted habla por su "*Marido de la Maestra*", y otras obras de su producción. Hay que crear primero gusto popular, aceptación por la tradición escénica. Luego, hay ocasión para valorar lo nuestro si es que queremos verlo como se merece. Es experiencia desagradable la que ha pasado la obra del doctor Rosa Nieves, y ello lo censuramos de corazón. No citaremos otros casos, por creerlos ejemplos de una actitud inmerecida. Pero sepa el señor articulista que hay que producir mucho, de todo, y en la mejor capacidad, digna de valoración ejemplar para nuestra tradición.

Miércoles 14 de Mayo de 1947

LA TORRE

**Estreno Del "Tenorio"
Será Próxima Semana
Y No Mañana Jueves**

La obra **Don Juan Tenorio**, que como vigésima producción habrá de presentar el Teatro Universitario, subirá a escena durante la semana entrante y no mañana día 15 como se anunció anteriormente.

La causa por la cual se pospuso el estreno del drama de Zorrilla consiste en no haberse recibido con el suficiente y debido tiempo parte del equipo que se encargara a una casa comercial norteamericana, especializada en materiales y equipos escénicos. El resto del equipo fué recibido hace algunas semanas.

Durante el transcurso de la semana pasada el ayudante técnico Rafael Cruz Emeric estuvo ultimando la confección de enseres decorativos, especialmente las dos arcaicas corporeas que aparecen durante toda la obra que son de gran tamaño. En igual forma una tapia que imprimirá carácter a las escenas del cementerio de los dos últimos actos. Según se informó, los ensayos del drama están en etapa muy adelantada y ya se ha determinado el reparto final que se encargará de representarlo.

En total hay 53 personajes y figuras diferentes. Varios de los actores se alternan en diversos papeles cortos. Entre los principales se destacan: Don Juan, L. Santiago Lavandero; Butarelli, Pedro Noriega; D. Luis Mejías, Juan Ortiz Jiménez; Miguel, José Luis Marrero; Don Diego, José A. Ocasio; Avellana, José H. Rodríguez; Centellas, José González González, quienes hacen dichos papeles sin duplicación. Entre los personajes femeninos están: Doña Ana de Pantoja, por Miriam Colón, Milagros Pablos y Nancy Colón; Brígida, Carmen Fuentes, Nancy Colón y Miriam Colón; Lucía, Yeya Cancel, Oneida Rivera y Miriam Colón; Abadesa, Victoria Espinosa e Iris Martínez; Doña Inés, Nilda González, Nilda Martínez y Maricuchi Zeno. Todas ellas se alternan en diversas funciones.

Muchos de los actores que intervienen en la presentación de la obra de Zorrilla aparecerán en sólo una función, ya que para varios papeles se escogieron dos y tres actores. Los que aparezcan en el día de estreno repetirán sus partes el domingo. El resto aparecerá en la función del sábado solamente. Sin embargo, el señor Lavandero, así como varios actores aparecerán en su papel en las tres funciones corridas. Según impresiones que recogimos en la sala de ensayos, los actores están muy confiados en sus respectivos papeles por lo que esperan ofrecer una caracterización descolante.

Entre ellos hay un crecido número que ha intervenido destacadamente en otras producciones. Rafael E. Saldaña, que hará de Don Gonzalo, protagonizó recientemente en "Las Columnas de la Sociedad"; José Luis Marrero, quien ha trabajado en 18 obras y ha dirigido varias; Nilda González, fina actriz de carácter; José H. Rodríguez, actor joven de reconocidos méritos y otros.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — JUEVES 22 DE MAYO DE 1947

**El Tenorio en
el teatro de la
Universidad**

**Lavandero hará el Don
Juan secundado por un
elenco juvenil**

Por **MANUEL E. MORENO**

Mañana viernes, comenzando a las 8:30 de la noche, se estrena en el Teatro de la Universidad el drama de José Zorrilla y Moral, "Don Juan Tenorio", representativo del teatro romántico español, en verso y en siete actos. Dicha obra habrá de ser representada por un numeroso reparto de estudiantes de arte teatral de la Universidad, y en la misma participa el director del Teatro, el señor Leopoldo Santiago Lavandero, quien hace el papel principal.

Con el propósito de ultimar los ensayos de la obra, el cuadro de actores, así como los directores y ayudantes para esta producción, han estado en estos últimos días ensayando los siete actos de la obra hasta altas horas de la noche, y primeras de la madrugada. Esto fué debido a lo extenso de la obra y a que se requería un perfeccionamiento tanto en actuación como en concepción de personajes y escenas.

El ayudante técnico, señor Rafael Cruz Emeric confeccionó unas detalladas estatuas que habrán de aparecer en los dos últimos actos de la obra, aquéllos que se desarrollan en el cementerio y en que el galante amador invoca el recuerdo de doña Inés y el perdón divino. Estas escenas serán logradas con extrema justicia al libreto y a las técnicas modernas de escenificación. Un coro de voces se oirá en el trasfondo, que estará cubierta por una extensa cortina negra y una densa humareda producida por una máquina de efectos especiales, comprada expresamente para este propósito. Además de estos efectos y enseres decorativos, constan una gasa transparente que cubrirá toda la parte anterior del escenario, dejando en forma trasluciente las escenas y los personajes que en ella aparecerán.

La señora Helen Sackett, quien en ocasiones anteriores diseñó otros vestuarios, confeccionó una serie de diseños diversos para cada personaje. Estos lucirán trajes de época, con pantalones ceñidos al cuerpo, y vistosas blusas, llenas de colorido, y fieles al espíritu romántico en que se desarrolla el "Tenorio."

M.

O

R O

S.

dero

eric

kett

or

L.)

dras.
e.

EL IMPARCIAL — LUNES 18 DE MAYO DE 1947

... el teatro universitario presenta:

Don Juan Tenorio

De José Zorrilla

Interpretado por
Leopoldo Santiago Lavandero
(El Segismundo en La Vida es Sueño)

Y el cuadro de
ACTORES UNIVERSITARIOS

PROXIMO VIERNES
23 DE MAYO

TEATRO de la UNIVERSIDAD
Río Piedras, P. R.

¡Delicite su espíritu otra vez, oyendo
los apasionantes versos de Zorrillo!

En Roma, a mi apuesta fiel,
fijé, entre hostil y amatorio,
en mi puerta este cartel:
"Aquí está don Juan Tenorio
para quien quiera algo de él."

Yo a las cabañas bajé,
yo a los palacios subí,
yo los claustros escalé,
Y en todas partes dejé
memoria amarga de mí.



EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — MARTES 20 DE MAYO DE 1947

A quien quise provocué
con quien quise me batí,
y nunca consideré,
que pudo matarme a mí,
aquél a quien yo maté...

Don Juan Tenorio

DE JOSE ZORRILLA

VIERNES 23 DE MAYO
SABADO 24 Y DOMINGO 25

**¡NO SE PIERDA ESTE ESPECTACULO
DESLUMBRANTE DEL TEATRO UNIVERSITARIO!**

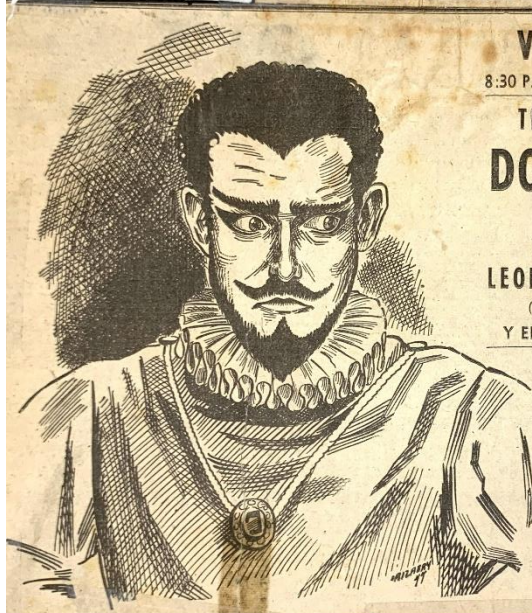
interpretado por:
Leopoldo Santiago Lavandero
y el cuadro de
Actores Universitarios

LUNETAS \$1.25 (Imp. Incl.)

LOCALIDADES DE VENTA EN:
GLAMOUR SHOP — José de Diego No. 10, Río Piedras
REPOSTERIA EL NILO — Parada 22, Santurce
GIUSTI — San Juan y en la
OFICINA DEL TEATRO DE LA UNIVERSIDAD



EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — MIERCOLES 21 DE MAYO DE 1947



VIERNES 23 DE MAYO

8:30 P. M. — Sábado 24 y Domingo 25 — 8:30 P. M.

TEATRO DE LA UNIVERSIDAD

DON JUAN TENORIO

DE JOSE ZORRILLA

Interpretando el papel de DON JUAN

LEOPOLDO SANTIAGO LAVANDERO

(... el Segismundo en "La Vida es Sueño")

Y EL CUADRO DE ACTORES UNIVERSITARIOS.

Director Santiago Lavandero

Director Técnico R. Cruz Emeric

Vestuarías Helen Sackett

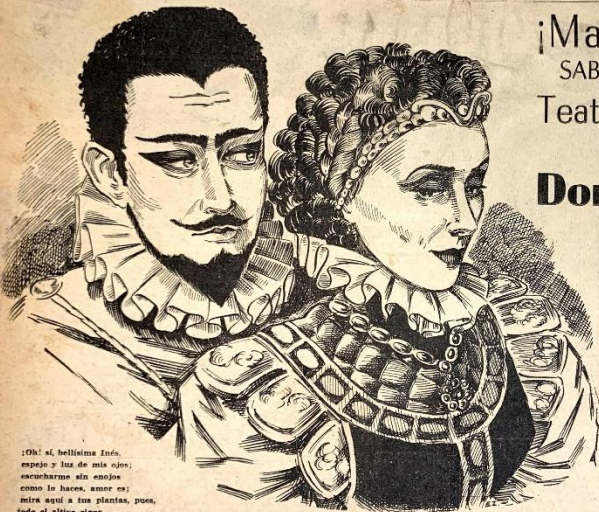
...¿Cree usted que en todo hombre hay un poco de DON JUAN?

Vea y estudie este universal personaje creado por el genio español.

LUNETAS \$1.25 (IMP. INCL.)

Taquilla abierta: OFICINA DEL TEATRO.
GLAMOUR SHOP — José de Diego No. 63, Río Piedras.
REPOSTERIA EL NILO — Parada 22, Santurce.
CASA GIUSTI — San Juan.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — JUEVES 22 DE MAYO DE 1947



¡Mañana VIERNES!

SABADO 24 Y DOMINGO 25

Teatro de la Universidad

8:30 P. M.

Don Juan Tenorio

DE JOSE ZORRILLA

Interpretado por:

L. Santiago Lavandero

y el Cuadro de:

Actores Universitarios

\$1.25 (Imp. Incl.)

Localidades de venta en:

GLAMOUR SHOP, José de Diego 63, Río Piedras

EL NILO, Parada 22, Santurce

GIUSTI, San Juan y

OFICINA DEL TEATRO DE LA UNIVERSIDAD

¡Oh! sí, bellísima Inés,
espejo y luz de mis ojos;
cuchicharme sin espejo
como lo hacen, amor es
mira aquí a tus plantas, pues,
todo el altivo rigor
de mi corazón traidor
que reniega no creía,
adorando, vida mía,
la esclavitud de tu amor.

DON JUAN TENORIO
SUBE A ESCENA EL DIA 23

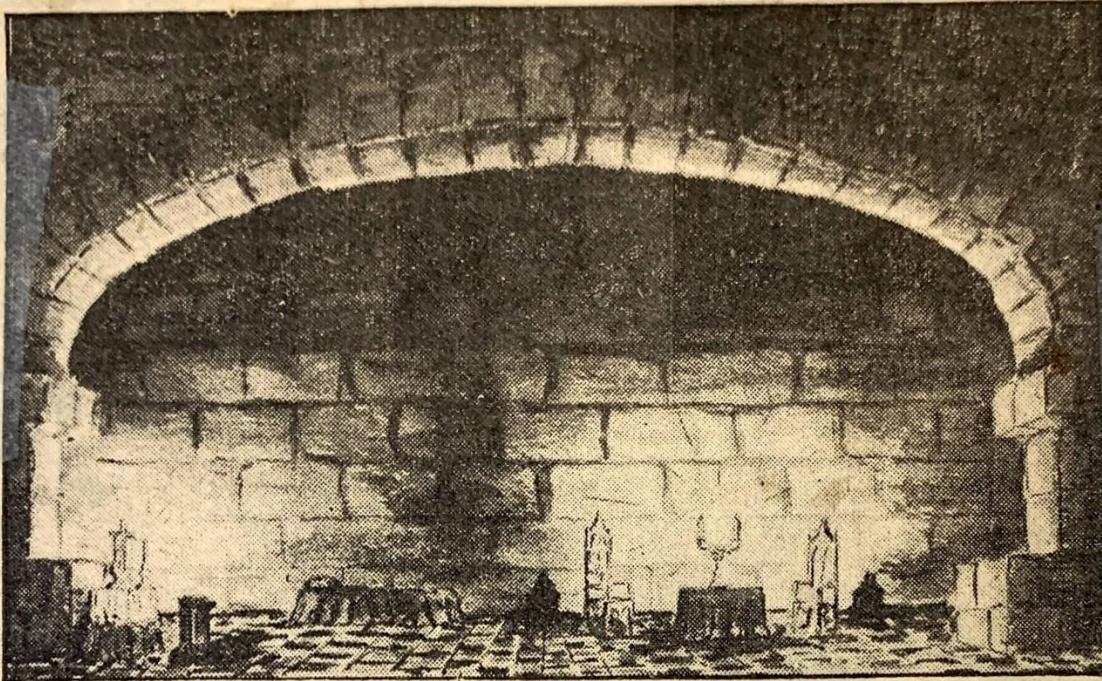
Don Juan Tenorio, el famoso drama en verso de José Zorrilla subirá

a escena el día 23 del corriente en el Teatro de la Universidad de Puerto Rico, dirigido por Leopoldo Santiago Lavandero, quien tendrá a su cargo la interpretación del protagonista Don Juan.

Jóvenes actores tomarán parte en esta obra, jóvenes que ya pueden

EL IMPARCIAL — MARTES 20 DE MAYO DE 1947

ESCENOGRAFIA DE "DON JUAN TENORIO"



He aquí uno de los hermosos trabajos realizados por Rafael Cruz Emeric, ayudante técnico de Leopoldo Santiago Lavandero. Es trabajo del decorado de la obra "Don Juan Tenorio" que subirá a escena en el Teatro de la Universidad de Puerto Rico, el próximo viernes día 23 del corriente. El grabado muestra la escena de la celda de Doña Inés, en el acto III de "Don Juan Tenorio".

Miércoles 21 de mayo de 1947

Tenorio En Escena Viernes;
Los Escénicos Especiales

viernes a las 8 de la noche se sube a escena el "Don Juan Tenorio" del autor José Zorrilla. Será usado en varias escenas de la obra y lo cual le dará un carácter especial a la representación. Igualmente un equipo productor de so-

llamarse actores debido a las brillantes demostraciones que han dado en otras ocasiones, cuando el Teatro de la Universidad ha presentado interesantes obras teatrales. Entre estos jóvenes actores podemos mencionar a Rafael E. Saldaña, José Luis Marrero, José Angel Díaz, Nilda González, Nilda Martínez, Miriam Colón, Victoria Espinosa.

El mayor triunfo hasta ahora, lo obtuvo Leopoldo Santiago Lavandero como director y actor, con la presentación de "La Vida es Sueño". Todo hace vaticinar, que el triunfo de "Don Juan Tenorio" será igual o tal vez mayor.

Rafael Cruz Emeric, el ayudante técnico de Leopoldo Santiago Lavandero está realizando una obra maestra con los decorados.

Don Juan Tenorio En Escena Viernes; Usan Efectos Escénicos Especiales

Pasado mañana viernes a las 8:30 de la noche sube a escena el drama "Don Juan Tenorio" del dramaturgo español José Zorrilla como actividad del Teatro Universitario, y a la cual podrán asistir los estudiantes universitarios previa presentación de la tarjeta de identificación.

El montaje de la obra de Zorrilla ha sido posible debido a la atención y estudios a que la misma ha sido objeto por el Departamento de Arte Teatral de la Universidad por espacio de más de tres meses. Durante ese tiempo los señores Leopoldo Santiago Lavandero, director de escena, y Rafael Cruz Emeric, ayudante técnico, así como la señora Helen Sackett y la señora Rosa Serabal de Deig se han ocupado de los diseños, construcción de bastidores, de vestuarios, y de otras labores técnicas para presentar en una forma distinta el clásico drama de Zorrilla. Dicho drama se ha presentado varias veces en lo que lleva de existencia. Por tal razón, las autoridades universitarias invirtieron una cantidad aproximada de \$4,500 en enseres y material decorativo.

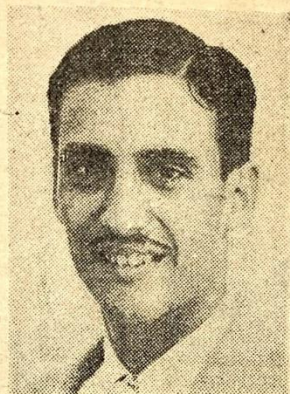
Durante el transcurso de la semana pasada los directores del teatro estuvieron ultimando los preparativos para el estreno de la obra. A tal efecto instalaron el equipo especial encargado a la "Theatre Production Service" la cual proveyó entre otras cosas una máquina de producir un vapor especial que

será usado en varias escenas de la obra y lo cual le dará un carácter especial a la representación. Igualmente un equipo productor de sonidos, y una gasa transparente de gran tamaño que cubrirá todo el escenario durante el desarrollo de la obra.

La señora Sackett diseñó un número de vestidos diferentes y de gran colorido, que son usados ceñidos al cuerpo. El señor Cruz Emeric dió los últimos toques a una serie de estatuas que aparecen en las dos últimas escenas del drama, o sean las del cementerio en que el personaje de Don Juan invoça a la luz divina y al recuerdo que le obliga pensar en doña Inés.

Entre los actores que trabajan en la obra están José Angel Díaz, quien además de ser actor de carácter, ha actuado como ayudante de escena; Rafael E. Saldaña, quien protagonizó en "Las Columnas de la Sociedad"; Nilda González, Nilda Martínez, José Luis Marrero, Juan Ortiz Jiménez, y un sinnúmero de extras y comparsas. El señor Lavandero asumirá la caracterización del Tenorio en las tres funciones de la obra, ya que éstas se prologarán hasta el próximo domingo por la noche. A cualquiera de las funciones según se anunció los estudiantes podrán asistir, pero no asistirán a más de una de ellas. El precio de taquilla para el público particular ha sido fijado en \$1.25.

HOY SUBE A ESCENA DON JUAN TENORIO



Hoy sube a escena en el Teatro de la Universidad de Puerto Rico, el drama en verso de Zorrilla "Don Juan Tenorio", que presenta el notable maestro Leopoldo Santiago Lavandero, quien ha dirigido la obra y desempeñará el papel de "Don Juan". He aquí algunos de los actores que intervienen en la obra. (Arriba de izquierda a derecha): Rafael Cruz Emeric (ayudante técnico del señor Santiago Lavandero); Nilda González, quien desempeñará el papel de "Doña Inés"; Rafael E. Saldaña en "Don Gonzalo, el Comendador". Segunda fila, de iz-



quierda a derecha: Nilda Martínez otra "Doña Inés"; José Luis Marro desempeñará el rol de "Miguel"; Milagros Pablos en "Doña Ana de Pantoja". Tercera fila, en el mismo orden: Carmen Fuentes en "Brigida"; José Angel Díaz en "Don Gonzalo"; Nancy Colón en "Doña Ana de Pantoja". Abajo: Leopoldo Santiago Lavandero en "Don Juan". La obra volverá a representarse mañana sábado y el domingo.

EL IMPARCIAL — VIERNES 23 DE MAYO DE 1947.

8:30 PM - HOY - 8:30 PM
DON JUAN TENORIO
De José Zorrilla

INTERPRETADO POR:

LEOPOLDO SANTIAGO LAVANDERO

(El Segismundo en "La Vida es Sueño").

Y EL CUADRO DE ACTORES UNIVERSITARIOS

TEATRO DE LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, RIO PIEDRAS, P. R.**LUNETA - \$1.25**

Impuesto incluido.

Opiniones sobre "La Vida es Sueño", que ustedes vieron:

La representación de "LA VIDA ES SUEÑO" del Teatro Universitario puede marcar una fecha histórica en la cultura literaria del Puerto Rico de hoy... No recuerdo haber visto ninguna representación que en este respecto de versión escénica supere la del Teatro Universitario de Puerto Rico. Por ello merecen plácemes francos todos los integrantes del Teatro Universitario y particularmente su director Leopoldo Santiago Lavandero que además desempeña el papel de Segismundo con toda excelencia... PEDRO SALINAS.

... El público que asistió a la representación de "LA VIDA ES SUEÑO", la escuchó atento, interesado, movido de adhesión fervorosa y de convencimiento. Y este milagro ha sido posible por el entusiasmo y el empeño de este grupo de estudiantes. La verdadera universidad es ésta: la que realiza actos de cultura acendrada; la que educa al pueblo por medio del espíritu... MARGOT ARCE DE VAZQUEZ.

... Creo que la presentación de "LA VIDA ES SUEÑO" constituye la obra más acabada del Teatro Universitario y su más resonante triunfo... Si la Universidad tiene motivos para sentirse orgullosa de su Teatro Universitario, Puerto Rico tiene también motivos para sentirse orgulloso de haber dado al teatro del mundo un actor de gran talento: a Leopoldo Santiago Lavandero... MANUEL MENDEZ BALLESTER.

... En "LA VIDA ES SUEÑO", además de imprimir al inmortal personaje del Teatro Clásico español el vigor interpretativo que dramáticamente se exige, Santiago Lavandero asegura la poética grandezza del drama con su eficaz modo de decir... ENRIQUE A. LAGUERRE.

¡¡¡VEA AHORA AL DON JUAN TENORIO POR EL MISMO ACTOR DE "LA VIDA ES SUEÑO", Y COMPARE;
LAS LOCALIDADES ESTARAN A LA VENTA HASTA LAS DOCE DEL MEDIODIA EN:

"Glamour Shop" — José de Diego Núm. 63, Río Piedras; Repostería "El Nilo" — Parada 22, Santurce y Casa Giusti — San Juan. Después de las 12:00 M.; Taquilla abierta en la Oficina del Teatro de la Universidad.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — SABADO 24 DE MAYO DE 1947.

8:30 P.M. HOY Y MAÑANA 8:30 P.M.

DON JUAN TENORIO

de José Zorrilla

Interpretado por:

LEOPOLDO SANTIAGO LAVANDERO

(El Segismundo en "La Vida es Sueño")

Y EL CUADRO DE ACTORES UNIVERSITARIOS.

TEATRO DE LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO,
RIO PIEDRAS, P. R.

\$1.25 - LUNETA - \$1.25
(Impuesto Incluido) (Impuesto Incluido)

Tickets de venta en "Glamour Shop", De Diego 63, Río Piedras. Taquilla abierta en la oficina del Teatro de la Universidad. — Habrá guaguas a la salida del Teatro, en todas las funciones.

EL IMPARCIAL — SABADO 24 DE MAYO DE 1947.

8:30 P.M. HOY Y MAÑANA 8:30 P.M.

DON JUAN TENORIO

De José Zorrilla

INTERPRETADO POR:

Leopoldo Santiago Lavandero

(El Segismundo en "La Vida es Sueño").

Y EL CUADRO DE ACTORES UNIVERSITARIOS

TEATRO DE LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO,
Río Piedras, P. R.**\$1.25 - LUNETA - \$1.25**

(Impuesto Incluido)

(Impuesto Incluido)

Boletos a la venta en Glamour Shop, José De Diego 63, Río Piedras y en la oficina del Teatro de la Universidad todo el día.

Habrá guaguas a la salida del Teatro, en todas las funciones.

ALMA LATINA

NUM. 599

MAYO 24, 1947

ACTORES JUVENILES



Ante nuestros lectores los juveniles actores de la inmortal obra de José Zorrilla "Don Juan Tenorio", a presentarse el viernes 23 de mayo en el Teatro de la Universidad. Son ellos de izquierda a derecha: La señorita Miriam Colón, la cual representa el papel de "Brigida"; Rafael E. Saldaña, el cual hace el papel de "Don Gonzalo" y la señorita Nilda Martínez, la cual actúa como "Doña Inés". Indudablemente que esta representación será un gran acontecimiento en nuestro momento teatral actual.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — LUNES 26 DE MAYO DE 1947.



A PETICION!

HOY - LUNES - 8:30

¡POR ULTIMA VE TEATRO DE LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO DON JUAN TENORIO

DE JOSE ZORRILLA

Interpretado por

LEOPOLDO SANTIAGO LAVANDERO

Y EL CUADRO DE ACTORES UNIVERSITARIOS

\$1.25

¡NO PERMITA QUE LE CUENTEN!

¡VEA Y ADMIRE EL EXITO MAS GRANDE DEL TEATRO UNIVERSITARIO!

¡VEA LA OBRA CUMBRE DEL TEATRO!

LOCALIDADES DE VENTA EN EL:

TEATRO DE LA UNIVERSIDAD y "GLAMOUR SHOP" en Río Piedras
Repostería "EL NILO" en Santurce y GIUSTI en San Juan.

Poldín Triunfa

A teatro lleno presentó el "Teatro Universitario", bajo la dirección de Leopoldo Santiago Lavandero, la inmortal obra de José Zorrilla, "Don Juan Tenorio", en el teatro de la Universidad en las noches del viernes y el sábado pasado.

Leopoldo Santiago Lavandero, estrella de las tablas nativas y al mismo tiempo director del Teatro Universitario, hizo una brillante interpretación del difícil personaje de "Don Juan Tenorio". Santiago La-



Leopoldo Santiago Lavandero

vandero ha merecido los más cálidos elogios y los aplausos del numeroso público, que invadió la sala de espectáculos, y Puerto Rico tiene sobrados motivos para sentirse orgulloso de este exponente del arte dramático.

La presentación de la obra fue impecable, y los demás compañeros actores de Lavandero se lucieron en la interpretación de sus respectivos papeles.

El decorado, el vestuario y la utilería superaron a lo que anteriormente se había presentado en Puerto Rico por todas las compañías de verso extranjeras, que nos han visitado desde hace muchos años.

L. F. H.

"La
uerre.
Mus-

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — MARTES 27 DE MAYO DE 1947

DE TEATRO

Don Juan Tenorio en la Universidad

En el Teatro de la Universidad fué presentado con gran éxito de público y de actuación, la obra en siete jornadas, Don Juan Tenorio, del dramaturgo español José Zorrilla, interpretando el papel principal el actor portorriqueño Leopoldo Santiago Lavandero, director de artes dramáticas en nuestro primer centro docente. Secundó a Santiago Lavandero un cuadro de jóvenes artistas universitarios, que ofreció la sorpresa de una superiorísima actuación, ganándose los aplausos cálidos del numeroso público que llenaba la

(Continúa en la página 20)

(Continuación de la página 11
sala a capacidad.

Santiago Lavandero, a la vez de la responsabilidad de su papel—desempeñado con gran acierto—tuvo a su cargo la dirección de la obra.

La presentación de Don Juan Tenorio se realizó con fervor artístico, reflejado no solamente en el material humano, sino también en los detalles técnicos, como vestuario, decorados, luminotecnia y trucos escénicos, logrados como en "teatro grande", incluyendo las difíciles escenas del cementerio, la cena en casa de don Juan, con la aparición del Comendador, y la última jornada, de las sombras y fantasmas.

Santiago Lavandero estuvo un poco afónico, efecto del degaste físico por la labor tremenda y múltiple que descansaba sobre sus hombros, pero ofreció un Don Juan plenamente logrado, por el que merece, junto a sus compañeros de trabajo, la mayor felicitación.

JORGE FELICES

Actores Universitarios Se Lucieron En Funciones De Don Juan Tenorio

Por MANUEL E. MORENO

Una modalidad nueva, de grandes alcances artísticos resultó la representación del drama **Don Juan Tenorio** en el Teatro de la Universidad. Si es que juzgar un montaje escénico ha de descansar, no sólo en la labor interpretativa de los participantes, sino también en todo el acopio de recursos y aportaciones, nos consta que la obra de Zorrilla logró una ilimitada magnificencia y una sobresaliente concepción de contornos, gracias a la ejecución del grupo de actores, como al personal técnico que ofreció una admirable visión y una sutileza indescriptible para concebir la obra.

Subrayar esto no es tarea fácil y máxime cuando parte del público que asistió a las funciones estaba con un sí es no es en opiniones preconcebidas por tratarse de una obra clásica, leída y vista por varias generaciones. Rescatar una obra casi arraigada ya en el público promedio es en sí tarea titánica. Y fué a eso a que se lanzó el Teatro Universitario: a resaltar sus valores a tono con las técnicas modernas de la escenificación.

Las dos escenas más impresionantes del drama fueron aquéllas del quinto y séptimo actos—el cementerio y el convite macabro—. Leopoldo Santiago Lavandero puso de manifiesto su arte elocuente en estas dos escenas. Ayudado por los recursos efectistas. Los actos anteriores sólo crean la atmósfera para la acción futura. La variación y el crescendo que exigen esas partes se obtuvo con dinamismo indecible. El señor Lavandero, en "Don Juan", concibió con gran lucidez el personaje. Nos consta que supo resaltar su comedimiento en los movimientos, en la concepción de situaciones, y con su clara modulación, a pesar de que la voz pareció entrecortada por el cansancio de largas horas de ensayo. Su **Segismundo** de "La Vida Es Sueño" resultó más sobrio y animoso. Si dió al Don Juan una distinción par-

ticular: su envergadura trotamundos, galante, contrariada, vencida. A no ser por lo antes apuntado, hubiéramos presenciado un Tenorio grandilocuente en extremo.

Los actores universitarios, todos ellos, actuaron a la altura de sus capacidades. Irreprochables José Angel Díaz, Juan Ortiz Jiménez, Nilda González, Carmen Fuentes y Juan Díaz. Igual José Luis Marrerro, Rafael Saldaña, José H. Rodríguez, Nilda Martínez.

José Angel Díaz, particularmente, resultó estupendo en su Don Gonzalo. Muy bien por el fluir de los parlamentos; lento, acompasado, y altivo. Inolvidable será este Comendador sereno, linajudo, recto, misterioso. Díaz posee una voz fuerte que le ayuda mucho, además de su patente dominio en escena. No tanto Saldaña que también interpretó este papel, a pesar de que lució también muy destacadamente. Bien vale destacar la actuación de Juan Ortiz Jiménez, quien ha logrado moldear cabalmente su habilidad histriónica. Lejos del Juan Ortiz principiante como el Primer Actor de "Seis Personajes", se nos brindó en forma descollante, para servir de contrapeso al espíritu de la obra. Este rival calavera de Don Juan, desfiló brillantemente a través de las escenas en que apareció. Es merecedor de elogios de mayores alcances por sus escenas en la hostería de Butarelli.

Nilda González, en la función del sábado, captó nuestra atención con su Doña Inés; fina, candorosa, pura, sencillamente angelical. De todas las actrices fué Nilda González la que mayormente atrajo la atención. Acariciante vocalización, clara modalidad expresiva, y un gran caudal de serenidad y majestuosidad monjil. Carmen Fuentes y Nancy Colón, ajustadas en Doña Brígida. Idem, Juan Ocasio en Ciutti. Del resto de los actores, plausible el Avellaneda de José H. Rodríguez y el Centellas de José González González.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — DOMINGO 1 DE JUNIO DE 1947

MANUEL MENDEZ BALLESTER

La condición humana

LA REPRESENTACION DE DON JUAN TENORIO

El Teatro Universitario acaba de montar en estos días el célebre drama de José Zorrilla, Don Juan Tenorio. La representación de esta obra ha provocado en los círculos intelectuales de nuestra Capital elogios desmesurados de una parte y comentarios desdeñosos de otra. Pero el hecho de que esta representación haya provocado discusiones es buena señal de que estamos interesándonos en el teatro en Puerto Rico.



MANUEL MENDEZ BALLESTER

Por el escenario de nuestro viejo Teatro Municipal han desfilado las grandes compañías españolas de dramas y comedias. Por aquí hemos visto, en inolvidables temporadas de teatro clásico, la genial figura de Ricardo Calvo. Como también somos muchos los que hemos visto en Broadway esa otra genial figura del teatro inglés, Maurice Evans, en la interpretación de las famosas tragedias de Shakespeare. De suerte que, los que nos ocupamos de hacer teatro en Puerto Rico, bueno o malo, sabemos lo que tenemos entre manos. Y para orientarnos no necesitamos de la crítica paternalista y doctoral de ningún intelectual de afuera.

Dos caminos tenemos en Puerto Rico para juzgar y aquilatar lo que los portorriqueños estamos haciendo en materia de teatro. O asistimos al espectáculo a criticar a nuestros actores a la medida del genio de Ricardo Calvo o de Maurice Evans. O nos situamos a criticar la obra dentro del marco de nuestra pretada realidad portorriqueña, mirando hacia nuestro porvenir y contemplando con profundo respeto el gran esfuerzo de aquellos que se afanan por crear el teatro nacional portorriqueño. Yo me sitúo en este segundo lugar al escribir esta crónica de la representación que nos ofreció nuestro Teatro Universitario del drama Don Juan Tenorio. Intento, pues, colocarme, en el justo medio.

El Tenorio es una obra difícil de representar. Don Juan es un personaje de una compleja, profunda y patética humanidad, como lo es el Hamlet de Shakespeare, el Segismundo de Calderón y el Edipo de Sófocles. Se ha dicho, y con sobrada razón, que en cada hombre hay algo de Don Juan. Lo cual concede carta de universalidad al Tenorio. ¿Cómo es este célebre personaje? Don Juan ama y odia con igual intensidad. Su fanfarronería y crueldad desaparecen ante el amor de Doña Inés. Así como toda su soberbia y orgullo postrados quedan ante la figura del Comendador cuando por vez primera Don Juan se arrepiente sinceramente de su maldad e implora el perdón ansiando su salvación. Pero Don Juan no logra el perdón de los hombres, y entonces blasfema contra el cielo y se torna en una fiera humana que destruye, maldice y ultraja, hasta el momento final de su vida cuando gana su salvación por el arrepentimiento y la fe. Y es precisamente esta mudanza constante, este horrible forcejeo de sus pasiones, este purgatorio en que se agita su espíritu, esta trágica ceguera del alma donde aletea la pasión del amor, esta condición tan colorosamente humana, que destruye la dignidad del hombre, lo que ocasiona su conflicto y su caída. Conflicto patético y heroico que padecen los grandes personajes del teatro. Conflicto que hace de la interpretación de Don Juan, en las tablas, una labor sumamente difícil.

En la representación que nos ofreció hace poco el Teatro Universitario, el actor portorriqueño Leopoldo Santiago Lavandero nos interpretó el papel de Don Juan Tenorio. Juzgándolo profesionalmente, Santiago Lavandero no acertó a interpretar por completo el personaje en los primeros cuatro actos de la obra. Nos ofreció un Don Juan flojo, sin gallardía ni matices, tal y como le aconteció en el papel de Segismundo durante las primeras jornadas de La Vida es Sueño. Cosa inexplicable es ésta en Faldín, que podría remediar. Porque del cuarto acto en adelante, Santiago Lavandero se superó como actor, apoderándose de la obra y ofreciéndonos en muchas ocasiones una actuación tan auténtica que logró conmover y emocionar al público. Es en estos últimos cuadros cuando Santiago Lavandero le imprime fluidez a los versos gallardos y melodiosos de Zorrilla, cuando sus gestos y movimientos adquieren espontaneidad, elegancia y precisión. La precisión necesaria para mostrar las diversas situaciones en que va desenvolviéndose el personaje. No hay duda que la interpretación que nos hizo Santiago Lavandero de Don Juan, en los últimos cuatro actos, constituye un éxito legítimo y una prueba más de su notable talento de actor.

La actuación de los actores universitarios resultó desigual. Desigualdad que estableció la actuación profesional de Santiago Lavandero, cosa que no debería repetirse. Creemos que, en obras futuras, el Teatro Universitario debería encomendar los papeles principales a actores profesionales y dejar los papeles secundarios a los estudiantes hasta que éstos vayan puliéndose y mejorándose. De todos modos, hay que felicitar a los actores universitarios considerando la pureza del intento y el esfuerzo grande que para ellos representa montar una obra en verso, tan difícil de decir y hacer. Tenemos que pasar por alto sus dificultades y limitaciones y aplaudirlos porque están despertando en nuestro pueblo el interés por el teatro, porque están haciendo teatro en Puerto Rico.

Indudablemente que, sin la eficaz cooperación de estos actores universitarios, Santiago Lavandero no hubiese logrado el éxito sensacional que logró esa noche como escenógrafo y director de escena. Ciertamente la dirección estuvo floja durante los primeros actos, donde la obra se tornó lenta y pesada hasta perder el ritmo. Pero el resto de la obra fue una verdadera demostración de la extraordinaria habilidad e imaginación de Santiago Lavandero como director de escena. El acto primero, en la mesa de la hostería, es un cuadro que subyuga por la artística y casi perfecta disposición de las figuras y los movimientos. A tal punto que nos recuerda la disposición pictórica en la Cena de Da Vinci.

Si la dirección de la obra constituyó a nuestro juicio un éxito, la concepción escenográfica fue algo sensacional que nos sorprendió. De tal modo concibió Santiago Lavandero la escenografía que, con la ayuda de la iluminación, logró comunicar al espectador la magnitud y misterio que la obra encierra. Los cuadros de El Cementerio, La Quinta de Don Juan y El Convite Macabro testimonian la excelencia de la concepción escenográfica de Don Juan Tenorio. Extraordinaria labor es ésta que no tiene paralelo en la historia del teatro en Puerto Rico y que nada tierna que envidiar al trabajo escenográfico de las tragedias de Shakespeare que hemos presenciado en Broadway.

Bien merecida estuvo la cerrada y extensa ovación que le tributó nuestro público aquella noche a los actores universitarios y a Leopoldo Santiago Lavandero por su legítimo triunfo como actor, director y escenógrafo.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — DOMINGO 1 DE JUNIO DE 1947

EN EL TEATRO DE LA UNIVERSIDAD

DON JUAN TENORIO

POR RENE MARQUES

Don Juan, diabólico, blasfemo y seductor; flor y nata de la virilidad según el vulgo; hombre indiferenciado según la ciencia, llega a nosotros en primavera por obra y gracia del Teatro Universitario.

Don Juan, un tanto cansado de sus correrías, ha metodizado su vida. Sevillano de nacimiento ha sentido sus reales en Madrid. Permanece en austero retiro hasta el Día de los Muertos, cuando el invierno amenaza con su bruma y sus rigores los encantos del otoño matritense. Entonces Don Juan se conmueve, se inquieta, se multiplica. Con la tizona en la mano, la sonrisa en los labios y la inquietud en el alma, Don Juan es una vez más el hombre más discutido, de la historia literaria universal.

Don Juan en esta celebración anual madrileña, que ya se ha convertido en tradición, ama, asesina y blasfema desde todos los escenarios de la histórica Villa.

Quizás por ello esta obligada visita a nuestra primavera tropical, ya desconcertado un poco al Tenorio. Olvidada ya su mocedad sevillana este Don Juan centenario siente el peso implacable de nuestro clima. Todo en él se empequeñece; el gesto, la palabra, la emoción. Don Juan en nuestro trópico pierde mucho de Don Juan.

El Tenorio como personaje de teatro tiene una fuerza dramática insuperable. Lástima que figura tal deba moverse dentro de los estrechos límites de unos versos tan francamente malos como los que se le ocurrieron a Zorrilla en esta obra de su juventud. El romanticismo español sólo dio a la literatura hispana obras mediocres. Y el "Don Juan" de Zorrilla no es una excepción a la regla.

Aquel grupo de burgueses, aristócratas e intelectuales románticos españoles que una noche de mediados del siglo pasado acogieron con "ruidosa" frialdad el estreno de "Don Juan Tenorio" en el Teatro del Príncipe no eran quizás tan torpes como les ha reprochado la historia.

Los primeros detractores del "Don Juan" de Zorrilla ignoraban las teorías de diferenciación del ilustre Dr. Marañón. No se habían echado al cuerpo gruesos volúmenes de crítica literaria, filosófica, teológica y psicológica sobre aquel personaje que con gesto bravucon decía unos versos tan espantosamente malos. Ellos sólo sabían que la obra, pésimamente escrita, no les gustaba.

En igualdad de circunstancias y contando con la sinceridad y honradez del espectador sería revelador conocer el número de nosotros, espectadores modernos, que estamos de acuerdo con el juicio de los asistentes al estreno del "Tenorio" una noche de mediados del siglo pasado.

Aunque la encuesta sería perfectamente inútil. Don Juan como leyenda será siempre Don Juan. Y a Zorrilla hemos de concederle el mérito de haber popularizado este personaje legendario, con buenos o con malos versos.

Si literariamente "Don Juan" es una obra más q. mediocre, desde el punto de vista teatral tiene posibilidades suficientes para interesar a un director como Leopoldo Santiago Lavandero. Aunque sospechamos que en este caso se trata de una obra impuesta por la Administración universitaria, más bien que de una selección personal de Poldin. Nuestra sospecha se basa tanto en los \$5.000 asignados para la producción como en el carácter mismo de la obra.

Poldin hábilmente ha hecho de las posibilidades teatrales de "Don Juan" una hermosa realidad. El

"Don Juan" del Teatro Universitario es un espectáculo fantástico que no podrá ser superado por ningún teatro extranjero.

La escenografía es un triunfo personal de Poldin.

Una embocadura de "piedra" sirve de marco a los siete actos de la obra. Al fondo, una cortina oscura. Detalles arquitectónicos y el mobiliario dan carácter personal a cada acto.

La luminotecnia, la música de fondo y los mecanismos especiales lograron efectos de gran novedad. Resulta audaz y original, por ejemplo, hacer aparecer la estatua del Comendador en primer término sin ningún truco mecánico excepto el rayo de luz q. ha de acentuar la ilusión "armónica" del personaje. En las producciones convencionales el convalidado de piedra aparece ladinamente por el fondo, lo más lejos posible del espectador.

El último acto fué una escena de gran espectáculo. La trampa simbólica, los coros, el plano inclinado, los efectos de luces, la música de fondo. Un gran final del "Tenorio" interpretado al estilo de un Auto Sacramental, utilizando para ello los buenos recursos del teatro moderno.

El telón de gasa resultó tan transparente que muchos espectadores, algunos quizás cortos de vista y otros muy alejados del escenario, no se dieron cuenta de su existencia ni de su efecto. Si bien los que estábamos en el secreto pudimos apreciar el efecto de hacer un poco más difusa la luz en escena no comprendemos el motivo de emplear dicho telón durante los primeros cuatro actos de la obra. La ilusión de vaguedad que pudiera dar la gasa sería ajustada a los tres últimos actos, durante los cuales las cosas de ultratumba se confunden con las muy reales de este picaresco mundo. El realismo de los primeros actos, sin embargo, no admite este truco escénico.

Esta pequeña objeción de importancia secundaria puede pasarse por alto en las excelencias técnicas del montaje.

Creemos que como realizador y escenógrafo obtiene Poldin con el "Don Juan" de Zorrilla el más rotundo triunfo de su labor en el Teatro Universitario.

Sentimos no poder decir lo mismo del Poldin director y del Poldin actor en este caso específico.

Porque nos ha demostrado en diferentes ocasiones que es tan buen director como actor nos hemos acostumbrado a ser exigentes con Poldin.

Su interpretación del Don Juan es muy pobre para un actor de sus recursos. Poldin nos ha dado un Don Juan desvaído. Ni el gesto ni la voz están a la altura de Don Juan y mucho menos de Poldin. Y sobre todo, falla donde no puede fallar Don Juan: en la emoción.

Perdonamos a Don Juan sus crímenes y las facetas aborrecibles de su carácter sólo porque el personaje desborda tanta emoción que muy fácilmente nos identificamos con él. Si esta identificación no se realiza vemos a Don Juan con peligrosa objetividad como lo que es: un ser despreciable, un fanfarrón estúpido indigno de la fama que lo hemos otorgado.

A los que han visto por vez primera el "Tenorio" en esta interpretación de Poldin no podremos culparles si llegan a preguntarse perplejos cómo es posible que este personaje sea objeto de tanta alharaca y tan enconada controversia.

El cuadro dramático de la Univer-

sidad en la noche del 25 de mayo estuvo mal, francamente mal. Hubo abundante cosecha de voces chillonas y desagradables. Otras tan limitadas que no era posible entenderlas palabra. Algunas, como la de Don Luis Mejías, emitiendo en ciertas pasajes palabras con rapidez vertiginosa. Unas pocas recalando los versos tan pausadamente que ofendían el oído y crispaban los nervios.

El vestuario, muy acertado por cierto, resultaba de una incomodidad lamentable para los actores. Suponemos que no porque los trajes fuesen incómodos y sí más bien por la falta de ensayos generales.

Cuando en épocas preléritas los hombres no tenían como tenemos nosotros el refugio del bolsillo, las manos se movían con libertad y gracia. Pero estos galanes del "Don Juan" encontraban constantemente sus manos indecisas, torpes, perdidas. Aún en las damas era notoria la ausencia de gracia en los movimientos.

La colocación de personajes en escena y los movimientos de grupos fué, como siempre que Poldin dirige, hábil y acertado. Pero ello desde luego no compensó la falla general en la actuación. Con lo que se nos demuestra que la técnica no puede suplir la ausencia de materia prima en un actor. Puede sí pulir y encauzar la vena histriónica, pero no puede hacer actores.

El grupo en general parecía contagiado de un frío automatismo en el cual no cabía emoción alguna.

Sin embargo Da. Inés (Maricuchi Zeno) pareció sentirse conmovida en el cuarto acto al confesar su pasión por Don Juan. Esto ya es bastante si consideramos que una Da. Inés caída lamentablemente de los brazos del invencible galán en el acto anterior y obligada a salir del convento por sus propios pies no es la persona más llamada a conmovirse en la "escena del sofá" (que muy acertadamente en esta producción no era un sofá).

Pero esta mija de emoción perdióse en el vacío porque Don Juan, tan tradicionalmente inflamable, estaba absorto en su propia declamación y muy poco interesado en la declaración de su amada.

Brígida (Miriam Colón) en el segundo acto dijo bastante aceptablemente los versos en que describe a la angelical Da. Inés. Por cierto que son estos de los pocos versos de la obra que tienen verdadero valor poético. Por ello sin duda no se han popularizado como los de la famosa carta o los cursilísimos versos del "sofá".

Simetizando, creemos que las preocupaciones del montaje forzaron a Poldin a descuidar la dirección y lo que es peor, su propia labor interpretativa en la obra dándonos un Don Juan frío y acentuadamente "aficionado".

A pesar de ello, o quizás por ello, "Don Juan Tenorio" como espectáculo constituye un acontecimiento en la historia del Teatro Universitario. No tenemos la oportunidad de ver con frecuencia un montaje tan artístico y acertado como el de esta producción universitaria.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — MIERCOLES 4 DE JUNIO DE 1947



¡A PETICION GENERAL!
SENSACIONAL EXITO!

SABADO JUNIO 7 — — — (NOCHE) 8:30
DOMINGO JUNIO 8 — — — (MATINEE) 4:00

ULTIMA OCASION DE VER LA OBRA:
DON JUAN TENORIO

...“El “Don Juan” del Teatro Universitario es un espectáculo fantástico que no podrá ser superado por ningún teatro extranjero.” — RENE MARQUES, (“El Mundo”).

TEATRO DE LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO

L. SANTIAGO LAVANDERO
en el papel de DON JUAN.

LUNETAS NUMERADAS \$ 1.25 Impuesto Incluido

De venta en: Oficina del Teatro de la Universidad. EL NILO en Santurce y GIUSTI en San Juan.

EL IMPARCIAL — MIERCOLES 4 DE JUNIO DE 1947.



¡A PETICION GENERAL!
¡SENSACIONAL EXITO!

SABADO JUNIO 7 (Noche) 8:30
DOMINGO JUNIO 8 (Matinee) 4:00

ULTIMA OCASION
DE VER LA OBRA
DON JUAN TENORIO

...“El “DON JUAN” del Teatro Universitario es un espectáculo fantástico que no podrá ser superado por ningún teatro extranjero”
RENE MARQUES (El Mundo)

**TEATRO DE LA UNIVERSIDAD
DE
PUERTO RICO**

LUNETAS NUMERADAS: \$1.25 (Imp. Incl.)

De venta en Oficina del TEATRO DE LA UNIVERSIDAD — EL NILO en Santurce y GIUSTI en San Juan.

Notas Breves

Actividades Teatrales

Por Manuel E. Moreno

El domingo subirá nuevamente a escena el drama "Don Juan Tenorio" en el Teatro de la Universidad en una función de matinée. También fué montado anoche sábado para beneficio de todas aquellas personas que no pudieron ver la representación de la obra en las pasadas funciones, sobre las cuales ha hablado extensamente la crítica. La producción en sí según dijimos en un juicio crítico, atiende a resaltar los valores románticos de la obra a tono con las técnicas modernas de escenificación. Hay un despliegue de efectos luminícos que imparten a los actos una sensación de luz, sombra y transparencia.

En la última función realizada el lunes 26, el conjunto de intérpretes logró ofrecer su mejor representación ya que las tres anteriores se caracterizaron por un relativo desajuste y un accidentado desarrollo. Además de estas dos anunciadas funciones de la obra de Zorrilla, se intenta presentarla en la ciudad de Ponce por tres días. Luego retornará a San Juan, para ser presentada durante la sesión de verano en la Universidad.

— 0 —

Los actores universitarios han organizado una fraternidad dramática por invitación de una fraternidad estudiantil norteamericana, de la cual la universitaria puertorriqueña es un capítulo. La organización de la agrupación se efectuará el día 9 de junio y la misma comenzará sus funciones durante el verano. Además de esta sociedad existe otra dirigida por el estudiante Angel F. Rivera: Círculo Dramático Universitario, y el cual inició sus actividades recientemente con el montaje de un entremés de Cervantes. Varios de sus integrantes participarán próximamente en el drama en verso "Baldorioty de Castro", del catedrático Dr. Cesáreo Rosa Nieves.

Posiblemente el señor Leopoldo Santiago Lavandero, actual director del Teatro Universitario intérprete del "Don Juan", se dirija a la Universidad de Yale a proseguir estudios técnicos avanzados sobre arte teatral.

Las autoridades universitarias no han decidido aún quién habrá de substituir interinamente al señor Lavandero. Se dice que uno de sus estudiantes aprovechados conjuntamente con el señor Cruz Emeric, ayudante técnico, dirigirá el funcionamiento del Teatro Rodante Universitario, el cual comenzará a aparecer nuevamente en el verano. Para marzo pasado, el Rodante terminó su primer temporada con un total de 25 jiras en las cuales se hicieron 64 representaciones y presenció un total aproximado de 100,000 personas, en los 57 pueblos y regiones visitadas.

Dos de los ex estudiantes de arte teatral de la Universidad terminan ahora su primer año de estudios especializados sobre esa materia en universidades de Estados Unidos. Son ellos Marcos Colón Vélez, que cursó estudios en la Nueva Escuela de Investigaciones Sociales de Nueva York, en su Departamento de Drama; y Ubaldo Anglada, becario de la Universidad de Puerto Rico, que cursa en el Departamento Teatral de la Universidad de Yale. Alberto Zayas, también ex universitario y ex miembro del Comité Artístico de la Escuela del Aire, concluye su primer año de estudios. Otros estudiantes, inspirados en la labor desplegada aquí por el señor Lavandero, siguen estudios sobre teatro: la actriz María Judith Franco, en su segundo año en la Nueva Escuela y Eugenio Iglesias Carrillo en la Universidad Autónoma de Méjico, y quien ha regresado a Puerto Rico en estos días.



L. SANTIAGO LAVANDERO
en el papel de DON JUAN

TEA


PLANTA ALTA - LU

LOCAL

José Angel Díaz, estudiante de Dirección Escénica de las clases del señor Lavandero, recibió una distinción por parte de la Sociedad de Periodistas Universitarios, por su labor artística durante el año académico. Díaz montó admirablemente la obra de Maeterlinck "El Pájaro Azul", con un elenco de actores juveniles, cosa que ha constituido una grata experiencia para el novel director. Díaz se propone seguir estudios en esta materia. En la próxima colación de grados recibirá un título de bachiller especializado en Humanidades.

Se dice que una compañía dramática mejicana visitará próximamente la isla para actuar en el Teatro de la Universidad. Dicha compañía traerá un extenso repertorio de obras modernas, entre ellas piezas del dramaturgo Eugene O'Neill, dramas de autores europeos y dramas y comedias de autores mejicanos. Entre los actores cómicos se cuenta a Alfredo Varela hijo.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — JUEVES 5 DE JUNIO DE 1947



¡A PETICION GENERAL! ¡EXITO SENSACIONAL!
 SABADO JUNIO 7 — — — (NOCHE) 8:30 }
 DOMINGO JUNIO 8 — — — (MATINEE) 4:00 } ¡UNICAS DOS FUNCIONES!

¡ULTIMA OCASION DE VER LA REPRESENTACION DE
DON JUAN TENORIO

"... Bien merecido estuvo la cerrada y extensa ovación que nuestro público tributó esa noche a los actores universitarios y a Leopoldo Santiago Lavandero por su legítimo triunfo como actor, director y escenógrafo."
 MANUEL MENDEZ BALLESTER — ("El Mundo")

L. SANTIAGO LAVANDERO
 en el papel de DON JUAN.

TEATRO DE LA UNIVERSIDAD

PLANTA ALTA - LUNETAS NUMERADAS — \$1.25 (Impuesto Incluido) PLANTA ALTA - SIN NUMERAR — — \$0.75

LOCALIDADES DE VENTA EN: OFICINA DEL TEATRO DE LA UNIVERSIDAD, REPOSTERIA "EL NILO" EN SANTURCE Y "GIUSTI" EN SAN JUAN.

EL IMPARCIAL — JUEVES 5 DE JUNIO DE 1947



¡A PETICION GENERAL! ¡EXITO SENSACIONAL!
 Sábado Junio 7 (Noche 8:30 UNICAS DOS
 Domingo Junio 8 (Matinée) 4:00 FUNCIONES

¡Última ocasión de ver la representación de
DON JUAN TENORIO

"... Bien merecido estuvo la cerrada y extensa ovación que nuestro público tributó esa noche a los actores universitarios y a Leopoldo Santiago Lavandero por su legítimo triunfo como actor, director y escenógrafo."
 MANUEL MENDEZ BALLESTER ("El Mundo")

Leopoldo Santiago Lavandero
 en el papel de DON JUAN

TEATRO DE LA UNIVERSIDAD

PLANTA ALTA — Lunetas Numeradas \$1.25 (Imp. Incl.) PLANTA ALTA — Sin Numerar 75 c.

LOCALIDADES DE VENTA EN: Oficina del Teatro de la Universidad - Repostería "El Nilo" en Santurce y "Giusti" en San Juan.

EL IMPARCIAL — VIERNES 6 DE JUNIO DE 1947



¡EXITO SENSACIONAL! ¡A PETICION GENERAL!
 SABADO (NOCHE) DOMINGO (MATINEE)
 JUNIO 7 8:30 JUNIO 8 4:00

DON JUAN TENORIO
 interpretado por LEOPOLDO SANTIAGO LAVANDERO
 y el cuadro de ACTORES UNIVERSITARIOS

LA PRODUCCION TEATRAL MAS ESPECTACULAR DEL AÑO!
 ¡NO SE LA PIERDA!
 COMPRE SUS LOCALIDADES NUMERADAS INMEDIATAMENTE EN:
 Oficina del Teatro de la Universidad, Río Piedras — Repostería "El Nilo", Parada 22, Santurce y Giusti, San Juan.

L. SANTIAGO LAVANDERO
 en el papel de DON JUAN

TEATRO DE LA UNIVERSIDAD

PLANTA BAJA — Numeradas \$1.25 (Imp. Incl.) PLANTA ALTA — Sin Numerar 75 c. (Imp. Incl.)

EL IMPARCIAL — SABADO 7 DE JUNIO DE 1947



¡EXITO SENSACIONAL! ¡A PETICION GENERAL!
 HOY - SABADO - (Noche) MAÑANA DOMINGO
 8:30 P. M. MATINEE A LAS 4:00

DON JUAN TENORIO
 interpretado por LEOPOLDO SANTIAGO LAVANDERO
 y el cuadro de ACTORES UNIVERSITARIOS

LA PRODUCCION TEATRAL MAS ESPECTACULAR DEL AÑO!
 ¡NO SE LA PIERDA!
 COMPRE SUS LOCALIDADES NUMERADAS INMEDIATAMENTE EN:
 Oficina del Teatro de la Universidad, Río Piedras — Repostería "El Nilo", Parada 22, Santurce y Giusti, San Juan.

L. SANTIAGO LAVANDERO
 en el papel de DON JUAN

TEATRO DE LA UNIVERSIDAD

PLANTA BAJA — Numerada \$1.25 (Imp. Incl.) PLANTA ALTA — Sin Numerar 75 c. (Imp. Incl.)

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — SÉPTIMO DE JUNIO DE 1947

¡ÉXITO SENSACIONAL!
HOY SABADO
JUNIO 7 — 8:30

¡A PETICION GENERAL!
MAÑANA DOMINGO (MATINEE)
JUNIO 8 — 4:00

DON JUAN TENORIO
interpretado por
LEOPOLDO SANTIAGO LAVANDERO
y el cuadro de ACTORES UNIVERSITARIOS
¡LA PRODUCCION TEATRAL MAS ESPECTACULAR DEL AÑO!
¡NO SE LA PIERDA!

Compré sus localidades NUMERADAS inmediatamente en: OFICINA DEL TEATRO DE LA UNIVERSIDAD, RIO PIEDRAS — REPOSTERIA "EL NILO", PARADA 22, SANTURCE—Y GIUSTI, SAN JUAN.

TEATRO DE LA UNIVERSIDAD

Planta Baja Numerada... \$1.25 (Imp. Incl.) PLANTA ALTA: SIN NUMERAR ... \$0.75 (Imp. Incl.)



L. SANTIAGO LAVANDERO
en el papel de Don Juan Tenorio.

EL IMPARCIAL — DOMINGO 8 DE JUNIO DE 1947

¡ÉXITO SENSACIONAL! - ¡A PETICION GENERAL!
HOY - DOMINGO - HOY MATINEE A LAS 4:00 P. M.

DON JUAN TENORIO
interpretado por LEOPOLDO SANTIAGO LAVANDERO
y el cuadro de ACTORES UNIVERSITARIOS
LA PRODUCCION TEATRAL MAS ESPECTACULAR DEL AÑO!
¡NO SE LA PIERDA!
COMPRE SUS LOCALIDADES NUMERADAS INMEDIATAMENTE EN:
Oficina del Teatro de la Universidad, Río Piedras — Repostería "El Nilo", Parada 22, Santurce y Giusti, San Juan.

TEATRO DE LA UNIVERSIDAD

PLANTA BAJA - Numerada \$1.25 (Imp. Incl.) PLANTA ALTA - Sin Numerar 75 c. (Imp. Incl.)



Leopoldo Santiago Lavandero
en el papel de DON JUAN

OTRA VEZ!

EL IMPARCIAL — SÉPTIMO DE JUNIO DE 1947

L. SANTIAGO LAVANDERO
interpretando el

DON JUAN TENORIO

A PRECIOS POPULARES

\$1.00
(Imp. Incl.)

Teatro Universidad
Río Piedras, P. R.

HOY SABADO
MATINEE
4:00 P. M.



OTRA VEZ!

EL IMPARCIAL — MIÉRCOLES 11 DE JUNIO DE 1947

L. SANTIAGO LAVANDERO
interpretando el

DON JUAN TENORIO

A PRECIOS POPULARES

\$1.00
(Imp. Incl.)

Teatro Universidad
Río Piedras, P. R.

Jueves 19
y
Viernes 20
8:30 P.M.

Sábado 21
4:00 P. M.



OTRA VEZ!

EL IMPARCIAL — VIERNES 20 DE JUNIO DE 1947

L. SANTIAGO LAVANDERO
interpretando el

DON JUAN TENORIO

A PRECIOS POPULARES

\$1.00
(Imp. Incl.)

Teatro Universidad
Río Piedras, P. R.

HOY VIERNES
8:30 P.M.

MAÑANA SABADO
4:00 P. M.



NO. 1945
5 DE JULIO, 1947
PUERTO RICO
ILUSTRADO

DEL TEATRO

● LA presentación hecha recientemente por el Teatro Universitario del drama clásico español "Don Juan Tenorio", a pesar del lujo que se advierte en la producción, deja mucho que desear, y habría que ejercer un alto grado de condescendencia en la crítica para considerarla ligeramente buena. Esto resulta evidente si recordamos los logros alcanzados por dicha institución, y por su Director, Leopoldo Santiago Lavandero —quien en esta ocasión asume las responsabilidades de Director de la obra, escenógrafo y primer actor— en "La Vida es Sueño", de Calderón, y en "Seis Personajes en Busca de Autor", de Pirandello; lo que prueba, una vez más, que no basta diseñar un gran escenario, trabajar durante meses en el taller para levantarlo, proveerse de un vestuario lujoso, lleno de colorido, y gozar de facilidades técnicas, para producir bien una obra de teatro.

La realización de una obra, cuando ésta ha de ser rabal, exige la conquista de diversas y variadas disciplinas, siendo las fundamentales: interpretación del libreto, dirección, escenografía, actuación, luminotecnia y vestuario. Y cualquier falla en el dominio de las mismas contribuye a la quiebra de esa fuerza de unidad y armonía que emerge de la escena cuando se logra la realización de una obra teatral en todas sus excelentes manifestaciones, y que es síntesis de una realidad artística.

En la representación del "Don Juan Tenorio", que comentamos, se logró el dominio, total o parcial, de algunas de estas disciplinas. De otras no. Y en ese estriba el fracaso del Teatro Universitario en realizar con éxito la difícil tarea que se impuso al decidirse a montar la obra de Zorrilla. Pero puntualicemos, detallando nuestras observaciones.

La escenografía. En su intento por dominar esta disciplina —lo que no logra plenamente— el escenógrafo, que acometió la tarea con absoluta seriedad y pasión, ofrece un arco casi monumental, desarrollando su presentación dentro de los cánones del realismo escénico. Sigue, en este caso, Leopoldo Santiago Lavandero, en su capacidad de escenógrafo, la orientación trazada en muchas ocasiones por Robert Esmond Jones, quien en sus geniales concepciones, tiende a no hacer cambios esenciales en la escenografía.

Pero se olvida del maravilloso y efectivo recurso de Jones, que consiste —además de introducir ligeros cambios en el mobiliaje y utilería— precisamente, en destruir, utilizando el arma poderosa de la iluminación, con ricos contrastes de luz y de sombra, la

montaje de la Celda de Doña Inés y de la Quinta de Don Juan. Leopoldo Santiago Lavandero, en su capacidad de escenógrafo de la obra, desentendiéndose de toda esencia interpretativa, nos presenta una suntuosa celda conventual, mientras el derecho de lujo que era positivamente necesario en la presentación de la Quinta del poderoso caballero, parece haberse quedado en un horno de brujas. He ahí por qué resulta ridícula la exclamación de Brígida en el cuarto acto, cuando establece la comparación entre el lujo de la Quinta de Don Juan —que como apuntamos no aparece por ningún lado— y la celda del convento.

Otro detalle al que deseamos referirnos —es atendiendo a los detalles que se logran realizaciones teatrales de excepción— es a la construcción de la mesa que aparece en la Casa de Don Juan en el acto sexto en la escena del banquete ofrecido por Don Juan a sus amigos, la que lleva al protagonista —nada menos que al apuesto y ágil Don Juan— a realizar una desairada pirueta en escena, debido a la conciencia que tenía el actor de la estructura poco sólida de la mesa. Además, la pantalla de gasa importada por el Teatro Universitario, y utili-

"DON JUAN TENORIO" EN LA UNIVERSIDAD



EL PERSONAJE "DOÑA INÉS" fué llevado a escena por Nilda González.
"...Y si odias esa clausura, que ser tu sepulcro debe..."

JUAN ORTIZ JIMENEZ encarnó el personaje "Don Luis Mejías".

cia. Toda la gran teatralidad de esta obra —"Don Juan Tenorio", y especialmente el de José Zorrilla, es precisamente eso, teatralidad— se vino al suelo en esta escena mal concebida y peor actuada. Los conocimientos básicos del Director y su capacidad para explotar los elementos dramáticos de una obra, evidenciados en la producción de espectáculos anteriormente presentados por el Teatro Universitario, pudieron haberle dictado a Leopoldo Santiago Lavandero la necesidad de estudiar un poco de esgrima para desarrollar esta escena. Y si la tarea era difícil, la escena se prestaba para producir un doblaje, reclutando los servicios de dos personas hábiles en ese arte. Uno u otro procedimiento hubiera pro-

El juicio puede extenderse, en términos generales, al resto de los intérpretes de la obra, pues en ocasiones la sensación que ofrecía el espectáculo era la de un sacerdote que oficia en un púlpito (Leopoldo Santiago Lavandero) frente a un grupo de viejos y dóciles feligreses.

En armonía con el gran esfuerzo desplegado en la presentación de la obra, Rafael Cruz Emeric hizo una buena labor en su tarea de técnico de iluminación, y merece mención especial la última escena, en que obtuvo interesantes logros. En este aspecto, juzgando la intervención de Cruz Emeric en sentido global, ad-

(Continúa en la página 75)

"DON JUAN TENORIO" EN LA UNIVERSIDAD

(Continuación)

vertimos, en algunas escenas, la necesidad de luces y sombras más acentuadas, pues en ocasiones, las figuras perdían, innecesariamente, su plasticidad. Y como es natural, el logro de contrastes más violentos de luz y sombra, hubiera contribuido, en parte, a la efectiva conquista de la pantalla de gasa, ayudando también a la quiebra de algunos de los valores de la escenografía básica, que persistieron a través de toda la obra.

La señora Helen Sackett, por su parte, le brindó a la representación de "Don Juan Tenorio" una contribución valiosa en la confección del vestuario.

Sin embargo, a pesar de la crítica anotada, el montaje de la obra "Don Juan Tenorio" es otra gran experiencia del Teatro Universitario y de los hombres y mujeres que bregan en esa trinchera de cultura, que ha de contribuir al logro de más sazonados frutos en el futuro, y una genuina contribución al fomento del teatro en Puerto Rico.

en sus valores esenciales, hizo gravitar una pasmosa lentitud sobre la actuación a través de toda la obra.

Evidentemente, Leopoldo Santiago Lavandero, en su afanosa y enoblecida hurga por afrontar con señorío y excelsitud la seria responsabilidad que se impuso al encarnar el dramático personaje de Zorrilla, desatendió otra de sus grandes responsabilidades: la de Director de la obra.

He ahí la razón de aquellas risas colectivas estereotipadas, divorciadas de todo elemento dramático, de ritmo monótono, cansón; de que en varias ocasiones algunos personajes se movieran en la escena como "zombies", como si estuvieran allí obligados, respondiendo a una necesidad extrateatral, desvinculados de la armonía creadora que otros personajes se esforzaban en forjar en la escena. He ahí por qué un Director de la experiencia teatral de Leopoldo Santiago Lavandero puede producir la escena del duelo entre Don Juan y Don Luis en forma tan ramplona, tan desprovista de sentido dramático, de energía, de gra-

picado la realización de una escena ágil, llena de movimiento, plena de emoción, terminada en sus concreciones artísticas y dramáticas.

He ahí por qué, en la escena del rapto de Doña Inés, la intervención de Don Juan, en ésta que es una de las escenas cumbres del drama, resulta tan poco lucida. La gallardía de Don Juan, el conquistador de mujeres, el burlador de honras, se desvanece durante el largo trecho que tiene que caminar con doña Inés en hombros. De haber considerado el Director este problema, del que tenía pleno dominio, pues es él también el intérprete de Don Juan, hubiera limitado el área de la acción, iniciando el rapto en mitad de la escena. Así, la escena hubiera resultado más fácil para el actor, quien a pesar del peso de Doña Inés, hubiera podido mantener en todo momento la prestancia y la gallardía que requería la ocasión.

Es obvio también que un actor de más experiencia que el intérprete de Don Luis Mejías le hubiera ofrecido a Leopoldo Santiago Lavandero, en su encarnación de Don Juan, una mejor oportunidad de lucir su habilidad en las tablas.

Por JUAN LUIS MARQUEZ



PICA - PICA

Por El Conde de Zitroja

El Teatro Universitario presentó el drama Don Juan Tenorio de José Zorrilla como actividad social de este gran centro educativo. Don Juan es un sexo alerta. Es un constante disparó de libido. Personaje legendario que nos viene del fondo del romancero del siglo XV. Don Juan es un símbolo. Como dice Pedreira: "es cruel, sanguinario, provocativo, cínico, satánico y violento. Es un matón pendenciero que razona y que impasiblemente lleva cuenta de sus violaciones y de sus crímenes, como si se tratara de asientos comerciales en las casas bancarias. Es perverso a sabiendas y siente una íntima complacencia al historiar sus lances y desmanes, etc."

Don Juan es un estímulo para tener el sexo en guardia y dinámicamente en acción. (¿Movimiento perpetuo de Sarasate?)

Dice Pedreira: "Don Juan es ateo y materialista, libertino procaz en la acción y en las ideas."

Enseñanza:— Violaciones, ateísmo, disolución, cinismo, criminalidad, sexualidad pervertida. Un gran caso clínico. Ese es el personaje que se le presentó en esta hora trágica al pueblo puertorriqueño con el piadoso fin de que le sirva de espejo. Felicitamos a las autoridades universitarias por tan edificante representación teatral. Adelante, que así se hace patria.

El Teatro Universitario en su afán de llevar la Universidad al pueblo presenta por todos los pueblos de Dios de esta isla del mar, obras de hondo perfil comunista. Entre ellos "Checof". Felicitamos a la Administración Universitaria por su permanente propaganda comunista a través de su teatro ruso. Ese es un pueblo alerta y de una ideología de vanguardia.

Mientras se gastan 4,000 dólares del anémico Pueblo de Puerto Rico en presentar a Don Juan Tenorio, se le cierran las puertas con obstáculos onerosos a las obras dramáticas puertorriqueñas. Bien, escribimos para el futuro. Cada cual pagará sus culpas. Y que se empiece cuanto antes el rito del falo en acción. Excelente fábula para un pueblo superpoblado.

Mirando el hinchado Presupuesto Universitario, reflexionaron algunos adoloridos catedráticos:

—¡Tantos sueldos fabulosos para ciertos peritos extranjeros, y ciertas "cacatúas" insulares, y para los boricuas de valer: migajas! Esto no hay quien lo salve.

Hemos oído frecuentemente en corrillos de estudiantes y catedráticos:

—Benítez no es malo, pero algunos subalternos le están "saboteando" su administración.

En este momento contó otro muy lastimado:

—Y cuando baje de ahí, no va a servir ni para

simple maestro. Entonces no lo querrán ni nativos ni extranjeros.

Comentó otro con tino:

—Benítez es el hombre que más [mala suerte tiene para escoger sus amigos. Lo alaban hasta más no poder cuando necesitan y son sus peores enemigos, cuando han agarrado el mamey.

Todos a coro

—¡Bendito!.....

(El protagonista terminando la escena)

—(Románticamente y con mímica) ¡Qué porvenir más negro!.....

(La gente medita hondamente)

Telón lento

Hay muchos estudiantes (y maestros) que por no desagradar a la Administración Universitaria, guardan sus ideales patrios en sus casas y se vienen para acá vacíos de corazón.

A esos la Administración no les hace caso, pues ellos saben en el fondo que son hipócritas y traidores a sí mismos. Los desprecian, pero ellos siguen metiendo la cabeza como el esclavo servil, para ver si se cae algo". Una piedra es lo que, le debía tirar la Administración para ver si despiertan y se rebelan. Estos son los personajes eunucos.

Cooperamos con un dilecto periodista, que nos pide anunciemos para pronto un vibrante y cesudo artículo titulado: "LA PROPAGANDA COMUNISTA DEL TEATRO UNIVERSITARIO".....

Complacido, compañero. Aunque nosotros no somos comunistas, respetamos esas ideas en el noble plano que lo merecen. Por eso no criticamos tampoco a la Administración Universitaria en esa viva propaganda de Stalin en Puerto Rico. Adelante, Cada uno piensa de acuerdo con sus sentimientos y los nuestros son católicos.

WEDNESDAY, FEBRUARY 11, 1948.

U. P. R. CAMPUS REPORTER

PAGE FIVE

WHAT'S GOING ON IN THE THEATRE

NEW DIRECTOR, DR. SCHAJOWICZ, TO PRESENT FRENCH PLAY

By Roger Martinez Locke

The announcement, made by the Department of Dramatic Arts during the first semester, of the play to be presented this year, has aroused a growing expectancy on the part of the University audience. The play itself will attract a great deal of attention. "The Traveller Without Baggage", by the contemporary French playwright Jean Anouilh, will be considered unorthodox and even daring. But the choice of this play constitutes no departure from the tradition of the Department, whose repertoire already includes a number of modern plays by Pirandello, Kaiser, Lorca, and others. Certainly, the presentation of a contemporary French play is neither extraordinary nor unwelcome.

So, the particular object of interest in this presentation is the work of its director, visiting Professor Ludwig Schajowicz, whose accomplishments in the theatrical productions of the University of Havana had awakened our curiosity even before his arrival here in Puerto Rico. It was this inquisitive interest, which we feel is shared by the student body at large, that prompted us to pay Dr. Schajowicz a visit, that we might satisfy our readers with some information about his career and about the motivation behind the choice of Anouilh's play.

Dr. Schajowicz was born in the municipality of Chernowitz, Austria, in 1910. As a child he went to Vienna, where he received his education until he obtained the degree of Ph.D. from the University of Vienna, specializing in the psychology of expression and communication. His interest in the theater grew from the work, connected with his specialty, until he decided to go in for more intensified study of this field. For this purpose he chose what was then an unparalleled institution; the Max Reinhardt Seminar in Vienna.

Dr. Schajowicz gave us some details about this remarkable producer. "When I entered the Reinhardt Seminar, I had already heard people and newspapers eulogize the man and his talents to satiety. It seemed to me that at that time he was wasting his great talents in productions that were much beneath them. So my attitude towards him was rather negative. But after I knew him and saw his work my admiration never ceased growing." The emotional charge Reinhardt's memory brought him was so strong that Dr. Schajowicz could only ejaculate: "A wonderful man! His contributions are really great in every field of the theater!"

Dr. Schajowicz further explained that it would be impossible to attribute to Reinhardt's productions any single formula. He was a very practical man, and he adapted his methods of produc-



Dr. Schajowicz with set of new play "Traveller Without Baggage"

tion to the specific work he was staging. "If there is any criticism possible to Reinhardt's stagecraft it's that he was perhaps too empirical." Dr. Schajowicz also said that Reinhardt had influenced many great dramatists, among whom he mentioned Strindberg and Hauptmann.

The brilliant activity of post-war Vienna came to an end rather abruptly with the "Anschluss". So in 1938 Dr. Schajowicz went to Switzerland, where he spent a few months before going to Cuba.

Just after his arrival at Cuba he taught German and Dramatic Arts at the newly founded "Escuela Libre de la Habana", an institution which was staffed mainly with Spanish immigrant professors. This was from 1939 to 1941. It was in 1941 that he first worked at the



José Luis Marrero and Nilda González in a scene from the new play.

University of Havana, where he was called on to stage the "Antigone" of Sophocles. This presentation was a great success, to such an extent that the University authorities decided to found a permanent Seminary of Dramatic Arts under the direction of Dr. Schajowicz. He was also to be in charge of all the students productions, to be given in the open air.

Since then he has worked assiduously in this position. He has developed an extensive repertoire in the classical tradition which includes the Greeks, Goethe, Shakespeare, Ben Jonson, Molière, Goldini, Merimée, and others—as well as some modern plays chosen with the utmost care and always with the highest aesthetic criterion in mind. "My only concession to the public taste," says Dr. Schajowicz, "was 'Nuestra Natacha' by Casona, and it was requested of me on the occasion of a special presentation given by a civic organization for the general public in Havana. It is interesting to remark," he exclaimed gleefully, "that this presentation resulted in a terrible deficit." The inevitable corollary then followed: "It doesn't pay to make concessions to the public taste."

This turn of the conversation led quite naturally to consider the choice the Anouilh's "Traveler Without Baggage", the play to be presented here in February. "This play", he commented, "is a representative play by a representative modern French dramatist. Historically it is a link between the modern psychological drama, and the recent existentialist drama of Sartre and Camus. In choosing it I was led mainly by considerations of a practical nature. This play was available in a good Spanish translation (which is rare), and in the light of the material and histrionic resources of this Department, it seemed to me the most desirable. Also, I wished to call the attention of the Puerto Rican audience to certain values in the dramatic literature of our day, which, although they lay no claim to large popular acclaim, are nevertheless quite worthy of enthusiastic consideration." We gave him to understand that we feared that the play was directed to a perhaps too restricted audience, and he replied: "IT IS NOT FOR A UNIVERSITY THEATER TO COMPETE WITH COMMERCIAL ENTERPRISES. SUCH A THEATER FUNCTIONS MAINLY FOR THE BENEFIT OF THE STUDENTS WHO THEREIN COLLABORATE. This play offers great histrionic difficulties. It requires mature actors. I expect the student actors here to profit from it."

El Viajero Sin Equipaje en UPR esta noche; lo dirige Schajowicz

El Teatro Universitario presentará hoy, mañana y pasado la obra "EL VIAJERO SIN EQUIPAJE", del autor francés contemporáneo Jean Anouilh.



Agnes H. Betancourt, quien tendrá a su cargo la representación de la Julieta de "El viajero sin equipaje".

La obra será dirigida por el doctor Ludwig Schajowicz, quien actualmente es catedrático visitante y director del Departamento de Drama, de la Universidad, procedente de la Universidad de la Habana, donde ocupa dicho puesto, encontrándose ahora en uso de licencia.



Esta es "Valentina", papel que estará a cargo de la joven Nilda González.

El señor Rafael Cruz Emeric, como director técnico del Teatro, ha tenido a su cargo la construcción de la escenografía de la obra.

El vestuario estuvo a cargo de la señora Helen E. Sackett, profesora del Departamento de inglés de nuestra Universidad y de la señorita Victoria Espinosa, quien ha actuado también como ayudante del Director durante esta producción. La señorita Espinosa es estudiante de tercer año de la facultad de Humanidades.

Han cooperado con ellos en sus labores técnicas, los estudiantes de las clases de arte teatral de la Universidad, quienes a su vez actúan en la obra.

Entre los estudiantes que trabajan en la obra están: José Luis Ma-

rrero, Iris Martínez, Myriam Colón, Nilda González, José Angel Díaz y Ángel F. Rivera.

En el papel de Gastón, personaje al cual gira toda la acción de la obra, se destaca el joven actor Luis Marrero, bien conocido en los círculos artísticos universitarios por sus dotes histriónicas. Marrero se recuerda por su actuación como "Sueño" de "LA VIDA ES SUEÑO", el padre de "SEIS PERSONAJES EN BUSCA DE AUTOR", de "Himnario" en "LAS COLUMNAS DE LA SOCIEDAD", y el Juez de "BALDORIOTY DE CASTRO".

La señorita Iris Martínez Figueroa, quien es también conocida por su labor artística, desempeña en esta obra el difícil papel de la señora Renaud, presunta madre de Gastón. Iris, como presidenta del Ateneo Universitario, desplegó una labor muy meritoria. Exquisita declamadora, ha ofrecido numerosos recitales en diferentes pueblos de la Isla. También se ha destacado por su actuación en diferentes programas de radio.



La representación de la señora Renaud en la obra ha sido encomendada al talento artístico de Iris Martínez Figueroa.

En el papel de la Duquesa Dupont-Dufort, se luce la señorita Myriam Colón, estudiante de cuarto año de la Escuela Superior Central. Myriam, quien es muy amante del teatro, se ha distinguido por su labor como la señora Rummel de "LAS COLUMNAS DE LA SOCIEDAD"; la "Brígida" de "DON JUAN TENORIO", y en diferentes papeles en otras obras de teatro y en la radio.

La señorita Nilda González, quien obtendrá su diploma durante la próxima colación de grados, como estudiante de la facultad de Humanidades, especializado en Arte Teatral, interpretará en la obra el papel de Valentina. En este papel ofrece Nilda, una caracterización nueva, un papel diferente a los que había interpretado antes en el teatro. Se la recuerda como la madre de "SEIS PERSONAJES EN BUSCA DE AUTOR", la señora Bernick de "LAS COLUMNAS DE LA SOCIEDAD", Virginia de "EL MILAGRO DE SAN ANTONIO"; La Lucilla de "EL RICACHON EN LA CORTE"; y la Marcela de "BALDORIOTY DE CASTRO".

José Angel Díaz, quien actualmente trabaja como profesor de Arte Dramático en la Escuela Elemental de la Universidad, tendrá a su cargo en esta obra el papel de Jorge, el presunto hermano de Gastón. Díaz ha venido trabajando en el teatro desde hace varios años y es recordado por las acertadas interpretaciones que ha ofrecido siempre. El año pasado fue premiado por la Asociación de Periodistas por haber sido el actor que más se destacó durante ese año.

En el papel de abogado está Ángel F. Rivera, estudiante de cuarto año de la facultad de Humanidades. Rivera fue el autor de "DON JUAN TENORIO", el pastor Rorlund de "LAS COLUMNAS DE LA SOCIEDAD", y Juan de Pueblo de "BALDORIOTY DE CASTRO".

Además de los actores arriba mencionados, tomarán parte varios más que se distinguen en sus respectivos papeles: Nancy Colón Mallén, Oneida Rivera, Agnes Betancourt, Ernesto González y Jorge González.

G. C. L.

JOVEN ACTRIZ



La señorita Iris Martínez Figueroa es una de las jóvenes y talentosas actrices que actúan en la obra dramática "Un Viajero sin Equipaje" que presenta el Teatro Universitario esta noche, mañana martes 17 y el miércoles 18 en el teatro de la Universidad. La función promete ser muy interesante.

Hoy montarán una obra de Jean Anouilh en el teatro de la UPR

Será dirigida por Dr. Ludwing Schajowicz, a cargo del Depto. de Drama.— Estudiantes de arte teatral en obra.— Rafael Cruz Emeric, director técnico

El Teatro Universitario presentará durante los días 16, 17 y 18 de febrero, la obra "El Viajero sin Equipaje" del astro francés contemporáneo Jean Anouilh.

La obra será dirigida por el doctor Ludwing Schajowicz, quien actualmente es catedrático visitante y director de nuestro Departamento de Drama, procedente de la Universidad de la Habana, donde ocupó dicho puesto, encontrándose ahora en uso de licencia.

El señor Rafael Cruz Emeric, como director técnico del Teatro ha estado a su cargo la construcción de la escenografía de la obra, como en anteriores producciones.

El vestuario estuvo a cargo de la señora Helen E. Sackett, profesora del Departamento de Inglés de nuestra Universidad, y de la señora Victoria Espinosa, quien ha estado también como ayudante del director durante esta producción. La señorita Espinosa es estudiante de tercer año de la Facultad de Humanidades.

Han cooperado con ellos en sus labores técnicas, los estudiantes de las clases de arte teatral de la Universidad, quienes a su vez actúan en la obra.

Entre los estudiantes que trabajan en la obra están José Luis Marrero, Iris Martínez, Myriam Colón, Nilda González, José Angel Díaz y Angel F. Rivera.

En el papel de Gastón personaje alrededor del cual gira toda la acción de la obra, se destaca el joven José Luis Marrero, bien conocido en nuestros círculos artísticos por sus magníficas dotes histriónicas. Marrero se recuerda por su actuación como el "Clarín" de "La Vida es Sueño", el padre de "Seis Personajes en Busca del Autor"; de "Hilmar" en "Las Columnas de la Sociedad"; el Juez de "Baldorioty de Castro"; sin contar su intervención en programas de radio y otras actividades. Es graduado de la Facultad de Humanidades de nuestra Universidad, con especialización en Arte Teatral. Esperamos que la interpretación que hace de Gastón sea un triunfo más que se añada a la larga cadena de ellos que posee.

La señorita Iris Martínez Figueroa, quien es también muy conocida por su labor artística, desempeña en esta obra el difícil papel de la señora Renaud, presunta madre de Gastón. Iris, como presidenta del Ateneo Universitario, desplegó una labor muy meritoria, y como exquisita declamadora que se ha ganado numerosos recitales en los pueblos de la Isla. También ha destacado Iris por su actuación en diferentes programas de radio.

En el papel de la Duquesa Elizabeth Dufort, se luce la señorita Myriam Colón, estudiante de cuarto año de la Escuela Superior Central de Música, quien es muy amante del arte, se ha distinguido por sus actuaciones como la señora Rummel de "Las Columnas de la Sociedad"; la Brígida de "Don Juan Tenorio" y en diferentes papeles en otras obras de teatro y en la radio. Myriam posee una gran disposición y seguramente su interpretación de la Duquesa será muy bien recibida por el público.

La señorita Nilda González, quien obtendrá su diploma durante la próxima colación de grados, como

estudiante de la Facultad de Humanidades, especializado en Arte Teatral, interpretará en la obra el papel de "Valentina". En este papel nos ofrece Nilda una caracterización nueva, un papel diferente de los que había interpretado antes en el teatro. La recordamos como la madre de "Seis Personajes en Busca del Autor", la señora Bernick de "Las Columnas de la Sociedad", Virginia de "El Milagro de San Antonio"; la Lucila de "El Ricachón en la Corte"; la Marcela de "Baldorioty de Castro" y la Doña Inés de "Don Juan Tenorio". También es conocida por su labor en las novelas radiales y su intervención como declamadora en diferentes actividades en y fuera de la Universidad.

José Angel Díaz, quien actualmente trabaja como profesor de Arte Dramático en la Escuela Elemental de la Universidad, tendrá a su cargo en esta obra el papel de Jorge, el presunto hermano de Gastón. Díaz ha venido trabajando en el teatro desde hace varios años

y es recordado por las acertadas interpretaciones que nos ha ofrecido siempre. El año pasado fue premiado por la Asociación de Periodistas por haber sido el actor que más se destacó durante ese año. Esperamos que como Jorge estará a la altura de sus anteriores interpretaciones.

Presentándose un verdadero abogado—está Angel F. Rivera, estudiante de cuarto año de la Facultad de Humanidades. A Angel F. lo recordamos como el "Don Juan Tenorio", el pastor Rorlund de "Las Columnas de la Sociedad"; Juan del Pueblo de "Baldorioty de Castro". Estamos seguros que el público quedará satisfecho con la interpretación que del abogado Huspar hará Angel F.

Además de los actores arriba mencionados, tomarán parte varios más que se distinguen en sus respectivos papeles: Nancy Colón Maillén, Onelda Rivera, Agnes Blandcourt, Ernesto González y Jorge González.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — LUNES 16 DE FEBRERO DE 1948

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO

EL TEATRO UNIVERSITARIO

se complace en presentar

EL VIAJERO SIN EQUIPAJE

de Jean Anouilh

Dirección: DR. LUDWIG SCHAJOWICZ

ENTRADA PARTICULARES: \$1.20 (Imp. Inc.)

HOY LUNES, MAÑANA MARTES Y EL MIERCOLES

8:30 NOCHE

Boletos en venta en: Oficina del Teatro; Casa Giusti, San Juan; Casa González Padín, San Juan; Casa Sport Shop, San Juan.

EL UNIVERSARIO, LUNES 16 DE FEBRERO DE 1948

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO

El Teatro Universitario

se complace en presentar

"El Viajero Sin Equipaje"

de Jean Anouilh

DIRECCION: DR. LUDWIG SCHAJOWICZ

ENTRADA PARTICULARES: \$1.20 (Imp. Inc.)

DIAS 16, 17, y 18 de febrero

8:30 NOCHE

Boletos a la venta en: Oficina del Teatro — Casa Giusti, San Juan
Casa González Padín — Casa Sport Shop

ENDO SAN JUAN P. MIERCOLES 13 DE FEBRER

Viajero sin equipaje y otras consideraciones

Por René MARQUES

En nuestro último artículo sobre teatro y refiriéndonos precisamente al Teatro Universitario lamentábamos entre otras cosas el que un grupo de autores extranjeros contemporáneos sin los cuales no podía nuestro público comprender las innovaciones y corrientes dramáticas del buen teatro moderno ignoraran los autores ignorados por la Universidad mencionamos al francés Jean Anouilh.

Este año el doctor Ludwig Schawlowitz director austriaco, discípulo del gran Max Reinhardt, y bajo una hábil dirección está internamente el Teatro Universitario, nos trae el autor de "Antigone" (obra que escapara a la suscripción de un grupo durante la ocupación alemana de París) su "Voyageur-Sans Bagage".

Cada vez que en Puerto Rico el interés por el buen teatro moderno data de algunos años, es preciso que demos un rodeo prestejoso para mejor información de los amantes del tinglado antes de dar la próxima crítica de la obra de Jean Anouilh.

La sistemática y ya dos veces tenaria campaña de los conservadores españoles contra todo que de Francia llegase ha sido como herencia en un sector de la sociedad puertorriqueña el abito prejuicio de que toda la literatura, y especialmente el teatro francés, desde "La Dama de las Camelias" (obra realista y no "romántica" como frecuentemente se le llama) hasta hoy, resulta sospechosa de inmoral. La xenofobia, el paranoico cerrado sus fronteras a los aires y vivificadores del resto de Europa ha sumido al teatro hispano en un lamentable atraso de por lo menos cincuenta años en relación al mundo dramático actual. No es cosa, desde luego, de nosotros limitar actitud tan poco razonable. El ambiente de los años veinte y treinta de nuestros intelectuales y de nuestra juventud influenciada por el buen teatro moderno está por encima de los prejuicios de épocas caídas españolas.

El director de escena consciente de su oficio y respetuoso del teatro no puede estar en selección de una determinada obra por temor de que la mente podrida de algunas espectadores para quienes lo es espectáculo, por artístico que sea, no contenga un fermento peligroso ante el cual fingen escandalizarse pero que en el fondo desprecian y por cuya razón siempre están tan afanosamente hasta el contrario. (Admiraríamos compasivamente la calificación de "inmoral" que algunos fanáticos le aplicaron a "Un Día de Octubre" de Kaiser, en ocasión de su estreno en el Teatro Universitario bajo la dirección de Santiago Lavandero).

El doctor Schawlowitz, como todos los que amamos el tinglado, no busca en el teatro maldad o bondad. Busca sencillamente calidad. Y el teatro de Jean Anouilh es uno de gran calidad dramática y humana. Por ello "El Viajero Sin Equipaje" sube a escena en el Teatro Universitario. El que dicho teatro sea actualmente el único que cuenta al público metropolitano resulta un hecho puramente circunstancial. La misión del Teatro Universitario es aparte de servir de laboratorio para el Departamento de Drama, (así como el BREVETARIO al graduando y al claustro universitario). Si ese buen teatro atrae a un público ajeno a la Universidad, mejor. Pero de eso a comercializar el Teatro Universitario por atraer al gran público, siguiendo literalmente el desacreditado sofisma de Lope, hay un paso muy largo que nunca se debió haber dado. Y me

par este capital error, queriendo graduar la calidad del espectáculo por cuantagotas, como se ha hecho hasta ahora en el Teatro Universitario, alternando el peor teatro roto y apollado con algunas obras buenas del teatro moderno y clásico, es un verdadero absurdo. Educar un público para el buen teatro significa darle buen teatro y NADA MAS. Buen teatro: clásico y moderno, referida e ininterrumpidamente, sin concesiones, y sobre todo sin buscar el camino fácil, que eso al fin y al cabo lo logra cualquier teatro comercial de tercera categoría. El Teatro Universitario costeará por el pueblo de Puerto Rico no debería nunca descender a semejante nivel de facilidad teatral exigida para el Teatro lo que el doctor Matilla exige para la Música y pureza artística en la selección de programas, sin concesiones bastardas que no contribuyen en modo alguno al desarrollo del gusto estético en nuestro pueblo y que por el contrario lo atrojan.

Y si en el buen teatro moderno hay cosas que los imitadores y seguidores han "perdonado" a Esquilo, Shakespeare, Calderón y Lope, lo que no parecen dispuestos a "perdonarlas" a los autores contemporáneos, peor para los imitadores y mejor para el buen teatro. El teatro moderno es escuela y escuela. Es sencillamente teatro. Una actividad artística que posee leyes, reglas y limitaciones como cualquier otro arte. Comprendiendo sus leyes y limitaciones podemos juzgar el producto de esta actividad, bien sea una tragedia, un drama o una farsa. Poseyendo una determinada personal medida moral podemos juzgar inmoral o no al hombre Macbeth o al hombre Ricardo III. Pero esa misma medida personal y exclusiva de la moral no puede aplicarse al juzgar en su totalidad una tragedia de Shakespeare. Rechazamos lo del "arte por el arte" con igual energía que rechazamos lo del "arte por la moral". El arte tiene su propia moral que no es ciertamente la moral que el burgués cosmopolita que sólo preocupa su placida excitación durante la representación de la obra dramática.

El estudio certero que de la tragedia hizo Aristóteles en su "Poética" y que hoy en tono memorioso aplicamos al drama, queda siempre como la marisquada interpretación de lo que es teatro. Aristóteles el "temor" y la "compasión" dos emociones por demás raras, surgen en el alma de Corintia en la página...

Viajero sin equipaje ...

(Continuación de la pág. 6) pectorador ante la representación de una tragedia. El carácter artístico de la obra dramática convierte esas emociones, originalmente penosas, en placer estético. Este placer estético es el resultado de la "catharsis" o purificación, descarga de las pasiones obtenida mediante la contemplación del espectáculo trágico, por lo cual tiene profunda significación moral. El arte libera las pasiones (hoy diríamos que las "sublima") mediante esa "descarga" y el alma queda aliviada y purificada. La psicología moderna coincide plenamente con la interpretación peripatética. (Disculpe en esto cuando hablo de "TEATRO" quiero significar actividad dramática elevada a la categoría de arte. Aristóteles en su interpretación no se refería a lo pornográfico, lo grosero o lo inartístico. Tampoco yo, desde luego. Lo pornográfico y grosero no es teatro como no es "La Maricutana", música)

Y aunque "Viajero Sin Equipaje" no alcanza el rango de tragedia al uso clásico, estas consideraciones son pertinentes en relación a los juicios superficiales sobre "moral" e "inmoral" que se hacen a menudo en torno a obras dramáticas.

Hoy el teatro "blanco" (equivalente a la "novela rosa" en la novela y al vals vienés en la música) ha desaparecido de la escena para ir a refugiarse en Hollywood donde se explota para mentalidades infantiles en las cintas de vaqueros y "gangsters", y en los dramas de azucarillo.

Elrandello, con su unánime inquietud por la personalidad de Lenormand, ahondando genialmente en la psicología cuando Freud, Adler y Masarón no

bien publicado sus investigaciones científicas, fueron quizás los que dieron el golpe de gracia al tinglado "héroe-villano-víctima" constituida el trío de personajes "una sola pieza" en el teatro sellado hacia fines del siglo pasado y principios de éste. Desde entonces las grandes obras del teatro moderno son casi siempre y a pesar de los demás personajes, monodramas (Retorno a lo clásico: "Hamlet", "Fedra", etc.) personaje hoy es villano, héroe o víctima. La lucha es consigo mismo. El bien y el mal están en el alma como lo está en todos nosotros "vencerá el bien". Vencerá el mal. Depende del hombre y sus circunstancias. No puede haber un inflexible al respecto como pretenden los críticos moralizantes. La contestación definitiva que no puede darnos la vida no tenemos derecho a exigírsela al teatro. Por ello tachar una obra dramática de "moral" o "inmoral" es un juicio festivo que no cumple ninguna función moral o estética.

A Jean Anouilh le preocupa el hombre moderno en lucha consigo mismo y con sus circunstancias. (Yo soy yo y mi circunstancia) ha dicho Ortega y Gasset). Y esa lucha la lleva Anouilh al teatro en un lenguaje artístico de realidad poética. Con fines teológicos, pero con técnica técnica moderna. Paul Claudel, el dramaturgo francés y católico por excelencia, lleva también a la escena esta trágica lucha del hombre consigo mismo. (Vase "Médée", "La Anunciación", "Marta", etc.)

"Gaston", el protagonista de Anouilh que pronto conoceremos, es en la vida "un viajero sin equipaje", es decir, un hombre sin pasado que ha de forjarse uno para avanzar en la sociedad de la cual fue lanzado por la guerra. Y el regreso de Gaston al aménico al amor que se asustaron de pertenecerse convierte en una patética lucha entre la personalidad que desean imponerle y la personalidad que él desea para sí. Una lucha terrible para un hombre que "él" o "ser otro". Ser el que es o ser el que quiere ser. (Ante el drama, uno mismo sonríe satisfecho desde su abominable argenteo, acuciante, sin alternativa urgente, acuciante, sin escape posible, aumentando dolorosamente la tensión dramática hasta la escena final, en un diálogo ágil, irónico, lleno de dignidad estética y de belleza literaria aun en los pasajes de mayor realismo. Teatro moderno, con un tema acuciante para consumo del hombre moderno: eso es VIAJERO SIN EQUIPAJE de Jean Anouilh, obra cuyo estreno en Puerto Rico se efectúa en el Teatro Universitario).

Agrait Define Política Junta Teatro

La Junta de Teatro ha sido objeto de agudas críticas durante algún tiempo. La han expresado el Sr. Ballester, el Sr. Mustellon, y el Sr. Ortiz. Entre otras cosas se ha censurado el proceso de selección de las obras, el costo de las producciones y un esta-

do de indiferencia ante el teatro nativo.

Interrogado el Sr. Gustavo Agrait sobre las naturalezas de estos ataques nos informó sobre la labor y política de este organismo.

Nos dijo que la Junta está integrada por seis personas nombradas por el Rector, de carácter más o menos permanente. La constituye un técnico de teatro, el Sr. Leopoldo Santiago Lavandero; un profesor de literatura española, Sr. Vicente Eloreas; una profesora de literatura francesa, Srta. Leticia Lorenzi y otro profesor de literatura española y poeta puertorriqueño, Sr. Manrique Cabrera, además del Sr. Agrait, quien es su presidente.

Después de hacer un estudio de obras de teatro, la Junta decide cuál será la producción semestral del Teatro Universitario. Aunque no necesariamente, se procura ofrecer durante el primer semestre una obra representativa del teatro moderno y durante el último una obra del teatro clásico.


Estas producciones están destinadas a enriquecer el bagaje de buen gusto y cultura del estudiantado universitario que en raras ocasiones tiene oportunidad de ponerse en contacto con una producción escénica.

Considera la Junta, que está encargada de permitir el uso del Teatro, que todo espectáculo presentado en él reúna estas exigencias y que si alguna persona o entidad desea beneficiarse del uso del mismo para ensayos, éste solamente puede ser cedido si esta persona o entidad se hace cargo de los gastos de un conserje de confianza de los que están empleados con el teatro y puedan ser responsables de dicha propiedad. Estando el Teatro Universitario sobregirado en su presupuesto no podría proporcionar estos servicios.

Interrogado el Sr. Agrait sobre la posición de dicho organismo ante la producción teatral puertorriqueña nos hizo saber que la Junta no tiene inconveniente en recomendar al Teatro Universitario para su producción una obra puertorriqueña que reúna las anteriores exigencias, después de ésta ser sometida y estudiada por la Junta, de igual modo cedería el uso del teatro, como lo ha hecho con obras de Ballester, Laguerer y Sierra Berdecia y que la mejor manera de estimular el teatro puertorriqueño es proporcionando la oportunidad de ver obras representadas donde el autor penetre la realidad que se agita bajo el marco del proscenio.

Apéndice T: *Noche de Reyes* de William Shakespeare (1949)

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
RIO PIEDRAS, P. R.



EL TEATRO UNIVERSITARIO PRESENTA

Noche de Reyes
[TWELTH NIGHT]
de William Shakespeare

23 Y 25 DE NOVIEMBRE A LAS 8:30 P. M.
24 DE NOVIEMBRE MATINEE A LAS 3:30 P. M.

TEATRO UNIVERSITARIO Presenta

Noche de Reyes
(Twelfth Night)
Comedia de William Shakespeare

Traducción de LUIS ASTRANA MARIN

23 y 25 de noviembre a las 8:30 p. m.
24 de noviembre matinee a las 3:30 p. m.

Adaptación Escénica de LUDWIG SCHAJOWICZ

DRAMATIS PERSONAE
Por orden de aparición

DUQUE ORSINO..... Carlos J. Sierra	OLAVIA..... Paquita Rivera
CURIO..... Victor Villanueva	MALVOLIO..... Andrés Quiñones
VALENTIN..... Laura Martell	DAMA 1..... Gladys Ruiz
PAJE 1..... Adelfisa Andreu	FABIAN..... Gerardo Muñoz
PAJE 2..... Juanita Rivera	ANTONIO..... Marcos Betancourt
VIOLA..... Myriam Colón	SEBASTIAN..... Jorge González
CAPTAN..... Luis Dávila	DAMA 2..... Katherine Domínguez
SIR TOBIAS..... Walter Basó	GUARDIA 1..... Etraín de Jesús
MARIA..... Nilda González	GUARDIA 2..... Rubén Figueroa
SIR ANDRÉS..... Juan Miranda	SACERDOTE..... Luis Itamirez
BUFON..... Orlando Rodríguez	

DIRECCION: Dr. Ludwig Schajowicz

ESCENOGRAFIA..... Carlos Marichal (Diseño y Dirección Técnica)	VESTUARIO..... Helen E. Sackett (Diseño y Confección)
CODIRECCION..... Luisa C. de Schajowicz	AYUDANTE DEL DIRECTOR..... Nilda González

PALABRAS INICIALES: Dr. Sebastián González García

AYUDANTE DE ESCENOGRAFIA..... José R. Carmona	AYUDANTE DE ESCENA..... Laura Martell
AYUDANTE DE VESTUARIO..... Victoria Espinosa	TRASPUNTES..... Ana Celia López Gloria Vallejo

COMITE DE REPRODUCCION:
MONTAJE: Jaime Arbona, Héctor López Alvarez, Francisco Fajero Bernard, José R. Calderón, José M. Rivera.
VESTUARIO: Nadina C. de Martín, Adelfisa Andreu, Katherine Domínguez.
PUBLICIDAD: Jorge González, Laura Martell, Walter Basó, Andrés Quiñones, Katherine Domínguez.
ILUMINACION: Pablo Pagan y C. Marichal.

INTERMEDIO (Canto) DESPUES DEL CUADRO IX

Diario de Puerto Rico — Jueves 24, Nov. 1949

EL TEATRO UNIVERSITARIO
presenta:

NOCHE de REYES
comedia de
William Shakespeare
Director LUDWIG SCHAJOWICZ
Escenografía CARLOS MARICHAL
Vestuario HELEN SACHETT

TEATRO DE LA UNIVERSIDAD
HOY JUEVES 24 MATINEE A LAS 3:30 P. M.
MAÑANA VIERNES 25 A LAS 8:30 P. M.
Precios: \$1.80 (Imp. Incl.)
Boletos de venta en el Teatro Universitario y la Oficina del Receptor.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — JUEVES 24 DE NOVIEMBRE 1949

EL TEATRO UNIVERSITARIO
presenta:

NOCHE de REYES
comedia de
William Shakespeare
Director LUDWIG SCHAJOWICZ
Escenografía CARLOS MARICHAL
Vestuario HELEN SACHETT

TEATRO DE LA UNIVERSIDAD
HOY JUEVES
MATINEE - 3:30 P. M.
MAÑANA VIERNES - 8:30 P. M.
Precios \$1.80 (Imp. Incl.)
Boletos de venta en el Teatro Universitario y la Oficina del Receptor.

El Estreno del Próximo Lunes:

"Noche de Reyes", de Shakespeare, en el Teatro Universitario

Momento en que Carlos Marichal, director técnico del Teatro Universitario, explica a los estudiantes Jaime Arbona, Francisco Piarró y José R. Carmona, los planos y diseños para la escenografía de "Noche de Reyes"

Ludwig Schajowicz, director del Teatro Universitario y su ayudante, Nilda González, discuten la obra y sus posibilidades escénicas.



Trabajando en la construcción del decorado, están José R. Carmona, ayudante del escenógrafo y el Sr. Delgado, empleado del Teatro.



Helen E. Sackett, quien diseñó el vestuario para la obra, explica algunos detalles del mismo al Dr. Ludwig Schajowicz y a Nilda González.

Durante la semana del 21 al 25 de noviembre, el Teatro Universitario montará la comedia en cinco actos de William Shakespeare, "Noche de Reyes", bajo la dirección del Dr. Ludwig Schajowicz. Carlos Marichal, joven y dinámico escenógrafo español, quien está actualmente actuando como Director Técnico del Teatro Universitario, diseñó los fondos. Marichal, quien tiene vasta experiencia en su profesión, estudió teatro en la Escuela de Arte Teatral de Bruselas, bajo la tutela de Magritte, el célebre pintor surrealista y de Charles Spack, notable director belga.

Ultimamente, Marichal estudió con el genial muralista José Clemente Orozco, en México, país donde estuvo durante algunos años, habiendo desempeñado el puesto de Director Técnico en uno de los grandes proyectos de alfabetización desarrollados por el gobierno artístico.

La señora Helen Sackett, profesora de la Universidad de Puerto Rico, ha diseñado y dirigido la confección del vestuario para esta obra.

Tanto los profesores, como los estudiantes del Departamento de Drama se han esforzado en lograr que la producción sea un éxito, y al efecto se ha

estado trabajando fuertemente en los ensayos, en el taller donde se levanta la escenografía y en el cuarto de costura.

"Noche de Reyes" es una de las más notables comedias del príncipe de los poetas ingleses y ha logrado cautivar a los estudiantes que participan en su montaje. (Fotos de Samuel A. Santagot)

CONT. PRÓX. P.



En el cuarto de Costura, Victoria Espinosa, profesora de Arte Dramático, entalla su traje a Jorge González, uno de los actores, mientras Helen Sackett, observa su trabajo.

Durante el ensayo, los actores escuchan las indicaciones del Director, Ludwig Schajowicz. De izquierda a derecha Andrés Quiñones, Walter Busó, Gloria Bermúdez, Gerardo Muñoz. Al lado del director, su ayudante, Nilda González.

José R. Carmona, ayudante del escenógrafo, dirige en el montaje del decorado a Anibal Vélez, estudiante de técnica y a Eusebio Vargas, empleado del teatro.

Actores en la Obra
"Noche de Reyes"



Otras dos figuras en el reparto de la obra "Noche de Reyes" que desde el miércoles se viene montando en el Teatro Universitario, bajo la dirección del doctor Ludwig Schajowicz. Arriba, la señorita Katherine Domínguez, quien hace el papel de dama; y el joven Jorge González en el papel del esposo de Olivia. Hoy es el último día de la presentación, que comienza a las 8:30 P. M.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — VIERNES 25 DE NOVIEMBRE

En el Papel De
"Sir Tobias"



El joven Walter Busó encarnará el papel de "Sir Tobias" en la obra "Noche de Reyes", de William Shakespeare, que desde el miércoles se viene montando en el teatro de la Universidad, bajo los auspicios de la Sección de Actividad Sociales y Culturales de dicho centro docente. Esta noche, a las 8:30, P. M., es la última presentación.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — VIERNES 25 DE NOVIEMBRE, 1949

Teatro de UPR Montará Obra De Shakespeare

El Teatro Universitario montará durante este primer semestre la comedia en cinco actos de Shakespeare, **Noche de Reyes**, bajo la dirección del señor Ludwig Schajowicz.

El diseño y la construcción de la escenografía estará a cargo del señor Carlos Marichal, Profesor Visitante del Departamento de Drama. El vestuario será confeccionado por la Sra. Helen Sackett. El teatro Universitario invita a todos los estudiantes a las pruebas que continuarán esta tarde a las 2:30 en el teatro y el próximo lunes 19 a las 7:30 P. M.

En Escena Esta Noche



MIERCOLES 23 DE NOV. DE 1949

Río Piedras, 18 de noviembre de 1949

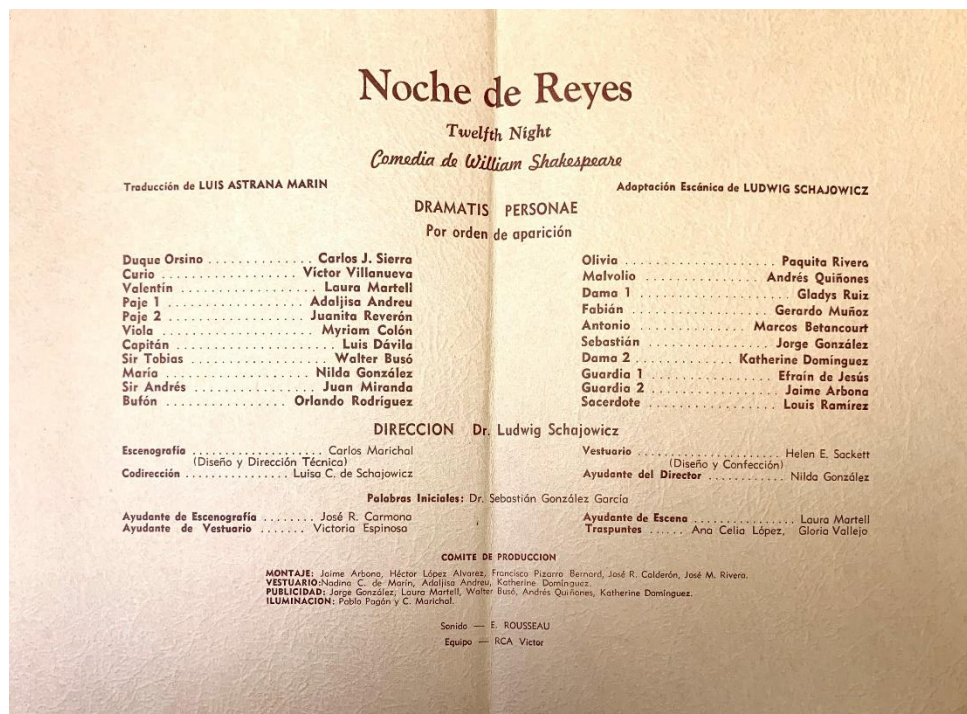
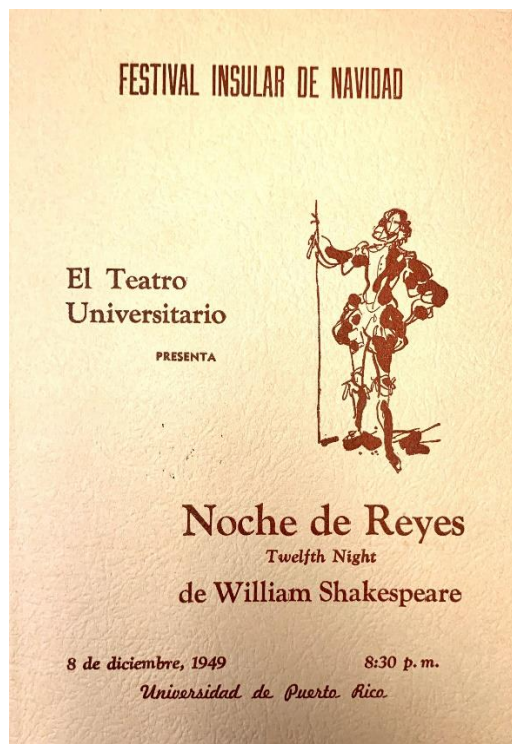
UNIVERSIDAD

Estrenarán el Miércoles Noche de Reyes

Durante los días miércoles, jueves y viernes de la semana próxima, el Teatro Universitario monta la comedia en cinco actos de Shakespeare "Noche de Reyes", bajo la dirección del señor Ludwig Schajowicz.

La escenografía de la obra ha sido diseñada por el Sr. Carlos Marichal y la señora Helen Sackett diseñó y dirigió la confección del vestuario. "Noche de Reyes" ha logrado cautivar a los estudiantes que participan en ella por su ambiente y la presentación magnífica que hace el autor de los personajes.

Las señoritas Miriam Colón Quiles y Paquita Rivera Rotger forman parte del reparto de la obra "Noche de Reyes", de William Shakespeare, que sube a escena esta noche, a las 8:30, en el Teatro Universitario, bajo la dirección del doctor Ludwig Schajowicz. La primera encarnará el papel de "Viola"; y la segunda el de la Condesa Olivia.



Shakespeare en UPR

El Teatro Universitario Triunfa En Presentación de Noche de Reyes

Por ANGEL RIGAU
Especial para EL MUNDO

SI LA MUSICA es el alimento del amor, ¡tocad! saciádmelo de ella — Con estas palabras, en boca del enamorado y melancólico Duque Orsino, forma Shakespeare las primeras líneas de la escena inicial de su comedia en verso "Noche de Reyes" (Twelfth Night) que acaba de presentar triunfal-

; representad; seguid representando—.

LA PRODUCCION

La versión española de Noche de Reyes, de William Shakespeare, presentada por nuestro Teatro Universitario, fué realizada por medio de una traducción en prosa llevada a cabo por Luis Astrana Marín. Los personajes fueron haciendo su entrada a escena por el

bastián, Jorge González; Guardia, 1 y 2, Jaime Arbona y Efraín de Jesús; Sacerdote, Luis Ramírez.

Escenografía: (Diseño y Dirección Técnica) Carlos Marichal; Vestuario: (Diseño y Confección) Helen E. Sackett; Ayudante del Director; Nilda González; Codirección: Luisa C. de Schajowicz; Ayudante de Escenografía: José R. Carmona; Ayudante de Escena: Laura Martell; Ayudante de Ves-

Night o As You Will — Tómela Como Usted Quiera—, responden en ningún momento a la trama de la comedia. La intención y el propósito de la obra no fueron otros que el de amenizar una fiesta celebrada durante una Noche de Reyes en Londres... De ahí su nombre en español al igual que en inglés: "Duodécima Noche" después del día del nacimiento del Niño Jesús.

La trama de esta comedia es tonta y ligera en casi todos sus aspectos. Eso sí: cuenta con excelentes recursos teatrales y en cada uno de sus movimientos y ángulos dramáticos vemos a Shakespeare presente siempre. En el texto inglés, escrito en verso, la obra luce un lenguaje encantador y un ingenioso y flexible juego de palabras. No así en la traducción española hecha en prosa y muy pobremente vertida a nuestro idioma por Luis Astrana Marín.

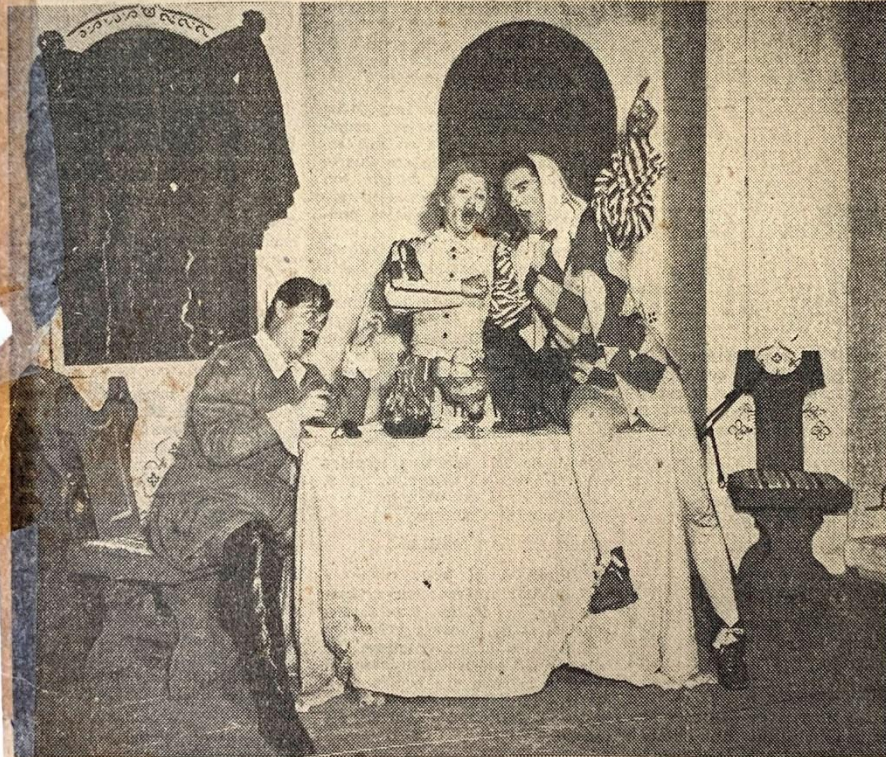
Este bello y larguísimo sainete que es "Noche de Reyes", fué presentado en Buenos Aires, por primera vez, en mayo de 1934 en el Teatro del Pueblo. En Estados Unidos se ocuparon en presentarlo, hace unos quince o veinte años, artistas de la talla de Julia Marlowe y E. H. Southern; Jane Cowl y Leon Quartermaine. Últimamente, en 1940, Helen Hayes y Maurice Evans interpretaron los papeles de Viola y Malvolio, los dos personajes principales, respectivamente.

Hará cosa de sólo algunas semanas, el día 3 del pasado mes de octubre, subió a escena, una vez más "Noche de Reyes" en el Empire Theatre de Nueva York. Interpretaron los papeles principales: Florence Reid (Viola); Arnold Moss (Malvolio); y Nina Foch, (Olivia). La dirección estuvo a cargo de Valentine Windt.

SHAKESPEARE SOBRE EL BANCO

LA PERSISTENCIA del autor inglés en forzar la broma pesada y cruel a costa de la locura; su pertinaz morbosidad en traer a escena, casi a la fuerza, una serie de disquisiciones y teorías filosóficas sobre la demencia en una pieza teatral que no tiene el más mínimo asomo de ser obra de tésis; la improbabilidad de que una niña casta se pase unos tres meses vestida de hombre, viviendo entre hombres y teniendo que responder a toda clase de acción y reacción social como hombre y no ser descubierta hasta el mismo final; el extremado aparato, larguísimo tiempo y ancho espacio teatral para tan tonto e improbable argumento; la impiadosa crueldad, al margen del chiste y la comedia, en la exageradamente pesada broma que se juega contra el "infeliz" de Malvolio, producen reacciones de incomodidad tales que a ratos destruyen el efecto de comedia de la obra, amén de hacerla innecesariamente larga y absurdamente trágica en cuanto al caso de este ya citado personaje.

Tal vez fué por estas buenas razones que el director Schajowicz puso en práctica la saludable idea de omitir algunos insustanciales pasajes y diálogo. También, con sobradísima razón, el director



Sir Tobias (Walter Busó), Sir Andrés (Juan Miranda) y el Bufón (Orlando Rodríguez) en la escena de la francachela formada por Sir Tobias en la ca-

sa de su sobrina Olivia. (Foto UPR por Samuel Santiago).

mente al elemento universitario y al público particular el Teatro de la Universidad de Puerto Rico durante los días 23, 24 y 25 del pasado noviembre.

Presenciado el espectáculo, exquisito y magnífico, podríamos nosotros, parodiando al Duque Orsino, exclamar, aunque no en su espíritu de melancolía, sino en un gesto de júbilo estimulante: —Si el buen Teatro es el alimento del espíritu, Artistas Universitarios,

siguiente orden de aparición:

Duque Orsino, Carlos J. Sierra; Curio, Víctor Villanueva; Valentín, Laura Martell; Pajes, Adeljisa Andreu y Juanita Reverón; Viola, Myriam Colón; Capitán, Luis Dávila; Sir Tobias, Walter Busó; María, Nilda González; Sir Andrés, Juan Miranda; Bufón, Orlando Rodríguez; Olivia, Paquita Rivera; Malvolio, Andrés Quiñones; Dama 1 y 2, Gladys Ruiz y Katherine Domínguez; Fabián, Gerardo Muñoz; Antonio, Marcos Betancourt; Se-

tuario: Victoria Espinosa; Traspuntes: Ana Cella López y Gloria Vallejo; Palabras Iniciales: doctor Sebastián González García; Adaptación Escénica y Dirección: doctor Ludwig Schajowicz.

LITERATURA Y CARTEL

SEGUN los investigadores literarios, Noche de Reyes fué escrita y estrenada allá para 1601. Como quiera que sea, ni el título en español ni el inglés: "Twelfth



Escena del duelo cómico concertado por el travieso y alegre Sir Tobias. De izquierda a derecha: Fabian (Gerardo Muñoz) empuja a Viola (Myriam Colón) quien está haciéndose pasar por hombre, Cesario, para que se mantenga en la ofensiva contra Sir Andrés (Juan Miranda) a quien obliga a entrar en "duelo" Sir Tobias (Walter Busó). (Foto de UPR por Samuel Santiago)

Schajowicz omitió enteramente las escenas cuando los bromistas (?) forman un complot para hacer pasar a Malvollo por loco y lo condenan a inmisericorde encierro.

Cree este mismo Director que es ya demasiado pesada y extremista una broma de esa categoría, en una comedia, contra un personaje como es Malvollo que representa al tipo de "inocente alma de Dios" en quien se ceba la crueldad inescrupulosa de la especie humana. Crea esto un personaje trágico que se aparta de la intención ligera y alegre de la comedia.

DIRECCION, ESCENOGRAFIA Y VESTUARIO

TENIENDO en cuenta, para aplaudirlas, estas ya apuntadas atribuciones que se ha tomado el director Schajowicz, podemos afirmar que en la dirección de Noche de Reyes vibra cierto inefable toque de genio y encanto luminoso realizado por un delicado aliento de alta calidad y exquisito gusto artístico.

No era de esperarse otra cosa de quien, como el doctor Schajowicz, ha sido un virtuoso y fiel discípulo del genio Max Reinhardt. Todos estos valores se hallan complementados con muy acertados fondos musicales, bellísimos y atractivos efectos de luminotécnica, y una muy adelantada, modernísima y elegantemente sobria escenografía, que, con todo y esto,

capta maravillosamente el hábito y los contornos del ambiente del siglo en que se desarrolla la acción de la obra.

La escenografía, a cargo del señor Carlos Marichal, consta de un gran fondo compuesto por una enorme cortina de color azul, iluminada para dar la impresión del vasto cielo, y tres escenarios de una sencillísima e ilusoria belleza.

Constan éstos de una plataforma coronada con grande y majestuoso pórtico y algunos estrados, — a la izquierda del espectador—; y, un decorado compuesto por un juego de paredes plegadizas y de bastidores que, al abrirse y cerrarse automáticamente a la vista del público, — a la derecha—, forma otros dos escenarios distintos. Relacionados y unidos entre sí los detalles de los tres decorados que siempre aparecen en escena, van dando acceso a los distintos pasajes y situaciones de la obra que paulatinamente son presentados al espectador mediante el uso de un mágico juego de apagones y enfóques luminotécnicos.

En esta forma permanece oculta, o a oscuras, el resto de la escenografía, mientras, que se iluminan los planos de acción que va requiriendo la diversa sucesión de escenas.

Al traer a colación la escasez de recursos económicos del Teatro

Universitario, comparado con el teatro profesional, para hacer frente a los gastos de una obra teatral como lo es Noche de Reyes: tan aparatosa, con tan grande número de personajes y con una acción a desarrollarse en ambientes de fausto y de riqueza, hemos de reconocer que, el vestuario, diseñado y confeccionado por la profesora Helen E. Sackett, merece los más cálidos elogios.

Para la diseñadora, personalmente, una sincera felicitación por la excelencia, el lujo la minuciosidad histórica ambiental, el color y buen gusto al crear tantos complicados y acertados figurines.

LA ACTUACION Y LOS LAPSUS

PODRIASE decir que, fuera de Carlos J. Sierra, que interpreta al Duque Orsino, y alguno que otro actor en papel insignificante, todos los demás jóvenes artistas que tomaron parte en Noche de Reyes son "veteranos" del Teatro Universitario, tanto del local como del Rodante.

Actores con una excelente base académica dentro de nuestro medio, buena experiencia en las tablas, y una extraordinaria y muy devota pasión teatral, entrenados y fundidos sus temperamentos artísticos en el pasado bajo la orientación de Rafael Cruz Eméric, José Angel Díaz y Leopoldo Santiago Lavandero, — que actualmente triunfa como director teatral en

Estados Unidos—; y, ahora, bajo la égida del doctor Ludwig Schajowicz, realizaron todos una magnífica labor teatral de montaje y actuación.

Merece justicleramente destacarse la excelente actuación de Andrés Quiñones que interpretó magistralmente el difícil personaje de Malvollo. Con impresionante seguridad y confianza histriónica, el actor salvó los más difíciles escollos de su interpretación, lo cual le valió repetidos aplausos durante las tres funciones.

Igualmente magníficos estuvieron Myriam Colón, quien probó ser una estupenda actriz en la doble caracterización de Viola y Cesario, por lo cual fué también muy aplaudida, Carlos J. Sierra estuvo muy ajustado en su carácter de arrogante majestad como el Duque Orsino; Paquita Rivera, como Olivia, y Orlando Rodríguez, en el papel de Bufón, también merecen sus "tres estrellas".

Una mención aparte la merece el gran trio de actores comediantes integrado por Walter Busó, en primer término, como Sir Tobias; Juan Miranda, como Sir Andrés, y Nilda González, — el "ángel diabólico" de los dos primeros—, que interpretó el papel de la doncella María. Fué un gran estudio de interpretación dramática la labor de estos tres estudiantes, fuera de la ya apuntada excelente actuación de Andrés Quiñones en el Malvollo, personaje este que se han disputado siempre los más grandes actores trágicos del Teatro universitario.

Al apuntar algunos lapsus o pequeños descuidos, creemos oportuno señalar que, a nuestro parecer, la María, interpretada por Nilda González, debió parecer de mayor edad. La María que nos presentamos el doctor Schajowicz nos pareció demasiado joven, bella, elegante y estilizada. Sin embargo, la actriz que hay en Nilda González triunfó en su esfuerzo por reflejar la madurez, la "mundanería" y carácter zafio del personaje logrando así mantener el balance de la situación dentro de la escena.

Creemos también que la gran actriz que hay en Myriam Colón debe suprimir un poco los movimientos del brazo derecho. Con él no obsequia con muy graciosos y bellos gestos, pero que, repetidos incesantemente, cansan e inquietan al espectador. El Bufón daba la impresión de ser muy fuerte, corpulento y pesado. Sin embargo, el joven Orlando Rodríguez fué aplaudido en dos ocasiones por su ajustada voz al cantar y por su gran esfuerzo por sacar el mejor partido a su papel.

FINALE

Una obra como "Noche de Reyes" que, a esta hora del tiempo teatral del mundo, debería ser puesta en el estante del Teatro para ser Leído, ha sido milagrosamente resurrecta, dirigida, escenificada, vestida e interpretada en forma tan viva, pintoresca y exacta, que ha logrado plenamente despertar de su transitorio sueño la eterna y permanente actual universal de las obras de Shakespeare.

Apéndice U: *El tiempo es un sueño* de H. Lenormand y *El celoso farfullero* de Molière (1950)

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
RIO PIEDRAS, P. R.

TEATRO UNIVERSITARIO

PRESENTA

EL TIEMPO es un SUEÑO

DE H. LENORMAND

Y

EL CELOSO FARFULLERO

DE MOLIERE

28, 29, 30 ABRIL
1 Y 2 MAYO
A LAS 8:30 P. M. **TEATRO TAPIA**

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
RIO PIEDRAS

FACULTAD DE HUMANIDADES
DECANO: DR. SEBASTIAN GONZALEZ GARCIA

DEPARTAMENTO DE DRAMA
Año Académico 1949-50

Dr. Ludwig Schajowicz Profesor Visitante
Director

Sra. Helen E. Sackett Profesora Auxiliar
Vestuario

Sr. Carlos Marichal Instructor
Ayudante Técnico del Director

Sra. Nilda González Instructora
Ayudante del Director

Sra. Victoria Espinosa Instructora
Directora del Teatro Infantil

Administrador Sr. César Vélez González

COPA BALBRIDGE, INC. - MAY AGENT, N. Y.

ABRIL 28, 29, 30
MAYO 1 Y 2

TEATRO UNIVERSITARIO
PRESENTA

El Tiempo Es Un Sueño
Drama en seis cuadros de HENRI LENORMAND
Traducción de E. Fernández Sosa y J. Jiménez

RIEMKE VAN EYDEN Gloria Arjona
SRA. BEUNKE Laura Martell
ROMEE CREMERS Myriam Colón
NICO VAN EYDEN Orlando Rodríguez
SAIDYAH Jorge González

Lugar de acción: Salda es una antigua propiedad de la provincia de Utrecht
Epoca actual

EN EL
TEATRO TAPIA
A LAS 8:30 P. M.

El Celoso Farfullero
Farsa en un acto de MOLIERE
Traducción de Julio Gómez de la Serna
Adaptación de Luis Caballero

FARFULLERO Andrés Quiñones
DOCTOR Efraín Gogins
ANGELICA Myriam Colón
VALERIO Marcos Betancourt
CATHAU Mercedes Guadalupe
GORGIBUS Liberto Ramos
BERBIQUI Pablo Maldonado
ARLEQUIN Orlando Rodríguez
COLOMBINA Milagros Pablos

DIRECCION
Dr. Ludwig Schajowicz

ESCENOGRAFIA Carlos Marichal	VESTUARIO Helen E. Sackett
CODIRECCION Luis C. de Schajowicz	AYUDANTE DEL DIRECTOR Nilda González
AYUDANTE DE ESCENOGRAFIA José R. Carmona, Jr. (Asistente de "El Celoso Farfullero")	AYUDANTE DEL VESTUARIO Victoria Espinosa
ILUMINACION Pablo Pagán Carlos Marichal	AYUDANTES DE ESCENA Marcos Betancourt Mercedes Lago

COMITE DE MONTAJE: Estudiantes del curso de Arte Teatral 232.
COMITE DE PUBLICIDAD: Jorge González, Andrés Quiñones, Laura Martell y Orlando Rodríguez.

1. Intermedio (10 minutos) después del 3er cuadro de "El Tiempo es un Sueño"
2. INTERMEDIO (20 MINUTOS) ENTRE AMBAS OBRAS.

Diario de Puerto Rico — Jueves 13, Abril 1950

Teatro Universidad Actuará en el Tapia

El Teatro Universitario presentará en el Teatro Tapia de la Capital durante los días 27, 28 y 29 de abril, las obras "El Tiempo es Sueño" de Lenormand y "El Celoso Farfullero" de Moliere.

Estas obras cuya presentación en el Teatro de la Universidad estaba anunciada para mediados del mes de abril, se estrenarán en el Teatro Tapia, dando así una mayor oportunidad de verlas al público de San Juan.

Las obras son dirigidas por Ludwig Schajewicz, Director del Teatro Universidad y el vestuario diseñado por Helen Sackett.

Diario de Puerto Rico - Jueves 16, Marzo 1950



INSTANTANEAS

Por Walter L. Bothwell

Para el próximo mes de abril están anunciadas las representaciones que hará el Teatro Universitario de **EL TIEMPO ES SUEÑO**, drama en seis cuadros de **Henri Lenormand**, y **EL CELOSO FARFULLERO**, farsa en un acto de Moliere. Estas dos obras serán dirigidas por el **Dr. Ludwig Schajowicz**, director del Teatro Universitario.

El vestuario ha sido diseñado y confeccionado, bajo la dirección de la señora **Helen Sackett**, profesora de vestuario del Departamento de Drama. El Sr. **Carlos Marichal**, joven pintor y escenógrafo español, quien es actualmente **Director Técnico del Teatro Universitario**, en sustitución de **Rafael Cruz Emeric**, ha diseñado toda la escenografía y actualmente supervisa su construcción en los talleres de la Universidad. Estas notas nos llegan como una gentileza de nuestra corresponsal en el Teatro de la Universidad, la señorita **Nilda González**, de esa matrícula.

Diario de Puerto Rico - Lunes 20, Marzo 1950

Se Anuncian Actuaciones Teatro Universitario

Para el mes de abril están anunciadas las representaciones que hará el Teatro Universitario de "El Tiempo es Un Sueño", de Lenormand, y "El Celoso Farfullero", de Moliere, obras que presentan dos períodos distintos en el desarrollo del teatro francés.

La producción es dirigida por el Dr. Ludwig Schajowicz. El vestuario y la escenografía de las obras han sido diseñados y están siendo confeccionados bajo la dirección de **Helen Sackett** y **Carlos Marichal**, respectivamente.

Tanto los estudiantes de teatro como los profesores, se están esforzando para lograr que la nueva producción del Teatro Universitario supere a las anteriores.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — VIERNES 23 DE ABRIL DE 1950

Escena



Arjona de Muñoz Lee, Mercedes Guzmán a derecha, y del reparto de las obras a escena hoy a las 8:30 en el Teatro Tapia. La primera encarna a Rienko Van Eyden, en el Tiempo es un Sueño, de Lenormand; la segunda, a Cathau, en el Celoso Farfullero, de Moliere; y la tercera, a Cathau en esta última obra también. Las presentaciones seguirán hasta el martes.

EL IMPARCIAL — MARTES 21 DE MARZO DE 1950

Teatro Universitario

Para el mes de abril están anunciadas las representaciones que hará el Teatro Universitario de "El Tiempo es un Sueño" de Lenormand y "El Celoso Farfullero", de Moliere, obras que presentan dos períodos distintos en el desarrollo del teatro francés.

La producción es dirigida por el doctor Ludwig Schajowicz. El vestuario y la escenografía de las obras han sido diseñados y están siendo confeccionados bajo la dirección de la señora **Helen Sackett** y el señor **Carlos Marichal** respectivamente.

Existe gran entusiasmo no solo entre los profesores del Departamento de Drama, sino también entre los estudiantes de teatro, quienes se están esforzando por lograr que la nueva producción del Teatro Universitario supere a las anteriores, afianzando así la labor educativa que realizan como parte de su programa.

2

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — DOMINGO 23 DE ABRIL DE 1950.

Universidad
de Puerto Rico



EL TEATRO UNIVERSITARIO

presenta:

EL TIEMPO ES UN SUEÑO

(Drama en seis cuadros de Lenormand)

y

EL CELOSO FARFULLERO

(Farsa en un acto de Moliere)

ABRIL: Viernes 28, Sábado 29, Domingo 30

MAYO: Lunes 1 y Martes 2

TEATRO TAPIA

PRECIOS: PARTICULARES \$1.20 Imp. Incl.

LOCALIDADES NUMERADAS

Boletos en venta en el Teatro Universitario, Teatro Tapia y Oficina del Receptor de la Universidad.

UNIVERSIDAD — Río Piedras, 27 de Abril de 1950

Teatro Universitario Presenta Obras Mañana Teatro Tapia, Actuará Durante Cinco Días

El Teatro Universitario presentará durante los días 28, 29, 30 de abril y 1 y 2 de mayo, **EL TIEMPO ES UN SUEÑO** de Lenormand y **EL CELOSO FARFULLERO** de Moliere en el Teatro Tapia, bajo la dirección del Dr. Ludwig Schajowicz. El vestuario ha sido diseñado por la Sra. Helen Sackett. La escenografía de "EL TIEMPO ES UN SUEÑO", ha sido diseñada y construida bajo la dirección del Sr. Carlos Marichal. El Sr. José R. Carmona Jr., estudiante del curso de Técnica Teatral, diseñó la escenografía de "EL CELOSO FARFULLERO".

"EL TIEMPO ES UN SUEÑO" fué estrenada en Suiza en el 1919 por Georges Pittoel. Con este drama, que presenta la vida humana encadenada a la rueda del tiempo, comienza la serie de obras trágicas de Lenormand.

Lenormand nació en París en el 1862. Heredó de su padre, compositor amante de las cosas orientales, estre predilección que palpita en sus temas y en el ambiente de sus obras. En ellas nos presenta Lenormand un estudio del hombre moderno con sus pasiones, sus dudas, sus problemas, sus temores. Sus personajes son hombres que viven preocupados por encontrar la verdad, la razón de vivir.

El reparto para "EL TIEMPO ES UN SUEÑO" es el siguiente:

RIEMKE VA NEYDEN, Gloria Arjona; ROME CREMMENS, Myriam Colón; SRA. BEUNKE, Laura Martell; NICO VAN EYDEN, Orlando

Rodríguez; SAIDYAH, Jorge González.

"EL CELOSO FARFULLERO", farsa en un acto de Moliere que sirvió de esbozo a Georges Dandin, es una de las obras en que más se nota la influencia de la "comedia dell'arte" italiana.

La "comedia dell'arte" italiana, género que se desarrolló en Italia durante el siglo XV, fué esencialmente un género de improvisación en el que los actores, que representaban tipos ya fijados de antemano, tenían a su disposición solo un pequeño esquema de la obra. La "comedia dell'arte" dá al actor una oportunidad de improvisar, de lucir su habilidad en este arte que ha ido decayendo poco a poco.

El teatro francés ha presentado siempre al Georges Dandin como un Pierrot, como una figura de la "comedia dell'arte" italiana. Continuada esta tradición y por ser la obra un esbozo de Georges Dandin, el Teatro Universitario hará "EL CELOSO FARFULLERO", una farsa a la manera de la comedia del arte italiana.

El reparto para "EL CELOSO FARFULLERO" es el siguiente: FANFULLERO, Andrés Quiñones DOCTOR, Efraim Gogias; ANGELICA, Myriam Colón; VALERIO, Mercedes Betancourt; CATHAU, Mercedes Guadalupe; BERBIQUI, Pablo Maldonado; ARLEQUIN, Orlando Rodríguez; COLOMBINA, Milagros Pablos.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — LUNES 24 DE ABRIL DE 1950.

Del Teatro Universitario

El Teatro Universitario presentará en el Teatro Municipal Tapia el próximo viernes 28 del corriente mes, dos obras dirigidas por el Dr. Ludwig Schajowicz, las que vienen a ser "El Celoso Farfullero" de Moliere y "El Tiempo es un Sueño", de Lenormand.

En el reparto de "El Tiempo es un Sueño" participan Miriam Colón, Gloria Arjona, Laura Martell, Orlando Rodríguez y Jorge González.

Las presentaciones de ambas obras seguirán en cartel en el Municipal, a partir de la mencionada fecha del 28 de abril hasta el dos de mayo.

EL IMPARCIAL — JUEVES 27 DE ABRIL DE 1950

Universidad de Puerto Rico
EL TEATRO UNIVERSITARIO
 PRESENTA:
EL TIEMPO ES UN SUEÑO
 (Drama en seis cuadros de Lenormand)

y

EL CELOSO FARFULLERO
 (Farsa en un acto de Moliere)

ABRIL: Viernes 28, Sábado 29, Domingo 30
 MAYO: Lunes 1 y Martes 2

TEATRO TAPIA
 PRECIOS: PARTICULARES \$1.20 Imp. Incl.
 LOCALIDADES NUMERADAS

Boletos en venta en el Teatro Universitario, Teatro Tapia
 y Oficina del Receptor de la Universidad.

3

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — SABADO 29 DE ABRIL DE 1950.

En Escena Hoy



Pablo Maldonado encarnará el papel de Berbiqui en la obra El Celoso Farfullero, que bajo los auspicios del Teatro Universitario sube a escena en este fin de semana en el Teatro Municipal Tapia, en San Juan. Conjuntamente con esta obra de Moliere se presenta El Tiempo es un Sueño, de Lenormand, y ambas seguirán en escena hasta el próximo martes 2.

EL MUNDO, SAN JUAN P. R. — SÁBADO 29 DE ABRIL DE 1950

Universidad de Puerto Rico
EL TEATRO UNIVERSITARIO
 presenta:
EL TIEMPO ES UN SUEÑO
 (Drama en seis cuadros de Lenormand)

●

EL CELOSO FARFULLERO
 (Farsa en un acto de Moliere)

HOY Sábado 29 y Mañana Domingo 30 de Abril.
 Lunes 1 y Martes 2 de Mayo, 8:30 P. M.

TEATRO TAPIA
 LOCALIDADES NUMERADAS
 PRECIOS: PARTICULARES \$1.20 Imp. Incl.

Boletos en venta en el Teatro Universitario, Teatro Tapia
 y Oficina del Receptor de la Universidad.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — LUNES 1 DE MAYO DE 1950.

Interviene en Obra De Teatro



José R. Camuñas, estudiante de técnica teatral en la Universidad de Puerto Rico, diseñó y dirigió la construcción de la escenografía de la obra El Celoso Farfullero, de Moliere, que sube a escena hoy y mañana en el Teatro Municipal Tapia, bajo los auspicios del Teatro Universitario.

Diario de Puerto Rico - Lunes 1, Mayo 1950

Universidad de Puerto Rico
EL TEATRO UNIVERSITARIO

presenta:
EL TIEMPO ES UN SUEÑO

(Drama en seis cuadros de Lenormand)

Y
EL CELOSO FARFULLERO

(Farsa en un acto de Moliere)

HOY LUNES A LAS 8:30 P. M. Y MAÑANA MARTES

TEATRO TAPIA

PRECIOS: PARTICULARES \$1.20 Imp. Incl.

Localidades Numeradas

Boletos en venta en el Teatro Universitario, Teatro Tapia
 y Oficina del Receptor de la Universidad.

En Escena Hoy



EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — MARTES 2 DE MAYO DE 1950

La señorita Myriam Colón encarna a Renée Cremmers en la obra *El Tiempo es un Sueño*, de Lenormand, que se viene presentando en el Teatro Municipal Tapia en San Juan, desde el viernes pasado, bajo los auspicios del Teatro Universitario y dirigida por el doctor Ludwig Schajowicz. Esta noche es la última función de esta obra, conjuntamente con *El Celoso Farfullero*, de Moliere.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. — MIERCOLES 3 DE MAYO DE 1950

En el Teatro Tapia

Lenormand y Moliere en El Teatro Universitario

Por Alfredo Matilla

No deja de ser, un consuelo para los que vemos correr los años con inquietante velocidad, paralela a una creciente desesperanza, el darnos cuenta de que hay cosas que envejecen mucho antes que nosotros mismos.

Para mí es todavía un recuerdo vivo el efecto del teatro francés de la postguerra —que ya comenzaba a ser preguerra— en las generaciones que empezábamos a movernos en la curiosidad. Y Lenormand, allá entre el 25 y el 30, de los años del siglo, tenía todo lo necesario para impresionar: simbolismo, personalidades alteradas por la angustia, exotismo, algo de teatro ruso, no pocos elementos comunes con Pirandello, y una truculencia sorda que nos parecía a algunos profundamente estilizada.

Estamos en 1950: apenas han transcurrido veinte años de aquello y por lo que a mí toca, me siento mucho más joven que ese teatro que parece haberse encogido con la acción implacable del tiempo, y la no menor de la velocidad de las crisis. Aquel exotismo curioso de "Asia", "El Simoin" o "Tierras cálidas"; aquel retrato del inconsciente —entre Freud y los "yogis"— de "El Tiempo es un Sueño"; y hasta el intento de resucitar a don Juan en "El Hombre y sus Fantasmás", se nos han quedado pequeños, por fuera y por dentro.

Acción Impecable

Ludwig Schajowicz, director del Teatro Universitario, nos ha presentado una magnífica versión de "El Tiempo es un Sueño". Es admirable lo que han conseguido de sus estudiantes. La acción es impecable y todos están bien, mejor aún las mujeres que los hombres. Myriam

Colón hizo una "Romée" espléndida, y lo mismo cabe decir de Gloria Arjona y de Laura Martell. Orlando Rodríguez hizo un "Nico" muy discreto, teniendo en cuenta que el papel es de una complejidad y de una inseguridad pertinaz, y lenta, que no ayuda mucho. Y Jorge González salió bien de su episodio "Sa'idyah", el criado hindú que tiene a su cargo la filosofía baratita que debería estar destinada a impresionarnos con su profundidad misteriosa, sin conseguirlo.

De todos modos, Lenormand representa una época del teatro francés que tiene un lugar indiscutible en la revisión académica que corresponde a la labor de un teatro universitario. Considerada como exposición de cátedra "El Tiempo es un Sueño" es una lección del capítulo crítico de nuestro tiempo.

Teatro de Moliere

Por eso, tras la lentísima acción de sus cuadros y el indudable anacronismo de sus valores, el Moliere de "La Jalousie du Barbouillé" resulta de una gracia y de una jugosidad deliciosas. Y aun esa pieza primitiva, que es todavía la "comedia del Arte" italiana, indica claramente que Moliere es teatro eterno, sin crisis. A mediados del siglo XX esta farsa de mediados del XVII es más moderna que un Lenormand de 1924.

Schajowicz ha logrado la representación perfecta. Ambiente, movimiento, escenografía (hay que abonarle el acierto también a Carlos Marichal, siempre eficaz y exacto en el "toque" del buen gusto, lo mismo que el vestuario, debido a Helen E. Sackett) todo ayuda a una estampa conseguida plenamente y

merecedora de un aplauso incondicional.

Andrés Quiñones hizo un "Barbouillé" soberbio —perdonadme que no me resigno a llamarle en castellano "Farfullero", porque, con perdón de lo que posiblemente digan los diccionarios (que detesto), la traducción "no me suena" y para los que creemos que el idioma es una cosa viva, parece una especie de "parche" al lenguaje. El "barbouillé" francés tiene mucho más sentido y responde más a lo que Moliere quería, que no nuestro "farfullero", tan desusado como incompleto en el sentido.

Elogio a la Actuación

Hay que destacar una interpretación muy buena de Efraim Gogias en el papel del "Doctor" que mereció el aplauso total en un mutis. Muy bien, asimismo, Myriam Colón —una actriz de verdad en cualquier tiempo y lugar— y muy discretos los demás.

Los trabajos de instalación del

aire acondicionado en el Teatro de la Universidad hicieron que esta presentación se llevara a cabo en el Teatro Municipal Tapia. Artísticamente no se perdía nada con el traslado, pero desde el punto de vista del público, este cambio ha demostrado una falta de interés del estudiantado por la labor de sus maestros y compañeros, que no puede por menos de señalarse.

Y lo mismo se puede decir del gran público, que sigue diciendo que le gusta mucho el teatro y no siempre lo demuestra, dada la poca asistencia de gente a la primera representación de las dos obras elegidas. Y como no hay pretextos colectivos ni disculpas aceptables, hay que anotar esa ausencia como demostrativa de un error que es doloroso apuntar, pero que no debe silenciarse, por si la conciencia estética se revuelve de alguna manera.

Apéndice V: *Hécuba* de Eurípides (1950)

Miércoles 22 de noviembre de 1950
Jueves 23 de noviembre de 1950

EL TEATRO UNIVERSITARIO.
PRESENTA

H E C U B A

Tragedia de EURIPIDES, traducida por Eduardo Mier y adaptada por Ludwig Schajowicz

REPARTO

TROYANOS	GRIEGOS
LA SOMBRA DE POLIDORO.....Rafael Serra	ODISEO .....Marcos Betancourt
HECUBA .....Laura Martell	TALTYBIO .....Héctor Alejandro
POLYXENA .....Luz M. Betancourt	AGAMENON .....Domingo Ramírez
PRIMERA CAUTIVA (Corifea).....Miriam Colón	GUARDIA PRIMERO .....Jesús A. Rivas
SEGUNDA "Luz Idalia Bieckhoff	" SEGUNDO .....Manuel Viles Vilar
TERCERA "Edith Souffront	
CUARTA "Victoria Espinosa	T R A C I O S
QUINTA "Elba Trenche	POLYMESTOR .....Efraín Goyas
SEXTA "Nordellie Nazario	SUS HIJOS .....Jorge Marrero
SEPTIMA "Iraida Hernández	GUARDIA PRIMERO .....Manuel Pacheco
	" SEGUNDO .....Carlos Machuca

LUGAR DE ACCION: Costa meridional del Chersoneso de Tracia, frente a la Frigia

DIRECCION
DR. LUDWIG SCHAJOWICZ

ESCENOGRAFIA .....Carlos Marichal	VESTUARIO .....Helen Sackett
CODIRECCION .....Luisa Caballero de Schajowicz	AYUDANTE DEL DIRECTOR.....Domingo Ramirez de Arellano
AYUDANTE DE VESTUARIO .....Victoria Espinosa	COMITE DE VESTUARIO .....Nilsa Paganacci
AYUDANTE DE ESCENA .....Jesús Alejandro Rivas	.....Ana Celia López
UTILERIA .....Carlos Machuca	.....Aura López
.....Manuel Pacheco	.....Nordellie Nazario
	ILUMINACION .....Pablo Pagan
	MONTAJE .....Miguel Baum

palabras iniciales: LUIS A. AROCENA

Mundo de Puerto Rico — Martes 31, Octubre 1950 Pág. 7

Departamento de Drama de UPR Presenta Tragedia de Euripides

Durante el presente año, el Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, ampliará el número de espectáculos que ofrece al público.

Como primera actividad, el Departamento presentará la tragedia de Euripides, "HECUBA" considerada por algunos críticos como la más dramática y la que más actualidad y significado tiene dentro de la situación político social en que se encuentra el mundo.

"HECUBA" por su significado y por su grandeza de expresión y de mensaje es una digna de escenificarse y verse.

Al realizar la adaptación de la obra, el Dr. Ludwig Schajowicz, añadió como prólogo, el final de "LAS TROYANAS" también de Euripides, logrando así, además de un gesto dramático, crear ya al ambiente que ha de prevalecer a través de la obra.

El lamento de las troyanas por la desaparecida Ilión, el dramatismo de la desolación de la guerra y de la tristeza al ser esclavos da a este prólogo una intensidad inigualable de calidad humana.

El vestuario de Helen Sackett y el decorado de Carlos Marichal, fueron estudiados a través de vasos griegos dándole así a la obra un verismo arqueológico lo más exacto posible.

TENSION DRAMÁTICA

La música de fondo fué rigurosamente seleccionada para que encajase dentro de la tensión dramática. Tchaikovsky, Prokofief, Bartok Stravinsky son los compositores, llenando plenamente el cometido que les corresponde.

Los alumnos del Departamento de Drama tienen a su cargo la representación de esta tragedia.

Ellos son: Domingo Ramírez, profesor del Departamento de Drama, Myriam Colón, Laura Martell, Marcos Betancourt, Victoria Espinosa, Efraim Gogias, Héctor Alejandro, Jesús Rivas, Luz Minerva Betancourt, Idalia Rieckhoff, Elba Trenche, Edith Souffront, Carmen C. Estrella, Iraide Hernández, Rafael Serra, Carlos Machuca, Manuel Pacheco, Jorge Marrero, Joaquín Rodríguez García, Osvaldo Vélez.

El Teatro Universitario invita al público a asistir a la representación de esta tragedia de Euripides, que aunque escrita y estrenada en la 33 Olimpiadas, aproximadamente cuatro siglos A. C., parece una obra escrita en los momentos de tragedia y desajuste mundial.

El Emario Isle

Por JUAN MARTINEZ CAPO
Redactor de EL MUNDO

HACE unos dos años el Teatro Universitario presentó la primera tragedia griega montada en Puerto Rico, la Ifigenia en Aulide, de Euripides, quien con Esquilo y Sófocles forma el gran trivirato cultivador de este género en el mundo helénico.

Para aquella misma época en Nueva York lograba un rotundo éxito otra obra de Euripides, la Medea, en una adaptación de Robinson Jeffers y con la participación de Judith Anderson. Estas dos representaciones, en dos medios teatrales tan dispares, dan idea de la enorme vigencia del teatro griego en nuestros días.

Ahora el director del Teatro Universitario, Ludwig Schajowicz, anuncia la próxima presentación de la Hécuba de Euripides. (Señalada originalmente para los días 9, 10 y 11 de noviembre). De esta obra el señor Schajowicz ha hecho una adaptación, uniéndole parte de Las Troyanas, donde también aparece la reina troyana. Los principales papeles del reparto están a cargo de Laura Martell, Hécuba; Miriam Colón, Corifea, y el profesor Ramírez, nuevo miembro del Departamento de Arte Teatral, como Agamenón.

Carlos Marichal ha diseñado la escenografía y Helen Sackett el vestuario. El señor Schajowicz manifestó que con Hécuba inicia una ampliación de las actividades del Teatro Universitario.



LUDWIG SCHAJOWICZ

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R., DOMINGO, 5 DE NOVIEMBRE, 1950.

EL IMPARCIAL — MARTES, 7 de NOVIEMBRE de 1950

HECUBA DE EURIPIDES EN EL TEATRO DE LA UNIVERSIDAD

Uno de los propósitos del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, es el de impulsar al amor y el conocimiento del Teatro, ofreciendo al público selecto representaciones de obras de mérito literario y dramático, brindando a los alumnos de actuación la oportunidad de adquirir experiencia escénica dentro de un ambiente por todos conceptos propicio a su educación teatral.

Durante el año actual, el Departamento de Drama ampliará los es-

pectáculos como parte de su plan promotor y eficaz de la educación dramática.

El primer espectáculo será la tragedia de Euripides "Hecuba", considerada como la más dramática y la que más actualidad y significado tiene en la situación político social en que se encuentra el mundo.

El profesor Ramírez, nuevo miembro del Departamento, encarna el personaje de Agamenón, y los alumnos Laura Martell: Hecuba, Miriam Colón: Corifea, y un grupo de actores que llevarán a su cargo la representación de esta superproducción del Teatro Universitario, que será presentada el 9, 10 y 11 de noviembre en el Teatro de la Universidad.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. - DOMINGO, 19 DE NOVIEMBRE, 1950.

Hécuba

UPR Presenta Otra Tragedia Griega

Por RURICO E. RIVERA
Redactor de EL MUNDO

HECUBA, una tragedia de Eurípides que fuera estrenada alrededor del año 242 A. C., durante la octogésima-octava Olimpiada, será presentada por el Teatro Universitario durante los días 22, 23 y 24 de noviembre bajo la dirección del doctor Ludwig Schajowicz y con la participación de veinte estudiantes de arte dramático de la Universidad de Puerto Rico.

La obra es una adaptación realizada por el doctor Schajowicz basada en la traducción que de la misma hiciera Eduard Mier, habiéndosele añadido en su principio la escena final de las troyanas.

Han intervenido en la adaptación y preparación de este drama del teatro griego, además del doctor Schajowicz, los siguientes miembros del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico: Carlos Marichal, quien tuvo a su cargo la escenografía; y Helen Sackett a cargo del vestuario.

LOS PERSONAJES

Los estudiantes de arte dramático que intervienen en la obra son los siguientes: personificando a Hécuba, la joven actriz Laura Martell; la sombra de Polidoro, Rafael Serra; como esclavas, las jóvenes Myriam Colón, Edith Souffront, Luz Idalia Rieckehoff, Elba Trenché, Victoria Espinosa, Carmen Cecilia Estrella, e Iraida Hernández.

En el rol de Polyxena, Luz Minerva Betancourt; Odiseo, Marcos Betancourt; Taltibio, Héctor Alejandro; Agamenón, Domingo Ramírez de Arellano; Polymestor, Efraín Gaglias; soldado de Polymestor, Carlos Machuca; soldados de Agamenon, Manuel Vélez Villar y Jesús Rivas; Hijo de Polymestor, Joaquín Rodríguez.

La escenografía que sirve de marco a esta tragedia griega está hecha a base de tarimas y escaleras y muéstrase un campamento griego el cual aparecerá a través del desarrollo de toda la obra. Los cambios escenográficos se lograrán mediante los efectos de iluminación.

Se ha tenido mucho cuidado en este aspecto de la escenografía de manera que el espectador pueda siempre visualizar una época antigua como lo es el remojarse al año de 242 A. C. Para ello, se

ha explicado, se utilizaron, como modelos, reproducciones de vasos griegos para la preparación del vestuario y de la escenografía.

LA OBRA

De acuerdo con la apreciación que de esta obra nos hiciera Nilda González, profesora de arte dramático de la Universidad cuyas actuaciones como actriz han gustado mucho de la crítica, la siguiente es una síntesis de la tragedia de Eurípides:

"En Hécuba como en Ifigenia nos presenta el autor, al Ejército de los griegos acampado, sin poder continuar su viaje, hasta que una joven sea sacrificada. En Ifigenia es Artemisa la que exige el sacrificio, en Hécuba el espíritu de Aquiles se aparece para exigir que Polyxema, hija de Hécuba la ex-reina de Troya, sea sacrificada.

"Como Ifigenia, Polyxema afronta la muerte con valor, casi contenta de morir, pues si Ifigenia salvaba su patria, Polyxema se salva así misma de los horrores que le esperan junto a los griegos vencedores.

"Ya en la figura de Polyxema vemos cuál es el sufrimiento mayor de las cautivas troyanas: la pérdida de la libertad. Este corto episodio de Polyxema nos sirve para formarnos una idea del ambiente de la obra y principalmente nos sirve para poder juzgar el dolor de Hécuba, figura central de la obra, en toda su magnitud, al perder a su hija.

DOLOR DE HECUBA

"No podemos comparar el dolor de Hécuba al perder a Polyxema con el de Clitemnestra al perder a Ifigenia. Clitemnestra ante todo es la reina ofendida por haber sido víctima de un engaño, pero todavía es libre, joven, tiene otros hijos y un palacio donde buscar consuelo a su dolor.

"Hécuba no, es la reina que ha perdido todo: reino, hogar, esposo, hijos, libertad; es la anciana que vivió cómo serán de tristes sus últimos días junto a las demás esclavas troyanas y sin ninguno de sus hijos que le sirva de sostén y alegría al final de su desdichada vida.

"Podemos imaginar su dolor ante esta nueva imposición de los vencedores y su acatamiento forzoso de la decisión de su hija. Pero es poco este dolor de Hécuba;

aún le falta más a la atribulada madre, aún tiene que ver el adáver de su hijo Polidoro, alevosamente asesinado por el supuesto amigo de Priamo, Polimestor, rey de Tracia.

"Ante este nuevo sufrimiento no se amilana la infeliz mujer, al contrario, en un esfuerzo sobrehumano, digno de la reina que aún queda dentro de ella y haciendo gala de un carácter vengativo, feroz, envía por el ingrato y traicionero rey, y vengza la muerte de su hijo en una forma que llega a horrorizar al público moderno. Estos son los sufrimientos que embargan a Hécuba, que engrandecen su figura hasta convertirla en otra Niobe.

CORO DE PRINCESAS

JUNTO a la figura de Hécuba tan maravillosamente trazada, está el coro de las princesas troyanas, sus compañeras de cautiverio y de dolor. Bellos pasajes de honda emoción y fino lirismo pone el autor en boca de ellas, cuando evocan los días felices en

Troya y cuando lloran, lamentándose amargamente de la caída de Ilión, de la pérdida de su libertad y de la suerte que correrán en manos de los conquistadores griegos.

"Este llanto, este lamento continuo y contenido a través de la obra, estas evocaciones, le dan carácter de solemnidad fúnebra que ya se anuncia en el prólogo a cargo de las cautivas troyanas."

Termina Nilda González, expresándonos que "en ningún momento a través de toda la obra, dejamos de pensar en las infortunadas cautivas y en la suerte que correrán estas mujeres antes felices y libres al abandonar las playas de Tracia, rumbo a destinos desconocidos con los guerreros vencedores.

"Es el problema de la libertad que han perdido lo que nos impresiona, y a nuestro juicio, en esto estriba la actualidad de la obra: en poder encontrar en una pieza escrita hace casi 25 siglos, problemas semejantes a los que se confronta la humanidad, actualmente."

UNIVERSIDAD
DE PUERTO RICO DEPARTAMENTO DE DRAMA

el
teatro
UNIVERSITARIO

presenta

Hécuba

TRAGEDIA DE
EURÍPIDES

Dirección:
Dr. Ludwig Schajowicz

Escenografía:
Carlos Marichal

Vestuario:
Helen Sackett

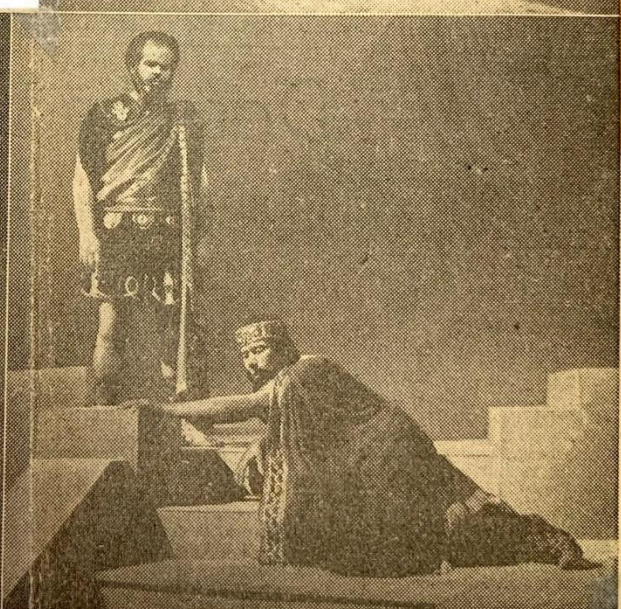
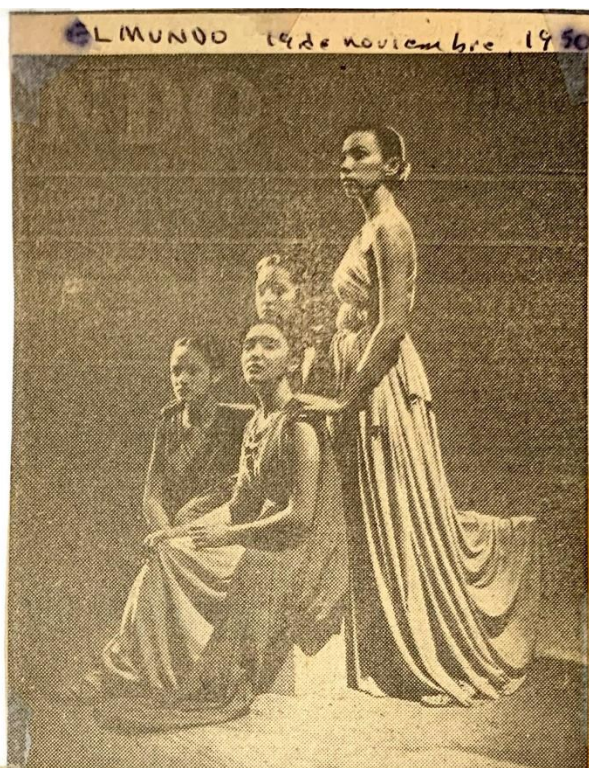
MIÉRCOLES 22 - JUEVES 23 Y
VIERNES 24 DE NOVIEMBRE

A LAS 8:30 P. M.

PARTICULARES: \$1.20 Imp. Incl.



EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. - DOMINGO, 19 DE NOVIEMBRE, 1950.



Arriba, izquierda, una esclava troyana (Victoria Espinosa) se presta a auxiliar a la infortunada Hécuba (Laura Martell) mientras otra esclava (Eiba Trenche) contempla la escena. Arriba, derecha, el coro de las esclavas en una escena de Hécuba; Edith Souffront, My-

ram Colón, Luz Idalia Rieckeheoff y Victoria Espinosa. Abajo, derecha, Agamenón (Domingo Ramírez de Arellano), escucha de labios de Polimestor (Efrain Goglas) cómo él fué castigado por Hécuba y las esclavas troyanas. (Fotos UPR por Samuel Santiago).

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. - LUNES, 20 DE NOVIEMBRE, 1950.

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO DEPARTAMENTO DE DRAMA

el teatro UNIVERSITARIO

presenta

Hécuba

TRAGEDIA DE EURÍPIDES

Dirección: Dr. Ludwig Schajowicz
Escenografía: Carlos Marichal
Vestuario: Helen Sackett



MIÉRCOLES 22 - JUEVES 23 Y
VIERNES 24 DE NOVIEMBRE
A LAS 8:30 P. M.
PARTICULARES: \$1.20 Imp. Incl.

Diario de Puerto Rico - Martes 21. Nov. 1950

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO DEPARTAMENTO DE DRAMA

el teatro UNIVERSITARIO

presenta

Hécuba

TRAGEDIA DE EURÍPIDES

Dirección: Dr. Ludwig Schajowicz
Escenografía: Carlos Marichal
Vestuario: Helen Sackett



MIÉRCOLES 22 - JUEVES 23 Y
VIERNES 24 DE NOVIEMBRE
A LAS 8:30 P. M.
PARTICULARES: \$1.20 Imp. Inc.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. - MARTES, 21 DE NOVIEMBRE, 1950.

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO DEPARTAMENTO DE DRAMA

el teatro UNIVERSITARIO

presenta

Hécuba

TRAGEDIA DE EURÍPIDES

Dirección: Dr. Ludwig Schajowicz
Escenografía: Carlos Marichal
Vestuario: Helen Sackett



MAÑANA MIÉRCOLES 22 - JUEVES 23 Y
VIERNES 24 DE NOVIEMBRE
A LAS 8:30 P. M.
PARTICULARES: \$1.20 Imp. Incl.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. - MIÉRCOLES, NOVIEMBRE 22, 1950.

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO DEPARTAMENTO DE DRAMA

el teatro UNIVERSITARIO

presenta

Hécuba

TRAGEDIA DE EURÍPIDES

Dirección: Dr. Ludwig Schajowicz
Escenografía: Carlos Marichal
Vestuario: Helen Sackett



HOY MIÉRCOLES, MAÑANA JUEVES
Y EL VIERNES
A LAS 8:30 P. M.
PARTICULARES: \$1.20 Imp. Incl.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. - MARTES, 21 DE NOVIEMBRE

Teatro de UPR Presenta Obra De Eurípides

El Teatro Universitario presentará próximamente la obra Hécuba, tragedia de Eurípides, que aunque escrita hace casi 25 siglos presenta problemas semejantes a los que confronta la humanidad actualmente.

Sobre esta obra, el Departamento de Drama de la Universidad autoriza la nota siguiente:

"Después del éxito obtenido con la presentación de la Ifigenia en Aulide de Eurípides y en su afán por presentar las obras maestras de la literatura universal, el Teatro Universitario se dispone a escenificar próximamente Hécuba, tragedia de Eurípides, estrenada alrededor del 424 A. C., durante la 889 Olimpiada. Cumple así el Teatro Universitario su tarea educativa para con el público y los estudiantes, al darles a ambos la oportunidad de familiarizarse con una época y un ambiente que tienen gran importancia dentro del desarrollo cultural y teatral.

"En Hécuba, como en Ifigenia, nos presenta el autor al ejército de los griegos acampado, sin poder continuar su viaje, hasta que una joven sea sacrificada. En Ifigenia, es Artemisa la que exige el sacrificio, en Hécuba, el espíritu de Aquiles se aparece para exigir que Polyxena, hija de Hécuba, la exreina de Troya, sea sacrificada. Como Ifigenia, Polyxena afronta la muerte con valor, casi contenta de morir, pues si Ifigenia salvaba a su patria, Polyxena se salva a sí misma de los horrores que le esperan junto a los griegos vencedores. Ya en la figura de Polyxena vemos cuál es el sufrimiento mayor de las cautivas troyanas: la pérdida de la libertad.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R. - JUEVES, 23 DE NOVIEMBRE, 1950.

UNIVERSIDAD
DE PUERTO RICO DEPARTAMENTO DE DRAMA
el
teatro
UNIVERSITARIO



presenta

Hécuba

TRAGEDIA DE
EURÍPIDES

Dirección:
Dr. Ludwig Schajowicz

Escenografía: Carlos Marichal

Vestuario: Helen Sackett

HOY JUEVES Y
MAÑANA VIERNES

A LAS 8:30 P. M.

PARTICULARES: \$1.20 Imp. Incl.

Diario de Puerto Rico — Miércoles 22, Nov. 1950

Teatro De la Universidad Presenta Hoy Tragedia Hécuba De Eurípides

Por: GERTRUDIS CRUZ EMERIC
Redactora de DIARIO

El Teatro de la Universidad de Puerto Rico presenta hoy "HECUBA", tragedia de Eurípides, estrenada alrededor del 424 A. C., durante la 88a Olimpiada.

Cumple así el Teatro Universitario su tarea educativa para con el público y los estudiantes, al darles a ambos la oportunidad de familiarizarse con una época y un ambiente que tienen gran importancia dentro del desarrollo cultural y teatral.

La obra es una adaptación del Dr. Ludwig Schajowicz, basada en la traducción de Eduardo Mier.

El doctor Schajowicz ha añadido al principio de la obra la escena final de Las Troyanas, con lo cual consigue, además de crear el ambiente, para lo que ha de suceder luego, darnos una idea de la desesperación de estas mujeres esclavas y de su dolor por haber perdido la libertad.

Es este problema de la libertad perdida lo que más nos impresiona y lo que da actualidad a la obra, pues encontramos en una pieza escrita hace más de 25 siglos los mismos problemas con que nos confrontamos actualmente.

Tanto la escenografía, bajo la dirección del señor Carlos Marichal como el vestuario por la señora Helen Sackett han sido diseñados cuidadosamente, acercándose lo más posible a reproducciones de vasijas y vasos griegos.

ARGUMENTO

Cuando los griegos sitiaron a Troya, Priano, rey de la ciudad, entregó a su hijo Polidoro a Polymestor, rey de Tracia, para que lo mantuviese en su palacio y cuidase de él.

Al caer Troya en manos de los griegos, Polymestor asesinó al joven Polidoro, apoderándose además de un tesoro que le había confiado Priano. Comienza la obra cuando la sombra de Polidoro se aparece en el campamento de los griegos para avisar a su madre, Hécuba, de su muerte.

En este campamento donde se encuentran los griegos y las esclavas Troyanas sin poder salir hacia la Grecia, ya que el espíritu de Aquileo no permite que vientos favorables guíen los barcos, hasta que una joven sea sacrificada en su honor. Polyxema, hija de Hécuba, la ex-reina de Troya es la elegida para el sacrificio.

La obra es pues, el desarrollo de estas dos acciones; el sacrificio de Polyxema y la venganza de Hécuba al saber que su hijo ha muerto a manos de Polymestor.



Hécuba, en el Teatro de la UPR

El Teatro de la Universidad de Puerto Rico presenta desde hoy, y hasta el viernes próximo la tragedia de Eurípides "HECUBA". La foto nuestra a Hécuba, ex reina de Troya, quien es la figura alrededor de la cual gira la trama de esta obra. Este papel está representado por Laura Martell; También trabajan Domingo Ramirez de Arellano, Efrain Goglos, Edith Souffront, Luz I. Rieckhoff, Victoria Espinosa y Myrian Colón.



Teatro Universitario Presentó "Hécuba", Tragedia de Eurípides

Uno de los propósitos del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, es el de impulsar el amor y el conocimiento del Teatro, ofreciendo al público selecto representaciones de obras de mérito literario y dramático, brindando a los alumnos de actuación la oportunidad de adquirir experiencia escénica dentro de un ambiente por todos conceptos propicio a su educación teatral.

Durante el año actual, el Departamento de Drama ampliará los espectáculos como parte de su plan promotor y eficaz de la Educación Dramática.

El primer espectáculo ha sido presentado durante los últimos días, consistiendo en la presentación de la obra Hécuba, tragedia de Eurípides, que aunque escrita hace casi 25 siglos presenta problemas semejantes a los que confronta la humanidad actualmente.

Hécuba fué estrenada alrededor de 424 A. C., durante la 809 Olimpiada.

La obra presentada en la Universidad es una adaptación realizada por el señor Ludwig Schajowicz, basada en la traducción que de la misma hiciera Eduardo Mier, habiéndosele añadido en su principio la escena final de las troyanas.

Han intervenido en la adaptación y preparación de este drama del teatro griego, además del doctor Schajowicz los siguientes miembros del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico: Carlos Marichal, quien tuvo a su cargo la escenografía; Helen Sackett a cargo del vestuario.

LOS PERSONAJES

Los estudiantes de arte dramático que intervienen en la obra son los siguientes: personificando a Hécuba, la joven actriz Laura Martell; la sombra de Polidoro, Rafael Serra; como esclavas, las jóvenes Myriam Colón, Edith Souffront, Luz Kialia Rieckhoff, Elba Trenche, Victoria Espinosa, Carmen Cecilia Estrella e Iradía Hernández.

En el rol de Polyxena, Luz Minerva Betancourt; Odiseo, Marcos Betancourt; Talibio, Héctor Alejandro; Agamenón, Domingo Ramírez de Arellano; Polyméstor, Efraín Gogías; soldado de Polyméstor, Carlos Meléndez; soldado de Agamenón, Manuel Vélaz Vilar y Jesús Rivas; Hijo de Polyméstor, Joaquín Rodríguez.

La escenografía que sirve de marco a esta tragedia griega está hecha a base de tarimas y escaleras y muéstrase un campamento griego el cual aparecerá a través del desarrollo de toda la obra. Los cambios escenográficos se logran mediante los efectos de iluminación.

Se ha tenido mucho cuidado en este aspecto de la escenografía de manera que el espectador pueda siempre visualizar una época antigua como lo es el remontarse al año 424 A. C.

Universidad, 24 de noviembre de 1950



En la Universidad HECUBA

Por Alfredo MATILLA

Ludwig Schajowicz ha llevado a la escena del Teatro de la Universidad, con sus alumnos, una versión de la "Hécuba" de Eurípides, en la que aparecen también unos fragmentos de Las Troyanas, del mismo autor, drama que pertenece al ciclo de la guerra de Troya.

La dirección es impecable y la obra adquiere, en manos de tan hábil director, momentos de extraordinaria belleza plástica, auxiliados por una magnífica escenografía, iluminación de Carlos Marichal y un vestuario acertadísimo de Helen Sackett.

El texto de la traducción de Eduardo Mier ha sido respetado casi en su totalidad, en la adaptación escénica de Schajowicz y el espectáculo tiene calidades excepcionales.

El tono meditativo y amargo que preside casi todas las tragedias de Eurípides — dramaturgo y filósofo viejo amigo de Anaxágoras — ha sido expresado cuidando mucho sus valores escénicos. Realmente se asombrosa la supervivencia de este teatro en el q. los personajes anuncian todo lo q. va a ocurrir — y se mide en una tensión premeditada por cerca de dos horas, sin que en ningún momento pueda ser necesario recurrir al corte, al descanso emocional, y nunca pese la obra en el espíritu del oyente de nuestro tiempo.

Realmente la humanidad no ha adelantado mucho y la mejor prueba es este teatro griego, cuya valoración de actualidad cobra cada día nuevas raíces y sigue demostrando su fuerza sorprendente.

Desde que la sombra de Polígono anuncia la trama de la tragedia, el público conoce y espera el desarrollo y la paulatina transformación del dolor maternal de Hécuba, hasta la demoníaca venganza de la mujer convertida en fierro, atormentada por la angustia.

La Interpretación

De la Interpretación de "Hécuba" en la Universidad, y dando por sentado el hecho de que los personajes están encarnados en estudiantes sin demasiada experiencia, hay que resaltar la labor de Laura Martell, en una Hécuba muy sobria a la que tan sólo cabe reprochar que no queda muy marcado el cambio de madre atormentada a mujer exasperada y vengativa. Muy bien, como siempre Miriam Colón y magnífico Efraín Gogias en el rey trágico Polimestor.

Los demás cumplieron adecuadamente: tanto Luis M. Betancourt, Luz Idalia Rieckhoff, Edith Souffron, Victoria Espinosa, Elba Benda, Nordellie Nazario e Iratxe Hernández, entre ellas, como Rafael Serra, Marcos Betancourt, Héctor Alejandro, Domingo Ramírez, José A. Rivas, Manuel Vélez, Mr. Manuel Pacheco y Carlos Baralca, entre ellos, y los niños Jorge Marrero y Joaquín Rodríguez.

Para mí el defecto generalizable fue la dicción de los actores. Un español silbante y una pronunciación irregular hicieron que muchos parlamentos se perdieran y desvirtuaran su verdadero sentido. Salvo eso y la truculencia, un poco cinematográfica de la escena del ataque a Polimestor por las Troyanas y Hécuba en la tienda de ésta, la presentación de este drama de Eurípides en la Universidad es una nueva página encomiable de la labor que el Teatro Universitario viene realizando.

El profesor Luis A. Arocena, de la Facultad de Estudios Generales, pronunció unas palabras iniciales que prepararon ajustadamente al público para la adaptación al espectáculo que iba a presenciarse, y que prendió desde el principio en la atención de los oyentes, los que premiaron con grandes ovaciones finales el esfuerzo y el logro "Hécuba" es un acierto que el público que porriqueño no debe dejar de apreciar.

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R., SABADO, 25 DE NOVIEMBRE, 1950

En la Universidad HECUBA

Por LIGIA MARCHAND

No es la tragedia griega un cuadro realista de las cosas, sino un planteamiento a fondo del misterio del sufrimiento inmerecido y la lucha del hombre con la fatalidad. Pero esta lucha, y la consiguiente derrota del héroe por el destino. En la contienda, el hombre se crece y al caer herido de muerte rescata íntegra su más alta conquista: la de su dignidad moral. De aquí que el espectador de una tragedia sienta esa mezcla de terror y piedad, y la subsiguiente catarsis emocional de que hablara Aristóteles.

De la inmortal trilogía de trágicos griegos, ninguno tan intenso como Eurípides, — y Hécuba pertenece a su llamado período de amargura —, a quien se considera el más trágico de los autores griegos. Nadie como él abunda en tantas situaciones patéticas. Nadie de tan insondable dolor.

En Hécuba, escrita en un tiempo aciago para Atenas, el poeta nos muestra el horror de la guerra y la amargura de la patria esclavizada, la ección de un alma ante sufrimientos infinitos. Ningún dolor se le ahorra a la protagonista, que se ve transformada de reina en esclava, de madre feliz en anciana sin hijos, sin esposo, sin ciudad, sumida en un desamparo sin orillas, abandonada, hasta por sus dioses.

El autor sitúa la acción en el año 425 A. de C., a raíz de la derrota de Troya. No vamos a hablar del argumento, publicado en los periódicos y cuya síntesis se incluye en el programa que acompaña la producción.

Una Innovación

A la tragedia original, el Dr. Schajowicz ha añadido una introducción y un epílogo, tomados de la escena final de la obra. Las Troyanas del mismo Eurípides. La innovación encuadra armoniosamente el conjunto. Se prepara el ánimo del espectador con las patéticas alimentaciones del coro, y le deja una impresión final de doloroso recogimiento al fundirse la figura de la heroína con el atribulado destino de la patria.

Hécuba tiene las características claves de Eurípides: el mito ligado a lo actual, lo patético primando sobre lo heroico, el empleo de niños como elemento enterrecedor, el prólogo aclarando la acción inmediata del drama, la influencia sofisticada en el pensamiento y la expresión (un elogio de la elocuencia como el más valioso de los conocimientos humanos se da en labios de Hécuba), la ironía dramática de algunas escenas, (especialmente el primer diálogo entre Hécuba y el Rey de Tracia), los discursos retóricos con que debaten ambos personajes frente a Agamenón, la mezcla de lo racional (Odiseo) con lo irracional, la futilidad de las victorias y de las protestas. Nada resume la amarga aceptación de la fatalidad como las dolorosas palabras de la reina troyana: "Feliz el mortal que no halla desgracias cada día".

EL MUNDO, SAN JUAN, P. R., LUNES, 27 DE NOVIEMBRE, 1950

La escenificación de Hécuba, hecha por el Teatro Universitario, recoge la estilización, el formalismo, el propósito de no ser natural que imprime al lenguaje, la plasticidad de Eurípides. La escena presenta continuamente retratos plásticos de armoniosos contornos en líneas y movimientos, logrados por la escenografía depurada y magnífica del señor Marchand y los hermosos trajes de época de pliegues estatuarios y suaves, los cuidadosos agrupaciones, los gestos estilizados y armoniosos de las corifeas. La luz acentúa y subraya la nota trágica y eminosa, como en la simulación del incendio de Troya en la primera escena, o al teñir de sangre, en la escena final, el manto que cubre la cabeza dolorida y Vengadora de Hécuba. Junto al rojo predomina el dorado, tono favorito de Eurípides. No sólo en los efectos de luz sino en las tiendas, los trajes, los escudos y armaduras de los personajes.

Apropiado acompañamiento musical subraya también la intensidad dramática de las escenas, sirve de transición, adelanta acontecimientos y acompaña las voces plañideras de las doncellas troyanas.

Pequeñas Fallas

Una representación de esta clase, si bien ofrece excelencias como las que acabamos de apuntar, raramente puede ser perfecta. El medio a través del cual se manifiesta el teatro es esencialmente el actor y el actor aficionado, sobre todo su talento y esfuerzo, no puede sacar todo el partido posible de una obra tan difícil. No queremos desmerecer el esfuerzo interpretativo de los estudiantes, pero todo el de la señorita Laura Martell, que presentó una Hécuba muy lograda y convincente, el del Sr. Marcos Betancourt, que creó un Odiseo majestuoso y digno, y el de la señorita Miriam Colón, que hizo una magnífica líder del coro, resonante la voz, — muy apropiada voz de coro — seguro el gesto. Pero no todos los actores lograron una dicción clara y alta, como para que se entendiera bien en todo el amplio coliseo universitario. Y con frecuencia el afán de estilizar la declamación de los versos, y darles un tono formal y rítmico, llegó a los lindes de la monotonía y no siempre se logró el auténtico sentir. La intérprete de Polyxena extremó la frialdad. Diciendo su parte sin intensidad íntima, estuvo muy fuera de papel en el momento en que habla de marchar al sacrificio. Otras notas disonantes fueron los gestos exageradamente melodramáticos de Efraín Gogias en Polimestor, al aparecer con los ojos cegados, y el acento norteamericano del señor Ramírez, quien representó a Agamenón. Su acento sonó extraño entre el de los otros y su discurso sin ritmo afectó una escena altamente dramática.

A pesar de estas pequeñas fallas, explicables en una presentación de estudiantes, la producción de Hécuba por el Teatro Universitario fué un éxito, tanto para el Director, Dr. Ludwig Schajowicz, fino y hondo conocedor del arte helénico, como para cuantos tomaron parte en ella.

9

Teatro Universitario

HECUBA, DE EURIPIDES

Por René Marqués

Habiendo admirado la labor del doctor Ludwig Schajowicz como director del Teatro Universitario y habiéndome parecido un acierto la producción de "Ifigenia en Aulide", lamentamos tener hoy que señalar importantes fallas en la producción de "Hécuba", montada últimamente en nuestro primer centro docente.

En primer lugar "Hécuba" nos parece una selección desafortunada. El teatro de Eurípides cuenta con piezas de mayor fuerza dramática y humana, y de mayor perfección técnica que la historia de la desgraciada reina de Troya; "Medea" y "Electra", por ejemplo.

La dualidad de temas en "Hécuba" (sacrificio de Polyxena y venganza de la reina) no están lo suficientemente bien hilvanados para justificarse simultáneos en la pieza. El personaje de la protagonista tiene muy poco desarrollo; éste sólo podría ser logrado para el teatro moderno por una actriz excepcional. El debate entre el mutilado Polymestor y Hécuba, ante Agamenón, es un anticlimax innecesario. En cuanto al mensaje pacifista, el de "Las Troyanas" resultó mucho más convincente que el de "Hécuba".

La Interpretación

La señorita Laura Martell, intérprete de Hécuba, no tiene suficiente estatura física para el personaje. Esta falla en vez de ser disimulada, fué acentuada por el vestuario. Echamos de menos desarrollo psicológico en la interpretación. El dolor de la reina troyana fué uniforme y monótono a lo largo de la tragedia. No hubo tampoco transición alguna entre el dolor de la madre y la venganza de la mujer. Por otro lado los gestos de la anciana reina resultaron demasiado ágiles, traicionando la juventud de la actriz que la interpretaba.

A Agamenón, interpretado por el señor Ramírez de Arellano, aunque bien de gesto no fué posible tomarlo en serio ya que nos dió un jefe griego hablando español con insufrible acento norteamericano. El ceceo de Héctor Alejandro como Taltybio, resultó también en extremo molesto. Los sollozos de Hécuba hicieron que se perdiera buena parte de los parlamentos de la señorita Martell. Otro tanto ocurrió con Miriam Colón, corifea, cuando llegaba a escena, jadeante, portando nuevas de mayores infortunios.

Y esto resulta verdaderamente inconcebible en un director tan consciente como el doctor Schajowicz. En el teatro heleno, más que en ninguno otro, la palabra lo es todo. Por ello la dición y enunciaci3n de los actores ha de ser todo lo más perfecto que pueda lograrse. Era obvio pues, que un Agamenón con acento yanqui y un mensajero ceceando, en una versión española de Eurípides, habrían de rayar en lo ridículo.

Marcos Betancourt como Odiseo

y Luz M. Betancourt como Polyxena estuvieron bien de voz y gesto. La voz de Rafael Serra resultó, en cambio, demasiado débil y poco dramática para la Sombra de Polidoro.

Sólo Efraín Goglas logró rescatar la tragedia de Hécuba del soportífero estado en que la sumieron los demás actores. Sólo él apartóse del exagerado hieratismo en los gestos y de la acentuada monotonía en el recitado que habrían encajado bien en una pieza de Esquilo, pero que desentonaban en Eurípides. Desde el primer instante Goglas se reveló como actor consciente y responsable. Su gesto fué seguro; su voz clara, vibrante, matizaba los parlamentos proyectando emociones y dando valor genuino a las palabras. Toda la gama de emociones del malvado rey tracio encontraron fiel expresi3n en Goglas. Su apasionada interpretaci3n, que en parte nos recuerda el acierto de Laurence Olivier, y la Judith Anderson interpretando respectivamente a Edipo y a Medea, respectivamente, contrastó con la frialdad de los demás personajes. Hemos de tener en consideraci3n que los temas y personajes de la tragedia griega no son contemporáneos de la serena y clásica Grecia, sino de una época más remota y bárbara. Por ello nos parece certera la interpretaci3n intensamente apasionada de Goglas, en la misma vena que la de Olivier y que la de Anderson.

El Coro

El coro dejó aquí de ser conjunto para destacarse individualmente a pesar de usarlo para corear estrofas. Hubo demasiado énfasis en el aspecto plástico; muchos movimientos resultaron completamente innecesarios. Las voces, además, fueron escogidas cuidadosamente lo que es peor; la entonaci3n y carácter de las lamentaciones resultaron ajenas al espíritu de las troyanas cautivas. Las lamentaciones de las mujeres de Troya han de ser lanzadas como imprecaciones al cielo. En lugar de ello tenemos una versi3n "griega" (?) que es muy boricua "ay, bendito". El resto dramatismo y fuerza a la condici3n de cautivas de las mujeres del coro. Sólo Miriam Col3n en los parlamentos de "Las Troyanas", usados como introducci3n, pareció captar por un instante el espíritu de las mujeres cautivas.

Vestuario

El vestuario de la señora Sackett resultó en términos generales muy apropiado. Quizás demasiado apropiado. Con ello queremos decir que la perfecci3n de calco de friso griego era tan obvia que resultaba un tanto molesta. Un poco de imaginaci3n en la creaci3n del vestuario hubiera sido más efectiva, dramática y artísticamente. Debemos señalar además una inconsistencia en el vestuario. Las princesas troyanas cautivas fueron ataviadas a todo lujo. En cambio se nos dió una reina cautiva poco menos que en harapos.

La escenografía de Marichal, a base de planos y escaleras, dió una sobria belleza al escenario y resultó

práctica para la acci3n. La iluminación estuvo convenientemente concebida y ejecutada. No nos pareció adecuado, sin embargo, el abuso de tonos rojos y rosas en una tragedia tan eminentemente gris.

Apéndice W: *Hipólito* de Eurípides (1970)

EL MUNDO Viernes, 20 de Febrero, 1970

Explican Próximas Actividades Departamento Drama UPR

Por Alba Raquel Cabrera

El Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico tiene programado para este semestre un importante e interesante programa de trabajo, mediante el cual presentará unas 26 obras en el Teatro de la Universidad y varias escuelas públicas.

La primera actividad será un homenaje al extinto pintor Carlos Marichal, a llevarse a cabo próximamente en el Teatro de la Universidad.

Con el acto-homenaje a Marichal, en el que serán invitados especiales el Presidente de la Universidad y el Decano de las Humanidades, quedará inaugurada una exhibición que recoge gran parte de la obra del pintor español.

La exhibición comprende diseños de escenografía y vestuario que realizó en la Isla durante los veinte años que residió aquí, donde sus restos descansan en el Cementerio de San Juan.

Un día Carlos Marichal visitó el cementerio de San Juan, y después de pasar un rato allí dijo: "En un sitio así me gustaría que me enterraran", deseo que se hizo realidad, porque en el viejo e histórico cementerio de la capital reposan sus restos.

El Departamento de Drama de la Universidad, del cual fue miembro y director interino Marichal, es el auspiciador del acto en su honor.

Su directora, la Srta. Nilda González, informó a EL MUNDO que para la exposición

colaboran con el Departamento de Drama de la UPR, el Instituto de Cultura de Puerto Rico, los Ballets de San Juan, el Teatro Arlequin, el Programa de Teatro Escolar, la Asociación de Amigos del Teatro



Nilda González

Español, la Asociación de Amigos del Teatro Español y el Colegio del Sagrado Corazón.

Colaboran además en la exposición de la obra del pintor Marichal, personas del mundo teatral que poseen diseños, carteles y otros trabajos del extinto profesor de Bellas Artes en el campus de Río Piedras.

El acto homenaje se organiza para fines del presente mes de febrero y una vez inaugurada, la exposición permanecerá abierta al público en el vesti-

bulo del Teatro de la Universidad en las horas regulares de labor universitaria.

Carlos Marichal, fue profesor de Bellas Artes en la Universidad de Puerto Rico al momento de su muerte.

Vino a la Isla como escenógrafo y director técnico del Teatro Universitario en septiembre de 1949.

Durante su estadía en Puerto Rico, colaboró con el Teatro Universitario en adición a otros grupos teatrales de la Isla.

Al morir dejó una extensa obra un tanto difícil de recoger, según explicó la señorita Nilda González, debido a que parte de la misma pertenece a colecciones privadas.

En el Instituto de Cultura de Puerto Rico, Marichal colaboró en la ilustración de las carátulas de los discos y libros que produce y edita esta institución cultural.

Marichal trabajó como Director de Imprenta en el Departamento de Instrucción por varios años.

En el arte comercial se desempeñó en varias firmas comerciales de San Juan.

En la Universidad de Puerto Rico fue maestro de arte, litografía y diseño de Bellas Artes. En el Departamento de Drama, enseñó técnica y producción.

Por otro lado, se informó que para marzo, del 12 al 16, está señalado el estreno de "Hipólito", tragedia de Eurípides. La primera función, que será de

gala, está dedicada a los ex alumnos de la Universidad por coincidir la presentación de la obra con el Sexagésimo-séptimo Aniversario de la fundación de la Universidad de Puerto Rico. Durante ese día la Asociación



Carlos Marichal

de Ex Alumnos ofrecerá una serie de actividades que culminarán con la premiére de Hipólito el jueves 12 de marzo, obra que subirá a escena en el Teatro de la Universidad.

Las dos primeras semanas del mes de abril se presentarán seis obras que serán dirigidas por estudiantes de la clase de dirección escénica del Departamento de Drama.

La dirección de dichas obras por los estudiantes de teatro en la UPR se hará como parte del laboratorio final del Curso de Drama.

Para las producciones antes señaladas, los estudiantes de las clases de diseño de escenografía, iluminación y vestuario, realizarán las labores correspondientes a sus cursos. Las producciones serán totalmente el producto de la labor académica.

Los profesores a cargo de los diferentes cursos asesorarán a los estudiantes en sus correspondientes labores teatrales.

En la primera quincena de abril, "Los Melindres de Belisa", de Lope de Vega, subirá a escena bajo la dirección del profesor Dean Zayas.

La nueva producción corresponde al Teatro Rodante, como su aportación al trabajo del semestre.

En la última semana de abril, la profesora Myrna Casas dirigirá una producción de carácter experimental que se anunciará próximamente.

En adición a las actividades ya mencionadas, los estudiantes de dirección de los Cursos de Extensión, montarán una serie de 18 obras que se presentarán en sus respectivas escuelas, donde enseñan en distintos lugares del Área Metropolitana.

Las producciones antes indicadas se montan en su mayoría, según informa la Directora del Departamento de Drama, con estudiantes de las escuelas intermedias y superiores de las escuelas públicas.

Oportunamente el Departamento de Drama de la Universidad anunciará las obras y cursos correspondientes a los cursos de dirección.

LA INFORMA

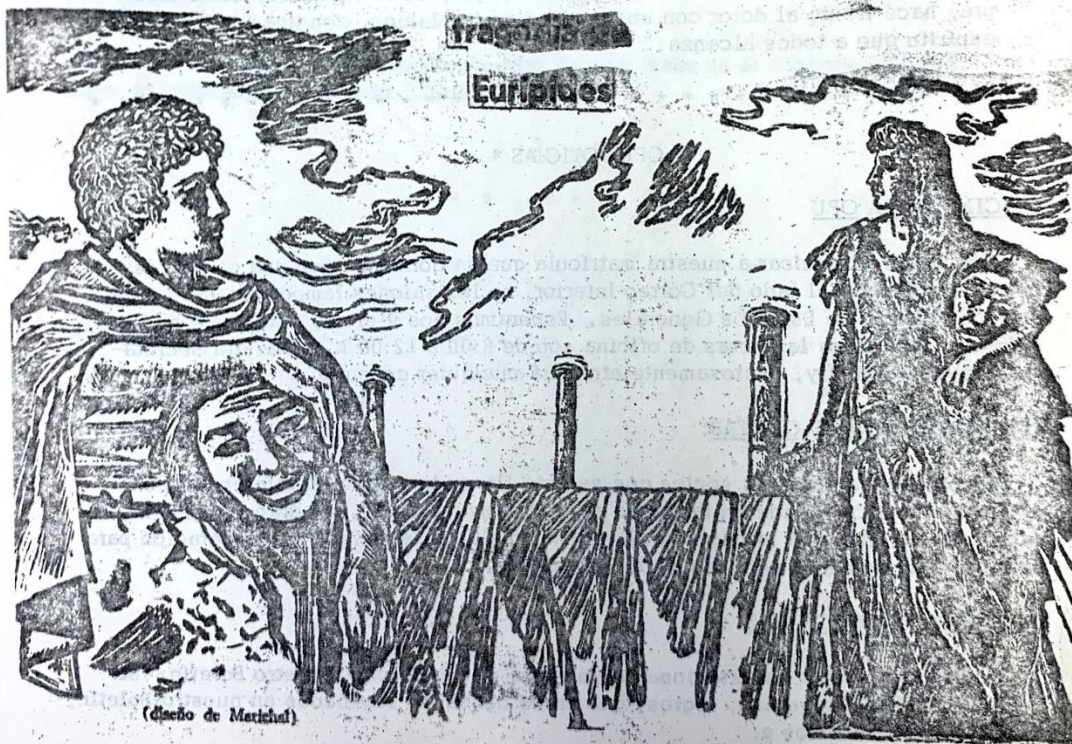
Año I Número 7
30 de noviembre de 1970

BOLETIN DE LA ORGANIZACION DE PROFESORES
UNIVERSITARIOS

EN MEMORIA DE CARLOS MARICHAL

El Teatro Universitario presentó con éxito la obra HIPOLITO, tragedia de Eurípides, en memoria de nuestro inolvidable CARLOS MARICHAL.

HIPOLITO



(diseño de Marichal)

ORGANIZACION DE PROFESORES UNIVERSITARIOS
Apartado 17488 Universidades de Puerto Rico
Río Piedras, Puerto Rico 00931

Por considerar que las palabras de dedicatoria pronunciadas por nuestra dinámica directora del Departamento de Drama de la Facultad de Humanidades, Srta. Nilda González, recogen con fidelidad nuestro sincero aprecio y la deuda espiritual de nuestra comunidad universitaria con Marichal, las reproducimos textualmente:

"Es con cariño inmenso que iniciamos esta representación de hoy en memoria y como homenaje a nuestro querido amigo y compañero, Carlos Marichal. Su partida, a destiempo, llenó de pesar a todos los que tuvimos el privilegio de conocerle y compartir con él las horas de alegría y dolor que envuelve el quehacer teatral, pero, su recuerdo, su presencia, están siempre con nosotros.

Cumplimos esta noche con un deber que nos impusimos en el momento de su partida: dedicarle la primera producción oficial que hiciera el Departamento de Drama del cual fue miembro muy querido. Hoy, con todo el cariño de nuestros espíritus, rendimos tributo al amigo desaparecido en la figura de su viuda Flavia Lugo de Marichal, quien con su alegría de vivir, con su valentía, es el retrato más fiel que nos ha quedado de Carlos. La presencia de Flavia aquí esta noche nos honra y nos da aliento para seguir adelante; es la presencia eterna de Carlos Marichal, que, como entonces, como siempre, hace frente al dolor con una sonrisa en los labios, con una fortaleza de espíritu que a todos alcanza."

* OPUNOTICIAS *

OFICINA DE LA OPU

Nos place comunicar a nuestra matrícula que ya contamos con una oficina, la cual está ubicada al lado del Correo Interior, en los salones temporeros detrás del Antiguo Edificio de Estudios Generales. Esperamos nos visiten, estamos a sus órdenes. Por ahora las horas de oficina son de 8:00 a 12:00 M. Nuestra secretaria, Haydée O'Reilly, gustosamente atenderá cualquier consulta.

REFERENDUM SOBRE CUOTAS:

Recordamos a nuestros socios que se está llevando a cabo un referéndum con relación a la cuota fijada en la última asamblea general. Ya una gran mayoría ha expresado su endoso a la cuota de \$2.00 mensuales. Esperamos tu cooperación para terminar esta consulta para el mes de diciembre.

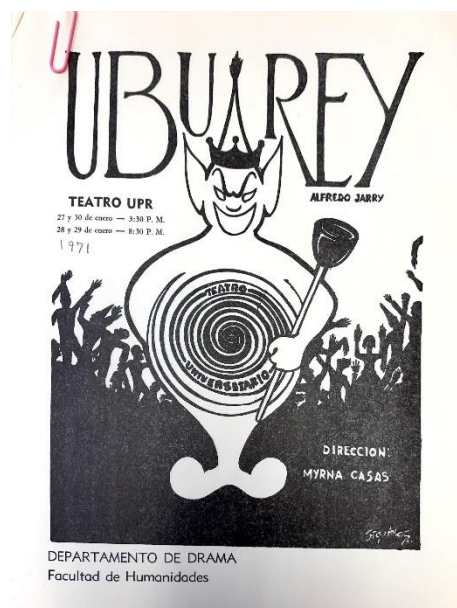
DESEAMOS APORTACIONES

Interesamos recibir aportaciones de nuestra matrícula para nuestro Boletín. Si tienes artículos, proyectos, logros, que crees deben ser reseñados en nuestro Boletín, no vaciles en enviarlos a:

ORGANIZACION DE PROFESORES UNIVERSITARIOS
Apartado 22483 Universidad de Puerto Rico
Río Piedras, Puerto Rico 00931

ORDENES
estros objetivos
Por el bienest
óptimas h.
Po.

Apéndice X: *Ubu Rey* de Alfred Jarry (1971)



R E P A R T O
(en el orden de intervención)

PADRE UBU	Pedro Luis Norat
MADRE UBU	Sylvia Gómez
MENSAJERO	Magali Barreto
CAPITAN BORDURA	José A. Cuevas
GENERAL LASCY	Carlos Cruz
NICOLAS RENSKY	José Caló
JIRON	Joaquín Ornos
PILA (Palotines)	Jorge Santiago Arce
COTIZA	Elizabeth Castillo
EJERCITO POLACO	Luis Meléndez, Miguel López, Héctor Alicia, María Sanguinetti
BUGRELAO	Angel R. Cruzado
LADISLAO	Luis Cortés
BOLESLAO	Fernando L. Pérez
EL REY WENCESLAO	José Avastillo González
LA REINA ROSAMUNDA	Sonia Gandía
LA SOMBRA DE MATIAS KONISBERG	José Martí
SOMBRA	Eliás Cruz, Blanca Aponte, Luis Cortés, José A. González, Fernando Pérez
PUEBLO	Blanca Aponte, Eliás Cruz, Myrta Rivera, Avelida Molinary, Ligia Vilella, Miriam Solano, María Sanguinetti, José A. González, José Caló, Miguel López, Luis Cortés, Fernando L. Pérez, Heberto Ferrer, José Martí
MIGUEL FEDEROVICH	Luis Meléndez
NOBLES	Avelida Molinary, Eliás Cruz, Ligia Vilella, Blanca Aponte, José A. González
MAGISTRADOS	María Sanguinetti, Luis Cortés, Miguel López, Héctor Alicia
FINANCIEROS	Fernando L. Pérez, José Martí, Luis Meléndez
CAMPESINAS	Miriam Solano, Myrta Rivera
CAMPESINO	José A. González
ESTANISLAO LEZCINSKI	Luis Cortés
EL ZAR ALEJO	Fernando L. Pérez
PARTIDARIOS DE BUGRELAO	José A. González, Luis Cortés, Blanca Aponte, Eliás Cruz, María Sanguinetti, Ligia Vilella, Miriam Solano, Myrta Rivera, Avelida Molinary
EJERCITO RUSO	Héctor Alicia, José Martí, Luis Meléndez, Miguel López
EL OSO	Luis Meléndez
ALMIRANTE	Jesús García del Toro

Dirección: MYRNA CASAS

Vestuario: HELEN E. SACKETT Escenografía: RAFAEL CRUZ EMERIC
Iluminación: EDWIN SILVA MARINI Ayudante Técnico: ALFONSO RAMOS RAMOS
Asistentes de Vestuario: IDALIA PEREZ DE AGUILU, OLGA ALEMAN DE CANO
Asistente del Director: FERNANDO L. PEREZ
Ayudante de Escena: JOSSY MARQUEZ Utería: DORIS NYDIA FIGUEROA

ALFREDO JARRY (1873-1907)

A los quince años, mientras cursaba estudios en el Liceo de Rennes, Alfred Jarry escribió una obra en colaboración con unos compañeros. Esta obra, llamada *Les Polonais*, era una sátira dirigida a un tal Monsieur Hébert, maestro de física del liceo. Hébert era conocido entre los estudiantes como: Hébon, Hébance, Ebouville, Elé, Hébe, Pere Hébe y P. H. He aquí el origen del Padre Ubu.

A los veintitrés años era Jarry conocido miembro de la bohemia parisiense. Se le ha llamado "poeta maldito", "figura excéntrica", "adicto al alcohol", "primero en la tradición de los iconoclastas". Nos dejó tres obras teatrales: *Ubu Rey*, *Ubu Gorko* y *Ubu Encadenado*; con ellas un personaje horrendo y fascinante a la vez. Este salvaje, estúpido, grotesco, cobarde y también gracioso Ubu se convierte en obsesión para su autor. Se dice que durante los últimos años de su vida Jarry "asumió cada vez más el estilo de hablar de Ubu". (1)

Ubu Rey se presentó por primera vez en el Teatro de L'Œuvre en París, el 10 de diciembre de 1896. En aquel momento la obra causó un escándalo, un escándalo tan significativo para la historia del teatro como el que había causado el *Hernani* de Víctor Hugo en 1830. *Hernani* marcó el comienzo de la revolución romántica. *Ubu Rey* representa el inicio de los movimientos de vanguardia. Todos los integrantes de estos movimientos — Apollinaire, los dadaístas, los surrealistas, los expresionistas, Artaud, Vitrac, Ionesco, los absurdistas — están en deuda con Jarry.

".....quedáis en libertad de ver en el señor Ubu las múltiples alusiones que queráis, o sino un simple fantoche, la deformación por un escolar de uno de sus profesores que representaba para él todo lo grotesco que hay en el mundo....." (2)

Palabras de Alfredo Jarry ante el público de *Ubu Rey*.

(1) Esalín, Martín: *El Teatro del Absurdo*, Barcelona, Editorial Seix Barral 1966, p. 271
(2) Jarry, Alfred: *Ubu Rey*, Buenos Aires, Editorial Minotaur, 1957, p. 19

Departamento de Drama
Facultad de Humanidades

el Teatro Universitario presenta

UBU REY
de ALFREDO JARRY

30 DE NOVIEMBRE
1, 2 y 3 DE DICIEMBRE
1971

EL IMPARCIAL — MIERCOLES, 1ro. DE DIC. DE 1971

EL MUNDO Martes, 30 de Nov. de 1971

Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras
Departamento de Drama Facultad de Humanidades

El Teatro Universitario presenta
en una producción Teatro Arena

UBU REY
de Alfred Jarry
Dirección:
MYRNA CASAS

1, 2 y 3 de diciembre — 8:30 P. M.
2 de diciembre — 4:00 P. M.
Escenario del Teatro de la Universidad

Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras
Departamento de Drama Facultad de Humanidades

El Teatro Universitario presenta
en una producción Teatro Arena

UBU REY
de Alfred Jarry
Dirección:
MYRNA CASAS

1, 2 y 3 de diciembre - 8:30 p.m.
2 de diciembre - 4:00 p.m.
Escenario del Teatro de la Universidad

EL MUNDO - Jueves, 2 de Diciembre, 1971

Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras
Departamento de Drama Facultad de Humanidades

El Teatro Universitario presenta
en una producción Teatro Arena

UBU REY
de Alfred Jarry
Dirección:
MYRNA CASAS

1, 2 y 3 de diciembre — 8:30 P. M.
2 de diciembre — 4:00 P. M.
Escenario del Teatro de la Universidad

EL IMPARCIAL — MIERCOLES, 26 DE ENERO DE 1972


EL MUNDO Viernes, 3 de Dic. de 1971

Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras
Departamento de Drama Facultad de Humanidades

El Teatro Universitario presenta
en una producción Teatro Arena

UBU REY
de Alfred Jarry
Dirección:
MYRNA CASAS

1, 2 y 3 de diciembre — 8:30 P. M.
2 de diciembre — 4:00 P. M.
Escenario del Teatro de la Universidad



UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
Recinto de Río Piedras
FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento de Drama

EL TEATRO UNIVERSITARIO
presenta
en una producción Teatro Arena

UBU REY
de ALFRED JARRY
Dirección: MYRNA CASAS

27 y 30 de enero — 3:30 p.m.
28 y 29 de enero — 8:30 p.m.
Escenario del Teatro Universitario

EL IMPARCIAL — VIERNES, 28 DE ENERO DE 1972




UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
Recinto de Río Piedras
FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento de Drama

EL TEATRO UNIVERSITARIO
presenta
en una producción Teatro Arena

UBU REY
de ALFRED JARRY
Dirección: MYRNA CASAS

27 y 30 de enero — 3:30 p.m.
28 y 29 de enero — 8:30 p.m.
Escenario del Teatro Universitario

EL IMPARCIAL — SABADO, 29 DE ENERO DE 1972



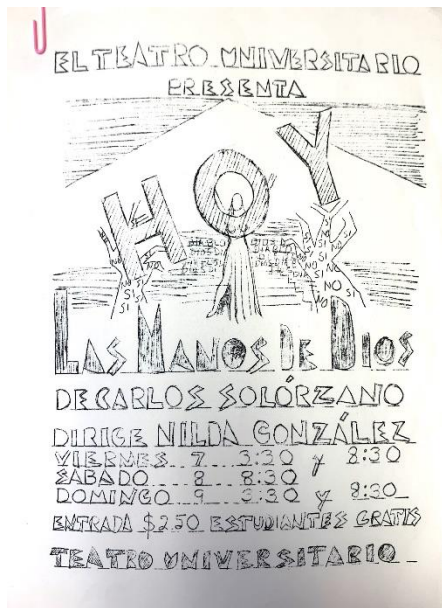
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
Recinto de Río Piedras
FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento de Drama

EL TEATRO UNIVERSITARIO
presenta
en una producción Teatro Arena

UBU REY
de ALFRED JARRY
Dirección: MYRNA CASAS

27 y 30 de enero — 3:30 p.m.
28 y 29 de enero — 8:30 p.m.
Escenario del Teatro Universitario

Apéndice Y: *Las manos de Dios* de Carlos Solórzano (1972)



LAS MANOS DE DIOS	
de Carlos Solórzano	
REPARTO	
CAMPANERO	Carlos Cruz Carmona
SACRISTAN	Carlos Ruiz
CURA	Pedro Norat
FORASTERO	Angel R. Cruzado
BEATRIZ	Damaris Rodriguez
CARCELERO	Heberto Ferrer Duchene
PROSTITUTA	Sandra Hopgwood
CORO DE HOMBRES Y MUJERES DEL PUEBLO	Sandra Barrios, Lourdes Cobán, Mirra Rivera, Camille Gaudier, Edith M. Ruiz, Héctor Alcen, José Calo, Nelson Santos, César Matos, Sebastián Ramos, Luis Pereira, Diana Díaz.
SOLDADOS	Heriberto Pérez, José Martí
PRISIONEROS	Victor Rodriguez, Carlos Cruz
IMAGEN DE LA MADRE	Myrta Rivera
IMAGEN DEL HERMANO NIÑO	José A. Ramos
IMAGEN DE BEATRIZ NIÑA	Lucille Gaudier
IMAGEN DEL HERMANO	Victor Rodriguez
IMAGEN DE BEATRIZ	Lourdes Cobán
Intermedio de 10 minutos después del primer y segundo acto	
ESCENOGRAFIA	RAFAEL CRUZ EMERIC
ILUMINACION	EDWIN SILVA MARINI
VESTUARIO	NILDA GONZALEZ
ASISTENTES DE VESTUARIO	LIGIA ROLON MYRIAM TORRES
REALIZACION DE LA ESCENOGRAFIA	ALFONSO RAMOS RAMOS CARLOS ALBERTI MARCELO SANCHEZ
MUSICALIZACION Y SONIDOS	CARMISA BOUET
AYUDANTE DEL DIRECTOR	FERNANDO L. PEREZ
DIRECCION: NILDA GONZALEZ	

NOTAS AL PROGRAMA	
<p>Carlos Solórzano, guatemalteco-méxicano, ha ido a beber en las fuentes del auto sacramental, de las "moralidades" inglesas y los "mulligans" franceses, para su pieza en tres actos: <i>Las Manos de Dios</i>. No ha dado un auto moderno donde se mezclan problemas y planteamientos nuevos que tienen gran vigencia y que lo mismo pueden darse en un país de Iberoamérica, hoy, como dice el autor, que en cualquier parte del mundo. El tiempo, el lugar, el espacio, no importan en <i>Las Manos de Dios</i>. Lo que importa es la pregunta básica: ¿dónde radica el bien y el mal? ¿En que punto del camino se usen o se separen? Solórzano no nos da la respuesta; el público habrá de llegar a sus propias conclusiones luego de observar la lucha que se desarrolla entre los diferentes elementos o símbolos a través de la obra. A la lucha de los símbolos del bien y el mal, añade Solórzano un agente catalítico que ha de plantearse a través de la acción: la lucha por la libertad del individuo, que equivale al conocimiento de las potencialidades y limitaciones del ser humano.</p>	
<p>Beatriz, quien se debate entre los conceptos del bien y del mal, de la sumisión y la rebeldía, se convierte en centro de la acción de la obra. Lucha desesperadamente por lograr la libertad de su hermano quien se encuentra prisionero por haberse rebelado contra el Amo que es dueño de las vidas y haciendas del pueblo. Lleva dentro de sí el germen de la rebeldía, yendo contra las normas establecidas, contra la Iglesia, contra sus propias creencias. Es capaz de ver al Diablo, pese en su pecho anida el germen de la rebeldía, pese lo lleva dentro de sí misma. El Diablo, dentro de la visión de Solórzano no es el representante del mal absoluto, sino de la rebeldía, de ahí que diga: "El mal existe, por supuesto, pero yo no soy su representante. Yo solo soy un rebelde. La rebeldía para mí es el mayor bien. Quise enseñar a los hombres el por qué y el para qué de todo lo que les rodea; de lo que acontece, de lo que es y no es... lo único que he querido siempre, a través</p>	
<p>de los tiempos, es acercarme al Hombre, ayudarlo a vencer el miedo a la vida y a la muerte, la angustia del ser y del no ser." Durante el transcurso de la obra, el Diablo ha de tratar de conseguir que esta transformación se lleve a cabo en Beatriz, mas ella lo rechaza y sus palabras más fuertes constituyen la contestación a la posición del Diablo, el otro lado de la moneda: "Mi hermano tendrá que perdonarme, pero el no querrá que yo me condene. La libertad a ese precio, la libertad sin Dios, no puede ser más que la desgracia, la angustia, la desesperación." A pesar de esta posición, Beatriz acaba accediendo a las instrucciones del Diablo, que son al fin y al cabo, un voto de lo que ella piensa y siente sobre la vida. Su rebeldía, sus actitudes, han de valerle la muerte a manos del pueblo a quien trata de incitar, como hizo el Diablo con ella. Sucumbe, como es natural, dentro de la línea de pensamiento del auto sacramental que ha servido de base al autor. Sobre las voces del pueblo que ruega por la salvación del alma de Beatriz, se oye la voz desgarrada del Diablo, quien animado por ella, dice: "Seguiré luchando; libraré de nuevo la batalla, en otro lugar, en otro tiempo, y algún día, tu muerte y yo vivo, seremos los vencedores."</p>	
<p>Carlos Solórzano ha unido en forma realmente extraordinaria, los conceptos y tradiciones teológicas con ideas de carácter existencialista que dan un marco de gran profundidad a su obra. La pobreza y la miseria del pueblo, son de carácter moral, no meramente físicos como se describen a través de la obra. El pueblo, impotente para luchar, es incapaz de salvar a Beatriz, de salvarse a sí mismo, de ahí que se hunda de nuevo en su silencio de siempre, mientras Beatriz muere condenada y culpable. La solución del problema queda ante el espectador; él decidirá dónde están la razón y la verdad que busca inútilmente Beatriz a través de la obra.</p>	
N.G.	

DEPARTAMENTO DE DRAMA	
EL TEATRO UNIVERSITARIO	
presenta	
LAS MANOS DE DIOS	
(auto en tres actos)	
de Carlos Solórzano	
(Homenaje póstumo a Emilio S. Belaval)	
7, 8, 9 de abril de 1972	Teatro de la Universidad

EL IMPARCIAL — SABADO, 8 DE ABRIL DE 1972



Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Facultad de Humanidades

EL TEATRO UNIVERSITARIO
presenta:
LAS MANOS DE DIOS
de
CARLOS SOLORZANO
(en memoria de Don Emilio S. Belaval)
Dirige:
NILDA GONZALEZ

7, 8, 9 de abril de 1972 a las 8:30 p.m.
7 y 9 de abril a las 3:30 p.m.

Entrada: \$2.00 Universitarios con
Estudiantes: 50c tarjeta de actividades

TEATRO DE LA UNIVERSIDAD

THE SAN JUAN STAR — Sunday, April 9, 1972.



Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Facultad de Humanidades


EL TEATRO UNIVERSITARIO
Presenta
LAS MANOS DE DIOS
de
Carlos Solorzano
(en memoria de Don Emilio S. Belaval)
Dirige:
NILDA GONZALEZ

7, 8, 9 de abril de 1972 a las 8:30 P.M.
7 y 9 de abril a las 3:30 P.M.

Entrada: \$2.00 Universitarios con
Estudiantes: 50c tarjeta de actividades

Teatro de la Universidad

THE SAN JUAN STAR — Friday, April 7, 1972.



Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Facultad de Humanidades

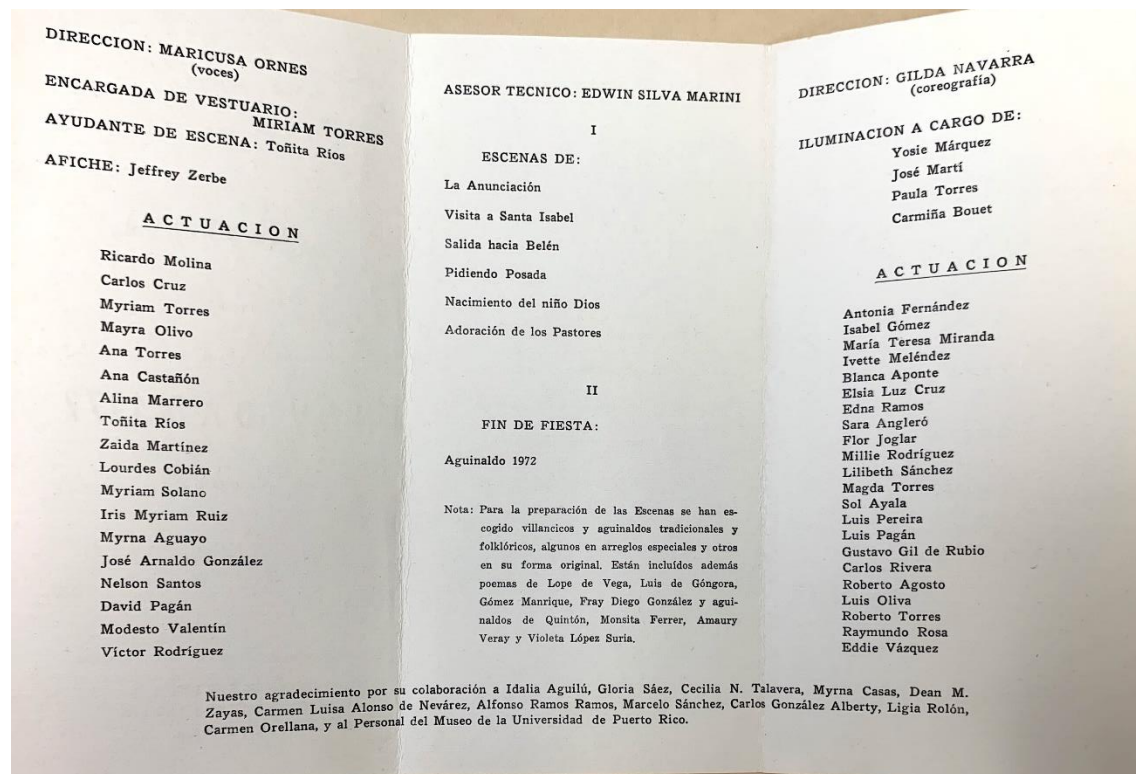
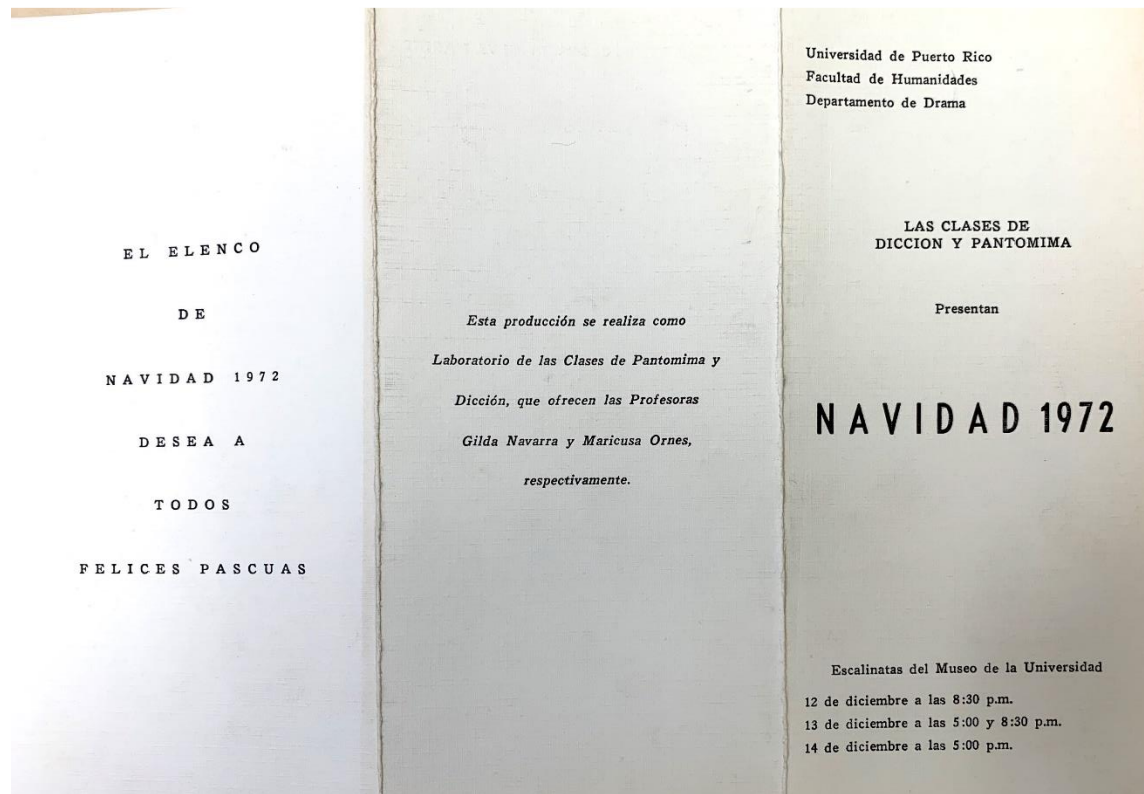
EL TEATRO UNIVERSITARIO
Presenta
LAS MANOS DE DIOS
de
Carlos Solorzano
(en memoria de Don Emilio S. Belaval)
Dirige:
NILDA GONZALEZ

7, 8, 9 de abril de 1972 a las 8:30 P.M.
7 y 9 de abril a las 3:30 P.M.

Entrada: \$2.00 Universitarios con
Estudiantes: 50c tarjeta de actividades

Teatro de la Universidad

Apéndice Z: *Navidad 1972* de Maricusa Ornés y Gilda Navarra (1972)



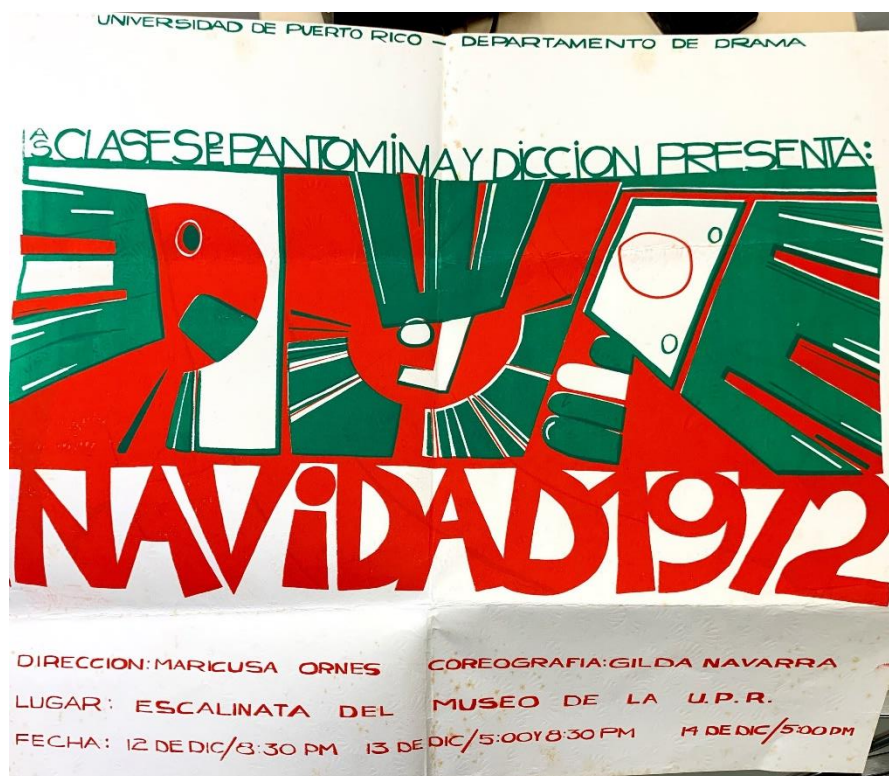
El Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras le invita a la producción que harán las clases de Pantomima y Dicción de

NAVIDAD 1972

(Escenas de la Anunciación - Natividad y Adoración del Niño Dios)

bajo la dirección de Gilda Navarra y Maricusa Ornes.

Las representaciones tendrán lugar los días 12 de diciembre a las 8:30 p.m., 13 de diciembre a las 5:00 y 8:30 p.m. y 14 de diciembre a las 5:00 p.m. en las escalinatas del Museo de la Universidad de Puerto Rico.



THE SAN JUAN STAR — Sunday, December 10, 1972.

Universidad de Puerto Rico
Departamento de Drama
Las Clases de Pantomima y Dicción
presentan

NAVIDAD 1972
(Escenas de la Anunciación, Natividad y Adoración del Niño Dios)
Cánticos - Poemas - Villancicos - Aguinaldos

DIRECCION: MARICUSA ORNES
COREOGRAFIA: GILDA NAVARRA

SE INVITA A LOS Profesores, Estudiantes y Personal Universitario y al Público en General

LUGAR: Frente al Museo de la Universidad (Río Piedras)

FECHAS: 12 de diciembre — 8:30 p.m.
13 de diciembre — 5:00 y 8:30 p.m.
14 de diciembre — 8:30 p.m.
ENTRADA GRATIS

EL MUNDO Domingo, 10 de Dic., 1972



Estudiantes que participarán en el Festival Navidad 72

“Navidad 72”: Pantomima en UPR

Durante los días del 12, 13 y 14 de diciembre las Clases de Pantomima y Dicción del Departamento de Drama presentarán un atractivo espectáculo de Navidad frente al Museo de la Universidad de Puerto Rico, del Recinto de Río Piedras.

El espectáculo “Navidad 1972” consiste en la presentación de escenas de la Anunciación, Natividad y Adoración del Niño Dios. Estas escenas van acompañadas de cánticos, poemas, villancicos y aguinaldos tradicionales y folklóricos puertorriqueños y además poemas clásicos españoles.

La actuación está a cargo de estudiantes del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico. La Dirección es de la profesora Maricusa Ornes y la coreografía de la profesora Gilda Navarra, ambas profesoras del Departamento de Drama. La dirección técnica a cargo del profesor Edwin Silva Marini.

Reina gran entusiasmo entre los estudiantes del Departamento de Drama en la preparación de este espectáculo a través del cual se intenta establecer un lazo de comunicación entre los estudiantes del Campus.

Se invita a los profesores, personal administrativo, estudiantes y público en general a pasar un rato de alegría reviviendo la tradición navideña.

La entrada es gratis. El estreno será el martes 12 de diciembre a las 8:30 de la noche, las demás funciones serán el miércoles 13, a las 5:00 y 8:30, y el jueves 14, a las 8:30 P.M.

Las funciones serán en las escalinatas del Edificio del Museo de la Universidad de Puerto Rico.

EL IMPARCIAL — MARTES, 12 DE DICIEMBRE DE 1972 13-A

Ofrecen Pantomimas Frente a UPR



Ensayan “Navidad 1972”

Grupo de estudiantes del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico quienes bajo la dirección de Maricusa Ornes, ofrecerá des-

de hoy martes a las 8:30 de la noche y hasta el día 14, un espectáculo de navidad, en las escalinatas del Edificio del Museo de la Universidad.

Durante los días del 12 al 14 de diciembre, las clases de Pantomima y Dicción del Departamento de Drama presentarán un espectáculo de Navidad frente al Museo de la Universidad de Puerto Rico, recinto de Río Piedras.

El espectáculo “Navidad 1972” consiste en la presentación de escenas de la Anunciación, Navidad y Adoración del Niño Dios. Estas escenas van acompañadas de cánticos, poemas, villancicos y aguinaldos tradicionales y folklóricos puertorriqueños y además poemas clásicos españoles.

La actuación está a cargo de los estudiantes del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico. La dirección es de Maricusa Ornes y la coreografía de Gilda Navarra, ambas profesoras del Departamento de Drama. La dirección técnica está a cargo de Edwin Silva Marini.

Reina gran entusiasmo entre los estudiantes del Departamento en la preparación de este espectáculo a través del cual se intenta establecer un lazo de comunicación entre los estudiantes del Campus.

Se invita a los profesores, personal administrativo, estudiantes y público en general a pasar un rato de alegría reviviendo la tradición navideña.

La entrada es gratis. El estreno será el martes 12 de diciembre a las 8:30 de la noche, las demás funciones serán el miércoles 13, a las 5:00 y 8:30, y el jueves 14, a las 8:30 P.M.

Las funciones serán en las escalinatas del Edificio del Museo de la Universidad de Puerto Rico.

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
DEPARTAMENTO DE DRAMA

Las clases de Pantomima y Dicción
presentan

NAVIDAD 1972
(Escenas de la Anunciación, Natividad y Adoración del Niño Dios)
Cánticos — Poemas — Villancicos — Aguinaldos

Dirección: MARICUSA ORNES
Coreografía: GILDA NAVARRA

SE INVITA A LOS Profesores, Estudiantes y Personal Universitario y al Público en General

LUGAR: Frente al Museo de la Universidad (Río Piedras)

FECHAS: 12 de diciembre — 8:30 p.m.
13 de diciembre — 5:00 y 8:30 p.m.
14 de diciembre — 5:00 p.m.

ENTRADA GRATIS



Otra de las escenas de Navidad 1972, frente al Museo de la Universidad de Puerto Rico. Tres de las estudiantes matriculadas en los cursos de Dicción y Pantomima del Teatro de la UPR, aparecen en gesto de adoración en el momento en que se presentaba la estampa de El Nacimiento. Ellas se muestran atentas en señal reverente. (Foto EL MUNDO, por Vicente Grande).

Estampas de Navidad 1972 en Pantomima

Un grupo de estudiantes de los cursos de Dicción y Pantomima del Teatro de la Universidad de Puerto Rico, que dirigen las profesoras Maricusa Ornes y Gilda Navarra, respectivamente, entonan villancicos alusivos a la Navidad, frente

al Museo de la Universidad de Puerto Rico. Esta presentación es parte del laboratorio de estos cursos. La actividad denominada Navidad 1972 se efectuó de martes a jueves de la semana pasada. (Foto EL MUNDO por Vicente Grande).



Estampas Navideñas en la Universidad

Las escalinatas del Museo de la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras sirvieron de escenario por primera vez a una representación drástica en torno a la navidad del Niño Jesús. Fue una reminiscencia de los antiguos autos sacramentales pero en una forma novel, mezclado poemas de Lope de Vega, Luis González con aguinaldos modernos de compositores puertorriqueños como Quintón, Monsita Ferrer, Amaury Veray y Violeta López Suria. Los personajes, vestidos con túnicas de gran colorido, representaron escenas de la Anunciación, la visita de la Virgen a Santa Isabel, la salida de José y María hacia Belén, la ansiosa búsqueda de posada, el nacimiento del niño Dios, y la adoración de los pastores. Para la preparación de las diversas Escenas se escogieron villancicos y aguinaldos tradicionales y folklóricos, algunos en arreglos especiales y otros en su forma ori-

ginal.

Esta producción se realizó como laboratorio de las clases de Pantomima y Dicción del Departamento de Drama de la Universidad, bajo la dirección de las profesoras Gilda Navarra y Maricusa Ornes. El elenco incluyó a todos los estudiantes que toman dichas clases, y también ellos estuvieron encargados de los diversos aspectos técnicos de la producción, bajo la supervisión del profesor Edwin Silva Marini.

"Navidad 1972", título de la representación, se llevó a cabo con todo el entusiasmo juvenil de los estudiantes, y al mismo tiempo con todo el respeto y dignidad que el tema merece. Las voces vibrantes, dulces o emocionadas de los participantes, de acuerdo con el personaje que interpretaban o la escena que se desarrollaba, podían escucharse claramente con ayuda de micrófonos, de modo que el público situado al aire libre captaba todos

los detalles del diálogo. La música grabada servía de fondo a los solistas y al coro que entonaban las melodías navideñas. La iluminación surtió gran efecto al hacer resaltar los colores del vestuario, sencillo pero muy apropiado. Descartando la costumbre tradicional de representar a los ángeles con alas a la espalda, las estudiantes en esta ocasión vistieron largas túnicas que caían en suaves pliegues, y al extender sus brazos los pliegues se abrían simulando un par de alas. Fue un detalle original y de buen gusto.

Posiblemente lo que más llamó la atención en este acto fue la idea de devolver a la Navidad su verdadera significación, conmemorando escenas bíblicas que fueron una realidad y que se van echando al olvido según pasan los años. Este grupo de estudiantes y sus directores merecen nuestro agradecimiento por hacernos recordar la parte espiritual de la época navideña.

Por Lillian Skerett

Apéndice AA: *Camino Real* de Tennessee Williams (1972)

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE DRAMA

P R E S E N T A

CAMINO REAL

de

TENNESSEE WILLIAMS

17, 18, 19 y 20 de octubre de 1972
TEATRO DE LA UNIVERSIDAD

Dirección ----- DEAN ZAYAS
Escenografía ----- EDWIN SILVA MARINI
Vestuario ----- IDALIA DE AGUILU
Iluminación ----- Yossy Márquez
ALFONSO RAMOS
Dicción ----- MARICUSA ORNES
Coreografía ----- GILDA NAVARRA
Asistente del director ----- Mirta Rivera
Realización de la escenografía ----- Marcelo Sánchez
Carlos Alberty
Realización del vestuario ----- Natividad Sepúlveda
Genarina B. de Muñoz
Asistentes de vestuario ----- MIRIAM TORRES
LIGIA ROLON
Utilería ----- Paula Torres
Cartel ----- Mario Corsino

CAMINO REAL
de Tennessee Williams
R E P A R T O

DON QUIJOTE DE LA MANCHA ----- Miguel López	EL AMA NURSIE ----- Antonia Ríos
SANCHO PANZA ----- Nelson Santos	EL BORRACHO ----- Nelson Santos
GUTMAN ----- Eladio Robles	EL PRESTAMISTA ----- José Arnaldo González
GUARDIA PRIMERO ----- Roberto Torres	EL BARON DE CHARLUS ----- Miguel López
GUARDIA SEGUNDO ----- Heriberto Pérez	A. RATT ----- Luis Cortés
PRUDENCIA DUVERNOY ----- Maria Teresa Miranda	ESMERALDA ----- Haydée Medina
JACQUES CASANOVA ----- José H. Calo	LADY MULLIGAN ----- Carmen Orellana
OLIMPIA ----- Iris M. Ruiz	LORD MULLIGAN ----- Luis Oliva
EL SUPERVIVIENTE ----- Jorge Arce	MARGARITA GAUTIER ----- Mariuca Fernández
ROSITA ----- Miriam Solano	CAMARERO ----- Heriberto Ortiz
VENDEDORAS ----- Millie Rodríguez Gisella Gallizá Flor Joglar Rosa Idalia Crespo Sylvia Riley	LORD BYRON ----- Carlos Cruz Carmona
EL SOÑADOR ----- Ricardo Forteza	PASAJEROS ----- Millie Rodríguez Sylvia Riley Miguel López Heriberto Ortiz Gisella Gallizá Rosa Idalia Crespo
LA MADRECITA DE LOS PERDIDOS ----- Mirta Rivera	PILOTO FUGITIVO ----- José Arnaldo González
LA GITANA ----- Sonia Gandía	CAMARERA ----- Flor Joglar
ABDULLAH ----- Rey Pascual	LOBO ----- Ricardo Forteza
KILROY ----- Victor Morales	EL INSTRUCTOR ----- Heriberto Pérez
	EL ESTUDIANTE ----- Heriberto Ortiz

I N V I T A C I O N

A TODOS LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO

Durante los días 17, 18, 19 y 20 y en funciones a las 8:30 p.m., el Teatro Universitario presentará la producción de la obra del aclamado dramaturgo norteamericano Tennessee Williams, Camino Real.

En los 16 trechos que componen el Camino Real, Tennessee Williams reúne una serie de interesantes personajes para lograr los temas de la libertad, el amor, la soledad y la presión que ejerce una sociedad cuyos valores se han ido destruyendo.

La producción de Camino Real lleva un reparto de estudiantes universitarios bajo la dirección y el asesoramiento de profesores del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico.

La dirección de Dean Zayas, el vestuario de Idalia de Aguilú, la iluminación de Josie Márquez y Alfonzo Ramos, la escenografía de Edwin Silva Marini y el asesoramiento de Maricusa Ornes y de Gilda Navarra contribuyen a la creación de lo que será una de las producciones más interesantes del Teatro Universitario.

Durante los días 18, 19 y 20 se ofrecerán además funciones a las 4:00 p.m.

Queda invitada toda la comunidad universitaria a acompañar a los estudiantes actores del Departamento de Drama a través de su recorrido por el Camino Real.

El Departamento de Drama de la Universidad
de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras,
le invita a la producción que hará el
Teatro Universitario de

C A M I N O R E A L

de Tennessee Williams

bajo la dirección de Dean M. Zayas. Las representaciones tendrán lugar los días 17, 18, 19 de octubre de 1972, a las 8:30 p.m. y los días 18, 19 y 20 de octubre a las 4:00 p.m. en el Teatro de la Universidad.

Desde 1966, cuando dirigió "DIALOGO DE CARMELITAS" en el Teatro de la Universidad de Puerto Rico, no había vuelto Dean Zayas, el notable director de escena e instructor de arte dramático de nuestro primer centro docente, a presentar allí obra alguna. Este año terminará tan prolongado receso cuando, en octubre, subirá a escena "CAMINO REAL", de Tennessee Williams. El reparto estará totalmente integrado por discípulos de Zayas en la Escuela de Arte Dramático de la UPR. La obra será presentada "con todos los hierros". No se escatimará gasto ni se ahorrará esfuerzo para que la representación esté al nivel del mérito de la obra y de lo que debe esperarse de un director de la elevada calidad profesional de Dean Zayas, uno de los más capacitados que haya pisado los escenarios nacionales.

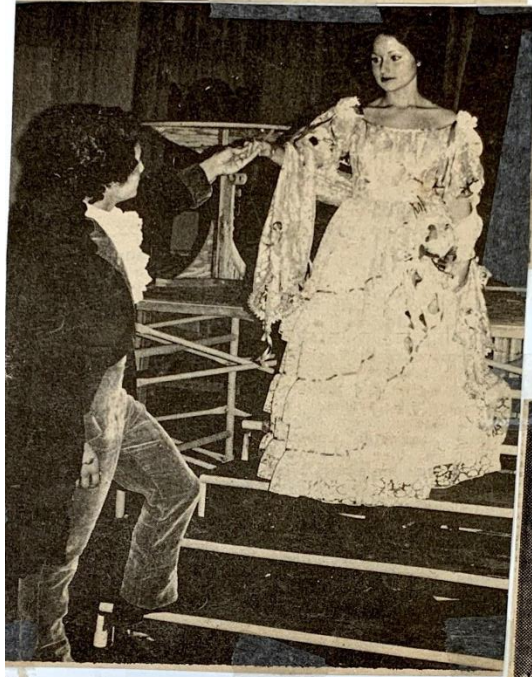
agosto 19/72 El Imparcial Retuerto Sabalero

EL IMPARCIAL — LUNES, 16 DE OCTUBRE DE 1972
En la UPR
Presentan 'Camino Real'
De Tennessee Williams

Durante los días 17, 18, 19 y 20 de octubre el Teatro Universitario de la Universidad de Puerto Rico, presentará la obra dramática del dramaturgo Tennessee Williams, Camino Real. Esta pieza alegórica de Williams reúne en el camino, en el último trecho de sus vidas a personajes como Margarita Gautier, Casanova, Lord Byron, Quijote y Sancho y a otros sacados de la imaginación de él. Los temas de la libertad, el amor y la angustia, se proyectan en los dieciséis trechos que comprende el sueño del Caballero de la Triste Figura.

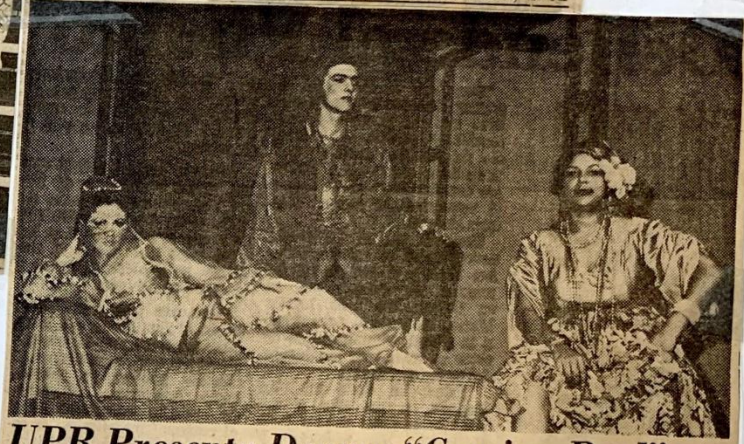
Dean Zayas dirige esta producción del Teatro Universitario, que lleva escenografía de Edwin Silva Marini, iluminación de Yossy Márquez y vestuario de Idalia de Aguilú.

THE SAN JUAN STAR — Tuesday, October 17, 1972.



← Mariuca Fernandez is Margarita Gautier and Jose Calo plays Casanova in a scene from Tennessee Williams' "Camino Real" which will be presented tonight through Friday at the University of Puerto Rico Theater. Dean Zayas will direct.

EL MUNDO Martes, 17 de Octubre, 1972



UPR Presenta Drama "Camino Real"
 Durante los días 17, 18, 19 y 20 de octubre el Teatro Universitario de la Universidad de Puerto Rico, presentará la obra dramática del dramaturgo Tennessee Williams, "Camino Real". Esta pieza alegórica de Williams reúne en el camino, en el último trecho de sus vidas a personajes como Margarita Gautier, Casanova, Lord Byron, Quijote y Sancho. A otros sacados de la imaginación de los temas de libertad, el amor, la angustia, se proyectan en los dieciséis trechos que comprende el sueño del Caballero de la Triste Figura. Dean Zayas dirige esta producción del Teatro Universitario, que lleva escenografía de Edwin Silva Marini, iluminación de Yossy Márquez y vestuario de Idalia de Aguilú.

1

THE SAN JUAN STAR — Thursday, October 19, 1972.

Universidad de Puerto Rico
 Recinto de Río Piedras
 Facultad de Humanidades
EL TEATRO UNIVERSITARIO
 Presenta
CAMINO REAL
 de
 Tennessee Williams
 17, 18, 19 de Octubre a las 8:30 P.M.
 18, 19, 20 de Octubre a las 4:00 P.M.
 Entrada: \$2.00 Universitarios con la
 Estudiantes: 50c tarjeta de actividades
Teatro de la Universidad

EL MUNDO Jueves, 19 de Octubre, 1972 7-B

Universidad de Puerto Rico
 Recinto de Río Piedras
 FACULTAD DE HUMANIDADES
EL TEATRO UNIVERSITARIO
 presenta:
CAMINO REAL
 de
 Tennessee Williams
 17, 18, 19 de octubre, a las 8:30 P.M.
 18, 19, 20 de octubre, a las 4:00 P.M.
 Entrada: \$2.00 Universitarios con la
 Estudiantes: 50¢ tarjeta de actividades
TEATRO DE LA UNIVERSIDAD

Apéndice BB: *Tric Trac* de Isaac Chocrón (1973)

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
 RECINTO DE RIO PIEDRAS
 FACULTAD DE HUMANIDADES
 DEPARTAMENTO DE DRAMA

OFICINA DEL DIRECTOR

1 de febrero del 1973

Estimado amigo:

Desde hoy será huésped del Departamento de Drama y de la Facultad de Humanidades, el señor Isaac Chocrón, autor de la obra TRIC TRAC que presenta el Teatro Universitario del 1 al 5 de febrero del 1973, bajo la dirección de la profesora Myrna Casas.

Los estudiantes que trabajan en TRIC TRAC y el Departamento de Drama han organizado una reunión de carácter social en honor del señor Chocrón para el sábado 3 de febrero del 1973, a las 4 de la tarde.

Durante la próxima semana, el señor Chocrón ofrecerá una serie de charlas, estilo seminario, sobre temas relacionados con las teorías y técnicas del teatro en Latinoamérica. El horario para las mismas será el siguiente:

lunes 5 de febrero - 11:00 a.m. —
 martes 6 de febrero - 3:00 p.m. —
 miércoles 7 de febrero - 4:00 p.m. —

La charla del miércoles 7 de febrero, que lleva por título ¿Por qué escribe Chocrón? ofrecerá una visión de la vida y peripecias del escritor en Latinoamérica, a través de las experiencias personales del conferenciante. Las charlas tendrán lugar en el Teatro Experimental de la Universidad.

Confío poder saludarle tanto en la reunión social del sábado, como en las charlas.

Cordialmente,

Nilda González
 Nilda González
 Directora

NG:omra

por jilma maría soto

El dramaturgo venezolano Isaac Chocrón es conversador y posee gran delicadeza y jovialidad al expresarse. Inquieto, va de un lugar a otro intercambiando ideas con los estudiantes y profesores del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, que lo han invitado después de haberse relacionado con su obra *Tric Trac*.

Nació en Maracai, pero sus padres se trasladaron a Caracas cuando él tenía ocho años. Desde pequeño hacía presentaciones en el patio de la casa y llamaba a las criadas del vecindario para que las vieran.

Ha escrito tres novelas: "Pasaje", "Se Ruega No Tocar La Carne Por Razones De Higiene", y su más reciente es "Pájaro".

En Puerto Rico, Isaac (insiste en que le llamen por su nombre) se conoce mayormente por sus obras de teatro: En 1959 escribió la primera, una comedia lírica titulada "Mónica y el Florentino". La pieza gustó y la crítica la reseñó en términos muy favorables.

Gracias a ella obtuvo una beca del Consejo Británico de Relaciones Culturales para estudiar teatro a Londres. Chocrón rechazó la oferta y propuso una contra oferta: ir, pero a estudiar el Mercado Común Europeo. Como, según él, los ingleses son estupidamente locos, enseguida se la dieron.

Cree que es muy natural que a un hombre de teatro como él, le apasione la economía. "Es muy creativa, se nos entrega una cantidad de factores y de cifras y uno las une, las desune, las pone aquí y allá y en base a esto da un diagnóstico".

Después, en 1961 surge "El Quinto Infierno". Esta es más bien de tipo psicológico. Se trata de una americana que vive en Venezuela y considera que el lugar es "el quinto infierno". Hastiada, se cansa de vivir en diferentes partes del mundo hasta que al final se da cuenta de que el quinto infierno está dentro de ella.

En la década del sesenta también nace "Amoroso", que es la historia de un muchacho que se sorprende al ver que su mujer no es una, sino cuatro personalidades diferentes. Aclara Chocrón que en ella se utilizan cuatro actrices diferentes físicamente.

Dos años más tarde publica "Animales Ferozes" que es una exposición de las relaciones entre los miembros de una familia judía.

Hasta ese momento el joven era considerado un escritor promesa. Pero fue a partir del estreno de su creación "Asia y el Lejano Oriente" que los literatos se dieron cuenta de lo que valía él realmente. En esta se narra la historia de los habitantes de una nación que deciden vender su propio país. Al final todos hacen cola en taquilla para recibir el cheque correspondiente, distribuido de acuerdo al montante de la venta, transformándose así en un inquilino de su patria.

La obra ha tenido un gran éxito tanto en Venezuela como en Uruguay, Colombia y los Estados Unidos.

"Tric Trac", la que fuera escogida por la directora Myrna Casas para ser interpretada aquí se montó por primera vez en 1967. Se desarrolla en un parque. Son personajes numerados del uno al diez, que llevan a cabo una serie de actividades raras. La obra es una representación de la humanidad donde se entrelazan los aspectos políticos, culturales y sociales. Se presta a diferentes visiones individuales. Para el autor, todas son válidas.

Mina, Franco y Angela son los caracteres del triángulo amoroso presentado en "OK". En ella se refleja una sociedad donde los valores más altos son el dinero y las ventajas que éste ofrece. Fue presentada en 1961.

Aunque sin disimulos se considera un intelectual, ("mi trabajo, mi vida es leer, escribir, pensar") trata de que sus escritos sean para todos. Y comprueba que lo son porque es el autor más taquillero de Caracas, al igual que en España donde "OK" duró dos años en cartelera.

EL MUNDO Sábado, 3 de Febrero, 1973

UPR Ofrecerá Drama Venezolano

Por Alba Raquel Cabrera

El Teatro Universitario de TRIC TRAC, continuará presentando esta obra del dramaturgo venezolano Isaac Chocrón, durante los días 3, 4 y 5 del presente mes en el Teatro de la Universidad de Puerto Rico.

El Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico que dirige la señorita Nilda González, auspicia dicha presentación que comenzó el pasado jueves y se extenderá hasta el viernes 5.

El día 5, el horario de la

función de la obra será el siguiente: 4:00 de la tarde y 8:30 de la noche.

Para las funciones de los días 3 y 4 la obra sube a escena a las 8:30 de la noche.

La obra TRIC TRAC, del dramaturgo venezolano tiene dos actos. Se estrenó en la UPR el pasado mes de noviembre y ahora sube a escena de nuevo bajo la dirección

de la señorita Myrna Casas.

Durante los días en que TRIC TRAC esté en cartelera el Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico tiene como huésped de honor al dramaturgo venezolano, Isaac Chocrón, quien dará un ciclo de conferencias durante esos días sobre la dramaturgia y el teatro actual en Latinoamérica.

EL MUNDO Jueves, 1 de Febrero, 1973 17-A



Departamento de Drama
Facultad de Humanidades
Universidad de Puerto Rico

el Teatro Universitario presenta

TRIC TRAC

(pieza en dos partes)

de ISAAC CHOCHRON

Dirección: MYRNA CASAS

Febrero 1, 2 y 5 — 4:00 y 8:30 p. m.

Febrero 3 y 4 — 8:30 p. m.

ENTRADA LIBRE

EL IMPARCIAL — JUEVES, 1 DE FEBRERO DE 1973

Gotitas Faranduleras

Por Gilda Galán
Redactora

EL PROXIMO DOMINGO a las 5:30 de la tarde (febrero 4) el Instituto de Cultura Puertorriqueña ofrecerá un agasajo a todos los participantes en el Décimoquinto Festival de Teatro Puertorriqueño que iniciará el 15 de febrero, en el Teatro Topia. Allí piensan reunirse artistas, periodistas y admiradores del teatro. La sede del instituto está en el ex-Convento de los Dominicos, en el viejo San Juan.

DESDE HOY JUEVES, 1 de febrero, y hasta el día 5, se estará exhibiendo en el Teatro de la Universidad de Puerto Rico la obra "Tric Trac", de Isaac Chocrón, que dirige MYRNA CASAS. ***A PESAR DE QUE nos movemos en un ambiente tan "bientito" pasan...

EL MUNDO Lunes, 5 de Febrero de 1973



Departamento de Drama
Facultad de Humanidades
Universidad de Puerto Rico

el Teatro Universitario presenta

TRIC TRAC

(pieza en dos partes)

de ISAAC CHOCHRON

Dirección: MYRNA CASAS

Febrero 1, 2 y 5 — 4:00 y 8:30 p. m.

Febrero 3 y 4 — 8:30 p. m.

ENTRADA LIBRE

THE SAN JUAN STAR — Monday, February 5, 1973.



Departamento de Drama
Facultad de Humanidades
Universidad de Puerto Rico

El Teatro Universitario presenta

TRIC TRAC

(pieza en dos partes)

de ISAAC CHOCHRON

DIRECCION:
MYRNA CASAS

Febrero 1, 2 y 5 — 4:00 y 8:30 P.M.

Febrero 3 y 4 — 8:30 P.M.

ENTRADA LIBRE

THE SAN JUAN STAR — Thursday, February 1, 1973.



Departamento de Drama
Facultad de Humanidades
Universidad de Puerto Rico

El Teatro Universitario presenta

TRIC TRAC

(pieza en dos partes)

de ISAAC CHOCHRON

DIRECCION:
MYRNA CASAS

Febrero 1, 2 y 5 — 4:00 y 8:30 P.M.

Febrero 3 y 4 — 8:30 P.M.

ENTRADA LIBRE

THE SAN JUAN STAR — Friday, February 2, 1973



These are some of the students who will appear in "Tric Trac" by playwright Isaac Chocrón, scheduled to be shown at the University of Puerto Rico Theater through Feb. 5. — Feb. 1, 2 and 5 will be afternoon and evening performances, with evening performances only on Feb. 3 and 4. The cast is made up of students from the UPR Drama Department. Myrna Casas is the director and Edwin Silva Marini is in charge of the technical production. Both are drama professors at the university.

EL IMPARCIAL — MARTES, 30 DE ENERO DE 1973



La obra de Isaac Chocrón, venezolano, titulada "Tric Trac", se presentará en el Teatro de la Universidad de Puerto Rico, como parte del programa del Departamento de Drama de la Facultad de Humanidades. El autor ha sido invitado para la representación de su pieza teatral que será del 1 al 5 de febrero. Además, Chocrón dic-

tará dos conferencias para los estudiantes. En la foto aparecen los jóvenes universitarios que componen los dos repartos de la obra. Dirige Myrna Casas y la dirección técnica estará a cargo de Edwin Silva Marini, ambos, profesores del Departamento de Drama de la Universidad.

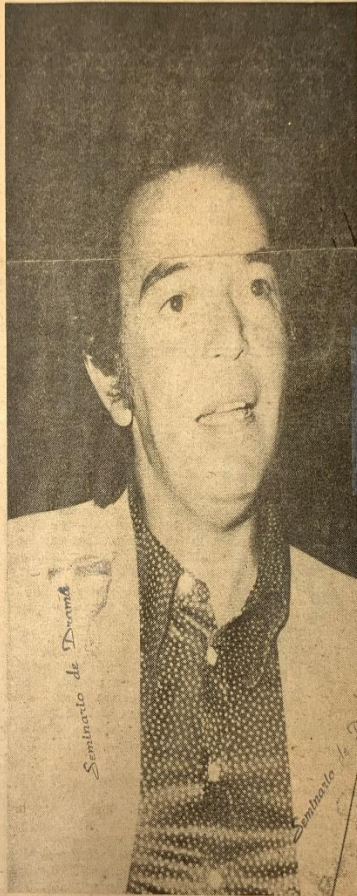
C-14

EL MUNDO - Feb. 25/73

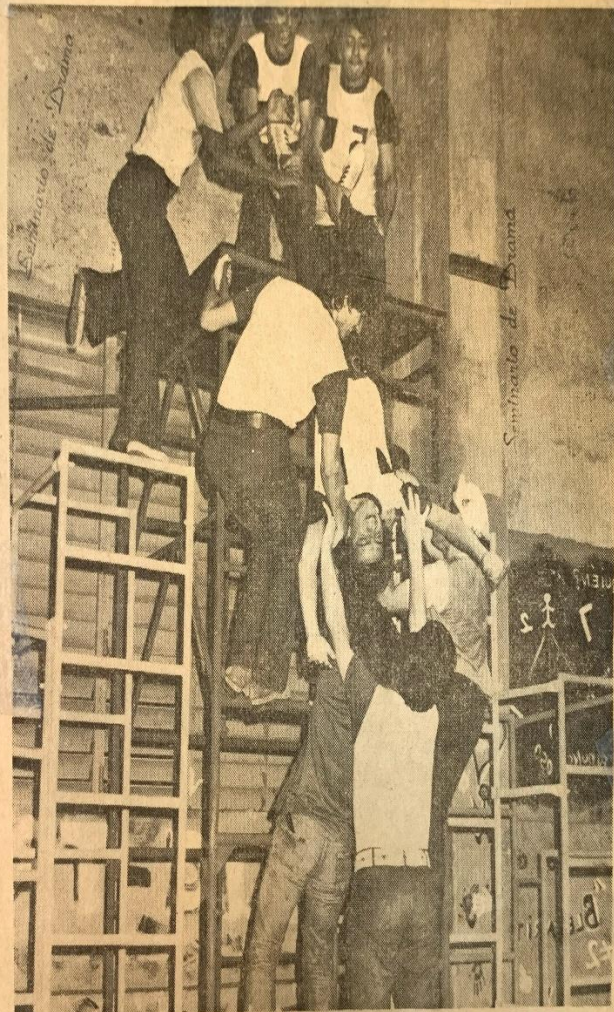
su obra **Tric Trac** ha sido
presentada en puerto rico

“Escribo para Todos”

-dice Isaac Chocrón



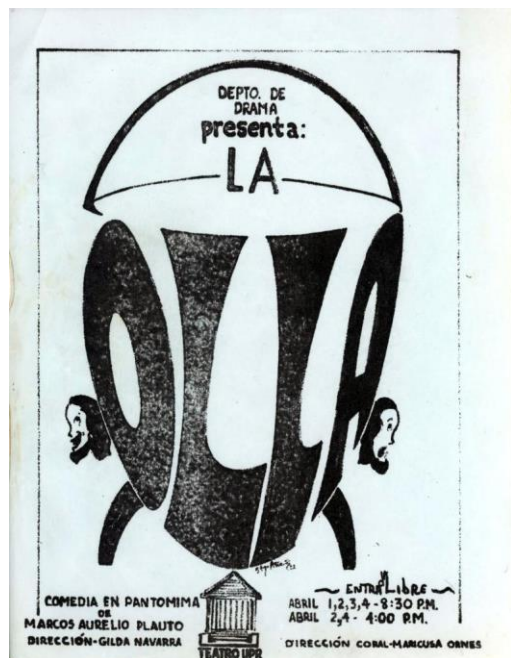
El dramaturgo Isaac Chocrón



Presentan Obra “Tric Trac” en la UPR

En la foto aparecen los jóvenes universitarios que componen los dos repartos de la obra **Tric Trac** del autor venezolano Isaac Chocrón. La pieza, en dos partes, se representa desde el primero hasta el cinco de febrero con funciones en matín y noche los días 1, 2, y 5 y

noche solamente 3 y 4 en el escenario del Teatro de la Universidad de Puerto Rico. La dirección está a cargo de Myrna Casas y la dirección técnica es de Edwin Silva Marín, ambos profesores del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico.

Apéndice CC: *La Olla* de Plauto (1973)

DEPARTAMENTO DE DRAMA
 LAS CLASES DE
PANTOMIMA Y DICCION

presentan

“LA OLLA”

comedia en pantomima de Plauto

REPARTO

dios Lar	Carlos Cruz	
Euclión	Haydée Medina	José A. González
Estáfila	Miriam Solano	Antonia Rios
Megadoro	Modesto Valentín	Reymundo Rosa
Licónides	Nelson Santos	Victor Rodriguez
Eunomia	Mayra Olivo	Maria T. Miranda
Estrófilo	Luis Oliva	Ricardo Molina
Antrax	Jorge Arce	David Pagán
Congrion	Miguel López	Ricardo Molina
Cocinero	José Martí	
Flautista	Ana Castañón	
Arboles	Elsia Cruz Magda Torres Blanca Aponte Millie Rodriguez Antonia Fernández Idalia Crespo Luis Pagán Roberto Agosto Heriberto Ortiz Roberto Torres Elvira González Edna Ramos Jilma Soto Joyce Tischer Carlos Rivera Gustavo Gil Sol Ayala Isabel Gomez Carlos Ruiz Carmen Carmona	
Dirección	GILDA NAVARRA	
Dirección Vocal	MARICUSA ORNES	
Escenografía y Luminotecnia	YOSSY MARQUEZ	
Ayudantes	Paula Torres, Magda González, Carmiña Bouet, Miriam Solano, Haydée Medina	
Vestuario	FERNANDO RIVERO Y GLORIA SAEZ	
Ayudante de Vestuario	MIRIAM TORRES	
Ayudante de Dirección y Utilería	Myrna Aguayo	
Sonido	CARMINA BOUET	
Diseño de Cartel	José Feliciano	
Diseño de hoja suelta	Jorge Arce	
Publicidad	Maria T. Rodriguez	

Máscaras realizadas por PEDRO ZORRILLA sobre un diseño de
 Jeanine Grillón. (Colección privada GILDA NAVARRA)

TEATRO U.P.R. — Abril 1, 2, 3, 4 - 8:30 P.M.
 Abril 3 y 4 - 4:00 P.M.

Presenta Pantomima UPR

En un ingenioso experimento teatral, los estudiantes del curso de Pantomima y Dicción del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico ofrecen desde el primero al cuatro de abril la comedia de Plauto titulada "La Olla". Esta obra, bajo la dirección general de Gilda Navarra y la dirección coral de Maricusa Ornés, se presenta con entrada libre al público en funciones nocturnas comenzando a las 8:30, además de matinee a las 4:00 P.M. el lunes 2 y el miércoles 4 de abril.

"La Olla" es una divertida comedia del autor romano Plauto, quien vivió unos 200 años antes de Cristo, pero sus temas fueron de tal actualidad, que sirvieron de inspiración para obras escritas muchos siglos después. Así, por ejemplo, "El Avaro" de Moliere es una imitación moderna de "La Olla" que tiene como personaje central a un viejo llamado "Euclión" cuya única preocupación es una olla donde guarda su dinero.

Gilda Navarra ha ideado una forma novedosa de presentar esta obra, en un acto, situándola en su ambiente original, es decir, que la escenografía sigue el estilo de la comedia romana, donde el escenario era estrecho y largo, con las fachadas de las casas en fila, sin formar ángulo. El vestuario es de la época romana y los personajes principales cubren sus rostros con máscaras de tipo clásico, realizadas por Pedro Zorrilla.



Ingenioso Experimento Teatral

Pero lo más curioso es la forma en que se presenta la obra, con todos los caracteres actuando por medio de la mímica, mientras las voces provienen de otros actores colocados a ambos lados de la escena. Durante dos meses estos estudiantes de primero y segundo año del Recinto de Río Piedras han cooperado afanosamente con sus maestras, Gilda Navarra y Ma-

ricusa Ornés, para lograr un acoplamiento perfecto de voces y movimientos, y el resultado es halagador.

Este tipo de teatro es muy interesante para los estudiantes de drama, pues la pantomima les ayuda a desarrollar la agilidad de movimientos en escena, y al no tener que decir sus líneas, pueden concentrar mejor en los gestos. Al mismo tiempo,

el público puede seguir la trama de la obra no sólo por la mímica, sino por el diálogo que sostienen los actores fuera de escena.

"La Olla" es en su totalidad una obra de estudiantes, pues ellos mismos han diseñado y realizado la escenografía, bajo la dirección de la estudiante Jossy Márquez, lo mismo que los cartelones de asunto. También realizan el

trabajo de luces todo como parte del curso teatral que se ofrece actualmente a unos cien universitarios.

El reparto de "La Olla" es como sigue: Euclión, Haydée Medina; Estáfila - Miriam Solano; Megadoro - Modesto Valentín; Licónides - Nelson Santos; Eunomia - Mayra Olivo; Estrófilo - Luis Oliva; Antrax - Jorge Arce; Congrión - Miguel López; dios Lar - Carlos Cruz.

El Mundo
Viernes, 20 de Julio de 1973



Euclión (Haydée Medina) expulsa a su sirviente Estáfila (Miriam Solano) de su casa.

Positiva Contribución De Jóvenes en Teatro

Taller de Histriones, grupo teatral fundado hace dos años por la talentosa Gilda Navarra ensayaba y corregía los detalles finales de su última producción: **La Olla**, de Plauto, el comediógrafo romano del Siglo II.

Se presentó por medio de un interesante recurso teatral. La obra en pantomima tenía un reparto doble, uno de voces y uno de actores mimos.

La pantomima es un género teatral en que la representación se manifiesta a base de figuras y gestos sin que intervenga la palabra. Este género todavía no es muy conocido en Puerto Rico, lo que hace la producción más interesante.

Por supuesto, la obra necesita

ensayos exhaustivos para poder coordinar perfectamente los movimientos de los mimos con las voces, algo que los jóvenes del Taller de Histriones lograron con maestría.

Haydée Medina, joven universitaria de 20 años interpreta el papel principal de la obra, Euclión. Nadie diría que detrás de su poca estatura y su rostro infantil se encuentra una joven que posee tal dominio de la escena. Nacida en Santurce, siempre le gustó el teatro pero sólo comenzó su participación activa hace dos años.

Por su talento innato, aunque tan sólo lleva poco tiempo, ha participado profesionalmente en **Las Troyanas**, **Nuestra Natacha**, **Culebra**, **USA** y las producciones universitarias de **Tric Trac** del venezolano Isaac Chron, **Camino Real** y otros.

Haydée comenta sobre el movimiento teatral entre los jóvenes: "El teatro está entre la gente joven. No obstante muchos se dedican a otros menesteres profesionales, ya que el teatro en Puerto Rico está en una etapa de desarrollo en la que el actor todavía no puede depender completamente de él mismo".

Afirma: "Hay que crear una clase teatral sólida".

Ella relata que su formación académica en la Universidad ha sido muy buena pero "es necesario mejorar el currículo y ofrecer un programa adecuado con las aptitudes de los estudiantes. Con todo y eso el programa de teatro de la Universidad de Puerto Rico cuenta con maestros muy competentes.

Haydée piensa dedicarse por completo al teatro y cuando termine sus estudios universitarios proseguirá estudios superiores en el exterior dedicándose a la pantomina y otros tipos de actuación.



Algunos integrantes de Taller de Histriones descansan durante uno de los ensayos.

EL NUEVO DIA—Martes 3 de Abril de 1973 37

POR DENTRO / CINES



En el teatro de la U.P.R.

Bajo la dirección de la profesora de pantomima y destacada bailarina Gilda Navarre se está presentando La olla, comedia en pantomima de Marcos Aurelio Plasto, hoy en función a las 8:30 P.M. y mañana, además, en función a las 4 P.M., en el Teatro de la U.P.R. El elenco de actores está formado por estudiantes del Departamento de Drama de la Universidad, la dirección coral es de la profesora Maricusa Ornes y la confección de las máscaras usadas en la obra es una realización de Pedro Zorrilla. La entrada a estas funciones es libre. En la fotografía aparecen Eución (Haydée Medina) y Estebilo (Luis Olivo), actores que intervienen en esta comedia.

DICE PARLAMENTOS

La voz del personaje principal pertenece al arecíbeño José A. González, de 21 años, quien ha participado en obras teatrales desde que estaba en escuela superior.

Profesionalmente ha intervenido en La Buena Mujer de Se-Chuan, Solo en la Oscuridad, La vida privada de Amac, y en las producciones del Teatro de la Universidad.

José indica que la formación académica del actor es necesaria para tener un trasfondo cultural adecuado que le permita ubicarse correctamente en la época y pueda tener una comprensión cabal del personaje.

"Es importante estudiar los distintos tipos de actuación, la dicción y otros elementos de un buen actor", señala.

Prefiere el género dramático, el que define como "una mezcla de comedia y tragedia; la presentación al público de una realidad que lo haga pensar".

"El movimiento teatral se mueve con lentitud, pero gracias a la participación teatral de los jóvenes, estamos en vías de mejoramiento. Definitivamente, como una contribución positiva", comenta José.

Por William Vélez



Eunomia (Mayra Olivo) en una escena de La Olla.

Apéndice DD: *Bodas de Sangre* de Federico García Lorca (1974)

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE DRAMA

Presenta

BODAS DE SANGRE

de
Federico García Lorca

2, 3, 4, 5 de abril de 1974
Teatro Experimental

“Fuera de lo puramente lírico, los logros más altos de García Lorca habrían de darse en la tragedia, en el poema trágico. BODAS DE SANGRE, YERMA y LA CASA DE BERNARDA ALBA restauran la tragedia, género por lo demás tan escaso en cimas - y aún en ejemplos - en las letras de nuestra lengua. Estas obras reanudan el sentido auténtico de la tragedia, no sólo por la intervención de personajes que equivalen al coro, sino porque los trazos líricos en que se manifiestan - particularmente en BODAS DE SANGRE - vienen a ser los “solos” musicales que Eurípides ponía en sus tragedias. Su valor vivo, su raro acierto está en la reinención de un estilo dramático y en la manera como superando toda atadura, cualquier localismo geográfico, eleva la acción trágica a un plano universal. Lo primero se advierte en el modo verbal, en el habla de los personajes, en la frescura e imaginismo de los diálogos. De ahí la maravillosa sobriedad ejemplar que transparece en BODAS DE SANGRE y YERMA; la calidad diamantina de un diálogo recortado, bruñido, que da siempre en el blanco. Con raíz telúrica, transido de elementalismo, popular en su esencia, pero más allá de la popularista, este teatro se sitúa infinitamente lejos de las rustiqueces paradójicas del pintoresquismo superficial, a que suele reducirse casi siempre lo popular. De ahí la dimensión universalista a que antes aludía.”

GUILLERMO DE TORRE
(en “La aventura y el orden”, Editorial Losada)

BODAS DE SANGRE
de
Federico García Lorca

R E P A R T O

MADRE	Laura Iglesias María T. Miranda	NOVIO	Pedro Hernández
NOVIA	Isabel Cristina Gómez María Eugenia Mercado	PADRE	Rafael Serrano
SUEGRA	Magda González	LUNA	Luis Rafael Pagán
MUJER DE LEONARDO	Ana Migdalia Nieves Wilma Colón	MUERTE (como Mendiga)	Lydia Esther Sosa
CRIADA	María Teresa Miranda Laura Iglesias	LEÑADOR 1	Sergio Díaz
VECINA	Rita Flores	2	David Pagán
MUCHACHA 1	María Teresa Flores	3	Roberto Torres
2	Carmen Julia Rodríguez	CONVIDADO	Sergio Díaz
3	María Fraticelli	NINA	Mayra Juarbe Flor Joglar
LEONARDO	Eddie Font José H. Caló		

DIRECCION:

ESCENOGRAFIA	ALFONSO RAMOS RAMOS	REALIZACION DE ILUMINACION ...	ALFONSO RAMOS RAMOS
VESTUARIO	GLORIA SAEZ	REALIZACION DE VESTUARIO	LUCILLE RIOS Natividad Sepúlveda Wilma Martínez Ivette Guzmán Millie Rodríguez Flor Delgado
COORDINADORA DE VESTUARIO ..	IDALIA PEREZ DE AGUILU	UTILERIA	David Pagán
ILUMINACION	EDWIN SILVA MARINI	MUSICALIZACION	Reymundo Rosa
DICCION	MARICUSA ORNES	PUBLICIDAD	MYRNA CASAS María Fraticelli
COREOGRAFIA	GILDA NAVARRA	MONTAJE: Estudiantes de los cursos de producción técnica, esceno- grafía, iluminación, vestuario, y actuación que se ofrecen en el Departamento de Drama.	
ASISTENTE DEL DIRECTOR	David Pagán		
REALIZACION DE ESCENOGRAFIA	Iris Miriam Ruiz Rafael Pagán Miriam Colón Rafael Serrano Marcelo Sánchez Cruz		

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
 INSTITUTO DE LAS PIEDRAS

DEPARTAMENTO DE DRAMA

A LA COMUNIDAD UNIVERSITARIA

El Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico cordialmente lo invita a la representación de BODAS DE SANGRE de Federico García Lorca durante los días 2, 3, 4 y 5 de abril en el Teatro Experimental del mencionado departamento,

Se ofrecerán funciones el martes, noche solamente, miércoles y jueves, matineé y noche y el viernes una función de matineé a las 3:00 p.m. Las funciones de la noche comenzarán a las 8:00 p.m.

El Teatro Experimental tiene una cabida para solo cien espectadores, sin embargo ~~trataremos~~ trataremos de hacer todo lo posible y lo que este a nuestro alcance para facilitarle la entrada al teatrillo.

BODAS DE SANGRE es una producción compuesta por los estudiantes del Departamento de Drama asesorados por sus profesores. La dirección de la obra está a cargo de Dean Zayas.

DZ

EL NUEVO DIA—Lunes 1 de Abril de 1974 39



Departamento de Drama
Presenta

BODAS DE SANGRE

De Federico García Lorca

Dirige: Dean Zayas

Abril 2, 3, 4 y 5

Teatro Experimental UPR



Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Facultad de Humanidades

EL DEPARTAMENTO DE DRAMA

Presenta

BODAS DE SANGRE

de Federico García Lorca

Dirige: Dean Zayas

Abril 2, 3, y 4 — 8:00 P.M.

Abril 3, 4 y 5 — 3:00 P.M.

Teatro Experimental UPR

EL MUNDO Domingo, 31 de Marzo, 1974

Teatro de la UPR Presenta Obra

Comenzando el martes 2 de abril, el Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico presentará en el escenario de ese centro docente la laureada obra "Bodas de Sangre". Es una pieza teatral de tres actos y siete cuadros donde el dramaturgo presenta cuatro personajes principales: la Madre, la Novia, el Novio y Leonardo. A pesar de haber sido escrita en el 1933, la trama tiene vigencia en nuestros días. Leonardo ha amado a la Novia y ha sido correspondido, pero al ser rechazado por el Padre debido a la dudosa moralidad de su familia, se ha casado con otra mujer. La tragedia se basa en los presagios de la madre, que quedó viuda por un crimen. Perdió a consecuencia de otro a uno de sus hijos y ve en la muerte violenta el destino de los hombres.

"Bodas de Sangre" es una tragedia donde Lorca representa la maternidad inútil.

El reparto de esta obra está integrado en su totali-

dad por estudiantes del Departamento de Drama de la Universidad. En los papeles protagónicos figuran: Laura Iglesias, María Teresa Miranda, Cristina Gómez, Eugenio Mercado, Pedro Hernández, Eddie Font, José Calo, Rafael Serrano, Magda González, Rita Flores, Migdalia Nieves, Wilma Colón, Rafael Pagán, Lydia Esther Sosa, Sergio Díaz, David Pagán, Roberto Torres y Mayra Juarbe.

La caracterización de cada personaje recae en dos personas distintas cada noche, con el propósito de ampliar las oportunidades de los estudiantes.

La producción y el montaje de la obra ha sido realizada por el equipo de profesores y estudiantes del Departamento. La dirección recae en el profesor Dean Zayas.

La obra estará en escena durante los días 2, 3, 4 y 5 de abril en dos funciones diarias. La entrada es libre.

EL MUNDO

Espectáculos

10 - A Martes, 2 de Abril de 1974



Universidad
de Puerto Rico
Recinto de
Río Piedras
Facultad de
Humanidades

**EL DEPARTAMENTO DE DRAMA
PRESENTA**

BODAS DE SANGRE

de Federico García Lorca

Dirige: Dean Zayas

Abril 2,3,4 - 8:00 P.M.

Abril 3,4,5 - 3:00 P.M.

Teatro Experimental UPR

Apéndice EE: *Un Cuervo en la madrugada* de Carlos Maggi (1974)

Departamento de Drama
Universidad de Puerto Rico

EL TEATRO UNIVERSITARIO
PRESENTA
"UN CUERVO EN LA MADRUGADA"
de Carlos Maggi

16 al 20 de Octubre de 1974

REPARTO En el orden de aparición

BOHR	Eddie Font	UN MEDICO	Carlos Rivera
MINA	Sylva Droz	LA HISTERICA	Isabel Cristina Gómez
LARA	María T. Flores	EL RICO	Blas A. Reyes
MOURELLE	Arnaldo Lozada	UN HOMBRE	Arnaldo Lozada
BALART	José Expósito	SEGUNDO HOMBRE	Luis R. Pagán
MASCARAS	Mayra Juarbe, María Eugenia Mercado, Claire Merced, Sonny Falú, Luis R. Pagán	UN PROFESOR	Sonny Falú
SANDRA	María Fraticelli	MUCHACHO	José Expósito
ANTONIO	Blas A. Reyes	MUCHACHA	María Fraticelli
GORGA	Carmen Julia Rodríguez	HOMBRE	Blas A. Reyes
SILA	Lydia Sosa	MUJER	Sylva Droz
MASCARAS	Elvira González, Pedro Hernández, Sirena Allende, Sol C. Ayala, Silvia Negrón, Vilma Martínez	REY	José Calo
UN GENERAL	Pedro Hernández	PEDRO	William Berrios
EVIA	María González	FISCAL	Blas A. Reyes
MASCARAS	Magda González, William Berrios, Carlos Rivera, Isabel Cristina Gómez	JUEZ	Carlos Rivera
JEFE DE GUARDIAS ..	Pedro Hernández	INQUISIDOR	Pedro Hernández
GRAN PREBOSTE	William Berrios	DELATORA	Claire Merced
ALCALDE	Carlos Rivera	AGENTES	José Expósito Arnaldo Lozada
MAGISTRADO	Sonny Falú	HERMANO	Luis R. Pagán
EL GRAN HERIDO	José Expósito	VERDUGO	Sonny Falú

LAS FUNCIONES CORRERAN SIN INTERMEDIO

Después de las funciones nocturnas del viernes 18, sábado 19 y domingo 20 se reunirá el elenco para charlar informalmente con el público

Departamento de Drama
Universidad de Puerto Rico

EL TEATRO UNIVERSITARIO
PRESENTA
"UN CUERVO EN LA MADRUGADA"
de Carlos Maggi

16 al 20 de Octubre de 1974

REPARTO En el orden de aparición

BOHR	Eddie Font	UN MEDICO	Carlos Rivera
MINA	Sylva Droz	LA HISTERICA	Isabel Cristina Gómez
LARA	María T. Flores	EL RICO	Blas A. Reyes
MOURELLE	Arnaldo Lozada	UN HOMBRE	Arnaldo Lozada
BALART	José Expósito	SEGUNDO HOMBRE	Luis R. Pagán
MASCARAS	Mayra Juarbe, María Eugenia Mercado, Claire Merced, Sonny Falú, Luis R. Pagán	UN PROFESOR	Sonny Falú
SANDRA	María Fraticelli	MUCHACHO	José Expósito
ANTONIO	Blas A. Reyes	MUCHACHA	María Fraticelli
GORGA	Carmen Julia Rodríguez	HOMBRE	Blas A. Reyes
SILA	Lydia Sosa	MUJER	Sylva Droz
MASCARAS	Elvira González, Pedro Hernández, Sirena Allende, Sol C. Ayala, Silvia Negrón, Vilma Martínez	REY	José Calo
UN GENERAL	Pedro Hernández	PEDRO	William Berrios
EVIA	María González	FISCAL	Blas A. Reyes
MASCARAS	Magda González, William Berrios, Carlos Rivera, Isabel Cristina Gómez	JUEZ	Carlos Rivera
JEFE DE GUARDIAS ..	Pedro Hernández	INQUISIDOR	Pedro Hernández
GRAN PREBOSTE	William Berrios	DELATORA	Claire Merced
ALCALDE	Carlos Rivera	AGENTES	José Expósito Arnaldo Lozada
MAGISTRADO	Sonny Falú	HERMANO	Luis R. Pagán
EL GRAN HERIDO	José Expósito	VERDUGO	Sonny Falú

LAS FUNCIONES CORRERAN SIN INTERMEDIO

Después de las funciones nocturnas del viernes 18, sábado 19 y domingo 20 se reunirá el elenco para charlar informalmente con el público

NOTAS AL PROGRAMA


Decir que el teatro es un culto profano con la asistencia obligada de eficientes y feligreses es añadir otra sentencia para un impostergable diccionario del lugar común. Diferente cuestión es la referencia a un teatro ceremonial elaborado sobre un texto preferiblemente abierto y ritualmente grotesco. El teatro ceremonial remite a la representación de la emoción en sustitución de la vivencia de la emoción del teatro realista. Para representar la emoción, para falsificarla, se acude a la máscara retorcida, a la caricatura deformadora, a la interpretación arrebatada, a la parodia, al escamoteo. También al *improvisum* trágico.

En la obra teatral *Un Cuervo en la Madrugada*, conscientemente incluida en la suite dramática *Mascarada*, el uruguayo Carlos Maggi nos propone una extensa, monolítica ceremonia —un baile carnavalesco— como mural sobre el que se animan los conflictos sucesivos. Que aparecen y desaparecen de la trama o se incorporan a la acción dramática con un ritmo ascendente, paroxismal, implícito en el baile mismo; metáfora del baile de la violencia incontenible, del frenesí que anticipa una transformación, el mismo recurso que utiliza Ibsen para demostrarnos el hervor interior de Nora, ballarina de la tarantella. La extensa, monolítica ceremonia ballada en *Un Cuervo en la Madrugada* es el disfraz de una conspiración que se hace a retazos, intentada entre frases banales, apuntalada por el lenguaje criptico y equívoco con que juegan los personajes: *resistencia, inminencia, tormentos, conmociones y revoluciones*.

Eso, un frente de medias tintas para intentar la abolición del fascismo encarnado en los reyes, déspotas de cartulina, embutidos por los halagos y las caricias y las reverencias de los vasallos; caprichosa La Reina como su igual en *Alícia en el país de las maravillas*. Encarnado el fascismo, también, en las compañías que exaltan los valores hucos y superficiales, caretas defensoras de una "decadencia" empolvada, recalcitrante: Gorga y Sila. Encarnado el fascismo en los juicios e investigaciones policíacas, en la sospecha permanente, en los interrogatorios demenciales, en los procesos de alto voltaje Kafkianos; claves con las que se alcanza el enigma de ese cuervo que alienta por la amada madrugada: *aurora de la libertad*.

La fascinación última de toda ceremonia reside en el esplendor de su representación; la conmovición intelectual y emotiva la preside la magia de la forma. El teatro ceremonial a que comedia Carlos Maggi en su obra *Un Cuervo en la Madrugada* tiene la envoltura brillante del gótilo y la fantochería. Si sintiéramos la vulnerabilidad de esos muñecos que danzan a un ritmo ascendente, paroxismal, estarían próximas su destrucción y su rechazo. ¡Ojalá! Porque el mundo ya no es ni ancho ni ajeno. Porque nunca antes un hombre se había parecido tanto a otro hombre.

Luis Rafael Sánchez

<p>PROXIMAS PRODUCCIONES</p> <p>"LOS MELINDRES DE BELISA" Lope de Vega 25 al 28 de noviembre de 1974 Dirige Dean Zayas</p> <p>"RETABLO DIVINO" 18 al 20 de diciembre de 1974 Dirige Maricusa Ornes</p>	<p>DIRECCION: MYRNA CASAS</p> <p>DISEÑO DE ESCENOGRAFIA RAFAEL CRUZ EMERIC</p> <p>E ILUMINACION GLORIA SAEZ</p> <p>DISEÑO DE VESTUARIO ALFONSO RAMOS RAMOS</p> <p>DIRECTOR TECNICO MIRIAM TORRES</p> <p>AYUDANTE DE VESTUARIO GILDA NAVARRA</p> <p>ASESORAS DE PRODUCCION MARICUSA ORNES</p> <p>AYUDANTE DEL DIRECTOR Luz Minerva Rodriguez</p> <p>CARTEL Ricardo Molina</p> <p>SONIDISTA Elsia Cruz</p> <p>UTILERIA María E. Mercado</p> <p>REALIZACION DE MASCARAS... Carmin Correa</p> <p>CONFECCION DE VESTUARIO... Gilda Navarra</p> <p>GRABACION Natividad Sepúlveda</p> <p>REALIZACION DE ESCENOGRAFIA María Pérez Morales</p> <p>COMITE DE PUBLICIDAD Cortesía de Dr. Walter Rezzi</p> <p>..... Marcelo Sánchez Cruz y estudiantes curso Producción Técnica</p> <p>..... Mayra Juarbe, Carlos Rivera, Luis A. Gautier, M^o. Fraticelli, Carmen Julia Rodriguez</p>	 <p>• UN CUERVO EN LA MADRUGADA • • De Carlos MAGGI • • 16 al 20 de octubre • • Teatro Universitario • • Dirige: MYRNA CASAS •</p>
--	--	--

Agradecemos la cooperación de Radio, Prensa, y TV, Terry Denizard, Willie Rosario, Cano Robles, WAPA Radio, Hugo Santana, Actividades Culturales - Universidad de P.R., Velda González, Eugenia J. Santiago, y a todos los estudiantes que en una u otra forma han cooperado con la producción.



El Departamento de Drama
de la
Universidad de Puerto Rico
se complace en invitarle al
estreno en Puerto Rico de
UN CUERVO EN LA MADRUGADA
del dramaturgo uruguayo
CARLOS MAGGI, bajo la
dirección de **MYRNA CASAS** el
miércoles 16 de octubre de 1974
a las 4:00 y a las 8:00 p.m.

Funciones adicionales:
jueves 17 - 4:00 p.m.
viernes 18 - 4:00 y 8:00 p.m.
sábado 19 - 8:00 p.m.
domingo 20 - 4:00 y 8:00 p.m.

PRODUCCION TEATRO ARENA

-: Entrada Libre :-

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
DEPARTAMENTO DE DRAMA

A LA COMUNIDAD UNIVERSITARIA

La clase de Segundo año de Actuación del Departamento de Drama se complace en invitarle a un baile de máscaras que se celebrará del 16 al 20 de octubre en el Teatro de la Universidad.

No dejes de venir; pero cuidado si escuchas:

UN CUERVO EN LA MADRUGADA
Dirige: Myrna Casas

16, 18, y 20 de octubre de 1974 - 4:00 p.m. y 8:00 p.m.

17 de octubre - 4:00 p. m.

19 de octubre - 8:00 p. m.

ENTRADA GRATIS

2

CALENDARIO CULTURAL

CONCIERTOS

Orquesta Sinfónica de Puerto Rico: Concierto en el Teatro del Conservatorio de Música mañana domingo, 13 de octubre, a las 11 de la mañana, con Gerald Brown como director invitado. En el programa se incluye la Sinfonía en La Mayor Número 29, de Mozart; Concierto Número 2 para piano y orquesta, de Beethoven; Sinfonía Número 5 Opus 64, de Tchaikovsky. Participación de la pianista Emmy Bou.

Instituto de Cultura Puertorriqueña: concierto del guitarrista argentino Victor Hugo Rodríguez, a las 4:30 de la tarde en el Conservatorio de Música, mañana domingo.

EXPOSICIONES DE ARTE

Convento de Santo Domingo: Continúa la exposición de don Luis Leal.

Alcaldía de San Juan: Exposición de pinturas de la artista puertorriqueña Mercedes Graña de Inarte, en el Salón Isabel II.

Museo de la Universidad de Puerto Rico: Continúa abierta la exposición de pinturas del artista cubano Rafael Mirabal, en la Sala de Exposiciones.

Colegio Universitario del Sagrado Corazón: Muestra de pinturas latinoamericanas de la colección privada del señor Eugenio Fernández Méndez, en la Galería de la biblioteca. Estará abierta por tres semanas.

Ateneo Puertorriqueño: Exposición de pinturas premiadas por el Ateneo en los Festivales de Navidad de los años 1961-1971.

CONFERENCIAS EN ATENEÓ

Ciencias Físicas, Naturales y Matemáticas: A las 8:30 de la noche, en la biblioteca, se ofrece conferencia sobre La contribución de los manglares al bienestar social de Puerto Rico, por el doctor Ariel Lago, Secretario Auxiliar de Recursos Naturales del Gobierno. Es el martes 15 de octubre.

Ciencias Morales y Políticas: conferencia sobre una interpretación materialista de la historia de Puerto Rico, por el doctor Manuel Maldonado Denis, a las 8:30 de la noche del jueves 17 del corriente.

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO

Cine: Exhibición de la película *Can Can* Francés, a las 8 de la noche del miércoles 16. Dirige: Jean Renoir. En el anfiteatro antiguo de Estudios Generales.

Teatro: El Departamento de Drama de la Facultad de Humanidades presenta la obra *Un Cuervo en la Madrugada*, de Carlos Maggi, desde el miércoles 16 al domingo 20, a las 4:00 y 8:00 p.m. (sábado 19 sólo a las 8 p.m.). Dirige Myrna Casas.

Toda correspondencia para esta sección debe ser dirigida como sigue: Director EL MUNDO, San Juan. Atención: Calendario Cultural.

EL MUNDO, Jueves 17 de Octubre de 1974



Teatro Universitario
presenta
UN CUERVO
en la
MADRUGADA

Hoy - 4:00 p.m.
Dirige: MYRNA CASAS

The San Juan Star - Thursday 10/17/74.

TEATRO UNIVERSITARIO



UN CUERVO
en la
MADRUGADA
Oct. 16 - 20
Dirige: MYRNA CASAS

The San Juan Star - Friday 10/18/74.

"Un Cuervo en la Madrugada" by Uruguayan Carlos Maggi will be staged this afternoon and later at 8 p.m. at the University of Puerto Rico theater. The play is directed by Myrna Casas and produced by Teatro Arena. It will be on stage again tomorrow evening at 8 and Sunday at 4 and at 8 p.m. Admission is free.

1

EL MUNDO, Domingo, 13 de Octubre de 1974



UPR Presenta Obra de Uruguayo

Estudiantes del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico ensayan la primera producción del Teatro Universitario, "Un Cuervo en la Madrugada" del dramaturgo uruguayo, Carlos Maggi. La obra sube a escena los días miércoles, viernes 18 y domingo 20 de octubre a las 4:00 y 8:00 P.M., el jueves 17 a las 4:00 y el sábado 19 a las 8:00. Dirige Myrna Casas. La escenografía es de Rafael Cruz Ezenrie y el vestuario de Gloria Sosa. "Un Cuervo en la Madrugada" se presentará al estilo teatro arena en el escenario del Teatro de la Universidad. En la foto los artistas ensayan.

The San Juan Star - Monday 10/14/74

TEATRO UNIVERSITARIO



UN CUERVO
en la
MADRUGADA
Oct. 16 - 20
Dirige: MYRNA CASAS

EL MUNDO, Miércoles, 16 de Octubre de 1974

El Teatro Universitario
presenta
UN CUERVO
en la
MADRUGADA



de: Carlos Maggi
HOY: MIERCOLES 16 de octubre
4:00 y 8:00 p.m.
Dirige: MYRNA CASAS
ENTRADA LIBRE



an anti-establishment play. On top of page are costume designs for the play.

Theater department second year acting class in "Un cuervo en la madrugada," (Photo by Luis Ruiz)

Crítica literaria

"Un cuervo en la madrugada"

Por Edméé Soltero
Colaboradora de PODER ESTUDIANTIL

El fin de semana del 16 al 20 de octubre se presentó en el Teatro del recinto de Río Piedras la obra de teatro "Un cuervo en la madrugada", del uruguayo Carlos Maggi. La obra, dirigida por Myrna Casas, fue presentada por los compañeros de la clase de Actuación II del Departamento de Drama.

Esta obra del absurdo, escrita en 1961, es una simbólica y nos llega como un baile carnavalesco revestido de acciones grotescas.

Maggi utiliza el arte dramático para criticar violentamente el sistema social vigente en su país y las marcadas tendencias fascistas del gobierno uruguayo. Es por esto que no presenta constantemente la represión política y el fascismo encarnados en los reyes quienes representan la clase dominante. Al menor indicio de duda o rebelión, reprimen y mandan a matar.

Por otro lado denuncia el miedo de los opresores a la toma de conciencia por los oprimidos y el miedo de estos últimos a crecerse para transformar la realidad, es miedo a todo aquello que represente esa toma de conciencia: Juan Endrigo, el Cuervo.

Todo esto nos lleva a entender el enigma del cuervo, símbolo del revolucionario que lucha por la libertad. Es aquí donde entra Bohr en contraposición a los otros personajes que desde el comienzo de la obra nos representan los valores huecos, frívolos y viciosos de la sociedad. Bohr es la toma de conciencia, es el huevo que se rompe hasta conocer su medio-ambiente y logra analizarlo críticamente para tomar posición. Bohr es el que crece, el revolucionario en lucha por la libertad.

Básicamente esto es lo que nos trae Carlos Maggi en su obra, pero muy importante es la puesta en escena para llevar ese mensaje.

Importante es el que se logre exhalar esos valores huecos; no se logró en el montaje, que las máscaras fueran el prototipo de la superficialidad, por la actuación pobre de varios compañeros. Claro que la escenografía, luces y vestuario ayudan a crear esta atmósfera banal. Se logra con el vestuario, el cual es hiperbólico, tipo guinjal y en algunos casos grotesco; necesario porque la obra es grotesca. El vestuario también cumple otra función y es ubicar la denuncia en cualquier país (como ocurre actualmente).

Me pareció muy buena la idea de que los reyes fueran figuradas de madera, son entonces frívolos y superficiales, y les ayuda mucho el vestuario y su tamaño. La escenografía era simbólica pues la acción se lleva a cabo en un palacio (como lo especifica Maggi), y en el montaje el palacio es una jaula con cuatro puertas "cerradas" y el cuervo vive en ella, representando simbólicamente que el cambio, la transformación siempre está latente.

La falta de ritmo y, en ciertos momentos, no tener una secuencia clara y rítmica tanto en la actuación como en la dicción y acción, nos sacaba a nosotros los espectadores del desarrollo de la obra.

En términos generales podemos decir que ha sido un gran esfuerzo tanto de los compañeros de actuación como del Departamento de Drama, y exhortamos a los mismos que, dentro de sus limitaciones, sigan luchando y desarrollándose en el campo artístico, sobre todo montando obras que como esta denuncian un sistema político-social decadente.

OCTOBER 27, 1974

SUNDAY SAN JUAN STAR MAGAZINE

Reform Takes A Bow At UPR Theater Department

By CONNIE UNDERHILL
magazine editor

The University of Puerto Rico Theater Department which first faltered and finally ground to a halt last fall under a student boycott is full steam ahead this semester.

In a steamy atmosphere due to a temporarily non-working air conditioner, students are painting walls, redecorating rooms, rehearsing plays, and lugging in plants and cast-off furniture from home to fix up what they, at last, consider their school.

It's quite a school. One of the classrooms is the stage of the 2036-seat UPR theater and fledgling actors apply their makeup in mirrored dressing rooms that have reflected back the jibes of Leonard Bernstein, Jose Ferrer, Allen Ginsberg, Ravi Sankar and Margaret O'Brien. Other classrooms, workshops, offices and storage rooms wind their way above, below and behind stage center. For the 70 theater majors and the 667 students who attend department classes for academic credit a good part of their world is this stage. And while some students and teachers may complain that the lighting is inadequate, the acoustics not what they should be and a wide (15-foot) gap separates player from audience, it is none the less, an honest-to-god theater with a professional stage.

And at this stage, nobody minds the lack of air conditioning, even in a record October heat wave, for the air conditioning like everything else it would seem, is being fixed.

But it was a hard-won renovation. Theater Department students walked out of their classes last Sept. 21st in an attempt to have department head Nilda Gonzalez removed from her post. In an interview last week, David Pagan, one of the strike leaders and now a student representative, said that the students had "felt trapped," that the department head was apparently tired, the atmosphere closed to a point where no cooperation with outside acting groups was allowed. And communication with other groups within the university itself was practically nil, according to another spokesman.

The boycotting students who were joined in spirit if not in act by most members of the Theater Department faculty, presented a four-point program to the administration asking for a new director, more rooms, better equipment and more courses. The boycott etched on for more than a month then detail-

ed into the general UPR strike, halting the department entirely until mid-November.

Describing the events that led up to the boycott, acting department director Myrna Casas, who took over at the beginning of this term, talks in the "we" terms that seem to mark her regime. "We were going through a kind of routine," she said, "and suddenly all the teachers and many of the students thought that we should begin to put our heads together and plan ... because there was no longer such a thing as student and teacher apart.

"It had nothing to do," she said, "with anybody in particular but was a sudden awareness on the part of the whole school. Look, I could sit behind a desk and continue to teach and the students could be out there taking notes but it just doesn't work like that anymore and everybody seemed to reach that awareness at one time ... If this was an uprising, it was a very quiet one. The students wanted to be heard — and we listened ... I think we're working together now and if you can't work together in the theater, you might as well not do it at all."

Together Myrna Casas and the second-year acting class have just finished a production of Carlos Maggi's "Un Cuervo en la madrugada," a play she described as surrealistic, anti-establishment, poetic vision of how a revolutionary conscience develops. "If it was any example of the revitalization of the department, on opening night, students were practically breaking down the doors to get in until Myrna was afraid she'd have to call out the guards. "Un Cuervo" played for five days, matinee and evening, to a full house.

Some of the audience came reeling out of "Un Cuervo..." startled and entertained but not quite sure what they had seen. And that, says Myrna, is the way it should be. "That's what we're here for. To think. Too many students are afraid to think. Outside, you have to make money. Here we don't have to cater to anyone. This is a school."

Myrna Casas has been part of that school for 18 years, starting as an assistant costume designer. Her other credits include director of the theater section of the Ateneo Puertorriqueno and head of Producciones Cisne, a professional group that will present Antonio Gala's "Anillos Para Una Cama," beginning Nov. 14th in the Institute of Puerto Rican Culture's International Theater Festival. It is no wonder that when Nilda Gonzalez took a sabbatical leave she was appointed chairman by the dean taking over on Sept. 1. (An interim

chairman, Edwin Silva Marini who has since retired, took over until then.)

Well-known as playwright, director and producer, she was less well-known — along with such other theater luminaries as Dean Zayas, Gilda Navarra and Maricusa Ornes — as a member of the UPR Theater Department, another symptom of the department's previous ivory tower attitude. But the whole department is coming out of the tower now and reaching toward the community and each other. One way is to wheel the university theater out into the rural communities in the Teatro Rodante, which is being renovated. Another, to hold theater festivals with other universities, a wish of student representative Pagan. Pagan himself is one of the symptoms. As representative he attends department meetings weekly, a privilege heretofore reserved for the faculty. One idea that has come out of these meetings is to have advanced students take over some of the classes as tutors, freeing some teachers to get to the heart of the matter, theater itself.

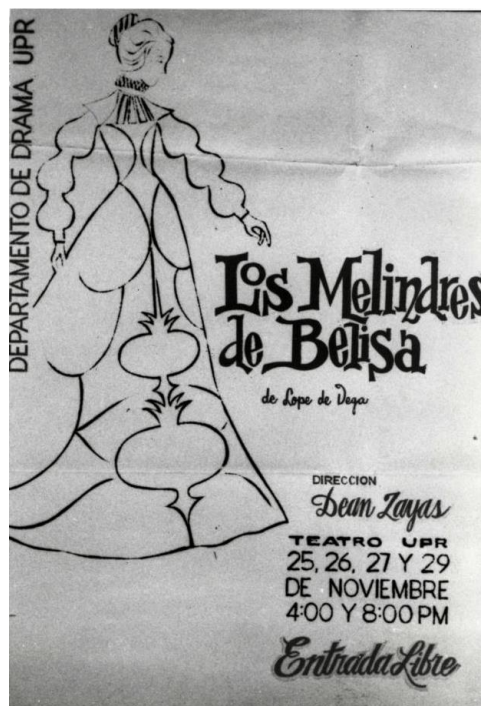
Classes are being updated to include such new courses as "Theater and Revolution" and a playwrighting seminar. Next year the department along with Music and Cultural Activities Department will produce "Three Penny Opera," and another production with the Spanish Department is in the planning stage. And teachers may soon include visiting professors from the professional theater.

With "Un Cuervo..." curtain hardly down, designs for the Dean Zayas production of Lope de Vega's "Los melindres de Belisa" have already been finished and rehearsals about to begin. At Christmas a play of songs, poems, and carols sung by the UPR choir, will be directed by Maricusa Ornes and presented in the UPR Museum, to travel later to the Dominican Convent as a "present to the instituto."

The administration is cooperating with department plans (One dean "actually came to the play. Do you believe that?") and has proven itself by presenting the department with two new classrooms and the Glorieta de Musica, a kind of gazebo behind the theater that will become a theater-in-the-round.

In the meantime, the department has already created its own theater-in-the-round by lowering the curtain and making the giant UPR Theater stage into a theater in itself. This is not the first time that's been done but it may be the first time that during post play conferences on "Un Cuervo" the cast asked the audience the questions.

Apéndice FF: *Los melindres de Belisa* de Lope de Vega (1974)



NOTAS AL PROGRAMA

LOS MELINDRES DE BELISA

La creación del teatro nacional español por Lope de Vega, consiste en la plasmación en su obra de una serie de tendencias dramáticas diseminadas en los dramaturgos anteriores a él. Guiado por la certeza de que hay que hacer el "gusto del vulgo", escribe comedias donde proyecta toda la vida española y extranjera, del pasado y del presente, estimulando y saciando el gusto del pueblo. Con diálogo ágil ameno y lleno de gracia y de pasión, nos va presentando temas nacionales, italianos, legendarios, del mundo épico, etc., argumentos donde queda claro que para Lope lo importante es la representación realista de la vida.

La comedia *Los Melindres de Belisa*, aparecida en 1617, en la parte IX de las obras de Lope, parece haber sido una de las comedias de enredo amoroso de mejor acogida en el siglo XVII. No es de extrañarse que el siglo XVIII francés, que tanto se nutrió del teatro español, la tradujera y la representase. Después de todo la estructura de *Los Melindres de Belisa*, es de lo más cercano a la concepción clasicista formal francesa.

Los Melindres de Belisa, corresponde a la comedia de enredo o de intriga lopesca. Encontramos en ella la típica fábula de amor que se desarrolla sobre aspectos de la vida ciudadana española. El amor con sus subdivisiones de celos, galanterías, rivalidades e intrigas femeninas, constituye el fundamento que da sentido a la obra. Dentro del marco de la cotidianidad (la realidad de la vida de la pequeña nobleza española del momento del autor) vemos que los papeles femeninos: Belisa, Lisarda, Celia y Flora — constituyen el objeto central de interés de esta comedia.

Belisa, por supuesto, es el personaje que mejor refleja la visión lopesca de la mujer. Si por un lado representa a la mujer producto de aquella educación superficial que se le daba aquella en la pequeña nobleza — educación tan criticada por Lope, — por el otro, no deja de encarnar a ese ser positivo que constituye la mujer para nuestro autor. Especialmente si cae bajo los efectos redentores del amor como suele ocurrir en la obra de Lope. De ahí que la melindrosa Belisa exclame en el Acto II:

"Es todo melindre en vano
cuando llega amor por fuerza."

La acción fluye velozmente a través de escenas sucesivas, a veces un poco atropelladas, donde las intrigas amorosas de los personajes femeninos (para conquistar a Felisardo) nos llevan a un desenlace típicamente feliz.

Este incesante movimiento de cambios de escenas es el núcleo de la acción lopesca. Con esto Lope cumple con su norma de que el fin primordial de la comedia es entretener al público ávido de acción de su momento.

Es curioso, en relación a la estructura de la obra, que el dramaturgo Lope guarda las unidades de tiempo y lugar y viola la unidad de acción, contradiciendo así el teórico Lope quien había postulado en contra de las unidades de tiempo y lugar.

Elba A. de la Torre

DEPARTAMENTO DE DRAMA
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO

presenta

Los Melindres de Belisa

de



LOPE DE VEGA

25, 26, 27 y 29 de noviembre de 1974

TEATRO UNIVERSITARIO

TEATRO UNIVERSITARIO
presenta

LOS MELINDRES DE BELISA
Comedia en tres actos de
Lope de Vega

REPARTO, en el orden en que intervienen

TIBERIO	Eddie Font
LISARDA	Magda González
BELISA	Georgina Borri
FLORA	Sonia Paniagua
ELISO	Arnaldo Lozada
FELISARDO	Luis Antonio Gautier
CELIA	María Eugenia Mercado
ALGUACIL	Pedro Hernández
DON JUAN	José H. Calo
CARRILLO	Teófilo Torres

(Dos intermedios de diez minutos
entre actos)

DISEÑO DE ESCENOGRAFIA:	RAFAEL CRUZ EMERIC
DISEÑO DE ILUMINACION:	ALFONSO RAMOS
DISEÑO DE VESTUARIO:	GLORIA SAEZ
AYUDANTE DE VESTUARIO:	MIRIAM TORRES
CARTEL:	Edwin F. Rosario
SONIDISTA:	Elsia Cruz
UTILERIA:	María Eugenia Mercado
CONFECCION DE VESTUARIO:	Natividad Sepúlveda
	María Pérez Morales
	Genarina Muñoz
REALIZACION DE ESCENOGRAFIA:	Marcelo Sánchez y estudiantes curso Producción Técnica
COMITE DE PUBLICIDAD:	Carmen Julia Rodríguez
	María Fraticelli
	David Pagán
AYUDANTE DEL DIRECTOR:	Sonny Falú
DIRECCION:	DEAN ZA'AS

Agradecemos la cooperación de Radio, Prensa y T.V., Sra. Annie Figueroa de Thompson, Dra. Elsa A. de De la Torre, Departamento de Estudios Hispánicos, Sra. Gloria Arjona, y a todos los estudiantes que en una forma u otra han cooperado con esta producción.

CRITICA

"Los melindres de Belisa"

Por José Emilio González
Colaborador de PODER ESTUDIANTIL

Con mucho encanto y vida representaron los estudiantes de Dean Zayas, del Departamento de Drama, la comedia *Los Melindres de Belisa*, por Lope de Vega, en el Teatro de la Universidad, durante la semana del 25 de noviembre. Las reacciones del público que asistió a la función del jueves 27 por la tarde fueron muy favorables. Premiaron con aplausos esta realización que coronaba más de dos meses de empeñoso trabajo.

Los Melindres de Belisa ha sido clasificada por Angel Valbuena como "de carácter" dentro de la categoría de "capa y espada" de las comedias de Lope de Vega. Pero esta catalogación, correcta desde luego, no impide que se la vea como una comedia de errores o comedia de tipos humanos, en este caso, Belisa la melindrosa, en la línea de *Aulularia* de Plauto y de *El Avaro* de Moliere. *Los Melindres de Belisa* revela que, como genio de lo cómico, Lope nada tiene que envidiar a esos autores o a Shakespeare (*Comedy of errors*, *A Midsummer Night's Dream*).

La bella joven Belisa, perteneciente a la nobleza, frustra constantemente los planes de Lisarda, su madre, para casarla porque siempre encuentra en sus pretendientes algún defecto. Su antojadizo carácter tiene la consistencia de una veleta. Eliso, caballero, aspira a su mano, y para conseguir sus fines, así como para proteger a un amigo de la persecución de la justicia, introduce en el hogar de Belisa dos "esclavos", Felisardo con el nombre de "Pedro", y Celia, joven dama, con el nombre de "Sara". De ahí en adelante, la trama se complica, puesto que Lisarda y Belisa se enamoran de "Pedro", y Juan, el hijo de Lisarda, insiste en casarse con "Sara". Tales impulsos dan lugar a una serie de situaciones risibles.

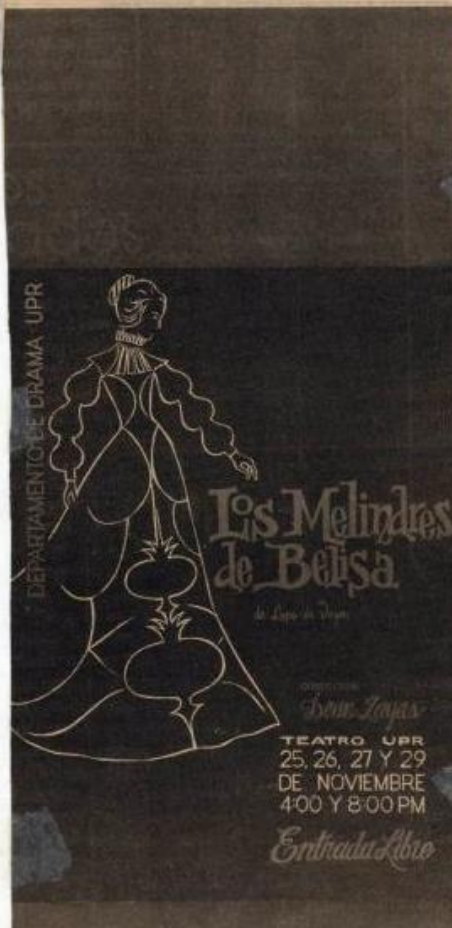
Sobre fábula tan frágil --comedia de enred.-- Lope de Vega erige una compleja y fascinante arquitectura de versos, imágenes, figuras y tipos, que nos hace vivir una experiencia de verdadero teatro. Dean Zayas y sus muchachos lograron crear la atmósfera de ilusión y de encanto. Pero no todo es divertimento. Lope hace la crítica de un tipo de mujer, la voluble y caprichosa. También critica una estratificación social que hace imposible la realización del amor o el cumplimiento de los deseos: por ejemplo, un caballero (Don Juan) no puede casarse con una esclava (Celia), y menos aún si él es cristiano y ella mora. Pero Lope no lleva su crítica muy lejos. Al final, cada uno se casa con quien debe, de acuerdo con la sociedad.

Los recursos musicales ayudaron mucho a la ambientación. La escenografía de Cruz Emeric permaneció, como era necesario, en el plano de lo sugestivo. La actuación, en el Primer Acto, fría, se fue encandilando en el Segundo y el Tercero. Georgina Borri en el papel de Belisa no pudo estar mejor. Tiene recursos, buena dicción, y mueve bien su cuerpo. Magda González logró hacernos creer en su Lisarda. Tiene buena voz y una estampa que se avenía bien con su papel. Eddie Font acertó algunas veces con su papel de Tiberio, el hermano de Lisarda (creo, puesto que no tengo el texto a la mano). El maquillaje no le ayudaba. No estimo que Sonia Paniaga, como Fiora, la ama de llaves, aprovechó la mayor parte de las posibilidades expresivas que le ofrecía su rol. Arnaldo Lozada, como Eliso, el pretendiente de Belisa, estuvo bastante apagado. Luis Antonio Gautier, en el papel de Felisardo (el esclavo "Pedro"), tuvo algún que otro momento de acierto, pero parecía aturrido las más de las veces. María Eugenia Mercado tiene una buena voz, pero el resto de su cuerpo es como si no existiera para efectos de la expresividad. Siempre se mantuvo a bastante distancia de

su Celia. Aunque el rol de Alguacil presentaba pocas oportunidades, Pedro Hernández no pudo o no supo explotarla. Lo contrario de Teófilo Torres, quien como Carrillo, el criado de Don Juan, fue todo expresividad y movimiento, algunas veces descontrolados. Pero, junto con Georgina Borri y Magda González, dio mucha vida a la representación. José H. Calo no consiguió encarnar a Don Juan, a pesar de sus esfuerzos.

El vestuario, diseñado por Gloria Sáez, fue espléndido en los atavíos de Belisa y Lisarda. Sugestivo en el caso de Celia. Los varones no salieron muy bien librados en lo que concierne a trajes, salvo en la escena de los "casamientos".

Por encima de estos detalles, el efecto total de la representación de *Los Melindres de Belisa* fue de cosa muy bien lograda. No me cabe duda de que los estudiantes de actuación de Dean Zayas colaboraron cada uno en todo lo que le fue posible, y a Dean hay que felicitarlo por esa colaboración y por su montaje.



"FRENTE A LA MENTIRA REACCIONARIA
LA VERDAD REVOLUCIONARIA".
(CHE)


PODER
ESTUDIANTIL



Apéndice GG: *El burgués gentil hombre* de Molière (1975)

El Teatro Universitario
 se complace en invitarles a Ud.
 y su distinguida familia
 a la conferencia sobre
 Molière: 1.
 que dictara
 Georges Fondou
 Director de la Alliance Française
 el jueves 6 de marzo de 1975
 en el
 Teatro de la Universidad de Puerto Rico
 a las 11:00 A.M.

El Teatro Universitario
 se complace en invitarles a Ud.
 y su distinguida familia
 a su producción de
 El Burgués Gentil hombre
 de
 Molière
 que ha de presentarse en el
 Teatro de la Universidad de Puerto Rico
 los días 11, 12, 13 y 14 de Mayo de 1975
 a las 4:00 y 8:00 P.M.



El
 Burgués
 Gentil hombre
 de
 Molière: 1.

Teatro
 de la
 Universidad
 Dirección
 de
 Jitka Karána
 Producción
 de
 Teatro Universitario

Viene
 11, 12, 13 y 14
 de marzo de 1975
 4:00 y 8:00 P.M.

— Entrada Libre —

Copyright © de Molière, 1666. Todos los derechos reservados por la primera publicación en francés, 1669 de Molière de 1669.



Depto. Drama UPR Monta 'El Burgués Gentilhombre'

Por Tulio Astudillo
De la Redacción EL MUNDO

El Burgués Gentilhombre, una pieza satírica del autor francés Moliere comenzará a ser presentada hoy martes a las 4:00 de la tarde en el Teatro de la Universidad.

Habrà otra función a las 8:00 de la noche. Se repetirá en los mismos horarios hasta el viernes. La dirección es de Gilda Navarra.

La producción es del Teatro Universitario, unidad productora del Departamento de Drama.

El diseño del vestuario es de Gloria Sáez. La escenografía es de Rafael Cruz.

ANTECEDENTES DE LA COMEDIA

El Burgués Gentilhombre fue presentado por primera vez en el Castillo de Chambord ante el Rey Luis XIV en octubre de 1670.

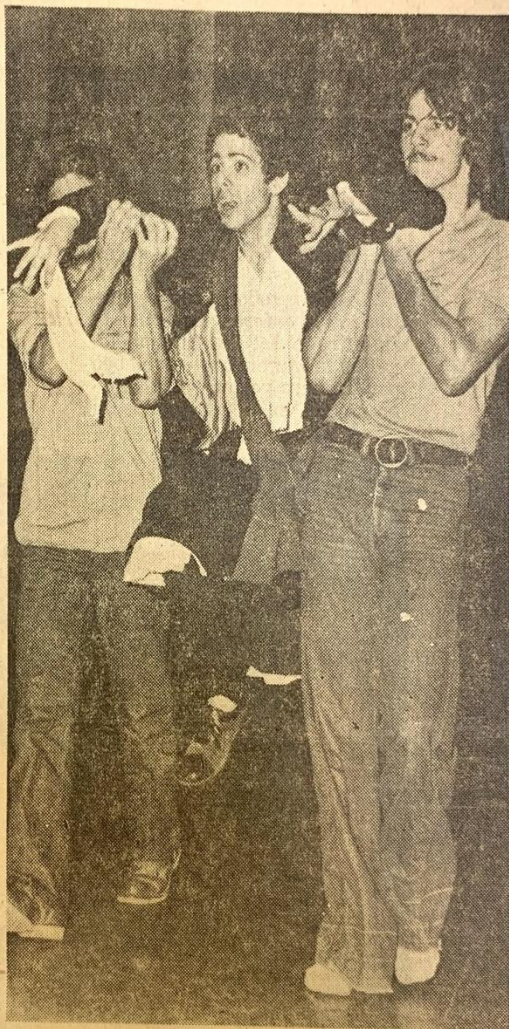
Durante el estreno, el monarca no dio ninguna muestra de satisfacción por la obra y durante la cena, esa noche, tampoco dijo palabra alguna sobre el particular a Moliere.

Los nobles interpretaron esa actitud del Rey como evidencia de su descontento y se dedicaron a criticar agriamente la obra y el autor.

Sin embargo, cinco o seis días más tarde, cuando la comedia El Burgués Gentilhombre fue representada por segunda vez, el rey dijo afablemente a Moliere: "No os he hablado de vuestra comedia porque temí dejarme seducir por la manera cómo había sido representada; más, en verdad, Moliere, no habéis hecho nada hasta ahora que me haya divertido más y vuestra obra es excelente".

El autor suspiró aliviado y en seguida los nobles lo colmaron de alabanzas.

En esa pieza, Moliere satiriza las extravagancias del "nuevo rico" que pretende entrar al mundo de la nobleza. Condena también la mezquindad y a los adúladores.



Teófilo Torres, Ricardo Molina y Tony Reyes, estudiantes del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico aparecen en uno de los ensayos finales de "El Burgués Gentilhombre", una comedia de Moliere, que a partir de hoy martes se presentará en el Teatro de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, en funciones a las 4:00 de la tarde y a las 8:00 de la noche.

Apéndice HH: Ópera de tres centavos de Bertolt Brecht y Kurt Weill (1975)

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
Recinto de Río Piedras
LOS DEPARTAMENTOS DE DRAMA Y MUSICA
DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES
Y ACTIVIDADES CULTURALES DEL
DECANATO DE ESTUDIANTES

Presentan

LA OPERA DE TRES CENTAVOS

de Bertolt Brecht y
Kurt Weill

Pieza de Teatro Musical
en tres actos y dos intermedios

1, 2 y 3 de mayo de 1975 8:00 P.M.
4 de mayo 4:00 P.M.
TEATRO DE LA UNIVERSIDAD

PERSONAL DE PRODUCCION

DIRECTOR DE ESCENA Dean Zayas	DIRECTOR MUSICAL Donald Thompson
Ayudante del Director de Escena Mayté Flores	Director Musical Asociado Rafael Ferrer
Coreografía María Teresa Miranda	Asistente Musical y Pianista de Ensayos Pedro Villalón
Diseño de Escenografía Cheko	Director de Orquesta Donald Thompson (1 y 3 de mayo) Rafael Ferrer (2 y 4 de mayo)
Realización de la Escenografía Marcelo Sánchez Alfonso Ramos Cheko	Orquesta (miembros de la Banda Sin- fónica de la Universidad de Puerto Rico)
Diseño de Vestuario Gloria Sáez	Clarinetes: Ariel Cruz Arnaldo Cruz
Ayudante de Vestuario Idalia P. de Aguiló	Trompetas: Julio Víctor Montalvo Esteban Cuebas José A. Cordero
Coordinación de Vestuario Miriam Torres	Trombón Edris Montalvo
Realización de Vestuario Natividad Sepúlveda Nené Muñoz Clarissa González	Percusión Juan R. Maldonado Miguel Cubano Amflicar Martínez
Diseño de Iluminación Alfonso Ramos	Banjo y guitarra José González
Ayudante de Iluminación Enrique Benet	Mandolina Lutzgarde Soderman
Tramoya Andrés Marciano	Piano y armonío Pedro Villalón
Coordinador de Producción Jorge E. Martínez Solá	

Nuestro agradecimiento a los estu-
diantes del curso de Producción Téc-
nica y de otros cursos del Departa-
mento de Drama por la colaboración
prestada, así como a la profesora
Candelita Ortiz de Roig y los señores
Jaime Gumb y Julio Víctor Montalvo

LA OPERA DE TRES CENTAVOS

ELENCO

MacHeath (Alias Mackie Navaja) ----- Pedro Hernández
Jonathan Jeremías Peachum (director de la
Sociedad "El Protector del Mendigo") ----- José H. Calo

Celia Peachum, su esposa
(1 y 3 de mayo) ----- Heydaha Eckert
(2 y 4 de mayo) ----- Carmen Julia Rodríguez

Polly Peachum, su hija
(1 y 3 de mayo) ----- Annie Figueroa
(2 y 4 de mayo) ----- Noemí P. Ríos

Brown, (alias Brown el Tigre, jefe supremo
de la policía londinense) ----- John Maldonado

Lucy Brown, su hija
(1 y 3 de mayo) ----- Mayra Juarbe
(2 y 4 de mayo) ----- Mayté Flores

Jenny, la de los lupanares ----- Ineabelle Colón

Las pupilas del lupanar:
La Zorra ----- Lydia Sosa
Dolly ----- Mayra Alejandro
Betty ----- Irma Rivera
Kitty ----- Arcia Martínez
Gigi ----- Georgina Borrís
Bertha ----- Ileana Rivera

Smith, el policía ----- Luis Vázquez
Cantor ambulante ----- Gil Raldiris
Carlos Filch ----- Ricardo Molina
El Reverendo Kimball ----- José R. Fernández

Los miembros de la banda:
Matías (alias Moneda Falsa) ----- Ricardo Molina
Jacobito (alias Ganzúa) ----- Julio Pérez
Roberto (alias Serrucho) ----- Tomás R. Ayala
Edé ----- Eladio Cancel
Jimmy ----- José Expósito
Walter (alias Sauce Llorón) ----- Luis Vázquez

Guardias ----- José R. Fernández
Teófilo Torres

Mendigos: César López, Iván Márquez, Sonia Paniagua, Claire Merced,
Magdalena Viera, José Expósito, Eladio Cancel, Ileana
Rivera.

SE RUEGA NO FUMAR EN LA SALA

OPERA DE TRES CENTAVOS

La Ópera de Tres Centavos, texto de Bertolt Brecht con
música de Kurt Weill, tuvo su primera producción en el "Theater
am Schiffbauerdam" de Berlín en 1928. Fue esta producción la
el dramaturgo alemán más importante del presente siglo.

Según cuenta Lotte Lenya, la extraordinaria actriz y primera
intérprete de la prostituta Jenny, fue Elisabeth Hauptmann, se-
cretaria de Brecht, la responsable de que esta ópera fuera
escrita. 1/ La señorita Hauptmann había hecho una traducción
de The Beggars Opera de John Gay. Sabía que Brecht se intere-
saría por los personajes del bajo mundo londinense que pueblan
esta pieza, presentada justamente dos siglos antes que la ópera
brechtiana, en 1728. La obra de Gay, de fuerte espíritu satírico,
sirve de punto de partida para la de Brecht-Weill. En manos de
estos dos genios del mundo artístico alemán, la ópera de men-
digos del siglo dieciocho se convierte en una alegoría social y
moral de nuestro siglo, una feroz y grotesca crítica a la sociedad
capitalista. Prostitutas, mendigos, asesinos, comerciantes, po-
licías, componen la lista de los personajes que Brecht sitúa en
Soho, barrio bajo de Londres a principio del siglo 19. La figura
central es MacHeath o Mackie-Navaja, famoso asesino y líder
de hampones.

La trama gira alrededor de las aventuras de este personaje,
prototipo del anti-héroe tan común ya en el teatro de hoy. No
nos parece necesario entrar en detalles sobre la trama. Sola-
mente apuntar que La Ópera de Tres Centavos nos muestra
claramente la visión brechtiana del capitalismo como símbolo
de corrupción. Es la sociedad capitalista: un pantano donde se
sobrevive solamente cuando se es más astuto que todos, un mismo
fango en el cual ricos y pobres se ven obligados a mezclarse.

Ópera de Tres Centavos

La música de Kurt Weill, con "aire" de canción popular,
de balada sentimental, y ritmo que muchas veces recuerda el
jazz, contrasta enormemente con el cínico texto de Brecht.
Pero es justamente la ironía de esta discrepancia entre texto y
música la que hace evidente la crítica mordaz de La Ópera de
Tres Centavos.

1/ Véase Bertolt Brecht, *The Threepenny Opera*, New York,
Grove Press Inc., y

Myrna Casas

Números Musicales

Obertura

Acto I

1. Prólogo
2. Balada de Mackie Navaja ----- Cantor ambulante
3. Coral Matutino ----- Jonathan J. Peachum
4. En vez de . . . ----- Celia y Jonathan Peachum
5. Canción Nupcial ----- La Banda
6. Canción de los Cañones ----- Brown, MacHeath
7. Canción de Amor ----- Polly, MacHeath
8. Canción de Bárbara ----- Polly
8. Canción de Las Contradicciones Humanas (Primer final de Tres Centavos) ----- Polly
Jonathan Peachum
Celia

Acto II

9. Melodrama y Canción de Polly -- Polly, MacHeath
10. Balada de Sexo ----- Celia
11. Jenny, Pi ----- Jenny
12. Balada del Macheath ----- Macheath
Jenny
13. Balada de Lucy ----- MacHeath
14. Duo de Lucy ----- Lucy
Polly
15. ¿De qué v ----- MacHeath
(2do. Centavos) Jenny
Coro

Acto III

16. Balada de Sexo ----- Celia
(Reprise)
17. Canción del Esfuerzo ----- Jonathan Peachum
Jenny
18. Canción de Salomón ----- Jenny
19. Canción de la Celda Mortuoria -- MacHeath
20. Balada en la que Mac pide perdón -- MacHeath
21. El Mensajero Real ----- Coro
(Ser. Final de Tres Centavos) MacHeath
Coral de los Infelices Brown
Polly
Celia
Jonathan Peachum

No se preocupen más por la injusticia
pues en su propio hielo morirá
Pensad en las tinieblas y el invierno
de este valle de desolación

22. Balada de Mackie Navaja
(Reprise) ----- Cantor ambulante

LOS DEPARTAMENTOS DE DRAMA
MUSICA Y ACTIVIDADES CULTURALES PRESENTAN
DE BERTOLD BRECHT Y KURT WEILL

La ópera de tres centavos

DIRECCION ESCENICA: DEAN ZAYAS
DIRECCION MUSICAL: DONALD THOMPSON

jueves 1ro. viernes 2 y sábado 3 de mayo - 8 pm.
domingo 4 de mayo - 4 pm.
estudiantes UPR y socios - gratis
publico - \$2.00

LA
OPERA
DE
TRES
CENTAVOS
DE Bertold Brecht
y Kurt Weill

1-2-3-4 DOMINGO 3:00 PM
MAYO 1975 8:00 PM
PUBLICO \$2.00
ESTUDIANTES UPR, SOCIOS

A gozar con "La ópera de tres centavos"

LA PIEZA DE teatro musical titulada "La Ópera de Tres Centavos", creación conjunta de Bertold Brecht y Kurt Weill será presentada en la Universidad de Puerto Rico como una producción conjunta de los Departamentos de Drama y Música de la Facultad de Humanidades y el Departamento de Actividades Culturales del Decanato de Estudiantes del Recinto Universitario de Río Piedras.

Las funciones tendrán lugar en el Teatro de la Universidad los días jueves 1, viernes 2 y sábado 3 de mayo de 1975 a las 8:00 de la noche y el domingo 4 de mayo, a las 4:00 de la tarde. La producción es totalmente universitaria ya que todo el elenco, así como los músicos y el personal tras bastidores son estudiantes y profesores de la Universidad. La

dirección escénica está a cargo del profesor Dean Zayas, mientras que la dirección y preparación musical es de Donald Thompson, quien compartirá las tareas de la dirección de la orquesta alternadamente con el Profesor Rafael Ferrer.

La escenografía, que evoca magistralmente el Londres de 1920 donde se desarrolla la obra, ha sido diseñada por Cheko y el vestuario es de Gloria Sáenz. El elenco de 38 actores lo encabezan Pedro Hernández como Mackie Navaja, José Calo como el Sr. Peachum Heydska Eckert y Carmen Julia Rodríguez quienes interpretan alternadamente el rol de Mrs. Peachum, Annie Figueroa y Noemí Ríos se alternan también en el papel de Polly.

John Maldonado interpreta al señor Brown, jefe de la policía de Londres, y Mayra Juarbe y Mayné Flores interpretan a Lucy Brown, su hija. El famoso rol de Jenny, la gran dama de los prostíbulos londinenses, estará a cargo de Ineabelle Colón. Completan la lista de la ralea londinense: mendigos, ladrones, prostitutas y policías.

La Ópera de Tres Centavos es gran Teatro y su música es divertida y sencilla.

La entrada es libre para los estudiantes del Recinto y los suscriptores al programa de Actividades Culturales con la debida identificación. Habrá boletos para la venta al público al precio de \$2.00 entrada general.

EL NUEVO DÍA—Jueves 8 de Mayo de 1975 4

POR DENTRO / TEATRO

La ópera de "Tres Centavos"

Por JOSE M. VILLAFAINA
Especial para Por Dentro

"LA OPERA DE TRES Centavos", arreglo de Bertolt Brecht y Kurt Weill (música) sobre la obra del inglés John Gay, fue presentada en el teatro de la UPR por los alumnos del Departamento del Drama, bajo la dirección de su profesor Dean Zayas.

La famosa "Ópera de Tres Centavos" es una bella pieza musical situada en un "imaginario" Soho (barrio bajo londinense), en el siglo XIX, de fuerte intencionalidad crítica contra la corrupción de la sociedad capitalista.

Bertolt Brecht pretende, operando bajo la acción de la ironía, mostrarnos el inframundo donde se reproduce, en caricatura, el orden burgués. Una visión antiromántica del mundo del hampa que, con genialidad, ha repetido Genet en su visión de los penales, y Joseph Losey en su cine.

El montaje del Depto. del Drama, a las órdenes de Dean Zayas, está planteado bajo el aspecto del espectáculo tratado como un documento. Carece del planteamiento dado en todo su valor polémico, con un acercamiento a la problemática puertorriqueña, que no hubiese estado demás, pues el tema merecía la pena. Tampoco la puesta en escena ha buscado esas coordenadas adecuadas de planteamiento crítico ni histórico, sino parece haber sentido más

la atracción del espectáculo por puro espectáculo, y puedo decir que, en este sentido, se consiguió, en términos generales, su puesta en escena, por lo menos hubo preocupación por dar al juego escénico el rigor artístico que exige la interpretación brechtiana. Como espectáculo era difícil de montar. Pienso que para atreverse con esta pieza de teatro hay que contar con un elenco excepcional en todos los órdenes. Y solamente lo había en parte. Era en los actores donde estaba el fallo máximo. Actores que tenían que cantar y actuar por igual, cuando los actores sólo sabían interpretar, pero, no cantar.

La línea dramática del montaje sí estaba conseguida. No había un claro expresionismo ni tampoco un definido realismo, pero sí un tono medio entre ambos géneros; muy bien equilibrado y desarrollado de forma continua. Se destacaba en el montaje el dominio del espacio escénico, la colocación y los movimientos de los actores. Sin embargo, pienso que faltaba un toque de coreografía a las escenas cantadas.

LA INTERPRETACION fue, en general, excelente y más o menos dentro de los cánones épicos. Pedro Hernández (alias Mackie), supo darle a su papel ese doble sentido de falsedad y sinceridad entremezcladas a su nada fácil personaje: un rebelde tipo, el héroe de una protesta negativa contra la sociedad burguesa y un burgués con todos los agravantes. Muy buena fue la caracterización del personaje de José H. Calo

(Jonathan J. Peachum), muy seguro en su papel y dominador continuo del escenario. Su interpretación estuvo a nivel de un actor profesional de primera línea. Como la actuación de Ineabelle Colón (Jenny), muy original y creativa. El papel más completo lo realizó Noemí P. de Ríos, que aparte de ser la única actriz que cantaba, su actuación resultó muy prometedora. Su linda voz era un contraste con la de los demás, había mucha diferencia que penosamente se notaba en el montaje. Destacaron también Ricardo Molina (mejor en el personaje de Carlos Filch, que en el de Matias, "alias" Moneda Falsa) y Mayné Flores (Lucy Brown). Un extensísimo reparto me impide citarlos, debiendo indicar la muy variable calidad de los mismos.

El espectáculo revistió gran vistosidad por su montaje técnico. Los figurines de Gloria Sáenz resultaron extraordinarios por su buen gusto y suntuosidad, y los decorados de Cheko muy acordes con la puesta en escena, magníficamente iluminados por Alfonso Ramos, consiguiendo esos tonos marrones y grises, "las atmósferas Rembrandt", características de los espectáculos de Brecht. La música a cargo de Donald Thompson y Rafael Ferrer, orquestada por los miembros de la Banda Sinfónica de la UPR, dio color y capacidad sugeridora a la obra, faltándole, si cabe, un toque de agresividad en determinados momentos claves. No hay que olvidarse que el mundo del hampa debía reflejarse más como lo que es: un mundo de violencia.



Temas Musicales

“Opera de Tres Centavos” en UPR

Por Bartolomé Bover

Los Departamentos de Drama y Música de la Universidad de Puerto Rico aunaron sus esfuerzos y talentos para prementar durante el fin de semana pasado la ocurrente y mordaz “Opera de Tres Centavos” de Bertolt Brecht y Kurt Weill, dos genios del mundo artístico alemán del presente siglo.

La ópera de mendigos del siglo XVIII — “The Beggars Opera”, de John Gay — de fuerte espíritu satírico se convierte, en manos de Brecht-Weill, en una alegoría social y moral de nuestro siglo, una grotesca sátira crítica a la sociedad capitalista, según indican unas acertadas notas de Myrta Casas. Mendigos, asesinos, comerciantes, prostitutas y policías son los personajes que Brecht sitúa en el barrio bajo de Londres —Soho— siendo la figura central Macheath o Mackie Navaja, famoso asesino y líder de hampnes.

La discrepancia que se nota entre el cínico texto de Brecht y la música de Weill, con aire de balada sentimental y ritmo que recuerda el jazz, acentúa precisamente la fuerte crítica de la “Opera de Tres Centavos”.

La presentación fue muy realista y efectiva, tanto en el aspecto musical como en el aspecto teatral, dramático y escénico, mereciendo sus directores Donald Thompson y Rafael Ferrer en la parte musical, Dean Zayas y su ayudante Mayté Flores en la parte dramática y Ckeko en la escenografía, los más sinceros parabienes. Todos los participantes eran estudiantes de la universidad y se comportaron muy convincentemente.

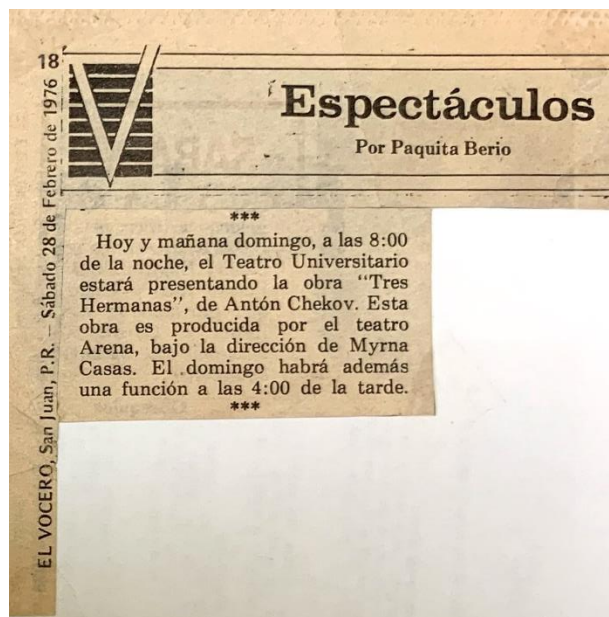
Así fueron Pedro Hernández en el papel de MacHeath; José H. Calo como Jonathan Jeremía Peachum; Carmen Julia Rodríguez, que compartió con Heydsha Eckert el rol de Celia; y Noemí Ríos y Annie Figueroa, las dos muy buenas cantantes, alternando en el rol de Polly, la hija de Peachum.

En la función del viernes nos complació la actuación de Noemí y especialmente su voz en las “Canciones de Amor”, de Bárbara, y la de las “Contradicciones Humanas” con Jonathan y Celia.

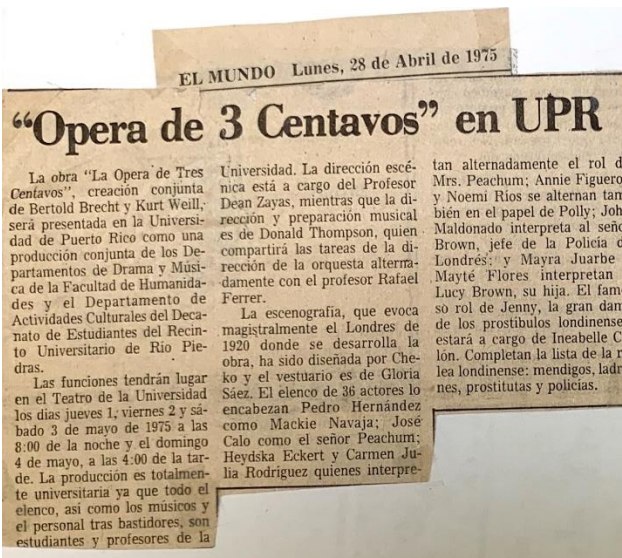
Muy efectivo el Dúo de los Celos con Mayté Flores (Lucy). Me consta que la participación de Annie Figueroa, ya una reconocida profesional, fue igualmente satisfactoria el jueves por la noche. También sobresalió Inneabelle Colón como Jenny, las de los lupanares y sus compañeras, las pupilas del lupanar.

Muy natural John Maldonado como el jefe supremo de la policía londinense, Broan el Tigre.

LOS ESPOSO PARADA
CASA DE ESPAÑA



Hoy y mañana domingo, a las 8:00 de la noche, el Teatro Universitario estará presentando la obra “Tres Hermanas”, de Antón Chekov. Esta obra es producida por el teatro Arena, bajo la dirección de Myrna Casas. El domingo habrá además una función a las 4:00 de la tarde.



“Opera de 3 Centavos” en UPR

La obra “La Opera de Tres Centavos”, creación conjunta de Bertold Brecht y Kurt Weill, será presentada en la Universidad de Puerto Rico como una producción conjunta de los Departamentos de Drama y Música de la Facultad de Humanidades y el Departamento de Actividades Culturales del Decanato de Estudiantes del Recinto Universitario de Río Piedras.

Las funciones tendrán lugar en el Teatro de la Universidad los días jueves 1, viernes 2 y sábado 3 de mayo de 1975 a las 8:00 de la noche y el domingo 4 de mayo, a las 4:00 de la tarde. La producción es totalmente universitaria ya que todo el elenco, así como los músicos y el personal tras bastidores, son estudiantes y profesores de la

Universidad. La dirección escénica está a cargo del Profesor Dean Zayas, mientras que la dirección y preparación musical es de Donald Thompson, quien compartirá las tareas de la dirección de la orquesta alternadamente con el profesor Rafael Ferrer.

La escenografía, que evoca magistralmente el Londres de 1920 donde se desarrolla la obra, ha sido diseñada por Cheko y el vestuario es de Gloria Sáez. El elenco de 36 actores lo encabezan Pedro Hernández como Mackie Navaja; José Calo como el señor Peachum; Heydsha Eckert y Carmen Julia Rodríguez quienes interpre-

tan alternadamente el rol de Mrs. Peachum; Annie Figueroa y Noemí Ríos se alternan también en el papel de Polly; John Maldonado interpreta al señor Brown, jefe de la Policía de Londres; y Mayra Juarbe y Mayté Flores interpretan a Lucy Brown, su hija. El famoso rol de Jenny, la gran dama de los prostibulos londinenses, estará a cargo de Inneabelle Colón. Completan la lista de la ralea londinense: mendigos, ladrones, prostitutas y policías.

Apéndice II: *Auto de la Compadecida* de Ariano Suassuna (1975)

<p>TEATRO UNIVERSITARIO PRESENTA</p> <p>del 20 al 25 de Nov. 1975</p> <p>EL AUTO DE LA COMPADECIDA</p> <p>de: ARIANO SUASSUNA</p>	<p>LA AUTOPERETA</p> <p><i>Es el auto cantado una presentación más un escenario vacío y una risa al comenzar</i></p> <p><i>actores como payasos pícaros que han de triunfar una sátira a la iglesia y otra vuelta a la moral</i></p>	<p><i>es una fantasía de raíz muy medieval un auto que mastica la sotana y el caudal</i></p> <p><i>un panadero cornudo tan robusto el sacristán si usted se identifica no vaya a tomarlo a mal</i></p>
---	--	--

32 EL NUEVO DIA—Martes 18 de Noviembre de 1975.

FOR DENTRO / TEATRO

**“El auto de la compadecida”
en el teatro de la UPR**

EL Auto de la Compadecida ó El Testamento del Perro es "el juicio de alguna gente importante y poco recomendable, para ejemplo y ejercicio de la moralidad. . .

Esta es una farsa de Ariano Suassuna, escritor contemporáneo del Brasil, donde "se combate la mundanidad y la falta de espíritu" en una forma jocosa y muchas veces

irreverente, que permite al espectador ver reflejados sus debilidades en cada uno de los personajes de la obra.

Esta obra será presentada los días 21, 22 y 24 a las 8:00 p.m. y mátinée a las 4:00 p.m. los días 21, 23, 24 y 25 de noviembre, en el Teatro de la Universidad de Puerto Rico bajo la dirección de José Félix Gómez. La Profesora Gloria Sáez estará a cargo del vestuario, la escenografía por el Profesor Fernando Rivero y las luces por el Profesor Alfonso Ramos, en un esfuerzo más de todos los miembros del Departamento de Drama por mantener viva la actividad teatral universitaria.



Parte del elenco que participará en la obra de la U.P.R.

EL MUNDO, Jueves, 20 de Noviembre de 1975

ARTE / CULTURA



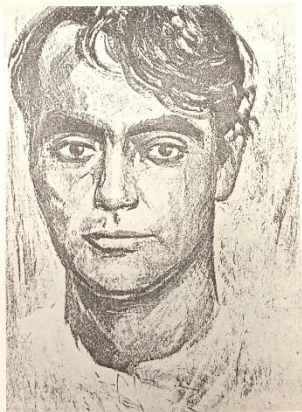
Presentan "El Auto de la Compadecida"

En un ambiente de circo, con payasos, malabarismos y risas se presentará "El Auto de la Compadecida", de Arlino Suassuna, escritor brasileño contemporáneo. Este es un montaje del Departamento de Drama de la UPR hoy, ma-

ñana, el sábado y el lunes 24 a las 8:30 PM. Mañana, el sábado, el lunes 24 y el martes 25 habrá una matiné a las 4:00 PM. Todas las funciones se realizarán en el teatro de la Universidad de Puerto Rico. La entrada es libre.

Apéndice JJ: *La casa de Bernarda Alba* de Federico García Lorca (1975)

TEATRO UNIVERSITARIO
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
presenta
"LA CASA DE BERNARDA ALBA"
de



Federico García Lorca
2, 3, 4, 5 y 6 de febrero de 1976
TEATRO EXPERIMENTAL

"LA CASA DE BERNARDA ALBA"

En los primeros días de junio de 1936, Federico García Lorca leía ante grupos de amigos, una nueva obra dramática que acababa de escribir: *La Casa de Bernarda Alba*. Pocos días después abandonaba Madrid, y declinando una invitación que le había dirigido Margarita Xirgu para embarcar hacia Méjico, donde a la sazón representaba *Yerma*, resolvía ir a pasar las vacaciones en su ciudad nativa. Allí, en Granada, mes y medio después, a poco de estallar la guerra, el poeta fue una de sus primeras, más graves e inocentes víctimas. Se quebraba así trágicamente una carrera literaria que entonces alcanzaba la plenitud. En afecto, por aquellas fechas, el poeta estaba rico de proyectos, maduro de obras, colmado de reconocimientos como nunca. Dramáticamente, en *La Casa de Bernarda Alba* completaba implícitamente un tríptico de tragedias de profunda raíz elemental y alto vuelo lírico. Si *Bodas de Sangre* había sido la tragedia nupcial y *Yerma* la tragedia de la maternidad frustrada, *La Casa de Bernarda Alba* sería la tragedia de la virginidad, ejemplificada en las cinco hijas de la protagonista que ven amariarse su doncellerz tiránicamente. El numen trágico de García Lorca alcanza en esta obra sus cumbres más altas. Puede imaginarse, por consiguiente, la expectativa con que esta obra era esperada. Las vicisitudes corridas por el manuscrito de *La Casa de Bernarda Alba* durante estos nueve años, contribuyeron a aumentar novelescamente la curiosidad del público. En un principio fue guardado, como todos los demás papeles de García Lorca, después fue llevado a Norteamérica por los padres del autor, quienes sin embargo no se resolvían a autorizar la representación y la edición de la obra. Finalmente la tenacidad y el fervor de Margarita Xirgu consiguieron imponerse, y a ella lógicamente le correspondió entrenar este drama.

"LA CASA DE BERNARDA ALBA"
de
Federico García Lorca
REPARTO

BERNARDA	Magda González	DISEÑO DE ESCENOGRAFIA	FERNANDO RIVERO
MARIA JOSEFA	Wanda de la Cruz	DISEÑO DE ILUMINACION	ALFONSO RAMOS
ANGUSTIAS	Johanna Ferrán	DISEÑO DE VESTUARIO	GLORIA SAEZ
MAGDALENA	Wilhem Cruz	AYUDANTE DE VESTUARIO	MIRIAM TORRES
AMELIA	Carmencita Rivera	DICCION Y ASESORAMIENTO	MARICUSA ORNES
MARTIRIO	Georgina Borri	COORDINACION MUSICAL	Pedro Villalón
ADELA	Sylvia Negrón		Tomás Ayala
LA PONCIA	Sonia Paniagua	UTILERIA	David Muñoz
CRIDA	Ileana Rivera	REALIZACION DE VESTUARIO	Natividad Sepúlveda
PRUDENCIA	Carmen Julia Rodríguez		Genarina Muñoz
LA MENDIGA	Carmen Julia Rodríguez	REALIZACION DE	Clarissa González
MUJER 1	Ofelia Cordero	LA ESCENOGRAFIA	JOSE A. CUEVAS
MUJER 2	Heisha Eckhart		MARCELO SANCHEZ
MUJER 3	Sonia Rodríguez	REALIZACION DE ILUMINACION ..	Estudiantes del curso
MUJER 4	Delvis Ortiz		de Iluminación
MUCHACHA	Licel Chardón	MUSICALIZACION	Rubén Paul García
		PUBLICIDAD	Iván Márquez
		ASISTENTE DEL DIRECTOR	Luis Vázquez
		DIRECTOR	DEAN ZAYAS
		MONTAJE	Estudiantes de los cursos
			de Producción Técnica

19 de febrero de 1976

EL MENSAJE DE LOS TRABAJADORES
arte y cultura / claridad

La casa de Bernarda Alba

El Departamento de Drama de la Universidad presentó recientemente en el Teatro La casa de Bernarda Alba, tragedia de Federico García Lorca. La pieza, como drama de mujeres, pide la intervención artística de una docena de actrices dándole oportunidad a las estudiantes de teatro de representar ante el público universitario una obra literaria conocida y estudiada en sus cursos.

Al empezar la primera escena el espectador ve la estructura de una casa con paredes angulares, blanquísimas. Como adornos, unas cortinas de color aceitunoso, una pintura de mujer en los mismos tonos y algunas sillas oscuras. El espacio escénico es pequeño en sus tres dimensiones apuntando hacia una intimidad fría y austera.

La tragedia en La casa de Bernarda Alba empieza con el entierro de Antonio María Benavides, segundo esposo de Bernarda. Están de luto las mujeres y la primera conversación es entre las criadas. Quedan sin la presencia de un hombre y en su diálogo se sublevan contra el orden y las costumbres de Bernarda.

El público se mostró inquieto y perdido pues no se les pudo escuchar

bien la voz a las actrices Ileana Rivera y Sonia Paniagua. Es una escena importante en cuanto a caracterización y en cuanto a establecer el historial familiar de la casa.

La Poncia, debatiéndose siempre con artimañas, marca lo cortante de su posición: criada vieja que conoce el mundo interior de cada una de las mujeres que viven en la casa. Su



Dean Zayas

voz acusa, instiga y repite qué es lo que se encumbra entre las habitaciones. Sus profías con Bernarda y con todas, acompañan la tensión dramática. Tiene los mismos años que Bernarda y aunque es su sirvienta, mantiene resistencia. No se desprende de la acutación de Sonia Paniagua el temor que en algunos momentos siente Bernarda ante ella cuando reconoce su poder. Su cuerpo se ve doblegado.

El ritmo que sigue la producción va cobrando energía con la intervención de Magda González como Bernarda y de Georgina Borri como Martirio.

Magda González dio una Bernarda altiva. Fue efectiva su actuación pues mantuvo una tonalidad impía e indomable. Con el manejo del bastón parecía en escena un patriarca semita acorralando sus propiedades. La inflexión de su voz no abarcó todos los matices del personaje pero logró en su estilo de actuación la dureza de una mujer seca que no llora sus desgracias prefiriendo encerrar la sensualidad de la emoción.

Entre las hijas, Martirio fue quien mejor cautivó la atención. El papel es rico, ofreciéndole a su actriz oportunidad de convertirse en el centro de atracción. Martirio, después de Adela, es la hija más joven. Tiene 24 años y es jorobada y fea; también es

mujer seria y sedienta. Georgina Gorri lucía impecable. Ayudada por una voz clara y poderosa, su figura escénica fue creciendo la sordidez del drama.

El resto del elenco se movió en escena procurando transmitir el significado de sus personajes. Varias de ellas tuvieron dificultades con la voz. La actriz a cargo del papel de Adela, Sylvia Negrón, dio una interpretación añiada con sutilezas de niña malcriada ahogando la furia y la pasión desmedida que está en el personaje.

La concepción que tuvo de la obra su director Dean Zayas fue leal al texto. Procuró darle a las 3 escenas la impresión de una estampa del pasado, como un daguerrotipo. El primer acto agarró con firmeza la situación global de la tragedia pero no así los 2 siguientes en los que hubo escenas anticlimáticas y desintegradas como el suicidio de Adela y la voz atropelladora de Bernarda al emitir su último "silencio".

La producción con vestuario de Gloria Sáez, escenografía de Fernando Rivero y luces de Alfonso Ramos, fue una actividad interesante para el público que la presencié. En varias ocasiones los espectadores se sintieron aludidos por el montaje y expresaron su presencia con risas y aplausos.

PORTFOLIO



Lorca's "The House of Bernarda Alba," recently presented at the University of Puerto Rico, featured, from left, Sonia Paniagua, Magda González, Sylvia Negrón and Georgina Borri.

Lorca Play Gets 'Superb' Production

By J.A. COLLINS

STAR Drama Critic

Last week at the University of Puerto Rico's Rio Piedras campus an amazing series of events took place.

A group of drama students under the assiduous direction of Dean Zayas performed Federico Garcia Lorca's "La Casa de Bernarda Alba." This was in every sense a seriously professional production, and it is indeed refreshing to report that it was received with great enthusiasm by the students.

Nine performances were staged. The play was originally scheduled for the small (150 seats) experimental theater of the Department of Drama; but the appeal proved so great that six of the nine performances were held in the UPR theater with audiences ranging from 800 to 1,000.

"La Casa de Bernarda Alba" is generally recognized as Lorca's best play, and without a doubt it

is his most theatrical.

The action transpires (literally) within the four sweltering walls of an Andalusian mansion. The protagonists are all women, sexually frustrated by the puritanic tyranny of Bernarda (the mother), whose own sexual frustration drive her five daughters into worlds of erotic fantasy, impossible to describe in a mere review.

It can be said, however, that Dean Zayas and his young players caught the blood and the guts of this frustration and created thereby an unforgettable experience.

The memorable moments of this superbly distinguished production are too numerous to recount; but let me record a few:

Sylvia Negron as Adela, the youngest daughter (a tempestuous performance) breaking the cane of Bernarda, her mother, in a fury of contempt and hate.

And Negron's Adela, again, in her green gown,

gorgeous as the fresh grass of morning but yet the dire prediction of her eventual suicide.

Magda Gonzalez as Bernarda Alba, whose cane, stomping majestically, is the sad symbol of her emotional poverty, the ramrod in her hands which turns her from woman to witch.

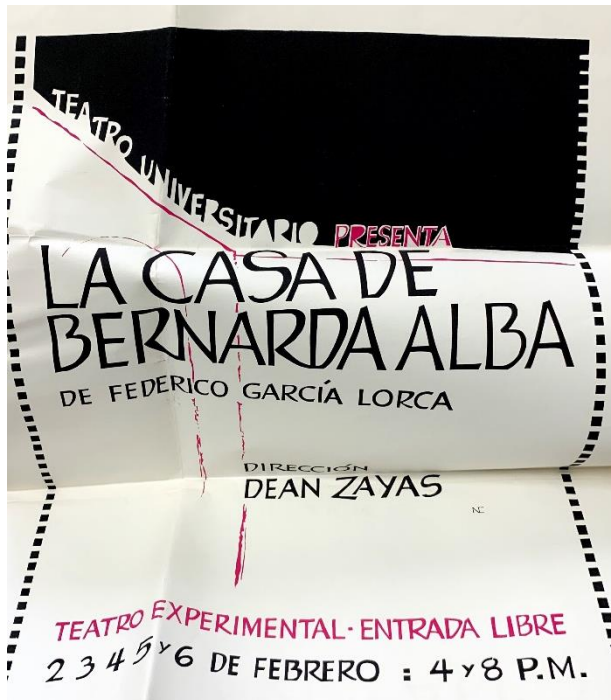
And Georgina Borri's Martirio, mutilated, bitter, caught hopelessly in the sweat and the swelter of an ugly woman who will never know love but who will desire it unto her death.

Fernando Rivero designed an exemplary simple set. The exits and entrances were many, but so subtle was Rivero's touch that one hardly noticed.

It was, in short, a production that should be done again — and again, and again.

For it is a rare thing, indeed, for a poet to enter the theater. And it is yet a thing much more rare that he should be so beautifully interpreted.

 *
 * UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO *
 * DEPARTAMENTO DE DRAMA *
 *
 * PRESENTA *
 *
 * "LA CASA DE BERNARDA ALBA" *
 * DE FEDERICO GARCIA LORCA *
 *
 DIAS: *
 * 2 DE FEBRERO - 8:00 p.m. *
 * 3 DE FEBRERO - 4:00 p.m. *
 * 4, 5 Y 6 DE FEBRERO - 4:00 p.m. y 8:00 p.m. *
 *
 LUGAR: TEATRO EXPERIMENTAL *
 *
 ENTRADA LIBRE *



El Comité de Exposiciones agradece a todos los compañeros por su alto sentido de cooperación.

Con el propósito de que las futuras exposiciones superen los errores cometidos en ésta y las anteriores, les rogamos nos comuniquen cualquier crítica.

Recuerden:

"El cielo no es un lugar ni una época, el cielo es la perfección."

Richard Bach
(Juan Salvador Gaviota)

1. Es incómodo leer cosas inclinadas.

PERSONAL DE PRODUCCION

Escenografía -----	FERNANDO RIVERO
Vestuario -----	GLORIA SAEZ
Iluminación -----	ALFONSO RAMOS
Dicción -----	MARICUSA ORNES
Asistente de Vestuario -----	MIRIAM TORRES
Musicalización -----	Magda González
Utilería -----	Alina Marrero
Realización de Escenografía -----	CHEKO Marcelo Sánchez Estudiantes del Curso de Producción
Realización de Vestuario -----	Genarina Muñoz Natividad Sepulveda
Realización de Iluminación -----	Estudiantes del Curso de Iluminación
Uniformes Militares -----	Sastrería Bonilla
Publicidad -----	Efren Arroyo
Relojes de Cerámica -----	GILDA NAVARRA
Asistente de Dirección -----	María González

Apéndice LL: *Tres cuentos- Tres reyes (Embeleco navideño)* (1976)

Entonces ocurrió el milagro. A la vista de todos.

Cada mago encontró, en su equipaje, el idéntico don que en el establo había dejado. Además, todos los tres encontraron, también, una réplica exacta del aguinaldo de los otros dos. Cada cual tenía ahora un cuenco lleno de aquel oro, una caja con aquella mirra y un pomo del incienso aquel.

Los tres reyes pensaron en sus pueblos y se llenaron de alegría. Se regocijaban por la multiplicada triple gracia que, al llegar, devolverían a las gentes todas. Acomodaron en las ancas del elefante, el dromedario y el caballo, al mendigo, al anacoreta y a la niña. Y emprendieron, dándose mucha prisa, la vuelta a sus países.

El retorno se les iba haciendo largo, demasiado largo, larguísimo...

Por noticias que tengo, van aún de camino. Aún no están de regreso.

LOS AGUINALDOS DEL INFANTE
de Tomás Blanco

DEPARTAMENTO DE DRAMA
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
EL TEATRO UNIVERSITARIO
presenta
TRES CUENTOS - TRES REYES
(embeleco navideño - 1976)

PROXIMA PRODUCCION
MADRE CORAJE
de Bertolt Brecht
25 al 30 de marzo de 1977
Dirección: DEAN ZAYAS

28 de diciembre de 1976 - 8:00 p.m.
29 de diciembre de 1976 - 4:00 p.m.
y 8:00 p.m.
Teatro de la Universidad

TRES CUENTOS - TRES REYES
(embeleco navideño - 1976)

NARRACION:

LOS TRES (¿REYES?) ----- Eugenio Monclova
Luis A. Gautier
Carlos Flores

¿EL DIABLO? ----- Joset Expósito

CUANDO LAS FLORES DE PASCUA SON FLORES DE AZAHAR
de Emilio Belaval
(reparto en el orden en que intervienen)

DON MANUEL ----- Jaime Bello
FELIPE ----- Carlos Flores
MARIA DEL CARMEN ----- Delvis Ortiz
MARIA DE LOS ANGELES ----- Georgina Borri
MARIA DE LOS DOLORES ----- Sonia Paniagua
DOÑA BIBIANA MARTINEZ ----- Magda González

DIRECCION: DEAN ZAYAS

LA NIÑA DE LOS FOSFOROS
de Hans Christian Andersen

NARRACION ----- Carmen M. Gotay
LA NIÑA ----- Mary Jane Toro

DIRECCION: GILDA NAVARRA

PASTORES DE LA CIUDAD
de Emilio Carballido

PACO ----- Luis Fernández
JUAN ----- Tito Ricoff
GILA ----- Johanna Ferrán
JUANA LOPEZ ----- Minerva Casillas
NISO ----- Aníbal González
NINA ----- Carolina Sáez
LIMPIABOTAS ----- Rory San Inocencio
VENDEDORA DE FLORES ----- María Elena Andino
VALENTINA ----- Ileana Rivera
BEATA ----- Zayra Hernández
INES ----- Sonia Rodríguez
ALEJANDRO ----- Luis A. Gautier
CORDERO 1 ----- Astrid Aponte
CORDERO 2 ----- Zoraida Cruz
VACA ----- Ofelia Cordero
UN BURRO ----- Zoraida Pérez
HOMBRE DEL MATADERO ----- Juan Rosa
MENDIGO ----- José Luis Vázquez
MENDIGA ----- Provi Sein
TERCER JARDINERO ----- Eugenio Monclova
POLICIA ----- Joset Expósito

DIRECCION: MYRNA CASAS


DISEÑO DE ESCENOGRAFIA: - FERNANDO RIVERO
DISEÑO DE ILUMINACION: - ALFONSO RAMOS
DISEÑO DE VESTUARIO: - GLORIA SAEZ
AYUDANTE DE VESTUARIO: - MIRIAM TORRES
CONFECCION DE VESTUARIO: - Natividad Sepúlveda
Genarina Muñoz

REALIZACION DE ESCENOGRAFIA: - CHEKO
AYUDANTES DE ESCENOGRAFIA: Marcelo Sánchez
Andrés Marciano
Javier Acosta y
estudiantes de la
Clases de
Producción Técnica

UTILERIA: ----- Rory San Inocencio
AYUDANTE DE ESCENA: ----- Wilhem Cruz

MUSICOS: Cantante ----- José Fernández
Cantante ----- Mayté Flores
Guitarra ----- Joseph
Cantante ----- Nitza Vega
Percusión ----- Omar Ríos
Cuatro ----- Pedro Villalón

TEATRO U.P.R. PRESENTA
TRES CUENTOS TRES REYES



EL Teatro Universitario presenta

BELVAL * ANDERSEN * CARBALLIDO

MARTES - 28 - 8:00 P.
MIÉRCOLES - 29 - 4:00 Y 8:00 P.
ENTRADA LIBRE

28 de diciembre a las 8:00
29 de diciembre a las 4:00 y 8:00

TEATRO U.P.R.
1976

TRES CUENTOS - TRES REYES

Tres cuentos, Tres Reyes es un espectáculo Navideño para toda la familia. El Teatro Universitario presentará tres historias relacionadas con la Navidad. La primera es una obra de un acto de Emilio Belaval que lleva por título Cuando las Flores de Pascua son Flores de Asahar. Esta subirá a escena bajo la dirección de Dean Zayas.

Le sigue la presentación, en pantomima, del cuento La Niña de los Fósforos de Hans Christian Andersen y dirige Gilda Navarra. La última obra se titula Pastores de la Ciudad del dramaturgo mexicano Emilio Carballido, dirigida por Myrna Casas. La escenografía, diseñada sobre una plataforma giratoria, es de Fernando Rivero. El vestuario lleva diseño de Gloria Sáez y la Iluminación de Alfonso Ramos. Veintiocho estudiantes del Departamento de Drama actuarán en la producción, que se llevará a cabo el martes 28 de diciembre a las 8:00 P.M. y el miércoles 29 de diciembre a las 4:00 y a las 8:00.

La entrada es libre.

EL MUNDO, Martes, 23 de Dic. de 1976

Gráficas de la Farándula

Presentan Obras En UPR


"Tres Cuentos de Reyes" es un espectáculo navideño que se presentará mañana en el Teatro de la Universidad de Puerto Rico en funciones de 8 PM y 4 PM, respectivamente. El teatro Universitario presentará tres historias relacionadas con la Navidad: "Cuando las Flores de Pascua son Flores de Azahar", "La Niña de los Fósforos" y "Pastores de la Ciudad".



EL MUNDO, Viernes, 24 de Dic. de 1976


 El Teatro Universitario
 presenta
TRES CUENTOS TRES REYES
 Belaval — Andersen — Carballido
 Martes 28 de diciembre a las 8:00 p.m.
 Miércoles 29 de diciembre
 a las 4:00 y 8:00 p.m.
 en el Teatro de la Universidad
 ENTRADA LIBRE

THE SAN JUAN STAR—Sunday, December 26, 1976


 El Teatro Universitario
 Presenta
TRES CUENTOS TRES REYES
 Belaval - Andersen - Carballido
 Martes 28 de Diciembre a las 8:00 P.M.
 Miércoles 29 de Diciembre a las
 4:00 y 8:00 P.M.
 en el Teatro de la Universidad
 ENTRADA LIBRE

EL MUNDO, Martes, 28 de Dic. de 1976


 El Teatro Universitario
 presenta
TRES CUENTOS TRES REYES
 Belaval — Andersen — Carballido
 Martes 28 de diciembre a las 8:00 p.m.
 Miércoles 29 de diciembre
 a las 4:00 y 8:00 p.m.
 en el Teatro de la Universidad
 ENTRADA LIBRE

Apéndice MM: *Divinas palabras* de Ramón del Valle Inclán (1977)

Universidad de Puerto Rico
Facultad de Humanidades
Departamento de Drama

EL TEATRO UNIVERSITARIO
Presenta

DIVINAS PALABRAS
de
Ramón del Valle Inclán
Tragicomedia en tres jornadas

19, 21, 22, 26, 28, 29 de octubre de 1977 - 8:00 p.m.
20, 23, 24, 25, 27, 30, 31 de octubre de 1977 - 4:00 p.m.

TEATRO DE LA UNIVERSIDAD

Próxima Producción

EL PUBLICO
de
Federico García Lorca
Dirección: Victoria Espinosa

30 de noviembre al 11 de
diciembre de 1977

1005
Villas del Seminario
155 1058

CARTA QUE JUAN RAMON
JIMENEZ ESCRIBIO A
VALLE-INCLAN SOBRE
« DIVINAS PALABRAS »

Mi querido amigo:

Muchas gracias por el ejemplar de *Divinas palabras* que ha tenido usted la bondad de enviarme. Estoy volviendo a leer la maravillosa tragicomedia, una de las obras de usted que más me gustan y, desde luego, por su revuelta fuerza de invención, por su multiforme pasión interna, por sus colores, por su lenguaje y estilo, sintéticos de la jerga total española —de todas las Españas—, la única obra «teatral» que se ha escrito en español, desde las mejores —*Romance de lobos*— de usted mismo.

He enviado un ejemplar de *Divinas palabras* a Lennox Robinson, uno de los directores del *Abbey Theatre* de Dublin, donde, como usted sabe, dan sus representaciones normales los famosos y exquisitos *Irish players*. El otro día le decía yo a nuestro Alfonso Reyes que cómo se parecían algunas cosas de usted, esta hermosísima farsa en especial, a ciertas primeras obras —Yeats, Synge, Lady Gregory— del teatro irlandés moderno; lo que es lógico, al fin y al cabo, siendo usted gallego, celta, y siendo usted -usted. Creo que si allí pudiesen leerla en español —porque traducir esta espléndida lengua de usted es imposible, naturalmente—, les gustaría «de veras» *Divinas palabras* y la incluirían en su repertorio, al lado, por ejemplo, de *In the shadow of the glen* o *The well of the saints*, del gran Synge.

Cuando vea a usted, he de hablarle de muchas posibilidades teatrales en que me ha hecho pensar su mágica tragicomedia.

Otra vez, gracias y la enhorabuena más entusiasta de su amigo.

JUAN RAMON JIMENEZ.

Madrid, 29/7/1920.

DIRECCION Dean M. Zayas
ESCENOGRAFIA Cheko
VESTUARIO Gloria Sáez
ILUMINACION Alfonso Ramos

REALIZACION DE
LA ESCENOGRAFIA Marcelo Sánchez
Cheko y Estudiantes
de la Clase de
Producción Técnica

REALIZACION DEL VESTUARIO Nené Muñoz
Vilma Martínez

REALIZACION DE
LA ILUMINACION Estudiantes del
curso de Iluminación

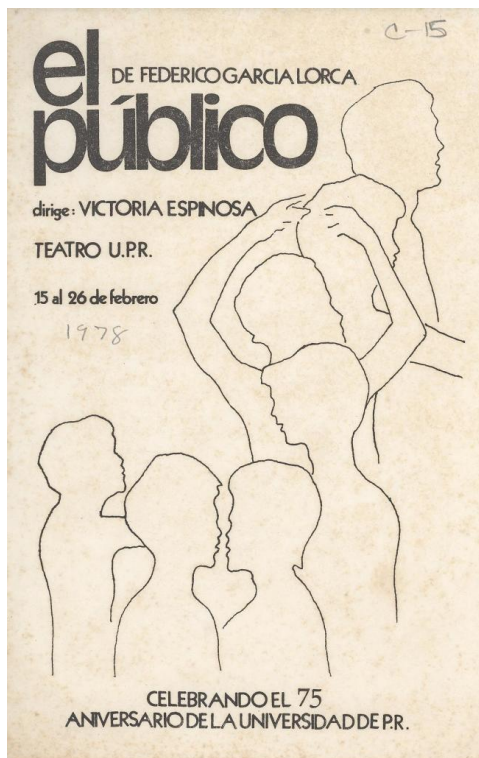
ASISTENTE DE PRODUCCION
Y UTILERIA Rory San Inocencio

MUSICALIZACION Y
EFECTOS DE SONIDO Pedro Villalón

MAQUILLAJE Estudiantes de la
Clase de Maquillaje

MAQUILLAJE ESPECIAL Carlos Camacho

Apéndice NN: *El público* de Federico García Lorca (1978)



DIRECCION Y MONTAJE: VICTORIA ESPINOSA

DISEÑO DE ESCENOGRAFIA: (basado en idea de Victoria Espinosa) FERNANDO RIVERO

DISEÑO DE DIAPOSITIVAS: FERNANDO RIVERO

VESTUARIO: GLORIA SAEZ

ILUMINACION: ALFONSO RAMOS

REALIZACION DE ESCENOGRAFIA: CHECO
MARCELO SANCHEZ
ANDRES MARCANO
y estudiantes de la Clase de Producción Técnica

REALIZACION DE VESTUARIO: MIRIAM TORRES
Nene Muñoz
Vilma Martínez

REALIZACION DE ILUMINACION: Estudiantes del curso de Iluminación

MAQUILLAJE: José Luis Vázquez

ASISTENTE DE PRODUCCION: Agnes Lugo

SONIDISTA: Sandra García

UTILERIA: Rafael Rojas Cortiña
Iliana Latorre

FOTOS: Francisco López

DISEÑO DE AFICHE: Tery San Inocencio

MÚSICA MUSICAL: FRANCIS SCHWARTZ

FEDERICO GARCÍA LORCA

CITAS:

El teatro es una escuela de llanto y de risa y una tribuna libre donde los hombres pueden poner en evidencia morales viejas o equívocas y explicar con ejemplos vivos normas eternas del corazón y del sentimiento del hombre.

Un pueblo que no ayuda y no fomenta su teatro, si no está muerto, está moribundo; como el teatro que no recoge el latido social, el latido histórico, el drama de sus gentes y el color genuino de su paisaje y de su espíritu, con risa o con lágrimas, no tiene derecho a llamarse teatro, sino sala de juego o sitio para hacer esa horrible cosa que se llama "matar el tiempo."

El teatro se debe imponer al público y no el público al teatro. Para eso, autores y actores deben revestirse, a costa de sangre, de gran autoridad, porque el público de teatro es como los niños en las escuelas: adora al maestro grave y austero que exige y hace justicia, y llena de crueles agujas las sillas donde se sientan los maestros tímidos y aduleses, que ni enseñan ni dejan enseñar.

Charla sobre Teatro
2 de febrero de 1935

Yo espero para el teatro la llegada de la luz de arriba siempre, del paraíso. En cuando los de arriba bajen al patio de butacas, todo estará resuelto.

Un Teatro de Nuestro Tiempo

El teatro es la poesía que se levanta del libro y se hace humana. Y al hacerse, habla y grita, llora y se desespera. El teatro necesita que los personajes que aparecen en la escena lleven un traje de poesía y al mismo tiempo que se les vean los huesos, la sangre. Han de ser humanos, tan horrosamente trágicos y ligados a la vida y al día con una fuerza tal, que muestren sus traiciones, que se aprecien sus olores y que salga a los labios toda la valentía de sus palabras llenas de amor o de ascos.

Al habla con Federico García Lorca

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE DRAMA

EL TEATRO UNIVERSITARIO

presenta

EL PÚBLICO

de

Federico García Lorca

(versión depurada de Rafael Martínez Nadal)

15, 17, 18, 22, 24 y 25 de febrero de 1978 a las 8:00 p.m.
16, 19, 21, 23 y 26 de febrero de 1978 a las 4:00 p.m.

Teatro de la Universidad

PRESTIDIGITADOR Johnny Negrón
 CORO:

Lisette Andújar	José Luis Vázquez
Iliana Latorre	Ruth Goa
Alfredo Colón	Brunilda López
Silvia Negrón	Aleyda Morales
Carmen Gloria Colón	Jimmy Rios
Ofelia Cordero	Marie Nazario
Norah Cuevas	Lilly Ortiz
Miguel Parrilla	José A. Ramírez
Magaly Sánchez	Angel Rechi
Mercedes Dávila	Dianne Rosa
Norma Colón	Rebecca Solís
Sully Díaz Durán	Sixto Cosme
Ana Li Díaz	Eva Goa
Miguel García	Edwin Alicea
Félix Avilés	

PASTOR 1 José V. Martínez
 PASTOR 2 Carmelo Santana Mojica
 CRIADO Rafael Rojas Cortiña
 DIRECTOR Khotto Fernández
 CABALLO BLANCO 1 Nelson Milán
 2 Raúl Schwarz
 3 Maximino Delgado
 4 Luis E. González

DIRECCION Y MONTAJE: VICTORIA ESPINOSA
 DISEÑO DE ESCENOGRAFIA: (basado en idea de Victoria Espinosa) FERNANDO RIVERO
 DISEÑO DE DIAPOSITIVAS: FERNANDO RIVERO
 VESTUARIO: GLORIA SAEZ
 ILUMINACION: ALFONSO RAMOS
 REALIZACION DE ESCENOGRAFIA: CHEKO
 MARCELO SANCHEZ
 ANDRES MARCANO
 y estudiantes de la Clase de Producción Técnica
 REALIZACION DE VESTUARIO: MIRIAM TORRES
 Nene Muñoz
 Vilma Martínez
 REALIZACION DE ILUMINACION: Estudiantes del curso de Iluminación
 MAQUILLAJE: José Luis Vázquez
 ASISTENTE DE PRODUCCION: Agnes Lugo
 SONIDISTA: Sandra García
 UTILERIA: Rafael Rojas Cortiña
 Iliana Latorre
 FOTOS: Francisco López
 DISEÑO DE AFICHE: Rory San Inocencio
 TEMA MUSICAL: FRANCIS SCHWARTZ

EL PUBLICO

de

Federico García Lorca

(versión depurada de Rafael Martínez Nadal)

REPARTO

(por orden de intervención)

PRESTIDIGITADOR Johnny Negrón

CORO:

Lisette Andújar	José Luis Vázquez
Iliana Latorre	Ruth Goa
Alfredo Colón	Brunilda López
Silvia Negrón	Aleyda Morales
Carmen Gloria Colón	Jimmy Rios
Ofelia Cordero	Marie Nazario
Norah Cuevas	Lilly Ortiz
Miguel Parrilla	José A. Ramírez
Magaly Sánchez	Angel Rechi
Mercedes Dávila	Dianne Rosa
Norma Colón	Rebecca Solís
Sully Díaz Durán	Sixto Cosme
Ana Li Díaz	Eva Goa
Miguel García	Edwin Alicea
Félix Avilés	

PASTOR 1 José V. Martínez
 PASTOR 2 Carmelo Santana Mojica
 CRIADO Rafael Rojas Cortiña
 DIRECTOR Khotto Fernández
 CABALLO BLANCO 1 Nelson Milán
 2 Raúl Schwarz
 3 Maximino Delgado
 4 Luis E. González
 HOMBRE BARBUDDO 1 Teófilo Torres Segarra
 2 Carmelo de León
 3 Carlos Miranda
 ARLEQUIN BLANCO Carmen Gloria Colón *
 Sylvia Negrón
 MUJER DE PIAJAVAS Y AVIPOLAS Iliana Latorre *
 Lisette Andújar
 ELENA Ofelia Cordero
 FIGURA CASCABEL Iván Híquez
 FIGURA DE PAVANOS Rory San Inocencio
 NIÑO Miguel Parrilla
 CEPTURIDON Benson A. Rodríguez Rushing
 ELPERADOR Miguel García
 JULIETA Antonia Pantojas
 TRAJE DE BALLARINA Sully Díaz Durán
 CABALLO NEGRO Miguel Etadio Ramos
 DESNUDO ROJO Luis Fernández
 ENFERMERO Rafael Rojas
 ESTUDIANTE 1 Raúl Schwarz
 2 Miguel Etadio Ramos
 3 Maximino Delgado
 4 Luis E. González
 5 Nelson Milán

* trabajarán en funciones alternadas

Cont. Programa

DAYA 1 Aleyda Morales
 2 Ruth Goa
 3 Norah Cuevas
 4 Marie Nazario
 LUCHADO José Ramírez
 TRASPUNTE Miguel Parrilla
 LADRONA 1 Iván Híquez
 2 Rory San Inocencio
 SEÑORA DEL VELLO Marie Nazario

DIRECCION Y MONTAJE: VICTORIA ESPINOSA
 DISEÑO DE ESCENOGRAFIA: (basado en idea de Victoria Espinosa) FERNANDO RIVERO
 DISEÑO DE DIAPOSITIVAS: FERNANDO RIVERO
 VESTUARIO: GLORIA SAEZ
 ILUMINACION: ALFONSO RAMOS
 REALIZACION DE ESCENOGRAFIA: CHEKO
 MARCELO SANCHEZ
 ANDRES MARCANO
 y estudiantes de la Clase de Producción Técnica
 REALIZACION DE VESTUARIO: MIRIAM TORRES
 Nene Muñoz
 Vilma Martínez
 REALIZACION DE ILUMINACION: Estudiantes del Curso de Iluminación
 MAQUILLAJE: José Luis Vázquez
 ASISTENTE DE PRODUCCION: Agnes Lugo
 SONIDISTA: Sandra García
 UTILERIA: Rafael Rojas Cortiña
 Iliana Latorre
 Carmelo Santana
 Francisco López
 Rory San Inocencio
 FOTOS: Francisco López
 DISEÑO DE AFICHE: Rory San Inocencio
 FRAGMENTOS MUSICALES
 COMPUESTOS ESPECIALMENTE POR: Francis Schwartz
 SE HAN UTILIZADO TAMBIEN FRAGMENTOS DE:
 Respighi
 Gounod
 Crumb
 Walter Carlos by Request
 Rimski Korsakov
 Kenneth Gaburo
 Otto Luening
 Cristóbal Halffter
 Jimmy Rios
 SONIDOS ESPECIALES:

C-15



Boletín Informativo
AÑO II - VOL. 9 UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO - RECINTO DE RÍO PIEDRAS - ABRIL 1978

REPORTAJE GRAFICO - 75 ANIVERSARIO
DR. RODRIGUEZ BOU RECIBE RECONOCIMIENTO
EXPOSICION DE CARLOS MARICHAL
EXPLICA UNIVERSALIDAD DE LA OBRA DE GARCIA LORCA
CURSOS CORTOS EN COMUNICACION PUBLICA
FIESTA DE LA LENGUA
Y OTRAS NOTICIAS



Boletín Informativo
AÑO II VOL. 10 UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO - RECINTO DE RÍO PIEDRAS - MAYO 1978

EL DEPARTAMENTO DE DRAMA RINDE HOMENAJE A SUS PROFESORES RETIRADOS
NOTICIAS DE LA ESCUELA GRADUADA DE PLANIFICACION
PRESENTACION DE *EL PUBLICO* TIENE REPERCUSION MUNDIAL
Y OTRAS NOTICIAS

EXPLICA UNIVERSALIDAD DE LA OBRA DE GARCIA LORCA



El Dr. Rafael Martínez Nadal, profesor y ex-periodista español que vino a Puerto Rico por invitación del Dr. Ismael Rodríguez Bou, Rector del Recinto de Río Piedras, para el estreno mundial, el 15 de febrero, de *El público*, de Federico García Lorca, ofreció una charla en torno a la universalidad de la creación lorquiana. Martínez Nadal, amigo de García Lorca, ha estudiado cuidadosamente su obra poética. Fue a él, precisamente, a quien Lorca entregó el manuscrito de *El público* poco antes de salir de Madrid hacia Granada donde encontró la muerte al estallar la Guerra Española.

Comentó Martínez Nadal que la obra de Lorca ha alcanzado universalidad porque toca las raíces comunes a todas las culturas. Sus símbolos -árbol, palma, río, pez, amor- apelan a todas las épocas, razas, culturas o nacionalidades. Por eso posiblemente Lorca se ha traducido a más idiomas que ningún otro poeta español. Como detalle anecdótico relató que en cierta ocasión en Londres, un traductor chino le comentó que "Lorca, traducido al chino, se convierte en poeta chino". Enorme capacidad de proyección tiene su obra, que hace posible la difusión de su poesía y la representación de su teatro en todos los países del mundo.

A preguntas específicas sobre *El público*, pieza de complicado aparato escénico y de difícil acceso, contestó el profesor visitante, que el mensaje principal es el "accidente del amor". El amor ocurre accidentalmente y puede darse entre distintos elementos. Se plantea la cuestión del amor

RECONOCIMIENTO A PROFESORA JACINTA GARCIA



La labor de la profesora Jacinta Muriel de García, de la Escuela Graduada de Trabajo Social, y de las estudiantes Evelyn Cruz, Sonia Santiago y Lisette Rodríguez ha sido objeto de reconocimiento por la Directora del Centro de Ayuda a Víctimas de Violación, Mercedes R. Alvarado. Las estudiantes del curso de Comunidad II, que ofrece la profesora Muriel de García, han realizado una excelente y encomiable labor en el Centro de ayuda a Víctimas de Violación. En carta dirigida a la profesora de ese curso, comenta la Directora del Centro lo siguiente: "Su participación en las tareas del Centro fue más allá de lo que pudiera esperarse de unas estudiantes que esperan cumplir con los requisitos de un curso. Nos complace enormemente poder contar con tan valiosos recursos".

Felicitemos tanto a la profesora Muriel de García como a sus estudiantes ya que representan un buen ejemplo de esfuerzos desinteresados y de eficaz coordinación entre la Universidad de Puerto Rico y la comunidad en general.

homosexual, pero igualmente pudo tratarse del amor entre hombre y mujer. "Sigue siendo accidental".

Comentó además respecto al uso de máscaras o caretas, que Lorca pretende expresar con ese recurso teatral "las distintas personalidades del hombre. Aún detrás de la careta y del rostro que cubre esa careta, el hombre tiene distintas máscaras emocionales que muestra según la ocasión. "Después de la última no queda más que la muerte".

Lorca, como otros grandes poetas, presenta en sus obras "un viaje a lo eterno, un viaje sin escapatoria". Por eso la escena final de *El público* plantea el mismo problema de la representación. "Es un viaje que comienza y termina en el punto de partida. Es viaje circular que no por ello deja de ser viaje a lo eterno de las cosas".

Martínez Nadal se mostró complacido por la representación de *El público*, dirigida magistralmente por Victoria Espinosa, con la colaboración del Departamento de Drama del Recinto, sus estudiantes y profesores.

BOLETIN INFORMATIVO 3

Año II Vol. 9.

Universidad de P.R - abril/78

Apéndice ÑÑ: *El círculo de tiza caucásiano* de Bertolt Brecht (1978)

tal forma? y no en ¿cuál será su resultado? Sin embargo, la clave del concepto de "distanciación" reside en los personajes del drama. Ellos reflejan continuas contradicciones: se manifiesta en ellos la lucha entre intereses personales y su dedicación a sus semejantes, afirman fervientemente una cosa y al llegar a la acción ejecutan lo contrario, luchan por entender al mundo que los rodea, actúan sobre lo que les parece más beneficioso sólo para descubrir que se están haciendo daño; en resumen, se parecen mucho a nosotros, atrapados entre contradicciones y contrastes, entre creencias, palabras y acciones. Así, estos personajes definidos por su condición social, a pesar de estar distantes de nosotros cultural y/o históricamente, son a la vez los más "realistas" del teatro moderno.

El teatro épico de Brecht se ha convertido en la base de la mayoría de las prácticas teatrales europeas. La influencia de su teoría y obras se ha dejado sentir en el teatro de las Américas. En conclusión, Brecht ha sido el dramaturgo de mayor impacto en el teatro occidental que surge después de la segunda guerra mundial.

El círculo de tiza caucásiano se escribió durante 1944-45 mientras Brecht vivía como refugiado de guerra en los Estados Unidos. El prólogo, al igual que el resto de la obra, presagia el final de la guerra y el regreso a la "normalidad". Pero, nos indica la obra que la guerra hace que esta "normalidad" sea distinta. La obra implica que la guerra no surge de una sola fuente (Hitler) sino de una serie de factores en conflicto; entre otros, los valores tradicionales que al no ser cuestionados y re-evaluados se tornan obsoletos y destructivos. El fascismo en Alemania durante las décadas del veinte y del treinta fue uno de los resultados del desgaste de estos valores y creencias. En la post guerra, los valores nuevos deben ser re-examinados y re-definidos, nos dice Brecht:

Las cosas deben pertenecer a aquellos que mejor puedan cuidarlas.

Los niños, a las mujeres maternales, para que crezcan y se desarrollen.

Los coches, a los buenos conductores, para que el viaje sea placentero.

Y el valle, a quienes lo riegan, para que así dé sus mejores frutos.

Estos postulados no están lejos de nuestra propia realidad.

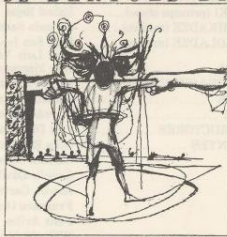
Para el público que no está familiarizado con este tipo de teatro, El círculo de tiza caucásiano puede parecer poco dramático, falta de emoción y narrativo. Esta es la intención del autor. La obra está precedida por un prólogo moderno para situar la parábola dentro de un contexto histórico. Un narrador enlaza las dos historias, la de Gruche y el niño y la del sabio Azdak. Si se cuestionan por qué es este teatro diferente al que usualmente estamos acostumbrados a ver, entonces quizás ya se ha dado el primer paso para apreciar la clase de teatro que tenía en mente Bertolt Brecht.

EL TEATRO UNIVERSITARIO

PRESENTA

EL CIRCULO DE TIZA CAUCASIANO

DE BERTOLD BRECHT



DIRIGE GILDA NAVARRA

NOVIEMBRE • MARTES 28, 8 P M • MIERCOLES 29, 4 P M • JUEVES 30, 4 P M
DICIEMBRE • VIERNES 1, 8 P M • SABADO 2, 8 P M • DOMINGO 3, 4 P M

EL DEPARTAMENTO DE DRAMA DE LA
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO SE UNE
A LA CELEBRACION DE LA PRIMERA
BIENAL DE MUSICA CONTEMPORANEA.

EL CIRCULO DE 'TIZA CAUCASIANO'

UNAS PALABRAS SOBRE BERTOLT BRECHT Y EL CIRCULO DE TIZA CAUCASIANO

Bertolt Brecht (1898-1956) está considerado como el más importante dramaturgo europeo de los últimos cincuenta años. Merece esta distinción ya que en obras como *Madre Coraje y sus hijos* (1938), *Galileo Galilei* (1938-39), *El alma buena de Se-Chuan* (1938-39) y *El círculo de tiza caucásiano* (1944-45), Brecht forja los temas y los personajes más complejos, profundos y fascinantes del teatro moderno. Su creación dramática se enriquece dentro de un extenso marco teórico que él mismo desarrolla. Brecht acuña el término "Teatro Épico", que utiliza para definir sus propias obras y para diferenciarlas del teatro estrictamente dramático basado en el puro diálogo escénico.

El "Teatro Épico" se ha convertido en un tema estimulante y controversial. El término se origina en el concepto de "Verfremdung", traducido al español como "extrañamiento" o "distanciación", que tiene por función hacer surgir ante el espectador situaciones cotidianas y tan familiares que usualmente pasan desapercibidas o se dan por sentadas, a través de recursos nuevos, claros y sorprendentes. (Basta recordar el "empaquetaje" del árbol frente a "La Torre" de hace algunas semanas, para entender mejor el concepto.) Brecht rechazó la empatía — el intento de hacer que el público olvide que está en el teatro aceptando lo que sucede en la escena cua: si fuera la vida real. En vez de la identificación emocional con el personaje, Brecht quería que el espectador lograra una separación crítica ante la acción dramática para que pudiera meditar sobre ella, evaluarla y analizarla profundamente. A pesar de que los temas de su teatro son sumamente serios, el estilo de Brecht se asemeja al de los escritores de comedia. Por lo tanto, el espectador debe permanecer relajado en vez de intensamente envuelto, atento en vez de arrastrado por la emoción, divertido, al darse cuenta de que el teatro es un juego artificial no totalmente distinto al "Monopolio" o al "Parchis", en vez de inmerso en una experiencia sentimental. Brecht quería que su público sintiera en el teatro el mismo dominio que tiene un fanático de los deportes en el campo de juego; consciente de las circunstancias de la acción, juzgando las cualidades de los personajes y anticipando el resultado del conflicto.

Para lograr estos fines, Brecht utilizó recursos específicos. La mayor diferencia entre una obra brechtiana y el drama realista tradicional está en el uso de episodios cortos. Estos episodios están separados a su vez por canciones que en ocasiones no guardan relación directa con la trama. Estas se representan en estilo de "cabaret" permitiendo que los actores comenten la acción al "salirse" de sus personajes para cantarles al público. Las obras de Brecht también hacen uso de títulos o leyendas que se proyectan en una pantalla que es a su vez un elemento escenográfico. Su propósito es reducir el suspense, concentrar la atención en cómo y por qué se desarrolla la acción en

REPARTO

MIEMBROS DE LOS KOLJOS:	Celia Romano, Lilly Pagán, Carmen Colón, Luis Díaz, Francisco Ocasio, José Torres, Félix Aviles
AGRONOMA	Carmen Gotay
DELEGADO	Luis Fernández
CANTOR	Sonia Paniagua
GOBERNADOR G. ABACHVILI	José Expósito
NATELLA	Astrid Aponte
KAZBEKI (príncipe obeso)	Rafael Rojas
MIKO MIKADZE (médico)	Carmelo Santana
MIKA LOLADZE (médico)	Rory San Inocencio, José Luis Vázquez
CHALVA	Iván Márquez
SIMON CHACHAVA (soldado) ..	Ramón Albino
GRUCHE	Cordelia González
JINETE	Germán O'Neill
CONSTRUCTORES	Luis Díaz, Rafael Mage
SIRVIENTES	Celia Romano, Lilly Pagán, Carmen Colón, Griselle Dávila, Sandra García, José Torres, Francisco Ocasio, Félix Aviles, Willie Maldonado, César Ramos
VIEJO CAMPESINO	Germán O'Neill
CORACEROS	José Méndez, Jaime Vázquez
AZDAK	Teófilo Torres
GRAN DUQUE	Rafael Mage
GUARDIA CHAUVA	Luis Fernández
SOLDADOS	Félix Aviles, Francisco Ocasio
BIZERGAM KAZBEKI	Iván Márquez

TIZA CAUCASIANO

DE BERTOLD BRECHT

CAMPESINA	Celia Romano
CAMPESINO	César Ramos
HOMBRE DEL PUENTE	Germán O'Neill, José Torres
VENDEDORA	Lilly Pagán
INVALIDO	Francisco Ocasio
COJO	Félix Aviles
MEDICO	César Ramos
CHANTAJISTA	Carmelo Santana
HOSTELERO	José Luis Vázquez
LUDOVIKA	Ileana Rivera
CRiado	José Torres
LAURENTI	José Expósito
LA CUÑADA	Lizette Andújar
CRiADO	Félix Aviles
LA SUEGRA	Provi Sein
YUSUF	José Torres,
	José Luis Vázquez
FRAILE	Carmelo Santana
VECINOS	Sandra García, Lilly Pagán,
	Sylka Rivera, Nivia Colón,
	Carmen Colón
	Francisco Ocasio
SOLDADO	Luis Diaz
COCINERA	Celia Romano
ABOGADOS	Rory San Inocencio,
	César Ramos, Fredie Ortiz
JINETE	Francisco Ocasio
PAREJA DE VIEJOS	Sandra García, Félix Aviles

DIRECCION	Gilda Navarra
ASESORAMIENTO ESPECIAL	Rosa Luisa Márquez
DISEÑO ESCENOGRAFIA	Fernando Rivero
DIAPPOSITIVAS	Cándido Ortiz
PROYECCIONES	Roberto Fernández
DISEÑO VESTUARIO	Gloria Sáez
REALIZACION VESTUARIO	Vilma Martínez
	Nené Muñoz
	Dolores Ibañez
DISEÑO ILUMINACION	Toni Fernández
REALIZACION ILUMINACION	Estudiantes Clase Iluminación
MAQUILLAJE	Estudiantes clase Maquillaje
MASCARAS	Oscar Mestey
UTILERIA	Ofelia Cordero
DISEÑO DE CARTEL	Fernando Rivero
NOTAS AL PROGRAMA	Lowell Fiet



Cordelia González Buitrago y Ramón Albino, del Teatro Universitario, se inician en la obra de Brecht, con el montaje de "El Círculo de la Tiza Caucásica". (Foto EL MUNDO, por Juan Rivas).

ARTE / CULTURA

CRITICA DE TEATRO

POR RAMON FIGUEROA CHAPEL



El círculo de tiza caucasiانو
De Bertolt Krecht

Producción: Departamento de Drama, UPR

Escenografía: Fernando Rivero

Luminotecnia: Toni Fernández

Vestuario: Gloria Sáez

Utilería: Ofelia Cordero

Diapositivas: Cándido Ortiz

Sonia Paniagua, José Expósito, Rafael Rojas, Carmelo Santana, Iván Márquez, Ramón Alvino, Cordelia González, Teófilo Torres, Ileana Rivera, Provi Sein.

La segunda obra de Brecht representada en nuestros escenarios en una semana. Esto, como un rito de luces en el espacio escénico, es un acto de desagravio al maestro alemán, por la primera. Escrita en 1944 por un Brecht horizado ante el teatro comercializado de Broadway, posee elementos de espectáculo del viejo teatro, vaudeville y burlesco, americano que el tanto admiraba.

El Círculo de tiza caucasiانو representa la mejor expansión del teatro épico brechtiano. No es una parábola (como lógicamente insistiría algún crítico), sino un "imagen-espejo" ("Gleichnis") según el mismo autor. La antiquísima prueba en la literatura china y su versión salomónica, es el punto de partida para la gran tesis: la maternidad es mejor determinada socialmente y no biológicamente.

Esta producción, montada con la participación de múltiples talentos, es sencilla en su escenografía. Unas excelentes proyecciones de diapositivas servían de fondo a la narración y la acción. Unas buenas luces resaltaron esos elementos, complementando el tono épico de la pieza. Echamos de menos la música pero la ausencia de las seis canciones de Paul Dessau no constituyó una falla mayor: la señorita Navarra no dejó caer el ritmo escénico por sagazmente haber acentuado los elementos narrativos. Reestructuró la obra, y sin intermedio, ensambló las primeras escenas antes de las últimas escenas de las primeras y segundas partes, estableciendo más claramente la acción y añadiendo fluidez a la obra.

La señorita Sein imaginó y creó uno de los vestuarios más bellos y desde luego, funcionales jamás vistos en nuestros escenarios. Hurgó en los fondos luminosos de su experiencia, conocimientos y arte e iluminó el mundo brechtiano a plenitud. La dirección de la señorita Navarra demuestra lo que todos sabemos: que el espacio y la forma humana no guardan secretos para ella.

Los impactos visuales de la composición (la transición del prólogo a la primera parte) escénica son intensos y certeros. El "gestus" brechtiano como complejo de gestos, ademanes, frases o alocuciones que los actores se dirigen entre sí es desarrollado perfectamente. Los elementos de sombras chinecas, en sus actitudes, contenían en sí todas las posibles palabras. (La esposa del gobernador; Azdak como juez).

Decía García Lorca que el mejor teatro se hace con estudiantes. Demuestran, y sabía el poeta andaluz, muchas veces más profesionalismo que los llamados actores profesionales. ¡Achtung, actores de profesión de Puerto Rico! En su interés y poca experiencia, estos estudiantes demuestran una cohesión y control colectivos que últimamente hemos echado de menos en nuestros escenarios. Obviamente, algunos con menos, más o muchísimo— todos demuestran talento.

La señorita Paniagua como la narradora, por su voz, movimientos y proyección sostuvo su rol con excelencia. La señorita González, como Gruche, estuvo muy bien. El señor Torres, como Azdak, proyectó el hombre honrado-revolucionario desilusionado y socarrón muy, pero que muy bien. El señor Santana logró, como el fralle, proyectar el triste elemento cómico y satírico de la sociedad y la religión. ¡Muy bien! Merecen ser destacadas las señoritas Sein (la suegra) y Rivera (Ludovica); y los señores Márquez (Chalva), Rojas (Kazbeki), Albino (Simón Chachava), y Expósito (Gobernador). ¡Bieh!

Después de esta producción, de El público de García Lorca (dirigida por Victoria Espinosa), y Divinas Palabras de Valle Inclán (dirigida por Dean Zayas), queda demostrado que cada producción del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico puede ser una excelente sorpresa. Tres preguntas nos hacemos ¿Quién dijo que en nuestro país no hay talento?, ¿Dónde se descubre y se desarrolla ese talento?, y ¿Cuándo es la próxima producción?. Esperamos.

"El Círculo de la Tiza Caucásica" en la UPR

Por Julio Cordero Avila

¿Quién debe pertenecer a quien?

"Las cosas deben pertenecer a aquellos que mejor pueden cuidarlas. Los niños, a las mujeres maternales, para que crezcan y se desarrollen. Las cochecitas, a los buenos conductores, para que el viaje sea placentero. Y el valle, a quienes lo riegan, para que así de sus mujeres frutas".

La cita es de Bertolt Brecht, autor de "El Círculo de Tiza Caucásica", que el Teatro Universitario de la Universidad de Puerto Rico presenta esta semana en el Teatro de la Universidad, bajo la dirección de Gilda Navarra.

Hay funciones a las 8 pm hoy viernes día 1 y mañana sábado con una última función a las 4 pm del domingo 3 de diciembre.

En esta producción el Departamento de Drama de la UPR se une a la celebración de la Primera Bienal de la Música Contemporánea. Participan 36 actores que han estado trabajando todo el semestre para comprender el teatro de Brecht, el dramaturgo de mayor impacto en el mundo occidental, surgido después de la Segunda Guerra Mundial.

Volvamos a la pregunta inicial, que el propio Brecht contestara y Gilda Navarra, la directora, comenta:

"La obra se basa en uno de los episodios del Juicio de Salomón... un pasaje bíblico. También hay una obra china antiquísima. Brecht basó su pieza en estas dos cosas".

Compara el trabajo de Brecht con el de Luis Rafael Sánchez en "La Pasión según Antígona Pérez", en que el joven dramaturgo puertorriqueño utiliza el mismo recurso recurriendo a la clásica "Antígona" de Sófocles.

"En 'El Círculo de Tiza' se plantea la disputa de las madres... no es, en realidad, la disputa de cuál de las madres cuidará mejor al niño... si es la disputa del niño por una mujer madre, la que lo cuidará mejor", dice Gilda.

Nos olvidamos, de momento, de este sistema de juicio —El Círculo de Tiza— para hablar de la producción del Teatro Universitario. Gilda Navarra, en medio de un ensayo de luces, aprobando o desaprobando la luminotecnia que Toni Fernández ha diseñado, señala:

"La escenografía es de Fernando Rivero, son diapositivas de dibujos de Rivero. Al momento se proyectan, como parte del ensayo, las vistas en tonalidades de gris que muestran el cáncano y otros elementos propios".

La época? La directora prefiere que Gloria Siez, diseñadora del vestuario, conteste: "La obra

tiene dos niveles de época. En el prólogo vemos la postguerra, los años 40. El segundo nivel es leyenda, que no tiene época, como toda leyenda".

Agrega que entre los personajes, ubicados geográficamente en Rusia, "está el campesino bastante estilizado que no es realista, y la jerarquía dirigente, como el Gobernador y su camarilla".

En los vestidos de estos personajes se nota el lujo oriental, que contrasta con la ropa del campesinado.

Notamos que se trabaja con el escenario limpio: no hay plataformas ni bastidores. La utería es mínima. La música de fondo, china legítima, también es mínima. La iluminación: lo suficiente para dejar ver a los actores sin restar importancia al elemento escenográfico —las diapositivas.

Cuando pensamos en Gilda Navarra la relacionamos con pantomima, con movimiento puro. Se da en "El Círculo de Tiza Caucásica" mayor importancia a la gestulación?

"Se le ha dado importancia, pero en ningún momento se llega a la pantomima per se. El movimiento es sien-

pre secundario a la palabra, porque en Brecht la palabra es esencialísima", acentúa ella.

Esta pieza, escrita por Brecht cuando vivía como refugiado de guerra en Estados Unidos, de 1944 al 45, es ejemplo de su "teatro épico", que ha llegado a ser controversial.

Rara vez ocurre que en San Juan se presenten al mis-

mo tiempo dos obras del mismo autor y menos del alemán Brecht. En estos días la compañía Bohío Puertorriqueño montó "Madre Coraje", favorita del público, en el Festival de Teatro Internacional. Toca el turno ahora al Teatro Universitario.

¿Quién debe pertenecer a quien? El público podrá contestar la pregunta, cuando presencie la obra.

EL MUNDO
SECCION C
VIERNES, 1RO. DE DICIEMBRE DE 1978

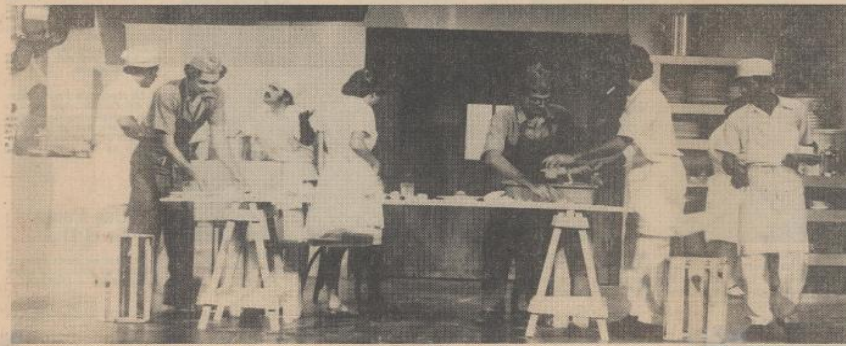
CONT
PRÓX.
PRÓX.

EL MUNDO — MIÉRCOLES, 20 DE DICIEMBRE DE 1978

CRITICA DE TEATRO

POR RAMON FIGUEROA CHAPEL

Lo Mejor de 1978



LA COCINA, de Arnold Wesker, dirigida y montada por Teatro del Sesenta.



FILIMENA MARTURANO, de Eduardo de Filippo; dirección de Myrta Carras.

Nuestra actividad teatral ha sido intensa y fructífera durante el 1978. Hemos visto cerca de 40 producciones —unas excelentes, otras buenas y modestas, algunas pobres— que demuestran cuánto talento se mueve en la escena de nuestros teatros y cuán desarrollado está ese talento.

Entre esas 40, hemos escogido las diez mejores producciones (un 25 por ciento). Según nuestro criterio, esas producciones merecen ser destacadas por su excelencia. En orden cronológico de montaje:

"EL PUBLICO", de Federico García Lorca: El estreno del año, montada y dirigida por Victoria Espinosa. La señorita Espinosa logró aglutinar los talentos designados de 60 actores en un espectáculo poético visualmente apabullante. A pesar de los entredos literarios de los exégetas liberales de García Lorca, la obra emergió clara y precisa, por un montaje imaginativo y atrevido, que hizo historia en nuestro teatro.

"ABELARDO Y ELOISA", de Taller de Histories: dirigida por Gilda Navarra. Hubo momentos en que la perfección de la forma y la música, en el espacio escénico, nos hizo cerrar los ojos ante la belleza intolerable y los elementos líricos de los desgraciados amores de los amantes medievales. La música de Orff, la lira de Gilda Navarra (tañendo en el espacio como los ángeles tonistas en las puntas de alfileres) y Taller de Histories desarrollaron un drama de una incoherencia inolvidable.

"OH, ILUSIONES DORADAS DE ALAS ABIERTAS", de Luis Rechani Agrait, dirigida por Alberto Zayas. El autor, dueño de la lengua y la estructura dramática, ofreció una comedia ligera, mordaz e irónica, que sirvió de vehículo para una actuación excelente de Gladys Rodríguez bajo la buena dirección de Zayas. La consagración de Rechani Agrait, junto a Arrivi, Marqués y Sánchez como nuestro máximo comediógrafo, se hizo definitiva.

"LA COCINA", de Arnold Wesker, producida y montada por Teatro del Sesenta. El grupo dramático y valiente del Sylvia Rexach, encarnó la parábola social de Wesker, con una excelente escenografía, buenas actuaciones y su propio estilo. Una producción impresionante por la exactitud de conjunto y el ritmo escénico. Una prueba más de la excelente labor que realiza Teatro del Sesenta: la vanguardia en su ruta demarcadora del teatro en Puerto Rico sigue en Puerta de Tierra.

"AQUELLA, LA OTRA, ESTE Y AQUEL", de Jacobo Morales, dirigida por su autor. Un paso ascendente en la trayectoria creativa del poeta y dramaturgo. Con un texto difícil y profundo, en un montaje sobrio y formal, Gladys Rodríguez y el autor ofrecieron una interesante visión del problema del hombre ante la realidad y sus emociones. Una obra que debe ser entendida como una gran metáfora, a nivel lingüístico y dramático de lo que es el ser humano ante la vida y el amor. Una verdadera aportación a

(Continúa en la Pág. 5-B)



EL PUBLICO, de Federico García Lorca, fue dirigida por Victoria Espinosa.



Lo Mejor...

(Viene de la Pág. 4-B)

la dramaturgia nacional.

"EL ENEMIGO DEL PUEBLO", de Henrik Ibsen, dirigida por Dean Zayas. Un montaje muy académico que, aunque con caracterizaciones desiguales, capta los importantes elementos de comedia de la obra, plasmando las verdaderas intenciones del autor. La caracterización brillante de Miguel Angel Suárez y la escenografía de Cheko, entre otros elementos, ayudaron a ambientar y reubicar el problema esencial de la obra en nuestro tiempo, al plasmar la esencia del Ibsen agresivo y polémico.

"LA CASA DE LAS HOJAS AZULES", de John Guare, dirigida por Dean Zayas, y producida por Manuel Fernández Cortines. Una excelente producción, balanceada en sus actuaciones, pero en la cual resaltó como un punto luminoso por su intensidad dramática la caracterización de Lillian Hurst. Una dirección cuidadosa que, apelando al ojo más que al oído, produjo una comedia de alto voltaje, efectiva y mordaz.

"EQUUS", de Peter Shaffer, dirigida por Victoria Espinosa. La Espinosa en su perfecto control de imaginación, formas y propio estilo. Con la buena caracterización de Pedro Orlando Torres y la maravillosa caracterización de Minerva Rodríguez, esta producción de Manolo Rivera Cubano, honró el escenario del Tapia y el teatro profesional en Puerto Rico. La escenografía de Cheko, la luminotecnia de Enrique Benet y el sonido de Roberto Fernández fueron factores fundamentales para el redondeamiento estético de la producción.

"FILUMENA MARTURANO", de Eduardo de Filippo, dirigida por Myrna Casas. Con el rigor estético y buen gusto que la caracteriza; la Casas se posesionó del texto y se lo regaló a Jossie Pérez, quien junto a José Reymundi, Esther Mari, Santiago García Ortega y Cielo Paoli nos confeccionaron una comedia deliciosa y digna de laud. La Pérez creó su mejor papel en años y Producciones Cisne celebró su fundación con la mejor producción del 15 Festival de Teatro Internacional.

"EL CIRCULO DE TIZA CAUCASIANO", de Bertolt Brecht, dirigida por Gilda Navarra. La Navarra, con un control total de espacio y forma, recreó a Brecht con esplendor y elegancia. Gloria Sáez creó el vestuario más bello de este mundo y todos los posibles mejores mundos; los estudiantes del glorioso Departamento de Drama de nuestra Universidad honraron su hombre y procedencia con actuaciones que muchos profesionales envidiarían. La cohesión escénica, en su efecto visual, resultó en un Brecht respetable y maestro.

Pero una producción es montaje, actuaciones, escenografías, luminotecnia, sonido, vestuario, utilería y, desde luego, dirección. Algunas producciones no alcanzaron el nivel óptimo deseado pero sí se destacaron por la excelencia de algunos de estos elementos. Es nuestra próxima reseña (mañana jueves) señalaremos las tres mejores aportaciones de 1978 en cada una de las categorías señaladas.

EL CIRCULO DE TIZA CAUCASIANO, de Bertolt Brecht, dirigida por Gilda Navarra. Aquí aparece la directora, a la izquierda, en un ensayo de la obra. (Foto EL MUNDO, por Juan Rivas).

POR DENTRO**teatro****Obra de
Brecht en
la U.P.R.**

Astrid Aponte e Iván Márquez, estudiantes del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico en El Círculo de Tiza Caucasiáno de Brecht. Dirige Gilda Navarra, escenografía de Fernando Rivero, vestuario de Gloria Sáez, iluminación de Toni Fernández. En el Teatro Universitario, viernes 1ro. de diciembre, sábado 2 a las 8:00 P.M. y domingo 3 a las 4:00.

**46**

EL NUEVO DÍA—VIERNES 1 DE DICIEMBRE DE 1978

46

EL NUEVO DÍA—JUEVES 30 DE NOVIEMBRE DE 1978

EL TEATRO UNIVERSITARIO
PRESENTA

**EL CIRCULO
DE TIZA
CAUCASIANO**

DE BERTOLD BRECHT
DIRIGE GILDA NAVARRA

NOVIEMBRE • MARTES 28, 8 P.M. • MIERCOLES 29, 4 P.M. • JUEVES 30, 4 P.M.
DICIEMBRE • VIERNES 1, 8 P.M. • SABADO 2, 8 P.M. • DOMINGO 3, 4 P.M.

Apéndice OO: Asia y el Lejano Oriente de Isaac Chocrón (1979)

NOTAS AL PROGRAMA:

En *Asia y el Lejano Oriente*, Chocrón aprovecha las más libres técnicas del teatro absurdista para presentar en forma transfigurada su dolorosa queja social. Se trata nada menos que de un pueblo que vende su país.

¿Hasta qué punto el sentimiento nacionalista de cualquier hombre de hoy no siente lo mismo en relación a su país? El colonialismo y el neocolonialismo, que vienen del pasado y son todavía el presente, y las economías integradas o en el proceso de integrarse (empresas transnacionales, mercados comunes, etc.) que son ya el presente y serán más el futuro, son la verdad histórica económica de nuestra época. Y es precisamente ese profundo fondo el que toca Chocrón.

Su obra, dentro de la más audaz línea vanguardista, presenta la incomunicación de unos seres, deshumanizados y malos, en una soledad absoluta destilada en sus epitérmicas relaciones, donde una agresiva y amarga burla del autor es toda una opinión de la realidad y el sentido último de la obra.

El ritual degradado que es la vida humana en esta obra, aprovecha un tipo de teatro, marginal por su desarrollo histórico (pantomima, farsa, Commedia dell'Arte, Circo, Music Hall, Vaudeville), y marginado por su contenido filosófico, que aprovecha un antiguo juego para llevar su mensaje desolado.

JOSE RAMON DE LA TORRE

PROXIMAS PRODUCCIONES:

ELECTRA GARRIGO - Virgilio Piñera
 ANTIGONA - Jean Anouilh
 SANGRE VERDE - Silvio Giovanninetti
 ECHO Y NARCISO - Enrique Renta
 ANTIGONA VELEZ - Leopoldo Marechal
 Desde el 17 de abril hasta el 10 de mayo

Universidad de Puerto Rico
 Facultad de Humanidades
 Departamento de Drama

EL TEATRO UNIVERSITARIO

PRESENTA

ASIA Y EL LEJANO ORIENTE

pieza en dos partes

de

ISAAC CHOCRON

27, 28, 30 y 31 de marzo de 1979 — 8:00 p.m.
 28, 29, 30 de marzo, 1ro de abril — 4:00 p.m.
 Teatro de la Universidad

REPARTO: (en el orden de intervención)

PEPE Monchie Albino
 PRECIOSA Provi Sein
 ANA Mary Joe Collazo
 GOYO Joset Expósito
 MATI María Soledad Ojeda
 RUDI Willie Maldonado
 TITI Cathy Franco
 ANGEL Frankie Ocasio
 BOBO Herman O'Neill
 BEBA Astrid Aponte

DIRECCION MYRNA CASAS
 VESTUARIO GLORIA SAEZ
 ILUMINACION TONI FERNANDEZ
 ASESORAS DE LA PRODUCCION GILDA NAVARRA
 MARICUSA ORNES
 AYUDANTE DE VESTUARIO MIRIAM TORRES
 ASISTENTE DE DIRECCION Y UTILERIA Carmen Zeta
 REALIZACION DE LA ILUMINACION Estudiantes de la Clase de Iluminación
 REALIZACION DE VESTUARIO Nené Muñoz
 Vilma Martínez
 CUBOS MARCELO SANCHEZ
 ALFONSO RAMOS
 MELODIAS PARA LAS CANCIONES MYRNA CASAS
 CARTEL NELSON SAMBOLIN
 AYUDANTE DE UTILERIA Madeline Bellard

Habrán un intermedio de diez minutos entre las dos partes. Se ruega no fumar ya que el humo hace mucho daño a los actores.

ISAAC CHOCRON

Nace en Maracay, Venezuela en 1933. Se considera, junto a José Ignacio Cabrujas y Román Chalbaud, uno de los dramaturgos más importantes dentro de su país. Inicia su producción en 1959 con la obra *Mónica y El Florentino*. En 1961 escribe *El quinto infierno* y en el mismo año estrena su tercera obra: *Una mínima incandescencia o Amoroso*. Dos años después escribe *Animales feroces y A propósito del triángulo*. En 1966 estrena *Asia y el Lejano Oriente* considerada por el propio autor como obra gemela de *Tric-Trac* que estrena el año siguiente. En 1969 escribe *O.K.* a la que sigue *La revolución* (1971). Posteriormente estrena bajo su dirección *Alfabeto para analfabetos* en 1974. *La máxima felicidad* es su décima pieza (1976) seguida de *El acompañante* (1978).

Ha realizado una intensa labor en pro del desarrollo del arte teatral en Venezuela desde 1967 en que se formó El Nuevo Grupo.

Actualmente es el presidente de la Asociación de Profesionales del Teatro y profesor en la Universidad Central de Venezuela. En estos momentos trabaja en su última obra: *Mesopotamia*.

Carmen Zeta

NOTAS AL PROGRAMA:

En *Asia y el Lejano Oriente*, Chocrón aprovecha las más libres técnicas del teatro absurdista para presentar en forma transfigurada su dolorosa queja social. Se trata nada menos que de un pueblo que vende su país.

¿Hasta qué punto el sentimiento nacionalista de cualquier hombre de hoy no siente lo mismo en relación a su país? El colonialismo y el neocolonialismo, que vienen del pasado y son todavía el presente, y las economías integradas o en el proceso de integrarse (empresas transnacionales, mercados comunes, etc.) que son ya el presente y serán más el futuro, son la verdad histórica económica de nuestra época. Y es precisamente ese profundo fondo el que toca Chocrón.

Su obra, dentro de la más audaz línea vanguardista, presenta la incomunicación de unos seres, deshumanizados y solos, en una soledad absoluta destilada en sus epidérmicas relaciones, donde una agresiva y amarga burla del autor es toda una opinión de la realidad y el sentido último de la obra.

El ritual degradado que es la vida humana en esta obra, aprovecha un tipo de teatro, marginal por su desarrollo histórico (pantomima, farsa, Commedia dell'Arte, Circo, Music Hall, Vaudeville), y marginado por su contenido filosófico, que aprovecha un antiguo juego para llevar su mensaje desolado.

JOSE RAMON DE LA TORRE

El Instituto de Español
del Colegio Universitario del Turabo

PRESENTA

EL TEATRO UNIVERSITARIO
DE LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO

en

ASIA Y EL LEJANO ORIENTE

de

ISAAC CHOCRON

Dirigida por Myrna Casas

25 de abril de 1979

10:00 A.M.

Gimnasio-C.U.T.

REPARTO: (en el orden de intervención)

PEPE Monchie Albino
PRECIOSA Provi Sein
ANA Mary Joe Collazo
GOYO José Expósito
MATI María Soledad Ojeda
RUDI Willie Maldonado
TITI Cathy Franco
ANGEL Frankie Ocasio
BOBO Herman O'Neill
BEBE Astrid Aponte

DIRECCION MYRNA CASAS
VESTUARIO GLORIA SAEZ
ILUMINACION TONI FERNANDEZ
ASESORAS DE LA PRODUCCION GILDA NAVARRA
MARCUSA GENES
AYUDANTE DE VESTUARIO MIRIAM TORRES
ASISTENTE DE DIRECCION Y UTILERIA Carmen Zeta
REALIZACION DE LA ILUMINACION Estudiantes de la Clase de Iluminación
REALIZACION DE VESTUARIO Nené Muñoz Vilma Martínez
CUBOS MARCELO SANCHEZ ALFONSO RAMOS
MELODIAS PARA LAS CANCIONES MYRNA CASAS
CARTEL NELSON SAMBOLIN
AYUDANTE DE UTILERIA Madeline Bellard

Habrá un intermedio de diez minutos entre las dos partes. Se ruega no fumar ya que el humo hace mucho daño a los actores.

ISAAC CHOCRON

Nace en Maracay, Venezuela en 1933. Se considera, junto a José Ignacio Cabrujas y Román Chalbaud, uno de los dramaturgos más importantes dentro de su país. Inicia su producción en 1959 con la obra *Mónica y El Florentino*. En 1961 escribe *El quinto infierno* y en el mismo año estrena su tercera obra: *Una mínima incandescencia o Amoroso*. Dos años después escribe *Animales feroces y A propósito del triángulo*. En 1966 estrena *Asia y el Lejano Oriente* considerada por el propio autor como obra gemela de *Tric-Trac* que estrena el año siguiente. En 1969 escribe *O.K.* a la que sigue *La revolución* (1971). Posteriormente estrena bajo su dirección *Alfabeto para analfabetos* en 1974. *La máxima felicidad* es su décima pieza (1976) seguida de *El acompañante* (1978).

Ha realizado una intensa labor en pro del desarrollo del arte teatral en Venezuela desde 1967 en que se formó El Nuevo Grupo.

Actualmente es el presidente de la Asociación de Profesionales del Teatro y profesor en la Universidad Central de Venezuela. En estos momentos trabaja en su última obra: *Mesopotamia*.

Carmen Zeta

TEATRO UPR

PRESENTA UNA PRODUCCION DEL DEPARTAMENTO DE DRAMA...

27, 28, 30, 31 DE MARZO - 8 PM; 28, 29, 30 DE MARZO, 1 DE ABRIL - 4 PM

MUSLOS CONGELADOS GRADO A (Con Back Portion)
POR CAJAS DE 24 LBS.
REG. 694 LB. **63^c Lb.**

ARROZ PERFECTO
20/3 LBS. REG. 613.09
\$12.09

VINO LANCER ROSE
12 DE 4/5
REG. 846.11 **\$43.25**

VINO FAISCA ROSE
12 DE 4/5
REG. 832.40

SALSA DE TOMATE CASE
48/BUFFET REG. 5

LOCION DE FRE
24/12 Oz.
REG. 516.61 **\$15.5**

COSTILLAS DE CERDO CONGELADAS
POR CAJAS
REG. 51.59 LB. **\$145 Lb.**

ACEITE WESSON
8/4.5 Oz.
REG. 816.26 **4.75 SPIC**

CERVEZA BORONA
24/10 Oz.
REG. 87.09 **\$6.89**

LA ISLA RICA (Todos los sabores)
24/10 Oz.
REG. 84.19 **\$3.89**

DETERGENTE ACE
24/20 Oz.
REG. 817.66 **\$15.99**

ASIA Y EL LEJANO ORIENTE

de ISAAC CHOCRON
dirige MYRNA CASAS



UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
DEPARTAMENTO DE DRAMA

Isaac Chocrón, conocido dramaturgo venezolano, estará en Puerto Rico como invitado del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico en ocasión de la próxima presentación de su obra *Asia y el Lejano Oriente* que dirige Myrna Casas.

El señor Chocrón ofrecerá una conferencia sobre "El Nuevo Teatro Venezolano" la noche del jueves 29 de marzo a las 8:00 p.m. en el Teatro de la Universidad. Una vez terminada la función de la noche del viernes 30, el distinguido autor participará de un "Encuentro" con los asistentes a la obra en el escenario del Teatro de la Universidad.

Se invita cordialmente al público a que asista a estas actividades cuya entrada es gratis.

Asia y el Lejano Oriente se presentará en forma de "teatro arena" en el escenario del Teatro de la Universidad los días 27, 28, 30 y 31 de marzo a las 8:00 p.m. y 28, 29, 30 de marzo y 1 de abril a las 4:00 p.m.

Teatro - UPR

EL MUNDO — MARTES, 27 DE MARZO DE 1979



Chocrón Invitado por Departamento Drama

Estudiantes del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico que participarán en la obra, *Asia y el Lejano Oriente*, del autor venezolano Isaac Chocrón, a presentarse a partir de mañana las 8:00 PM, y los días 28, 30, 31 de marzo y primero de abril a las 8:00 PM y 4:00 PM. Es una producción de Teatro Universitario, en forma de "teatro arena", con dirección de Myrna Casas, vestuario de Gloria Sáez y luces de Toni Fernández. El distingui-

do dramaturgo venezolano ha venido a Puerto Rico como invitado del Departamento de Drama y participará en un encuentro con el público después de la función del viernes 30, a las 8:00 PM. Dictará una conferencia sobre el nuevo teatro venezolano el jueves 29 a las 8:00 PM, en el Teatro de la UPR. Entrada gratis a las funciones y a la conferencia.

EL MUNDO — MIÉRCOLES, 11 DE ABRIL DE 1979



Teatro de la Universidad
Asia o el Lejano Oriente
De Isaac Chocrón
Producción: Departamento de Drama
Dirección: Myrna Casas
Iluminación: Tony Fernández
Vestuario: Gloria Sáez
Utilería: Carmen Zeta
Música: Myrna Casas
Monchicé Albino, Pravi Sein, Mary Joe Collazo, José Expósito,
María Soledad Ojeda, Willie Maldonado, Cathy Franco, Frankie
Ocasio, Herman O'Neill, Astrid Aponte.

Siempre asistimos a las producciones del Departamento de Drama anticipando sorpresas agradables. Muchas de nuestras pasadas experiencias han sido memorables. Esta última, desafortunadamente, es una sorpresa desagradable.

El teatro de Isaac Chocrón siempre nos ha parecido interesante pero poco profundo. El señor Chocrón se sumerge en las profundidades de la problemática social del hombre moderno, pero da la impresión de temer al fondo y nada inmediatamente a la superficie donde se apodera de las palabras para poder mantenerse a flote. Así, esta obra en particular estrenada en 1966, y compañera de *Tric-trac*, requiere excelentes proyecciones del texto a nivel fónico y cierto dinamismo para no ahogarse. Y eso es precisamente lo que no consigue esta producción.

Este montaje, en teatro-arena, hubiera sido más efectivo si el espacio escénico hubiese sido más amplio. El área de actuación era limitada para los limitados talentos de algunos actores. El bloqueo reflejaba aglomeraciones indeseables que molestaban a nivel visual. Obviamente, las luces respondían a espacios demasia-

dos cerrados. Los actores no podían, o no sabían, desempeñarse en áreas tan reducidas.

El principio de la obra se destacó por lo insoportablemente lento. Hubo momentos excelentes, desde luego; la escena de la venta y la de la oficina. Pero hubo momentos horribles; la escena de amor en el campo, por ejemplo. Los actores no han desarrollado todavía la habilidad para el dinamismo que exigía el montaje. El señor Expósito, con un acento raro, no sabemos si natural o si de caracterización, resultaba molesto en su actuación. Además, todavía no puede asumir papeles importantes en escena; no posee el control del cuerpo y la voz necesarios. Reflejaba una imagen débil y poco a tono con la que exigía su personaje. Ningún actor logró proyectar bien, salvo una que otra vez, su texto.

Pero las actrices sí se destacaron sobre todos los elementos de la producción. Superiores, en todo sentido, a los actores dominaron la escena en todo momento. La proyección de sus textos fue excelente. Su control de movimientos estuvo muy ajustado a las intenciones de la dirección. La señorita Sein se destacó por lo precisa y formal en su caracterización y movimientos. La señorita Ojeda, como un milagro en aquellos momentos, demostró un gran talento increíble para la proyección a nivel corporal y facial. Observarla era un placer. Todas, y debemos decirlo, proyectaban una belleza en escena que nos ayudó a soportar la obra.

Francamente es nuestro criterio que el problema fundamental de esta producción es precisamente la obra escogida. De una esencia poco profunda impresionada por lo fácil y ligera. Si consideramos la labor y las intenciones que envuelven un montaje, en un departamento de teatro, es una pena que no se hagan los esfuerzos con una obra que, irrespectivamente del resultado estético, por lo menos ofrezca un vehículo al estudiante para aprender caracterización u otros elementos vitales al arte escénico.

Entendemos, por experiencia personal, los problemas a los cuales nos enfrentamos los profesores de teatro; diversidad de talentos, que aunque presentes son incipientes, el tiempo etc. Pero al menos la tarea educativa siempre sigue su curso y un buen texto siempre deja huellas saludables en las producciones y sus actores, no importa la calidad de ésta o los estudiantes.

Y si se desea experimentar... por qué no tratar textos de nuestros autores nuevos. ¡No sería mala idea! Hemos visto mejores producciones por el Departamento de Drama. Esta nos defraudó.

Tema del Materialismo en Obra de Isaac Chocrón



Astrid Aponte y Joset Expósito en una escena de Asia y El Lejano Oriente de Isaac Chocrón que se presenta el Teatro Universitario bajo la dirección de Myrna Casas.

Por Annie Arana
De la Redacción EL MUNDO

Asia y el Lejano Oriente, comedia satírica de Isaac Chocrón, demuestra la vida de un pueblo que está ya tan materializado que lo que le importa es la compra y venta y decide vender su país. Se hace un plebiscito y un consorcio extranjero hace la mejor oferta.

Isaac Chocrón escribió la obra en 1966. Inspirado en una situación que existía en su país y "que hoy día está peor", según expresó el autor que se encuentra en Puerto Rico en un tercer viaje a la Isla.

El título de la obra, explica Myrna Casas, quien dirige la actual producción en la UPR, demuestra la influencia brechtiana en el autor, de hacer ver que el lugar es distante. La obra no es convencional ni realista, y está hecha en dos partes con dieciséis escenas que ex-

presan ciertas impresiones de la vida de un pueblo. Pieza considerada por el autor como hermana gemela de Tric Trac, que también fue montada por Teatro Universitario.

La producción universitaria está hecha en teatro arena con momentos en que se incluye al público en la actuación. Los diez actores son cinco hombres y cinco mujeres que hacen una infinidad de papeles. Tiene partes coreografiadas; tres escenas a las que la doctora Casas ha puesto música. Los tres versos de la obra se convierten en canciones. Una es de la escena del júbilo, que es como un "revival meeting", y la canción tema, "Asia y el Lejano Oriente". Esta dice:

De Asia y el Lejano Oriente

Poca tierra y mucha gente

Pocos Cossas Exportables

Sólo rones incomparables

Coro: Gran continente

El texto original dice: Mucha tierra y poca gente, minerales exportables, vegetales incalculables, relacionándose con Venezuela. La canción se canta al principio y al final de la obra.

El autor, quien ha venido para esta presentación, ha dado mano libre a Myrna Casas para cuantificar cualquier detalle que ella hubiera querido hacer de la obra, cosa que hizo muy poco.

El vestuario es un básico que se usa para todo; la coreografía es de Gilda Navarra, para el número de la venta. La iluminación, de Tony Fernández, con ciertos efectos especiales ya que las escenas se logran a través de la iluminación y unos cubos que son todo el todo de la escenografía.

Como son impresiones de la vida de un pueblo, aparece el gobernador, una oficina de gobierno, plaza del mercado, una calle, y una escena de un parque, y la fila de la gente recogiendo el dinero de la venta.

En la escena del parque el autor se refiere a la estatua de Andrés Bello, en la representación de la UPR, se trata de la estatua de Hostos.

Isaac Chocrón es un autor representado varias veces en Puerto Rico. Es uno de los dramaturgos más importantes en Venezuela en la actualidad.

CONT.
PROY.
PAG.

EL TEATRO UNIVERSITARIO presenta

ASIA Y EL LEJANO ORIENTE

de ISAAC CHOCRÓN

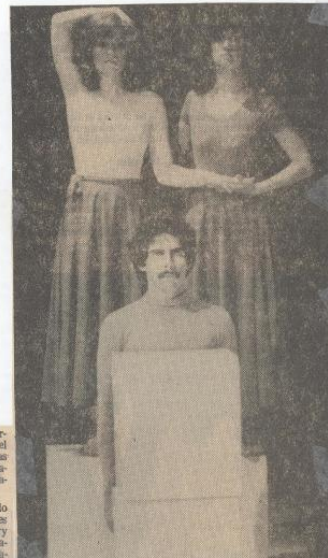
dirige MYRNA CASAS

27,28,30,31 de marzo de 1979- 8:00 p.m.
28,29,30 de marzo, 1 de abril-4:00 p.m.

una producción del departamento de drama



Los diez actores: Provi Seín, Astrid Aponte, Mary Joe Collazo, Cathy Franco y Marisol Ojeda, Joset Expósito, Monchi Albino, Willie Maldonado, Herman O' Neill y Frankie Ocasio.



La estatua de de Hostos, en la UPR. De izquierda a derecha: Provi Seín y Astrid Aponte; abajo, Willie Maldonado.

Creó junto a otros dramaturgos venezolanos la compañía el "Nuevo Grupo" con dos salas de teatro y es una de las compañías más prestigiosas de Caracas.

Sus obras se han montado en Nueva York; varias veces con el Spanish Repertory Group, bajo la dirección de Pablo Cabrera. Además, en Madrid y en muchas capitales latinoamericanas.

El señor Chocrón es economista de profesión y ha escrito tres novelas. Ha estudiado en Londres. Actualmente es profesor del Instituto de Teatro de Venezuela.

Sobre la representación de

Asia y el Lejano Oriente, en la UPR, el autor le gustó cómo se había realizado, indicó la doctora Casas. El viernes el dramaturgo participó en un encuentro con el público después de la función.

Hoy sábado hay una función a las 8 de la noche y el domingo a las 4:00 de la tarde.

Apéndice PP: *Cuentos, cuentos y más cuentos* de Gerard Paul Marín (1979)

CUENTOS, CUENTOS Y MAS CUENTOS

El dramaturgo puertorriqueño Gerard Paul Marín, junto a un grupo de estudiantes del Departamento de Drama y bajo la coordinación de la Profesora Rosa Luisa Márquez, ha generado cuatro cuentos dramatizables de la vida isleña. En la tradición de las plenas, Marín concibió estos afiches dramáticos con brocha gorda, deteniéndose de vez en cuando a rellenar con minuciosas pinceladas aspectos de nuestra idiosincracia.

En el proceso de la creación colaboraron los estudiantes-actores quienes tuvieron la oportunidad de intercambiar ideas, ofrecer sugerencias y convertirse eventualmente en modelos para los cuales fueron creadas líneas y situaciones particulares.

El producto de estos tres meses de taller podrá ser visto por la comunidad universitaria y el público en general desde el 27 de noviembre hasta el 2 de diciembre frente a las gradas del antiguo Campo Atlético. (La función del jueves 29 se efectuará en la Plaza de Río Piedras). El dramaturgo y los demás integrantes del taller dramático estarán accesibles para charlar con el público luego de la representación. La entrada es gratuita. . . traigan un cojín, si desean estar más cómodos.

HORARIO DE CUENTOS, CUENTOS Y MAS CUENTOS

(frente a las gradas del Antiguo Campo Atlético)

Martes 27 de noviembre	4:00 p.m.
	8:00 p.m.
Miércoles 28 de noviembre	4:00 p.m.
	8:00 p.m.
Jueves 29 de noviembre	8:00 p.m.
	Plaza de Río Piedras
	8:00 p.m.
Viernes 30 de noviembre	8:00 p.m.
Sábado 1 de diciembre	8:00 p.m.
Domingo 2 de diciembre	4:00 p.m.
	8:00 p.m. - última representación

UNA PRODUCCION DEL DEPARTAMENTO DE DRAMA DE LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO CON AYUDA DE ACTIVIDADES CULTURALES Y PROGRAMA.

REPARTO

(En orden de peso en kilos)

Grisselle Dávila	- Grisselle, Elegenia Montijo Montalbán, Laura, Miss Elizabeth Reverón, Nacha Padilla, etc.
Willie Maldonado	- Willie, Juan Carlos!, Interlocutor 2 y 3, Samuel Padilla Monsó y también Rafo Padilla, etc.
Eduardo Hernández	- Piolo, Interlocutor 1 y 4, Dante Bermúdez, Mike O'Shea, Carmine Benvenuto, Nikos Pedapopoulos, Tom Ayala, etc.
Sandra Castro	- Sandra, Magda Alcántara, Vecina-"la del cuchillo", Cayetana Pastoriza, Pocha Padilla, etc.
Carmelo Santana Mojica	- Carmelo, "atona", Venustiano Dapena Bellaflores, pasajero de guagua, Pusicá el Mudo, Aurelio -"Yeyo" Colón, etc.
José Torres Cano	- José, policía -el del pito, Francisco Pedro -"Peyé", Gabriel (bis), etc.
Nana Muñiz	- Nana, Delia, Lucy Guardiola, Miñina la Colorá, "bartender" de El Remanso, etc.
LOS MUSICOS	- A cuatro manos y 2 bocas: armónica, melódica, kazoo, quijada de burro, flexitón, tambor, bongó, platillos, cencerro, pito, clave, cabasa, cascabel, etc.
Diana Nieves	- Diana, directora musical, intérprete musical
Iván Martínez	- Ivanovsky - "Beethoven", intérprete musical
Dramaturgo o cuentista noctámbulo y residente (...y a última hora, bateador emergente).	- Gerard Paul Marín
Directora y coordinadora del taller	- Rosa Luisa Márquez
Asistente de la producción	- Rocío Coste
Asistente de la asistente	- Tito Otero
Diseño de Vestuario	- Gloria Sáez
Diseño de escenografía	- Carmiña Bouet
Diseño de luces	- Toni Fernández
Realización de escenografía y luces	- Estudiantes del Departamento de Drama bajo la supervisión de Carmina, Toni, Cheko, Alfonso y Marcelo.
Realización del vestuario	- Doña Nené Muñoz, Miriam Torres, Grisselle Dávila y Jesús Lugo bajo la supervisión de Gloria Sáez y Miriam Torres
Ilustraciones de brocha fina	- Piolo
Pancarta y letreros	- Rafael Rivera Rosa
Cartel y arte del programa	- Nelson Sambolin
Fotos	- Myrna Casas
Programa	- Ramón Arbona
Misceláneas	- Todos los integrantes del taller dramático de <i>Cuentos, cuentos y más cuentos</i> .
Carola - modelo adolescente	
Livia Emeric	
Profesores y estudiantes del Departamento de Drama	
Carmen Luisa y Betty	
Medios de comunicación masiva	
Grisselle, Nana, Sandra, José, Willie, Piolo, Carmelo y Rosa Luisa... dedicamos este trabajo en el Año Internacional del Niño al niño que fue (y que sigue siendo!) Gerard Paul Marín...	

The San Juan Star/Portfolio/Tuesday 11/27/79.



Marin and Marquez, at center and the cast

Island playwright Gerard Paul Marín returns to the stage beginning today with "Cuentos, cuentos y mas cuentos," four stories of island life acted out by University of Puerto Rico drama students. The production, directed by UPR drama professor Rosa L. Marquez, will be presented on the grounds of the campus' old athletic field at 4 p.m. and 8 p.m. today and Wednesday. The stories are built around newspaper headlines and focus on such themes as life, love, death and violence. The production will also be held Nov. 30 and Dec. 1 at 8 p.m. and on Sunday, Dec 2 at 4 p.m. and 8 p.m. On Thursday, "Cuentos, cuentos y mas cuentos" will be staged in front of the Iglesia del Pilar at the plaza in Río Piedras. Gerard Paul Marín is the author of among other works, "Retablo y guñol de Juan Canelo," "En el principio la noche era serena" and "Al final de la calle." The playwright, director and cast will discuss their work with the public after each presentation. Admission is free.

2-A EL MUNDO — MARTES, 13 DE NOVIEMBRE DE 1979



Reparto de *Cuentos, Cuentos y Más Cuentos*, con el director y el autor. Primera fila superior, de izquierda a derecha: Willie Maldonado, Sandra Castro, José

Torres y Carmelo Santana. Al centro: Eduardo Hernández, Julio Axel Landrón, Nana Muñiz, Gerard

Paul Marín, (autor), Rosa Luisa Márquez, directora y Griselda Dávila.

Cuentos, Cuentos y Más Cuentos Sobre PR

El dramaturgo puertorriqueño Gerard Paul Marín, junto a un grupo de estudiantes del Departamento de Drama y bajo la coordinación de la profesora Rosa Luisa Márquez, ha generado cuatro cuentos dramatizables de la vida isleña. En la tradición de las plenas, Marín concibió estos afiches dramáticos con brocha gorda, deteniéndose de vez en cuando a rellenar con minuciosas pinceladas aspectos de idiosincrasia.

En el proceso de la creación colaboraron los estudiantes-actores quienes tuvieron la oportunidad de intercambiar ideas, ofrecer sugerencias y convertirse eventualmente en modelos para los cuales fueron creadas líneas y situaciones particulares.

El producto de tres meses de taller podrá ser visto por la comunidad universitaria y el público en general desde el 27 de noviembre hasta el 2 de diciembre (frente a las gradas del antiguo campo atlético. (La función del jueves 29 se efectuará en la Plaza de Río Piedras).

El dramaturgo al igual que los demás integrantes del taller dramático estarán accesibles para charlar con el público luego de la representación. La entrada es gratuita. El que desee estar más cómodo puede llevar un cojín.

El horario de *Cuentos, cuentos y más cuentos* es el siguiente: (frente a las gradas del Antiguo Campo Atlético): martes 27 de noviembre, 4:00 PM. y 8:00 PM. Miércoles 28, 4:00 PM y 8:00 PM. Jueves 29 de noviembre: plaza de Río Piedras 8:00 PM; viernes 30 de noviembre 8:00 PM; sábado 1 de diciembre 4:00 PM y domingo 2 de diciembre 4:00 PM y 8:00 PM, última representación.

El Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras, presenta cuatro cuentos dramatizables de la vida isleña escritos para esta ocasión por el dramaturgo puertorriqueño Gerard Paul Marín, bajo la dirección de la profesora Rosa Luisa Márquez.

La producción se ofrecerá hoy martes 27 y el miércoles 28 de noviembre a las 4 PM y 8 PM; 30 de noviembre y 1 de diciembre, a las 8 PM, y el domingo, 2 de diciembre, a las 4

y 8 PM, en las gradas del Antiguo Campo Atlético.

En caso de lluvia, la representación en el campo atlético se moverá al Anfiteatro Julia de Burgos.

El jueves, 29 de noviembre, a las 8 PM, se presentará el drama frente a las escalinatas de la Iglesia del Pilar, en la Plaza de Río Piedras.

En el proceso de la creación de estos cuentos, han colaborado los estudiantes-actores que han tenido la oportunidad de intercambiar ideas, ofrecer sugere-

ncias y convertirse eventualmente en modelos para los cuales han sido creadas líneas y situaciones particulares.

Gerard Paul Marín ha escrito, entre otros, "Retablo y guiñol de Juan Canelo", "En el principio la noche era serena", "Al final de la calle", que se han puesto en escena en Nueva York, Buenos Aires, Islas Canarias y en los teatros Ateneo y Tapia en Puerto Rico.

En "Cuentos, cuentos y más cuentos", Marín ha recogido titulares de periódicos para alre-

dedor de ellos generar historias que reflejan el diario vivir y que comentan cinco temas principales: vida, muerte, amor (dependencia sobre bienes materiales) y la violencia. A pesar de su título, no se trata de una obra para niños.

A cargo de la coordinación de este taller y de la dirección escénica de los *Cuentos*, ha estado la profesora Rosa L. Márquez, quien actualmente labora en el Departamento de Drama.

Algunos de sus últimos trabajos han sido: "Teatro popu-

lar en Puerto Rico", a publicarse en la edición de 1980 dedicada al Teatro Puertorriqueño por la revista *Celciti* de Venezuela y "Cuarenta años después de lo que podría ser un teatro puertorriqueño", a publicarse en 1979 en "Interamerican Review" de la Universidad Interamericana.

El dramaturgo, al igual que los que han participado en esta experiencia de tres meses, estarán accesibles para charlar con el público luego de la representación. La entrada será libre.



Cuentos, cuentos y más cuentos

(frente a las gradas del Antiguo Campo Atlético y si llueve... en el Anfiteatro Julia de Burgos.)
 Martes 27 de noviembre a las 4:00 p.m. y a las 8:00 p.m.
 Miércoles 28 de noviembre a las 4:00 p.m.
 Jueves 29 de noviembre en la Plaza de Río Piedras a las 8:00 p.m.
 Viernes 30 de noviembre a las 8:00 p.m.
 Sábado 1 de diciembre a las 8:00 p.m.
 Domingo 2 de diciembre a las 4:00 p.m. y 8:00 p.m. - Última representación
 UNA PRODUCCION DEL DEPARTAMENTO DE DRAMA DE LA
 UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
 (Vea la Lista de la Lotería en Págs. 42 y 43)

MONTAN TEATRO CON VIOLENCIA

RIO PIEDRAS - (Por Goyito Dientefrío - Redactor) Un taller organizado en el Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico bajo la coordinación de la profesora Rosa Luisa Márquez, trae a escena cuatro cuentos sobre la violencia irracional en Puerto Rico escritos por el dramaturgo puertorriqueño Gerard Paul Marín.

En la creación de la obra colaboraron los estudiantes-actores al intercambiar ideas, ofrecer sugerencias y convertirse eventualmente en los modelos en torno a los cuales fueron creadas líneas y situaciones particulares.

"En la tradición de las plenas," dice un comunicado del Departamento de Drama de la U.P.R., "Marín concibió estos afiches dramáticos con brocha gorda, deteniéndose de vez en cuando a rellenar con minuciosas pinceladas aspectos de nuestra idiosincracia."

Según se informó, el taller está concebido para dar a los estudiantes la experiencia del proceso de concebir, desarrollar y montar piezas teatrales con un mínimo de elementos y destinadas a los públicos amplios de las plazas públicas.



Hacen un experimento en la U.P.R.

"Esto es un experimento," dijo el asaltante mientras apuntaba al parroquiano con una pistolita de madera. Se formó un revolú, porque tenía que haber dicho "esto es un asalto" pero no se sabe sus líneas.

El asalto sucede en un cuento que cuentan en una obra de teatro que se llama "Cuentos, cuentos y más cuentos", que están haciendo unos muchachos de los que estudian en la Universidad de Río Piedras frente a las gradas del antiguo Campo Atlético de esa universidad.

No, no estudian frente a las gradas del antiguo campo atlético de esa universidad. Allí hacen teatro. Estudian en la lupi de Puerto Rico de Río Piedras.

Los muchachos dicen que esto de hacer teatro de esta manera es un experimento de coger experiencia para aprender a hacer teatro en las calles que le enseñe a la gente. Pero a mí me está que lo que quieren es un experimento a ver si los ven y todos pueden hacerse galanes y galanas de la televi-

sión de novelas.

Informaron también los informantes que los otros cuentos que hacen hablan de las novelas de la televisión (¿no se lo dije?), las mujeres humilladas por maridos brutos y lo que le pasa a un nene que se le pone el dedo nervioso.

También dicen que el señor que escribió los cuentos se sacó los cuentos de los cuentos que leyó en los titulares de un periódico. A nosotros no nos importa que ese señor se ponga a inventar cosas con los cuentos de los titulares porque de otro periódico será que los saca porque los titulares de nosotros solo dicen la verdad verídica.

Y como en esos cuentos corre mucha sangre y hay palos, tiros y bofetás que están choretos los palos, tiros y bofetás, aquí los ponemos en nuestra primera portada de la primera página. Porque LA VERDAD DIARIA de Puerto Rico, Inc. no esconde nada.

EL VOCERO, San Juan, P.R. — Sábado 24 de Noviembre de 1979

Cuatro Cuentos

El Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, invita a la presentación de cuatro cuentos dramatizables de la vida isleña escritos para esta ocasión por el dramaturgo puertorriqueño Gerard Paul Marín, bajo la dirección de la Profesora Rosa Luisa Márquez. La producción se ofrecerá los días 27 y 28 de noviembre, a las 4:00 P.M. y 8:00 P.M., 30 de noviembre y 1° de diciembre, a las 8:00 P.M. y el domingo 2 de diciembre, a las 4:00 y 8:00 P.M., en las gradas del Antiguo Campo Atlético.

El jueves 29 de noviembre, a las 8:00 P.M., se presentará el drama frente a las escalinatas de la Iglesia del Pilar, en la Plaza de Río Piedras.

En el proceso de la cre-

ación de estos cuentos, han colaborado los estudiantes— actores que han tenido la oportunidad de intercambiar ideas, ofrecer sugerencias y convertirse eventualmente en modelos para los cuales han sido creadas líneas y situaciones particulares.

Gerard Paul Marín ha escrito, entre otros, "Retablo y guñol", de Juan Canelo, "En el principio la noche era serena", "Al final de la calle", que se han puesto en escena en Nueva York, Buenos Aires, Islas Canarias y en los teatros Ateneo y Tapia, en Puerto Rico.

OBRA BASADA EN LOS Y SU IMPACTO

El Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico presentará desde el martes 27 de noviembre hasta el 2 de diciembre la obra "Cuentos, cuentos y más cuentos" del dramaturgo puertorriqueño Gerard Paul Marín.

La presentación es el resultado de un proyecto que comenzó a forjarse en agosto pasado y sobre el cual se ha estado trabajando día tras día.

Durante el proceso Marín ha generado cuatro historias basadas en temas y preocupaciones expresadas por los integrantes del taller durante sesiones preliminares, en las cuales los estudiantes-actores al igual que la directora y el dramaturgo discutieron posibles temas y anécdotas a dramatizarse y de las cuales surgieron cuatro temas principales: la vida, la muerte, los bienes mate-

riales y la violencia. Marín entonces desarrolló los "scenarios" que en ocasiones ha ido adaptando de acuerdo a las necesidades y particularidades del grupo.

"Cuentos, cuentos y más cuentos" presenta anécdotas basadas en titulares de periódico y programas de televisión y su impacto sobre el hombre común puertorriqueño. Sus personajes se mueven en un mundo de costum-



"Cuentos, cuentos y más cuentos" presenta los temas de la vida, la muerte, los bienes materiales y la violencia.

20—TELEREVISTA EL MUNDO, Domingo 25 de Noviembre de 1979

PERIODICOS Y LA TELEVISION SOBRE EL HOMBRE

bres que no se cuestionan, de violencia gratuita, de afán por obtener bienes materiales en el cual diariamente luchan por sobrevivir. La acción dramática está situada dentro de un marco musical que comenta desde la perspectiva de un periódico de barrio.

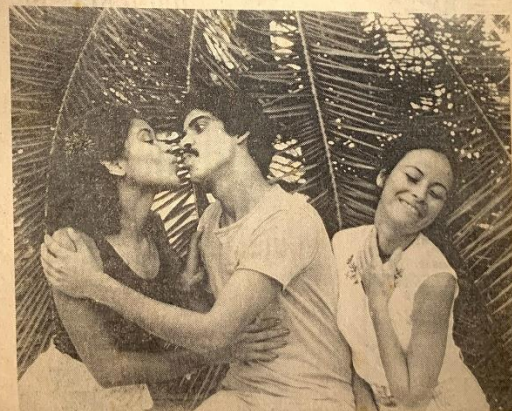
Han participado en el taller y llevarán a cabo la representación de la obra Eduardo Hernández, Sandra Castro, Julio Axel Landrón, José Torres, Nana Muñiz, Carmelo San-

tana, Griselle Davila y Wille Maldonado, todos estudiantes del Departamento de Drama.

La música y los efectos de sonido estarán a cargo de Diana Nieves e Ivan Martínez. Ha sido responsable de la coordinación del taller dramático y del montaje de los cuentos la profesora Rosa Luis Márquez. El señor Marín al igual que todos los integrantes del grupo estarán accesibles para charlar con el público luego de la representación.

La obra se llevará a cabo frente a las gradas del antiguo campo atlético de la Universidad de Puerto Rico y la entrada es gratis.

El horario de las producciones es el siguiente: martes 27 y miércoles 28 las funciones serán a las 4:00 y 8:00 P.M. El día 29 será a las 8:00 P.M. y la función se ofrecerá en la Plaza de Río Piedras; el día 30 y el 1.º de diciembre a las 8:00 P.M. El domingo 2 a las 4:00 y 8:00 P.M.

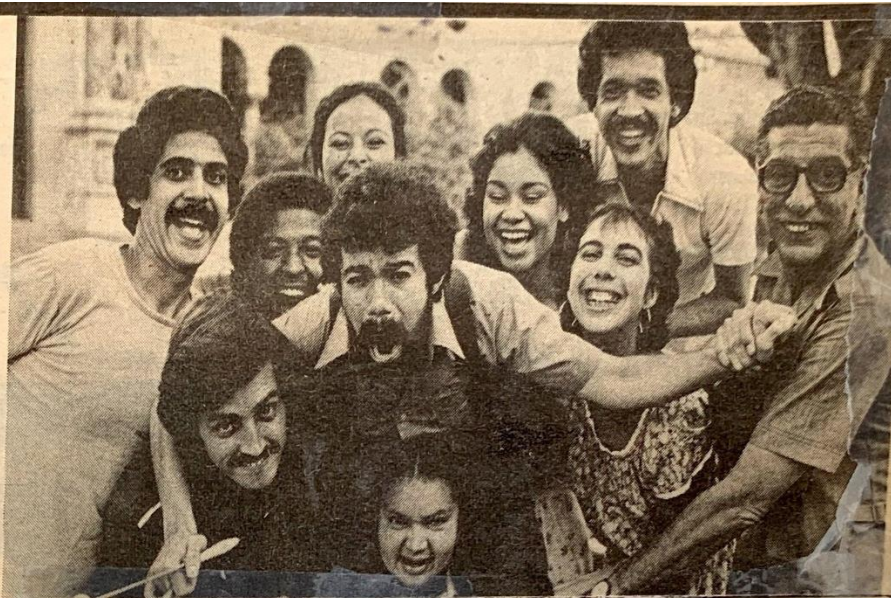


Aparecen en la foto: Sandra Castro, Wille Maldonado y Nana Muñiz.

EL MUNDO, Domingo 25 de Noviembre de 1979 TELEREVISTA—21

THE SAN JUAN STAR Sunday, December 2, 1979. 48

Final performances of "Cuentos, cuentos y mas cuentos," by island playwright Gerard Paul Marin, right, take place today at 4 p.m. and again at 8 p.m. at the University of Puerto Rico's old athletic field. Source material for the production are newspaper headlines about life, death and love. "Cuentos, cuentos y mas cuentos" is directed by UPR drama professor Rosa L. Marquez and acted by the drama students. Admission is free.



37 THE SAN JUAN STAR Thursday, December 20, 1979.

Spellbinding cuentos

My heart-felt thanks to the STAR. Why? Because your write-up that gave notice of Puerto Rican play to be presented by the drama department of the University of Puerto Rico, drove me and few others to see and enjoy an excellent theatrical production.

Neither as a reader of Hispanic literature nor as a theatre buff did I know of Gerard Paul Marin's — is he for real? — existence as a Puerto Rican playwright, for which I beg forgiveness both to Marin and to Puerto Rican literature. After due inquiries at bookstores; a blank stare was almost always the answer or a yes, he is out of print. But that is neither here nor there. What makes me wonder, is why your drama critic, Lowell Fiet, has not written about Marin's "Cuentos" on the "sickness of today" as Fiet aptly points out in the edition of Dec. 6?

To me, those four one-act-works by Marin under the collective title "Cuentos, cuentos y mas cuentos" are spellbinding indeed, at their absolute best. The curtain-raiser and the following three pieces are deceptively simple pungent gems in each and every one and fine

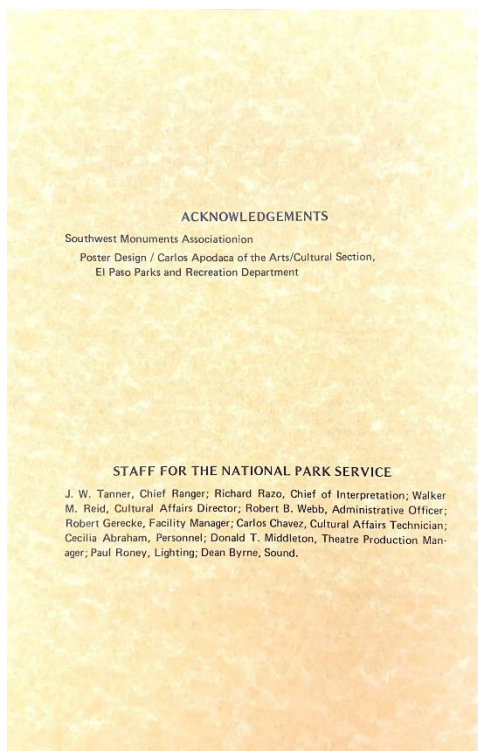
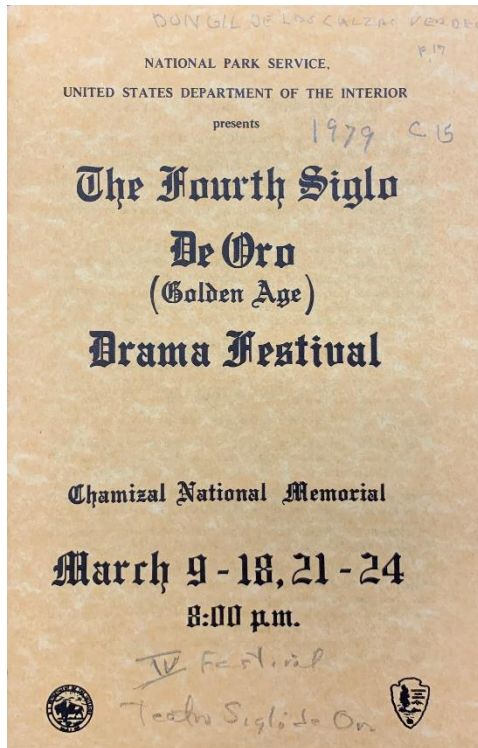
lessons on playwriting, acting and direction. All one-act works are composed of many fine details of character, time and place and never teeter over into sentimentality by the tight hold of Marin writing and the clear firm performance under Ms. Rosa Marquez direction.

Although one is always aware of an original dramatic imagination at work, the complementing performances by the student (?) cast are very good: those of Griselle, Willie, Piolo and Jose (as identified on the back of their T-shirts, no program available) are even better than that. The running musical commentaries were excellent and very ably performed by Diana and Ivan (ditto T-shirts) and the hearty singing of the "plenas" or musical newspapers completed the action and flow of each piece up to the rousing finale question — "Shall thou be forever an homo non-sapiens?"

As a theater goer, this play was the high point of my sojourn in Puerto Rico and unable to personally convey my appreciation to one and all, tell them for me, it was really great and the best.

Joseph Antonelli LaGuardia
Dallas, Texas

Apéndice QQ: *Don Gil de las calzas verdes* de Tirso de Molina (1979)



HUJA DE TEOGENES - CHILD Maria de Lourdes Pedroza
 PIANIST Benjamin Marin Candelas
 DRUMMER Benjamin Marin Duron
 BASS VIOL Alejandro Ramos Burgos

Synopsis: Part One

In the prologue, Numancia is an ancient village in Alto Duero (Upper Duero), and it deals with the difficult wars with Rome. We see the soldiers under the command of Escipion misery and desolation of the Numantine people. Escipion disapproves of his soldiers' behavior, which according to him, hinders the total defeat of the heroic people of Numancia. Numantine ambassadors try to sign a pact with Escipion who rejects such propositions since he has planned to extend the siege, leaving the town without food. Later we see several Numantines searching for a way to solve the crises, appealing to their own patriotism, looking to religion for support, and even magic, while several children die of exhaustion and sickness. The following songs are interpolated in part one: "They Are Coming, Land of Mine," "Take my Heart," and "To a Young One Who Has Died."

Part Two

Marandro approaches the Roman encampment and proposes to Escipion a single duel to clear up the situation, which is rejected by the Romans. The Numantines rally again, finding solidarity among their women and children, and gathering all of their possessions proceed to burn them in a great pyre in order to deny satisfaction to Roman imperialist greed. Hunger spreads and Marandro is mortally wounded. The plan to lay siege to the city and attain its surrender through starvation fails because the Numantines, instead of surrendering, burn their city and destroy themselves. Escipion receives the news from those serving under him who do not hide their admiration for the heroic Numantine people. Bariato, a lone survivor who can legitimize Roman triumph, decides to die by jumping off a high tower, before the amazement of Escipion. The following songs are sung in this last part: "Through the Heat of the Fire," "Let my Child Sleep in Its Crib," "Soldier of Land or Sea," and the anthem: "Land or Death, We Shall Win."

Adaptation and Direction/ Jorge Galvan
 Prologue and Song Lyrics/ Victor Sandoval

Music/ Ladislao Juarez Ponce
 Directorial Assistant/ Maria Elena Cervantes
 Production Assistant/ Jose de Jesus Martinez
 Costumes/ Humberto Naranjo and Jesus Velasco
 Lighting/ Alfredo Baez and Juan Carrillo
 Music Recorded by the Orchestra and Chamber Choir
 of la Casa de Cultura at XENM Radio/ Jose Davila
 Tour Coordinator/ Arturo Pedrosa

Group Highlights: Los Teatristas (Those of the Theatre) are a part of the activities of la Casa de Cultura (Culture House) of the State of Aguascalientes in Mexico, and la Casa de Cultura is located in the City of Aguascalientes, capital of the State. As such it falls under the jurisdiction of la Direccion de Promocion Nacional del INBA (Office of National Promotion of the National Institute of Fine Arts), an arm of the Mexican Government. Los Teatristas began in November, 1969, and have since developed into a repertory company of quality, presenting the works of Aristophanes, Sophocles, Shakespeare, Moliere, Calderon de la Barca, Lope de Vega, Cervantes, and modern playwrights such as Merimee, Ibsen, Miller, Betti, Ionesco, Beckett. Latin American authors whose plays have presented here have been De Obaldia, Alegria and Galich and, of course, Mexican writers for the theatre Azuela, Azar, Carballido and Colin. The group has traveled throughout all of Mexico performing these as well as the poetry of Pablo Neruda, Lopez Velarde, Victor Sandoval and others. Their home theatre in Aguascalientes is el Teatro Morelos.

March 17

Department of Drama
 University of Puerto Rico at Rio Piedras
 in

DON GIL DE LAS CALZAS VERDES
(DON GIL OF THE GREEN HOSE)

by Tirso de Molina
 (Adapted by Victoria Espinosa)

DOÑA JUANA Cordelia Gonzalez
 DOÑA INES Wanda Velez
 DOÑA CLARA Ofelia Cordero
 DON MARTIN Raul Schwarz
 DON JUAN Eugenio Moncloa
 DON PEDRO Miguel Ramos
 QUINTANA Rafael Rojas
 CARAMANCHEL Carmelo Santana
 OSSORIO Jaime Ramirez
 DON DIEGO Jose Luis Vazquez
 DON ANTONIO Rafael Fernandez
 FABIO Kotto Fernandez
 CELIO Jose Torres
 ALGUACIL (CONSTABLE) Jose Vidal

First Act

Doña Juana arrives in Madrid dressed as a man wearing a pair of dazzling green hose. She is determined to frustrate the future wedding plans of Don Martin, the man who after seducing and promising to marry her, has abandoned her. Afraid that Doña Juana would send the law after him and upon his father's advice, Don Martin adopts the false name of "Don Gil de Albornoz." It is this same name that Doña Juana adopts when disguised as a man.

Don Pedro announces to his daughter Ines that he has decided to marry her to "Don Gil," although she does not know him and it is not to her liking, since she has already given her word to Don Juan. Doña Ines goes with her cousin Dona Clara to the Duke's garden that afternoon and there she meets Doña Juana who, disguised as "Don Gil," courts her as well as her cousin Clara. They both fall madly in love with "Don Gil." Thus, when Don Pedro arrives with Don Martin as "Don Gil," Ines declares her love for "Don Gil of the Green Hose" and adds that she will not marry any other man but him.

Second Act

To watch over the comings and goings of Don Martin, Dona Juana, posing this time as "Dona Elvira," has taken a house right next to Doña Ines's, befriending her. Doña Juana's future husband is an imposter who has given Doña Elvira word of marriage and that the "Don Gil" is the one of "the green hose." She also promises to interfere with "Don Gil" in order that he will marry Doña Ines. Don Martin loses some letters he received from Valladolid addressed to him as "Don Gil." Caramanchel, Doña Juana's lackey, finds them and delivers them to her. One of these letters is addressed to Don Pedro, Martin's imposture. Don Pedro convinced that Doña Juana is the real "Don Gil," arranges his daughter's wedding for that same night and throws Don Martin out of his house, accusing him as an imposter.

Third Act

Doña Juana keeps on complicating things for herself and for everyone else. She makes Don Martin believe that she has died when giving birth to his child, and that her spirit dressed as "Don Gil of the Green Hose" is wandering in sorrow through the streets of Madrid. Disguised as "Don Gil," she declares her love to Doña Clara and makes possible the reunion of all the would-be "Gils" that night at Doña Ines's window. Don Juan Ines; Doña Clara, to find out if Don Gil is deceiving her, comes dressed as a man; and finally Doña Juana as "Don Gil." Everyone is bewildered since they can not understand the appearance of all those "Gils." They all leave the place in a horrible state of confusion. To make things worse, Doña Juana has sent word to her father of her assassination daughter's assassin. Don Diego comes immediately to Madrid and orders the arrest of his finally gets Don Martin to marry her.

Director / Dean Zayas

Department Chairman / Myrna Casas
 Set Designer / Nina
 Costumes / Gloria Saez
 Lighting / Toni Fernandez
 Technical Director / Alfonso Ramos
 Stage Manager and Properties / Marisol Ojeda

Group Highlights: In 1941, Puerto Rican actor-director Leopoldo Santiago Lavandero organized a company with students and professors at the University of Puerto Rico. A 2,000 seat theatre (El Teatro Universitario) had been built in 1937, and this Lavandero had access to a stage which up to this day has housed the University's thespians.

By 1946 Lavandero and set designer Rafael Cruz Emeric had designed a theatre-on-wheels (El Teatro Rodante) which traveled all over the island with student productions of plays by Moliere, Casona, Cervantes. Plays by Ibsen, Pirandello, Calderon, Zorrilla were done at the main stage. This established the tradition of presenting only the very best playwrights.

By 1958, many students had continued their theatre studies abroad. Some who had come back to work at the University Theatre became members of the Drama Department which was formally organized that year as part of the Humanities Faculty. Courses were offered in most areas of the theatre and Drama majors graduated having studied Acting, Speech, Pantomime, History of Theatre, Set, Costume and Lighting Design, various courses in Dramatic Literature, Directing, Puppetry, Creative Dramatics.

The Drama Department has a staff of nine professors and three technicians. At present, students may graduate with a major in Drama or major in Drama-Education. Four main stage productions are done each year. Student directors produce from five to ten plays during the second semester. These are all done at a small 100-seat Experimental Theatre located in the Theatre's Green Room.

Being the only school which offers courses in all areas of the theatre, the University of Puerto Rico's Drama Department has contributed to the development of professionals for the Puerto Rican Theatre. By presenting only the great works of the classic and modern theatre, it has set an example followed by other island theatrical groups.

The Drama Department ran away with all the top awards in the academic category in 1976 at the First Siglo de Oro Festival with LOS MELINDRES DE BELISA (BELISA'S FASTIDIOUSNESS) by Lope de Vega. Dean Zayas also directed them.

March 18

Compañía de Teatro Repertorio Español de Nueva York
 in

ROMEO Y JULIETA

by William Shakespeare
 (Translation by Pablo Neruda)

EL CORO (THE CHOIR) Brau Villar
 CAPULETO (CAPULET) Alfonso Manosalvas
 SEÑORA CAPULETO Zully Montero
 JULIETA Elizabeth Pena
 AMA (NURSE) Ofelia Gonzalez
 TYBALDO (TYBALT), CAPULET'S NEPHEW Nelson Landrieu
 SANSÓN (SAMSON), SERVANT Rafael Pagan
 GREGORIO (GREGORY), SERVANT Nelson Tamayo
 MONTESCO (MONTAGUE) Juan Figueroa
 SEÑORA MONTESCO Yolanda Arenas
 ROMEO Mateo Gomez
 ABRAHAM, SERVANT Juan Villarreal
 VENOLIO Carlos Linares
 MERCUCIO (MERCUTIO), ATTENDANT OF THE PRINCE Frank Robles
 PRINCE DE VERONA (PRINCE OF VERONA) Juan Troya
 PARIS, ATTENDANT OF THE PRINCE Miguel Angel Lugo
 FRAY LORENZO (BROTHER LORENZO) Rene Sanchez

Synopsis: Long ago in Verona, Italy, there lived two famous families, the Montagues and the Capulets. These two houses were deadly enemies, and their enmity did not stop at harsh words, but extended to bloody duels and sometimes death.

Romeo, son of old Montague, thought himself in love with haughty Rosaline, a beautiful girl who did not return his affection. Hearing that Rosaline was to attend a great feast at the house of Capulet, Romeo and his trusted friend, Mercutio, donned masks and he noticed the exquisite Juliet, Capulet's daughter, and instantly forgot his disdainful Rosaline. Romeo had never seen Juliet before, and in asking her name he aroused the faced Romeo. But old Capulet, a fiery member of the Capulet clan, Tybalt draw his sword and gentility that comes with age requested that they have no bloodshed at the feast. Tybalt, ward nurse's grudge against Romeo.

Romeo spoke in urgent courtliness to Juliet and asked if he might kiss her hand. She gave her permission, much impressed by this unknown gentleman whose affection for object, he pressed her to him. They were interrupted by Juliet's nurse, who sent the Juliet was a Capulet. He was stunned, for he was certain that this fact would mean his death. He could never give her up. Juliet, who had fallen instantly in love with Romeo, discovered that he was a Montague, the son of a hated house.

That night Romeo, too much in love to go home to sleep, stole to Juliet's house and hid in the orchard beneath a balcony that led to her room. To his surprise, he saw Romeo and wished aloud that he were not a Montague. Hearing her words, Romeo

Apéndice RR: *Noches de guerra en el museo del prado* de Rafael Alberti (1980)

<p>TROPEZON</p> <p>GRABACION DE SONIDO</p> <p>SECRETARIAS</p> <p>ASISTENTE DE REGIDOR</p> <p>ASISTENTE DE DIRECCION Y REGIDOR</p>	<p>Misael Diaz Román José B. Méndez Caballero Nancy Kryznanowski Carlos Camacho Felix H. Rivera Carmen L. A. Nevárez Betty R. Rivera Juanta de Jesús José B. Méndez</p> <p>Grisselle Dávila</p>	<p>otros ficticios, algunos mitológicos, saldrán directamente de pinturas, cuadros, dibujos o aguafuertes; de Goya, de Velázquez, de Ticiano, de Fra Angélico, etc. . . . Es decir, nos creará un cuadro de la guerra con personajes tomados del mundo pictórico. Pero a la vez, no podemos olvidar que esos personajes del mundo de la pintura, sobre todo los de Goya, gran pintor del pueblo madrileño se le ha llamado, surgen de la realidad, y en algunos casos de la realidad de la guerra.</p> <p>Por eso, en esta pieza dramática, a Alberti le importan mucho los recursos lumínicos, sobre todo los elementos de luz y sombra, para que en conjunto se legré la sensación dramática del aguafuerte, esos efectos de claroscuro que tan maravillosamente logra Goya en <i>Los fusilamientos. Noche de guerra</i> . . . es una obra de teatro concebida en imágenes. El espectador, ante esta obra, ha de estar muy atento no sólo a la palabra y a los sonidos, sino también a los efectos de luz. El mismo Alberti refiriéndose al montaje de la obra dijo en una ocasión: ". . . lo prefiero monocroma, sin color, casi en blanco y negro, dentro de las tonalidades de esa noche de guerra, como en claroscuro." Quiere realizar en escena un drama análogo al que logra Picasso en <i>Guernica</i>. Obsérvese que éste es lo que justifica la escena de homenaje a Picasso que introdujo posteriormente y que recoge la versión final de la obra que hoy presentamos. Surge, se hace presente mediante esta escena el gran ausente del Museo del Prado. Es que si Goya fue el gran pintor de los sucesos de 1808, Picasso lo fue de los sucesos de la Guerra Civil. Los dos pintores se encuentran, uno simbolizado por una palmatoria, el otro simbolizado por una cabeza de toro. Recordemos el efecto dramático que logra Goya con la luz del farolón en <i>Los fusilamientos</i> . . . y el efecto del toro con orejas de cuchillo que preside <i>Guernica</i> "inmutable y eterno como la crueldad".</p> <p>Si en el homenaje a los pintores unifica analógicamente dos momentos de la pintura española, del mismo modo se entrelazan a través de toda la <i>Noche de guerra en el Museo del Prado</i> dos momentos de guerra en la historia de España, en los que el populacho fue actor protagonista. Es que una circunstancia similar los ha unido. Seres vinculados a los sucesos de 1808 se entremezclan en el sótano del Museo del Prado, durante una noche de noviembre de 1936 en que Madrid vuelve a estar en guerra. Surgen de la oscuridad del sótano para ocupar la sala principal del museo. Impulsados por los mismos motivos de antaño, aportarán luz como víctimas de la opresión y del ámbito limitado de sus prejuicios, mediante su testimonio vivo. Las circunstancias vuelven a unir las gentes de España que sufren su devenir histórico, político, y que como víctimas, en muchos casos hombres y mujeres, jóvenes, inocentes, sienten el impulso y la necesidad de rebelión del hombre.</p> <p>Esa es la aspiración fundamental del teatro de Alberti, demostrar la necesidad del combate, de la lucha entre el hombre, la historia, la libertad y las fuerzas contrarias a ellos.</p>	<p>Universidad de Puerto Rico Facultad de Humanidades Departamento de Drama</p> <p>EL TEATRO UNIVERSITARIO presenta <i>NOCHE DE GUERRA EN EL MUSEO DEL PRADO</i> prólogo y un acto de Rafael Alberti</p> <p>29, 30 de abril de 1980 - 8:00 p.m. 1, 2, 3 de mayo de 1980 - 8:00 p.m. 4 de mayo - 4:00 p.m.</p> <p>Teatro de la Universidad</p>
---	---	---	---

NOTAS AL PROGRAMA

El quehacer teatral de Rafael Alberti no es muy abundante, apenas unas diez obras. Se inicia como dramaturgo hacia 1930. Antes de ello, ha deambulado exitosamente por el mundo de la pintura y de la poesía. Tampoco le es ajeno el devenir político. Fue un activista político durante la República de los años treinta.

De modo que cualquier acercamiento al teatro de Alberti, exige del espectador tener en mente dos presencias ineludibles: poesía y política. La obra que hoy presentamos, *Noche de guerra en el Museo del Prado* es una obra de fuerte contenido histórico y político. Para su disfrute pleno es imprescindible tener una idea clara de lo que fueron los hechos histórico-políticos del dos y tres de mayo de 1808 en Madrid, y los sucesos que transcurren a partir del inicio de la Guerra Civil, un 18 de julio de 1936, y el asedio de Madrid por las tropas franquistas durante los primeros días de noviembre de 1936. En las dos ocasiones se dan circunstancias semejantes. España es pueblo invadido, nación asediada militarmente, hay crisis política, se exacerban las masas, surgen enfrentamientos violentos, y como seuela sobreviene la tragedia, la muerte y el sacrificio heroico de un pueblo en defensa de sus derechos y de su libertad.

En ambos sucesos históricos, los de 1808 y los de 1936, el protagonista es "eso que dicen el populacho", es "gente honrada de las calles de España", ese pueblo español que a través de la historia ha sabido mantener una larga tradición heroica.

Alberti quiere presentarnos su visión existencial de la guerra, que sólo trae "La sangre!, ¡La muerte! Nada más."

Para lograr lo anterior hará en el teatro algo similar a lo hecho por Goya en *Los desastres de la guerra* y en sus oleos *El dos de mayo de 1808* y *Los fusilamientos*; y a lo que hizo Picasso en *Guernica*. Va a llevar a escena un contraste de claros y oscuros, de blanco y negro, de guerra y libertad, de vida y muerte, un aguafuerte. Alberti posee una profunda y auténtica vocación de pintor que no le abandona ni en la poesía ni en el teatro. El mismo ha dicho: "El teatro yo lo ligo mucho a la plástica y mi teatro está muy compuesto pintóricamente . . ." Por eso los personajes de *Noche de guerra* . . . unos históricos,


Edgar Martínez Masdeu

<p>DEDICATORIA</p> <p>"For God's sake let us sit upon the ground And tell sad stories of the death of kings." Shakespeare: <i>King Richard II</i></p> <p>EDWIN SILVA MARINI iluminó muchas escenografías en este nuestro Teatro de la Universidad de Puerto Rico. Para el Teatro Universitario fueron siempre sus mejores. Al Teatro Universitario dedicó toda su vida. Nos fue iluminando en y fuera de la escena a todos aquellos que fuimos sus discípulos, sus compañeros, sus amigos.</p> <p>EDWIN SILVA MARINI iluminó nuestras vidas de muchas maneras. Pero creo que de ninguna otra mejor que con su sonrisa grande, sincera, luminosa.</p> <p>Yo no quiero pensar que ya porque haya muerto no este con nosotros. Quiero pensar que de un momento a otro, envuelto en el humo de sus cigarrillos, aparecerá y me dirá: "Ven Manolo, no llores . . ." Casi canto, casi risa. Y luego hablaremos de los gallos, del viejo, de las mujeres hermosas, del Río Cañas y de la luz.</p> <p>A EDWIN SILVA MARINI, nuestro querido Mister Edwin, dedico esta producción. Reunidos estamos de nuevo como hace veinte y un años, estudiantes suyos con los nuestros. No somos sino los mismos bajo las mismas luces suyas.</p> <p>D. Z.</p>	<p>REPARTO: (en el orden de intervención)</p> <p>AUTOR</p> <p>MANCO</p> <p>FUSILADO</p> <p>AMOLADOR</p> <p>VIEJA 1</p> <p>ESTUDIANTE</p> <p>MAJA</p> <p>TORERO</p> <p>FRAILE</p> <p>VENUS</p> <p>ADONIS</p> <p>MARTE</p> <p>CIEGO</p> <p>MILICIANO 1</p> <p>MILICIANO 2</p> <p>ENANO</p> <p>REV</p> <p>DESCABEZADO</p> <p>VIEJA 2</p> <p>BURRO</p> <p>SAN GABRIEL</p> <p>EL DE LA CABEZA DE TORO</p> <p>VIEJA 3</p> <p>BUCO</p> <p>COMPARSAS DE LISIADOS</p> <p>Willie Maldonado Misael Diaz Carlos Andujar Frankie Ocasio Cordelia González *Marisol Ojeda Rafael Fernández Nancy Kryznanowski José B. Méndez René Monclova *Jaime Ramírez René Monclova José Torres Carmelo Santana Rafael Fernández Felix Aviles Lilliana Cruz *Pilar Morales Luis Santana Iván Márquez Herman O'Neill Carlos Alberti José L. Vázquez Lilly Pagán *Mary Joe Collazo José B. Méndez Nivea Colón, Ramonita Toro, Celeste Peña, Lourdes Soto, Nidia González, Gilda I. Hernández, Encarnita Figueroa, José Torres, Cathy Franco, Carlos Escalera, Cordelia González, Marisol Ojeda, Lilliana Cruz, Pilar Morales, Mary Joe Collazo, Lilly M. Pagán, Nancy Kryznanowski, Rosabel Otón, René Monclova, Jimmy Ramírez</p>	<p>DIRECCION</p> <p>DISEÑO DE ESCENOGRAFIA</p> <p>DISEÑO DE VESTUARIO</p> <p>DISEÑO DE ILUMINACION</p> <p>DISEÑO DE MAQUILLAJE</p> <p>DISEÑO DE CARTEL</p> <p>REALIZACION DE ESCENOGRAFIA</p> <p>COORDINADORA DE VESTUARIO</p> <p>REALIZACION DE VESTUARIO</p> <p>REALIZACION DE ILUMINACION</p> <p>SUPERVISION DE MAQUILLAJE</p> <p>REALIZACION DE MASCARAS</p> <p>SONIDO</p> <p>REALIZACION DE SONIDO</p> <p>UTILERIA</p> <p>SUPERVISION DE UTILERIA</p> <p>CONSTRUCCION DE UTILERIA</p> <p>MUSICA DE CANCIONES</p> <p>GUITARRISTA</p> <p>COREOGRAFIA</p> <p>DIAPPOSITIVAS</p> <p>PUBLICIDAD</p> <p>FOTOS</p> <p>TRAMOYISTAS</p> <p>DEAN M. ZAYAS CHEKO</p> <p>"There are two basic errors of criticism: the senseless mania of searching for previously used elements in new productions: is the real question is whether the work is alive or dead, has an effect on the viewer or not. Equally erroneous is the idea that every artist, in fact every production, has to arrive with completely new revelations." Josef Svoboda</p> <p>GLORIA SAEZ TONI FERNANDEZ Estudiantes clase de maquillaje de la Profesora ROSA LUISA MARQUEZ LUIS MAISONNET Cheko Alfonso Ramos Marcelo Sánchez</p> <p>MIRIAM TORRES Nené Muñoz, Dolores Ibañez, Awilda de Jesús, María S. Pérez, Jesús M. Lugo, Grisselle Dávila</p> <p>Estudiantes clase de Iluminación Ramón Albino Eduardo Hernández Rafael Rojas Sandra García Frankie Ocasio CARMINA BOUET Estudiantes de Producción Técnica de la Prof. CARMINA BOUET DIANA NIEVES LUIS ENRIQUE JULIA ALMA CONCEPCION Gloria Segarra Willie Maldonado Marisol Ojeda Cordelia González MYRNA CASAS Alfonso Ramos Marcelo Sánchez</p>
---	--	---

*Alternarán funciones

DEPARTAMENTO DE DRAMA PRESENTA

Noche de Guerra en el
Museo del Prado
De Rafael Alberti Teatro UPR



29 Y 30 DE ABRIL 12 Y 3 DE MAYO 8:00 P.M.
4 DE MAYO 4:00 P.M. ENTRADA LIBRE
DIRIGE DEAN ZAYAS

DEPARTAMENTO DE DRAMA PRESENTA

Noche de Guerra en el
Museo del Prado
De Rafael Alberti Teatro UPR



29 Y 30 DE ABRIL 12 Y 3 DE MAYO 8:00 P.M.
4 DE MAYO 4:00 P.M. ENTRADA LIBRE
DIRIGE DEAN ZAYAS

PUERTORRIQUEÑO
COMO EL COQUI...

"BUSCANDO LAS RESPUESTAS
QUE USTED NECESITA."

45¢

EL INTERROGADOR

VOL. 2 - NUM. 5 SAN JUAN, PUERTO RICO PERIODICO QUINCENAL

**NOCHE DE GUERRA
EN EL
MUSEO DEL PRADO**

Si ya pasó Ud. por nuestras páginas centrales y se está preguntando qué tan buenos son los jóvenes actores que allí se mencionan, sepa que desde el 29 de abril tendrá la oportunidad de verlos, en la prometedora producción "Noche de Guerra en el Museo del Prado".

Dicha obra es presentada por el Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, y es original del poeta español Rafael Alberti. Para aquellos fanáticos de la época de la Guerra Civil Española será más interesante aún, pero nosotros no damos más detalles por aquello de...

Aunque protagoniza la "Noche de Guerra en el Museo del Prado" —según Cor-

delia González, Willie Maldonado y Raúl Schwarz, actores en ella— el pueblo español, la dirige Dean Zayas. También actúa en ella Rafael Fernández.

Creemos que con esta obra Dean Zayas romperá su propio record de producciones realizadas en el menor tiempo posible. Cosa más sorprendente aún si se considera que estuvo recientemente hospitalizado, y que como director del Departamento de Drama no puede ni respirar.

Auspicie el teatro universitario de Puerto Rico. Sus miembros son botones de cultura, a punto de florecer.



EL NUEVEDIA - VIERNES 25 DE ABRIL DE 1980

Misael Díaz en "Noche de guerra en el Museo del Prado" en el Teatro de la Universidad de Puerto Rico.

TEATRO DE LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO — El Departamento de Drama de la UPR presenta el martes 29 la obra "Noche de guerra en el Museo del Prado"; Aguafuerte, en un prólogo y un acto del poeta español Rafael Alberti. Bajo la dirección de Dean Zayas. Funciones de martes a sábado a las 8:00 y matine el domingo 4 de mayo a las 4:00 de la tarde.



Carmelo Santana y Rafael Fernández forman parte del elenco de la nueva producción de Teatro Universitario.

Teatro: "Noche de Guerra en el Museo del Prado"

El Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, recinto de Río Piedras anunció el estreno de una nueva producción.

El Teatro Universitario presentará a partir del 29 de abril, "Noche de Guerra en el Museo del Prado, Aguafuerte", en un

prólogo y un acto del poeta español Rafael Alberti. La obra, bajo la dirección del profesor Dean M. Zayas, lleva escenografía de Cheko, vestuario de Gloria Sáez e iluminación de Toni Fernández.

Diana Nieves compuso la música para esta producción

que será ejecutada por Luis E. Juliá, Grisselle Dávila es ayudante del director.

En el reparto intervienen Willie Maldonado, Misael Díaz, Carlos Andújar, Frankie Ocasio, Raúl Schwarz, Nancy Kryzannowski, Rosabel Otón, Francisco Mathias, Rafael Rojas, René Monclova, Jaime

Ramírez, Cordella González Buitrago, Marisol Ojeda, Pilar Morales, Lilliana Cruz, Lilly Pagan, Mary Joe Collazo, Piero Avilés, Luis Santana, José Méndez Cathy Franco, Carlos Escalera, Carmelo Santana, Rafael Fernández Iván Márquez, Herman O'Neill, José Torres, José Luis Vázquez y Carlos Alberti.

Las funciones de "Noche de Guerra" serán a las 8 de la noche de martes a sábado y un matiné el domingo 4 de mayo a las 4 de la tarde.

La entrada es libre a esta producción que se ofrece como contribución del Departamento de Drama a "La Fiesta de la Lengua".

THE SAN JUAN STAR—Sunday, April 27, 1980.



Rafael Fernandez and Carmelo Santana in a scene from "Una Noche de guerra en el museo del Prado," which opens Tuesday night at the University of Puerto Rico Theater. The play, by Spanish writer Rafael Alberti, is directed by Dean Zayas. It will run every night through Saturday at 8 p.m., with a matinee at 4 p.m. on Sunday. Admission is free.

EL MUNDO — SABADO, 24 DE MAYO DE 1980 5-B

CRITICA DE TEATRO

POR RAMON FIGUEROA CHAPEL



NOCHE DE GUERRA EN EL MUSEO DEL PRADO
de Rafael Alberti
Producción: Teatro Universitario
Dirección: Dean Zayas
Escenografía: Cheko
Luminotecnia: Toni Fernández
Sonido: Rafael Rojas
Vestuario: Gloria Sáez
Utilería: Frankie Ocasio
Música: Diana Nieves
Coreografía: Alma Concepción
Guitarrista: Luis Enrique Juliá

Willie Maldonado, Cordelia González, Raúl Schwartz, Rafael Rojo, Cathy Franco, Carlos Escalera, René Monclova, Jaime Ramírez, Carmelo Santana y otros.

La apoteósica escena final de esta obra—magnificante en su montaje—no refleja, sino que más bien esconde la débil estructura de esta obra. Escrita en 1956—posterior a El adeseo (1944). El hombre deshabitado (1946) y La Gallarda (1944-1945)—Alberti dedica esta obra, según se lee en su introducción en el vigésimo aniversario de la guerra civil española a los heroicos defensores de Madrid.

Un aguafuerte, en prólogo y un acto, la llama el poeta. Si bien el texto demuestra experiencias vitales del autor más aún refleja aspiraciones que, justamente poéticas, rezuman nostalgia, desilusión y agotamiento. En 1917, el poeta había escrito, en su A la pintura (publicada, en edición privada, en Argentina, (1945).

"La ilusión de soñar siquiera un olvido
Alberti en los rincones del Museo del Prado;
la sorprendente, agónica, desvelada alegría,
de buscar la Pintura y hallar la Poesía,
con la pena enterrada de enterrar el dolor
de nacer un poeta por morirme un pintor..."

Pero ya el teatro es distinto; lo que realmente no asegura la exacta conjugación de temas y tampoco de aspiraciones. Construida en términos de imágenes interconectadas por un narrador—la pieza ausculta el mundo paradójico de la España a través de los confrontamientos de épocas históricas, ea decir, de estilos pictóricos. El encuentro de mundos pasados con mundos presentes, de visiones que fueron con las que son.

El drama exige un conflicto, planteado a cualquier nivel, pero si planteado. Alberti, el poeta, nos ofrece bellísimas imágenes. Alberti, el dramaturgo, debilita esas mismas imágenes. El texto nunca adquiere la cohesión necesaria, y sobre todo, el del narrador a veces parece interrumpir los contextos poéticos que dominan la obra. El lenguaje albertiano puede ser fulgurante, pero puede aniquilar una situación con su mismo brillo. En fin, la suma de las imágenes no hace un cuadro; la suma de estas situaciones no hace esta obra.

El montaje demuestra que el director estaba conciente de
(Continúa en la Pág. 6-B) al 20430

Crítica de...

(Viene de la Pág. 5-B)

estos elementos problemáticos. El señor Zayas concretó su esfuerzo en darnos imágenes visuales apabullantes—a veces puro Goya, a veces puro renacimiento—siempre demoledoras en su expresión dramática. La producción concentra su esfuerzo—aislados desde luego—en acentuar elementos pictóricos obviando los débiles elementos dramáticos. Si estas fueran sus intenciones el resultado es laudable. Los ángeles de Fra Angelico cobran vida, junto al enano velazqueño y los personajes de Goya: su guerra es la guerra de siempre, antaño u ogaño, la de España y el mundo.

La escenografía acertadísima de Cheko, y las no tan acertadas luces de Fernández, lograron el ambiente tenso y lúgubre que pretende el montaje. El señor Juliá interpreta bien en la guitarra, la música que une, imagen visual e imagen sonora, los cuadros en desarrollo.

Las actuaciones respondieron a los variados talentos de los estudiantes del Departamento de Drama. Algunos de ellos se beneficiarían de una mejor enunciación. A veces no les entendíamos aunque les podíamos oír. Desde luego, Cordelia González brilló como la Vieja I. Rafael Rojas se distinguió como el Fraile. Carmelo Santana se destacó en su difícil papel del enano velazqueño. En términos de las imágenes visuales que proyectaron Marques y O'Neill lograron efectividad. Lo mismo podríamos decir

de Cathy Franco y Carlos Escalera como Venus y Adonis.

Y el señor Monclova pudo haberse también distinguido como el Miliciano I si no fuera por su dicción. ¿Qué le sucede? Una vez tras otra, casi obra tras obra, notamos lo mismo. Cuando este señor con tan buen porte y figura, se enfrenta a un diptongo, tiembla la Real Academia Española. ¿No será cuestión de estudio? No le faltaría empeño en mejorar su expresión a nivel oral. Es una pena puesto que no se le puede negar talento histórico.

La comparsa de los lisiados es prácticamente el cierre apoteósico de la obra. Su realización—imponente y dramática—aglutina lo inexistente; el drama que no es pero que, visualmente, el señor Director logra que esté. Este montaje es un logro. Este texto no es teatro. Alberti, el poeta, aspiró y no se colma. ¿Importa?

Apéndice SS: *Las troyanas* de Eurípides (1980)



Apéndice TT: *La dama del mar* de Henrik Ibsen (2010)

El Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico presenta a su Teatro Universitario

La Dama del Mar

dirección
Dean Zayas

diseño de escenografía y luces
José Checo Cuevas

diseño de vestuario
Miguel Vando

de Henrik Ibsen

6-11 abril 2010
Teatro Julia de Burgos

Universia.net | Universia en el mundo Fundación Universia | [Twitter](#) | [Facebook](#) | [+](#)

uni>ersia Puerto Rico Accede a Universia | Crear cuenta [Q](#)

ESTUDIOS UNIVERSITARIOS | UNIVERSIDADES | **NOTICIAS** | ESTUDIAR EN EL EXTRANJERO | BECAS | EMPLEO →


CULTURA | EDUCACIÓN | EMPLEO | MOVILIDAD |

Inicio > Noticias > Cultura > Sube a escena la obra 'La dama del mar'

Sube a escena la obra 'La dama del mar'

01 de abril de 2010 0

El Teatro Universitario del Departamento de Drama del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico subirá a escena *La dama del mar*, del dramaturgo Henrik Ibsen, del 6 al 11 de abril, en el Teatro Experimental Julia de Burgos de la institución.



'La dama del mar' es una de las obras más conocidas del dramaturgo Henrik Ibsen

[f](#) [t](#) [in](#)

La *dama del mar* (Fruen fra havet), una de las obras más conocidas del dramaturgo noruego, fue publicada en noviembre de 1888 y estrenada en febrero de 1889, en el teatro de Christiania (actualmente Oslo).

Esta pieza es la quinta de una serie de obras del autor, en donde se explora el tema de la libertad de las mujeres y su poder de toma de decisiones sobre sus vidas amorosas. En *La dama del mar*, Ibsen busca enmendar su injustificada reputación de mantener ideologías feministas y demostrar a la crítica y a los lectores, que sus ideas no atisbaban ni de cerca el pensamiento y la ideología feminista, sino que, con una frustrada vocación de médico, intentó jugar de manera sublime y acertada con la psicología de sus personajes.

¿QUÉ QUIERES BUSCAR?

Noticias, reportajes, entrevistas...

BUSCAR

[ACCEDE A LA BÚSQUEDA AVANZADA](#) >

MÁS LEIDAS

Cómo escribir una carta de renuncia
26 de septiembre de 2018
■ 1 | EMPLEO

9 características de las personas que aprenden rápido
24 de septiembre de 2018
■ 0 | CULTURA

Conoce las 10 mejores universidades de Estados Unidos para estudiar medicina
28 de septiembre de 2018
■ 0 | EDUCACIÓN

13 Consejos para vender tu imagen personal
01 de octubre de 2018
■ 0 | CULTURA

Te presentamos el programa de becas Schwarzman Scholars
05 de julio de 2018
■ 0 | EDUCACIÓN

Cómo mejorar mi rendimiento académico
14 de marzo de 2019
■ 0 | EDUCACIÓN

DECIDE TU FUTURO CON EL PORTAL DE PROFESIONES DE UNIVERSIA

La obra centra su historia en Elida Wangel, un personaje con características universales y atemporales más que un típico personaje de 1800. Su marido, el doctor Wangel, es mucho mayor que ella y tiene dos hijas casi de la misma edad que Elida, de su anterior matrimonio. La protagonista tiene un hijo con Wangel, que muere pocos meses después de nacer. Antes de casarse con Wangel, ella había estado comprometida, con un pescador: *El extranjero*.

Durante la trama se pueden descifrar los pensamientos y sentimientos que llevan a Elida a elegir con quien pasará el resto de su vida, si con su marido o con el *extraño* a quien nunca pudo olvidar.

Esta puesta en escena del Teatro Universitario del [recinto riopedrense](#) será dirigida por Dean Zayas, y tendrá el diseño de escenografía e iluminación de José "Checo" Cuevas. El vestuario estará a cargo de Miguel Vando. Las funciones del 6 al 10 de abril serán a las 8:00 p.m., y el domingo a las 4:00 p.m.

Fuente: [Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras](#)

 Imprimir  Descargar PDF



PUBLICIDAD

DE QUE SE ESTÁ HABLANDO...

profesiones

universidad de puerto rico

consejos para estudiantes

noticias educación

cursos online gratuitos

vivir en mexico

becas para puertorriqueños

trabajar en méxico

infografías

entrevista a profesionales

PUBLICIDAD

Apéndice UU: *La muerta viva* de Flaminio Scala (2010)

SOBRE LA COMMEDIA DELL'ARTE
por: Prof. Rosabel Otón

La *Commedia dell'Arte* es un estilo teatral que floreció en la Italia renacentista del siglo XVI, influenciada por la Fábula Aetelana, así como por otras formas de teatro popular de la Europa pre-cristiana y el Medioevo, ejerciendo influencia posteriormente en las obras de Shakespeare, Moliere, los autores del Siglo de Oro español y el teatro ruso de marionetas, entre otros. Se atribuye su nacimiento al renovado estudio de los clásicos y a la tendencia satírica renacentista en el pueblo italiano. A este teatro de actores también se le conoce como *commedia all'improvviso*, *commedia non scritta* o *commedia a soggetto* –tema o sujeto– donde sólo se escribía el guión o trama. Es en el siglo XVIII que el autor italiano Carlo Goldoni le bautiza como lo conocemos hoy: *Commedia Dell'Arte*.

En la *Commedia dell'Arte* los actores desarrollaban el argumento (canovaccio o escenario) de sus obras partiendo de la improvisación. El trabajo en equipo y el entrenamiento del actor eran requisitos indispensables para el desarrollo de la puesta en escena. El grupo tomaba como marco de referencia las máscaras de personajes fijos, creadas por ellos, y las relaciones entre éstas. Luego elaboraban el argumento que más tarde serviría de base para el texto que improvisarían en escena. Cada actor tenía un repertorio de frases y bromas a partir de las cuales construía su papel y ejercitaba su cuerpo, preparándolo para la caracterización.

Las obras se dividían en tres actos, tenían una trama definida y una serie de personajes arquetípicos. Dentro de esos dos límites los actores podían improvisar. Los temas solían ser enredos amorosos y los celos, entre otros. La proporción de texto y gesticulación podía variar en función del país donde estuviera actuando la compañía.

Este género se antepuso a la comedia erudita que partía estrictamente de un texto escrito para la representación y su práctica sirvió de base para el surgimiento de un sinnúmero de compañías, compuestas mayormente por familias de actores. Algunas de éstas, como *Los Celosos* (I Gelosi), dieron a conocer la *Commedia dell'Arte* a través de todo el continente europeo.

En la *Commedia dell'Arte*, todos los personajes usaban media máscara, con la excepción de los enamorados, lo que permitía a los comediantes poder hablar. Por primera vez los personajes femeninos fueron interpretados por mujeres, algunas de las cuales lograron imprimir en sus creaciones características que sirvieron de modelo para otras actrices.

Los actores de la *Commedia dell'Arte* comenzaron a vivir de su arte, convirtiéndose a su vez en coautores y directores de un teatro que nacía en la tarima, al aire libre, en los carnavales y las ferias.



El Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico,
Recinto de Río Piedras y el grupo de *Commedia dell'Arte*
presentan:

LA MUERTA VIVA

Argumento recopilado por Flaminio Scala (Italia, 1661)

Dirección de Rosabel Otón

28 de abril - 1 de mayo 2011

Teatro Julia de Burgos

Diseño de escenografía - José Checo Cuevas

Diseño de Vestuario - Miguel Vando

Coreografía - Maritza Martínez

Máscaras - Wendy Gough



LA MUERTA VIVA

Argumento recopilado por Flaminio Scala
(Italia, 1661)

Elenco

Prólogo

Angelle Guzmán Torres *Colombina*

Sulmany Andújar *Pantalón, viejo*

Angelle Guzmán Torres *Laura, esposa*

Thais M. Rivera *Flaminia, su hija*

Alejandra Corchado *Arlequín, criado de la casa*

Isadora L. Cintrón Moya *Graciano, el Doctor*

Yaritza Rey Delgado *Isabella, su hija*

José Juan Pérez Velázquez *Horacio, hijo de Graciano*

Alex Andino *Pedrolino, criado de Horacio*

Thais M. Rivera *Criado (Zanni)*

Juan R. Jaime Rodríguez *Flavio, el enamorado*

Gabriel Leyva *El Capitán Don Alonso Coccodrillo*

Xavier Vázquez *Soldado 1*

Kateri Ponce de León *Soldado 2*

Música *¡Cucú, cucú, cucucú!* Juan
de la Encina (1468-1529)

Música barroca para laúd
Johann Hyeronimus Kapsberger (1580-1651)

Baile

La tricotea - Pieza musical renacentista
a tres voces aparecida en el Cancionero de Palacio (1490-1520) y
atribuida a Alonso Anon. Su texto es parcialmente ininteligible, bien
sea por la mezcla de varias lenguas romances o bien por emplear pa-
labras inventadas con propósitos expresivos.

Ficha técnica

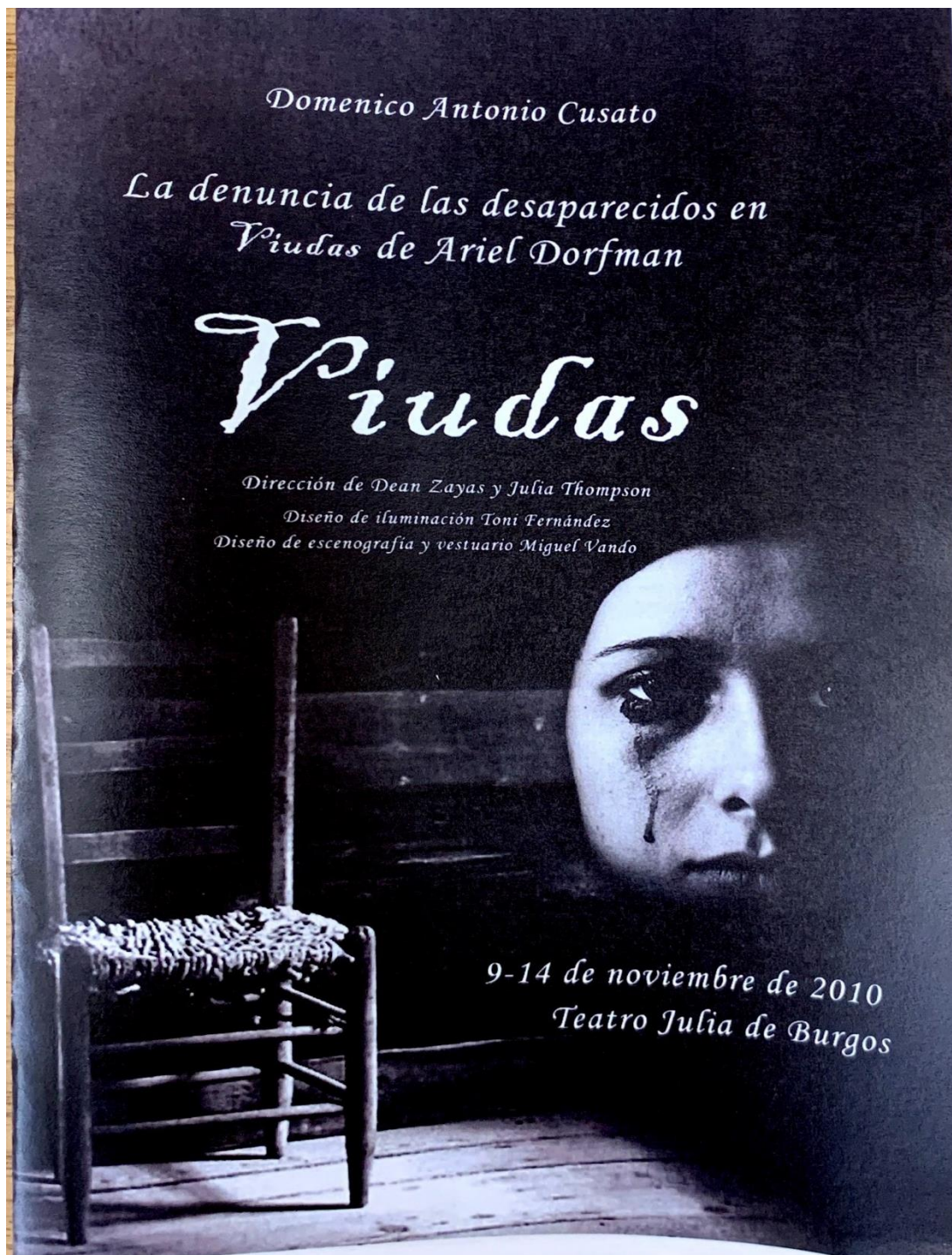
Director Técnico	Ariel Cuevas
Realización de escenografía	Jose Checo Cuevas Ariel Cuevas, Willie Maldonado, Victor M. Castillo
Iluminación	Manuel Ramirez
Supervisora de Taller de Vestuario	Ramonita Toro
Realización de vestuario	Ramonita Toro Clara Tirado, Genoveva Tirado, Anisah Masih Mariño, Felipa Mariño
Asistente de la directora	Anna Cristina Malavé
Regidor de escena	Ramon E. Torres Ramirez
Utilería y Asistentes de vestuario	Natalia Camacho, Frances Arroyo, Zailyn Cuevas
Maquillaje	Victoria Gómez Joy, Yaritza Rey Delgado
Sonido	Anna Cristina Malavé
Ujieres	Grace Andrea Ibáñez, Zaire Martínez
Asesor musical	Santiago Ramos Collado
Programa de mano y hoja suelta	Abdiel A. Reyes Pérez
Fotos y Publicidad	SMJEG
Secretarías Dept. Drama	Alejandrina Martínez Sonia Neris Alicea
Documentalista UPR	José Robledo
Coordinador de Producción	Jorge Rodulfo
Director Dept. de Drama	Prof. Dean Zayas
Decano de la Facultad de Humanidades	Dr. José Luis Ramos Escobar

Argumento

Vivía en Bolonia un caballero de buena familia y adornado de costumbres virtuosas, que tenía una hija que deseaba unir felizmente en matrimonio a un joven bien nacido y decidió casarla con una persona que atendía sus negocios de mercaderías de otra ciudad.

La joven ardía de amor irrefrenable por un joven de su misma patria, llamado Horacio que, además de ser de nobleza y riqueza iguales a las de ella, le correspondía con las mismas ansias y el mismo amor. Al ver que lo único que se interponía a sus deseos era la voluntad de su padre, acordó con Horacio tomar un somnífero. De este modo, se hizo pasar por muerta y fue sepultada. El criado que tenía la encomienda de rescatarla del sepulcro una vez despertara, se retrasó por temor a la oscuridad. Al llegar al cementerio, ya ésta había despertado y era perseguida por unos soldados, causando una gran confusión, sobre todo cuando aparece ante la mirada atónita de sus padres y vecinos.

Apéndice VV: *Viudas* de Ariel Dorfman (2010)



11/9/2010

Notic@mpus.uprrp.edu

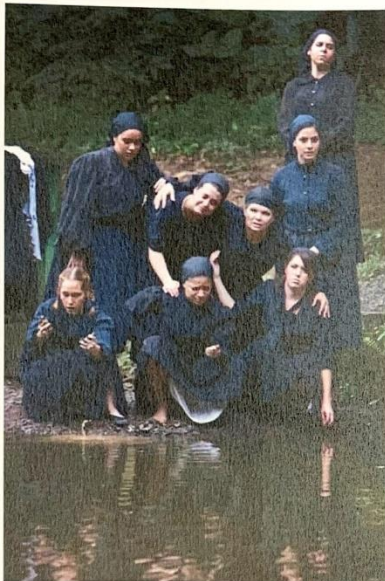


Notic@mpus

Univ ersidad de Puerto Rico • Recinto de Río Piedras

martes, 9 de noviembre de 2010

- TITULARES
- VIUDAS DE LA DICTADURA CHILENA EN EL TEATRO JULIA DE BURGOS [v]
- PORTADA [v]
- ENLACES [v]
- COLOFÓN [v]
- UPR-RRP [v]
- ESTUDIANTES [v]
- Escribenos



VIUDAS DE LA DICTADURA CHILENA EN EL TEATRO JULIA DE BURGOS

Por la Redacción /Notic@mpus

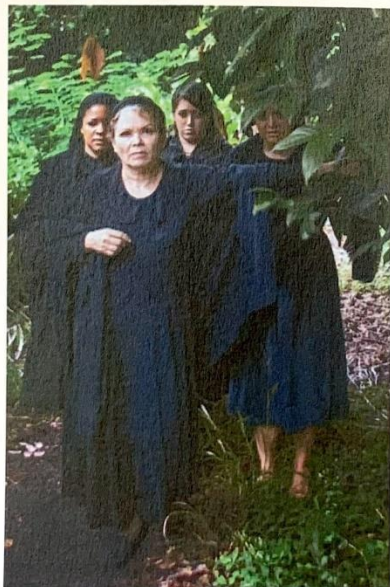
La denuncia de los desaparecidos en Chile, bajo la dictadura militar de Augusto Pinochet es la trama central de *Viudas*, pieza dramática de la autoría de Ariel Dorfman y que se estará presentando en el Teatro Julia de Burgos de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, desde este martes 9 de noviembre.

Viudas, será un trabajo del Teatro Universitario del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, y dirigido por Dean Zayas y Julia Thompson.

La pieza de Dorfman surge en el 1981, quien decidió escribir una obra que denunciase la dictadura de su país, Chile, y, sobre todo, la desaparición de los miles de adversarios políticos del régimen. Su historia gira en torno a las mujeres del pueblo llamado Camacho, que esperan conocer noticias sobre sus parejas, quienes están "desaparecidos".

La obra contará con el diseño de iluminación de Toni Fernández, y el de vestuario y luces de Miguel Vando. *Viudas* tendrá funciones del martes 9 al sábado 13, a las 8:00de la noche; y el domingo 14 la función será a las 4:00 p.m.

Las personas interesadas en mayor información podrán llamar al 787-764-0000, extensiones 2085 y 2089.



Fotos J. Perez-Mesa / Notic@mpus

11/9/2010

Sube a escena la obra Viudas en el teat...



Guaynabo, Puerto Rico, martes, 09 de noviembre de 2010
Última Actualización, 2:49:11 PM



Blogs · Yo soy PH · Mima.pr · SALI · Clasificados.pr

Primera Hora en vivo **HÉROES DE MI PUEBLO** ESPECTÁCULOS DEPORTES VIVE A TU MANERA NOTICIAS ESPECIALES VÍDEOS

Ponle nombre a la leoncita Para y escucha De Maripili a Maripily Sudáfrica 2010 Dando la pelea Busco Empleo Salsa congress 2009

Especial de Navidad; ¡Ay, qué rica eh! Resumen 2009 Predicciones 2010 Memorias de guerra Liberados en prisión Zona Tech

Las reinas en Mariana Héroe de mi pueblo Radiografía de un criminal

Sufrió Caida o Accidente? Abogados en Puerto Rico de Caídas y Accidentes Auto ¡Oriéntese Gratis! Demandalo.c

Guiones De Teatro Encuentra Regalos Especiales a Precios Bajos en Línea. Compra Hoy! www.Gifts.com

Disfraces y Accesorios Visita nuestro catálogo en línea, Diferentes modelos exclusivos. www.teatrocentropr.com

Otros

☆☆☆☆☆ 2 Enviar Imprimir 0 Comentarios Tamaño de letra Compartir

Sube a escena la obra "Viudas" en el teatro Julia de Burgos de la UPR



La obra contará con el diseño de iluminación de Toni Fernández, y vestuario y luces de Miguel Vando. (Suministrada)

martes, 9 de noviembre de 2010
12:47 p.m.
Primera Hora

La denuncia de los desaparecidos en Chile, bajo la dictadura militar de Augusto Pinochet, es la trama central de "Viudas", pieza dramática de la autoría de Ariel Dorfman, que estrena hoy, martes, a las 8.00 de la noche, en el teatro Julia de Burgos de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras.

"Viudas" es un trabajo del Teatro Universitario del Departamento de Drama de la UPR de Río Piedras y será dirigido por Dean Zayas y Julia Thompson.

La pieza de Dorfman surge en el 1981, luego de que el autor

decidiera escribir una obra que denunciase la dictadura de su país, Chile, y, sobre todo, la desaparición de los miles de adversarios políticos del régimen. Su historia gira en torno a las mujeres del pueblo llamado Camacho, que esperan conocer noticias sobre sus parejas, quienes están "desaparecidos".

La obra contará con el diseño de iluminación de Toni Fernández, y vestuario y luces de Miguel Vando. "Viudas" tendrá funciones desde hoy, martes, hasta el sábado 13 de noviembre, a las 8.00 de la noche. El domingo 14 de noviembre la función será a las 4:00 de la tarde. Para más información llamar al (787) 764-0000, extensiones 2085 y 2089.

Ratings del domingo
08 Noviembre 2010

La Distancia en la Primera Cita
07 Noviembre 2010

Al Gore en Puerto Rico
05 Noviembre 2010

[Ver otros Blogs](#)

NOTA VIDEOCHAT
Desde la Iglesia María Auxiliadora en Cantera
miércoles 10 de noviembre a las 5:00 p.m.

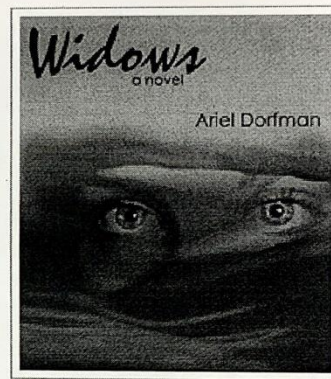
Gana guante autografiado por Margarito y Pacquiao

LA CIBERENCUESTA

WIDOWS (VIUDAS) de Ariel Dorfman

TEATRO UNIVERSITARIO

El Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico presentará la obra *Widows (Viudas)* de Ariel Dorfman. La misma será dirigida por el actor, profesor, productor, estudioso y director de teatro puertorriqueño Dean Zayas y protagonizada por la profesora y actriz (María Eugenia Mercado), en el papel de Sofía. El elenco estará compuesto por estudiantes del Departamento de Drama, Teatro Universitario. La puesta en escena será del 9 de noviembre en la noche hasta el domingo 14 de noviembre/ función matinee. Pendientes a más detalles en los próximos días...



Ariel Dorfman (Buenos Aires 1942) es un escritor (poeta, dramaturgo, novelista y ensayista) y activista de los derechos humanos en Chile. Ha sido profesor de Literatura Iberoamericana en la Universidad de Chile, en la Universidad de Amsterdam, en La Sorbona (París), la Universidad de California, Berkeley, y en la Universidad de Maryland. Desde 1985 es profesor de Estudios Latinoamericanos en la Universidad de Duke e investigador en otras universidades de Estados Unidos. Aunque nació en Argentina, pasó parte de su infancia en los Estados Unidos y se estableció en Chile en 1954. Tiene la ciudadanía chilena desde 1967. Colaboró con el gobierno de Salvador Allende y después del golpe de estado de Augusto Pinochet se exilió a Francia y posteriormente a los Estados Unidos. En 1971, junto a Armand Mattelart, escribió *Para Leer Al Pato Donald*, donde ambos describen los componentes ideológicos de los dibujos animados por Walt Disney, valiéndose del marxismo y del psicoanálisis. La obra marcó el inicio de una serie de investigaciones sobre el impacto ideológico de las revistas para niños, incluyendo el elefante Babar y *El Llanero Solitario*, así como otras manifestaciones de la cultura de masas. Ha escrito novelas, cuentos, poesía y teatro; su obra más famosa, *La muerte y la doncella*, que trata del encuentro de una víctima de la tortura con el hombre que cree la ha torturado fue llevada al cine por Roman Polanski con la actuaciones de Sigourney Weaver, Ben Kingsley y Stuart Wilson. *Widow*, la obra que se presentará próximamente, es una adaptación de una novela del mismo autor.

Mientras esperan por esta puesta en escena les ofrecemos aquí un adelanto, un poema, de Ariel Dorfman.

Cuando te digan
 que no estoy preso,
 no les creas.
 Tendrán que reconocerlo
 algún día.
 Cuando te digan
 que me soltaron,
 no les creas.
 Tendrán que reconocer
 que es mentira,
 algún día.
 Cuando te digan
 que soy un traidor,
 no les creas.
 Tendrán que reconocer
 que fui leal,
 algún día.
 Cuando te digan
 que estoy en Francia,
 no les creas.
 No les creas cuando te muestren
 la foto de mi cuerpo,
 no les creas.
 No les creas
 cuando te digan
 que la luna es la luna,
 que esta es mi voz en la grabadora,
 que esta es mi firma en un papel,
 si dicen que un árbol es un árbol,
 no les creas.
 No les creas,
 nada de lo que te digan,

La Vieja Noche

Page 2 of 2

nada de lo que te muestren,
no les creas.
Y cuando finalmente
llegue ese día
cuando te pidan que pases
a reconocer el cadáver
y ahí me veas
y una voz te diga
lo matamos
se nos escapó en la tortura,
está muerto,
cuando te digan
que estoy
enteramente, absolutamente,
definitivamente muerto,
no les creas
no les creas
no les creas.

73

Semillero de talento

Sigue vigente la labor del Teatro Rodante Universitario

POR JAVIER O. DEL VALLE

Especial El Nuevo Día

DURANTE LA pasada semana se presentó en el Teatro Julia de Burgos, del recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico, la versión teatral de "Viudas" (1996), obra del ensayista, dramaturgo y activista por los derechos humanos Ariel Dorfman.

Del escritor chileno conocemos piezas emblemáticas como "La muerte y la doncella", "Voces contra el poder" y "Cómo leer al Pato Donald".

La función pedagógica que impulsa el Teatro Rodante Universitario, que dirige el veterano educador y director Dean Zayas, encuentra en el texto de Dorfman una excelente vía de enseñanza. Las oportunidades que muestra este drama sobrepasan la misión de preparar actores para la escena nacional, pues su contenido nos habla de historias cercanas que no debemos olvidar. Zayas y su codirectora, Julia Thompson, escogen un texto que también señala el abuso del poder y los miedos a la denuncia.

Dorfman, víctima del exilio tras el advenimiento de la dictadura de Pinochet en Chile, recuerda y alerta al mundo sobre los crímenes del poder. Más allá de la atrocidad vivida en Chile, "Viudas" retrata los regímenes dictatoriales del mundo que basan su prevalencia en el miedo y la amenaza, a lo que no estamos ajenos.

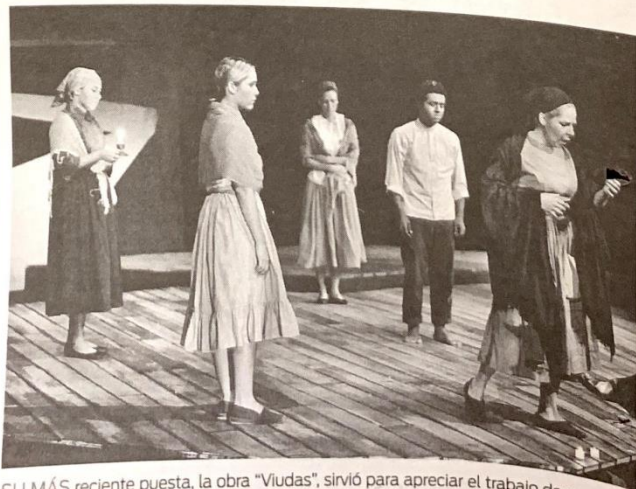
Las mujeres de un pequeño pueblo sufren la desaparición de sus esposos, padres, hermanos e hijos. El miedo les mantiene en silencio. Sólo Sofía (Yadilys Barbosa) es capaz de hacer frente a los opresores al ver que el río le devuelve los cuerpos sin vida ni rostros de sus hombres.

Ambos directores centran su trabajo en un montaje minimalista, dando oportunidad a los jóvenes actores en concentrarse en la interpretación del denso texto de Dorfman, además de un juego de experimentación física, supervisada de cerca por Thompson.

El semillero de talento que por años ha germinado del Teatro Rodante de Río Piedras sigue dando frutos. Para dar oportunidad a varios actores, el Rodante acostumbra ofrecer a varios actores un mismo papel.

Durante la función del pasado miércoles 10, pudimos apreciar el trabajo de prometedores talentos como Yadilys Barbosa, Isabel Arraiza, Joealis Filippetti, Luis M. Quintana, Yessenia Lynn Monge, Angélica Borrero, Yomar Colón y Camille Malavé Molina, entre muchos otros. Barbosa y Arraiza se separan del grupo con una calidad interpretativa que sobrepasa la del escenario estudiantil.

El diseño de iluminación es responsabilidad de la profesora Toni Fernández, el vestuario y luces del profesor Miguel Vando y la utilería de Gabriel Leyva.



SU MÁS reciente puesta, la obra "Viudas", sirvió para apreciar el trabajo de una nueva camada de prometedores actores.

15 de noviembre de 2010

EL NUEVO DÍA / J. ISMAEL FERNÁNDEZ REYES

Apéndice WW: *Jacobo o la sumisión* de Eugène Ionesco (2011)

La línea

Arte, cultura, sexo y cigarrillos...

La Línea es un espacio de comunicación social, abriendo las puertas a la escena puertorriqueña, las artes y la cultura suburbana del país.

Desde Cine, literatura, música, cervezas y cigarrillos...La Línea se creó para dejarle saber al mundo que aquí también se hace arte y de la buena.

Siendo un espacio abierto y tratando temas sugeridos por el público, la misión de La Línea es presentar a una comunidad universitaria un poco de la pura cepa, las bandas y los artistas locales.

Presentando entrevistas, videos, reportajes y foto montajes, La Línea llegó para quedarse.

Cosas Extras	Hablando de Arte	La Escena	Pá los Ravers	Prende y Pasa	Teatriando
Un poco de Cine					

La Barra Exploradora

Sobre La Línea

Blog/Revista que informa sobre la cultura y la escena urbana entre otras cosas.

View my complete profile

Pa que no te cuenten...

- Mima y su Pozo
- Tropiezo: Vivisick EP Release
- Kitsch y Venera 3 con Moreira @ Nuestro Son
- Los Niños Estelares en su Show del 9/11
- El Daisy 2011
- Las Ardillas LP Release Party @ Nuestro Son
- Lanzamiento de Oh! Latino TV @ The Vatican
- Juanpi y su Bohemia Amplificada
- El último Show de los Nervios @ Abracadabra
- Marpicao y En el Cram durante la noche del 12 de agosto de 2011
- Lo que pasó antes del A CoCo EP release de Los Petardos en La Respuesta
- Los Petardos @ La Respuesta, EP release A CoCo
- Los 15 de Los Espectros
- Los Niños Estelares @ La Respuesta
- The Runes @ La Respuesta
- Tributo a Cerati y Soda Estéreo @ La Respuesta
- Los Vigilantes @ Nuestro Son- Me Imagino

Tuesday, March 15, 2011

La sumisión de Jacobo

¿Se acuerdan de cuando eran pequeños y sus padres escogían todo por ustedes? Lo que comían, la hora en que tenían que ir a dormir, la ropa; hasta el regalo de navidad iba condicionado al presupuesto de nuestros padres. Bueno, siempre hubo sus excepciones, pero no todo el tiempo nos salíamos con la nuestra. Pues algo así le ocurrió al pobre Jacobo. Aunque al final, nueve dedos y tres narices compensaron por la sumisión a la cual este personaje del escritor rumano, Eugène Ionesco, tuvo que atenerse el pasado fin de semana en el Teatro de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras.



Durante tres noches corridas, que comenzaron el jueves 10 de marzo y culminaron con un matiné el domingo 13, Jacobo fue víctima de los anhelos de sus padres. Caprichos que iban condicionados a los fuertes dictámenes de la sociedad europea del siglo 19.

La puesta en escena fue presentada por el director y estudiante Carlos Augusto Montijo que con su imaginación, sus técnicos y un fresco elenco de actores universitarios, deleitaron al público que se dio cita con un rico espectáculo de teatro experimental de primera.

La historia

Jacobo un pobre hombre manipulado y sumiso a los deseos de sus padres, se niega a cumplir los mismos aunque siempre sede a ellos. Es ahí cuando le presentan a Roberta, la prometida de Jacobo escogida por sus progenitores, quien de manera muy obstinada decide que no la quiere porque no cumple con sus expectativas deseando así una novia más fea.

Los padres de Roberta, al ver rechazada a su hija, la apartaron de la disputa. Trayéndola más tarde con un antifaz de tres narices, afearon a Roberta para ver si de esta forma engañaban y cumplían con las expectativas de Jacobo. Pero él, de manera muy obstinada, siguió empeñado en rechazar a la pobre joven.

Luego de un largo pleito, los padres de Jacobo junto a los de su novia los dejan solos. Es durante este espacio que Jacobo se da cuenta de lo mucho que tiene en común con Roberta quien al enseñarle sus nueve dedos, cambia la opinión de Jacobo haciendo que el sumiso hombre acceda a casarse con ella.

Entre una abuela que no dejaba de cantar y hacer reír, un padre decepcionado y manipulante, una madre histérica por que su hijo no la complacía y toda una serie de personajes que con sus locuras y encantos dieron de que hablar, Jacobo logró dentro de todo ese dilema, encontrar una novia perfecta para él, hallar la felicidad y complacer las expectativas de su familia. De esta manera, Jacobo o la sumisión culminó con otro exitoso fin de semana de teatro universitario.



Apéndice XX: *El desmonte* de Gonzalo Arocho del Toro (2011)

El Instituto de Cultura Puertorriqueña presenta,
como parte del 52 Festival de Teatro Puertorriqueño,
al Teatro Universitario del Departamento de Drama de la
Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras en:

El Desmonte de Gonzalo A. del Toro

Teatro Julia de Burgos
Facultad de Humanidades
Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras
5 al 10 de abril de 2011

Diseño de maquillaje	Adrián Luis Lebrón Ujieres	Jonathan Amaro Elixander Negron Xavier Carmona Isaiah Noriega Nabila Fernandez Jerôme Viveret Robert Quiñones Yarlier López Correa
Realización de maquillaje	Adrián Luis Lebrón Andrés López Alica Jonathan Amaro Camilla Malavé Adriana Ruscalleda Ramón Enrique Torres	
Coordinador de utilería	Ángel G. Figueroa	Notas al programa
Realización de utilería	Ángel G. Figueroa Xavier Carmona Ramón Enrique Torres María Coral Otero	Prof. Roberto Ramos-Perea Director del Archivo Nacional Teatro y Cine Ateneo Puertorriqueño
Diseño de escenografía	Dean Zayas	Realización del programa y hoja suelta
Realización de escenografía	Joacilín Filippelli Antonio Rullán Jerôme Viveret	Enid Lopez Garcia
Mezcla de sonido	Tamara López Alberto Colón	Secretarías del Departamento de Drama
Tramoya	Luis M. Quintana Laura Mercedes Nabilla Montero Isaiah Noriega Xavier Carmona Ángel G. Figueroa María Coral Otero Ramón Enrique Torres	Alejandrina Martínez Sonia Neris Alica José Robledo
Operador de consola de luces	Cheryl M. Robles	Documentalista
Publicidad	Laura Mercedes Karen Lugo Norelix Rivera Kristhianne Corde Gabriel Leyva Elixander Negron Maritzaida Amador Hythem Esiely Luís Sánchez SMJEG	Coordinación de producción
		Jorge Radulfo
		Prof. Dean Zayas
		Director del Departamento de Drama
		Decano de la Facultad de Humanidades
		Dr. José Luis Ramos Escobar
		Directora del Recinto de Río Piedras
		Dra. Ana R. Guadalupe

El Desmonte de Gonzalo A. del Toro

Dirección de Dean Zayas	Diseño de escenografía e iluminación José Checo Cuevas	Diseño de vestuario Miguel Vando
Asistente del Director y Regidora Sulmany Andujar	Asistente de la Regidora Yadilyz Barbosa	

Elenco

DOÑA ZORE FELIPE PAQUITO PAQUITO NIÑO TEODOCIO ETER	Victoria Gómez Hiram Delgado Iran Jean Pierre Diaz Kennet O. Otero Eric Yamil Cruz Kristhianne Corde	POTOÑO DON GABRIEL MARGARITA LUIS GILBERTO	Américo Céspedes Gabriel Leyva María Verónica Cabrera Richard Martínez José Juan
--	---	--	--

Ficha Técnica

Director Técnico Ariel Cuevas	Montaje de escenografía José Checo Cuevas Ariel Cuevas Willie Maldonado Victor M. Castillo Nirvania Quesada Isaiah Noriega Camilla Rodríguez Elga Dalizo Sepúlveda Nirvania Quesada	Supervisora de Taller de Vestuario Ramonita Toro
Realización de vestuario Ramonita Toro Clara Tirado Genoveva Tirado Anisah Maslin Marino Felipa Marino	Montaje de iluminación José Checo Cuevas Manuel Ramirez Cheryl M. Robles Norelix Rivera Luís Sánchez Sulmany Andujar Zulena Segarra-Berrios Hythem Esiely Robert Quiñones Angie Sepúlveda Elga Dalizo Sepúlveda Eric Yamil Cruz Emmanuel Ortiz Isaiah Noriega Ángel G. Figueroa Elixander Negron	Asistentes de vestuario Francisca Reyes-Santana Zulena Segarra-Berrios Karen Lugo Nabila Fernandez Eric Yamil Cruz Antonio Rullán Luís Sánchez Adriana Ruscalleda

El Desmonte, un montaje que es una necesaria aclaración

No es de extrañar el sorprendente parecido del comienzo de El Desmonte de Don Gonzalo Arocho del Toro, con el Primer Acto de La Carreta del Maestro René Marqués; semejanzas asombrosamente elocuentes. ¿Intertextualidad? ¿Influencia? ¿Plagio?

Sea como fuere, el tema de la emigración de los campos a las ciudades no fue nuevo en nuestra literatura dramática nacional, tal cual se ha pretendido adjudicar dicha novedad a la imaginación y compromiso social del Maestro Marqués. El Desmonte, junto a Esta noche juega el joker de Fernando Sierra Berdecia, ya traían el tema con angustiosa impetuosidad, desde el famoso certamen del Ateneo Puertorriqueño en 1938.

Del laudo de este Certamen, creado para impulsar la dramática nacional, los jurados Don José S. Alegria (dramaturgo y folclorista, Director del Puerto Rico Ilustrado, la Dra. Antonia Sáez, (educadora e historiadora del teatro) y el Dr. Francisco Manrique Cabrera (Catedrático de Literatura Puertorriqueña), se expresaron lógicamente al otorgarle la Segunda Mención Honorífica a Arocho del Toro:

"El autor de El Desmonte ha logrado un verdadero y original hallazgo para nuestra literatura en el tema que la limitación de sus facultades le ha impedido dominar. Pero la fuerza dramática del tema es de tal intensidad que se impone a través del drama consiguiendo a veces plasmar, en la pobreza creadora del autor, momentos líricos de profunda y original emoción. Realmente el autor, respecto de su obra, se halla en la actitud de un hombre que descubre una mina y desconoce su valor"

¿Cuál era esa "mina" descubierta, que fue celebrada por encima de las cualidades dramáticas de Arocho —que el jurado consideraba deficientes en 1938 y a la altura de 2011 nos parecen asombrosas? Mírenos otra vez El Desmonte en su representación voraz de la barbarie industrial y "civilizadora", en el cambalismo de la modernidad que tan bien heredaria Manolo Méndez Ballester en Tiempo Muerto (1940). Mírenos pues, la primera gran aportación dramática al tema del desarraigo de la tierra.

No queremos hablar de detalles pues la representación se describirá ante los ojos del espectador de maneras maravillosas.

Pero Arocho del Toro, hijo de la Ciudad del Grito, firma esta obra cuando tenía 39 años y residía en Ponce, en el año 1937, el año de la Masacre, año de crisis sociales, políticas y morales de honda significación. La obra se estrena en 1940 en Ponce, por un grupo local, con escaso éxito. Es muy probable que el joven Marqués haya visto la representación y estudiado su texto, pues poseía una copia del libro que le obsequió La Hija del Caribe.

Pero "Gustavo de Kaunas" fue el seudónimo de un autor muy oscuro en nuestras letras. Dramaturgo de obsesada pasión, vivió en carne propia la emigración a Nueva York, donde siendo muy joven trabajaba como periodista de revistas "latinas". En 1933 estrena un drama del que solo se conserva un acto: Bohemia sangrienta, drama doloroso donde el alcoholismo, la vagancia y la perdición del pobre estallan con crudo naturalismo a la vista de los espectadores, ¿teatro naturalista? ¿Tan tarde llegaría a nosotros? Otras obras seguirán los pasos de estos, en su oscuro devenir por nuestros escenarios, (teatro costumbrista No tengo miedo (1944), Voz de sombras (1944) y el romántico El cantor de las acacias (1949) y aún el extraño e indescifrable texto de entreguerras Dramaturgia Puertorriqueña de 1937, del que solo se conserva una primera parte. Textos e imágenes muy intensa excepción en el Archivo Nacional de Teatro y Cine de Río Piedras.

Dramaturgo fragmentado, desconocido, anónimo, oscuro y marginal, pero no por eso menos intenso y sorprendente. Su obra, muerta por la sombra de Marqués (curioso también que Arocho viviera una oscura vida de locutor y guionista de radio hasta el año de su muerte en 1954 en el Arrecibo natal de Marqués), ha sido menospreciada y olvidada. La Carreta se llevó todos los honores de nuestro primer drama del desarraigo. Pero no tiene que ser así, —y gracias al Teatro Universitario de la UPR por adararlo—, pues ese puesto en justicia le corresponde a Arocho del Toro, y más aun, a Doña Zore y sus hijos, que son los hijos de la Patria dolerosa y herida desde allá tan lejos, desde 1898, año en que Arocho vio el sol de su Patria.

ROBERTO RAMOS-PERA
Dramaturgo

[Portada](#) / [Noticias](#) / [Casi un siglo después](#)

Última Hora
 Clasificados
 Vehículos
 Bienes raíces
 Empleos
Shoppers
 Noticias
 Política
 Seguridad
 Calidad de vida
 Ciencia y tecnología
 Clima
 Caza Noticias
Internacionales
Negocios
 Tu Planilla PR
 Actualidad
 Finanzas personales
 Tecnología
 Autos
 Apostando a PR
Deportes
 Boxeo
 Béisbol
 Baloncesto
 Fútbol
 Otros deportes
 Zona ESPNDeportes
Entretención
 Farándula
 Música
 Cine
 Televisión
 Cartelera de cine
 Cartelera de TV
 Cultura
 Restaurantes
Estilos de vida
 Bienestar
 Amor y sexualidad
 Hogar y familia
 Moda y belleza
 Salud al día
 Horóscopos
 Mima.pr
Opinión
 Editorial
 Columnas
 Cartas
 Voces
Blogs
Sondeo
Multimedia
 Fotogalerías
 Vídeos
 Infografías
 Especiales
 Eventos y Promociones
 Reglas de concursos
HOBBIES
Agenda Ciudadana
P.R. se reinventa

Login Únete
 Ingresa con facebook **Buscar**

Noticias


05 Abril 2011 Recomendar 2 0 0

Cultura Imprimir A A

Casi un siglo después

El Teatro Rodante de la UPR estrena la pieza "El Desmonte", escrita en 1938 por el puertorriqueño Gonzalo Archo del Toro

Por Ana Teresa Toro / ana.toro@elnuevodia.com



A estas palabras la voz alta les llegó casi un siglo después. Pues por primera vez los personajes que creó en la década del 30 el escritor Gonzalo Archo del Toro saltarán de las páginas para ser interpretados por los estudiantes del Teatro Rodante del recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico.

Se trata de la puesta en escena de la obra teatral "El desmonte" como parte del 52 Festival de Teatro Puertorriqueño del Instituto de Cultura Puertorriqueña.

La pieza estrena hoy y se presentará hasta el domingo en el Teatro Julia de Burgos de la Facultad de Humanidades, del mencionado recinto en funciones de martes a sábado a las 8:00 p.m. y domingo a las 4:00 p.m.

"Esta obra participó en el primer concurso de dramaturgia del Ateneo en el 1938 junto a 'El clamor de los surcos' de Manuel Méndez Ballester y 'Esta noche juega el jocker' de Fernando Sierra. Nunca se presentó, que se sepa al momento, aunque es una obra importante dentro de la literatura puertorriqueña pues tiene la temática del desmonte del campo, de la tala de árboles y del traslado del campo a los arrabales de la ciudad", explica el director del Departamento de Drama, Dean Zayas, quien dirige a los 11 jóvenes que integran el elenco.

"Era una obra que tenía muy presente porque Francisco Arriví me había hablado de ella y era una de esas cosas que tenía pendiente y pensé que este era el momento", comentó el profesor quien tuvo que poner hasta edictos en los periódicos para intentar encontrar algún familiar del autor a quien informar acerca del interés de montar la obra, por aquello de los derechos de autoría. Nadie respondió. Apenas se conoce, gracias al trabajo investigativo de Roberto Ramos Perea, que el autor era lareño, entre otros escasos datos biográficos.

Un aire común

Que esta obra suba a escena precisamente en un momento en el que, según datos del Censo del 2010, cada día más puertorriqueños se van de las ciudades a establecerse en los nuevos campos con ensablaje de suburbio, le otorga a la pieza una suerte de aire común con la experiencia de traslado actual.

Archo del Toro construye su trama a partir de la venta de terrenos por parte de propietarios inconscientes. El apego y el desapego a la tierra queda representado en la diversidad de actitudes al respecto que exhiben personajes como doña Zore, la protagonista, su esposo Gilberto y sus hijos: Luis, Teodorio y Margarita quienes se inclinan a favor de la venta y se enfrentarán a Felipe, quien se opone. Las consecuencias morales y sociales del desmonte y de la pérdida de la tierra son materia de reflexión en la trama.

Casi un siglo después - El Nuevo Día

"Es una obra que tiene mucho que ver con el entorno, con la depresión de los años 30, en cada momento se habla de lo político, de lo social, la crítica al gobierno de turno. Los estudiantes se han identificado mucho", comenta Zayas sobre la obra que se desarrolla en Lares.

"Los personajes llegan a un arrabal en Puerta de Tierra, está el deseo de Nueva York pero nunca llegan. En una obra como 'La carreta' de René Marqués vemos mucha influencia de esta pieza en la que al final los personajes regresan", describe.

Sin duda, estos personajes, vivos por fin en el 2011, tendrán un regreso distinto pero con ese aire afín de los retornos, cuyo olor recuerda que al volver ni quien vuelve es el mismo, ni el lugar es igual. Una obra nueva pues, un estreno añejado.

El diseño de escenografía y luces es de José Checo Cuevas y el diseño de vestuario de Miguel Vando. Para más información: (787) 764-0000, exts. 2950, 2085 y 2989.

4/5/2011
Construcción
Viajes
Obituarios
Especiales
 END Educador
 En Punto
 Magacín
 Mi Pequeño Día
 Historia de PR
Lotería
Edición impresa
DATS
EBill
Alcance

Apéndice YY: *A vuestro gusto* de William Shakespeare (2011)

uni>ersia Puerto Rico

ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
UNIVERSIDADES
NOTICIAS
ESTUDIAR EN EL EXTRANJERO

CULTURA
EDUCACIÓN
EMPLEO
MOVILIDAD

Inicio > Noticias > Cultura > Sube a escena la obra 'A vuestro gusto' de William Shakespeare

Sube a escena la obra 'A vuestro gusto' de William Shakespeare

● 06 de mayo de 2011 ■ 0

Uno de los grandes clásicos del dramaturgo inglés William Shakespeare cobrará vida a la luz de las estrellas, a través del talento del Teatro Universitario del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras, para así cerrar la temporada teatral del campus.



Personajes de la obra 'A ver gusto'; Imagen: suministrada

f
t
in

A vuestro gusto (*As you like it*), dirigida por Dean Zayas, se presentará al aire libre en la glorieta Santiago Veve, de la Facultad de Humanidades del Recinto, del 10 al 15 de mayo, a partir de las 8:00 p.m.

Esta pieza fue escrita por el dramaturgo inglés en el 1559, y es clasificada como una comedia pastoril. Considerada por muchos críticos como una de las comedias más maduras y trabajadas de Shakespeare, incorpora muchos de sus rasgos característicos: la naturaleza opuesta a la corte, personajes disfrazados, el tratamiento de la cuestión amorosa, el juego de identidades, y el descubrimiento personal mediante la pérdida y la recuperación.

A vuestro gusto también contará con la escenografía y vestuario de Miguel Vando, la iluminación de Manuel Ramírez, y la coreografía de Adrian Luis Lebrón. Se aconseja al público a llevar sillas o mantas para sentarse.

Fuente: Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

🖨 Imprimir

📄 Descargar PDF

Apéndice ZZ: *El balcón* de Jean Genet (2011)

Mi ser como juez, emana de mi ser como ladrona. Bastaría que te negaras ... ¡pero no se te ocurra!, que te negaras a ser quien eres, lo que eres, para que yo dejara de ser y desapareciera evaporado. Reventado. Volatillizado. Negado.

- El Juez-

Notas al programa

¿Por qué *El balcón* de Genet?

"Porque esta pieza me vuela la cabeza." Fue mi respuesta cuando mi colega Ricardo Cobián me hizo la pregunta. Que una pieza le vuele a una cabeza, es más que suficiente para querer dedicarle tanta energía durante casi cinco meses. Pero dada mi neurosis, la respuesta a Cobián dejó un sentido de irresponsabilidad académica martillando en mi psique. Y tuve que elaborar.

El balcón es un texto complejo. En su propuesta estética, pulula entre el realismo y el teatro ritual-ceremonial. Está entroncado en un lenguaje de un barroquismo poético excepcional. Es un texto atrevido en su propuesta filosófica; está más allá del bien y el mal. No se contenta con un simplón desfile de personajes maniqueos. Es un texto que escudriña el poder en su complejidad y en su totalidad; que nos invita a mirar el poder como un juego de espejos. Espejos en los que se refleja la libido de nosotros los primates. Es un texto que da cuenta de cómo la realidad y la fantasía, lo falso y lo verdadero, son siempre un terreno ambiguo, gris, y como todo lo gris, ni aclara ni esconde.

¿Por qué montar *El balcón* de Genet en el curso de Teatro Experimental? Porque considero vital que, en su formación, los actores se enfrenten a las demandas de un texto como éste. Para habitar esta pieza, el actor se ve obligado a salirse de su zona de confort. Tiene que adentrarse en dimensiones emocionales profundas. En un mismo momento escénico, tiene que ir de lo sublime a lo monstruoso, de la perversidad a la ternura, del sadismo al masoquismo. Para servirle al texto de Genet, el actor debe comprometerse con la teatralidad emocional del mismo; con emociones que piden ser acaudadas al cubo. Para lograrlo, debe rendirse y escuchar el texto con mirada aguda. Para vivir en este balcón, el actor tiene que, en un nanosegundo, ir del plano ritual al plano prosaico. Tiene que representar un personaje que a su vez se convierte en oficiante de una imagen, snerilizada, para de inmediato desmontar lo sacro desmontándose de la imagen, y regresar a ese otro personaje que representa. Esto requiere de técnica actoral y de stamina psíquica y física.

El balcón de Genet, porque quiero seducir a los actores a abandonar la zona de confort. Porque pienso -caprichosamente- que un estudiante de drama debe vivir la maravilla de habitar un texto tan perversamente bello como *El balcón* de Jean Genet.

Dedico esta puesta en escena, al elenco mismo. Que con inocencia conmovedora confiaron en mí como su directora, a sabiendas de que este era mi primer ejercicio de dirección. Por semejante atrevimiento; ¡Salud!

Prof. Jacqueline Duprey
Directora

El Departamento de Drama de la UPR y el curso de Teatro Experimental presentan

El balcón
de Jean Genet

6 al 11 de diciembre de 2011
Teatro Julia de Burgos



ELENCO

Irma	Keren Lugo
El Obispo	Américo Céspedes
La Pecadora	María Victoria Martínez
El Juez	Hythem Esiely
La Ladrona	Mariana Monelova Nabilah Fernández
El Verdugo/Arturo	Javier Moreno
El General	Eric Yamil Cruz
La Chica Yegua	Isabel Arraiza Laura Martínez
Carmen	Joaelis Filippetti Libeth Román
Jefe de Policía	Hiram Delgado
Chantal	Gabriel Leyva
Roger	Christopher Cuevas
El Emisario de la Corte	Héctor Oliveras
Fotógrafos/Rebeldes	Brian Vargas Gabriel Jiménez Ian Ramos
La Esclava	Jenessa Pereira

SELECCIÓN MUSICAL

Ebla (cuadro 1)	E.S. Posthumus
Outlands (cuadro 2)	Daft Punk
Exogenesis (cuadro 3A)	Muse
Marcha Fúnebre (cuadro 3B)	Chopin
Interpretación de Cheb Mami (cuadro 5A)	
Laseia Ch'io Pianga (cuadro 5B)	Handel
Hace mucho, mucho tiempo (cuadro 6)	Javier Navarrete
Salve (cuadro 7A)	
Tocata Fugue (cuadro 7B-8)	"Bach"
	Vanessa Mae
The Death of Sirius (cuadro 9B)	Nicolas Hooper
Underground/Storm (cuadro 9C)	Burkhard Dallwitz
Documentalista	José Robledo
Coordinador de producción	Jorge Rodalfo
Director del Departamento de Drama	Prof. Dean Zayas
Decano interino de la Facultad de Humanidades	Dr. Luis A. Ortiz

FICHA TÉCNICA

Director Técnico	Aniel Cuevas		
Supervisora de Taller de Vestuario	Ramonita Toro		
Realización de vestuario	Clara Tirado Francisca Reyes	Felipa Mariño Ramonita Toro Genoveva Tirado Anisah Masih Mariño	
Asistentes de vestuario	Camille Malavé Elba Sánchez		
Coordinación y realización de utilería	Camille Malavé		
Realización y montaje de escenografía	Andrés López Alica Willie Maldonado Gabriel E. Jiménez	Ariel Cuevas Héctor Oliveras Ian Ramos Victor M. Castillo Javier A. Moreno Abdiel Portalatin	
Técnico de sonido	Emiliano Mejías	Diseño de sonido	Operadora consola de luces
		Jacqueline Duprey Ambar Sophia Ruiz Duprey	Noelia Montero
		Realización de sonido	
	Eric Yamil	Joaelis Filippetti	Ambar Sophia Ruiz Duprey
Montaje de iluminación	Manuel Ramírez Elba Sánchez Victor Gerardo Colón	Cheyl M. Robles Alejandra López Laura Mercedes	Margarita del Valle Carmelo De Mitrí Alexia Morales
	Javier A. Moreno Carlos Harrison Hythem Esiely Angie Sepúlveda		
Diseño de maquillaje	Victoria Gómez Joy Adrián Luis		Realización de Maquillaje
			Elenco
Tramoya	Prostitutas de El balcón Camille Malavé Frances Arroyo Andrea Rovira Adriana Ruscalleda Luis J. Maldonado Xavier Carmona Estrada	Camille Malavé Kristhielee Caride Elixander Negrón	Ujieres Adriana Ruscalleda José Luis Roca Daliz Dávila
Asistente de producción	José Juan		Tropezón Gabriel Leyva
Diseño y realización de hoja suelta	César "Tin" Cedano Héctor Dax		Publicidad Clase de Taller de Teatro Experimental José Juan SMJEG
		Diseño y realización del programa	Héctor Dax César "Tin" Cedano Gabriel Serrano Enid López
Fotografía	Héctor Dax César "Tin" Cedano Gabriel Serrano		

Nota de archivo: publicada hace más de 90 días

El poder visto desde “El balcón”

12/06/2011 |



A- A+



La pieza, estelarizada por estudiantes del Departamento de Drama de la UPR, explora el realismo y el ritual ceremonial. [¡Compartirla!](#)

La pieza explora el realismo y el ritual ceremonial.

Muchas instancias en la vida vienen pintadas de gris. No hay puntos blancos ni negros, sino que se vive en el intersticio. Esas zonas tenues son las que se explorarán en la pieza teatral *El balcón*, que sube a escena hoy, martes, en el teatro Julia de Burgos de la Universidad de Puerto Rico (UPR), Recinto de Río Piedras. Esta obra del dramaturgo francés Jean Genet, es la primera que dirige la actriz puertorriqueña Jacqueline Duprey, como parte del curso de teatro experimental que ofrece en el Departamento de Drama de la UPR.

“Esta pieza está entroncada en una estética teatral que camina entre el realismo y el teatro ritual ceremonial y es un texto de una complejidad temática y filosófica que presenta unas demandas actorales bien difíciles de resolver y de cumplir. Por eso seleccioné este texto, por su complejidad actoral”, destacó Duprey, quien está interesada en sacar a los estudiantes de teatro de la zona del confort, para introducirlos en el estudio emocional y psíquico de los personajes.

Es por esto que *El balcón* es una pieza ante todo de actores, cuyo montaje es minimalista. La obra, según Duprey, se lleva a cabo en un burdel al que acuden una serie de personajes para realizar sus fantasías, mientras afuera se vive una revolución.

“Es un texto que escudriña el poder en su complejidad y su totalidad, mientras nos invita a mirarle como un juego de espejos, en los que se refleja el libido de nosotros los primates”, explicó la directora.

Las funciones para *El balcón* se llevarán a cabo desde hoy, martes, hasta el sábado, a las 8:00 de la noche, y el domingo a las 4:00 de la tarde. La entrada es libre de costo. Para más información, llamar al (787) 764-0000, extensión 2085.



Trailer de: El Balcón de Jean Genet bajo la dirección de Jacqueline Duprey

3,183 views

👍 23 🗨️ 1 ➦ SHARE 📌 SAVE ...



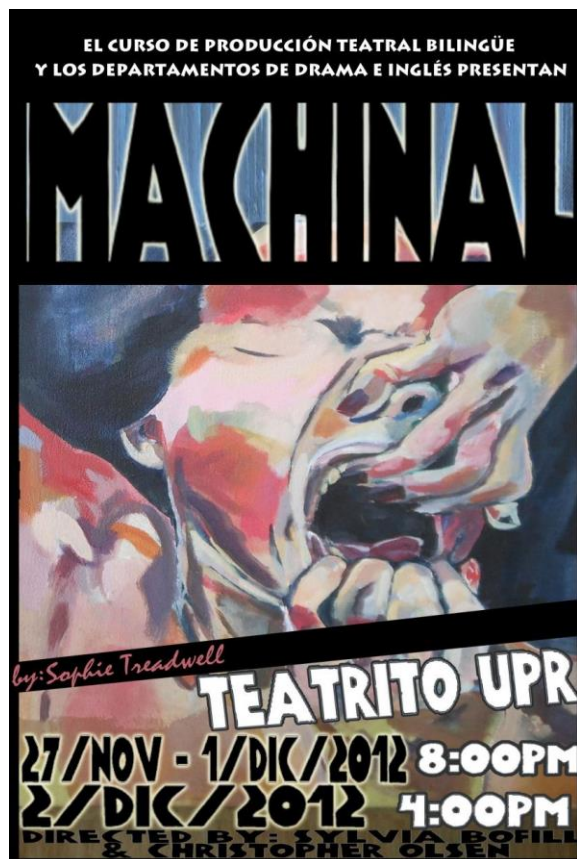
semjeg

Published on Nov 10, 2011

SUBSCRIBE 901

El Departamento de Drama de la UPRRP y el curso de Teatro Experimental de la Prof. Jacqueline Duprey presentan EL BALCÓN de Jean Genet bajo la dirección de Jacqueline Duprey ; diseño de vestuario de Miguel Vando ; diseño de escenografía de Andrés López ; diseño de iluminación de

SHOW MORE

Apéndice AAA: *Machinal* de Sophie Treadwell (2012)

Buscar

Yelitza Inicio Crear

Calendario Semanal de la Facultad de Humanidades

27 de noviembre de 2012 a las 14:58

¡VIVE LA SEMANA EN HUMANIDADES!
 Calendario Semanal de la Facultad de Humanidades
 Recinto de Río Piedras - UPR
 Del 28 de noviembre al 14 de diciembre de 2012
 Por: Isamar Estrada Díaz

MIÉRCOLES 28 DE NOV. AL VIERNES 14 DE DICIEMBRE
8:00 a. m. a 4:30 p. m. – El Comité de Actividades Culturales del Departamento de Estudios Hispánicos, de la Facultad de Humanidades, del Recinto de Río Piedras, de la Universidad de Puerto Rico, convoca a todos los profesores y todas las asociaciones estudiantiles de sus departamentos a participar en la organización del **Maratón de Lectura** a realizarse el Primer Semestre del Año Académico 2013-2014, en el marco de la conmemoración del **70º Aniversario de la Facultad de Humanidades**. Como parte de la selección de textos, se solicita que cada departamento envíe tres sugerencias. Al finalizar el período de convocatoria, el Comité Organizador seleccionará tres finalistas, que irán a votación final. La fecha límite para proponer textos es el viernes, 14 de diciembre de 2012. **Información:** 787-764-0000, exts. 2045 y 3637. **Actividad de libre participación.**

MIÉRCOLES 28 DE NOV. AL 2 DE DICIEMBRE
8:00 p. m. - Se presenta la obra, *Machinal*: **expresionismo bilingüe**. El curso de Producción Teatral Bilingüe, de la Facultad de Humanidades del Recinto de Río Piedras de la UPR, dirigido por Sylvia Bofill y Christopher Olsen, presenta la obra expresionista *Machinal* de Sophie Treadwell. La producción es el resultado de la colaboración de los departamentos de Drama e Inglés, así como del Programa Graduado de Traducción. Esta presentación es el estreno mundial de *Machinal* en versión bilingüe. **Lugar:** Teatrino, en el Teatro UPR, RRP. **Funciones:** del 27 de noviembre al 2 de diciembre en horario de 8:00 p.m., de martes a sábado, y el domingo en matiné, a las 4:00 p. m. **Información:** 787-764-0000, exts. 2085, 2089 y 2950. Para saber los idiomas de cada función, pueden acceder a machinaluprrp2012.blogspot.com. También en Facebook, Machinal (Producción Teatral Bilingüe). **Entrada libre.**

Recinto de Río Piedras de la UPR

Todas las notas

Insertar publicación
Reportar

EL CURSO DE PRODUCCIÓN TEATRAL BILINGÜE, LOS DEPARTAMENTOS DE DRAMA, INGLÉS Y EL PROGRAMA GRADUADO DE TRADUCCIÓN PRESENTAN:

Departamento de Drama- Prof. Dean Zayas
Departamento de Inglés- Dra. Mirerza González
Programa Graduado de Traducción- Dr. Don Walicek

ELENCO

Helen Jones: Isadora Leo Cintrón Moya
Sr. George H. Jones: Francisco J. Martínez
Voz de un esposo; Amante (Richard Roe), Primer Oficial, Canto de un negro: Mickey Negrón
Madre; Mujer lesbiana en la barra; Reportera 1: Zailyn Cuevas Villafañe
Telefonista; Voz de una niña; Taquígrafa judicial; Matrona: Giselle Limery
Voz de un niño; Hombre en la barra; Abogado defensor, Sacerdote: Carlos Piñero
Estenógrafa; Voz de una mujer; Enfermera 1; Niña lesbiana en la barra; Fiscal: Sarah Michelle Arroyo
Contadora; Voz de una esposa; Enfermera 2; Mujer en la barra; Reportera 2: Cynthia Robles
Voz de un niño pequeño; Botones; Amigo de Richard Roe, Alguacil; Carcelero: Ian Ramos
Archivero; Voz de un hombre; Doctor, Mesero, Juez, Barbero: Carlos Haddock

FICHA TÉCNICA

Dirección: Sylvia Bofill y Christopher Olsen

Mentoría y dirección de traducción: Dra. María Mercedes Carrión,
Decana Auxiliar de Estudios Graduados

Traducción: Mark Geraghty, Anya Belaval, Diana Campo Rossy,
Eric Vázquez, Jorge Álvarez & Abraham Colón

Diseño de vestuario: Miguel Vando

Dirección de equipo de vestuario: Frances Arroyo

Supervisora Taller de Vestuario: Ramonita Toro

Realización de Vestuario: Ramonita Toro, Clara Tirado, Felipa Mariño,
Genoveva Tirado y Anisa Masih Mariño

Equipo de vestuario: Andrea Rovira, Viviana Quiñones y Inarú Meléndez

Diseño de escenografía: Karla M. Santiago y René Duchesne

Realización y mentoría de escenografía: Prof. José Checo Cuevas

Asistente en realización de escenografía: Karla Santiago, Emmanuel Ortiz

Asistente del director: Camila Rodríguez

Regidor: Emmanuel Ortiz

Director Técnico: Ariel Cuevas

Diseño de luces: Karla Santiago, Cheryl Robles

Técnicos de iluminación: Karla Santiago y Cheryl Robles

Diseño de sonido: Francisco Martínez, Alejandra López y Andrea Rovira

Técnico de sonido: Emmanuel Ortiz

Maquillaje y peinado: Alexander Glass

Arte promocional: Lena Galíndez

Diseño Gráfico: Zailyn Cuevas

Utilería: Natalia Leyva y Milca Alamo

Publicidad y blog: Verónica Rivera, Daniel Ramírez,
Zailyn Cuevas y Yoryina Céspedes

Dramaturgia: Daniel Ramírez

Presupuesto: Carlos Haddock

Mentoría del habla: María González y Keila Alemán

Diseño del programa: Stephanie Ríos Saucedo

Documentalista: José A. Robledo González

Coordinador de Producción: Jorge Rodulfo

Director del Dept. de Drama: Prof. Dean Zayas

Decano de la Facultad de Humanidades: Dr. Luis A. Ortiz

El curso de producción teatral bilingüe tuvo sus inicios en el año 2008 mediante el esfuerzo de la profesora Rosalina Perales del departamento de drama y Christopher Olsen del departamento de Inglés. Su propósito esencial fue la creación de nuevas traducciones para obras en inglés y español y su consecuente producción bilingüe en el campus. El proyecto también se encargaría de fomentar la traducción dramática en el departamento de traducción y asegurar un vínculo estrecho entre el trío de departamentos envueltos. Desde su creación en el 2008, el proyecto ha producido *Manisol* por José Rivera; *Arena, fango y fuego* (tres breves obras realizadas por Migdalla Cruz y María Irene Fornés) y ahora *Machinal* por Sophie Treadwell.

Sophie Treadwell y el expresionismo

Sophie Treadwell perteneció a un gran conjunto de dramaturgos americanos que se vieron influidos por el movimiento artístico expresionista nacido en Alemania a principios del siglo XX. Durante el auge del movimiento tras el fin de la Primera Guerra Mundial, algunos de los dramaturgos alemanes más reconocidos (Georg Kaiser, Bertold Brecht, entre muchos otros) produjeron obras que pretendían representar un mundo subjetivo y alienígena, colmado de imágenes trastornadas. En las artes visuales y cinematográficas, particularmente, el expresionismo disfrutó su apogeo, contando con ejemplos como el cuadro de Edvard Munch, *El grito*, y la película *The Cabinet of Dr. Caligari* (1920) de Robert Wiene. Diversos autores americanos de renombre, como Eugene O'Neill, utilizaron desde sus orígenes varios elementos de la estética expresionista en obras como *The Hairy Ape* (1922) y *Emperor Jones* (1920). De todas las obras producidas en este periodo, la más frecuentemente asociada al movimiento expresionista es *The Adding Machine* (1923) de Elmer Rice: una obra en la que se representan los desvarios de un contable al versu trabajo amenazado ante la llegada de la máquina calculadora. Cinco años después de la producción de dicha obra, Sophie Treadwell, una reportera de modesto renombre, escribió una obra inspirada en un caso de asesinato que había cubierto previamente en su carrera. Esta obra, *Machinal* (1928), no disfrutó de mucho éxito comercial al momento de su apertura y se mantuvo como una especie de creación curiosa hasta los últimos veinte años, cuando la obra ha sido gradualmente "redescubierta". Ahora se ha convertido en uno de los ejemplos más paradigmáticos del expresionismo americano llevado a las tablas.

Viewpoints

Ahora, mediante la incorporación de los ejercicios actorales de *Viewpoints*, creados por Mary Overlie en los setenta y adaptados a las tablas por Anne Bogart y Tina Landau, se posibilitó la realización efectiva de la puesta en escena de *Machinal*. Es a través del dominio de estos ejercicios que se logra establecer una comunicación sincrónica entre todos los miembros del elenco, brindándole a la obra la armonía cuasi-coreográfica entre sus partes que la caracteriza. Durante los pasados seis meses, el elenco trabajó varios de estos ejercicios (tales como el foco suave, la composición, el tiempo, la duración, el gesto, la forma, la relación espacial, entre otros) con tal de alcanzar el alto nivel de coordinación física que exige la obra y, a la vez, dominar el sutil arte de la sencillez escénica. Como fin máximo, los ejercicios de *Viewpoints* pretenden cumplir una doble función: enseñar a todo miembro del elenco a escucharse tanto a sí mismo como a sus compañeros y a convivir armoniosamente en el espacio escénico, haciéndose capaz de tomar decisiones en escena asertivamente. Se espera que la incorporación de tales técnicas experimentales funcione como inspiración para el futuro desarrollo de nuevas formas de composición, narración y conciencia en el espacio escénico.

Machinal (Producción Teatral Bilingüe)

Inicio Información Fotos Publicaciones Comunidad Información y anuncios

Me gusta Seguir Compartir

Enviar mensaje

Crear publicación

Comunidad

Información

Transparencia De La Página

Páginas relacionadas

machinaluprrp2012.blogspot.com/?view=magazine

MACHINAL portafolio virtual sobre la producción bilingüe de la UPR RP

CLASSIC FLIPCARD MAGAZINE MOSAIC SIDEBAR SNAPSHOT TUMBLINGDO

ESTUDIANTES

(Note: messages are in English or Spanish)

El curso "Producción Teatral Bilingüe: Machinal de Sophie Treadwell" requirió que los estudiantes trabajaran en un área de producción. Como tarea final, los profesores Sylvia Botti y Christopher Olsen, les pidieron que escribieran, en español o en inglés, sobre su experiencia y lo que aprendieron.

Con esta entrada recogemos los escritos de los estudiantes. Es su voz la que da evidencia de su experiencia durante el semestre.

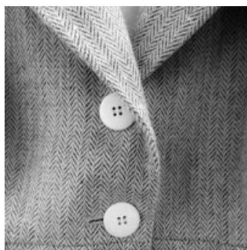
The course "Bilingual Theater Production: Machinal by Sophie Treadwell" required the students to involve in, at least, one area of the production.

Funciones

Publicidad

Ensayos

Diseños: Parte 1

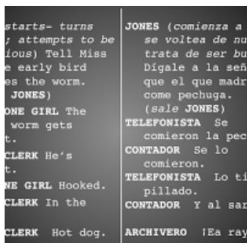


NOV 5 ::Diseños: Parte 1::
 ::DESIGNS:PART 1::

{Note: English translation follows}

Vestuario

El diseño de un vestuario para una obra debe manejar dos elementos de una producción: lo que se pretende lograr con la puesta en escena y los aspectos técnicos. Estos incluyen tiempo, movimiento de los actores en escena, entre otros. Todo esto influirá en el resultado final, pero no debe afectar la esencia de la pieza.



OCT 29 ::Traducción::
 ::TRANSLATION::

{Note: English translation follows}

Un traductor debe mirar un texto original manteniendo en mente cómo se recibirá traducido. Si se trata de una obra de teatro, el texto debe pensarse como algo más que palabras en el papel, no se debe olvidar que mediante el esfuerzo de los actores se desdobra en distintos personajes que tomarán vida en la representación.



OCT 22 ::PRODUCCIÓN::
 ::PRODUCTION::

{Note: English translation follows}

Sylvia Bofill, Christopher Olsen y María Mercedes Carrión son los profesores a cargo de la producción bilingüe de *Machinal*.

Desde el trabajo de traducción al español, bajo la supervisión de Carrión, hasta el entrenamiento corporal y verbal de los actores, a cargo de Bofill y Olsen, son el resultado de la colaboración entre los departamentos de Drama, Inglés y Traducción de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras.



OCT 15 ::Trasfondo::
 ::BACKGROUND::

{Note: English translation follows}

Autora, obra, expresionismo

Sophie Treadwell (1885-1970) nació en Stockton, California, y estudió Francés en la Universidad de California, Berkeley, para el año 1902. Comenzó a escribir para el *San Francisco Bulletin*, *New York Tribune* y el *Harper's Weekly*. Fue de las primeras mujeres en ser corresponsal de guerra durante la Primera Guerra Mundial. Su primera obra en Broadway, *Grinco*, estrenó en 1922.



:::PUBLICIDAD:::

:::PUBLICITY:::

{Note: English translation available in descriptions}

La siguiente entrada pretende ejemplificar, mediante fotografías, los esfuerzos publicitarios de la producción.

Trabajamos los tradicionales afiches, que pegamos en tablones, puertas, baños y otros. Pero realizamos también "mercadeo de guerrilla", un tipo publicidad poco tradicional y económica, que se apropia de los espacios de formas creativas.

[::]

This entry aims to exemplify, with photos, the publicity efforts of the production.

We worked with the traditional posters, that we pasted in bulletins, doors, bathrooms and more. We also made "guerrilla marketing", a type of non-traditional and economic publicity, that gets the spaces in creative forms.



Dibujo creado por Lena Galindez. Arte de la promoción por Zailyn Cuevas.
[:::]
Drawing by Lena Galindez. Artwork made by Zailyn Cuevas.



Mercadeo de guerrilla: vaso lleno de piedras con una flor negra en alusión al envase con el que se comete un asesinato en la obra. Se pegaron o colocaron en varios lugares y oficinas de la universidad.

[:::]

Guerrilla Marketing: a glass with pebbles and a black flower, alluding the glass with which a murder is committed in the play. It was pasted or settled in some places and offices of the university.



Mercadeo de guerrilla: etiquetas con una frase de la obra y la información de las funciones. Se pegaron en puertas, máquinas, espejos, dispensadores de papel, barandas y más.

[:::]

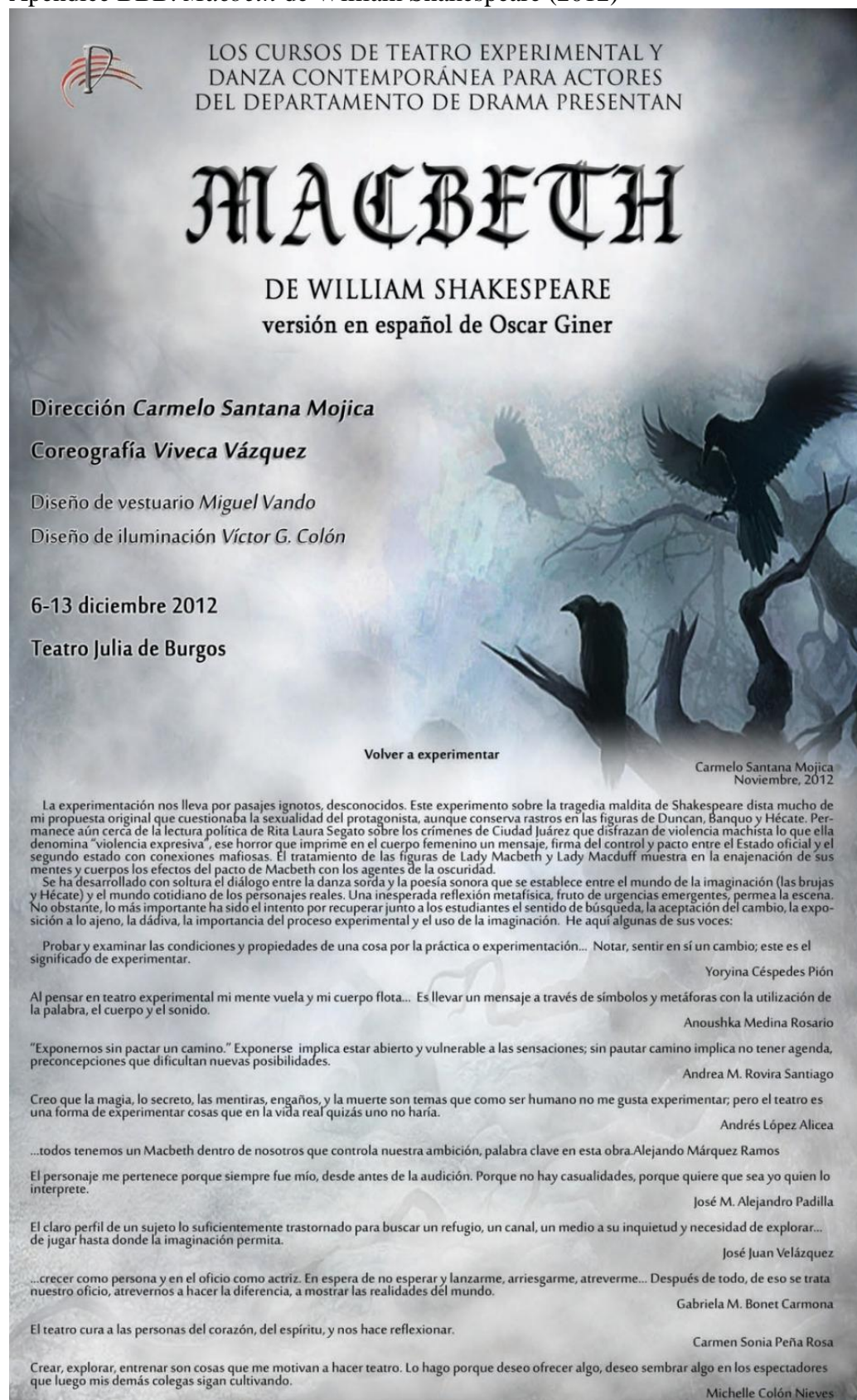
Guerrilla Marketing: labels with a quote from the play and information about the shows. They were pasted on doors, machines, mirrors, paper dispensers, handrails and more.



Mercadeo de guerrilla: piezas de metal con promoción de la obra. Se amarraron en varios lugares de la universidad.

[:::]

Guerrilla Marketing: metal pieces with flyers of the play. All were tied to some places of the university.

Apéndice BBB: *Macbeth* de William Shakespeare (2012)


LOS CURSOS DE TEATRO EXPERIMENTAL Y DANZA CONTEMPORÁNEA PARA ACTORES DEL DEPARTAMENTO DE DRAMA PRESENTAN

MACBETH

DE WILLIAM SHAKESPEARE
versión en español de Oscar Giner

Dirección *Carmelo Santana Mojica*
Coreografía *Viveca Vázquez*
Diseño de vestuario *Miguel Vando*
Diseño de iluminación *Víctor G. Colón*

6-13 diciembre 2012
Teatro Julia de Burgos

Volver a experimentar

Carmelo Santana Mojica
Noviembre, 2012

La experimentación nos lleva por pasajes ignotos, desconocidos. Este experimento sobre la tragedia maldita de Shakespeare dista mucho de mi propuesta original que cuestionaba la sexualidad del protagonista, aunque conserva rastros en las figuras de Duncan, Banquo y Hécate. Permanece aún cerca de la lectura política de Rita Laura Segato sobre los crímenes de Ciudad Juárez que disfrazan de violencia machista lo que ella denomina "violencia expresiva", ese horror que imprime en el cuerpo femenino un mensaje, firma del control y pacto entre el Estado oficial y el segundo estado con conexiones mafiosas. El tratamiento de las figuras de Lady Macbeth y Lady Macduff muestra en la enajenación de sus mentes y cuerpos los efectos del pacto de Macbeth con los agentes de la oscuridad.

Se ha desarrollado con soltura el diálogo entre la danza sorda y la poesía sonora que se establece entre el mundo de la imaginación (las brujas y Hécate) y el mundo cotidiano de los personajes reales. Una inesperada reflexión metafísica, fruto de urgencias emergentes, permea la escena. No obstante, lo más importante ha sido el intento por recuperar junto a los estudiantes el sentido de búsqueda, la aceptación del cambio, la exposición a lo ajeno, la dádiva, la importancia del proceso experimental y el uso de la imaginación. He aquí algunas de sus voces:

Probar y examinar las condiciones y propiedades de una cosa por la práctica o experimentación... Notar, sentir en sí un cambio; este es el significado de experimentar.

Yoryina Céspedes Pión

Al pensar en teatro experimental mi mente vuela y mi cuerpo flota... Es llevar un mensaje a través de símbolos y metáforas con la utilización de la palabra, el cuerpo y el sonido.

Anoushka Medina Rosario

"Exponernos sin pactar un camino." Exponerse implica estar abierto y vulnerable a las sensaciones; sin pautar camino implica no tener agenda, preconcepciones que dificultan nuevas posibilidades.

Andrea M. Rovira Santiago

Creo que la magia, lo secreto, las mentiras, engaños, y la muerte son temas que como ser humano no me gusta experimentar; pero el teatro es una forma de experimentar cosas que en la vida real quizás uno no haría.

Andrés López Alicea

...todos tenemos un Macbeth dentro de nosotros que controla nuestra ambición, palabra clave en esta obra. Alejandro Márquez Ramos

El personaje me pertenece porque siempre fue mío, desde antes de la audición. Porque no hay casualidades, porque quiere que sea yo quien lo interprete.

José M. Alejandro Padilla

El claro perfil de un sujeto lo suficientemente trastornado para buscar un refugio, un canal, un medio a su inquietud y necesidad de explorar... de jugar hasta donde la imaginación permita.

José Juan Velázquez

...crecer como persona y en el oficio como actriz. En espera de no esperar y lanzarme, arriesgarme, atreverme... Después de todo, de eso se trata nuestro oficio, atrevernos a hacer la diferencia, a mostrar las realidades del mundo.

Gabriela M. Bonet Carmona

El teatro cura a las personas del corazón, del espíritu, y nos hace reflexionar.

Carmen Sonia Peña Rosa

Crear, explorar, entrenar son cosas que me motivan a hacer teatro. Lo hago porque deseo ofrecer algo, deseo sembrar algo en los espectadores que luego mis demás colegas sigan cultivando.

Michelle Colón Nieves

f

Q

 Yelitza
 Inicio
Crear
 1

Teatro Experimental y de danza contemporánea para actores del Departamento de Drama UPR-RP presentan la obra "Macbeth"

4 de diciembre de 2012 a las 14:52

* Esta obra es otra pieza de William Shakespeare
 * Un trío de brujas predice el destino de dos hombres, y sin importar la avaricia del uno, se cumple el destino del otro
 * La historia es un entramado de para llegar al poder que implica el trono

Otro clásico de William Shakespeare se asoma en el Teatro Julia de Burgos en el Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico, se trata de la obra **Macbeth**.

Esta pieza dramatizará la tragedia de *Macbeth*, un general de Escocia, que sufre una serie de consecuencias fatales tras desafiar al destino y elegir el camino del mal para lograr su ambición desmedida de poder. Será un trío de brujas, quien predecirá el destino de dos hombres, *Macbeth* y *Banco*, y sin importar la avaricia del uno, se cumple el destino del otro.

En esta ocasión la representación de estos personajes estará a cargo de los estudiantes, quienes integran los cursos de Teatro Experimental y de Danza Contemporánea para Actores, del Departamento de Drama. Profesores y artistas de la escena los acompañarán en diversos aspectos: Viveca Vázquez a cargo de la coreografía, Miguel Vando, en el diseño de vestuario, Víctor G. Colón, en el diseño de la iluminación, todo bajo la dirección de Carmelo Santana Mojica.

Se ofrecerán una variedad de funciones a partir del jueves, 6 hasta el jueves, 13 de diciembre, a las 8:00 p.m., con la excepción de la función del domingo, 9, la cual comenzará a las 6:00 p.m. Para más información puede comunicarse al 787-764-0000, extensiones 2085, 2089 y 2950.

Más información sobre la trama:

Macbeth y Banco (Banquo) son generales de Duncan, el rey de Escocia. Al regreso de una victoriosa campaña contra los rebeldes, encuentran en una llanura a tres brujas que profetizan que Macbeth será "thane" (título nobiliario escocés semejante a "barón", con que se indica a los compañeros del rey) de Cawdor y luego rey, y que Banco engendrará reyes, aunque él no esté destinado a serlo. Inmediatamente después llega la noticia de que Macbeth ha sido nombrado barón de Cawdor.

Tentado por el cumplimiento parcial de la profecía y por lady Macbeth, que excita en él la ambición, secando "la leche de la humana benevolencia", Macbeth asesina a Duncan, hospedado en su castillo mientras duerme, pero en seguida es preso del remordimiento. Los hijos de Duncan, Malcolm y Donalbain, huyen, y Macbeth se apodera de la corona. Pero todavía queda un obstáculo en el camino de Macbeth: las brujas habían profetizado que el reino iría a parar a la dinastía de Banco, por lo cual Macbeth decide hacer desaparecer a éste y a su hijo Fleance, sin embargo, este logra huir.

Sabido que Macduff se ha unido a Malcolm, quien está reclutando un ejército en Inglaterra, Macbeth hace asesinar a lady Macduff y a sus hijos. Lady Macbeth, a quien le había caído de la mano el puñal, al intentar antes que su marido asesinar a Duncan, y ver en él por un momento a su propio padre, pierde la razón e intenta en vano hacer desaparecer de sus manos la visión de la sangre; finalmente muere.

El ejército de Macduff y de Malcolm ataca el castillo de Macbeth: pasando por el bosque de Birnam cada soldado corta una rama y detrás de esta cortina de follaje avanzan contra Dunsinane. Macduff, sacado del vientre materno antes de tiempo, da muerte a Macbeth. La profecía se ha cumplido y Malcolm sube al trono.

###

Recinto de Río Piedras de la UPR


Todas las notas

Insertar publicación

Reportar

Apéndice CCC: *Días importantes* de Roy Williams (2013)

EL DEPARTAMENTO DE DRAMA PRESENTA A SU TEATRO UNIVERSITARIO EN



**DIAS
IMPORTANTES**
DE ROY WILLIAMS

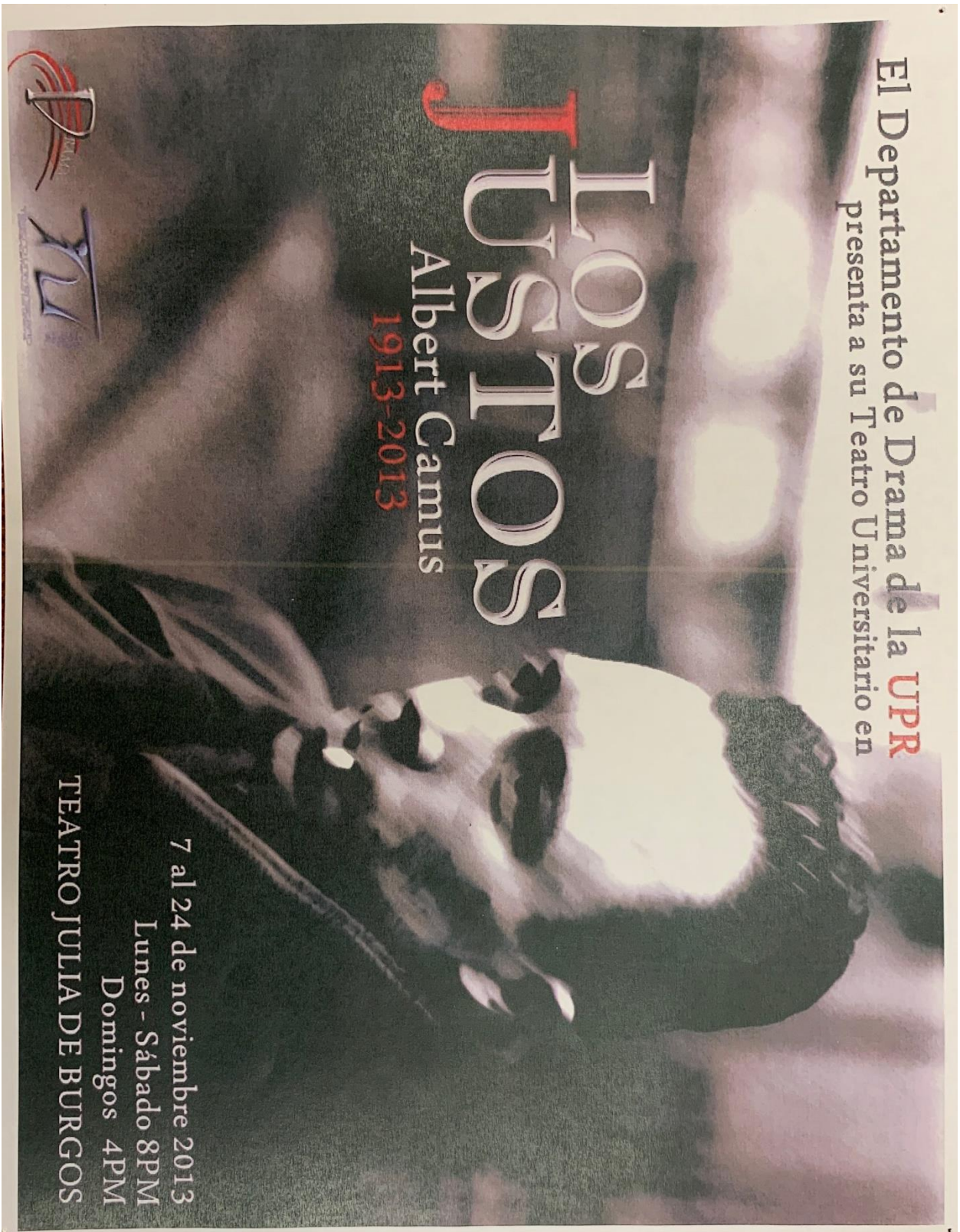
30 ABRIL-5 MAYO 2013

Dirección de Dean Zayas
Diseño de vestuario Miguel Vando
Diseño de escenografía
e iluminación Israel Franco-Müller

TEATRO JULIA DE BURGOS
Martes 30 abril-Sábado 4 mayo 8 pm
Domingo 5 mayo 4 pm



Apéndice DDD: *Los justos* de Albert Camus (2013)



El Departamento de Drama de la UPR
presenta a su Teatro Universitario en

LOS JUSTOS

Albert Camus
1913-2013

7 al 24 de noviembre 2013
Lunes - Sábado 8PM
Domingos 4PM
TEATRO JULIA DE BURGOS

UPR
UNIVERSITY OF PUERTO RICO

Apéndice EEE: *Stop Kiss* de Diana Son (2014)



Stop Kiss @ Universidad de Puerto Rico, Río Piedras #sondeaquipr
#stopkiss #upr #riopiedras



STOP KISS
de Diana Son

4-9 marzo 2014 Teatrino UPR
martes a sábado 8PM
domingo 4PM Dirección: Jorge Rodulfo

1

Me gusta Comentar Compartir



Ada Hernandez

7 de marzo de 2014 ·

Apurate solo te quedan tres dias .Stop Kiss una historia de amor que crece sin aviso y se enfrenta a una dura realidad.viernes y sabado a las 8 pm. Domingo 4 pm. En el teatrino de la UPR. Recinto de Rio Piedras.

EL DEPARTAMENTO DE DRAMA DE LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
RECINTO DE RIO PIEDRAS PRESENTA A SU TEATRO UNIVERSITARIO



STOP KISS
de Diana Son

4-9 marzo 2014 Teatrino UPR
martes a sábado 8PM
domingo 4PM Dirección: Jorge Rodulfo

2

Me gusta Comentar Compartir

Apéndice FFF: *Las fenicias* de Eurípides (2014)

Φοινίσσαι
(LAS FENICIAS)

"La estupidez de los dos hombres, cuando ambos coinciden en la misma necedad; es el más aborrecible de los males"
(Yocasta en *Las fenicias* de Eurípides)

Sobre la tragedia y Eurípides

El término "tragedia" surge de la combinación de las palabras griegas "tragos", macho cabrío y "ode", canción. Originalmente, se denominaba así al canto que ejecutaba el coro al sacrificar el macho cabrío como parte de los ritos en honor al dios Dioniso. El canto se daba en forma de diálogo entre el dirigente del coro o corifeo y el coro. Más tarde, en un momento imposible de precisar, el corifeo se independizó del coro en sus intervenciones y así surgieron la figura del primer actor y el género dramático que llamamos tragedia griega.

La tragedia griega es la representación dramática de una acción grave, en la que su protagonista, que debe ser noble, sucumbe fatalmente a un destino aciago. La reacción del espectador al presenciar el terrible desenlace de la acción, debe provocar en su persona un efecto purificador llamado "catarsis". Esta purificación ocurre cuando el público se identifica con el personaje trágico y siente compasión y temor.

Eurípides vivió en el siglo V a.E.C., siglo de apogeo y esplendor de la cultura clásica ateniense. La tradición literaria lo considera, junto a Esquilo y Sófocles, uno de los grandes maestros de la tragedia griega. Aunque, según los historiadores, Eurípides no era tan popular con el público ateniense como los otros dos, ha llegado hasta nuestros días la leyenda de que el famoso filósofo Sócrates asistía al teatro solo cuando se representaba una obra de Eurípides.

De las noventa y cinco tragedias que se le atribuyen a Eurípides se conservan diecinueve, y de esas diecinueve *Las fenicias* es una de las más representadas en la actualidad. Sería interesante explorar la causa de su popularidad, por lo que nos preguntamos: ¿Qué tiene de relevante para el público del siglo XXI algo que se representó hace veintiséis siglos? ¿Qué nos enseña un relato que habla de oráculos terribles, destinos fatales, héroes desgraciados

y dioses indiferentes?

Sobre *Las fenicias* y la soberbia

El título de la tragedia se desprende del coro de mujeres fenicias que, en el trayecto de su peregrinaje al Oráculo de Delfos, presencia y reacciona ante la crisis por la que atraviesa Tebas. El argumento de la obra forma parte del llamado Ciclo Tebano o las leyendas que tienen como eje central la figura de Edipo. En *Las fenicias*, Edipo no es el protagonista, pero sigue siendo el origen del conflicto. En esta secuela, el problema principal es la violenta discordia entre sus dos hijos, Eteocles y Polinices.

Uno es rey, el otro exiliado. Uno no quiere dejar de ser rey, el otro quiere dejar de ser exiliado. No se ponen de acuerdo. Interviene la madre, la eternamente triste e impotente Yocasta. Les habla de las nefastas consecuencias de la ambición desmedida y de la honrada equidad que establece vínculos permanentes que traen la paz. Y cuando declara contundentemente que: "La estupidez de dos hombres, cuando ambos coinciden en la misma necedad, es el más aborrecible de los males", no habla simplemente de la estupidez, sino de su origen y causa: la soberbia.

La soberbia, que la doctrina cristiana establece como uno de los siete pecados capitales, es, en *Las fenicias*, la "hamartia" griega, el error trágico que conduce a la catástrofe. Los estúpidos y soberbios Eteocles y Polinices se creen mejores, superiores y merecedores de todos los bienes. Y cuando el resultado de sus acciones no corresponde a sus deseos, recurren a la violencia.

De esta manera, el relato trágico, que comenzó con un exiliado, al concluir deja un saldo de dos exiliados y cuatro muertos entre los personajes principales. Entre los muertos se encuentra el que, antes de sacrificar su vida por el bien de todos proclama: "... si cada individuo cogiese y llevase a término lo bueno de que fuese capaz, y lo aportase al interés común de la patria, las ciudades experimentarían menos desgracias y en lo restante alcanzarían la prosperidad".

Y todavía habrá algún soberbio estúpido que pregunte: ¿Por qué hay que estudiar los clásicos?

R.M. Juarbe Ph.D.
Facultad de Humanidades
Universidad de Puerto Rico, Río Piedras

ELENCO

YOCASTA

Krithilee Caride

ANTÍGONA

Zaire Martínez

CREONTE

Nabila Fernández

POLINICES

Frances Arroyo

ETEOCLÉS

Carlos Piñero

EDIPPO

Félix Monclova

MENECCO

Joshua Rivera

TIRESIAS

Ricardo Magriñá

PEDAGOGO

Orlando Rodríguez

MENSAJERO

Andrés Velázquez

CORIFEOS

Carlos Haddock

Félix Colón

Elba Sánchez

CORO

Amanda Vilanova, Janilka Romero
Angelina Rodríguez, Anna Malavé
Charmaris Darias, Graciela Torres
Christopher Cuevas Florivette Colón
José Alejandro, Solange Vázquez
Lyanchesí Santiago, Natalia Leyva
Frances Arroyo, Krithilee Caride
Nabila Fernández, Zaire Martínez

DIRECCIÓN

Dean Zayas

Julia Thompson

ASESORÍA EN DICCIÓN

María Eugenia

Mercado

DISEÑO DE VESTUARIO

Miguel Vando

DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA E ILUMINACIÓN

Israel Franco-Müller

ASISTENTE DEL DIRECTOR Y REGIDOR

Luis J.G.

Santiago

ASISTENTE DE REGIDURÍA

María Gabriela

Rosado



FIJHA TÉCNICA

Director técnico Ariel Cuevas

Líder Comité
de Utilería

Natalia M.
Camacho

Supervisora de
Taller de Vestuario Ramonita
Toro

Realización
de Utilería

Anna Malavé
Gabriela Bonet
Amanda Vilanova
Orlando Rodríguez
Zaire Martínez

Realización de
vestuario Ramonita Toro
Clara Tirado
Felipa Mariño
Genoveva Tirado

Diseño de
maquillaje

Noelia Loiz

Asistentes de
vestuario Zailyn Cuevas
Elba Sánchez
Melissa Orsini León

Publicidad
Fotos de
publicidad

Joshua Rivera
Alberto Aponte

Realización y
montaje de
escenografía Ariel Cuevas
Willie Maldonado
Víctor M. Castillo

Diseño de
hoja suelta

Israel Franco-Müller

Líder Comité
de Iluminación Angelina
Rodríguez

Realización de
programa de mano

Gabriela
Saker

Asistente de
Iluminación Javier A.
Moreno

Notas al
programa

Dra. Rosa M.
Juarbe

Montaje de
iluminación Israel Franco-Müller
Nicolás Luzzi
Clase TEAT 4201

Documentalista
Coordinador de
Producción

José Robledo
Jorge Rodulfo

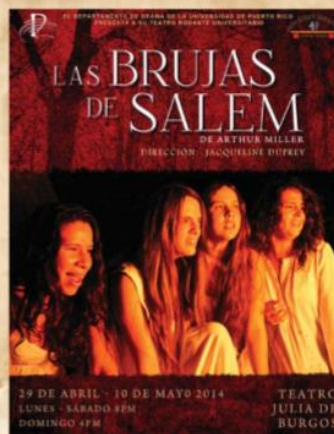
Diseño y
técnicos de
sonido Irán Jean Pierre
Emiliano Mejías

Director del
Dpto Drama

José Luis
Ramos Escobar

PRÓXIMO PROYECTO TEATRAL Las brujas de Salem de Arthur Miller

Dirección: Jacqueline Duprey
29 abril - 10 mayo 2014
Teatro Julia de Burgos





UPR Río Piedras
@uprrp

Following

Estudiantes drama dirección Dean Zayas en obra Las Fenicias teatro al aire libre Plaza Univ hoy hasta domingo 8pm

Translate Tweet



5:30 PM - 18 Mar 2014

13 Retweets 11 Likes



2 13 11



Tweet your reply



Yaniel Morales @yanielm_09 · 18 Mar 2014

Replying to @uprrp

@uprrp @Maytezu8 queeeeeeee 🙄🙄🙄🙄

1 13 11



Maytezu @Maytezu8 · 18 Mar 2014

@yanielm_09 I'm here!

1 13 11



Yaniel Morales @yanielm_09 · 18 Mar 2014

@Maytezu8 excelente obra las fenicias!!!!

Translate Tweet

1 13 11

This Tweet is unavailable



Nota de archivo: publicada hace más de 90 días

Disfruta la cultura sin sacrificar tu bolsillo

PH Por Primerahora.com
03/20/2014 10:00 a.m.



A- A+



Del 19 al domingo 23 de marzo, se presenta la obra Las Fenicias de Eurípides, en el Anfiteatro al aire libre de Plaza Universitaria. (Suministrada)

Descubre aquí variados eventos para este fin de semana.

VIERNES, 21 DE MARZO

–10:00 a. m. - Charla Documentación del patrimonio construido: una propuesta de metodología actualizable, interactiva y accesible para la investigación Puerto Rico Historic Building Drawings Society a cargo de Andy Rivera, fundador y presidente. Invita: CIH y el Departamento de Historia. Lugar: Biblioteca del Centro de Investigaciones Históricas, Edificio Sebastián González García, Facultad de Humanidades, RRP, UPR. Público: general. Información: 787-764-0000, ext. 3748; cih.uprrp@upr.edu.

–8:00 p.m. – Se presenta la obra Las Fenicias de Eurípides, bajo la dirección de los profesores Dean Zayas y Julia Thompson, ambos del Departamento de Drama, RRP, UPR. Las Fenicias trata un tema que tiene mucha vigencia, entre sus argumentos aborda el tema de las personas que se ven forzadas a emigrar, dejando su tierra natal. Es una obra del teatro griego clásico escrita por Eurípides. También se presentará La bicicleta como preámbulo a la obra. Esta es una producción experimental que tratará de diversos temas, se trata de un teatro breve, hecho al aire libre, mientras el público espera en fila para entrar a la función principal. Lugar: Anfiteatro al aire libre de Plaza Universitaria, ubicado entre las Torres de Plaza Universitaria y su Residencia de Estudiantes. Funciones: todas a las 8:00 p.m. Público: general, entrada libre de costo. Información: 787-764-0000, exts. 2085, 2089, 2950.



Decanato Asuntos Estudiantiles Facultad-Humanidades UPRRP



17 de marzo de 2014 · 🌐

¡VIVE LA SEMANA EN HUMANIDADES!

Calendario semanal del 19 al 26 de marzo de 2014


****MIÉRCOLES 19 AL DOMINGO 23**

8:00 p. m. – Se presenta la obra "Las Fenicias" de Eurípides, bajo la dirección de los profesores Dean Zayas y Julia Thompson, ambos del Departamento de Drama, RRP, UPR. Las Fenicias aborda el tema de las personas que se ven forzadas a emigrar, dejando su tierra natal. Es una obra del teatro griego clásico escrita por Eurípides. También se presentará "La bicicleta" como preámbulo a la obra. Lugar: Anfiteatro al aire libre de Plaza Universitaria, ubicado entre las Torres de Plaza Universitaria y su Residencia de Estudiantes. Funciones: todas a las 8:00 p. m. Información: 787-764-0000, exts. 2085, 2089, 2950. Público: público general, entrada libre.

The screenshot shows a Facebook page for 'Las Fenicias' (@upriasfenicias). The page header includes the Facebook logo, the name 'Las Fenicias', a search bar, and navigation links for 'Inicio', 'Crear', and notification icons. The main content area features a large, textured banner with the text 'DE EURIPIDES DIRECCIÓN DE DEAN ZAYAS' at the top, followed by '18-23 marzo 2014 Anfiteatro 8pm Plaza Universitaria'. Below the banner are interaction buttons: 'Me gusta', 'Seguir', 'Compartir', and 'Enviar mensaje'. A 'Crear publicación' section is visible, with a text input field and options for 'Foto/video', 'Etiquetar ami...', and 'Estoy aquí'. On the right, a 'Comunidad' section shows that 109 people like the page and lists a user named 'Andrea Maysonet Romany' who likes it.

Apéndice GGG: *Teba's place (La Bicicleta de Tiresias)* de Heriberto Feliciano (2014)

El Dept. de Drama de la UPR presenta a su Teatro Rodante Universitario en



LA BICICLETA DE TIRESIAS

TEBA'S PLACE
(chapter 1)
Sinopsis

Luego de un intento de golpe de estado provocado por un líder revolucionario, los ciudadanos de Teba's Place han sido degradados a la miseria. Con apenas tres días para comer, según dictado por las autoridades, y un solo refugio donde cobijarse, los ciudadanos han tenido que recurrir a fármacos para lidiar con la situación. La contaminación en la ciudad ha alcanzado niveles alarmantes, por lo que todos usan mascarillas para cubrirse cuando están al aire libre. Dentro del caos, en Tebas's Place, todos tienen su función. Hay quien vigila y organiza, hay quien cuida e informa, y sobre todo buscan la manera de sobrevivir sin importar las consecuencias. Mas la llegada de una "desconocida" puede que trastoque el "orden" establecido.

HISTORIA POR:
Andrea M. Rovira Santiago, Noelia Loiz Cruz, Gonzalo Ortíz y Ariam Vargas

Fragmentos tomados de *El imperio de los sueños* por Giannina Braschi

LIBRETO Y DIRECCIÓN:
Prof. Heriberto Feliciano Rodríguez

ASISTENTE DE DIRECCIÓN:
Jeliannys Acevedo Cuadrado

ELENCO:
Eric Yamil, Yamil Eduardo Ruiz, Yeidimar Ramos, Deddie Almodovar Ojeda, Noelia Loiz, Joseph Andino, Ariam Vargas, Gonzalo Ortiz, José Revero, Andrea Rovira, Génesis Ayuso, Anthony Rivera, Mariesther Muñoz, Yailene Rivera

FICHA TÉCNICA

DISEÑO DE ILUMINACIÓN:
Prof. Israel Franco-Müller

DISEÑO DEL ESPACIO ESCÉNICO Y ESCENOGRAFÍA:
Prof. Heriberto Feliciano Rodríguez

UTILERÍA:
Elbamarie Nieves, Mía A. Torres, Josué Rodríguez

MÚSICA:
Yamil Eduardo Ruiz

VESTUARIO:
Elenco

MAQUILLAJE:
Noelia Loiz y Elenco

DISEÑO DE BICICLETA CON ILUMINACIÓN:
Prof. Heriberto Feliciano Rodríguez

CONSTRUCCIÓN DE BICICLETA CON ILUMINACIÓN:
Prof. Israel Franco-Müller

CONFECCIÓN DE TÍTERES:
Prof. Nicolás Luzzi

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN:
Jorge Rodulfo

DISEÑO GRÁFICO:
Prof. Israel Franco-Müller

DISEÑO DE HOJA SUELTA:
Giovanni Bravo Ruiz

AGRADECIMIENTOS
Jorge Rodulfo, José Luis Ramos Escobar, Dean Zayas, Sonia y Alejandra, Miguel Vando, Nicolás Luzzi, Ramonita Toro, José Robledo, Heriberto Feliciano (Padre), Alejandra Ramos Riera, a todo el elenco, sin el cual nada hubiese sido posible, y a todos los que nos han ayudado y creído en el proyecto.

PENDIENTE A PRÓXIMAS PRESENTACIONES
© La bicicleta de Tiresias, 2014
Concepto original de Heriberto Feliciano Rodríguez

Apéndice HHH: *Los menecmos* de Plauto (2014)

Los Menecmos (Menecmi)

"Una manta, digas, me ha desaparecido de casa"
(Mujer de Menecmo I)

Sobre Plauto y la comedia latina

Titus Maecius Plautus, comúnmente llamado Plauto, fue un comediógrafo romano, que vivió entre los años 254 y 184 a EC. Sus comedias constituyen la muestra más temprana de literatura latina que conservamos.

Aunque su obra dramática se inspira en autores griegos de la llamada Comedia Nueva, Plauto no se limita simplemente a traducir. El autor de *Los Menecmos* adapta sus obras al gusto romano y mezcla elementos de la denominada Comedia Antigua (e.g. Aristófanes) y la Comedia Nueva (e.g. Menandro). La mezcla de recursos de ambos tipos de comedia tiene como resultado argumentos más complejos que requieren la inclusión de un prólogo para evitar que el público "se pierda".

Las comedias de Plauto pertenecen al subgénero dramático de "Palliatia Comœdia" (Comedia de espas) y "Fabula Togata" (Fabula togada). Estos términos se derivan del atuendo que vestían los actores. Se refieren, respectivamente, al palio o manto griego y a la toga romana. A parte de la vestimenta, se cree que se llevaban máscaras, sino pelucas, que un mismo actor interpretaba diversos papeles y que los roles femeninos eran representados por hombres.

NOTAS

Sobre *Los Menecmos* y la manta

En *Los Menecmos* se emplean recursos dramáticos y motivos literarios característicos de la comedia latina y de la ideología de la época en la que escribió su autor. De esta manera y como parte de los recursos dramáticos y motivos literarios, encontramos personajes tipificados, el enredo y el final feliz.

Entre los personajes, que más que ser individualizados parecen caricaturas, tenemos al marido bobo (Menecmo I); la esposa malhumorada (mujer de Menecmo I); la cortesana interesada (Erotia); el viejo severo y "quijaco" (señor de Menecmo I); el médico "matasanos", el perdido (Cepillo) y el esclavo hábil y astuto (Mesenión), que más tarde en el teatro del Siglo de Oro español recordará en la figura del gracioso.

En cuanto a la acción, el recurso principal es el "imbroglio" o enredo, que se desarrolla a través de malentendidos, confusiones y juegos de palabras o equívocos (como es el caso de Cepillo el personaje y cepillo el objeto). Al llegar al final de la representación, el enredo "se desmorona" y, en la última parte del cuarto acto, en una escena de "anagnórisis" o reconocimiento culmina la comedia como se debe: con un final feliz.

El título *Los Menecmos* recalca desde el comienzo que el hilo principal debería ser la confusión creada por dos hermanos gemelos, que son idénticos hasta en el nombre. Sin embargo, a pesar de ser los titulares de la comedia, se podría argumentar que hay un tercer personaje que lucha con ellos por el protagonismo: la manta. Seguir la trayectoria de la manta es seguir la acción central de la obra. Antes de que los otros personajes reconozcan que hay dos Menecmos, el origen del enredo es la presencia o ausencia de la manta, cómo huele, quién la tiene y dónde está. La manta es el motor que provoca el relato que finaliza con el encuentro, enfrentamiento y reconciliación de los dos hermanos.

La popularidad de las comedias plautinas no terminó con la muerte de su autor. Su influencia sobrevive en las obras de escritores como Irosvita de Gundersheim del siglo X, Juan Timoneda y William Shakespeare del XVI y Carlo Goldoni del XVIII, quienes, con sus versiones y adaptaciones, dan testimonio de la pervivencia del gusto del público por la risa, el enredo y el final feliz.

R.M. Juarbe Ph.D.
Facultad de Humanidades
Universidad de Puerto Rico,
Río Piedras

DEPARTAMENTO DE
DRAMA UPR
TEATRO UNIVERSITARIO

LOS MENECCMOS

DIRECCIÓN: PROF. DEAN ZAYAS

9-19 OCTUBRE 2014
GLORIETA SANTIAGO VEVE
UPRR FACULTAD DE HUMANIDADES

ELENCO

Prólogo.....Elba Sánchez	Cilindro.....Anthony Rivera
Cepillo.....Christopher Cuevas	Esclava.....Alejandra Lorenzo Alexandra Cedeño
Menecmo I.....Luis Sebastián Borges Orlando Rodríguez	La Mujer de Menecmo I.....Nefesh Cordero Janilka Romero
Menecmo II.....Gonzalo Ortiz Daniel Alicea	Viejo (El Padre).....Robert Quiñones
Mesenión.....Luis Raúl Santiago	Médico.....Yamil Ruiz
Erotio.....Amanda Vilanova Amanda Figueroa	Esclavos.....Orlando Rodríguez Luis Sebastián Borges Daniel Alicea Gonzalo Ortiz

Dirección	Prof. Dean Zayas
Diseño de Vestuario	Prof. Miguel Vando
Diseño de Iluminación	Prof. Israel Franco-Müller
Diseño de Escenografía	Prof. Nicolás Luzzi
Asistente del director y Regiduría	Emiliano Mejias
Asistente de regiduría	Noelia Loiz

Próximas Atracciones

El Departamento de Drama presenta el Teatro Rodante Universitario en

Tragicomedia de Calisto, Melibea... ¿Otroas más?!

Dirección Prof. Miguel Vando
13-23 Noviembre 2014

Pastores de la Ciudad

Dirección Prof. Dean Zayas
4-7 Diciembre 2014

FICHA TÉCNICA

Director Técnico	Ariel Cuevas	Asesoramiento en movimiento corporal y pantomima	Prof. Rosabel Otón
Supervisora de Taller de Vestuario	Ramonita Toro	Coreografía batalla	Prof. Israel Franco-Müller
Realización de vestuario	Clara Tirado Felipa Mariño Genoveva Tirado Anisa Masih Mariño	Montaje de voces del número musical	Yamil Ruiz
Asistentes de vestuario	Elba Sánchez	Diseño de sonido	Janilka Romero
Diseño de máscaras	Gabriel Soto	Técnicos de sonido	Carlos Haddock Zaire Martínez
Lider del Comité de Máscaras	Radamés Medina	Realización y diseño de utilería	Charmaris Darias
Realización de máscaras	Gabriel Soto Radamés Medina Charmaris Darias Noelia Loiz María Gabriela Rosado	Lider Comité de Ujieres	Génesis Ayuso
Lider Comité de Escenografía	Yamil Ruiz	Publicidad	Amanda Figueroa
Realización y montaje de escenografía	Ariel Cuevas Willie Maldonado Victor M. Castillo Clase de Diseño de escenografía (TEAT 4131) del Prof. Nicolás Luzzi	Diseño y realización de tropezón	Amanda Figueroa Nefesh Cordero
Asistentes de iluminación	Kiara de Santiago María Gabriela Rosado	Diseño de hoja suelta	Prof. Israel Franco-Müller
Montaje de iluminación	Clase de Diseño de iluminación I (TEAT 4201) del Prof. Israel Franco-Müller	Fotos publicidad	Alberto Aponte
Coreografía	Amanda Vilanova	Realización de hoja suelta	Joseph Negrón
		Diseño de plantilla programa de mano	Joseph Negrón
		Notas al programa	Dra. Rosa M. Juarbe
		Documentalista	José A. Robledo-González
		Coordinador de producción	Jorge Rodulfo
		Director del Departamento de Drama	Dr. José Luis Ramos Escobar

Los menecmos - Teatro Universitario, Dept. Drama UPR

Inicio

Información

Fotos

Publicaciones

Comunidad

Información y anuncios

Crear una página

Me gusta Seguir Compartir

Enviar mensaje

Crear publicación

Escribe una publicación...

Foto/video Etiquetar ami... Estoy aqui

Fotos

Comunidad Ver todo

Invita a tus amigos a indicar que les gusta esta página

A 363 personas les gusta esto

363 personas siguen esto

A Kiara López y 9 amigos más les gusta esto

Información Ver todo

787 764-0000 ext. 2950

Enviar mensaje

Educación

Sugerir cambios

UPR Río Piedras @uprrp

Following

Teatro Universitario en Los menecmos de Plauto del 9 al 19 octubre en Glorieta Veve goo.gl/KKuD0F

Translate Tweet



8:47 AM - 9 Oct 2014 from El Cinco, Puerto Rico

1 Retweet 1 Like

Reply Retweet Like Message

Apéndice III: *Tragicomedia de Calisto, Melibea... ¡¿Otros más?!*, versión de Miguel Vando (2014)

NOTAS

La versión de La Celestina montada esta vez por Miguel Vando reclama reconocerla desde otra perspectiva. La obra nos obliga, sobre todo, a contemplarla a través del mecanismo interno de su reproducción misma. A la misma vez, resulta así, por la manera en que se puede crear una obra en reclamo de una segunda alternativa, esto es: por medio de imposturas que se presentan como una verdad (como es el teatro mismo). La representación nos muestra a tradicionales empleados de un teatro que, junto al director de la obra, se ven obligados a presentarse en escena debido a la ausencia de los originales actores profesionales. El haber montado las escenas diariamente los motiva a convencer al Director (en vista de que no disponen de los tradicionales artistas) de ser capaces de diestramente montar la obra para el público que espera. Y se trata de que como tramoyistas han llegado a aprenderse de memoria toda la pieza. Pero estos neófitos resultan ser varones, por lo que la obra recurre en ocasiones a un afortunado travestismo y a demandas personificaciones diversas (repetidas) por el mismo "actor." Esta particular situación nos ofrece comiquísimas escenas en que se suele, en ocasiones, confundir La Celestina con otras obras usualmente presentadas en el teatro (como Sueño de una noche de verano, Romeo y Julieta). No obstante, pese a las digresiones, no se abandona en ningún momento el argumento de la obra de Fernando de Rojas, junto a inevitables situaciones relacionadas con aconteceres concernientes a los "actores" mismos y no necesariamente a la obra tal y como la conocemos.

Aprovecha también el Director, Miguel Vando, para presentar junto a la obra de Rojas diversos planos y perspectivas que se yuxtaponen magistralmente, mostrándonos en realidad dos obras inmersas en diferentes planos entrelazados. Se trata, al fin de cuentas, de presenciar el texto desde otra mirada, desde una interpretación más bufonesca que la exigida incluso por la inicial tragicomedia misma. Todo se muestra como representación desde el intento de montar los quehaceres del esfuerzo de la representación en su sentido formal más allá del contenido trágico y a la vez carnavalesco; de cómo todo se convierte en deseo de actuación y performatividad por el impulso mismo del ser parte de lo teatral. Podemos decir que en esta ocasión Vando nos proporciona el arte contemporáneo de exponer una obra que también nos lleva a la manera de operar internamente una maquinaria hábilmente presentada ante el público (ustedes, y ellos, los "actores" mismos) y que contiene en su unidad dos perspectivas teatrales en vez de la sola y tradicional obra. Presenciamos así lo que se considera meta-teatro, pero con sentido serio y profundo de lo postmoderno, de lo diferente, atrevido y original en su manera de copiar un original y alterarlo, pero con sentido de entretenido entendimiento. En fin, que se sigue la tradición teatral de presentar una trama mediante un artificio en que las actuaciones se encuentran sujetas a cambios que funcionan en lo que por lo regular no suele ser previsto, desde adentro, con toda la perspectiva de la intriga inmersa en nuestra manera de representarnos ante la vida: con mentiras y verdades manipuladas y sorpresivas a la vez.

Lizza Fernanda

DEPARTAMENTO DE
DRAMA UPR
TEATRO UNIVERSITARIO



*Tragicomedia de
Calisto, Melibea... ¡¿Otros más?!*
Versión escénica y Dirección Prof. Miguel Vando

13-23 NOVIEMBRE 2014
TEATRO JULIA DE BURGOS



ELENCO

Filóstrate Celestina	HERIBERTO FELICIANO	Tomás Hocio Arelisa Muro Nodriz	Carlos Haddock
Nico Fondo Calisto	Derrick Hernández	Petirrojo Elicia Espectro Lucrecia	Elixander Negrón
Francisco Flauta Melibea	Robert Quiñones	Mostaza Pármemo Lucrecia	Yan Carlos Ramos
Ajustado Sempronio Alisa Espectro	Christopher Cuevas	Pedro Quincio Lucrecia Sosia Pleberio Espectro	Orlando Rodríguez
Polilla Tristán Lucrecia Crito Fray Lorenzo Luna	Gabriel Alejandro Rodríguez		

Versión Escénica y Dirección Prof. Miguel Vando

Diseño de Iluminación con asesoría de	Brian Vargas Prof. Israel Franco-Muller
Diseño de Vestuario	Frances Arroyo
Diseño de Escenografía	Kiara de Santiago Karla Santiago

Próximo Montaje
Teatro Universitario
Pastores de la Ciudad
de Julio Galante
Dirección Prof. Deza Zayas
4-7 Diciembre 2014

FICHA TÉCNICA

Asistente del director y regidora de escena	Zailyn Cuevas	Montaje de voces	Alberto Santaluz
Director Técnico	Ariel Cuevas	Diseño de sonido	Zailyn Cuevas
Supervisora de Taller de Vestuario	Ramona Toro	Técnico de sonido	Zailyn Cuevas
Realización de vestuario	Clara Tirado Felipa Mariño Genoveva Tirado Anisa Masih Mariño	Ujieres	Erick Vázquez Frances Arroyo María Cuadro Félix Santana Luis A. Pacheco Luis D. Ramos Félix Colón
Asistentes de vestuario	Yolianne Rivera Nefesh Cordero Florivette Colón Luis A. Pacheco	Publicidad	Curso Teatro Experimental (TEAT 3301) del Prof. Miguel Vando
Utilería	Natalia Camacho Jelianny Acevedo Sergio Ortiz	Diseño y realización de tropezón	Zailyn Cuevas
Realización y montaje de escenografía	Ariel Cuevas Willie Maldonado Victor M. Castillo Kiara De Santiago Karla Santiago Zailyn Cuevas Yan Carlos Ramos Sergio Ortiz Noelia Lotz Genesis Ayuso Luis A. Pacheco	Diseño de hoja suelta	Zailyn Cuevas
Asistente de iluminación	María Gabriela Rosado	Fotos publicidad	Alberto Aponte
Montaje de iluminación	Clase de Diseño de Iluminación I (TEAT 4201) del Prof. Israel Franco-Muller	Realización de hoja suelta y programa de mano	Zailyn Cuevas
		Diseño de plantilla programa de mano	Joseph Negrón
		Notas al programa	Dr. Luis Felipe Díaz
		Documentalista	José A. Robledo-González
		Coordinador de producción	Jorge Rodulfo
		Director del Departamento de Drama	Dr. José Luis Ramos Escobar

Curso Teatro Experimental TEAT 3301

Facebook page header for "Tragicomedia De Calisto, Melibea. ¿y otros más?". The page features a cover photo with the text "Versión escénica y Dirección Prof. Miguel Vando" and "Tragicomedia de Calisto, Melibea. ¿y otros más?!" over a close-up of eyes. The left sidebar includes navigation options like "Inicio", "Información", "Fotos", "Videos", "Publicaciones", "Comunidad", and "Información y anuncios", along with a "Crear una página" button. The main content area shows a "Crear publicación" section with a text input field and options for "Foto/video", "Etiquetar ami...", and "Estoy aquí". Below this is a "Fotos" section with a photo of two men on a stage. The right sidebar contains sections for "Comunidad" (with 400 likes and 401 followers), "Información" (including "Enviar mensaje", "Educación", and "Sugerir cambios"), and "Transparencia De La Página" (noted as created on October 16, 2014).



UPR-RP

Search... 

INICIO
RECTORIA ▾
ADMISIONES ▾
ACADEMIA ▾
REGISTRADOR
ESTUDIANTES ▾
BIBLIOTECAS ▾
ADMINISTRACIÓN
MIUPI ▾

ESTAS EN:
Inicio » Noticias » Sube a escena la tragicomedia de Calisto, Melibea... ¿otros más? en Teatro Julia de Burgos



Sube a escena la tragicomedia de Calisto, Melibea... ¿otros más? en Teatro Julia de Burgos

ON 10/11/2014

NOTICIAS

Una compañía de teatro pierde todos sus actores justo antes de una función, el público está esperando en la sala, ¿qué hacer?, este es el comienzo de la tragicomedia de *Calisto, Melibea, y... ¿otros más?*, que se presentará del 13 al 23 de noviembre de 2014, en el Teatro Julia de Burgos de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras (UPR-RP).

Esta versión escénica, del clásico de Fernando de Rojas, *La Celestina*, nos presenta un grupo de obreros teatrales: escenógrafos, tramoyistas, vestuaristas; que ante las ausencias de los actores, deciden salvar su compañía de la ruina inminente convirtiéndose en los tragicómicos personajes de este emblemático texto español. Bajo el lema: "el mundo entero es un teatro y todos los hombres y mujeres simplemente comediantes...", esta recién creada "troupe" recrea en escena las peripecias de los tristes enamorados y de otros personajes que son producto de los enredos, los equívocos y las situaciones por los que atraviesan el director y los noveles actores para continuar la representación.

La tragicomedia es presentada por el Departamento de Drama de la UPR-RP y el curso de Teatro Experimental, bajo la dirección del profesor Miguel Vando. El elenco está encabezado por el profesor Heriberto Feliciano, acompañado por los estudiantes del mencionado curso. Colaboran en esta producción los estudiantes del curso de Diseño de Iluminación a cargo del profesor Israel Franco-Müller. El diseño de vestuario está a cargo de Frances Arroyo y la escenografía de Kiara De Santiago y Karla Santiago.

Las funciones serán del 13 al 23 de noviembre de 2014, a las 8:00 p.m., excepto las funciones de los domingos que serán a las 4:00 p.m. La entrada libre es libre de costo. Para más información puede comunicarse al [787\) 764-0000](tel:787-764-0000) extensión 2950.

Apéndice JJJ: *Despiadada Fortuna* de Edwin Sánchez (2015)

NOTAS

Edwin Sánchez emigró de niño a Nueva York, donde se formó. Estudió dramaturgia en la Universidad de Yale. Su trayectoria incluye no sólo una gran cantidad de textos y producciones (todas en inglés), sino numerosas premiaciones. Entre sus textos más reconocidos por la variedad de publicaciones y escenificaciones figuran *The Road*, *Isana*, *Clon*, *Trafficking with Broken Hearts*, *Barfost Boy with Shoes On*, *La bella familia* y la que presentamos hoy, *Unmerciful Good Fortune* (*Despiadada fortuna*).

Su temprana identificación con el teatro gay le atrajo un gran público de ese sector, pero sus obras van más allá de esta temática porque abarcan las caídas profundas, el sufrimiento y las situaciones límite a las que nos enfrentamos todos los seres humanos a lo largo de nuestras vidas. Edwin Sánchez es, pues, una de las voces más sonoras, más convincentes, del teatro de la diáspora puertorriqueña por su capacidad de imaginar sujetos profundamente humanos, conmovedores, en situaciones excéntricas. Sujetos que de alguna manera siempre están vinculados a las raíces isleñas de ese sector desplazado. Belleza y fealdad se juxtaponen con arte ante nuestros ojos asombrados por el resultado estético, emotivo y de conmoción. Pocos dramaturgos pueden imponer en escena la persecución de los sueños en circunstancias adversas. Edwin Sánchez lo logra.

La dramaturgia de *Unmerciful Good Fortune-Despiadada fortuna* (1996) ratifica el dominio dramático de Edwin Sánchez. Es por eso que se premió desde su primera producción. A una mujer se le acusa por un escandaloso crimen, cuya investigación policial toma un giro tan sobrenatural como humano. Lo que permea el texto-espectáculo con una potente tensión que prevalece de principio a fin. El texto es un filón de planteamientos filosóficos, éticos y judiciales: vitales. Cuestiones como la eutanasia, la clarividencia, la homosexualidad lesbica como forma de encontrar el amor, el ascenso social como aspiración a la felicidad, la familia, la ética profesional y el prejuicio dentro de la misma empujan con profundidad este texto en el que no hay cabos sueltos porque se propone la vida desde lo más real hasta lo más metafísico para inducirnos a la reflexión. Esperemos que al público puertorriqueño de la Isla, que hoy asiste al estreno en español de la obra, también le sirva de reflexión.

Profesora Rosalina Perales

ESTA OBRA HA SIDO PRODUCIDA POR ACUERDO ESPECIAL CON
BROADWAY PLAY PUBLISHING, INC. EL LIBRETO SE PUEDE
COMPRAR EN LA SIGUIENTE DIRECCIÓN ELECTRÓNICA:
BROADWAYPLAYPUBL.COM

DEPARTAMENTO DE
DRAMA UPR
TEATRO BILINGÜE

DEPARTAMENTO DE
DRAMA UPR
TEATRO BILINGÜE

DESPIADADA FORTUNA
DE EDWIN SÁNCHEZ

DIRECCIÓN:
PROF. CHRISTOPHER OLSEN
PROF. ROSALINA PERALES

22-26 ABRIL 2015
TEATRO VICTORIA ESPINOSA



ELENCO

Maritza Cruz.....	Gabriela Saker
Fatima Garcia.....	Némesis Irizarry
Luz.....	Rebecca Summer (Actuata invitada)
Pito.....	Alejandro Márquez
Paul Leslie.....	Gabriel Alejandro
Jeremy Kirkwood.....	Luis A. Pacheco
La muerte.....	Kiara del Valle
Percusión.....	Pedro Rivera
Dirección	Prof. Christopher Olsen Prof. Rosalina Perales
Diseño de Escenografía	Karla Santiago con la asesoría del Prof. Nicolás Luzzi
Diseño de Iluminación	Javier A. Moreno
Diseño de Vestuario	Marjorie Ocasio

FICHA TÉCNICA


Asistente del director	Francisco J. Rivera
Regidora	Michelle Conés
Asistente de Regiduría	Elvin Omar Morales
Supervisora del Taller de Vestuario	Ramonia Toro
Realización de vestuario	Clara Tirado Felipa Maribó Genevieve Tirado Annas Mash Maribó
Asistente de vestuario	Maria Cuadro
Asistente de iluminación	Jenessa Pereira
Diseño de maquillaje	Kiara del Valle Rom Rodríguez
Realización de escenografía	Ariel Cuevas Willie Maldonado Victor M. Castillo Karla Santiago
Utilería	Yolianne Rivera Rafael Medina
Sonido	Luis Santiago Elvin Omar Morales
Fotos y videos de ensayo	David Gasser
Publicidad	Charjote Lopez Jorge Ortiz
Diseño de hoja suelta	Jorge Ortiz
Diseño de plantilla programa de mano	Joseph Negrón
Notas al programa	Prof. Rosalina Perales
Documentalista	José A. Robledo-González
Coordinador de producción	Jorge Rodulfo
Director Dept. Drama	Dr. José Luis Ramos Escobar
Directora Dept. Inglés	Dra. Alma Simounet

AGRADECIMIENTOS

Dr. José Luis Ramos Escobar
Dra. Alma Simounet
Departamento de Inglés
Dra. Aurora Lauzardo
Departamento de Traducción
Dr. Reinhard Sanders
Prof. Jorge Rodulfo
Todo el personal del
Departamento de Drama
Dr. Carlos Rodríguez Fariacelli
Decanato de Estudios Generales
Dra. Analía Santana
Oficina de Artes
Escénico-Musicales del
Instituto de Cultura
Puertorriqueña
Sra. Anka Ruiz Ellis
Sr. José R. Iguaña
Prof. Nicolás Luzzi
Prof. Miguel Vando
Ramonia Toro
Rebecca Summer
Alejandro Márquez
Karla Santiago
Luis Santiago, Yolianne Rivera y
Pedro Rivera, Lisa Marrero y
Yei-Van Rodríguez
Los señores Pedro Peña
y Luis Felipe Meléndez
David Muroa
Librería Mágica
y todos los que de un modo u
otro con mayor o menor esfuerz
nos han ayudado en
la producción, especialmente el
elenco de *Unmerciful Good For
tuna*, los estudiantes del curso
Producción Teatral Bilingüe que
han trabajado en la producción
y a EDWIN SÁNCHEZ.

f
Unmerciful Good Fortune/ Despiadada Fortuna
Yelitza Inicio Crear

1
3



Unmerciful Good Fortune/
Despiadada Fortuna

- Inicio
- Información
- Fotos
- Eventos
- Publicaciones
- Comunidad
- Información y anuncios

Crear una página





EL PROYECTO DE TEATRO BILINGÜE Y LOS DEPARTAMENTOS DE INGLÉS Y DRAMA DE LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO PRESENTAN

UNMERCIFUL GOOD FORTUNE

DESPIADADA FORTUNA

DE EDWIN SÁNCHEZ

DIRECCIÓN CHRISTOPHER OLSEN Y ROSALINA PERALES

Me gusta


Seguir

Compartir

...

Enviar mensaje

Crear publicación



Escribe una publicación...


Foto/video

Etiquetar ami...

Estoy aquí

...

Fotos



Comunidad

Invita a tus amigos a indicar que les gusta esta página

A 237 personas les gusta esto

236 personas siguen esto

A José Adolfo Joey Robledo-González y 3 amigos más les gusta esto

Información


Enviar mensaje

Educación

Sugerir cambios

Transparencia De La Página

Facebook te muestra información para que comprendas mejor el propósito de las páginas. Consulta qué acciones realizaron las personas que administran y publican contenido.



LA UPRPA

INICIO RECTORIA ▾ ADMISIONES ▾ ACADEMIA ▾ REGISTRADOR ESTUDIANTES ▾ BIBLIOTECAS ▾ ADMINISTRACIÓN MIUPI ▾

ESTAS EN: Inicio » Noticias » Departamento de Drama presenta obra teatral en dos idiomas

Departamento de Drama presenta obra teatral en dos idiomas

 0

ON 17/04/2015

NOTICIAS

Unmerciful Good Fortune – Despiadada fortuna- será la gran apuesta de los departamentos de Drama e Inglés de la Universidad de Puerto Rico, recinto de Río Piedras. Esta producción teatral, del dramaturgo Edwin Sánchez, será el estreno mundial del texto en su traducción al español y es el resultado del curso Producción Teatral Bilingüe.

Las presentaciones se alternarán en español e inglés, siempre con los mismos actores.

Las funciones se llevarán a cabo los días 22 y 25 de abril de 2015, en el Teatro Victoria Espinosa en Santurce, bajo la dirección de los profesores Christopher Olsen y Rosalina Perales.

“La obra, con un toque de realismo mágico, nos relata la historia de una segunda generación de Newyoricans que tratan de vivir simultáneamente los ideales de dos mundos: Nueva York y Puerto Rico. Las nuevas situaciones sociales a las que se enfrentan, como la eutanasia y la relatividad entre el bien el mal determinan sus vidas. La protagonista ha sido bastante exitosa en la internalización de los ideales neoyorquinos, hasta que un día un suceso inesperado le hace cuestionar toda su realidad”, reza el comunicado de prensa sobre la pieza teatral.

A continuación el itinerario de la obra:

Miércoles 22 de abril de 2015 8:00 p.m. (En español)

Jueves 23 de abril de 2015 8:00 p.m. (En inglés)

Viernes 24 de abril de 2015 8:00 p.m. (En español)

Sábado 25 de abril de 2015 8:00 p.m. (En español)

Domingo 26 de abril de 2015 4:00 p.m. (En inglés)

8:00 p.m. (En español)

Apéndice KKK: *Terror y Miserias del Tercer Milenio* de José Luis Ramos Escobar (2015)

Junta Directiva del Teatro
 Dr. Carlos E. Severino Valdez
 Rector

Dra. María de los A. Castro Arroyo
 Decana, Facultad de Humanidades

Dr. José Luis Ramos Escobar
 Dra. Carmen Acevedo Luján
 Loda, Cecilia M. Bonjér
 Profa. Graciela Fernández
 Arq. Jorge Rigau
 Sra. Marilu Carrasquillo
 Loda, Cibe S. Georas
 Prof. Michel Gómeaz
 Dr. Víctor Guñones
 Sr. Emiliano Mejías
 Sr. Christian Arvelo

Es siempre un privilegio dirigir una nueva pieza. Especialmente de uno de los dramaturgos puertorriqueños más prolíficos y reconocidos de las últimas décadas. Le doy las gracias a José Luis Ramos Escobar por confiarme uno de sus retoños. La nueva dramaturgia es una gran colaboración y esta no ha sido excepción. Por el proceso tengo que agradecer a: Israel Franco-Müller, Nicolás Luzzi y Miguel Vando. A nuestro Rector y Decana por apoyar un concepto tan importante como el que la dramaturgia se escribe para verse finalmente en un escenario. A todo el equipo del Teatro UPR, y el Departamento de Drama. A Jeliannys y Jafet. En especial agradezco a los estudiantes actores que estarán viendo esta noche (Gabriela o Zailyn y Luisra); talentosos artistas que con gran sensibilidad han construido unos seres que nos reflejan en las complejidades y dolencias requeridas para sobrevivir nuestros tiempos.

Edgar García, Director

En esta obra, tres historias centrifugas se entrecruzan en la relatividad de sus órbitas improbables. Podrían tener trayectorias independientes y desarrollar su progresión por separado. Pero la fuerza centrípeta del tercer milenio las hace colisionar en parados imposibles. Esta explosión múltiple del poder termina en un gran agujero, sin principio ni final.

José Luis Ramos Escobar, Autor

TERROR Y MISERIAS DEL TERCER MILENIO

de José Luis Ramos Escobar



Dirección de Edgar García

Del 27 de agosto al 13 de septiembre 2015

Teatro dentro del Teatro UPR



ELENCO

Gabriela Saker
 Zailyn Cuevas Mujer
 Luis Ra Rivera Hombre



Dirección de Edgar García
 Diseño de vestuario - Miguel Vando
 Diseño de iluminación - Israel Franco-Müller
 Diseño de escenografía - Nicolás Luzzi

FICHA TÉCNICA

Asistente del director y Regiduría	Jeliannys Acevedo
Asistente de regiduría	Jafet Ortiz
Asistente de escenografía	Karlo Santiago
Diseño de sonido	Emiliano Mejías
Diseño original hoja suelta	Julia Ruiz
Realización programa de mano	Jarisl Gabriel
Departamento de Drama	
Director Técnico	Ariel Cuevas
Realización y montaje escenografía	Ariel Cuevas
	Willie Maldonado
	Victor M. Castillo
Supervisora Taller de Vestuario	Romonita Toro
Realización de vestuario	Clara Tirado
	Genoveva Tirado
	Felipa Morúa
	Anisa Masá Morúa
Documentalista	José A. Robledo González
Coordinador de producción	Jorge Rodulfo
Director Dept. de Drama	Dr. José L. Ramos Escobar
Teatro UPR	
Sonido	Carlos Pérez
	Jonathan Vega
	Joel de Jesús
	Victor Jiménez
	Heriberto González
	David B. Marcano
	Carlos N. González
	Aldo I. Voleadón-Cirino
	Carlos Ríos Pellat
Asistente Director Técnico	Andrés Morales Martínez
Asistente de Ensayos	Lianel Mirabal Calderón
Director Auxiliar de Actividades Extracurriculares	Yaribeth Ramos Martínez
Coordinador de Actividades	Edwin Figueroa Norvies
Oficial Administrativo	Idalys Trinidad Concepción
Asistente Administrativo	Jaime Figueroa
Secretario Administrativo	Prof. Edgar García
Director Técnico	
Director Ejecutivo	

OBRA TEATRAL: TERROR Y MISERIAS DEL TERCER MILENIO

13 Sep 2015 - 20:00

Río Piedras



AGOSTO

15 8:00pm
 Concierto: **IMAGINA UNA VEZ MÁS**
 Música de Disney
 Coro de la UPR Río Piedras y Coralia
 Para boletos: www.tcpr.com 787.792.5000

24 7:00pm
 Concierto: **TRÍO DE CÁMARA PUERTO RICO**
SANTANA, COLÓN & HUTCHINSON
 Teatro UPR
 Entrada General \$10.00 / Estudiantes \$5.00
 Para boletos: www.tcpr.com



27 8:00pm
 Obra teatral: **TERROR Y MISERIAS DEL TERCER MILENIO**
 de José Luis Ramos Escobar
 Departamento de Drama y Teatro UPR
 27 de agosto al 13 de septiembre
 Entrada libre de costo con boleto

SEPTIEMBRE

25 8:30pm
 Concierto: **SERRAT 50 AÑOS DE MÚSICA**
 Radio Universidad de Puerto Rico
 Para boletos: www.tcpr.com 787.792.5000



OCTUBRE

3 8:30pm
 Obra teatral: **LA NOCHE QUE VOLVIMOS A SER GENTE**
 El taller de los gatos, Inc.
 Para boletos: www.tcpr.com 787.792.5000

5 7:00pm
 Concierto: **Orquesta Sinfónica de Puerto Rico**
TODOS BRAHMS
 Corporación de las Artes Musicales y Teatro UPR
 Entrada libre de costo



8 7:00pm



¡Desde Cuba! Concierto demostrativo:
ORQUESTA ANACAONA
 Rectoría, Teatro UPR y Facultad de Humanidades
 Entrada libre de costo

11 4:00pm
RECITAL DE ÓRGANO CON ANDRÉS MOJICA
 Teatro UPR
 Entrada libre de costo

Obra musical: **MAN OF LA MANCHA**
 Celebrando los 400 años de la publicación del 2do tomo de Don Quijote de la Mancha
 Teatro Repertorio

21 OCTUBRE - 8 NOVIEMBRE
 Para boletos de estudiantes de 5to a 12mo grado:
787.503.5288
manoflamanchaupr@gmail.com
 Entrada General:
www.tcpr.com / 787.792.5000



f
Terror y miserias del tercer milenio
Yelitza Inicio Crear



Terror y miserias del tercer milenio
@terrormiseriastercer milenio

- Inicio
- Información
- Fotos
- Publicaciones
- Comunidad
- Información y anuncios

Crear una página



TERROR Y MISERIAS

DEL TERCER MILENIO

DE JOSÉ LUIS RAMOS ESCOBAR

DIRECCIÓN DE EDGAR GARCÍA

CON GABRIELA SAKER
LUISRA RIVERA

Me gusta Seguir Compartir

Enviar mensaje

Crear publicación

Escribe una publicación...

Foto/video
Etiquetar ami...
Estoy aquí
...

Fotos



De gira teatral por España

OKURUA | 47

Estadísticos de la UFR
En un par de días el teatro "Terror y miserias del tercer milenio" de José Luis Ramos Escobar...

De gira en la UFR
En un par de días el teatro "Terror y miserias del tercer milenio" de José Luis Ramos Escobar...

Comunidad Ver todo

- Invita a tus amigos a indicar que les gusta esta página
- A 239 personas les gusta esto
- 239 personas siguen esto
- A Carolina Torres Nieves y 7 amigos más les gusta esto

Información Ver todo

- Enviar mensaje
- Universidad
- Sugerir cambios

Transparencia De La Página Ver más

Facebook te muestra información para que comprendas mejor el propósito de las páginas. Consulta qué acciones realizaron las personas que administran y publican contenido.

Se creó la página el 5 de agosto de 2015

Páginas relacionadas

- Master Class**
A Luis Ra Rivera le g... Me gusta
Educación
- Velada Teatral**
A José Adolfo Joey R... Me gusta
Teatro de arte dramático



INICIO

EVENTOS

TERROR Y MISERIAS DEL TERCER MILENIO

02
Sep
2015

📅 Sep 02, 2015 8:00 pm - Sep 13, 2015 5:00 pm [Guardar en cal](#) Teatro Teatro de la Universidad de Puerto Rico

📍 Teatro de la Universidad de Puerto Rico Teatro de la Universidad, University of Puerto Rico - Rio Piedras, San Juan, San Juan 00925, Puerto Rico

🐦 Tweet 👍 Like 0



En el Teatro de la UPR se estará presentando Terror y Miserias del Tercer Milenio de José Luis Ramos Escobar hasta el 13 de septiembre.

Con la participación de Gabriela Sáker, Zailyn Cuevas y Luis Ra Rivera.
Dirección de Edgar García

Funciones:

2 al 5 de septiembre / 8 al 12 de septiembre a las 8 PM

6 y 13 de septiembre a las 5 PM

7 de septiembre - NO HAY FUNCIÓN- Día del Trabajo

Boletos gratis en la boletería del Teatro UPR desde las 6 PM.
Domingo desde las 3 PM.

Nota: La obra NO es apta para niños.

Más información en <https://www.facebook.com/teatro.upr>.

Nota aclaratoria: Los eventos que aparecen en Jangueando en el Wiken no son producciones de esta página.
No somos responsables por su ejecución o contenido.



Vida

Estrena "Terror y miserias del tercer milenio" de Ramos Escobar

Por: NotiCel

Publicado: Aug 24, 2015 03:36 PM AST

Actualizado: Aug 24, 2015 02:48 PM AST



(Facebook/Terror y miserias del tercer milenio)

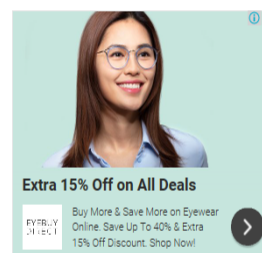
El Teatro de la Universidad de Puerto Rico (UPR) en colaboración con el Departamento de Drama del Recinto de Río Piedras, presentarán el próximo jueves, 27 de agosto, el estreno mundial de la obra "Terror y miserias del tercer milenio" del dramaturgo puertorriqueño José Luis Ramos Escobar.

La obra explora las dificultades sociales, psicológicas y emocionales de nuestra época. Ramos Escobar divide la pieza en tres relatos: una administradora y un estudiante confrontan sus visiones muy opuestas de la sociedad, la ética y la filosofía de vida, un hijo y una madre tratan de subsistir aislados del mundo en una relación de co-dependencia severa, y finalmente, un maestro de escuela pública le pide cuentas a una agente bancaria mientras ella ejecuta la hipoteca de su casa.

La pieza está dirigida por Edgar García y los actores son los estudiantes avanzados del Departamento de Drama Gabriela Saker, Zailyn Cuevas y Luis Ra Rivera. Las actrices doblan funciones, el actor hará todas las funciones. En la obra son seis personajes interpretados por dos actores.

El estreno de "Terror y Miserias del Tercer Milenio" será el jueves, 27 de agosto, a las 8:00 p.m., y culminará el 13 de septiembre, con 12 funciones libres de costo, en horarios de 8:00 p.m. de martes a sábado y 5:00 p.m. el domingo. Se presentará en el escenario del Teatro de la UPR con cupo limitado de 100 personas por función. Los boletos se distribuirán una hora antes de cada función.

El dramaturgo Ramos Escobar estrenó su primera obra en 1988 y desde entonces, ha mantenido una activa carrera creativa, con obras como "Mano dura", "¡Puertorriqueños?" y "El olor del popcorn", reconocida como la mejor obra puertorriqueña de 1993.



El doctor Ramos Escobar nació en Guayanilla y obtuvo su Bachillerato en Drama y Literatura Comparada en la Universidad de Puerto Rico en 1971, y luego completó su Maestría y Doctorado en Brown University en Providence, Rhode Island. Ramos Escobar es catedrático y director del Departamento de Drama de la UPR.

Su prolífica creación literaria cubre las disciplinas de novela, cuento, obras de teatro, obras infantiles, documentales para televisión, así como telenovelas y unitarios. Entre los muchos premios y reconocimientos que ha obtenido por su labor literaria, se destacan el Gran Premio Escritor del 2007 otorgado por la Feria Internacional del Libro, el Primer Premio del Instituto de Literatura Puertorriqueña en 2011 y el Premio Iberoamericano de Dramaturgia, otorgado en 1993 por la Universidad Santa María de la Rábida de Huelva, España.



Fundación Nacional
PARA LA CULTURA POPULAR

La Fundación Noticias



"Terror y miserias del tercer milenio" se presentará hasta el 13 de septiembre en el Teatro de la Universidad de Puerto Rico. (Foto Alina Marrero para Fundación Nacional para la Cultura Popular)

RESEÑA

Seria y cuidada 'Terror y miseria'

publicado el 1 de septiembre de 2015

Por Alina Marrero

Para Fundación Nacional para la Cultura Popular

"Terror y miseria del tercer Reich" (Furcht und Elend des Dritten Reiches), fue escrita por Bertolt Brecht (con la colaboración de Margarete Steffin) entre 1935 y 1938 en Dinamarca, donde Brecht se había refugiado del gobierno nacional-socialista de Adolfo Hitler en 1933, y es su primera obra abiertamente antinazi. La obra comprende 24 cuadros independientes entre sí, basados en relatos y noticias de los periódicos, cuyo hilo de unión es la vida de pobreza, miedo y violencia en la década de 1930 en Alemania. Esta obra, como otras que precedieron del mismo autor, buscaba hacer un análisis marxista de las situaciones.

El poeta, novelista, cuentista, académico y dramaturgo puertorriqueño Dr. José Luis Ramos Escobar, aludiendo al título del admirado dramaturgo alemán, creador del teatro épico, nombró a su nueva obra de teatro "Terror y miserias del tercer milenio". Para su título, Ramos Escobar hizo plural de un singular y cambió la palabra Reich (reino o imperio) por milenio. Con estas modificaciones, y en forma muy inteligente, se inclinó ante Bertolt Brecht, pero expresó claramente que, desarrollaría su propia tesis. Así lo pudimos constatar cuando asistimos a ver esta obra, presentada por el Teatro de la Universidad de Puerto Rico en colaboración con el Departamento de Drama del Recinto de Río Piedras, dirigida por Edgar García, el pasado domingo 30 de agosto.

"Terror y miserias del tercer milenio" comprende tres "miserias", respectivamente divididas en dos cuadros (interpretadas por dos actores, estudiantes del Departamento de drama, Zailyn Cuevas y LuisRa Rivera), que, como la obra de Brecht, no se relacionan entre sí y, como la obra de Brecht, el hilo de unión es la vida de pobreza, miedo y violencia, pero en el siglo 21. Lejos de Brecht, esta obra no busca hacer un análisis marxista de las situaciones. Por la riqueza de comentarios que genera, nos resulta penoso tener que dedicarle a este texto tan solo tres párrafos.

Comenzaremos diciendo que el autor, cuya juventud política transcurrió en décadas de 1960 y 1970 en la Universidad de Puerto Rico, es, en estos momentos, un artista muy de este siglo, preocupado por los efectos psicológicos y sociales que tienen en las personas del siglo 21 los disparates políticos y económicos cometidos en la "era de los extremos": el siglo 20.

En la primera "miseria", un ex estudiante enmascarado (Jean Genet), haciendo uso de la tecnología celular y cibemética, armando con una pistola sin balas, irrumpió en la oficina de la rectora con la pretensión de secuestrarla y obligarla a renunciar. El joven había sido un estudiante que la mujer, cuando era profesora (científica), había reprobado. Sucede entre ellos un intercambio de oraciones estupendamente bien construidas, en un juego de poderes decidido por la inservible arma de fuego (amenaza que nos recuerda más a Harold Pinter que a Bertolt Brecht). Aunque el problema no se soluciona, el final es muy humanista. La postura ante lo que podrían ser argumentos políticos del uno y de la otra, abre paso a la compasión. Fue, a nuestro parecer, la mejor de las tres "miserias", en cuanto a construcción, forma y contenido. Fue también la mejor "miseria" para los talentosos jóvenes actores en formación, Cuevas y Rivera, quienes interpretaron sus personajes con acierto y seguridad.

La más densa y desgarradora de las tres "miserias", por retorcidamente "miserable", es la segunda. Un joven, quien padece un inventario de enfermedades, postrado en un ambiente de extrema pobreza, permanece inútil hasta para ir a buscar un vaso de agua, no por las enfermedades (en peores hemos visto a ganar a unos cuantos), sino por la relación de "amordio" que sostiene con su madre, una mujer supersticiosa sin educación. No obstante, el uno no se presenta como víctima de la otra. Tal como sucede en la primera "miseria", de vez en cuando se asoma un juego de poder, el cual está sorprendentemente bien presentado en forma objetiva (los compadecemos ambos), con asomos también de violencia. El diálogo, a veces amargamente poético, logra distanciarnos de la situación. La pobreza es el imperio de ambas vidas desesperanzadas. Entre otros temas, el autor explora brevemente el incesto, poco (tal vez nada) explorado en nuestro teatro nacional. El incesto, del cual no se habla, sucede con más frecuencia de lo que podemos sospechar y merecería ser desarrollado como argumento de una obra de teatro aparte. Estos personajes encerrados en un círculo vicioso no encuentran salida. Están convencidos que la sociedad no tiene para ellos nada que ofrecer. El final sugiere eutanasia. Para ambos actores, esta pieza consistió en un verdadero reto, el cual, con evidente disciplina, superaron.



La producción de la obra es del Teatro de la Universidad de Puerto Rico en colaboración con el Departamento de Drama del Recinto de Río Piedras. (Foto Alina Marrero para Fundación Nacional para la Cultura Popular)

La tercera "misericia" sucede en un banco. Un hombre, quien dio la firma para una empresa filantrópica que quebró, discute su caso con una oficial de préstamos. El insiste en no pagar el préstamo, ya que no lo hizo en carácter personal. Ella le dice que, como su firma está estampada en los papeles, él tiene que pagar. En esta miseria también entra el juego de poder, pero en forma diferente, ya que, desde el principio, no nos queda duda de que el cliente tiene las de perder. En el intercambio, ambos pierden la paciencia y se suscita otro asomo de violencia. No se le hace



Escena de la primera "misericia" presentada en la obra. (Foto Alina Marrero para Fundación Nacional para la Cultura Popular)

fácil a esta oficial, reina madre de la manipulación universal, convencer al "cliente" de firmar otro papel donde cede su casa al banco y se compromete, con su sueldo de maestro, a pagar una mensualidad de mil quinientos dólares, pero lo logra. De todos los personajes en las tres "miserias", esta mujer es la única quien, con su "guardia monga", no presenta un ápice de humanidad. El factor económico es el poder exterior que controla la felicidad de las personas en el momento en el cual vivimos. Es esta la "misericia" más afín con la mayor parte de la sociedad, la clase media, en estos momentos de crisis y fue trabajada con mucha seriedad. Interpretada de otra manera, podría ser una comedia. Los jóvenes actores pasaron la prueba.

La dirección de Edgar García fue impecable. La ruta que seguimos como público para llegar a la sala (el escenario del teatro de la UPR) estuvo inteligentemente ambientada. El tráfico escénico y los cambios de cuadros estuvieron excelentemente coordinados. Los jóvenes a cargo de estos cambios hicieron un buen trabajo. Lamentamos que sus nombres no aparecen en el programa de mano. Lamentamos que la selección de la música tampoco tuviera crédito, la misma fue muy efectiva. La coordinación entre luces (Israel Franco- Müller), vestuario (Miguel Vando) y escenografía (Nicolás Luzzi) fue precisa, de estética ideal. El trabajo con los actores, que tuvo que ser intenso, desembocó en un gran acierto para el estreno mundial de una muy buena obra de teatro del también Director del Departamento de Drama de la UPR, José Luis Ramos Escobar.

Felicitamos a todas las personas que tuvieron que ver con este montaje. Nos complace ver puestas en escena serias, ensayadas, cuidadas, ejecutadas por jóvenes estudiantes a la tutela de sus profesores y esperamos ver el desarrollo de estos futuros profesionales en otros montajes.

"Terror y miserias del tercer milenio" continúa en cartelera del martes 1 al sábado 12 de septiembre, en funciones a las 8:00 p.m., excepto el domingo 6 y 13 que se presentará en matiné a las 5:00 p.m. La entrada es libre de costo. Los boletos se adquieren en la boletería del Teatro UPR desde las 6:00 p.m. y el domingo desde las 3:00 p.m.

Llamada a cuestionar

José Luis Ramos Escobar lleva a las tablas universitarias una obra que examina complejidades actuales

El Nuevo Día 1 Sep 2015 Coral N. Negrón Almodóvar coral.negron@gfrmedia.com Twitter: @coral_negron



Terror y miserias del tercer milenio se presenta libre de costo en el Teatro de la Universidad de Puerto Rico, recinto de Río Piedras.

El marco heredado es difícil de romper. ¿Cómo se escapa de los recurrentes problemas sociales, económicos y psicológicos? ¿Cómo esquivar la manipulación de instituciones que tienen un poder imperceptible?

Buscando ejemplificar esas preguntas el dramaturgo boricua José Luis Ramos Escobar escribió la obra teatral *Terror y miserias del ter*

cer milenio, una pieza que “no busca la risa, pero reconoce que el humor está presente hasta en las situaciones más terribles”.

Así lo contó el laureado escritor, quien integra tres situaciones diversas en el mismo drama buscando causar intranquilidad, reflexión e interrogantes entre el público. No es una creación para diluirse en la sala teatral, sino que hará a los espectadores percatarse de “esas fuerzas que intervienen en sus vidas y no pueden controlar”, explicó.

Con una directora y un estudiante de visiones opuestas sobre la éti-

ca; un hijo y una madre que se aíslan del mundo manteniendo una relación de codependencia; y un maestro de escuela pública que se enfrenta a una agente bancaria, Ramos Escobar simplifica la que ha sido su labor investigativa durante los pasados dos años. En esta oferta teatral, el profesor universitario, quien actualmente dirige el Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, no se trazó límites.

“La obra tiene que ver con todas las fuerzas que el ser humano no controla, pero que aun así son esenciales para su calidad de vida. Es una crítica que va desde la situación económica de profesionales preparados hasta las consecuencias del rampante desequilibrio mental. El sentirse inútil sabiendo que hasta la casa en la uno vive nunca termina siendo de uno. Todos los pensamientos que eso trae. Cómo uno se enfrenta a eso”, manifestó el dramaturgo que inspiró el título de la pieza en la obra anti-nazi *Terror y miserias del tercer Reich*, del alemán Bertolt Brecht.

“El intento es paralelo solo que ahora es aplicado a los efectos de los sistemas económicos en el individuo del tercer milenio”, añadió sobre la propuesta escénica presentada desde el pasado sábado en el Teatro de la Universidad de Puerto Rico, recinto de Río Piedras.

En la misma, el público y los actores comparten el escenario. Por tratarse de tres protagonistas – Gabriela Saker, Zailyn Cuevas y Luis Rivera –, el director, Edgar García, jugó con las posibilidades. “Es un gran reto para los actores ya que tienen que encarnar varios personajes. Y no solo una vez, sino que de uno pasan al otro y así sucesivamente. El público siente hasta cuando respiran”, señaló Ramos Escobar, quien como dramaturgo prefiere perderse los ensayos. Al director le da independencia para que “deje volar su imaginación”.

COMPROMISO LITERARIO. Si hay un escritor puertorriqueño que ha sido constante en su creación literaria ése es Ramos Escobar.

El guayanillense que completó su maestría y doctorado en la Universidad de Brown, Rhode Island, lleva más de tres décadas escribiendo cuentos, obras de teatro, documentales, telenovelas y novelas. En este momento, escribe una novela de corte investigativo que espera tener lista para el próximo año.

“Necesito estar escribiendo varias cosas a la vez. Voy al Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz en octubre para presentar una ponencia”, indicó.

Respecto a esta nueva obra teatral dijo que su intención es que la “oferta teatral de la universidad sea una variada”. “Apuesto por el teatro que profundiza determinadas situaciones, que haga del espectador un partícipe de la creación”, agregó resintiendo que las industrias culturales están “demasiado inclinadas hacia el entretenimiento”.

Entre sus planes futuros está traer obras del extranjero y llevar las boricuas a otros horizontes. En sí, “hacer un cotejo de por dónde andamos nosotros y los montajes en otros lugares del mundo”. Es por ello que no se aparta de la universidad, institución que considera como un “dínamo” a la hora de mostrar cuánto talento hay en Puerto Rico.

“Apuesto por el teatro que profundiza determinadas situaciones, que haga del espectador un partícipe de la creación”

JOSÉ LUIS RAMOS ESCOBAR

Dramaturgo

Write a comment...

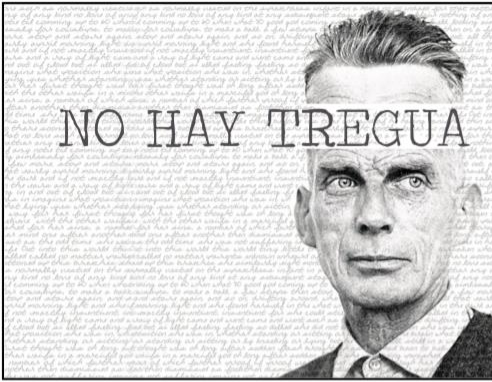
Page View Share Comment Save More

Upvote Downvote



Apéndice LLL: *No hay tregua*, Textos de Samuel Beckett (2015)

DEPARTAMENTO DE
DRAMA UPR
TEATRO UNIVERSITARIO




NO HAY TREGUA

29 SEPTIEMBRE - 4 OCTUBRE 2015
GLORIETA SANTIAGO VEVE



DEPARTAMENTO DE
DRAMA UPR
TEATRO UNIVERSITARIO



NO HAY TREGUA

29 SEPTIEMBRE - 4 OCTUBRE 2015
GLORIETA SANTIAGO VEVE



ELENCO

Gabriel Alfredo Santiago	Génesis J. Ayuso Ortiz
Kiara M. De Santiago Cruz	Karissa Montaner
Jackeline Torres Cortés	Amarilis A. Santiago Cruz
Noelia Loiz Cruz	José J. Díaz Rosado
	Deddie Almodóvar

Concepto y dirección	Prof. Heriberto Feliciano
Vestuario	Prof. Miguel Vando
Escenografía	Kiara M. De Santiago Cruz
Iluminación	Victor G. Colón Rodríguez

FICHA TÉCNICA

Asistente del director.....Jackeline Torres Cortés	Sonido.....Hilber Torres
Director técnico.....Ariel Cuevas	Fotografía publicitaria.....Joshua A. Font
Supervisora del	Diseño de hoja suelta.....Gabriela Saker
Taller de Vestuario.....Ramonita Toro	Realización de hoja suelta
Realización de vestuario.....Clara Tirado	y Programa de mano.....Jariel Gabriel Navarro
Felipa Mariño	Notas del programa.....Prof. Heriberto Feliciano
Genoveva Tirado	Documentalista.....José A. Robledo González
Anisah Mashih Mariño	Coordinador
Realización y montaje de	de producción.....Jorge Rodulfo
escenografía.....Ariel Cuevas	Director de
Willie Maldonado	Dept. Drama.....Dr. José L. Ramos Escobar
Victor M. Castillo	

NOTAS

ELENCO

Gabriel Alfredo Santiago	Génesis J. Ayuso Ortiz
Kiara M. De Santiago Cruz	Karissa Montaner
Jackeline Torres Cortés	Amarilis A. Santiago Cruz
Noelia Loiz Cruz	José J. Díaz Rosado
	Deddie Almodóvar

Concepto y dirección	Prof. Heriberto Feliciano
Vestuario	Prof. Miguel Vando
Escenografía	Kiara M. De Santiago Cruz
Iluminación	Victor G. Colón Rodríguez

FICHA TÉCNICA

Asistente del director.....Jackeline Torres Cortés	Sonido.....Hilber Torres
Director técnico.....Ariel Cuevas	Fotografía publicitaria.....Joshua A. Font
Supervisora del	Diseño de hoja suelta.....Gabriela Saker
Taller de Vestuario.....Ramonita Toro	Realización de hoja suelta
Realización de vestuario.....Clara Tirado	y Programa de mano.....Jariel Gabriel Navarro
Felipa Mariño	Notas del programa.....Prof. Heriberto Feliciano
Genoveva Tirado	Documentalista.....José A. Robledo González
Anisah Mashih Mariño	Coordinador
Realización y montaje de	de producción.....Jorge Rodulfo
escenografía.....Ariel Cuevas	Director de
Willie Maldonado	Dept. Drama.....Dr. José L. Ramos Escobar
Victor M. Castillo	

NOTAS



No hay tregua @labicicletatudrama

- Inicio
 - Información
 - Fotos
 - Videos
 - Eventos
 - Publicaciones
 - Comunidad
 - Información y anuncios
- [Crear una página](#)



Me gusta Seguir Compartir

Enviar mensaje

Fotos

Comunidad Ver todo

- Invita a tus amigos a indicar que les gusta esta página
- A 477 personas les gusta esto
- 475 personas siguen esto
- A Isaac Lugo Malavé y 8 amigos más les gusta esto

Información Ver todo

- Enviar mensaje
- Universidad
- Sugerir cambios

Transparencia De La Página Ver más

Facebook te muestra información para que comprendas mejor el propósito de las páginas. Consulta qué acciones realizaron las personas que administran y publican contenido.

Se creó la página el 11 de marzo de 2015



La Bicicleta presenta: No Hay Tregua

El Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras presenta al Teatro Universitario en La bicicleta trabajo colectivo en un concepto original y bajo la dirección del Prof. Heriberto Feliciano.

"No hay tregua" es un trabajo colectivo del grupo La Bicicleta, encabezado por el profesor y director Heriberto Feliciano, que nos sumerge en un universo basado en la literatura (dramaturgia, poesía y narrativa) de Samuel Beckett, uno de los máximos exponentes del Teatro del Absurdo. La pieza se centra en la exploración del mundo de las palabras en Beckett, y en la importancia de éstas a través de sus memorables personajes. Explorando así, la conciencia como un constante flujo verbal, que puede parecer absurdo pero que no lo es.

Elenco: Amarilis A. Santiago, Deddie Almodóvar, Génesis J. Ayuso, Gabriel Alfredo, Jackeline Torres, Kiara M. De Santiago, José Díaz, Karissa Montaner, Noelia Loiz.

Concepto y dirección: Prof. Heriberto Feliciano

Asistencia: Jackeline Torres

Escenografía: Kiara M. De Santiago

Iluminación: Víctor Geraldo Colón

Sonido: Hilbed Torres

Fotografía: Joshua A. Font

Lugar: Glorieta Santiago Vevé, Humanidades

Fechas: Desde septiembre 29 hasta el 4 de octubre de 2015.

Hora: 8:00 pm.

Lugar: Glorieta Santiago Vevé, Facultad de Humanidades, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras.

Se recomienda al público traer su propio asiento

Apéndice MMM: *Pluma y la tempestad* de Arístides Vargas, versión de Carola García (2015)

NOTAS

A mi hija, Cecilia, y a los jóvenes
A Rosa, El Negro y la Charo
A la memoria de Gilda Navarra
y al regreso de Oscar López


"Después de muchos años, y gracias a Carola García, he vuelto a leer "Pluma". Sentado en una cafetería del barrio de San Telmo, en Buenos Aires, arropado al final de este invierno que no termina de ser primavera, he sentido la calidez del Caribe y por instantes viajo a la querida isla de Puerto Rico, donde siento respirar esta doble criatura que me propone Carola en su re-escritura de Pluma, su versión está inmersa en el contexto de la isla que ella habita, podría ser Puerto Rico, pero es una isla más personal y honda, ella recupera escenas casi olvidadas en mí, como la de la redada, con ese jefe de policía que no reconoce las fronteras morales, o como la de los poetas, que Carola vuelve a poetas, con clara alusión a poetas boricuas que enseñan a Pluma el valor de entender la vida como metáfora. ¡Qué saludable que esta obra sea tratada con la misma poesía con que fue pensada! Estoy seguro de que la poesía escénica, que es el verdadero fin de una obra que se transforma en imágenes y acción, estará a la altura de la belleza con que Carola ha re-escrito estos textos".
-Aristides Vargas, Buenos Aires, Octubre 2015

Aristides Vargas. Autor de la versión original de *Pluma y la tempestad*. Actor, director, poeta. Quizás, uno de los dramaturgos latinoamericanos vivos más representado. Sus obras transitan por los teatros y festivales más importantes a nivel mundial. Nace en Córdoba, Argentina en 1954. A sus veinte años, escapa del país y emprende un doloroso exilio que marcará toda su dramaturgia, hasta llegar a Quito, donde todavía reside. Junto a Charo Francés, su compañera de vida y escena, funda en 1979 el grupo teatral *Malayerba* y posteriormente La Escuela Laboratorio. Su relación con Puerto Rico se extiende en múltiples direcciones, como un *espíritu gozoso*. Llegan a Puerto Rico de la mano de la directora, actriz y profesora Rosa Luisa Márquez. Sus textos han provocado múltiples montajes en la isla. En este teatro, Julia de Burgos, Márquez estrena "Jardín de Pulpos" (1996) con su Teatro Rodante Universitario y "La Razón Blindada" (2006). *Malayerba* ha presentado en Puerto Rico varias de sus obras más emblemáticas: "Nuestra Señora de las Nubes", "La Razón Blindada", "Pluma y la Tempestad", "Instrucciones para abrazar el aire", "Donde el viento hace buñuelos" (escrita para Charo Francés y Rosa Luisa Márquez). Asimismo, la Escuela Laboratorio y los talleres que han impartido en la isla han marcado significativamente a dos generaciones de artistas y grupos que hoy en día siguen desarrollando sus propuestas dentro y fuera de Puerto Rico. El universo teatral "nargiano" es un teatro de rupturas temporales y textuales donde se cuestiona la historia, la realidad política, la racionalidad, el desarraigo. Un teatro "montaña rusa" que puede pasar de un ambiente onírico surreal, al expresionismo más cruel y desembocar en la poesía más dulce. Sus personajes se mueven por los saltos azarosos y dispersos de la memoria plagados de incertidumbres pero anclados en la atemporalidad de los afectos.

Significancias de Pluma
"Pluma me persigue hace años. Veo a Pluma en bebés que cruzan fronteras, en mi hija, en los estudiantes sobreviviendo a esta cruel tempestad colonial y corrupta que nos arropa. Veo a Pluma en los suicidas que de tan jóvenes se ahogan en el perfume devastador de la desidia. Solo el que se adapta al cambio sobrevivirá, es el nuevo paradigma. Los veo, flotando en el aire, sostenidos en el amor, aprendiendo a respirar en medio de la tempestad. Esperando a que acabe, para construir con los restos, un mundo mejor". - Carola García (Ph.D)

"Pluma es la metáfora de la desintegración, es alguien que no logra integrarse, que no acepta las normas de lo establecido porque las considera artificiales y que su forma de protesta es no hacer nada, no producir, detenerse ante la ausencia total de relatos que la sujeten a la tierra; ser una isla y aprender a sujetarse en el aire es la opción". - Aristides Vargas, Buenos Aires, Octubre 2015

DEPARTAMENTO DE
DRAMA UPR
TEATRO UNIVERSITARIO



**PLUMA
y
LA TEMPESTAD**

12-18 NOVIEMBRE 2015
TEATRO JULIA DE BURGOS



ELENCO

Pluma..... José Reyero	Manuel Ramos Otero..... Carl Díaz
Pluma..... Gabriela Saker	Coro..... Camille Arroyo
Pluma..... Jaime Maldonado	Luis Sebastián Borges
Madre 1..... Rayze Ostolaza	Jean P. Crespo
Padre 1..... Edgardo Soto	Carl Díaz
Madre 2..... Aidil Rivera	Patria Logroño
Padre 2..... Irving Rodríguez	Jaime Maldonado
Madre 3..... Patria Logroño	Alexia Molina
Padre 3..... Neryann Rivera	Rayze Ostolaza
Rufián..... Luis Sebastián Borges	Aidil Rivera
Gloria Colonial..... Jean P. Crespo	Neryann Rivera
Prostituta vieja..... Michelle Rubi	Shelyann Rivera
Jefe..... Shelyann Rivera	José Reyero
Señora..... Lyanchesi Santiago	Pó Rodil
Policía 1..... Pó Rodil	Irving S. Rodríguez
Policía 2..... Alexia Molina	Michelle Rubi
Obrera extraviada..... Camille Arroyo	Gabriela Saker
Anjelmaría Dávila..... Shelyann Rivera	Lyanchesi Santiago
Julia de Burgos..... Alexia Molina	Edgardo Soto

Dirección y adaptación del texto
Diseño de vestuario
Diseño de iluminación
Diseño de escenografía
Dirección musical
Colaboración creativa

Prof. Carola García López
Prof. Miguel Vando
Prof. Israel Franco-Müller
Prof. Nicolás Luzzi
Prof. Luis Rodríguez
Gabriela Vázquez,
Saúl Castellanos
y Pedro Adorno,
de Agua Sol y Sereno

**Próximo Montaje
ter semestre 2015-16**
Me saqué la lentera
de Manuel Alamo Pizano
Dirección Prof. Dean Zayas
3 - 6 diciembre
Carnatao del Rodante-
Plaza Bldorothy UPR RP (pases 3 - sábado 5)
Jardín Botánico (domingo 6)
Teatro Rodante Universitario

Nuestros músicos crearon piezas originales para la obra, a partir de su participación en el proceso creativo del montaje, bajo la dirección del Prof. Luis Rodríguez.

Músicos:
Héctor Díaz, guitarra eléctrica
Wilmer Borges, clarinete
Stul Valentin, violín
Carlos Vázquez, guitarra clásica
Anthony Cruz, contrabajo
Camilo Pentzke, piano

**FICHA
TÉCNICA**

Asistente de la directora..... Alejandra Rosa	Blog del montaje..... Faviola Álvarez
Regidora de escena..... Faviola Feliciano	Alejandra Rosa
Director técnico..... Ariel Cuevas	Alejandra Martorell
Supervisora del Taller de Vestuario..... Ramona Toro	Prof. Sylvia Bojill
Realización de vestuario..... Clara Tindo	Norberto Collazo
Felipa Maribó	Abraham Texidor
Genoveva Tirado	Jaime Maldonado
Anisah Mash Maribó	Irving Rodríguez
José Reyero	

Asistentes de vestuario..... José L. Orta
Carl Díaz

Asistente de escenografía..... Gerardo Díaz

Diseño de maquillaje y peinado..... Pó Rodil
Carl Díaz

Asistente de iluminación..... José L. Orta

Técnica de iluminación..... Faviola Feliciano

Asistentes de producción..... María Cuadro
Faviola Álvarez
José L. Orta

Coordinador musical..... Camilo Pentzke

Fotos de publicidad..... Faviola Álvarez
Gustavo Ramos

Estrategia de Publicidad..... Alejandra Rosa
María Cuadro

Tropezón..... Gerardo Díaz

Diseño de hojas de promoción..... Sasha Diana
Saúl Castellanos

Dirección de entrenamientos..... José Reyero

Coreografía..... Norberto Collazo
Abraham Texidor

Traducción del poema "Tarewell from Welfare Island", de Julia de Burgos..... Anissa M. Ortega

Ujieres..... Hilbed Torres
Ashley Mubiz
Yael Álvarez
María Cuadro
Faviola Álvarez
Gerardo Díaz

Documentalista..... José A. Robledo González

Coordinador de producción..... Prof. Jorge Rodulfo

Director del Dept. Drama..... Dr. José L. Ramos Escobar

AGRADECIMIENTOS

A mis compañeros artistas, Saúl Castellanos, Gabriela Vázquez, Pedro Adorno, Mickey Negron, Ariel Cuevas, Rosa Luisa Márquez y Sylvia Bojill, por sus miradas. Al elenco, equipo de producción y músicos plumíferos, por su entrega. A Faviola Feliciano, José Luis Orta y Gerardo Díaz por hacer lo imposible posible. Al personal docente y administrativo del Departamento de Drama, por su apoyo incondicional.



Pluma y la tempestad

- Inicio
 - Información
 - Fotos
 - Eventos
 - Publicaciones
 - Comunidad
 - Información y anuncios
- [Crear una página](#)



Me gusta Seguir Compartir

Enviar mensaje

Crear publicación

Escribe una publicación...

Foto/video Etiquetar ami... Estoy aquí

Comunidad Ver todo

- Invita a tus amigos a indicar que les gusta esta página
- A 645 personas les gusta esto
- 642 personas siguen esto
- A Gabriel Omar González Valentin y 10 amigos más les gusta esto

Fotos



Información Ver todo

- Enviar mensaje
- Universidad
- Sugerir cambios

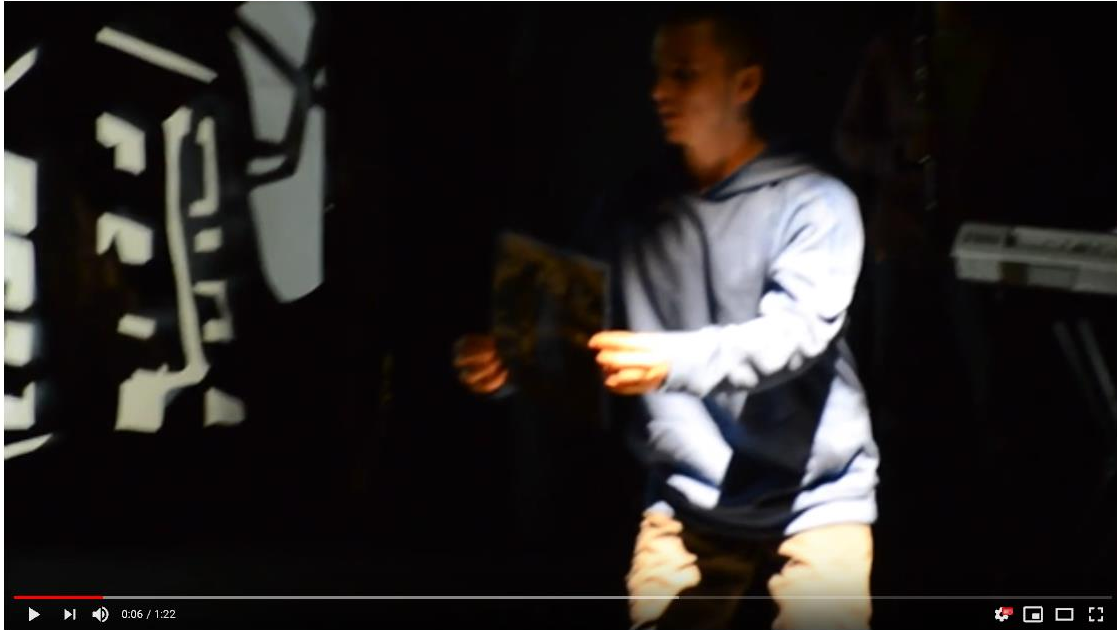
Transparencia De La Página Ver más

Facebook te muestra información para que comprendas mejor el propósito de las páginas. Consulta qué acciones realizaron las personas que administran y publican contenido.

Se creó la página el 8 de septiembre de 2015

Páginas relacionadas

- Calle Joroba**
A Nashmia Samrah I...
Artista [Me gusta](#)
- Velada Teatral**
A Myleishka Agosto I...
Teatro de arte dramático [Me gusta](#)



Trailer "PLUMA Y LA TEMPESTAD"

1,763 views

👍 19 💬 0 ➦ SHARE 📌 SAVE ⋮



semjeg
Published on Nov 2, 2015

SUBSCRIBE 902

El Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras y el curso de Actividades Dramáticas II presenta

SHOW MORE



LA UPRP

INICIO RECTORIA ADMISIONES ACADEMIA REGISTRADOR ESTUDIANTES BIBLIOTECAS ADMINISTRACIÓN MIUPI

ESTAS EN: Inicio » Noticias » Poesía escénica y horror en "Pluma y la tempestad"



Poesía escénica y horror en "Pluma y la tempestad"

0

ON 10/11/2015

NOTICIAS

Por Joaquín Octavio

El próximo 12 de noviembre estrenará, en el Teatro Julia de Burgos, "Pluma y la tempestad" bajo la dirección de la actriz Carola García, profesora del Departamento de Drama del Recinto de Río Piedras, de la Universidad de Puerto Rico.

La obra es una adaptación de García de un texto escrito por el dramaturgo argentino Aristides Vargas, director del grupo Malayerba radicado en Ecuador. La relación de este escritor tanto con García como con varias generaciones de teatreros puertorriqueños data de hace más de diez años. Hace un año, la directora Rosa Luisa Márquez llevó a escena *Nuestra señora de las nubes*, texto en el que el escritor argentino expía sus vivencias como exiliado político. Las obras de Vargas han sido objeto de estudio de la tesis doctoral de García. Además, han colaborado como director y actriz respectivamente. "¡Qué saludable que esta obra sea tratada con la misma poesía con que fue pensada! Estoy seguro de que la poesía escénica, que es el verdadero fin de una obra que se transforma en imágenes y acción, estará a la altura de la belleza con que Carola ha re-escrito estos textos", expresa Vargas.

Para lograr esta poesía escénica, Carola García ha adoptado una metodología de montaje basada en la experimentación, en la búsqueda desde la acción. "El proceso de Pluma ha sido uno bien interesante porque tenemos un grupo súper diverso. Hay estudiantes para quienes es la primera vez que se enfrentan a un público, o que están dentro de un proceso creativo donde ellos son los que aportan, donde la obra se va hilando con ellos. Ha sido un proceso muy hermoso por la entrega, la pasión y la energía que todos ellos han puesto".

En esta adaptación, García, el personaje de Pluma se bifurca en tres géneros. Las tres Plumas serán representadas por los universitarios José Reyero, Gabriela Saker y Jaime Maldonado. Junto a ellos, un elenco compuesto por 14 cuerpos se prepara desde mayo para estrenar el montaje que incorpora elementos estéticos "queer" y "tacky", que según García "no necesariamente son entendidos como lo bonito". García echa mano de este registro visual para apoyar la historia. "Pluma trata de esta entidad en blanco que nace mientras sus padres dormían en un lugar inhóspito. Es una alegoría del ser humano. Pluma me persigue desde hace años porque lo veo en mis estudiantes. Lo veo en mis jóvenes que se crían sin papás, que están en las cárceles o muertos. Veo a Pluma en los suicidas, cada vez tengo más estudiantes suicidas, o con discapacidades invisibles, psiquiátricas. Veo esa población que subsiste en los bajos fondos, y sobrevive el horror. Esa es mi reflexión en torno a Pluma. Pluma decide no mover un dedo por el futuro. Decide que va a sostenerse en el aire, en medio de la tempestad, para que después que pase la tempestad, construir un mundo nuevo".

Este montaje de Pluma contará con música original compuesta e interpretada en vivo por un grupo de estudiantes/músicos que también han sido parte del proceso de investigación. La agrupación musical de Pluma está integrada por estudiantes del Conservatorio de Música de Puerto Rico y del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, bajo la dirección del profesor Luis Rodríguez. "Tengo que decir que los músicos-actores, porque ellos han estado en prácticamente todos los ensayos, son parte intrínseca de la pieza. Creo que ese diálogo con otros Departamentos es importante", afirma García.

"Los textos de Aristides transitan entre la poesía y el expresionismo, entre el horror y la belleza. Son como montañas rusas de emociones e imágenes. No cuentan una historia con principio medio y fin, sino que las escenas pueden ser intercambiables", explica García con la pasión y asombro del primer contacto con un mundo nuevo. Será una gran oportunidad visitar el universo teatral poético de Aristides Vargas por primera vez, o re-conectar con él, pero sobre todo descubrir la interpretación del imaginario de Carola García y sus colaboradores, tanto los estudiantes como profesionales entre los que se suman Pedro Adorno, Gabriela Vázquez, Saúl Castellanos, Sylvia Bofill, Mickey Negrón, Miguel Vando, Nicolás Luzzi entre otros.

Aquí puedes ver una muestra del montaje :



CULTURA

Sube a escena la pieza Pluma y tempestad en la UPR

Estudiantes del curso Actividades dramáticas II de la UPR protagonizan la obra dirigida y adaptada por la profesora Carola García

miércoles, 11 de noviembre de 2015 - 5:15 AM

Por Mariela Fullana Acosta



Nota de archivo: Este contenido fue publicado hace más de 90 días



García lleva seis meses trabajando junto a sus alumnos en esta puesta que ha adaptado —con la ayuda de su estudiante y asistente de dirección Alejandra Rosa— como si se tratase de una partitura. (GFR Media)

“Yo soy pluma y eso es decir bastante, porque hay otros que vienen al mundo y no son nada, yo por lo menos soy Pluma”, repiten los estudiantes al unísono con fuerza y convicción, mientras la profesora y directora Carola García va sumergiéndolos en el proceso teatral.



 Pompi's
Store

 ¡Shop Now!
WWW.POMPISTORES.COM



Vida

"Pluma y la tempestad" llega a las tablas de la UPR (vídeo)

Por: NotiCel

Publicado: Nov 11, 2015 03:46 PM AST

Actualizado: Nov 10, 2015 07:12 PM AST



(Suministrada)

¿De qué se forma Pluma, una identidad abandonada a la voluntad de las calles, que navega la oscuridad y el desasosiego, la colonia moribunda y la falta de amor, que cruza la tempestad, y desde ahí construye su nicho?

"Pluma y la tempestad", obra dirigida por la actriz y profesora Carola García López, estrena el jueves, 12 de noviembre, en el Teatro Julia de Burgos del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico.

"Pluma me persigue hace años. Veo a Pluma en bebés que cruzan fronteras, en mi hija, en los estudiantes sobreviviendo a esta cruel tempestad colonial y corrupta que nos arropa. Veo a Pluma en los suicidas que de tan jóvenes se ahogan en el perfume devastador de la desidia. Solo el que se adapta al cambio sobrevivirá, es el nuevo paradigma", explica García López.

García presentará una adaptación de la versión original de "Pluma y la tempestad", escrita en 1996 por el dramaturgo argentino Aristides Vargas, gestor del grupo teatral ecuatoriano Malayerba junto a la actriz Rosario "Charo" Francés.

Malayerba, una de las principales fuerzas teatrales de Latinoamérica, ha servido como laboratorio creativo para artistas de todas partes del mundo, entre ellos, artistas de Puerto Rico como Rosa Luisa Márquez, quien ha dirigido "Nuestra señora de las nubes" y "Jardín de pulpos", y la propia Carola García, quien actuó en "La edad de la ciruela", todas piezas de Malayerba.

A propósito de esta adaptación de "Pluma y la tempestad", el propio Aristides Vargas ya tiene algo que decir. "¿Qué saludable que esta obra sea tratada con la misma poesía con que fue pensada! Estoy seguro de que la poesía escénica, que es el verdadero fin de una obra que se transforma en imágenes y acción, estará a la altura de la belleza con que Carola ha re-escrito estos textos", comentó Vargas luego de leer la adaptación de García.

Sobre el universo teatral "vargiano", la directora explica que "es un teatro de rupturas temporales y textuales donde se cuestiona la historia, la realidad política, la racionalidad, el desarraigo. Un teatro "montaña rusa" que puede pasar de un ambiente onírico surreal, al expresionismo más cruel y desembocar en la poesía más dulce".

El montaje contará además con música en vivo, creada especialmente para la pieza por estudiantes del Conservatorio de Música de Puerto Rico y del Departamento de Música de la UPR, bajo la dirección del profesor Luis Rodríguez.

El profesor Miguel Vando diseña los vestuarios que se utilizarán en la pieza, mientras que el diseño de escenografía lo trabaja el profesor Nicolás Luzzi. Por su parte, el profesor Franco Müller queda a cargo del diseño de luces. Asimismo, el montaje cuenta con la colaboración creativa de Gabriela Vázquez, Saúl Castellanos y Pedro Adorno, de la compañía Agua, Sol y Sereno.

"Pluma y la tempestad" se presentará del 12 al 18 de noviembre en el Teatro Julia de Burgos de la Facultad de Humanidades. Las funciones serán todos los días a las 8 de la noche, excepto el domingo 15, que será a las 4 de la tarde.

Apéndice NNN: *Ofel* de Silvia Bofill (2016)

NOTAS

Sobre el taller
Este año, el Taller de Teatro Experimental del Departamento de Drama de la UPR-PR estableció una iniciativa interdisciplinaria que propició el diálogo constructivo y la colaboración entre estudiantes de diversas facultades. Comandado por la profesora Sylvia Bofill Calero, este taller de un año dedicó sus esfuerzos durante el primer semestre al análisis detenido del quehacer experimental de diversos teatros puertorriqueños contemporáneos. Contando con la presencia de la mayoría de éstos, el taller pasó a convertirse en una plataforma vital para la defensa de la experimentación heterogénea en las tablas del país. En tiempos de crisis, tal propuesta adquiere un carácter ineludible de urgencia, puesto que, a través de su incitación a reformular los cánones, límites y expectativas de la puesta en escena, se abre el espacio para el cuestionamiento plural de las normas regentes. Desde una óptica, Bofill y el taller se propusieron explorar y registrar una de las piedras angulares del teatro occidental, Hamlet de William Shakespeare, en un intento de develar en ella alguna extraña e inusitada vigencia para el trágico estado del país. Luego de un año, surge el fruto de tal intensa maquiación. Llega a escena con otro nombre y lanza al mundo otras preguntas, en busca de otras respuestas. Con la dramaturgia y dirección de la profesora Sylvia Bofill y el apoyo incondicional de una amplia gama de actores, técnicos, profesores y artistas, el Taller de Teatro Experimental y Departamento de Drama de la UPR-PR se enorgullecen en presentar OFEL.

Sobre la obra
OFEL es una producción enteramente original que no concibe a Hamlet como pieza demarcadora de sus límites narrativos y temático, sino que reconoce en ella un punto de partida particularmente viable para la exploración de inquietudes incontestablemente actuales. Este acercamiento al clásico de Shakespeare corresponde a una serie de teorías estudiadas a profundidad por los miembros del taller durante el transcurso del pasado año que sugieren la posibilidad de reconfigurar las percepciones normativas en torno a textos establecidos. OFEL se propone, entre otras cosas, como una expresión tangible de la mutabilidad de las palabras y las historias, resultando la posibilidad de su supuesta cualidad de archivo (de contenido, lenguaje y memoria) mediante una reconfiguración de los elementos constituyentes del texto canónico que surge como su mayor impulso conceptual. Finalmente, la puesta en escena se nutre de la incorporación de técnicas experimentales (especialmente la teoría de los "Versements" de Anne Bogart y Tina Landau y las técnicas de dicción de Kristin Linklater) no sólo como medio a través del cual propiciar un mayor vínculo entre los miembros del elenco, sino para denotar la importancia irrefutable del movimiento, la corporalidad y la presencia en los procesos de construcción narrativa.

Notas de la directora
Shakespeare no fue el primero en contar la historia de Hamlet. Se especula que la primera vez que surgió en escena el personaje de Hamlet fue en una obra llamada Ur-Hamlet escrita por Thomas Kyd. Pero esto, para los clásicos era normal: ellos escribían varias versiones de un mismo mito... la Medea e Hipólito de Eurípides y la Medea y Fedra de Séneca... y tantos otros... El concepto de originalidad contemporáneo es muy diferente al que se tenía en la antigüedad. En esos tiempos en los que los textos no eran imaginados como propiedad y cada obra era imaginada como aportación a un corpus mítico que la precedía: hacer diferentes versiones de una misma historia era un elogio a maestros pasados, no un hurto... A mí me parece importante conversar constantemente con los clásicos, establecer diálogos que perpetúen su vigencia. Ha sido bonito poder conversar con Hamlet a lo largo de este año y contemplar lentamente lo que florece de ese intercambio. Es de ahí que OFEL nace: es una traducción de una voz más antigua que, al igual que toda traducción, es en el fondo una reescritura... Archivar o releer siempre impone de alguna forma la lectura e interpretación de quien lo narra. Un punto, una coma, tres puntos... todo cambia el sentido de una oración y el tiempo y la mirada componen, lentamente, para recontar cada una de nuestras historias.

Le dedico esta obra a todas las historias que nos esforzamos por contar, las que reescribimos y las que también quedan silenciadas por narradores que se esfuerzan por horror o suprimirlas. A todas las historias que he leído, escuchado, oído, visto y bien marcado mis pisadas en este mundo... al final, siempre me pregunto quién quedará para contar nuestra historia...


Gracias a todo mi equipo de trabajo por su entrega y su compromiso.

AGRADECIMIENTOS
Al Departamento de Drama de la UPR-PR y su director Dr. José Luis Ramos Escobar, Jorge Rodolfo, Ariel Cuevas, Willie Maldonado, Víctor Castillo, Ramonita Toro, Clara Tirado, Genevieve Tirado, Felipe Mariño y Anisah Masih Mariño; José Roberto, director del SMTECA, y los miembros de su equipo Emilitano Mejías, Remaldo E. Hernández y Alberto Aponte; Ana Falcon, del CERTAD; Dr. Mario Roche, director del PREI; Prof. Maruja García Padilla, directora del Programa de Estudios de la Mujer y Género de la UPR-PR; Prof. Vivica Vázquez; nuestros artistas estudiantes e invitados durante el primer semestre de nuestro taller: Pepe Álvarez, Aravind Adivyanthya, Nelson Rivera y Teresa Hernández; Ricardo Alcázar y Adriana de Jesús, de Diálogo; Marcela Fullana, del Nuevo Día; Noncei, Natalia Olivero, de la revista Cauce; Karla Santiago, Kisha Tikina Burgos; Mariana Roca, Joaquín Octavio, Grecia Rosario, de la Casa Ruth; Francisco González, Brian Torres y César Sambataro; Awilda Sterling y Tino Matos; Rosa Luisa Márquez; Carola García; Joel Rodríguez; Joan Allende y Zuleyka Pagán; Auspicios de Pájaros de Plaza las Américas; Melissa; New Balance; La Favorita; Gabriela, Champion; Foot Locker; Giannis Limery; Teatro Breve; Miguel Rosi, Arnaldo Bague; Michelle Kubi; Eugenio Ballou; Manuel Antonio Rivera, Marta Calero y Jaime Bofill; Alex Ramos, y cada uno de los miembros de la audiencia que sacaron de su tiempo para donarnos cajas de zapatos y todos los que de alguna forma nos ayudaron e hicieron este proyecto posible.

DEPARTAMENTO DE
DRAMA UPR
TEATRO UNIVERSITARIO

OFEL

ESCRITA Y DIRIGIDA POR LA PROF. SYLVIA BOFILL



26 ABRIL - 4 MAYO 2016
TEATRO JULIA DE BURGOS

ELENCO

Ofel	Yan Ramos Michael Vélez
Hanna	Andrea Rovira Gabriela Saker
Gerardo	Luis Rivera
Claudia	Jenessa Pereira
Las trillizas	Paula: Jackeline Torres Paulina: Noelia Loiz Pamela: Deborah Matos
Luis	Irving Rodríguez
Armando	Luis Reyes
Otilia	Nefesh Cordero
Leticia	Zailyn Cuevas
Dirección y dramaturgia Prof. Sylvia Bofill Diseño de vestuario Prof. Miguel Vando Diseño de iluminación Prof. Israel Franco-Müller Diseño de escenografía Prof. Nicolás Luzzi	

FICHA TÉCNICA

Asistente de la directora.....Kevin Delgado	Programa de mano.....Daniel Ramirez
Asistente de producción técnica.....Karla Santiago	Coreografía.....Prof. Sylvia Bofill
Regidora.....Rovy Rodríguez	Utilería.....José Hernández
Asistente coaching/actor.....Prof. Kisha Tikina Burgos	Camille Arroyo
Director técnico.....Ariel Cuevas	Noelia Mercado
Taller de escenografía.....Ariel Cuevas	Edición de sonido.....Joel Rodríguez
Willie Maldonado	Edición de audiovisual/proyecciones.....Faviola Álvarez
Victor M. Castillo	Audiovisual/proyecciones.....Lismar Hernández
Realización y montaje de escenografía.....Prof. Nicolás Luzzi	Faviola Álvarez
Gerardo Diaz	Director de publicidad.....Daniel Ramirez
Noelia Mercado	Diseño de publicidad.....Gerardo Diaz
Josué Hernández	Asistentes de publicidad.....Lismar Hernández
Camille Arroyo	Omar Vélez
Noelia Loiz	Fotografía Facebook/blog.....Lismar Hernández
Gerardo Diaz	Trailer de la obra.....Lismar Hernández
Noelia Mercado	Daniel Ramirez
Josué Hernández	Maquillaje y peinado.....Joan Allende
Coordinador equipo de blog.....Daniel Ramirez	Zuleyka Pagán
Supervisora del Taller de Vestuario.....Ramonita Toro	Colaboradores del blog.....Lismar Hernández
Clara Tirado	Omar Vélez
Felipa Mariño	Josué Hernández
Genevieve Tirado	Camille Arroyo
Anisah Masih Mariño	Faviola Álvarez
José L. Orta	Diseño y realización de plantilla programa de mano.....Joseph Negrón
Alejandro Aldarondo	Notas al programa de mano.....Daniel Ramirez
Yolaine Rivera	Prof. Sylvia Bofill
Tatiana Meléndez	Fotografía.....Alberto Aponte
Milka Rodríguez	Diseño y realización programa de mano en la web.....Jariel Navarro
José L. Orta	Documentalista.....José A. Roberto González
Noelia Mercado	Coordinador de producción.....Jorge Rodolfo
Omar Vélez	Director del Dept. de Drama.....Dr. José Luis Ramos Escobar
Luis Sebastián Borges	

Accedan a nuestras páginas:
Facebook <https://www.facebook.com/OFEL-de-Sylvia-Bofill-959555650757268/>
Wordpress <https://ofelupr.wordpress.com/>

Curso de Teatro Experimental (TEAT 3181-82)



LA IUPI

INICIO RECTORIA ADMISIONES ACADEMIA REGISTRADOR ESTUDIANTES BIBLIOTECAS ADMINISTRACIÓN MIUPI

ESTAS EN: Inicio » Noticias » Departamento de Drama de UPR-RP debutará Ofel, una pieza original de Sylvia Bofill



Departamento de Drama de UPR-RP debutará Ofel, una pieza original de Sylvia Bofill

ON 14/04/2016

NOTICIAS

San Juan, Puerto Rico – En conmemoración del cuarto centenario de la muerte de William Shakespeare, el Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras (UPR-RP) estrenará Ofel, una obra original de Sylvia Bofill inspirada en Hamlet.

La obra surge como fruto del Taller de Teatro Experimental que ofrece el Departamento de Drama, del cual participaron más de 25 estudiantes este año. Dicho taller se manifiesta como un curso de un año en cuyo primer semestre el enfoque fue un análisis riguroso del quehacer experimental de teatreros puertorriqueños contemporáneos, tales como Pepe Álvarez, Aravind Adyanthaya, Nelson Rivera y Teresa Hernández, que contó con la presencia de la mayoría de los artistas estudiados.

“Aquí, obviamente, está la inspiración en Hamlet completamente, pero es más un punto de partida. No hay ningún intento de que sea igual. Considero que la pieza de Shakespeare funge como una poética teatral que, con su exploración de temas como la muerte, la meta-teatralidad y la auto-referencialidad, nos incita a cuestionarnos profundamente cómo nos constituimos a nosotros mismos como personajes en este gran espectáculo que es la vida,” expresó Bofill, quien admite estar fascinada con los juegos lingüísticos del Bardo desde sus años de escuela superior.

Ofel se enfoca en una opulenta boda que se da con bombos y platillos en un país que, asediado por una crisis implacable, se desmorona. En medio del escándalo, Hanna y Ofel se enfrentan a la tarea dura de sacarle algún sentido a la vida: la primera, agobiada por la herida fresca del fallecimiento de su madre y, el segundo, aferrándose a un tenue idealismo que flaquea ante el peso de un mundo que se derrumba.

“Para mí, esta pieza analiza cómo las historias se van construyendo a partir de la perspectiva de un narrador en un proceso a través del cual las palabras que las componen inevitablemente se transforman. Además, yo creo que la pieza retrata lo que somos ahora, pero siempre con la sensación de que en cualquier momento esto se puede perder, en cuyo caso, ¿qué quedaría de nosotros?”, aseveró la profesora.

El elenco de la obra está compuesto por Luis Rivera, Jenessa Pereira, Jackeline Torres, Noelia Loiz, Deborah Matos, Irving Rodríguez, Luis Reyes, Nefesh Cordero y Zailyn Cuevas. Finalmente, Michael Vélez y Yan Carlos Ramos compartirán el papel de Ofel así como Andrea Rovira y Gabriela Saker se dividirán las funciones como Hanna. El equipo técnico de la obra, por otra parte, cuenta con la colaboración de estudiantes de diversas disciplinas y facultades matriculados en el Taller de Teatro Experimental.

Lejos de limitarse a estudiar las diversas tendencias experimentales del teatro contemporáneo, Bofill se aseguró de llevar lo discutido en clase al escenario. Además de las propuestas estéticas y conceptuales que ofrece Ofel, la profesora entiende que el aspecto más experimental del proceso de montaje ha sido la capacidad de escribir y reescribir Ofel a medida que la monta. “Durante la producción ocurrieron paralelamente una reescritura del libreto y una reescritura escénica. Por tal razón, en el montaje se han podido incorporar elementos visuales, sonoros y coreográficos que establecen un contraste con el texto en desarrollo,” señaló Bofill.

Ofel subirá a escena, en funciones consecutivas, del 26 de abril al 4 de mayo en el Teatro Julia de Burgos de la UPR-RP con doble función el 28 de abril y función de domingo a las cuatro de la tarde. La escenografía estará a cargo de Nicolás Luzzi, la iluminación será de Israel Franco-Müller y el vestuario lo diseñará Miguel Vando.



OFEL de la Prof. Sylvia Bofill - Trailer Oficial

1,331 views

👍 20 👎 0 ➦ SHARE 📌 SAVE ⋮



Técnicos del CMID
Published on Apr 21, 2016

SUBSCRIBE 24

Trailer oficial de la obra OFEL del Departamento de Drama de la UPR-RP y el Curso de Teatro Experimental, escrita y dirigida por la profesora Sylvia Bofill. Se presentará en el Teatro Julia de Burgos de la UPR-RP del 26 de abril al 4 de mayo a las 8PM. Doble función el jueves 28 a las 4PM

[SHOW MORE](#)

Ofel: una pieza original de Sylvia Bofill



En conmemoración del cuarto centenario de la muerte de William Shakespeare, el Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras (UPR-RP) estrenará *Ofel*, una obra original de Sylvia Bofill inspirada en *Hamlet* que se llevará a cabo del 26 de abril al 4 de mayo en el Teatro Julia de Burgos.

La obra surge como fruto del Taller de Teatro Experimental que ofrece el Departamento de Drama, del cual participaron más de 25 estudiantes este año.

“Aquí, obviamente, está la inspiración en *Hamlet* completamente, pero es más un punto de partida. No hay ningún intento de que sea igual. Considero que la pieza de Shakespeare funge como una poética teatral que, con su exploración de temas como la muerte, la meta-teatralidad y la auto-referencialidad, nos incita a cuestionarnos profundamente cómo nos constituimos a nosotros mismos como personajes en este gran espectáculo que es la vida”, expresó Bofill.

Ofel se enfoca en una opulenta boda que se da con bombos y platillos en un país que, asediado por una crisis implacable, se desmorona. En medio del escándalo, Hanna y *Ofel* se enfrentan a la tarea dura de sacarle algún sentido a la vida: la primera, agobiada por la herida fresca del fallecimiento de su madre y, el segundo, aferrándose a un tenue idealismo que flaquea ante el peso de un mundo que se derrumba.

“Para mí, esta pieza analiza cómo las historias se van construyendo a partir de la perspectiva de un narrador en un proceso a través del cual las palabras que las componen inevitablemente se transforman. Además, yo creo que la pieza retrata lo que somos ahora, pero siempre con la sensación de que en cualquier momento esto se puede perder, en cuyo caso, ¿qué quedaría de nosotros?”, aseveró la profesora.

Lejos de limitarse a estudiar las diversas tendencias experimentales del teatro contemporáneo, Bofill se aseguró de llevar lo discutido en clase al escenario. Además de las propuestas estéticas y conceptuales que ofrece Ofel, la profesora entiende que el aspecto más experimental del proceso de montaje ha sido la capacidad de escribir y reescribir la obra a medida que la monta. “Durante la producción ocurrieron paralelamente una reescritura del libreto y una reescritura escénica. Por tal razón, en el montaje se han podido incorporar elementos visuales, sonoros y coreográficos que establecen un contraste con el texto en desarrollo”, señaló Bofill.

El elenco de la obra está compuesto por Luis Rivera, Jenessa Pereira, Jackeline Torres, Noelia Loiz, Deborah Matos, Irving Rodríguez, Luis Reyes, Nefesh Cordero y Zailyn Cuevas. Finalmente, Michael Vélez y Yan Carlos Ramos compartirán el papel de Ofel así como Andrea Rovira y Gabriela Saker se dividirán las funciones como Hanna. El equipo técnico de la obra, por otra parte, cuenta con la colaboración de estudiantes de diversas disciplinas y facultades matriculados en el Taller de Teatro Experimental.

La escenografía estará a cargo de Nicolás Luzzi, la iluminación será de Israel Franco-Müller y el vestuario lo diseñará Miguel Vando.

Las funciones serán todos los días a las 8:00 p.m., con excepción de domingo que se llevará a cabo a las 4:00 p.m.



[Inicio](#) > [Cultura](#)

A escena Ofel, pieza original para conmemorar el cuarto centenario de la muerte de William Shakespeare

por **Fabiola Pagán** — 20 abril 2016, 1:01 am en [Cultura](#), IUPI



Por: **Pulso Estudiantil**

Ofel, pieza original por Sylvia Bofill, subirá a escena desde el 26 de abril de 2016 hasta el 4 de mayo, en el Teatro Julia de Burgos de la Facultad de Humanidades del Recinto de Río Piedras, de la Universidad de Puerto Rico (UPR).

Esta pieza, que nace del Taller de Teatro Experimental, impartido por Bofill, servirá para conmemorar el cuarto centenario de la muerte del insigne poeta inglés, William Shakespeare, y está inspirada en una de sus famosas obras “Hamlet”.

“Aquí, obviamente, está la inspiración en ‘Hamlet’ completamente, pero es más un punto de partida. No hay ningún intento de que sea igual. Considero que la pieza de Shakespeare funge como una poética teatral que, con su exploración de temas como la muerte, la metateatralidad y la autoreferencialidad, nos incita a cuestionarnos profundamente cómo nos constituimos a nosotros mismos como personajes en este gran espectáculo, que es la vida”, comentó Bofill, profesora del Departamento de Drama del Recinto.

Un país que se desmorona y dos personajes que le buscan el sentido a la vida es la trama de la obra. Esta se enfoca en cómo Hanna, luego del fallecimiento de su madre, y Ofel, aferrado a un idealismo pobre, manejan una crisis en la que su país se ve sumergido.

Bofill asegura que la pieza busca que se analicen las historias construídas a partir de la perspectiva del narrador y que, también, la pieza "retrata lo que somos ahora".



De izquierda a derecha: Sylvia Bofill, Rovy Rodríguez, Andrea Rovira y Gabriela Saker. (Foto: Lismar Hernández)

"Para mí, esta pieza analiza cómo las historias se van construyendo a partir de la perspectiva de un narrador en un proceso a través del cual las palabras que las componen, inevitablemente, se transforman. Además, yo creo que la pieza retrata lo que somos ahora, pero siempre con la sensación de que en cualquier momento esto se puede perder. En cuyo caso, ¿qué quedaría de nosotros?", aseguró la profesora.

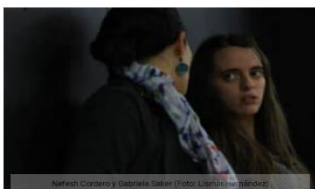
De igual forma, Bofill reconoció que lo más experimental del taller ha sido que, a medida que la obra se ha ido montando y tomando cuerpo, el libreto y la escénica han sufrido varias reescrituras.

"Durante la producción ocurrieron, paralelamente, una reescritura del libreto y una reescritura escénica. Por tal razón, en el montaje se han podido incorporar elementos visuales, sonoros y coreográficos, que establecen un contraste con el texto en desarrollo", señaló Bofill.

El elenco de la obra está integrado por: Luis Rivera, Jenessa Pereira, Jackeline Torres, Noelia Loiz, Deborah Matos, Irving Rodríguez, Luis Reyes, Nefesh Cordero y Zailyn Cuevas. Los actores Michael Vélez y Yan Carlos Ramos compartirán el papel de Ofel, y Andrea Rovira y Gabriela Saker harán lo propio con Hanna. El equipo técnico de Ofel cuenta con la colaboración de estudiantes de otras concentraciones y facultades que están matriculados en el taller.

La escenografía estará a cargo de Nicolás Luzzi, así como la iluminación será de Israel Franco-Müller, y el vestuario lo diseñará Miguel Vando.

Ofel tendrá función doble el 28 de abril y una función dominical el 1 de mayo a las 4 de la tarde. Fuera de esa, todas comenzarán a las 8 de la noche.



Presentan obra de teatro inspirada en "Hamlet"

PH Por Agencia EFE
12/11/2016 | 02:21 p.m.



A- A+

La obra la protagonizan Andrea Rovira, quien interpretará a Hanna, mientras Michael Vélez y Yan Carlos Ramos compartirán el papel de Ofel.

La escritora y directora de teatro Sylvia Bofill presentará entre el 16 y 18 de diciembre próximos su más reciente pieza, "Ofel", inspirada en la obra "Hamlet", de Shakespeare, en el Teatro Victoria Espinosa, del sector cultural sanjuanero de Santurce.

En un comunicado de prensa emitido hoy, Bofill explicó que "Ofel" se desarrolla en una ostentosa boda, celebrada con bombos y platillos en un país que atraviesa una crisis implacable.

Con un equipo de doce actores, la obra se inspira en "Hamlet" "como punto de partida para retratar la complejidad de nuestra realidad puertorriqueña", resaltó Bofill en el texto.

La obra la protagonizan Andrea Rovira, quien interpretará a Hanna, mientras Michael Vélez y Yan Carlos Ramos compartirán el papel de Ofel.



"Ofel" se desarrolla en una ostentosa boda, celebrada con bombos y platillos en un país que atraviesa una crisis implacable. (Archivo)

El resto del elenco lo integran Luis Rivera, Jenessa Pereira, Jackeline Torres, Noelia Loiz, Deborah Matos, Carlos Piñero, Luis Reyes, Nefesh Cordero y Zailyn Cuevas.

Bofill, profesora del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico -campus de San Juan-, explicó que Hanna, agobiada por la reciente herida del fallecimiento de su madre, encara la repentina boda de su padre con su joven prima.

Ofel, por su parte, es un joven periodista perdidamente enamorado de Hanna, y narra la historia de un mundo que se derrumba.

En medio del escándalo, ambos se enfrentan a la dura tarea de sacarle algún sentido a la vida.

"La pieza retrata nuestra actualidad y nos incita a cuestionarnos profundamente cómo nos constituimos como personajes en este gran espectáculo de la vida", sostuvo Bofill, directora de otras obras como "Los martes", "Oh Natura" e "Insideout".

“Ofel” inspirada en Hamlet

El Nuevo Día 1 May 2016



En conmemoración del cuarto centenario de la muerte de William Shakespeare, el Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras (UPR-RP) y su Taller de Teatro Experimental, presentan ‘Ofel’, una obra original de Sylvia Bofill, inspirada en Hamlet.

En la obra, Ofel y Hanna, en medio de un escándalo, se enfrentan a la tarea de sacarle sentido a la vida. La función de hoy domingo, es las 4:00 p.m.; el 2, 3 y 4 de mayo a las 8:00 p.m. La obra se presenta en el Teatro Julia de Burgos, en la UPR-RP.

04.13.2019



By endi



“Ofel” vuelve a subir a escena

La obra está inspirada en Hamlet de Shakespeare

07 de diciembre de 2016 04:43 pm
Por: INDICEPR.COM | web@indicepr.com

En su más reciente obra, “Ofel”, la dramaturga y directora Sylvia Bofill ofrece una experiencia audiovisual, sonora y coreográfica que se desarrolla en una ostentosa boda, celebrada con bombos y platillos en un país que atraviesa una crisis implacable.

Con un equipo de 12 actores, la obra se inspira en Hamlet de Shakespeare.

Hanna, agobiada por la reciente herida del fallecimiento de su madre, encara la repentina boda de su padre con su joven prima.

“Ofel”, un joven periodista perdidamente enamorado de Hanna, narra la historia de un mundo que se derrumba. En medio del escándalo, ambos se enfrentan a la dura tarea de sacarle algún sentido a la vida.

PUBLICIDAD

Descuento **51%**

\$ 29.00 Luquillo

A Comer Rico en **Antojitos**

Dos Platos de Mero Relleno de Camarones + Arroz Mamposteado + 2 Copas de Vino Blanco y más.


Luego de once funciones en el Teatro Julia de Burgos en la [UPR de Río Piedras](#), esta original obra vuelve a subir a escena.

La obra se llevará a cabo del 16 al 18 de diciembre en el Teatro Victoria Espinosa, Santurce. Boletos disponibles en [prticket.com](#) y [Librería Libros AC](#).

[Presiona aquí para visitar nuestra portada.](#)

TAGS: **Obra de teatro**

f
OFEL de Sylvia Bofill
Yelitza Inicio Crear
1
5
?



OFEL de Sylvia Bofill

Inicio

Información

Fotos

Videos

Eventos

Publicaciones

Comunidad

Información y anuncios

Crear una página

58th FESTIVAL DE TEATRO DEL INSTITUTO DE CULTURA PUERTORRIQUEÑA

ANILOM INC. PRESENTA:

OFEL

DE SYLVIA BOFILL

16 AL 18 DE DICIEMBRE DE 2016

TEATRO VICTORIA ESPINOSA

Me gusta
Seguir
Compartir
...


Enviar mensaje

Crear publicación

Foto/video
Etiquetar ami...
Estoy aquí
...

Fotos



Comunidad Ver todo

- Invita a tus amigos** a indicar que les gusta esta página
- A 623 personas les gusta esto
- 624 personas siguen esto
- A **Kharla Fernanda Landrau** y 17 amigos más les gusta esto

Información Ver todo

- [Enviar mensaje](#)
- [ofeluprrp.wordpress.com](#)
- [Universidad](#)
- [Sugerir cambios](#)

Transparencia De La Página Ver más

Facebook te muestra información para que comprendas mejor el propósito de las páginas. Consulta qué acciones realizaron las personas que administran y publican contenido.

Se creó la página el 18 de septiembre de 2015

Páginas relacionadas

Calle Joroba
A Andrea Maysonet...
Artista

Desde Allá
A Paola Andrea Martí...

Me gusta

Me gusta

Esto es el agua...

Mario Alegre-Barrios / Arte - Cultura - Estilos de Vida Inicio Por qué el agu

Teatro

A escena 'Ofel', un 'Hamlet' boricua del siglo XXI

12.14.2016 | Mario Alegre-Barrios



LA NATURALEZA humana –lo que se es desde la entraña, con lo bueno y lo malo, con los vicios y virtudes– parece ser inmutable, una constante eterna que en su origen desconoce modas, tiempo y lugares.

A partir de esta realidad es que la dramaturga Sylvia Bofill reinterpreta la tragedia del *Hamlet* de William Shakespeare para –cuatrocientos años después– darle un nuevo aliento en *Ofel*, obra que este fin de semana clausura la 58va. edición de Teatro Puertorriqueño del ICP, con funciones de viernes a domingo a las 8 p.m. –con una función adicional el sábado a las 4:30 p.m.– en el Teatro Victoria Espinosa, en Santurce.

Esta obra fue estrenada en mayo pasado en el Anfiteatro Julia de Burgos de la UPR, con once funciones, y tiene como marco la celebración de una fastuosa boda en la que se pone de manifiesto la erosión de valores en la sociedad contemporánea de la misma manera que ocurrió en la Dinamarca que Shakespeare (1564-1616) describió hace poco más de cuatro siglos.

El elenco de esta historia –integrado por estudiantes de Sylvia en el Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico– consta de Luis Rivera, Jenessa Pereira, Jackeline Torres, Noelia Loiz, Deborah Matos, Carlos Piñero, Luis Reyes, Nefesh Cordero y Zailyn Cuevas. Finalmente, Andrea Rovira interpretará a Hanna, mientras Michael Vélez y Yan Carlos Ramos compartirán el papel de Ofel. El diseño de escenografía estará a cargo de Karla Santiago, el diseño de iluminación por Brenda Morales e Israel Franco-Müller y el diseño de vestuario por Miguel Vando. Camille Vandebunder es la productora.



"En 'Ofel' yo quería hablar de nuestra crisis, de nuestra guerra. Nosotros en Puerto Rico sentimos que estamos al borde un cataclismo, pero pocos parecen darse cuenta de esto y seguimos como si nada estuviese pasando"

Sylvia Bofill

Con una vocación que le viene desde niña, con pasiones profundas por la escritura, la actuación y el baile, Sylvia explica que fue el descubrimiento del diálogo y la dirección lo que definió su cauce como dramaturga.

–Me llamó la atención ver cómo se concretaba en el espacio lo que yo tenía en mi mente –explica Sylvia–. Me he dado cuenta de que yo termino el proceso de escritura de una obra en el escenario. Ahí es que edito, depuro, afinó... siempre con la ayuda de los actores.

Los añejos afectos de Sylvia por *Hamlet* fueron el origen de *Ofel*. Una imagen en específico de esa tragedia fue el detonante que la llevó a escribir: la del rey en el féretro, con zapatos nuevos.

–Esa imagen me pareció tan fuerte y tan reveladora –dice Sylvia–. El rey acabado de morir, en el ataúd, calzando unos zapatos nuevos, y, al mismo tiempo la celebración de la boda. Esto me pareció crucial porque ahí se resume lo que yo quiero decir con *Ofel*. *Hamlet* es la historia de este joven a quien la muerte obliga enfrentarse consigo mismo y a vivir una crisis existencial. Creo que con esto todos pueden conectar. Además de eso, *Hamlet* es una diversidad de historias adicionales, cada personaje con la suya... y pensamos ¿quiénes somos nosotros en realidad?

Asimismo, Sylvia señala que es 'Ofel' el personaje central porque es a través de él que reflexiona sobre un hecho fundamental para ella: ¿quién cuenta la historia? ¿quién cuenta nuestra historia?

–Me llama mucho la atención como una misma historia puede ser narrada por distintos personajes –apunta–. En la obra de Shakespeare esa tarea la asume 'Horacio', en este caso es 'Ofel' quien narra la historia de ese mundo fragmentado que poco a poco se derrumba. Asimismo, *Hamlet* es una poética del teatro maravillosa y nos lleva a un espacio muy íntimo que todos podemos entender.

Otro paralelismo obvio que Sylvia menciona entre *Hamlet* y *Ofel* es la crisis de país que se vive como telón de fondo de ambas historias.

–En *Hamlet*, el rey muere, hay un cambio de poder, se espera un ataque... –comenta–. En *Ofel* yo quería hablar de nuestra crisis, de nuestra guerra. Nosotros en Puerto Rico sentimos que estamos al borde un cataclismo, pero pocos parecen darse cuenta de esto y seguimos como si nada estuviese pasando. Este es el pulso de *Ofel*, donde todo se está desmoronando... pero hay una boda, ostentosa, con gran derroche, un gran espectáculo... eso es lo que nos gusta, el jolgorio, las apariencias, las máscaras. Y en las bodas pasa de todo, como en los funerales. Lo que pasa en *Hamlet* y lo que sucede en *Ofel* es la realidad puertorriqueña.

Sylvia comenta que mudar el espacio de *Ofel*, del Anfiteatro Julia de Burgos al Teatro Victoria Espinosa le ha planteado algunos desafíos y la ha obligado a ajustar la propuesta a los rigores que establece trabajar en un espacio "oficial".

–Por ejemplo, aquí (en el Victoria Espinosa) no puedo pintar el espacio... no obstante, sí nos ha dado la posibilidad de darle una mayor dimensión a ese cúmulo de cajas que se apilan hasta bastante altura y que sugieren que podría seguir creciendo hasta el infinito– señala–. A medida que la obra se desarrolla, se va revelando el significado fundamental que tienen estas cajas.

Los boletos están a la venta en PRticket.com (787) 303-0334 y en Libros AC, (787) 998-5132.



Entretenimiento

CULTURA

Sube a escena obra inspirada en "Hamlet"

La pieza "Ofel", de la dramaturga puertorriqueña Sylvia Bofill, se presentará del 26 de abril al 4 de mayo, en la UPR de Río Piedras

jueves, 21 de abril de 2016 - 12:00 AM

Por ELNUEVODIA.COM



Nota de archivo: Este contenido fue publicado hace más de 90 días



"Ofel" se enfoca en una opulenta boda que se da con bombos y platillos en un país que, asediado por una crisis implacable, se desmorona. (Suministrada)

En conmemoración del cuarto centenario de la muerte de William Shakespeare, el Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras (UPR-RP), estrenará "Ofel", una obra original de la profesora Sylvia Bofill, inspirada en "Hamlet".

Más en entretenimiento

ÚLTIMA HORA +VISTAS +COMPARTIDAS

Destacados

TODOS

Ofel. Nuestra tragedia. S.XXI.

Luis Javier Saiter PUBLICADO: 27 DE MAYO DE 2016

● Sin comentarios



80grados
PRENSASINPRISA

"Acaso debo sólo porque es uso y costumbre meter un trozo de hierro en la carne más próxima o en la otra aferrarme sólo porque el mundo gire señor, haz que me rompa el cuello contra el banco de la taberna".

-Hamletmachine - de Heiner Müller

"Lo que no se escribe no existe".

- Paula



Foto por Emiliano Mejías

Ya he dicho antes que pocas voces en la palestra del teatro nacional están ejerciendo su quehacer desde un lugar de pasión y respeto por el arte, sin pretensiones de efectismo ni enfoque de espectáculo. Sino un teatro que nos habla de lo actual, de lo social y político, de lo nacional y global, de lo humano y universal. Un teatro pensado, con objetivo, asumido en el riesgo y con la disciplina del rito, regalándonos a los espectadores el resultado del buen teatro: una experiencia sagrada.

Una de esas voces es la dramaturga y directora Sylvia Bofill, con quien, gracias a un sentido de renovación, la academia ha decidido contar como parte de su cátedra desde 2008. Bofill tuvo a su cargo este año académico el Taller de Teatro Experimental del Departamento de Drama de la UPR- RP en el cual ejerció con maestría y genio su labor. El semestre fue dedicado a la investigación y estudio en formato laboratorio y fomentando un diálogo interdisciplinario. El segundo semestre se comenzó el proceso de creación y montaje. Un proceso rico y complejo, que sin vacilar ha debido ser un lujo para los noveles actores e integrantes del taller.

El texto, de la autoría de la propia Bofill, toma como punto de partida y exploración el clásico Hamlet, de William Shakespeare, con el cual dialoga identificando vigencias y reformulando preguntas a raíz de nuestra actual realidad social. Un texto fecundo y orgánico que navega con elegancia y acierto en una multiplicidad de estilos al decir. También oscila en un juego metateatral que es más bien el reflejo desnudo de nosotros mismos, meros personajes que nos ejecutamos en el escenario social, en este teatro en el que se convierte y convertimos nuestras vidas. "No te salgas de ritmo", "Entra en el acto" son algunas de las líneas que en ocasiones pronuncian determinados personajes, conjunto al balanceo constante del cuerpo para buscar el estar y el apoyo, o la toma de conciencia corporal para entrar en personaje.



Foto por Ricardo Alcaraz

www.gutenberg.org

La historia parte de los personajes de Hanna y Ofel. Ella, una joven poeta que esta a punto de presenciar y ser parte de la boda de su padre con su prima, quien es más joven que ella, cuando su madre acaba de morir hace muy poco. Él, su amigo y enamorado de ella, un joven periodista al que le interesa escribir de lo que ya no interesa a nadie. Ambos van articulando lo que ven y viven, planteándose preguntas, esgrimiendo la realidad que los circunda, de la que no se sienten parte. Ella es reflexiva con cierto aire pesimista. Él, más idealista y soñador. Representan en conjunto una hermosa dualidad, que puede ser en la que nos manejamos muchos seres sensibles, artistas, ciudadanos en búsqueda de asumir más responsabilidad y ejercer cambios, individuos preocupados por el rumbo colectivo, que sufrimos la condición del país y del mundo. Mediante sus diálogos nos miramos al espejo como sociedad, como individuos actores en ella. En esta historia los argumentos son abundantes. Es una reflexión de la violencia cotidiana, normalizada y a veces silenciada, que se da en los espacios más íntimos como en nuestras calles. Es una reflexión sobre la banalidad de lo que hoy es importante, de lo que es noticia y sobre la labor y ética del periodismo. Sobre el propósito y el valor del arte, el archivo y la historia, a fin de cuentas la memoria. También es una reflexión de la opresión que ejerce el sistema capital y colonial; de la acción e inacción en esta sociedad del espectáculo.

La sapiencia de Bofill queda consagrada no solo como dramaturga, sino como directora. Pues la dirección de este montaje rebasa los adjetivos con que pudiera ser descrita. La puesta en escena es rica en potentes imágenes. Logra una estética y poética clara y contundente que irriga toda la experiencia. Con un estilo monocromático que juega entre el blanco y el negro, sofisticado y moderno a su vez; así como con un elenco compuesto por 11 actores – con doble elenco de protagonistas para un total de 13 actores a dirigir – la pieza me evocó el fastuoso trabajo del recién fenecido director Tomaz Pandur.



por Ricardo Alcaraz

Las actuaciones de los jóvenes actores en general fueron muy convincentes. Se respiraba en su ejecución el compromiso, la entrega y pasión en el proyecto. Se evidenciaba el trabajo de un año de exploración y experimentación entre todos, desplegándose como un bello ecosistema que Bofill cultivó con esmero y cuidado, ayudándolo a crecer, pudiendo revelar lo mejor de cada uno. Si bien este corto espacio no me es suficiente para discurrir sobre las trece interpretaciones, quiero resaltar el talento y la agudeza en las representaciones de Luis Rivera, como Gerardo, el padre de Hanna; Janessa Pereira, como Claudia, la prima de Hanna y esposa de Gerardo; Nefesh Cordero, como Otilia, amiga de Hanna y periodista; y de Jackeline Torres, como Paula, una de las trillizas. Respecto a este trío, he de decir que fue un recurso muy acertado y el aporte cómico en la tragedia. Tal como un coro griego con su traducción contemporánea, vienen a representar el ritmo, ese que hemos de procurar mantener en la representación de nuestra corriente social.

El diseño de vestuario, a cargo del profesor Miguel Vando, fue un acento clave en la demarcación de la estética y estilo de la puesta. Todo el vestuario blanco y negro, y algunos grises, creando la diferencia y matices en el juego de roles con las texturas y accesorios.

Asimismo, el diseño de escenografía del profesor Nicolás Luzzi, jugó un papel fundamental. Una nave blanca, a modo de espacio vacío, que servía de canvas para cada situación dada con capacidad de conversión para la imaginación. En los laterales, torres de cajas de zapatos blancas sin romper con lo establecido. Cajas que se fueron revelando como los ataúdes de las víctimas que perecen a diario, una gran mayoría silenciada. Este recurso sirvió de potente comentario para la consideración de la labor de la documentación y el archivo. Medio que hace posible que se construya la memoria, y pueda haber historia. La cual como se cuestiona la directora en el programa: *¿quién quedará para contarla?*



Foto por Emiliano Mejías

Esta pieza es producto de un teatro universitario de la más alta calidad y compromiso. Una experiencia de taller justa para todo actor y artista en formación. El resultado de un profesionalismo que supera con creces mucho del teatro “profesional” que se realiza en nuestro país. Sylvia Bofill ya había demostrado ser una de las pocas voces disidentes en nuestro panorama teatral, que tiene algo importante que decir, con la responsabilidad y el arte de bien contarlo. Tenemos todos suerte de tenerla en la academia, aunque más agraciados son aquellos que han podido recibir directamente su docencia. Espero que estos artistas y futuros profesionales sean marcados por esta experiencia, que la archiven en cada célula creando la resistencia para no contaminarse y no entrar en el ritmo del acto masivo. Que sean vehículo para seguir contando y haciendo nuestra historia desde un lugar más interesante y detractor.



foto por Emiliano Mejías

Me temo que lo aquí expuesto no recoge toda la riqueza y complejidad de este trabajo y de su proceso. En el mismo estuvieron involucrados muchísimas más personas entre alumnos, profesores y otros recursos. Por lo que los invito a visitar los enlaces al final que contienen el programa digital de la obra y el blog del taller. En ellos pueden conocer la ficha técnica completa e información valiosa del proceso creativo, las premisas y el propósito del taller.

Bravo para la profesora Sylvia Bofill por su intención, compromiso, riesgo y provocación. Bravo para todos los involucrados en este extraordinario quehacer. ¡Gracias por hacer teatro, por hacer universidad, por hacer cultura, y hacer país!

<http://ofel-uprrp.net/> / <https://ofeluprrp.wordpress.com>

**La puesta se presentó del pasado 26 de abril al 04 de 2016 en el Teatro Julia de Burgos, en el Departamento de Drama de la UPR-RP.*



imprimir

Vida

Sube a escena 'Ofel', inspirada en Hamlet (vídeo)

Por: NotiCel

Publicado: Apr 22, 2016 03:11 PM AST

Actualizado: Apr 18, 2016 03:23 PM AST



En conmemoración del cuarto centenario de la muerte de William Shakespeare, el Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico (UPR), Recinto de Río Piedras, estrenará *Ofel*, una obra escrita y dirigida por la profesora Sylvia Bofill, inspirada en *Hamlet*.

La más reciente propuesta teatral de la destacada dramaturga y directora, quien admite estar fascinada desde sus años de escuela superior con la pericia lingüística del Bardo y su incomparable aptitud para jugar con el sentido de las palabras, subirá al Teatro Julia de Burgos del 26 de abril al 4 de mayo.

"Aquí, obviamente, está la inspiración en *Hamlet* completamente, pero es más un punto de partida. No hay ningún intento de que sea igual. Considero que la pieza de Shakespeare funge como una poética teatral que, con su exploración de temas como la muerte, la meta-teatralidad y la auto-referencialidad, nos incita a cuestionarnos profundamente cómo nos constituimos a nosotros mismos como personajes en este gran espectáculo que es la vida", expresó Bofill.

Ofel se enfoca en una opulenta boda que se da con bombos y platillos en un país que, asediado por una crisis implacable, se desmorona. En medio del escándalo, Hanna y Ofel se enfrentan con la dura tarea de sacarle algún sentido a la vida: la primera, agobiada por la herida fresca del fallecimiento de su madre y, el segundo, aferrándose a un tenue idealismo que flaquea ante el peso de un mundo que se derrumba.

"Para mí, esta pieza analiza cómo las historias se van construyendo a partir de la perspectiva de un narrador en un proceso a través del cual las palabras que las componen inevitablemente se transforman. Además, yo creo que la pieza retrata lo que somos ahora, pero siempre con la sensación de que en cualquier momento esto se puede perder, en cuyo caso, ¿qué quedaría de nosotros?", aseveró la profesora.

El elenco de la obra está compuesto por estudiantes del Departamento de Drama, entre ellos Yan Carlos Ramos y Michael Vélez, que interpretarán a Ofel, y Andrea Rovira y Gabriela Saker, que darán vida a Hanna, en funciones diferentes. Completan el elenco Jenessa Pereira, Jackeline Torres, Noelia Loiz, Deborah Matos, Luis Rivera, Irving Rodríguez, Luis Reyes, Nefesh Cordero y Zailyn Cuevas.

La obra también surge como fruto del Taller de Teatro Experimental que ofrece el Departamento de Drama, del cual participaron más de 25 estudiantes este año.

Durante el curso de un año, el enfoque del primer semestre fue un análisis riguroso del quehacer experimental de artistas puertorriqueños contemporáneos, tales como José 'Pepe' Álvarez, Aravind Adyanthaya, Nelson Rivera y Teresa Hernández, quienes visitaron la clase.

Por su parte, el equipo técnico de la obra cuenta con la colaboración de estudiantes de diversas disciplinas y facultades matriculados en el Taller de Teatro Experimental.

Lejos de limitarse a estudiar las diversas tendencias experimentales del teatro contemporáneo, Bofill se aseguró de llevar lo discutido en clase al escenario. Además de las propuestas estéticas y conceptuales que ofrece *Ofel*, la profesora entiende que el aspecto más experimental del proceso de montaje ha sido la capacidad de escribir y reescribir la obra a medida que la monta. "Durante la producción ocurrieron paralelamente una reescritura del libreto y una reescritura escénica. Por tal razón, en el montaje se han podido incorporar elementos visuales, sonoros y coreográficos que establecen un contraste con el texto en desarrollo", señaló Bofill.

Ofel subirá a escena, en funciones consecutivas, del 26 de abril al 4 de mayo en el Teatro Julia de Burgos de la Facultad de Humanidades. Las funciones serán de lunes a sábado a las 8:00 p.m., el jueves 28 de abril habrá funciones a las 4:00 y 8:00 p.m. y el domingo 1 de mayo a las 4:00 p.m.

La escenografía está a cargo del profesor Nicolás Luzzi, la iluminación está diseñada por el profesor Israel Franco-Müller y el vestuario lo diseñará el profesor Miguel Vando.



Apéndice ÑÑÑ: *Junta de Commedia: Canovachos de comedia del arte* de Rosabel Otón (2016)



Dirección y dramaturgia Prof. Rosabel Otón
Diseño de vestuario Prof. Miguel Vando
Diseño de iluminación Elvin Omar Morales
Coreografía Maritza Martínez
Máscaras Wendy Gough

PRÓLOGO

Sin Junta no hay junte y si no hay junte no hay
Junta
por: Tere Marichal Lugo

Un grupo de actores de la Commedia dell'Arte viene a presentar su espectáculo. Colombina aprovecha para informarles que el señor Pantalón ha convocado a una Junta de señores encopetados.

ELENCO

ARLEQUÍN
Andrea Rovira

COLOMBINA
Florivette Colón*, Alma López*

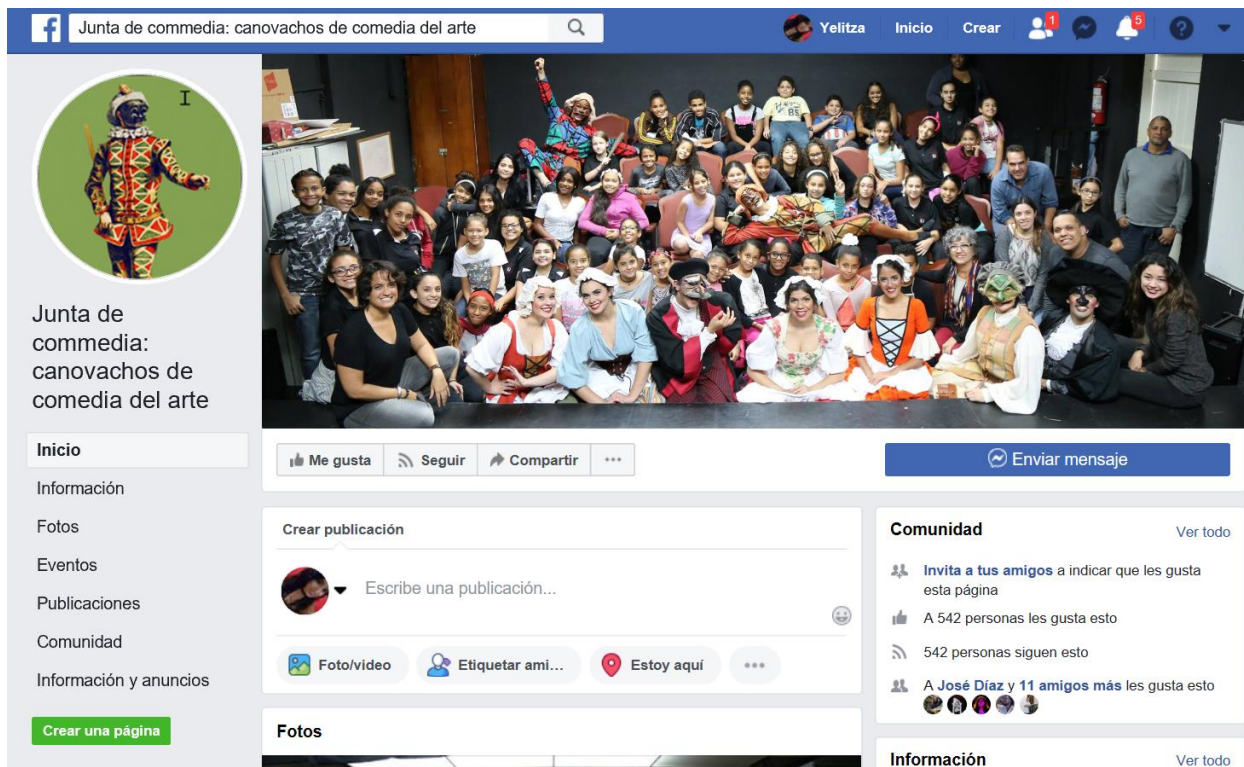
FLAVIO
Luis Daniel Ramos

ISABELLA
Verónica Isabel Acevedo

DOCTOR GRACIANO
Radamés Medina

PANTALÓN
Martín Alicea

CORO DE COLOMBINAS
Raquel Vázquez, Alma López*,
Florivette Colón*, Andrea Maysonet



Junta De Commedia: canovachos de comedia del arte

TIME 🕒 Thu Sep 08 2016 at 08:00 pm [+ Add to calendar ▾](#)

VENUE 📍 Teatrito UPR, San Juan, Puerto Rico

CREATED BY 👤 [Junta de commedia: canovacho...](#) [+ Follow](#) [✉ Contact](#)

Junta De Commedia: canovachos de comedia del arte

Esta producción es un esfuerzo de alumnos y exalumnos del curso de Commedia dell'arte bajo la dirección de la Prof. Rosabel Otón Olivieri. Prólogo por Tere Marichal Lugo.

About Organizer:

Esta producción es un esfuerzo de alumnos y exalumnos del curso de Commedia dell'arte que dictara la Prof. Rosabel Otón.



Following ▾

Primera función de la Junta de Commedia: canovachos de comedia del arte. #UPRRP




3:40 PM - 10 Sep 2016

2 Retweets 1 Like 

🗨️ 2 🍷 1 ✉

Apéndice 000: *Lugar Común* de Heriberto Feliciano (2017)



FICHA TÉCNICA

Espacio Escénico	Miembros de La Bicicleta
Asistente de Escenografía	Mía Torres
Realización de Escenografía	Ariel Cuevas
	Willie Maldonado
	Victor M. Castillo
	Mía Torres
Técnico de Iluminación	Andrea Rovira
Técnico de Sonido	José Reyero
Programa de mano	Jariel Navarro
Fotos	Brian Rosario
Director Dpto. de Drama	Prof. Jorge Rodulfo

AGRADECIMIENTOS

Departamento de Drama y su Director Jorge Rodulfo, Helen Ceballos y personal de la Casa de Cultura Ruth Hernández, Seminario Multidisciplinario José Emilio González y José Robledo, Salón 610, La Beckett, Alejandra Ramos, Arturo Gaskin, Familia Serrano, Familiares de los miembros de La Bicicleta, TODOS los donadores/colaboradores.

NOTAS

Lugar común es el nuevo proyecto del grupo de teatro universitario La bicicleta, grupo creado en el 2014, cuyo propósito es brindarles a los estudiantes del Departamento de Drama de la UPR-RP un espacio de formación actuarial, alterno a las corrientes tradicionales, donde se desarrolle un pensamiento crítico entorno a la figura del actor.

Desde mediados de agosto del 2016, los integrantes que este año participan de La bicicleta han estado sumergidos en la ardua tarea de crear una pieza inédita basada en la dramaturgia actuarial.

En estos 9 meses de trabajo y ensayos el elenco ha transitado por distintos recovecos dentro del proceso actuarial que los ha llevado a enfrentarse a sus miedos, frustraciones, crisis, indecisiones... En fin, todo un arduo proceso complicado de resumir en unas cuantas líneas.

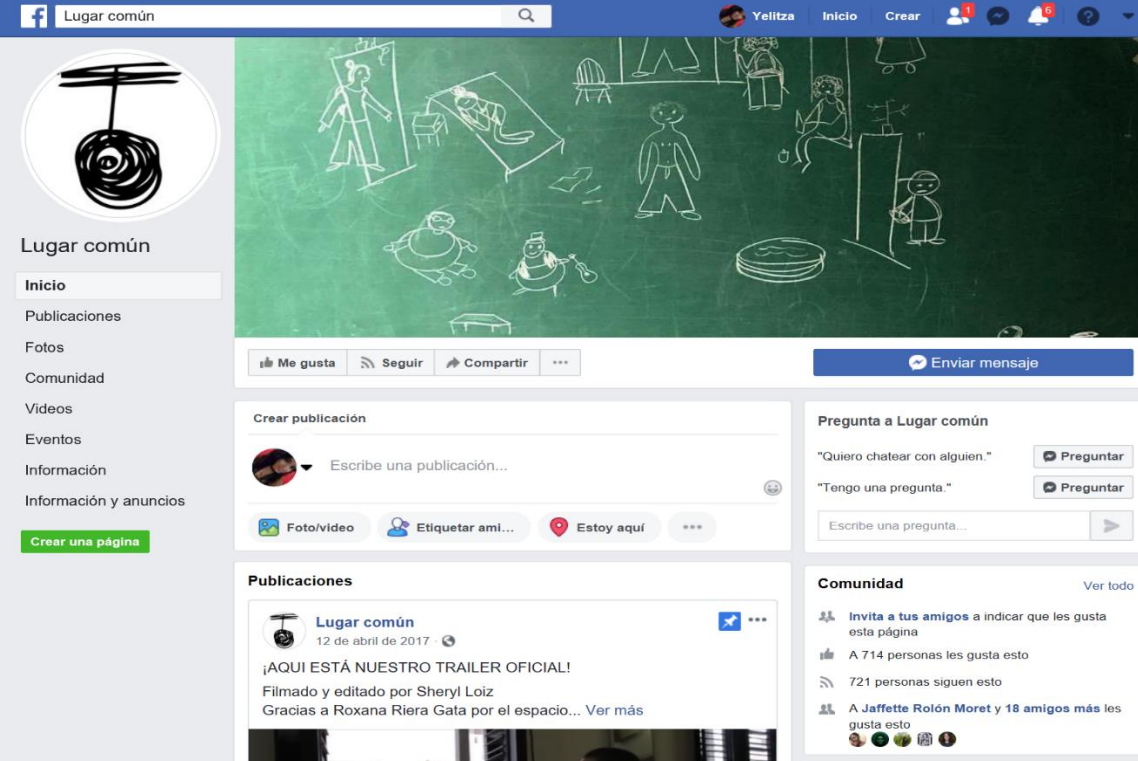
Siempre trabajando con transparencia, honestidad, y manteniendo el mayor respeto hacia el bello arte de la actuación, sin prisas pero sin pausas, hemos llegado a ese lugar común donde el actor-personaje se encuentran para compartir un soplo de vida.

Agradezco a todos los que han colaborado en este proyecto, muy especialmente a los estudiantes que hoy luchan por una educación más justa y se entregan y lo dan todo por un arte que sigue siendo un misterio: el teatro.

Prof. Heriberto Feliciano Rodríguez

ELENCO

Jota.....Jafet Ortiz	Inés.....Pó Rodil
Laura.....Noelia Loiz	Clara.....Melissa Orsini
Abril.....Génesis Ayuso	Nil.....Deddie Almodóvar
Canito.....Gabriel Alfredo	Luisa.....Janilka Romero
Alegría.....Amarilis Santiago	Miguel/
Claudio.....Ian Roblea	Periodista.....Jorge Alexander



Lugar común

Inicio

Publicaciones

Fotos

Comunidad

Videos

Eventos

Información

Información y anuncios

[Crear una página](#)

Publicaciones

Lugar común
12 de abril de 2017

¡AQUI ESTÁ NUESTRO TRAILER OFICIAL!
Filmado y editado por Sheryl Loiz
Gracias a Roxana Riera Gata por el espacio... Ver más

Comunidad

Invita a tus amigos a indicar que les gusta esta página

A 714 personas les gusta esto

721 personas siguen esto

A Jaffette Rolón Moret y 18 amigos más les gusta esto

Apéndice PPP: *Los Nieto* de Heriberto Feliciano (2018)

El Departamento de Drama de la UPRRP
 presenta al curso de
 Taller de Teatro Experimental
 La Bicicleta
 en

LOS NIETO

Elenco

Esther	Andrea Rovira
Félix Jr.	Jorge A. Ramos
Taina	Deddie Almodóvar
Mauro	Ian Robles
Julio	Po Rodill
Anita	Hilbed E. Torres
Yesenia (La lagarta)	Noelia Loiz
Catalina	Melissa Orsini
Yuyi	Annamilis Santiago
Robert	Yan C. Ramos
Eddie	Jafet Ortiz

Dirección Prof. Heriberto Feliciano
 24 al 28 de mayo 2018
 Teatrino UPR
 Facultad de Humanidades



FICHA TÉCNICA

Dirección	Prof. Heriberto Feliciano
Asistentes del director	Samuel Otero, Neryann M. Rivera
Diseño de iluminación	Keyla M. Soto, Mariesther Muñoz
Diseño de escenografía	Prof. Heriberto Feliciano
Realización de escenografía	Ariel Cuevas, Willie Maldonado, Victor M. Castillo
Utilería	La bicicleta, Taller de Teatro Experimental
Vestuario	Taller de Teatro Experimental, La bicicleta
Música original	Gabriel Rivera
Realización del documental	Po Rodill, La bicicleta
Realización trailer promocional	Alejandra Báez
Arte de promoción y Programa de mano	Angelica Hernández Ramos
Fotos	Taller de Teatro Experimental, La bicicleta
Documentalista	Seminario Multidisciplinario José Emilio González
Director Dpto. Drama	José Robledo González
	Dr. Jorge Rodulfo

NOTAS

*imagina si esto
 si un día esto
 imagina
 si un día
 un día feliz esto
 se acabara
 imagina
 Samuel Beckett*

Vivimos en tiempos donde todo a nuestro alrededor se desmorona y la incertidumbre nos asalta a cada instante. En los cuerpos podemos constatar el cansancio, el hastío y el embotamiento de una sociedad que anda a la deriva. Las esperanzas cada vez son menos y las ganas de “echar pa’ lante” se empantan, cada vez más de impotencia. Si, por pensara que sueno, esta es la realidad en la que nos vemos sumergidos en estos días.

¿Qué hacer pues ante este panorama? Por lo menos para los que hacemos teatro, la respuesta es bastante clara: hacer una obra, un montaje, una puesta en escena que trate de poner en perspectiva lo que vemos, lo que sentimos y que desplique aquello que no nos atrevemos a conversar.

A principios de este año, un grupo de jóvenes con ganas de hacer teatro (los integrantes de La Bicicleta) y este servidor, nos reunimos y llegamos a la conclusión de que necesitábamos crear una nueva pieza que, entre otras cosas, lograse armonizar nuestras energías después del paso del huracán María.

Partiendo desde cero una vez más y basándonos en la dramaturgia actoral, La Bicicleta se propuso el reto de crear una pieza que abordara el tema de la pérdida de nuestros seres queridos. Así pues, sin un texto previo, sin personajes, sin una historia precisa que contar, pero con unos cuerpos con unas intenciones ganas de hablar, explorar e investigar el trabajo del actor, logramos elaborar en cuatro meses la pieza que hoy se presenta ante ustedes: Los Nieto.

En cuatro meses surgieron estos ocho nietos que, tras la pérdida de su abuela, deben regresar a su casa para darle su último adiós. Entre llantos, risas, nudos en la garganta, silencios y apariencias, nos adelantamos en una familia que tiene mucho que decirse pero ninguno es lo suficientemente valiente para develar el velo de hipocresía que los cobija.

Tanto los nieto como nosotros, a veces no nos damos cuenta que las ausencias, las faltas de atención y el aguanar no importa que nos alejen de los seres que más amamos. Esta obra pone en justa perspectiva la complejidad de las relaciones humanas, sobre todo, la relación con uno mismo.

Antes de culminar, quisiera añadir que agradezco infinitamente a todos los estudiantes que se han involucrado en este proceso. Sin cada uno de ellos nada hubiese sido posible. Al elenco, los llevo en el corazón, han sido honestos en cada momento y han aprendido a dejar que ese ruido en la garganta palpase al compás del bolero de Revel.

Gracias a todos... mi admiración y respeto. ¡Qué viva el Teatro!



Los Nieto - La Bicicleta 2018

Me gusta Seguir Compartir

Enviar mensaje

5.0 5 de 5 Según la opinión de 4 personas

Pregunta a Los Nieto - La Bicicleta 2018

"Quiero chatear con alguien." Preguntar

"Tengo una pregunta." Preguntar

Escribe una pregunta...

Nivel de respuesta alto a los mensajes

Comunidad Ver todo

Invita a tus amigos a indicar que les gusta esta página

A 270 personas les gusta esto

277 personas siguen esto

A Kharla Fernanda Landrau y 19 amigos más les gusta esto

¿Recomiendas Los Nieto - La Bicicleta 2018?

Si No

Los Nieto - La Bicicleta 2018
11 de junio de 2018 ·

Gracias a Pulso Estudiantil por el apoyo... Seguimos...
<https://www.facebook.com/159168798088016/posts/172939196710976/>

3.002 reproducciones

Pulso Estudiantil
11 de junio de 2018 ·

Conoce a "La Bicicleta", un colectivo de teatro experimental que se enfoca en la improvisación como base para crear sus proyectos artísticos.

Mira este video con tus amigos Ver videos en grupo

1

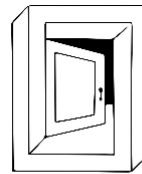
Me gusta Comentar Compartir

Un “hasta luego” a la abuela y a La Bicicleta

Posted on June 9, 2018

Por Cecille Colón

El colectivo teatral “La bicicleta” abrió las puertas de El Teatrillo de la Universidad de Puerto Rico del Recinto de Río Piedras, el pasado jueves 24 de mayo de 2018, donde se reveló por primera vez, la pieza original “Los Nieto”. La premisa inicial de este trabajo narra la vigilia de una familia y sus adyacentes, tras la muerte de la abuela. La obra nace a partir de la técnica de dramaturgia actoral y el deseo de hacer teatro, inspirado por la pérdida de nuestros seres queridos y nuestra manera de responder a ello.



(falso mutis)

Como parte de la experiencia de ver teatro en el departamento de Drama UPR-RP, se esperaba en la fila extensa y pesada, con la diferencia de que esta vez nos acompañó el son de música clásica, jazz y lounge interpretada por Gabriel “Gabo” Rivera. Además, hubo alimentos y refrigerios que hicieron la espera amena. Todo esto fue interrumpido cuando, a las ocho en punto de la noche, se proyectó en la entrada de El Teatrillo un documental ficticio creado por Julio, uno de los personajes de la obra. El documental sirvió, simultáneamente, como un preámbulo al contexto de la trama y una introducción a cada uno de los personajes de la obra; entiéndase, tanto a los nietos y familiares de la abuela, como a los vecinos que formaron parte de la vida de la difunta.

Luego del vídeo, los ujeres nos dirigieron al interior de El Teatrillo donde nos topamos con una escenografía minimalista que simulaba el diseño de una casa típica puertorriqueña. La misma incluía los interiores del hogar –sala, cuartos, baño, cocina–, y el exterior –la entrada y el patio–. Sin embargo, no constaba con paredes, y en ese sentido, se presentó solo el contorno, o esqueleto de la casa. Ese detalle pragmático, de sencillez escenográfica, facilitó la visual del público respecto a las diversas situaciones que se fueron desarrollando en los distintos espacios. Esto permitió que, adicional a la trama principal que se desenvuelve en la sala del hogar, los espectadores tuvieran pequeños vistazos a las vidas privadas de la familia Nieto y la evolución del conflicto en la casa.

Por otro lado, la escenografía también tuvo una función simbólica relativa a los personajes. La falta de paredes permitió al público un mayor acercamiento íntimo y emocional que los mismos actores no podían lograr en sus relaciones interfamiliares debido a la presencia de muros emocionales. Metafóricamente, mediante la silueta de la casa, se eliminaron las fronteras que los personajes tenían erigidas.

Cabe destacar que El Teatrillo, (espacio que acostumbra a estar completamente cerrado y con aire acondicionado) en esta ocasión, se encontraba con las ventanas abiertas y el aire apagado. Este elemento, junto a la iluminación sencilla y natural de los focos, y complementado con la luz tenue de las velas, recreó el ambiente cálido de un hogar. Ello logró la sensación de ser un invitado de la casa y participe de la vigilia.

En primera instancia, al entrar llamó la atención la presencia de una de las actrices de la pieza (Andrea Rovira). Esta, quien interpretó a Esther, se encontraba sentada al borde del escenario en medio de un sollozo en silencio. Poco a poco se fueron incorporando los demás actores y sus respectivos personajes. Específicamente, a la ceremonia llegaron: Félix JR (Jorge Ramos), Taína (Deddie Almodóvar), Mauro (Ian Robles), Julio (Pó Rodil), Anita (Hilbed E.Torres), Yesenia (Noelia Loiz), Catalina (Melissa Orsini), Yuyi (Amarilis Santiago), Robert (Yan C. Ramos) y Eddie (Jafet Ortiz).

Esta ceremonia, a la cual todos llegan lamentando la pérdida, fue orquestada por Taína, una de las nietas de la abuela Muti. Según Esther, otra de las nietas, ese era el último deseo de la difunta. No obstante, mientras unos llevaban mucho tiempo fuera del país, otros no deseaban estar presentes en la vigilia lo cual resultó en un devenir de problemas relacionados a la distancia y lo que ocurriría con la casa luego de que la abuela falleciera. De este encuentro también participan unos vecinos muy allegados a la abuela, lo que por su parte provocó confrontación con miembros legítimos de la familia.

En principio, la pieza parece fluir de manera normal y corriente. No obstante, en un punto cada persona presente dirige unas palabras al espíritu de la abuela, desembocando en discusiones y peleas. Por ejemplo, y fuera del orden cronológico, Taína es cuestionada por la enfermedad de la abuela y confrontada por los demás quienes piensan que ella no cuidó bien de la abuela. Anita acusa a Junior de no haber arreglado la casa, y Yuyi y Catalina discuten con Anita cuando ella la acusa de haberse robado joyas de la abuela. Julio se ríe de su hermana Anita cuando esta solicita un minuto de silencio por la abuela, y Yesenia lo regaña, advirtiéndole que es el mayor y debe comportarse como tal. Mauro se manifiesta diciendo que todos los allí presentes son unos hipócritas, a lo que Robert responde violentamente y Esther remata emborrachándose para hablarle a la abuela.

En otros espacios de la casa se ve, simultáneamente, a Mauro dialogando con Yesenia en el patio, mientras Eddie consola a Anita por lo ocurrido en la sala. Por otro lado, Junior, Eddie y Julio discutiendo fuera de escena con Felix, hijo de Muti y encargado de traer las cenizas. Taína realizando su ritual, mientras Junior bebe en la habitación de la abuela.

Todas estas cosas, sucedieron a la vez y no cesaron de acontecer situaciones similares a medida que se fue desarrollando el problema real de la pieza; Félix había extraviado las cenizas. En este punto, Yesenia entra en un ataque epiléptico, presuntamente causado por el ritual que estaba haciendo Taína. Luego de esto, Anita, quien estaba embarazada, comienza a sentir contracciones y en efecto, se dispone a dar a luz. Finalmente, llevan a cabo el parto en la casa, para luego darse cuenta que lo que ella llevaba dentro era solo una masa producto de un embarazo psicológico. La pieza termina de la misma manera que comenzó; Julio se dirige al público recapitulando sus años lejos de la abuela y el recuerdo que tenía de ella. Mauro clausuró la obra cantando al ritmo del piano que tocaba Gabriel Rivera la canción *Me faltabas tú* de Tito Rodríguez.

Podríamos intentar describir con detalle cada una de las actuaciones de los miembros del colectivo, pero la realidad del caso es que se trata de un trabajo en conjunto y sí bien fue un trabajo hermoso en términos actorales, esto fue gracias a la química que nos deleitaron los Nieto.

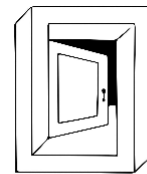
En fin, se trata de una pieza de auto-reflexión –como toda buena obra teatral– donde se buscaba exponer los conflictos de nuestra cotidianidad, fuera de una estructura dramática clásica. La pieza nos regaló desde risas hasta llantos, y su mero propósito fue mostrarnos como nos comportamos para, quizás, tomar nota y cambiar, o simplemente seguir con nuestros caminos.

Última parada: “Los Nieto”

Posted on May 23, 2018

por Janilka Romero

La Bicicleta es un colectivo, dirigido por el Prof. Heriberto Feliciano, creado en el 2014. Luego de cuatro años de trabajos consecutivos, presentados en Puerto Rico y España, La Bici hace su última parada (por ahora). El jueves 24 de mayo de 2018 estrena, su pieza original, *Los Nieto*. La misma se presentará en El Teatrito de la Universidad de Puerto Rico, recinto de Río Piedras. La puesta estará en escena hasta el lunes 28 de mayo.



(falso mutis)

Falso Mutis (FM): La Bicicleta comenzó realizando montajes diferentes a los que trabajan actualmente. ¿Qué es lo que propone La Bicicleta?

Heriberto Feliciano (HF): La Bicicleta siempre ha hecho siempre trabajos originales. Desde su primer montaje, que fue *Teba's Place*, decidimos hacer un trabajo colectivo, cómo podemos trabajar un texto donde aportemos todos y lo unimos con técnicas del teatro épico de Bertolt Brecht. Jugamos con el distanciamiento, las pancartas y decidimos, también, llevar elementos del teatro griego. Quisimos hacer una mezcla. Luego con *No hay tregua* se decidió bregar con el teatro del absurdo completo y Samuel Beckett. Usamos textos de Beckett pero creamos una dramaturgia con todos esos textos. Se combinaron textos de *Esperando a Godot*, *Fin de partida*, *Días felices*, novelas como *Watt*, también *El innumerable*, *Molloy* y se intercalaron con distintos poemas de Beckett. De ahí se creó esta dramaturgia donde los personajes asistían a un funeral. Teníamos un ataúd en el centro pero no se sabía que había dentro, cada cuál tenía que crear esa interpretación según lo que estaba viendo. Con *Lugar común* fue una preocupación mía, como director, de proponer la dramaturgia actoral. Necesitaba un grupo que estuviera entrenándose un semestre y luego presentar. Había que llevar ese proceso de improvisaciones estructuradas y también para crear un balance entre las actuaciones porque sí no podrían haber muchos desniveles.

FM: Con *Los Nieto*, ¿siguen trabajando la dramaturgia actoral?

HF: Sí, se trabajó con dramaturgia actoral. Lo único que se trató de hacer un drama, se trató de lidiar con la pérdida de los seres queridos y la muerte. Ahí tratamos de poner como reto cómo podemos actuar desde el silencio, de si realmente se está escuchando en escena y cuándo realmente estamos escuchando. No escuchamos solo con los oídos sino con todo el cuerpo. ¿Qué cosas pasan cuando escuchamos? ¿Dónde está la tensión? ¿Dónde llevamos el foco? ¿Qué pasa con nuestro foco cuando realmente estamos atentos o cuando no estamos escuchando? Hubo un reto mayor porque en los tiempos que vivimos le huimos al silencio, al quedarse ahí. Honestamente, a veces, no hay que hacer tanto para poder actuar. Fue limpiar, limpiar manías, quitarnos máscaras y ser lo más honestos posible en escena. Por lo cual el proceso ha sido bien arduo. Llega a punto donde estás lidiando contigo, con el personaje, la pieza y la línea es muy finita. Creo que ha sido un aprendizaje extraordinario para los actores y para mí.

FM: ¿De qué trata la pieza?

HF: Para ponerlo sencillo, cuenta la historia de ocho Nieto que tras la pérdida de su abuela deben regresar a la casa de ella para darle el último adiós. Eso. Sencillo pero super complicado porque empiezan a detonar todo lo que han ido aguantando y que han heredado sin querer. Han heredado “issues” que los toman por dado pero no los cuestionan. Aguantan muchas cosas pero no se atreven a develar, es ese velo de hipocresía lo que arropa a todos esos primos. Cuando tratan de hablar no es la mejor manera posible porque no es el momento, otros son mas impulsivos, otros aguantan y sabemos que eso es como una holla de presión.

FM: ¿Cuál ha sido el mayor aprendizaje tuyo, como director y profesor, en estos procesos?

HF: Wow, han sido demasiados. Es mucho. El tener los cuerpos en escena me ayuda muchísimo en el ritmo, en fijarme en los detalles. Me sigue maravillando que en los libros nos escriben un montón de cosas de actuación pero cuando somos bien honestos en escena no tenemos que hacer tanto. Es una paradoja porque tenemos que pasar por MFA y bachilleratos para darnos cuenta que a veces lo que tenemos que hacer es ser transparentes en escena. Me hace darme cuenta que lo que hacemos es quitar miedos.

FM: La Bici tiene algo interesante y es que siempre le ha tocado la creación desde la crisis. En *Lugar Común* fue la huelga, ahora en *Los Nieto* fue el huracán María. ¿Notas alguna diferencia en la creación? ¿Qué cosas han cambiado estos fenómenos?

FM: La Bici tiene algo interesante y es que siempre le ha tocado la creación desde la crisis. En *Lugar Común* fue la huelga, ahora en *Los Nieto* fue el huracán María. ¿Notas alguna diferencia en la creación? ¿Qué cosas han cambiado estos fenómenos?

HF: *Lugar común* estuvo durante la huelga pero tenía un aliciente extra y era que iba a viajar a España. Eso era la meta, “tenemos que hacer esto no importa qué porque vamos a ir a allá”. Ahora ha sido totalmente distinto en el sentido de que ahora mismo estamos viviendo unos tiempos en donde la gente, a pesar de que se necesita mucho, esta un poco mas consigo misma. Después de María hubo un momento de solidaridad pero ya llegamos a un momento donde nos preguntamos ahora qué va a pasar. Eso se ha notado en el proceso de creación donde hay momentos que no se sabe qué hacer porque a pesar de que en la producción tenemos unos nortes, el individuo no sabe como lidiar y ahí se mezcla todo. Hay que señalar que esto le ha venido bien a la pieza. La honestidad ha sido bellísima pero han habido momentos donde han tenido que chocarse contra la pared.

FM: Hay temas recurrentes dentro de La Bicicleta como la familia y la muerte. ¿Esto es un interés general del grupo o es un interés temático tuyo como director, de tu concepto?

HF: Creo que es algo que yo tengo y que el grupo comparte. A mí me atrae mucho la familia puertorriqueña, sobretodo las que guardan esa cosa que no se dice. Es un aguante que pasa por años y quizás por generaciones, esas conductas aprendidas que no nos damos cuenta hasta que nos atrevemos a confrontarlas. El tema de la muerte es uno que trato siempre, desde la primera obra que hice en el Departamento (de drama, UPR) que fue *Tralalá*. Es algo que a mí me fascina porque creo que vivimos tratando de obviar que vamos a morir. A mí de alguna manera me gusta ponerlo siempre, es un “wake up”, vamos a morir. El cómo no lo sabemos pero es la mayor certeza que tenemos.

FM: ¿Por qué es importante que exista y se cree este tipo de teatro, donde hay una conversación entre actor y director para convertirse en un solo ente?

HF: Es la cuestión del diálogo. Cuando hago teatro a mí no me interesa llevar un mensaje. A mí me interesa entablar un diálogo, y esto empieza desde el proceso de creación. Los actores merecen ser escuchados no que meramente sigan indicaciones y ya. Trato de buscar que los actores se sientan más libres en escena y que sientan que aportan al proceso. Me gusta que el teatro no termine ahí, el último día de la función, sino que se inserte en la memoria, que vaya más allá.

FM: ¿Cómo comparas la relación entre actor-director y nuestra condición de Isla colonizada?

HF: Choca la colonia, el ser colonizado. Desde la identidad hasta dónde estoy, dónde me paro. Esto choca mucho con la relación de personaje y actor, que por ahí va un poco mi tesis (doctoral). A veces no se sabe que hacer con la libertad y es ahí donde viene el poner límites porque los límites, como quiera, nos ayuda a entender que hasta aquí llegamos. Es como poner un horizonte a sabiendas que cuando llegues al horizonte cada vez se alejará más. El tratar de hacer cosas originales, no es que sean nuevas ni innovadoras, a veces tenemos que buscarle la vuelta y llamar a lo mismo pero de otra manera. Eso lo han hecho todos, desde Stanislavsky hasta Eugenio Barba, Declan Donellan, siguen hablando de lo mismo pero dándole vuelta a las cosas.

FM: Pero es importante hablar de lo mismo sin quedarnos en el pasado, hay que escudriñar el presente.

HF: Por supuesto. Por eso es que nos toca a nosotros llamar esas cosas de otra manera y no tenerle miedo a agarrar el toro por los cuernos y decir “esta es mi propuesta”. A mí lo que me importa es ¿Sentiste algo? ¿Experimentaste algo? ¿Si? ¿No? Pues pa'lante después comemos pizza y cerveza.

FM: ¿Qué trae diferente La Bici en este montaje?

HF: Los silencios, hay bastante silencio. La pieza comienza con visuales (proyecciones), eso no lo habíamos hecho antes en La Bici. Yo creo que los detalles actorales. Se le ha prestado mucha atención a las miradas, a los focos, a los detalles pequeñitos, de seguir conversando aunque otra persona esté hablando, tener un diálogo interno. En cuestión de dirección hay muchas cosas a la vez y el espectador es quien decide a donde mirar.

Los miembros activos de La Bicicleta son: Deddie Almodóvar Ojeda, Noelia Loiz, Jorge Alexander, Jafet Ortiz, Hilbed Torres, Ian Robles, Andrea Margarita, Pó Rodil, Melissa Orsini, Yan Carlos Ramos, Amarilis Santiago. Esta producción cuenta con la colaboración de los estudiantes del curso Teatro Experimental de la UPRRP.

Para más información puede acceder a su página en Facebook: “Los Nieto – La Bicicleta 2018”.

Luto de Nieto

Mirada reflexiva al luto por una abuela, a partir de "Los Nieto", obra más reciente del Taller de Teatro Experimental La Bicicleta.



A partir de la obra Los Nieto, la autora reflexiona sobre las pérdidas. (Deborah Correo/ Archivo Diálogo)

25 DE MAYO DE 2018 | POR ESPECIAL PARA DIÁLOGO | ACTUALIDAD | RESALTADO



Por Alejandra Rosa

imagina si esto

si un día esto

imagina

si un día

un día feliz esto

se acabara

imagina

– Samuel Beckett

El mapa afectivo de las pérdidas, ¿quién lo traza?

Fallece, y agarras un ramillete de flores como si con apretarlo lo suficiente sostuvieras entre dedos algunas de las anécdotas que irán rindiéndose al tiempo, difuminándose en los recovecos de la memoria. En el rostro, llevas una mueca que suena a dolor aunque no emane voz. Algunos lutos se asumen desde el silencio. O no.

OPINIÓN



Ecolalia: problema típico en niños con autismo



El escándalo de Keleher y la mafia que nos gobierna



Marie Kondo y la administración de la vida



Mitos sobre la perspectiva de género

CONÉCTATE

Todos los

LAS MÁS LEÍDAS



El escándalo de Keleher y la mafia que nos gobierna



Menos beneficios para estudiantes y empleados en nuevo Plan Fiscal de la UPR



Alegan que cierre de Resi Campus contradice propuesta sometida por la administración universitaria



Brilla una vez más la Tuna de la UPR entre las mejores del mundo



El almacenamiento de energía: "las vacas gordas" de nuestro futuro energético

FACEBOOK

En un recoveco quedará su butaca, y dos de sus rosarios colgarán aún de su espaldar. Tantas quietudes despiden ausencia. La tarde que entraste a su sala y la encontraste en la mecedora, la noche en la que te mostró la fragilidad de sus manos, arropadas por el tiempo, la mañana en la que, meciéndose, escribió sobre un retazo de papel sus deseos fúnebres, ya no están. Ni estarán.

La tristeza de una mecedora vacía está ahí, ante tus ojos, que no quieren verla, sino imaginarla con el cuerpo de la abuela. Se enluta el dolor. Lloras bajo la luz de algún atisbo de fe en la inmortalidad de las presencias energéticas. Lamentas la llamada perdida – y la ignorada. Recuerdas los mensajes de voz.

Su aprobación fue la primera que te dolió perder. Sus manos fueron un punto de partida, y eso lo celebras. Fue ella la que te habló por primera vez sobre eso de caminar en línea recta, aunque temprano supieras que lo tuyo era andar en líneas curvas.

La extrañas contigo. Te extrañas con ella.

Nudo en la garganta. Mecedora vacía. Foto irrepetible.

No sabes a dónde mirar.

Andas queriendo evadir mecedoras vacías o retratos cargados de una nostalgia que todavía es angustia por lo que ya no es. Profesas que abuelitud tendría que ser un sustantivo y abueril un adjetivo. Descubres que algunas despedidas se alcanzan.

Exhalas, escribes, vuelas, bebes, bailas, actúas, cantas, discutes, rompes el dolor.

Sueltas el ramillete.

La lágrima honesta cifra su ausencia.

Esperas las flores del sol.

..


Los Nieto, la obra más reciente del Taller de Teatro Experimental La Bicicleta, del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico (UPR), explora los acercamientos de ocho familiares a un luto común: el de su abuela.



Apéndice QQQ: *Nuestro Pueblo* de Thornton Wilder (2018)

**DEPARTAMENTO DE
DRAMA UPR**
TEATRO UNIVERSITARIO

EL DEPARTAMENTO DE DRAMA DE LA UPR PRESENTA AL TEATRO UNIVERSITARIO EN:



NUESTRO PUEBLO

UNA OBRA DE
THORNTON WILDER

Dirección Prof. Dean Zayas
Diseño de vestuario Prof. Miguel Vando
Diseño de escenografía e iluminación Prof. Israel Franco-Muller

**29 DE MAYO AL
7 DE JUNIO DE 2018**


**TEATRO
JULIA DE BURGOS UPRRP**

★ ELENCO ★

<p>Stage manager</p> <p>Dr. Gibbs Joe Crowell, hijo / Si Crowell Mrs. Gibbs</p> <p>Mrs. Webb</p> <p>George Gibbs</p> <p>Rebeca Gibbs Wally Webb Emily Webb</p> <p>Profesor Willard Mr. Webb Simón Stimson Mrs. Soames</p> <p>Alguacil Warren Dos jugadores de béisbol</p> <p>Sam Craig Joe Stoddard Mr. Carter Stage Hands</p>	<p>MIGUEL VANDO Pedro Díaz Héctor Rodríguez Skylar Silva Andrea Maysonet Soraya Quiñones Andrea García Karelys Nieves Luis Obed Velázquez Pedro Colón Adriana Ramírez José Bobonis Quirós Alexia Molina Cecille Colón Emmanuel Vélez Omar Mora Ángel Fabián Rivera Verónica Acevedo Viviana Calderón José Díaz Luis Cervoni Fernando Asencio Martín Fuentes Anthony Valentin Ricardo Cabán Christian Rivera Paola Martínez Angela Carlo Alondra Llompart Jaffet Rolón Jesús Sánchez</p>
--	--

Howie







FICHA TÉCNICA

<p>DIRECTOR TÉCNICO</p> <p>ASISTENTE DEL DIRECTOR Y REGIDURÍA</p> <p>ASISTENTE DE REGIDURÍA</p> <p>REALIZACIÓN Y MONTAJE DE ESCENOGRAFÍA</p> <p>SUPERVISORA TALLER DE VESTUARIO</p> <p>REALIZACIÓN DE VESTUARIO</p> <p>DISEÑO ORIGINAL HOJA SUELTA</p> <p>REALIZACIÓN DE HOJA SUELTA Y PROGRAMA MANO</p> <p>DISEÑO DE SONIDO</p> <p>TÉCNICOS DE SONIDO</p> <p>TÉCNICO DE ILUMINACIÓN</p> <p>PÁGINA FACEBOOK</p> <p>EDICIÓN DE VIDEOCLIPS</p> <p>FOTOGRAFÍA</p> <p>NOTAS AL PROGRAMA</p> <p>DOCUMENTALISTA</p> <p>SECRETARIA DEL DEPT. DRAMA</p> <p>COORDINADOR DE PRODUCCIÓN Y DIRECTOR INTERINO DEPT. DRAMA</p> <p>ASISTENTE DE ILUMINACIÓN</p> <p>ASISTENTE DE ESCENOGRAFÍA</p>	<p>Ariel Cuevas</p> <p>Francisco Rivera</p> <p>Adriana González</p> <p>Ariel Cuevas Willie Maldonado Victor M. Castillo</p> <p>Ramonita Toro</p> <p>Clara Tirado Felipa Mariño Anissa Masih Mariño Milka Rodríguez Nérida Pagán</p> <p>Prof. Miguel Vando Cecille M. Colón Medina Angélica Hernández Ramos</p> <p>Angélica Hernández Ramos</p> <p>Emma Michelle González</p> <p>Yamil X. Ramos Van Zandt Luis Torres</p> <p>Francisco Rivera Rodríguez</p> <p>Seminario Multidisciplinario</p> <p>Ángel Fabián Rivera Cecille M. Colón Medina Alejandra de la Torre</p> <p>Alejandra de la Torre</p> <p>Dra. Rosa María Juarbe</p> <p>José A. Robledo González</p> <p>Alejandrina Martínez</p> <p>Prof. Jorge Rodulfo</p> <p>Valeria Vélez Kharla Fernanda Landrau Christian Rivera</p>
---	---

EQUIPOS DE PRODUCCIÓN

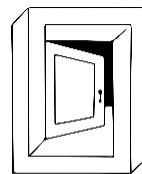
<p>Publicidad</p> <p>Cecille Colón (Capitana) Emma González (Co-Capitana) Alejandra Báez Ángel Rivera Luis Velázquez Paola Martínez Alejandra de la Torre (fotos y videos de publicidad)</p> <p>Escenografía</p> <p>Kharla Landrau (Capitana) Yelitza Rivera (Co-Capitana) Paola Martínez Mayra Bullington Christian Rivera Anthony Valentin Nora Suárez Alma López Karina Argueta</p> <p>Iluminación</p> <p>Alejandra Báez (Capitana) María Lugo (Co-Capitana) Jonathan López Carmen Ruiz Isaac Lugo Neryann Rivera Valeria Vélez (estudiante de Iluminación III)</p>	<p>Utilería</p> <p>Ángela Carlo (Capitana) Jaffete Rolón (Co-Capitán) Alondra Llompart Anthony Valentin Paola Martínez</p> <p>Sonido</p> <p>Emma González (Capitana y Diseñadora) Yamil Ramos (Co-Capitán) Luis Torres Ángel Rivera</p> <p>Vestuario</p> <p>Paola Martínez (Capitana) Luis Cervoni (Co-Capitán) Andrea Maysonet Luis Velázquez Soraya Quiñones Cristian Medina</p>
--	--



“Un pueblo que puede ser el nuestro”

Posted on June 22, 2018

por Jorge Ramos



(falso mutis)

El Teatro Rodante Universitario se lanzó, esta vez, a llevar a escena la pieza de Thornton Wilder inmiscuyendo en los sentimientos más profundos, honestos y crudos de la realidad humana. La obra consiste en tres actos que te van llevando desde lo más cotidiano hasta lo más oscuro de nuestra condición. Con un narrador que te guía por estas estampas a las que reproduce y pausa cuando entiende que el fragmento de vida ha sido debidamente contado. Narrador que opina e invita a la reflexión. Se trata de un pequeño pueblo: “Groves Corners”, donde sus personajes son bien característicos, aburridos, pero que nos ofrecen lecciones de nuestro acercamiento a las relaciones interpersonales, de cómo y en qué invertimos el tiempo.

La obra nos lleva a cuestionarnos si de verdad estamos viviendo en el presente. Establece, casi sentenciosamente, que no nos dedicamos a mirarnos a los ojos, que no nos tomamos el tiempo de investigar cómo están nuestros semejantes. Es una historia de horror porque en ese tercer acto nos dicen los muertos: “Ellos no entienden”, refiriéndose a nosotros los vivos. Entabla una conversación directa, denuncia el individualismo, el distanciamiento, desnuda la ilusión de lo cotidiano. En el primer acto, la cotidianidad parece ser aburrida, casi naturalista, no está pasando “nada”. Ya el segundo acto funciona como transición, entramos un poco al plano de la conciencia de los personajes, mostrándonos sus dudas, la profundidad que está ausente en el primero. Y en el último, nos inserta en la muerte, en ese lugar desconocido que aquí es algo ficticio, pero tratado con mucha verdad. Wilder imagina una conciencia después de la muerte que espera el olvido, que ya tiene incorporado el entendido de que desperdiciaron su vida estando ausentes, preocupados por el futuro e invalidando el presente. Este discurso es un poco pesimista, pero también un llamado importante a la atención para que abramos los ojos y nos dediquemos un poco más a los momentos, que miremos detenidamente a nuestros seres queridos y que no demos por sentado las historias que nos pasan de frente.

Después de esperar, entras al teatro, está todo cubierto en humo, los ujieres te dirigen con linternas, te muestran las butacas disponibles y comienzan a jugar contigo lanzándote una pelota imaginaria que recorre todo el patio de butacas, recordándote que el teatro es un juego en el que nos insertamos todos, en el que es necesaria la participación de muchos antes a la vez, -esta cualidad colectiva, no deja de maravillarnos nunca. Tercera llamada, el narrador entra.

De primera instancia la iluminación, diseñada por Israel Franco Müller, atrae la atención. Una variedad de haces de luz con distintos colores, te inserta en un ambiente de espectáculo, casi de musical cinematográfico. El narrador va dirigiendo a los personajes como si se tratara de una obra dentro de otra obra; de hecho, su personaje se llama Stage Manager. La realidad es que este personaje también funge como el editor de esta historia, va seleccionando quiénes deben entrar y qué fragmento específico se nos debe presentar para crear una línea narrativa. En ese sentido, parece que va creando la historia frente a nosotros.

Nuestro pueblo no es el tipo de obra que el Teatro Rodante Universitario está acostumbrado a presentar, ni su director a dirigir. Ciertamente, Dean Zayas, en la selección de esta pieza, quiere dirigirse, más directamente, al momento que vivimos con un lenguaje dramático más cercano y hasta se inserta a un estilo teatral que podríamos llamar experimental y que se aleja de los clásicos que siempre le han interesado. Claro está, Zayas no deja de lucirse con sus composiciones visuales, con esa limpieza de movimiento escénico que le es característico.

La escenografía, también diseñada por Franco Müller, es minimalista, como requisito del mismo texto, porque aquí se supone que los protagonistas sean otros: los personajes, la historia en sí misma. El decorado nos remonta a las ruinas de un pueblo que existió y, junto a la iluminación, sugiere un aspecto de fantasía, de que se están trayendo a la vida momentos pasados; este es un gran acierto. La obra desecha los elementos de utilería y los sugiere en pantomima; como para que no crear distracciones con estos detalles. Claro, que esto exige un dominio y conocimiento en el área, aspecto que se pudo cuidar más, pero en el que cumplieron.

Miguel Vando, en su interpretación del Stage Manager, se dirige al público como dando una clase, con gracia, con elocuencia, muy realista. Por su parte, Héctor Rodríguez, encarnando a Dr. Gibbs, nos muestra con naturalidad a un padre tierno, pero que pone el orden, un marido cariñoso y un hombre muy dedicado a su familia y su trabajo. No mostró dificultad interpretativa con la edad del personaje, al contrario, fue muy creíble. Andrea Maysonet fue muy rica en el papel de Mrs. Gibbs, se dedicó a cada momento escénico con delicadeza, bien sutil, muy detalladamente; fue muy agradable su interpretación. Omar Mora, encarnando a Mr. Webb tuvo mucha gracia, fue un padre tierno y cuidadoso, un trabajo muy agradable, también.

En cuanto al personaje de George Gibbs, personaje con elenco doble, ambos actores nos presentaron a dos versiones de George muy distintas y contaron su historia desde diferentes lugares; ambos válidos. Luis Obed Velázquez, nos enseñó a un George con mucha madurez, atento, seductor y muy claro en sus intenciones. En cambio, Pedro Colón, nos mostró a un George con frescura, muy lindo, carismático, inocente y con mucha ilusión de vida; una mezcla de ambos hubiese sido perfecta.

En el caso del personaje de Emily Webb interpretado por Cecille Colón y Alexía Molina, nos pasa algo similar al personaje de George. Colón se inserta en el mundo emocional profundo de Emily y nos muestra sobre todo los matices del dolor de su personaje. En cambio, Molina, mostró la inocencia, la ilusión, y logró interpretar con detalles y miradas las sutilezas de ese primer y único amor que experimenta. Colón era una Emily más madura y Molina una más tierna. Ambas acertaron, pero de nuevo, una mezcla de ambas, hubiese sido exquisita.

En sentido actoral-general, hubo desbalances interpretativos: algunos actores, supieron mostrar, momento a momento, con miradas y gestos, y sobretodo con honestidad, la vida de sus personajes en este pueblo, y estos sobresalieron en relación a los otros. No debemos perder de perspectiva que se trata de un curso. El acercamiento de Emmanuel Vélez como el Profesor Willard, de Angel Fabián Rivera como Simon Stimson, de Viviana Calderón como Mrs. Soames y de Anthony Valentín como Joe Stoddard fue uno caricaturesco y contrastó con el de los otros actores. Esto no quita un buen dominio del cuerpo y de caracterización, pero en cuanto a la dirección, no se cuidó la armonía interpretativa del ensemble. Claro, que son personajes que, o bien, representan el alivio cómico de la pieza, o que en edad están lejanos de sus actores.

En cuanto a sonido no fue consistente en los momentos de representar la leche que echaban en las jarras y el café que se servían. Era lindo escuchar la puerta del lugar de las batidas al abrirse y cerrarse, pero necesitábamos consistencia del sonido en todas las acciones.

La obra fue muy bien acogida, hace tiempo que el Teatro Rodante no trabajaba el realismo y eso fue una de las cosas que el público agradeció. Hacen falta este tipo de piezas, que nos incomoden. Necesario, también, es este tipo de taller para las actrices y actores del Departamento de Drama, ya que, muy difícilmente, encontrarán la oportunidad de trabajar textos como este en el ámbito profesional del país y a su vez, tener los retos actorales que los harán crecerse como artistas de manera más profunda.

Fue una experiencia refrescante; uno se lleva el texto y la riqueza visual que ofrecieron. Se va uno pensando en que ese pueblo, puede de verdad ser el nuestro, no solo el Thornton Wilder, no solo Groves Corners; que podemos ser nosotros, los que, en nuestra experiencia de vida, estamos ausentes. Entonces, uno toma la decisión de huir de la ausencia, de buscar las miradas y prestarles atención y de no dar por sentado cada historia que nos pase de frente, como la historia de Simon Stinson: todos se percataron de su problema con el alcohol, pero nadie pensó en la tristeza que lo llevaba a beber. Este es el verdadero mensaje.



Nuestro pueblo - Teatro Universitario del Dept. Drama UPR

Yelitza Inicio Crear

Nuestro pueblo - Teatro Universitario del Dept. Drama UPR

El departamento de Drama presenta a su Teatro Universitario en

Centinela

29 DE MAYO AL 7 DE JUNIO DE 2018

LUNES A SÁBADO 8 PM
DOMINGO 4 PM

TEATRO JULIA DE BURGOS UPRRP

Una obra de **THORNTON WILDER**

DIRECCIÓN PROF DEAN ZAYAS
DISEÑO DE VESTUARIO PROF MIGUEL VANDC
DISEÑO DE ILUMINACIÓN Y ESCENOGRAFÍA PROF ISRAEL FRANCO MÜLLER

GROVER'S CORNERS EXCLUSIVO

LIKE

El registro de un pequeño pueblo de new Hampshire creado por las vidas de sus más humildes habitantes.

Inicio

Opiniones

Información

Videos

Fotos

Publicaciones

Comunidad

Información y anuncios

Crear una página

Te gusta Siguiendo Compartir ... Enviar mensaje

Crear publicación

Escribe una publicación...

Foto/video Etiquetar ami... Estoy aqui ...

Videos

¡Nos encontramos a un día de estreno! "Nuestro Puebl..."

Nuestro pueblo ya está listo...

Nuestro Pueblo: La vida coti...

Aún no tiene calificación

Pregunta a Nuestro pueblo - Teatro Universitario del Dept. Drama UPR

"Quiero chatear con alguien." Preguntar

"Tengo una pregunta." Preguntar

Escribe una pregunta...

Nivel de respuesta alto a los mensajes

Comunidad Ver todo

Invita a tus amigos a indicar que les gusta esta página

A 651 personas les gusta esto

664 personas siguen esto

A Viviana Calderón y 29 amigos más les gusta esto



LA IUPI
UPRRP

Search... 

INICIO RECTORIA ▾ ADMISIONES ▾ ACADEMIA ▾ REGISTRADOR ESTUDIANTES ▾ BIBLIOTECAS ▾ ADMINISTRACIÓN MIUPI ▾

ESTAS EN: Inicio » Noticias » Estrenan la obra teatral 'Nuestro Pueblo' a partir del 29 de mayo



Estrenan la obra teatral 'Nuestro Pueblo' a partir del 29 de mayo

 0

ON 24/05/2018

NOTICIAS

El Teatro Universitario del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras (UPRRP) estrenará la obra **Nuestro pueblo** de Thornton Wilder, bajo la dirección del profesor Dean Zayas.

La pieza retrata la historia de un pequeño pueblo a principios del siglo 20 en New Hampshire, llamado *Grover's Corners*. La narrativa teatral cuenta la condición humana en su cotidianidad donde se plasman cuestionamientos morales y existencialistas. La puesta en escena se caracteriza por ser una obra atemporal, donde Wilder presenta la narrativa como un conglomerado de escenas que están en constante retrospectiva al pasado.

Para crear el ambiente de la obra, el profesor Franco Israel Müller está a cargo del diseño de iluminación y escenografía, mientras que el diseño de vestuario lo efectúa el profesor Miguel Vando. El elenco lo componen los estudiantes del Departamento de Drama.

El director extendió una invitación a toda la comunidad puertorriqueña para este montaje. "Es una obra para toda la familia. Es una obra que no se olvida una vez que uno la ve, porque son seres iguales que nosotros", mencionó Zayas.

Las presentaciones se llevarán a cabo en el Teatro Julia de Burgos, ubicado en la Facultad de Humanidades, a partir del 29 de mayo hasta el 7 de junio. Los horarios de las funciones serán a las 8:00 p. m. de lunes a sábado, y el domingo 3 de mayo será a las 4:00 p. m.

Para más información favor de llamar al [787-764-0000](tel:787-764-0000), extensiones 89441 y 89469.



Nuestro pueblo - Teatro Universitario del Dept. Drama UPR was live.

May 29, 2018 · 🌐

Entrevista en "Aquí se habla todo" en el canal 6. En vivo!



[i About this website](#)

SOUNDCLOUD.COM

Arte Y Cultura: Nuestro Pueblo

En este episodio de Arte Y Cultura entrevistamos a...



Apéndice RRR: *La senda del cafetal* de José Luis Ramos Escobar (2018)

DEPARTAMENTO DE
DRAMA UPR
TEATRO UNIVERSITARIO



LA SENDA DEL CAFETAL

adaptación de *El Jardín de los cerezos* de Anton Chejov
por José Luis Ramos Escobar

Dirección y diseño de vestuario: Prof. Miquel Vando
Diseño de iluminación y escenografía: Prof. Nicolás Luzzi

13 al 20 de noviembre 2018 Lunes a sábado 8pm
Teatro Julia de Burgos UPRRP Jueves y Domingo 4pm y 8pm

ELENCO
(en orden de aparición)

LUCIA RENETA	Alejandra Báez Juarbe
JOSÉ MATTEI	Luis Obed Velázquez Cuevas
SIMÓN GIUSTI	Fernando Gabriel Asencio Mellado
MADAME LAMBERT	Andrea Enid Maysonet Romany Neryann M. Rivera Oquendo
LUISA	Paola Andrea Martínez Carolina Reyes Rivera
NATALIA	Paola Cristina Torres Collazo
LUIS MANUEL	Omar J. Mora Aponte
JEAN	Christopher K. Acosta Vélez
JUANIQUILLA	Delimar Robles Pabón
LASALLE	José J. Díaz Rosado
MARÍA LUISA	Alondra M. Llopart Marrero
LEOPOLDO NIGAGLIONI	Giancarlo Silvagnoli Santos
TRANSEÜNTE	Gabriel Rivera Vázquez Héctor D. Vélez Nieves
JEFE DE ESTACION	Gabriel Rivera Vázquez Héctor D. Vélez Nieves

Y ANTONELLA

FICHA TÉCNICA

ASISTENTE DEL DIRECTOR Yacheliz Rosa Cartaya	TRAMOYA Carlos Juan Cruz Burgos Christian A. Rivera Nieves Kevin M. Rodríguez Acevedo Xavier D. Ortiz Torres Gabriel Rivera Vázquez Héctor D. Vélez Nieves Coraly Nazario Mercado	OPERADORA DE CÁMARA Norangelys González Álvarez
REGIDORA Viviana Liz Ramos Gómez	ASISTENTE DE CÁMARA Shirley A. Colón Soto	FOTOGRAFÍA Angel Fabián Rivera Alejandra Báez
DIRECTOR TÉCNICO Ariel Cuevas	DISEÑO MAQUILLAJE Y PEINADOS Solimar Torregrosa	ASESORÍA ACTORAL Dr. Jorge Rodolfo Prof. Heriberto Feliciano
MONTAJE DE ESCENOGRAFÍA Ariel Cuevas Willie Maldonado Victor M. Castillo Nicolás Luzzi	MAQUILLAJE Iraida L. Franco	NOTAS AL PROGRAMA Dr. José Luis Ramos Escobar
SUPERVISORA DE VESTUARIO Ramona Toro	PUBLICIDAD Alejandra Báez Juarbe Shirley A. Colón Soto Norangelys González Álvarez Angel Fabián Rivera Seminario Multidisciplinario	AGRADECIMIENTOS Dr. Dean Zayas Casa de Cultura Prof. Ruth Hernández Torres Raquel Vázquez Varela, Coordinadora Sr. Osvaldo Rivera Soto Archivo de Medios Audiovisuales Escuela de Comunicación, UPRRP
REALIZACIÓN DE VESTUARIO Clara Tirado Anisa Masih Marifio Nélida Pagán Rubén León Cardona Felicja López Skylar Silva Agosto Paola Martínez	AYUDANTES DE ESCENOGRAFÍA Olga Quintana Andrés Pacheco Sabrina García Arturo González Solici Pérez Bradley Vega Piyva Shwedina Paola Ojeda Ana Arroyo Sara Isabel Hernández	DOCUMENTALISTA José A. Robledo González
VESTUARIAS Carmen N. Ruiz Rodríguez Valeria Garay Coraly Nazario Mercado	AYUDANTES DE ILUMINACIÓN Olga Quintana Andrés Pacheco Sabrina García Y la clase de Iluminación (TEAT 4201 de Prof. Nicolás Luzzi)	DIRECTOR INTERINO DEPT. DE DRAMA Y COORDINADOR DE PRODUCCIÓN Dr. Jorge Rodolfo
MEZCLA DE SONIDO Gabriel Rivera Yamil Xavier Ramos	ARTE ORIGINAL HOJA SUELTA Prof. Nicolás Luzzi	
TÉCNICOS DE SONIDO Yamil Xavier Ramos Aurora Rivera Mauricio Del Valle	REALIZACIÓN DE HOJA SUELTA Y PROGRAMA DE MANO Angélica Hernández Ramos	
UTILERÍA Coraly Nazario Mercado Adriana C. Ramírez Soraya Quiñones Viviana Liz Ramos Gómez María del Rocío Colón Sara Isabel Hernández Lorinelly Torres Román Krystal Arroyo Rosado	GUIÓN Y DIRECCIÓN TRAILER Alejandra Báez	

NOTAS

El Proyecto Chejov
José Luis Ramos Escobar

Comencé el *Proyecto Chejov* a instancias de Dean Zayas, con quien coincidía en atisbar reflejos de situaciones puertorriqueñas en las obras del insigne escritor ruso. En largas conversaciones que se extendieron por muchos años, compartimos un mutuo entusiasmo por buscar equivalencias para las sutiles tramas chejovianas, tratando de reproducir los estados de ánimo por el final de una época y el optimismo ciego por el advenimiento de un nuevo amanecer. En 1996 estrenamos *Tres hermanas*, un montaje de grandes satisfacciones por la acogida crítica de la comunidad universitaria y del país. Por los altibajos de la vida, que incluyeron incursiones atrevidas en el mundo de la administración universitaria, me he tardado dos décadas en crear la segunda entrega basada en *El jardín de los cerezos*, que hoy cobra vida en el teatro Julia de Burgos. Nunca dejamos de trabajar. Dean alimentaba mi imaginación con libros sobre la industria cafetalera del país y juntos imaginamos las risas tristes de los personajes chejovianos, ahora imbuidos del mundo de la hacienda y el anunciado deterioro ante el paso de ninoceronte de la feroz plantación. Me encerré a escribir durante un tiempo de ocio forzado en la Universidad y nació *La senda del cafetal*. Quiso la vida, que a veces nos juega con dados cargados, que una enfermedad alejara a Dean Zayas de los escenarios. Pero frente a lo imprevisto surgen los que se enfrentan a los retos con dedicación, y Miguel Vando asumió el relevo generacional y se entregó con disciplina y fervor a recorrer la senda de la hacienda cafetalera que se va difuminando por la incapacidad de una clase en decadencia, para plasmarla con maestría en secuencias de imágenes y acciones. Para él y Nicolás Luzzi, mi agradecimiento y reconocimiento. Y para los estudiantes que dan vida a los personajes, mi aplauso entusiasta.

Queda en el tintero la última entrega del *Proyecto Chejov*, *La gaviota*, de tanta significación para los que hemos asumido la creación teatral como una forma de vida. Ya la estoy soñando para poder decirle a Dean Zayas, parafraseando la frase de Emilia en *Los soles trunco*s de René Marqués: Hemos vencido al tiempo, Dean.

Biografía del autor

José Luis Ramos Escobar es puertorriqueño. Ha estrenado más de treinta obras, quince de las cuales están publicadas en doce libros. Estos incluyen además tres novelas y un libro de cuentos. Sus obras se han representado en múltiples ciudades de América Latina, Estados Unidos y Europa. Ha obtenido varios premios internacionales, el Premio Nacional de Literatura en 2011 y el reconocimiento como Escritor del año en la Feria del Libro en Puerto Rico en 2007. Es catedrático de la Universidad de Puerto Rico, donde ha dirigido el Departamento de Drama y ha sido Decano de la Facultad de Humanidades.

Sube a escena “La senda del cafetal”

PH Por Primerahora.com
11/07/2018 10:18 p.m.



A- A+

En una presentación del Departamento de Drama de la UPR

El Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras estrenará la obra “La senda del cafetal” de José Luis Ramos Escobar, como parte de su ciclo de Teatro Hispanoamericano. Las presentaciones se llevarán a cabo en el Teatro Julia de Burgos en el Recinto de Río Piedras del 13 al 20 de noviembre de 2018. Los horarios de las funciones son a las 8:00 PM de lunes a sábado y el jueves, 15 y domingo, 18 de noviembre serán a las 4:00 PM.

La pieza, una adaptación de El jardín de los cerezos de Anton Chejov, ubica la acción en una hacienda cafetalera en el pueblo de Yauco durante los primeros años del siglo XX. Al igual que los personajes chejovianos, los nuestros se enfrentan al reto de los cambios que acompañan el nuevo progreso que amenazan no sólo la industria cafetalera sino también un estilo de vida al que están muy acostumbrados.



Las presentaciones se llevarán a cabo en el Teatro Julia de Burgos (Suministrada)

La dirección y el diseño de vestuario están a cargo del profesor Miguel Vando, mientras que el profesor Nicolás Luzzi efectúa del diseño de iluminación y escenografía. Además, los profesores Jorge Rodulfo y Heriberto Feliciano asisten asesorando al elenco, compuesto por los estudiantes del Departamento de Drama.

Para más información favor de contactar al 787-764-0000, ext. 89441 ó 89469.

f La senda del cafetal - Teatro Universitario Drama UPR Yelitza Inicio Crear 10



La senda del cafetal
- Teatro Universitario Drama UPR

- Inicio
- Eventos
- Opiniones
- Información
- Videos
- Fotos
- Publicaciones
- Comunidad
- Información y anuncios

Crear una página



Me gusta
Seguir
Compartir
...

Enviar mensaje

José te invitó a indicar que te gusta esta página.

Muestra tu interés por esta página indicando que te gusta.

Me gusta esta página

A Anthony Valentin Guerrero y 25 amigos más les gusta esto.

Aún no tiene calificación

Pregunta a La senda del cafetal - Teatro Universitario Drama UPR

"Quiero chatear con alguien." Preguntar

"Tengo una pregunta." Preguntar

Escribe una pregunta...

Nivel de respuesta alto a los mensajes

Comunidad Ver todo

- 👤 Invita a tus amigos a indicar que les gusta esta página
- 👍 A 445 personas les gusta esto
- 🔔 447 personas siguen esto
- 👤 A Viviana Calderón y 25 amigos más les gusta esto

Crear publicación

Escribe una publicación...

📷 Foto/video
 👤 Etiquetar ami...
 📍 Estoy aquí
 ⋮

Videos

Aquí huele a café... Teatro Universitario Drama UPR



UPRP

INICIO
RECTORIA ▾
ADMISIONES ▾
ACADEMIA ▾
REGISTRADOR
ESTUDIANTES ▾
BIBLIOTECAS ▾
ADMINISTRACIÓN
MIUPI ▾

ESTAS EN:
Inicio » Noticias » Sube a escena 'La senda del cafetal' en una presentación del Departamento de Drama de la UPR



Sube a escena 'La senda del cafetal' en una presentación del Departamento de Drama de la UPR



ON 09/11/2018

NOTICIAS

Por Jeniliz Rodríguez Torres
Estudiante
Facultad de Humanidades
Recinto de Río Piedras – UPR

El Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, estrena la obra *La senda del cafetal* de José Luis Ramos Escobar, como parte de su ciclo de Teatro Hispanoamericano.

Las presentaciones se llevarán a cabo en el Teatro Julia de Burgos, Ubicado en la Facultad de Humanidades, Edificio Luis Palés Matos, del 13 al 20 de noviembre de 2018. Los horarios de las funciones serán a las 8:00 p. m. de lunes a sábado. Mientras que el jueves 15 y domingo 18 de noviembre habrá dos funciones cada día, la primera a las 4:00 p. m. y la segunda a las 8:00 p. m.

La pieza, una adaptación de *El Jardín de los cerezos* de Anton Chejov, ubica la acción en una hacienda cafetalera en el pueblo de Yauco durante los primeros años del siglo XX. Al igual que los personajes chejovianos, los nuestros se enfrentan al reto de los cambios que acompañan el nuevo progreso que amenazan no sólo la industria cafetalera, sino también un estilo de vida al que están muy acostumbrados.

La dirección y el diseño de vestuario están a cargo del profesor Miguel Vando, mientras que el profesor Nicolás Luzzi efectúa del diseño de iluminación y escenografía. Además, los profesores Jorge Rodulfo y Heriberto Feliciano asisten asesorando al elenco, compuesto por los estudiantes del Departamento de Drama.

Para más información favor de contactar al [787-764-0000](tel:787-764-0000), extensiones 89441 y 89469.



Teatro Universitario de la UPRRP presenta la Obra “La senda del cafetal”

“La senda del cafetal” es una adaptación de la obra “Jardín de los Cerezos” de Antón Chéjov

por **Leyrian Colón Santiago** — 17 noviembre 2018, 2:10 pm en Cultura, IUPI



Foto: Michelle García Mercado

296
COMPARTIDOS

 Compartir en Facebook

 Compartir en Twitter

 Enviar por Whatsapp



El Teatro Universitario del Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico (UPR) del Recinto de Río Piedras estrenó el pasado martes, 13 de noviembre, la obra “La senda del cafetal”, como inicio de su ciclo del Teatro Hispanoamericano.

“La senda del cafetal” es una adaptación escrita por el profesor de la UPR Jose Luis Escobar de la obra “Jardín de los Cerezos” de Antón Chéjov.

Esta adaptación ubica su acción en el pueblo de Yauco para el siglo XX. Durante la pieza teatral, los personajes se enfrentan a diversos cambios consecuentes al nuevo progreso que afectan la industria cafetalera y el acostumbrado estilo de vida de cada uno.

El profesor Miguel Vando fungió como el director de la obra y diseñador de vestuario. También, el profesor Nicolas Luzzi fue el director del área técnica. Junto a ellos, los profesores Jorge Rodolfo y Heriberto Feliciano y el elenco compuesto por estudiantes del departamento de Drama de la UPR de Río Piedras.



Get Up To \$60 Off Your Purchase Plus
Additional 15% Off. Save on 1,200+...

Anuncio Buy More & Save More on Eyewear Online.
Save Up To 40% & Extra 15% Off Discount. Shop Now!

EyeBuyDirect

[Shop Now](#)

PUBLICIDAD

La pieza se presentará en el Teatro Julia de Burgos desde el 13 de noviembre hasta el 20 de noviembre del 2018. Las funciones se llevarán a cabo en funciones de 8:00 p. m. de martes a sábado y domingo a las 4:00 p. m.

RESALTADO

Me gusta 28

Twitter

Sube a escena “La senda del cafetal” en la UPR

La obra se presentará en el Teatro Julia de Burgos del Recinto de Río Piedras, del 13 al 20 de noviembre a las 8:00 p.m. y el jueves 15 y domingo 18 a las 4:00 p.m.



Los actores Paola Andrea Martínez y Giancarlo Silvagnoli Santos durante una escena de la pieza teatral, cuya acción se desarrolla en una hacienda cafetalera de Yauco a principios del siglo 20. (Suministrada)

11 DE NOVIEMBRE DE 2018 | POR DIÁLOGO | RESALTADO | UPR



El Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras estrenará a mediados de noviembre la obra *La senda del cafetal* de José Luis Ramos Escobar, como parte de su ciclo de Teatro Hispanoamericano.



Las presentaciones se llevarán a cabo en el Teatro Julia de Burgos en el Recinto de Río Piedras del 13 al de este mes. Los horarios de las funciones son a las 8:00 PM de lunes a sábado y el jueves 15 y domingo 18 de noviembre serán a las 4:00 PM.

OPINIÓN



Ecolalia: problema típico en niños con autismo



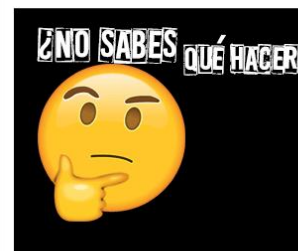
El escándalo de Keleher y la mafia que nos gobierna



Marie Kondo y la administración de la vida



Mitos sobre la perspectiva de género



LAS MÁS LEÍDAS



El escándalo de Keleher y la mafia que nos gobierna



Menos beneficios para estudiantes y empleados en nuevo Plan Fiscal de la UPR



Alegan que cierre de Resi Campus contradice propuesta sometida por la administración



Delimar Robles Pabón en el personaje de la sirvienta. (Suministrada)

Las presentaciones se llevarán a cabo en el Teatro Julia de Burgos en el Recinto de Río Piedras del 13 al de este mes. Los horarios de las funciones son a las 8:00 PM de lunes a sábado y el jueves 15 y domingo 18 de noviembre serán a las 4:00 PM.

La pieza teatral, una adaptación de *El jardín de los cerezos* de Anton Chejov, ubica la acción en una hacienda cafetalera en el pueblo de Yauco durante los primeros años del siglo XX.

Al igual que los personajes chejovianos, los nuestros se enfrentan al reto de los cambios que acompañan el nuevo progreso, que amenazan no sólo la industria cafetalera sino también un estilo de vida al que están muy acostumbrados.



Paola Cristina Torres Collazo (izquierda) y Neryann Rivera Oquendo, en sus roles de madre e hija en una escena de la obra. (Suministrada)

La dirección y el diseño de vestuario estarán a cargo del profesor Miguel Vando, mientras que el profesor Nicolás Luzzi será el responsable del diseño de iluminación y escenografía.

Además, los profesores Jorge Rodulfo y Heriberto Feliciano asisten asesorando al elenco, compuesto por los estudiantes del Departamento de Drama.

Para más información, pueden llamar al (787) 764-0000, exts. 89441 o 89469.

-  Menos beneficios para estudiantes y empleados en nuevo Plan Fiscal de la UPR
-  Alegan que cierre de Resi Campus contradice propuesta sometida por la administración universitaria
-  El almacenamiento de energía: "las vacas gordas" de nuestro futuro energético
-  Brilla una vez más la Tuna de la UPR entre las mejores del mundo

FACEBOOK

Diálogo UPR
49,188 Me gusta
#abramoselDIÁLOGO
DIALOGOUPR.COM

Te gusta Registrarte

A ti y 93 amigos más les gusta esto

Diálogo UPR
el viernes

Un grupo de estudiantes manifestó que el cierre de las residencias estudiantiles viola las condiciones pautadas para los fondos de reconstrucción.